

# **DICCIONARIO YAQUI-ESPAÑOL Y TEXTOS**

**Obra de preservación lingüística**

**Zarina Estrada Fernández  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Adriana Elizabeth Gurrula Camacho  
María Elena Castillo Cefaya  
Anabela Carlón Flores**







DIRIGIDO POR

Zarina Estrada Fernández

EQUIPO

Crescencio Buitimea Valenzuela  
Adriana Elizabeth Gurrola Camacho  
María Elena Castillo Celaya  
Anabela Carlón Flores

OTROS COLABORADORES YAQUIS

María Luisa Buitimea Cochemea  
Fermín Flores, de Vicam  
Rosario Valencia Buitimea  
Josefina Valencia Buitimea  
Reyes Maytorena Conejisa, de Huírvis

OTROS COLABORADORES

Manuel Carlos Silva Encinas  
Aarón Grageda Bustamante  
Rigoberto López Estudillo (biólogo)  
Alejandro Varela Romero (biólogo)

BECARIOS

Rolando Félix Armendáriz  
Lilián Guerrero Valenzuela  
María de Jesús Muro Reyes  
Guadalupe Yáñez

CORRECTORES DE ESTILO

Inés Martínez de Castro  
Gabriel Osuna Osuna  
Leticia Martínez Figueroa  
Danira López Torres

# Diccionario yaqui-español y textos: ● Obra de preservación lingüística

*Zarina Estrada Fernández  
Crescencio Buitimea Valenzuela  
Adriana Elizabeth Gurrola Camacho  
María Elena Castillo Celaya  
Anabela Carlón Flores*



EL SABER DE MIS HIJOS  
HARÁ MI GRANDEZA

PLAZA Y VALDÉS  
**PYV**  
EDITORES

497.4361 E821d	<p>Estrada Fernández, Zarina</p> <p>Diccionario yaqui-español y textos : obra de preservación lingüística / dirigida por Zarina Estrada Fernández; con la colaboración de Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya, Anabela Carlón Flores, Manuel Carlos Silva Encinas, Aarón Grageda Bustamante...[et-al.] --- Hermosillo, Sonora : Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, c2003.</p> <p>339 p.; 28 cm.</p> <p>Incluye referencias bibliográficas</p> <p>ISBN: 970-689-198-6</p> <p>1. Yaqui Diccionarios Español 2. Indios de México Lenguas - Valle del Yaqui, Sonora 3. Yaquis (Indios) I. Buitimea Valenzuela, Crescencio II. Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth III. Castillo Celaya, María Elena IV. Carlón Flores, Anabela V. Silva Encinas, Manuel Carlos VI. Grageda Bustamante, Aarón.</p>
Catalogación en publicación: Procesos Técnicos Biblioteca de El Colegio de Sonora	

Diseño de portada: José Juan Cantúa

Primera edición: 2004

© Universidad de Sonora  
 Maestría en Lingüística  
 Centro de las Artes  
 Rosales y Luis Donaldo Colosio  
 Hermosillo, Sonora, C.P. 83000

© Plaza y Valdés Editores  
 Manuel María Contreras 73  
 Col. San Rafael, C.P. 06470  
 México, D.F., Tel.: 50 97 20 70

ISBN 970-689-198-6 (UNISON)  
 ISBN 970-722-318-9 (Plaza y Valdés)

Hecho en México

*Printed in Mexico*

## Índice

Dedicatoria	9
Agradecimientos	11
Prólogo	13
Presentación	21
Diccionario yaqui-español. Semántica para un documento de cultura	27
Abreviaturas	45
Diccionario yaqui-español	47
Vocabulario español-yaqui	207
Partículas discursivas	293
Apéndices	295
Nombres de animales	297
Nombres de plantas	301
Nombres de parientes	305
Nombres de parientes español-yaqui	307
Textos	309
Abreviaturas gramaticales	311
Aceptación del cargo	313
Los Sures	317
Caldo con carne	339
El hermano mayor trajo pescados	340
Se siembra maíz	342
Nuestro padre hace muchas cosas	344
Dos personas	346
Romina	347
Nuestros mayores	349
Algunos también nos enseñarán bien	350
Flor de luz	353

Nuestra bandera también respetamos	356
La guerra del tambor	358
Consejos a un niño	360
Nuestra comunidad	363
La autoridad	364
El mapache	366
El universo	371
Los picacuervos y el águila	373
En el futuro, los niños podrán ser autoridades	377
Escucharemos a las autoridades	379
El río Yaqui y cómo apareció	381
Fiestas tradicionales de los yaquis	384
Platillos que se ofrecen durante las fiestas	386
El aniversario de luto	388
Papas con chile	390
Información gramatical	395
Paradigmas	397
Lista de morfemas	399
Bibliografía consultada	401

## Dedicatoria

Dedicamos este libro a los miembros de la comunidad yaqui, tanto de Sonora como de Arizona en los Estados Unidos. Esperamos que la obra contribuya a su conocimiento lingüístico. Sabemos de antemano que toda documentación inicial resulta limitada y que una parte del saber lexicográfico podría haber quedado excluido. Sin embargo, consideramos que solamente a partir de la revisión del documento y de la crítica que emerja podrá surgir una segunda edición mejorada y aumentada.

También dedicamos esta publicación a la población sonorense en general, en espera de que satisfaga la curiosidad e interés intelectual por las formas lingüísticas de la lengua yaqui, la cual no deja de ser un sustento al habla actual de los sonorenses. Estudios como éste, surgido a partir de un proceso de investigación detallada y donde también se consideran los documentos anteriormente publicados, permitirán finalmente construir una verdadera caracterización del español hablado en Sonora.



## Agradecimientos

Este proyecto no hubiera sido posible sin el apoyo y confianza depositada en los investigadores de la Universidad de Sonora, por parte de la Dra. Eloise Jelinek y †Fernando Escalante. Ambos profesores-investigadores de la Universidad de Arizona en Tucsón, Arizona, fueron quienes impulsaron la idea de la elaboración de un diccionario en lengua yaqui.

Agradecemos también el apoyo financiero del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, el cual se otorgó a través del proyecto de investigación “Diccionario yaqui-español-inglés” (ref. 489100-5-4101H), y al proyecto P/PIFI 2001-26-FO-10 de la Secretaría de Educación Pública, así como a sus responsables, M. C. Ma. Magdalena González Agramón y Dr. Enrique F. Velázquez Contreras, gracias a los cuales se obtuvo la contraparte institucional para el logro de esta publicación.

Mención especial merecen dos colaboradores: el Maestro en Lingüística Manuel Carlos Silva Encinas por sus múltiples sugerencias y revisiones constantes del material incluido en este diccionario; asimismo, el biólogo Rigoberto López Estudillo quien simpatizó desde un principio con este proyecto y junto con su colega Alejandro Varela Romero colaboró proporcionando la clasificación científica de las especies de la flora y la fauna que se documentan a lo largo del diccionario.

El proyecto del diccionario implicó un trabajo de equipo, de interacción disciplinaria y de despertar de intereses académicos. Muestra de ello, es el estudio que en las siguientes páginas se incluye elaborado por Aarón Grageda Bustamante, investigador en Historia que inició su participación en el grupo de trabajo como estudiante de esa disciplina en la búsqueda de nuevos horizontes investigativos por lo que además de involucrarse en la rutina del proyecto del diccionario yaqui incursionó en el estudio de los grupos indígenas migrantes, fenómeno poblacional que es el resultado del trabajo agrícola que se realiza en los estados del noroeste. En calidad de maestro e investigador en Historia, Aarón Grageda Bustamante aporta su contribución a esta obra.

Otras colaboraciones fueron las del profesor David Báez Vázquez de la Secretaría de Educación y Cultura, sector primarias, quien durante años ha manifestado un gran interés por el estudio de la lengua yaqui, a Noel E. Rude

quien colaborando como Cátedra Patrimonial en la Universidad de Sonora se interesara ampliamente en hacer diversas sugerencias, a Judith González, alumna de la Licenciatura en Lingüística, quien en un momento dado se interesó por la cultura yaqui y, finalmente, a Andrés Acosta Félix, lingüista de la Universidad de Sonora al que se le deben muchos de los comentarios para mejorar este documento lexicográfico.

Reconocimiento especial merece el profesor Hilario Molina Amarillas por haber accedido y proporcionado su autorización para reproducir algunos de los textos incluidos en los libros de enseñanza yaqui a nivel primaria.

## Prólogo

Karen Dakin

Seminario de Lenguas Indígenas  
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

El *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística* de Zarina Estrada Fernández, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores representa una valiosa aportación a la documentación de la lengua yaqui. En los últimos años, poco a poco se ha ido avanzando en la investigación de los datos léxicos provenientes de las lenguas yutonahuas, también llamadas yutoaztecas. La obra es además, una importante contribución al mantenimiento de esa lengua. El presente diccionario bilingüe tiene dos propósitos: el primero es el ser un producto dirigido a los miembros de la comunidad yaqui, tanto para los hablantes de la lengua como para los que quisieran volver a retomar su lengua para mantenerla viva; el segundo es el de ofrecernos, a los que no formamos parte de esa comunidad hablante, una entrada al mundo yaqui de tal forma que nos permita empezar a apreciarlo más plenamente. La obra constituye una herramienta lingüística útil para entender la historia de ese grupo, ya que nos proporciona una base lexicográfica y morfo-sintáctica suficientemente amplia para comparar la lengua con otras de la misma familia yutonahua, entre ellas, aquéllas con las que el yaqui ha estado en contacto a través de los siglos. Los rasgos particulares que ejemplifican la visión yaqui del mundo y los que comparte con otros grupos se reflejan en el léxico de la lengua.

Los estudios léxicos previos sobre el yaqui y el mayo incluyen, entre otros, los de Johnson, Lionnet, Molina, Valenzuela y Shaul y Zavala, sobre el yaqui, y de Collard y Collard y Freeze sobre el mayo. Los autores del *Diccionario yaqui-español y textos* —algunos de ellos mismos hablantes de la lengua—, han ampliado esas fuentes al interactuar con la comunidad yaqui, agregando entre otras muchas palabras nombres de plantas y animales, además de incluir mucha más información en las oraciones que se proporcionan para mostrar el uso de las distintas palabras. La forma del *Diccionario* es sencilla; aparte de asignar el término a una categoría gramatical o clase de palabras, no se incluye otro tipo de material, ni referencias de análisis gramatical o histórico; todo ello al perseguir un propósito

específico, el de elaborar un diccionario para que el lector no académico lo encuentre más fácil de consultar.

En la introducción, titulada "Diccionario yaqui-español. Semántica para un documento de cultura", Aarón Grageda Bustamante da una amplia visión sobre la historia de los hablantes de la lengua yaqui y de los estudios que se han hecho sobre ella desde la época colonial hasta la actualidad. En este breve prólogo, en cambio, se considera al yaqui como lengua yutonahua y su relación con otros idiomas de esa familia lingüística. El nombre de la familia yutonahua o yutoazteca se elabora a partir de los nombres de los grupos indígenas más extremos geográficamente existentes al momento del contacto con los europeos en los territorios donde se hablaban lenguas yutonahuas: al norte, los miembros de la rama nómica, la más norteña de la familia yutonahua, con hablantes en el norte de California, Nevada, Arizona, Colorado y Utah, incluyen varios idiomas que ostentan el término *yute* como parte de su nombre: *yute*, *payute sureño*, *payute norteño* y el grupo del extremo sur, el *náhuatl*, más conocido fuera de México por el nombre de *azteca*, por la variante hablada por el grupo prehispánico en el momento de la conquista. En el Cuadro 1 se proporciona una clasificación de las lenguas de la familia entera, mientras que en el Mapa 1 se muestra la distribución de las lenguas al momento del contacto con los europeos.

#### Cuadro 1

##### Clasificación de la familia lingüística yutonahua

###### (Yutonahua norteña)

###### 1. nómicas

- nómico occidental: mono, payute norteño
- nómico central: túmpisha shoshone (Panamint), shoshone, gosyute, comanche
- nómico sureño: kawaiisu, chemehuevi, payute sureño, yute

###### 2. táquicas

- cupana: cahuilla, cupeño, luiseño
- serrano, gabrielino-fernandeño

###### 3. tibatulabal (o Río Kern)

###### 4. hopi

###### (Yutonahua sureña)

###### 5. tepimanas

- pima-tohono o'otam (pápago)
- pima bajo o névome (extinto)
- pima bajo o de la montaña
- tepehuano norteño

tepehuano sureño
tepecano (tal vez = tepehuano del sureste)
6. ópata-eudeve
ópata
eudeve
7. tarahumara-guaríjo
tarahumara
guaríjo
8. tubar
9. yaqui-mayo
yaqui
tehueco (extinto)
mayo
10. corachol-náhuatl
corachol
cora
huichol
náhuatl

Aunque las lenguas yutonahuas o yutoaztecas se encuentran dispersas por un enorme territorio como puede apreciarse en el Mapa 1, resulta relativamente fácil observar las semejanzas o relaciones de parentesco entre las palabras de otras lenguas y el yaqui. En el Cuadro 2, por ejemplo, se comparan algunas palabras básicas de lenguas de las ramas numérica, táquica, y de la lengua hopi, todas ellas lenguas habladas en los Estados Unidos, con palabras de lenguas yutonahuas de México. Las semejanzas son notorias.

Si el lector quisiera tener más idea del léxico de otras lenguas yutonahuas, puede consultar diccionarios del resto de la familia, por ejemplo: el *Hopi Dictionary*, producido por Ken Hill *et al.* (1998), el *Dictionary of Rincón Luiseño* de Elliot (1999), o el del náhuatl de Ameyaltepec de Jonathan Amith, diccionarios con metas más enciclopédicas para las lenguas actuales, o bien para el náhuatl colonial, el muy citado *Vocabulario de la lengua mexicana* de fray Alonso de Molina de 1571. Los diccionarios del tarahumara de Brambila (1980) y el de Hilton *et al.* (1993) por la misma cercanía geográfica y genética con el yaqui podrían llegar a servir para sugerir palabras adicionales a los autores del *Diccionario yaqui-español* en una segunda edición. Otro diccionario del uso, como el de Estrada *et al.*, es el de pápago u o'otam de Madeleine Mathiot (1973). Algunos diccionarios yutonahuas modernos son de carácter analítico, con fines de comparación y análisis gramatical, entre ellos el de R. J. Campbell (1985) que surge a partir del diccionario náhuatl de Molina. Los varios estudios de Lionnet sobre el yaqui y el mayo, el eudeve, el tubar, y el tarahumara, y el *Diccionario morfológico*.

*formación de palabras en el guarijío* de Ana Aurora Medina, actualmente en prensa.

¿Qué posición tiene el yaqui en relación a las otras lenguas de la familia yutonahua? Generalmente se ha propuesto y aceptado una división mayor en la familia yutonahua norteña, que incluye todas las ramas al norte de las lenguas tepimanas. Sin embargo, hay ciertas dudas dadas las relaciones que se han observado entre las lenguas táquicas y las lenguas más al sur. Por otro lado, para todas las lenguas, incluyendo a las tepimanas al sur, se ha propuesto que forman un subgrupo de lenguas yutonahuas sureñas, pero realmente no hay una base firme para esa subdivisión. Una clasificación más conservadora incluye entre cinco y siete ramas independientes de las lenguas en México. Algunas de las clasificaciones incluyen al yaqui y al mayo en la rama tarahumara-guarijío (Miller, 1983; Hill, 2001), pero otras, entre ellos Shaul (2001) y Dakin (2001), separan a estas lenguas con base en varias diferencias que se dan entre ellas. El tarahumara y guarijío parecen ser de las lenguas más conservadoras de la familia, mientras que el yaqui y el mayo muestran varias innovaciones compartidas con las lenguas coracholes y el náhuatl, por ejemplo, la pérdida de una \*l o \*r bajo ciertas condiciones. Esta pérdida se observa en muchas palabras del yaqui y también del mayo, aunque siempre se retiene en el guarijío y tarahumara, así como en el eudeve y tubar y las lenguas tepimanas. El fenómeno se ilustra en el siguiente grupo de palabras: en tarahumara 'espiga' es *murá*, en eudeve *murát*, y o'otam *muda*, mientras que en yaqui es *moa*, en cora *m'eeya* y en náhuatl *miya-watl*. Esta relación sugiere que el yaqui y el mayo comparten algo de su historia con las lenguas más sureñas. También se ve cierto parentesco cercano del yaqui y mayo con el tubar, el ópata y el eudeve, aunque estos últimos están en una posición intermedia entre las lenguas tarahumara-guarijío y las lenguas tepimanas. Tal vez, tomando en cuenta distintas consideraciones, la mejor clasificación sería dejar al yaqui-mayo como una rama independiente, de la misma manera que al tarahumara-guarijío, ópata-eudeve y a la rama tepimana, como evidencia de la antigua cadena dialectal yutonahua descrita por Fowler (1983). El *Diccionario yaqui-español* servirá para afinar más las evidencias para estas distintas propuestas.

Para terminar este Prólogo, quisiera notar que hacer un diccionario en un sentido es una tarea ingrata. Pocos de los lectores se dan cuenta realmente de lo que implica el volumen final en cuanto a las horas invertidas en la recolección, análisis y corrección del gran número de datos. Sin embargo, los que hicieron el diccionario —Estrada y sus colegas—, a la vez llegan a tener una apreciación muy especial de todo lo que representan las palabras por sí solas y en relación entre sí, en la lengua de su estudio. Es el pago justo de tanta labor, una labor que realmente no concluye al imprimir la primera edición. En el caso de un diccionario dirigido a los hablantes de una lengua relativamente poco documentada, como es el *Diccionario yaqui-español*, se espera que despierte el interés de los mismos hablantes y que los lleve a reflexionar sobre las palabras de su idioma, sus usos

y significados, y al hacer esto, a encontrar, escondidas en los límites de su memoria, algunas otras palabras que todavía faltaría incluir, para incorporarlas en las siguientes ediciones, ya que son parte integral de su riqueza cultural.

### Referencias

- Amith, Jonathan. En preparación. *Diccionario del náhuatl de Ameyaltepec y Oapan, Guerrero*.
- Brambila, David. 1976. *Diccionario rarámuri-castellano (tarahumar)*. México, D.F.: Buena Prensa.
- Collard, Howard y Elisabeth Collard. 1962. *Vocabulario mayo (castellano-mayo, mayo-castellano)*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Dakin, Karen. 2001. "Isoglosas e innovaciones yutoaztecas". En *Avances y balances de lenguas yutoaztecas, homenaje a Wick R. Miller*. José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.). Colección científica, Serie lingüística. México: INAH. 313-344.
- Elliot, Eric Bryant. 1999. Dictionary of Rincón Luiseño. Doctoral dissertation, University of California-San Diego, San Diego.
- Fowler, Catherine S. 1983. "Some lexical clues to Uto-Aztec prehistory". *International Journal of American Linguistics*, 49: 224-257.
- Freeze, Ray A. 1989. *Mayo de los capomos*. Archivo de Lenguas Indígenas de México 14. México, D.F.: El Colegio de México.
- Hill, Jane H. 2001. "Proto-Uto-Aztec: A community of cultivators in central Mexico?". *American Anthropologist*, 103, 4: 913-934.
- Hill, Kenneth C., Project Director and Editor-in-Chief; Emory Sekaquaptewa, Cultural Editor; Mary E. Black, Associate Editor; Ekkehart Malotki, Senior Contributing Editor; †Michael Lomatuway'ma, Contributing Editor. 1998. *Hopi Dictionary. Hopiikwa Lavaytutuveni. A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa Dialect with an English-Hopi Finder List and a Sketch of Hopi Grammar*. The Hopi Dictionary Project, Bureau of Applied Research in Anthropology, University of Arizona. Tucson: The University of Arizona Press.
- Hilton, K. Simon. 1993 [1959]. *Diccionario tarahumara de Samachique, Chihuahua*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

- Lionnet, Andrés. 1972. *Los elementos de la lengua tarahumara*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1978. *El idioma tubar y los tubares*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1978. *Elementos de la lengua cahita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1986. *El eudeve, un idioma extinto de Sonora*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mathiot, Madeleine. 1973. *A Dictionary of Papago Usage*. Bloomington: Indiana University.
- McMahon, Ambrosio y María Aiton de McMahon. 1959. *Cora y español*. México: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Medina Murillo, Ana Aurora. 2002. Diccionario morfológico; formación de palabras en el guarjío. Tesis de Maestría. Universidad de Sonora.
- Miller, Wick R. 1983. "Uto-Aztecán languages". En *Handbook of North American Indians. Vol. 10, Southwest*. Alfonso Ortiz (ed.). Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press. 113-124.
- Molina, Alonso de. 1571. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México. [Reimpreso in Leipzig, 1880; Puebla, 1910; edición facsímile, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944; edición facsímile, México: Porrúa, S.A. 1970. 4a edición. 1970].
- Molina, Felipe S., y David Leedom Shaul. 1993. *A Concise Yoeme and English Dictionary*. Tucson: Tucson Unified School District.
- Shaul, David L. 1999. "The Opatan languages, plus Jova". En *Avances y balances de lenguas yutoaztecas, Homenaje a Wick R. Miller*. José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.), Colección científica, Serie lingüística. México: INAH. 221-236.
- Zavala Castro, Palemón. 1989. *Apuntes sobre el dialecto yaqui*. Sonora: Gobierno del Estado de Sonora.

Mapa 1  
Distribución de las lenguas yutoaztecas<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Mapa adaptado, con permiso otorgado por el Instituto Smithsonian, de Wick R. Miller (1983), "Uto-Aztecán languages". En *Handbook of North American Indian Languages, Volume 10: Southwest*. Editor Alonso Ortiz. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press. Fig. 1, página 14.

Cuadro 2

Elementos básicos de algunas lenguas yutoaztecas

glosa	kitanemuk	hopi	tūmpisa shoshone	tarahumara	yuqui	náhuatl
tío	taha	taha'at	atapu	raté	taat "tío materno menor"	tlah-tli
diente	tamac	tama'at	taman	tame		tlan-tli
moler	tuh	tes-	tusu"	rusú		tesi / tisi
orinar	xi'	sisiwku	sii"	—	siisc	xi; ~ ūa
frio, enfriar	šip-k	susungwa	sí" - pref. "frio"	sipi	sebe	se-se-k
pelar	šipk	sihpa	-speh	sipa	siba	-sipehwa

## Presentación

Zarima Estrada Fernández  
Universidad de Sonora

La obra que ahora se publica bajo el título *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística* ha sido posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología y de la Universidad de Sonora.<sup>2</sup> La idea original de desarrollar este tipo de obra provino de la Dra. Eloise Jelinek, investigadora del Departamento de Lingüística de la Universidad de Arizona, en Tucson, Arizona, Estados Unidos. Durante el año de 1991, la Dra. Jelinek comentó conmigo los planes de impulsar un proyecto binacional, Estados Unidos-Méjico, y de carácter interinstitucional—Universidad de Arizona-Universidad de Sonora. El proyecto buscaba la colaboración de un buen número de hablantes de la lengua yaqui de ambos lados de la frontera. El objetivo primordial era la elaboración de un diccionario trilingüe que documentara el acervo léxico de este grupo étnico y que sirviera al mismo tiempo como obra de revitalización lingüística para los yaquis de Arizona, quienes involucrados en un contexto cultural distinto de su entorno tradicional, mostraban pérdida de vocabulario sobre todo en sectores propios de la fauna y la flora, así como en el campo semántico de los nombres de parentesco. El proyecto inicialmente diseñado por la Dra. Eloise Jelinek contemplaba una documentación lingüística intensa en la región yaqui de Sonora, precisamente por encontrarse ahí los asentamientos tradicionales de este grupo. La invitación que se me extendió fue para colaborar en esta etapa descriptiva con los yaquis de Sonora.

A dos años de haberse iniciado la búsqueda de recursos económicos para el desarrollo de este proyecto, en común acuerdo con la Dra. Jelinek, se sometió una solicitud al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología para impulsar, de esta manera, la parte de la investigación que correspondería a la Universidad de Sonora, especialmente, la formación de jóvenes estudiantes en el ámbito de las lenguas

<sup>2</sup> El proyecto financiado por CONACyT se llamó originalmente "Diccionario yaqui-español-inglés" (referencia 489100-5-4101-H).

indígenas y la colaboración de estudiantes de la Universidad de Sonora hablantes de yaqui. Con la aprobación del proyecto por parte de CONACyT, se dio inicio a las tareas de documentación lingüística en agosto de 1995 para culminar en julio de 1998. El resultado final, una base datos que constituiría la plataforma sobre la cual se elaboraría el *Diccionario yaqui-español-inglés*, base de datos que fue imposible completar en lo concerniente al inglés debido a la carencia de recursos para este propósito por parte de la Universidad de Arizona.

A partir de septiembre de 1998 se dio inicio a la edición de la obra que actualmente damos a conocer. Durante todos estos años colaboraron de forma intensa dos hablantes de esta lengua, Crescencio Buitimea Valenzuela y Anabela Carlón Flores, cada uno con distintos ámbitos de conocimiento del yaqui, ya que Anabela en su caso, como mujer, tenía acceso al conocimiento lingüístico de mujeres de mayor edad y Crescencio por su parte, al sector masculino. La lista de estudiantes que se interesaron y participaron con diferentes grados de responsabilidad en este proyecto sumó un número de diez personas, no todas ellas necesariamente apoyadas económicamente. Así, fueron varios los estudiantes que iniciaron en el proyecto del Diccionario yaqui una carrera académica; hoy incluso dos se encuentran próximos a la obtención del grado de doctorado. Tal es el caso de Lilián Guerrero Valenzuela y Rolando Félix Armendáriz. Adriana Elizabeth Gurrola Camacho y María Elena Castillo Celaya desarrollaron habilidades únicas en el trabajo de campo no sólo en gabinete, sino también ante diferentes hablantes, entornos naturales y culturales.

La obra indiscutiblemente tiene sus limitaciones, pero documenta lo más que se pudo obtener de la lengua yaqui durante los tres años que duró el proyecto de documentación lexicográfica. Proceso en el cual también se consideró el acervo lingüístico anteriormente publicado sobre esta lengua, referencias que se anotan en la bibliografía al final de esta obra.

#### Carácter del *Diccionario*

El carácter de esta obra es el de ser un *diccionario de uso*, es decir, un diccionario que tiene como objetivo ilustrar el saber léxico de la lengua yaqui, y mostrar en frases cotidianas y coloquiales cada uno de los elementos léxicos que se proporcionan como entradas léxicas del diccionario. Por su carácter de diccionario de uso, esta obra está primordialmente dirigida a los hablantes de la lengua yaqui; por ello, y también por respetar el "sabor" de la lengua yaqui se han conservado algunos regionalismos y usos dialectales del español sonorense y mexicano, por ejemplo *carro*, en lugar de *automóvil*, *tlacuache* en lugar de *zarigüeya*. Asimismo, se podrán observar usos gramaticales que se despegan del español general, los cuales se han conservado por estar más cercanos a las formas de expresión de la lengua yaqui.

Para lograr el carácter que se plantea en este diccionario, a través de Manuel Carlos Silva Encinas, colaborador durante algunos años en el proyecto curricular de enseñanza de la Tribu yaqui, se logró conocer, atender y, respetar la serie de criterios que entorno a su lengua, los integrantes yaquis del proyecto educativo habían aceptado e impulsado para los libros de texto de enseñanza de su lengua.

De igual manera, como el objetivo del diccionario es mostrar el uso cotidiano de la lengua, en las entradas léxicas de algunos términos, así como en los ejemplos donde se ilustran otros, se observarán variaciones en la forma de las palabras, con lo que se ha logrado documentar las diferencias lingüísticas más comunes entre los idiolectos de los hablantes consultados, es decir, las formas alternativas que ocurren en el habla cotidiana entre los hablantes de esa lengua.

Por otra parte, con el propósito de atender al uso lingüístico del yaqui, al final del diccionario se incluyen varios tipos de textos: el *Juramento yaqui* cuya tradición y formalidad lo convierte en casi un "texto oficial"; los Sures, narración tradicional que cuenta el origen mítico de los yaquis cristianizados, además de una serie de textos documentados unos en forma oral y elaborados otros por los profesores encargados del programa curricular. Textos que forman parte de los libros de enseñanza del yaqui en los cuales el profesor Hilario Molina Amarillas funge como responsable. Al final de la colección de textos, se incluyen una serie de notas que Anabela proporcionó durante unas pláticas espontáneas: "Fiestas tradicionales de los yaquis", "Platillos que se ofrecen durante las fiestas", "El aniversario de luto", "Papas con chile". Todo ese material, en conjunto, proporcionará a cualquier hablante de la lengua yaqui un enriquecedor panorama sobre la misma y contribuirá, sin lugar a dudas, a un proceso de retroalimentación. Esto último ha permitido nombrar a la obra como de preservación lingüística, porque se tiene la seguridad de que aquel hablante de yaqui que la tenga en sus manos podrá sin dificultad alguna pronunciar y leer las expresiones y textos que ahí se han incluido.

Por otro lado, aunque el diccionario no pretende estar dirigido a especialistas de la lingüística, por ello la ausencia de una gramática o notas gramaticales anexas, cualquier conocedor de esta disciplina podrá llegar a obtener un profundo conocimiento de las características gramaticales de la lengua yaqui a partir de los múltiples datos que aquí se proporcionan. No dudamos que el material también resultará provechoso para las personas que se interesen por la investigación de aspectos más detallados de esta lengua.

#### Convenciones del diccionario

Cada palabra en el diccionario se presenta de la siguiente manera: primeramente la entrada o palabra en yaqui, la cual puede ser sucedida por alguna otra variante o por la consignación entre corchetes de la forma acentuada [ ]; enseguida se anota la abreviatura que corresponde a la categoría gramatical o clase de palabra,

para inmediatamente después proporcionar la equivalencia en español. En los casos de los verbos que por su forma supletiva indican el número del sujeto o del objeto, se proporciona esta información entre paréntesis —(por ej. Sp1. si el sujeto es plural, Opl. si el objeto es plural). Siguen una o dos expresiones lingüísticas donde se ilustra la entrada particular de que se trata, cada una con su lectura en español o bien su traducción literal. Al final de muchos artículos lexicográficos se remite al lector hacia algunas formas sinónimas (*Sin.*) o bien se le invita a revisar o confrontar (*Cf.*) otros términos relacionados. En caso de algún término de la flora y la fauna se ha anotado el nombre científico inmediatamente después del término equivalente en español.

El diccionario yaqui hace uso del alfabeto ortográfico aceptado por los profesores responsables del programa curricular de la Tribu yaqui. Este alfabeto consigna cinco vocales: <a>, <e>, <i>, <o> y <u>, las cuales ocurren de forma simple o alargada y quince consonantes entre las que se incluye a las semi-consonantes o deslices: <'>, <b>, <bw>, <ch>, <g>, <j>, <k>, <l>, <m>, <n>, <p>, <r>, <s>, <t>, <w>, <y>; solamente la oclusión glotal o saltillo no ocurre en posición inicial. De acuerdo a las decisiones del Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui, la letra <g> se utiliza solamente para el fonema /w/ cuando está seguido de la vocal /o/. La pronunciación o descripción fonológica que corresponde a estas grafías se proporciona enseguida:

a	vocal baja central no redondeada
e	vocal media anterior no redondeada
o	vocal media posterior redondeada
i	vocal alta anterior no redondeada
u	vocal alta posterior redondeada
'	occlusión glotal
b	occlusiva bilabial sonora
bw	occlusiva bilabial sonora labializada
ch	africada alveopalatal sonora
k	occlusiva velar sorda
j	fricativa velar sorda
l	lateral alveolar sonora
m	nasal bilabial sonora
n	nasal alveolar sonora
p	occlusiva bilabial sonora
r	vibrante simple sonora
s	fricativa alveolar sorda
t	occlusiva dentoalveolar sorda

- w semiconsonante (desliz) labiovelar sonora  
y semiconsonante (desliz) palatal sonora

La acentuación de los términos se explicita de forma económica, ya que solamente se documenta el acento en la forma de la palabra que se consigna entre corchetes [ ], cuando el acento ocurre en otra vocal que no sea la primera de la palabra.

Al final de la obra se proporciona una lista de elementos deícticos entre los que se encuentran los pronombres personales, demostrativos y determinativos. Se da cierre a la obra con un listado de sufijos y sus respectivos valores semánticos.

Este diccionario podría considerarse como atípico dado que su formato no continúa tradiciones lexicográficas como por ejemplo la doble columna, sin embargo, otros diccionarios con formato atípicos se encuentran en el ámbito del rescate de las lenguas indígenas: el *Vocabulario preliminar de ulwa (sumu meridional)* publicado en 1988, y el *Áłchini bi naaltsoostsoh. A Navajo/English Bilingual Dictionary* de Alice Neundorf (1983), por mencionar tan sólo dos casos.

#### Referencias

- Anónimo. 1988. *Vocabulario preliminar del ulwa (sumu meridional)*. Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica. Centro de Ciencia Cognitiva, Instituto Tecnológico de Massachusetts.
- Neundorf, Alice. 1983. *Áłchini bi naaltsoostsoh. A Navajo/English Bilingual Dictionary*. Albuquerque, N.M.: Native American Materials Development Center.



## Diccionario yaqui-español Semántica para un documento de cultura

Aarón Grageda Bustamante

La lengua no es un instrumento de exclusión:  
en principio, cualquiera puede aprender una lengua dada.

Por el contrario, es fundamentalmente inclusiva,  
limitada sólo por la fatalidad de Babel:  
nadie vive lo suficiente para aprender todas las lenguas.

Benedict Anderson

### I

Cada sociedad dispone de posibilidades únicas e históricamente determinadas, al momento de intentar obtener conocimiento acerca de su realidad, del mundo en que se encuentra y de la gente con la que cohabita. Unas veces con más recursos, otras con menos, dichas posibilidades son orientadas por las formas mediante las cuales la propia sociedad se organiza y se constituye. Es por ello que un entendimiento fundamentalmente nuevo de sí, nunca se obtiene de enfoques radicales solamente, sino de maduros procesos de revisión del conocimiento previo. Para decirlo en otros términos: cada sociedad tiene de sí y de sus individuos la imagen que ella misma está en condición de procurarse sistemáticamente.

En la fundamental tarea del autoconocimiento, la labor académica participa de una manera particularmente importante, es la actividad del raciocinio encaminada a la formulación de respuestas, aunque en no pocas ocasiones puede brindar también productos intelectuales de una utilidad pública manifiesta. El aporte intelectual que el lector tiene en sus manos es una brillante muestra de ello. La suma de sus partes constitutivas excede la idea de un todo, que comúnmente puede ser abarcado con la palabra *diccionario*; pretende señalarse de esta manera, que las páginas aquí contenidas no sólo dan cuerpo a un instrumento que transmite información, sino que constituyen un documento de cultura, un género donde los autores, a favor o en contra de su voluntad, participan del análisis de su realidad cultural y étnica, a la vez que se ven comprometidos con ella.

Puede decirse del mismo modo, que un estudio como el que en estas páginas cobra vida permite a los autores dar a conocer la visión que poseen de la sociedad particular con la cual han compartido, tanto sus experiencias de trabajo como su interés por reconocerse. Sin duda, con una obra como la presente, los autores conseguirán convencer al universo de lectores, de la pertinencia y el equilibrio alcanzado en cada uno de los procedimientos y técnicas de investigación empleadas. Como corolario de este estudio, múltiples expectativas de investigación podrán ser abiertas así como también consideradas muchas otras.

Al igual como sucede en todos los demás campos de la producción de conocimiento, logros intelectuales como los diccionarios bilingües no pueden escapar a su condición de ser documentos con una intención militante; sus contenidos están determinados por la función del conocimiento que se tiene en la época, actitudes surgidas *en* y *desde* los debates del momento. Más que restarle méritos al logro intelectual así obtenido, la ideología que en el compromiso de alcanzar la objetividad va siempre implícita en toda obra responsable, ayuda a que ésta pueda ser inscrita dentro de un contexto comunicativo particular, determinando de esa manera lo que se informa, los medios cómo lo informa, al igual que la manera en que todo ello puede ser comprendido por los lectores. Los anteriores aspectos permiten ubicar en su conjunto la visión del mundo de los autores y con ello comprender los temas que en su estudio han seleccionado, los ejemplos de voces que han utilizado para describir el uso de la lengua y finalmente las posibilidades con las que cuentan para realizar su tarea de investigación.

A la par de los elementos descritos, en un diccionario como el presente asoma siempre otra dimensión que debe ser considerada al momento de valorar sus contenidos. Ésta no tiene que ver con la autoría intelectual ni las posibilidades de análisis metodológico, sino más bien con la estricta cultura de la comunidad que ha sido interés de estudio. Para la comunidad de uso de la lengua, el proceso de nombrar y dejar de nombrar forma parte de su herencia cultural específica, que sólo puede ser entendida por los hablantes y que sin embargo, puede compartirse también con los demás, en el empleo de un instrumento como lo es el diccionario bilingüe.

Este aspecto adquiere relevancia cuando se advierte que el diccionario social que poseen los miembros de una comunidad lingüística es al mismo tiempo el productor y el producto de su lengua: productor porque con ella establecen los límites de lo que debe ser nombrado; y producto porque el sistema lingüístico ya elaborado moldea o contribuye a afianzar la mentalidad colectiva.

De esta forma, como producto surgido del estudio sistemático, el diccionario bilingüe se materializa mezclando la doble vertiente de palabra y sociedad, dos aristas del mismo documento de cultura. No importa por lo tanto que la comunidad haya reconstituido su naturaleza étnica original o, como en el caso de la lengua que en este trabajo se formaliza, ésta pueda encontrarse en un abierto proceso de resistencia y de adaptación. Si la palabra es el hilo que teje la realidad

vivida, la palabra es de igual forma el indicador más sensible de las transformaciones que se suceden al interior de una comunidad cultural.

Puede sugerirse de esta manera la importancia que posee una obra como la presente: si la lengua impone una representación del mundo, algo que denominamos diccionario bilingüe, la legitima al brindarle un valor social tanto al léxico que encierra en sus páginas, como a los significados que con él se recogen y se estructuran, se jerarquizan y se describen. Es por ello que se vuelve necesario en estas páginas, dar cuenta de la comunidad lingüística estudiada, con el interés de comprender más ampliamente el importante aporte que en este estudio ha podido encontrar forma.

Debe señalarse desde un inicio, que al igual que otras comunidades originales de estas tierras americanas, los yaquis han sido sujetos de las más diversas representaciones a lo largo de la historia. Han pasado de considerarse parte de las "tribus más fieras y bárbaras del nuevo orbe", a "comunidades remisas al progreso nacional" o, como sucediera durante los años de la hegemonía sonorense en los tiempos de la Revolución mexicana, un ejemplo de la tenacidad, carácter y fortaleza de los hombres del norte.

Dichas imágenes han sido construidas, invariablemente, tanto en discretos contextos de enfrentamiento cuando no en abiertos procesos de disputa, donde los indígenas han debido luchar por la persistencia de su identidad. Primero frente al evangelizador, de cara al colonizador después, algo de la cultura yaqui siempre ha estado en la confrontación; a esta situación no ha escapado, desde luego, el estado nacional mexicano, frente al cual, en múltiples ocasiones, los yaquis han debido oponer sus puntos de vista y los derechos que poseen como pueblo original.

*Yoeme* es el vocablo con el cual los yaquis se nombran y reconocen a sí mismos, de cara a otros grupos étnicos vecinos y de cara también al ciudadano nacional y a las instituciones mexicanas. *Jiak lutu'uria* es por su parte, el término que emplean cuando desean dar cuenta de las experiencias residentes en su memoria comunitaria, de los saberes acumulados en su devenir, en su pasado. El entendimiento de este interesante binomio permitirá ilustrar a continuación la forma en que la lengua y la identidad se ha vuelto, para ellos, uno de los ejes más importantes de su cultura.

## II

Poseedores de una memoria paralela a la del colonizador, la historia de los yaquis está aún por escribirse. En esta presentación podemos decir tan sólo que desde mediados del siglo XVI, tiempo en que experimentan el encuentro con las avanzadas de exploración españolas en el Noroeste novohispano, los yaquis fueron identificados como parte de las escasas "naciones" sedentarias en esos terri-

torios, por entonces desconocidos para el europeo. El nombre de yaquis le fue impuesto al pueblo *yoeme* por los contingentes de exploración provenientes del Altiplano Central, quienes de esta forma aprendieron a diferenciarlos de una docena de otros grupos vecinos de la zona. Los residentes del *Hiaquimi*,<sup>3</sup> los pobladores del río Hiaqui, sumaban en los albores del siglo XVI cerca de trescientos mil individuos, a decir de las estimaciones realizadas por los misioneros de la época.<sup>4</sup>

A principios del siglo XVIII se les clasificó, junto con otros nativos de los territorios septentrionales contiguos al litoral del Pacífico, como hablantes de una lengua afín al mexicano. El nombre que entonces se les dio fue el de "cahitas", término generalizante que en sus lenguas nativas significaba "no hay", lo que sugiere una primera idea de la calidad del encuentro sostenido con los colonizadores.<sup>5</sup>

Desde tiempos anteriores al contacto español, el lugar de su asentamiento se extendió a lo largo de la amplia comarca que sigue la afluente del Yaqui, desde el punto de su nacimiento que se ubica en las faldas de la Sierra Madre Occidental, hasta la zona costera del Mar de Cortés, lugar donde el río entrega sus aguas. Transversalmente, su territorio llegó a comprender la vasta zona de la sierra del Bacatete por la parte norte, alcanzando por el sur una importante extensión del actual estado de Sinaloa. En toda esta área se halla hasta hoy un variado ecosistema caracterizado por amplios valles con fauna propicia para la caza, así como abundante vegetación, además de una extensa costa marítima.<sup>6</sup>

De la segunda década del siglo XVII datan las irregulares y en ocasiones frustradas iniciativas de labor misional jesuita, de cuya empresa el caso de los yaquis puede considerarse, después de la experiencia seri, como la comunidad en que menos éxito se obtuvo en los asuntos de la ortodoxia religiosa. Del devocional idioma proporcionado por las enseñanzas evangélicas, de las actividades industriosas aprendidas y la moral cristiana, elaboraron como en muchos otros casos, nuevos significados, ritos e indumentarias que terminaron fertilizando su imaginación étnica, más que permitir su conversión o el condicionamiento de sus ritos a los ideales e intereses procurados por la cultura europea. En mayor medi-

<sup>3</sup> El vocablo *Hiaquimi* es muy utilizado en los documentos españoles antiguos, la confusión proviene de que se une la partícula *ini'l* que funciona como locativo ("aqui").

<sup>4</sup> Andrés Pérez de Ribas, *Historia de los triunfos de nuestra santa fe entre las gentes mas fieras y bárbaras del nuevo orbe*, 3 tomos, México, Editorial Layac, 1944 (publicada de la edición príncipe de 1645).

<sup>5</sup> Véase A. L. Kroeber, "Uto-Aztecán Languages of Mexico", en *Ibero-American Review*, Núm. 8, Berkeley, 1934.

<sup>6</sup> Sobre los recursos naturales y las particularidades del territorio yaqui, véase Julio César Montañé Martí, *Atlas del Estado de Sonora*, Hermosillo, Gobierno del Estado de Sonora, 1994; así como Robert C. West, *Sonora. Its Geographical Personality*, University of Texas Press, 1993, donde se presenta un estudio de la constitución de la región considerando su geografía cultural.

da que los grupos yumanos de la zona norte, más que la cultura de pimas y o'otams (pápagos), sus etnias vecinas, los yaquis fortalecieron, con la cruz y el bautismo, la riqueza de su antiguo simbolismo.<sup>7</sup>

Por su valor histórico y lingüístico, un acontecimiento es especialmente importante de considerar en este punto. Desde los primeros años de la conquista y hasta 1664, fue mantenida la orden del Consejo General de Indias referente a la prohibición del arribo a la América española de misioneros jesuitas que no fueran originarios de la Península Ibérica. Ello no sólo trajo como consecuencia que muchas regiones sujetas a evangelización se mantuvieran con muy pocos misioneros, sino que se participó de igual forma en un proceso de intensificación en la difusión y el empleo de palabras predominantemente castellanas y latinas.

Como resultado de lo anterior, nuevos conceptos de organización, diferenciación y cargos tendieron a homogeneizarse; ahí donde había dominado desde siempre una amplia gama de lenguas originales, se participó desde el inicio de la evangelización de una normalización castellanizante de la imaginación religiosa, a la cual vinieron a sumarse los rituales tradicionales. Ello sirvió, por ejemplo, para nombrar los meses del año, y por supuesto para uniformar el calendario de las festividades, quedando legitimado a la postre el sincretismo.

Lo anterior significa que, como resultado del primer siglo de contacto, enfrentamiento y colaboración, una nueva cultura vio la luz. Ésta no fue por mucho ni española ni cristiana, aunque tampoco la del *yoeme* original, desconocedor de la cultura europea. Cambiaron sin duda entre los yaquis los elementos materiales de su vestimenta, su dieta y el papel de los géneros sexuales al interior de sus asentamientos; de igual forma adaptaron, de la ortodoxia del culto pretendida por los miembros de la Compañía de Jesús, su representación de la cruz cristiana, incorporando paralelamente nuevas responsabilidades religiosas a sus antiguos cargos de mando tradicional, como la entonces reciente actividad catequista del *temastián*<sup>8</sup> o la función social y religiosa del *kompae* o compadre, término igualmente adquirido del castellano y relacionado directamente con la idea europea del padrino, al que llamaron *bato-achai*, literalmente "padre de agua".<sup>9</sup>

Poco conocimiento se tiene aún sobre los medios a través de los cuales los yaquis llegaron a institucionalizar las formas de organización de sus comunidades, empleando para referirse a ellas, posteriormente, términos como los de gubernatura, alcaldías y demás voces procedentes en su mayoría de la tradición jurídica ibérica, siendo en muchas ocasiones de clara raigambre árabe.<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Lo cual podemos ver en el cuento de los Sures incluido en este volumen.

<sup>8</sup> Del yaqui *temajti* 'sacristán'.

<sup>9</sup> Cf. Edward H. Spicer, *The Yaquis. A Cultural History*, Tucson, University of Arizona Press, 1980, pp. 21-25.

<sup>10</sup> Podemos mencionar como ejemplos las voces *alwasi* y *alferez*.

Se sabe que desde el inicio del programa de reducciones (tarea llevada a cabo por los jesuitas con el ánimo de administrar las comunidades dispersas, asentándolas alrededor de una iglesia que les servía como cabecera), el mantenimiento de núcleos poblacionales estables fue una de las metas más importantes en la estrategia de control colonial; no obstante, esta labor se vio interrumpida constantemente por los levantamientos y las rebeliones de muchos naturales, quienes con toda justicia estaban contra la dominación y el señorío de sus territorios. Por citar un ejemplo, desde los primeros encuentros de tropas regulares españolas con indígenas yaquis, en los tiempos del tristemente célebre capitán Diego Martínez de Hurdaide, el despojo gradual fue el motivo constante de enfrentamiento, aspecto que nunca pudo hallar, como sucedió en el campo del lenguaje simbólico-religioso, un grado mínimo de legitimación al interior de la etnia.<sup>11</sup>

Puede decirse en consecuencia que el motivo del despojo mantuvo siempre en cuestionamiento la convivencia entre los pueblos *yoeme* y los misioneros ignacianos. Por ejemplo, antes de concluir la primera mitad del siglo XVIII, en el año de 1740, un generalizado levantamiento de yaquis arrancó la vida de españoles, cobrando en pago la sangre de muchos pobladores de la zona. Se señaló en ese entonces, como origen aparente del conflicto, el surgimiento de nuevos liderazgos indios entre los propios yaquis y demás grupos étnicos vecinos de la zona. Debe señalarse, sin embargo, que esa causa aislada no ayuda a explicar por sí misma la extensa difusión de la rebelión indígena, para lo cual debe tenerse en cuenta el resentimiento acumulado de todos los naturales por el acaparamiento de sus tierras y demás condiciones de labor, aspecto que, con excepción de algunos levantamientos mesiánicos, se mantuvieron siempre presentes en el centro de sus reivindicaciones.

Está lejos de nuestro interés realizar un recuento histórico de la comunidad yaqui y de su experiencia como cultura en persistencia, labor que, para no dejar de mencionarlo, cuenta ya con algunos antecedentes de importancia.<sup>12</sup> Los elemen-

<sup>11</sup> En referencia a los estudios de sublevación y resistencia étnica en la zona, véase: Evelyn Hu-DeHart, *Missionaries, Miners, and Indians: Spanish Contact with the Yaqui Nation of Northwestern New Spain, 1533-1820*, Tucson, University of Arizona Press, 1981, así como el clásico de Luis Navarro García, *La sublevación del yaqui de 1740*, Sevilla, Escuela de Estudios Hispano Americanos, 1966.

<sup>12</sup> Como un importante trabajo en el ámbito de la antropología cultural puede mencionarse la obra de Alejandro Figueroa Valenzuela, *Por la tierra y por los santos. Identidad y persistencia cultural entre los yaquis y mayos*, México, Conaculta-Culturas Populares, 1994; para el entendimiento del contexto de trabajo, tierra y política en el Yaqui véase: Thomas McGuire, *Politics, Economic Dependence and Ethnicity in the Yaqui Valley*, Sonora, Tucson, PhD Dissertation, University of Arizona, 1979. Debe señalarse también que una amplia gama de trabajos posteriores han venido elaborando perspectivas poco analizadas en este campo cultural, como las propuestas del interaccionismo simbólico y nuevos enfoques etnográficos, ejemplo de esta nueva orientación es, por ejemplo, el estudio de Susan S. Burton, *Malichi, the Flower Flows: Symbolism of the Yaqui Deer Dance*, M.A. Thesis, Texas Woman's University, 1990.

tos que han sido descritos son necesarios en el ánimo de poder ubicar no sólo las diferencias que actualmente existen entre el yaqui y el ciudadano nacional no indio, el *yori*, sino también los contrastes que existen entre los propios indígenas que comparten una lengua afín entre ellos, como lo es entre yaquis y mayos; diferencias que han sido producidas por su historia, *Jiak lutu'uria*, para decirlo usando sus propios términos.

Entre yaquis y mayos, existe no sólo la misma filiación lingüística como grupo étnico (escasamente diferenciable léxica y fonéticamente), sino también una experiencia común de resistencia ante las presiones externas por disolver su identidad. Ambos grupos, sin embargo, han respondido de manera muy distinta a tales iniciativas, aspectos que les ha hecho desarrollar formas de sociabilidad y de cultura claramente diferenciables, no obstante el hecho de que ambos se ubican como pertenecientes al mismo ámbito territorial. En fin, cualquiera que sea su diferenciación, es necesario recordar que toda identidad es siempre aquella que se construye en un contexto histórico específico, aquella que se elabora de cara a la actuación de los otros, a lo distinto, aquello que para los yaquis pudiera reconocerse diferente, es decir, mayos o *yoris*.

Hoy en día, es importante reconocerlo, la situación de los yaquis no es ya la que vivieron durante los años del contacto, no es tampoco, por fortuna, la situación de expulsión, exterminio y éxodo que padecieron en los amargos años del Porfiriato —una persecución que impulsando a muchos de ellos a la búsqueda de seguridad, los llevara a salir del país, fundando en Arizona la comunidad Pascua en los alrededores de Tucson—.<sup>13</sup> Lo otro, lo distinto, representado hoy como un reto más a su supervivencia y a su identidad étnica, no parece ser ni siquiera la modernidad con la cual han sabido desenvolverse sin menoscabo de sus tradiciones; lo diferente es la restructuración de una economía abierta que viene generando cambios radicales en los patrones de asentamiento y movilidad étnicas en todo lo ancho del territorio mexicano.

Si a principios de la década de los ochenta, yaquis y mayos competían poblacional, lingüística y culturalmente con otras etnias nativas de Sonora, esta realidad cambió para siempre a finales del siglo XX. Hacia finales de ese siglo, en menos de veinte años, los grupos étnicos que les siguen en importancia numérica no son originales del estado, sino migrantes provenientes del centro y sureste del

<sup>13</sup> Sobre la comunidad yaqui en Pascua consultense los siguientes estudios: Edward Holland Spicer, *Pascua: A Yaqui Village in Arizona*, Chicago, University of Chicago, Publications in Anthropology, 1940, (existe una edición posterior en 1984). Sobre las características sociolingüísticas de la comunidad véase el estudio siguiente: Carroll G. Barber, "Trilingualism in Arizona Yaqui Village", en P. R. Turner (editor), *Bilingualism in the Southwest*, Tucson, University of Arizona Press, 1973, pp. 295-318.

páis.<sup>14</sup> Guarajíos, seris, pimas y o'otams (pápagos) son poco representativos numéricamente, frente a las amplias poblaciones de zapotecos, mixtecos, triquis y nahuas que trabajan en los campos de cultivos y en las ciudades fronterizas en condiciones de seguridad y salud que dejan muy poco de qué enorgullecerse al habitante de estas tierras.

Es preocupante constatar que hoy en día, al igual como lo señalara Andrés Pérez de Ribas hace más de tres siglos, la población de yaquis y mayos en México sigue estando estancada en la cifra de los treinta mil individuos. Ello brinda una lectura poco alentadora sobre las condiciones de su bienestar y sus expectativas como grupos étnicos originales. Resulta más preocupante aún pensar que más del cuarenta por ciento de la población indígena residente en Sonora es ahora migrante y que tal riqueza cultural no ha sabido corresponderse con planes y programas que fortalezcan una plataforma para la comprensión mutua y el intercambio de ideas, valores y visiones del mundo, aquello que desde nuestras identidades distintas podemos elaborar para el enriquecimiento de todos.

Atender la cultura, la lengua y la identidad, es lo que pretende una obra como la presente. Desde siempre, para bien o para mal, los diccionarios han sido parte de la labor escriturística e intelectual que ha permitido sistematizar el conocimiento del otro a través de lo que éste dice, de la forma en que otorga significado y sentimientos a las cosas; es decir, el diccionario bilingüe ha sido útil, primordialmente, en el ánimo y el interés de definirse uno mismo mirando a los demás.

### III

Como formato identificable, cuerpo estructurado de voces, expresiones y arreglo de significados, el diccionario puede vincularse con antecedentes tan remotos como aquellos que remiten a la antigua región del Medio Oriente, de cuyas civilizaciones y culturas provienen testimonios del uso de los diccionarios bilingües

<sup>14</sup> De acuerdo con datos oficiales proporcionados por los censos del INEGI, el número total de indígenas originales de Sonora era, para el año 2000, de 38,885 individuos. Frente a ellos, la población indígena migrante ascendía, en el mismo año, a casi 16,810 individuos; es decir, el 43.2 por ciento del total de los indígenas residentes en Sonora eran migrantes. En ese mismo censo, que establece una diferenciación entre yaquis y mayos, la información arrojaba un total de 13,317 yaquihablantes para todo México (*XII Censo general de población y vivienda*, México, Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática, 2000, apartado de resultados preliminares por entidad federativa). Para una perspectiva analítica sobre el comportamiento histórico y estadístico de la migración, marginación y de los índices de expulsión entre las poblaciones indias de México, véase: *Indicadores socioeconómicos de los pueblos indígenas de México*, México, Dirección de Investigación y Promoción Cultural, Instituto Nacional Indigenista, 1993.

como una práctica más de la escritura humana encaminada al reconocimiento de los otros.

El más lejano antecedente de los diccionarios bilingües contemporáneos ha sido reconocido en un listado de palabras acadias-sumerias que data del 2400 antes de Cristo. La cultura helénica no fue desde luego una excepción en esta actividad productora de texto. De ella proceden las relaciones de palabras raras o desconocidas de la Grecia antigua, analizadas por Protágoras de Abdera, del siglo V antes de Cristo. Dicho autor retomó las palabras que integraron su estudio de los poemas de Homero, quien en sus cantos daba cuenta de los diferentes pueblos que entonces luchaban por el dominio de la península Helénica.

Lugar aparte merecen otras dos iniciativas de sistematización lingüística cercanas en su esencia al diccionario moderno. Por un lado se encuentra una obra anónima que sintetizó, para el siglo II antes de Cristo, varias relaciones lexicográficas del amplio dialecto considerado en nuestros días como chino; así como también, por otro lado, se cuenta con el trabajo crítico y sistemático de Varrón, personaje considerado una autoridad en materia de gramática y léxico latino durante el primer siglo de la edad antigua.

En los primeros tiempos de nuestra era, fueron producidos también numerosos glosarios que sirven en esta revisión para dar testimonio del nuevo interés que habría de despertar el estudio de las lenguas y su sistematización.<sup>15</sup> Contrario a lo que pudiera pensarse, más allá de la antigüedad clásica, en plena Edad Media, se asistió a un florecimiento importante de los diccionarios bilingües. Estas obras fueron producidas, nuevamente, en los momentos en que una cultura en expansión buscaba establecer su identidad frente al resto de los pueblos, mirando a aquellos que se consideraban desconocidos o ajenos. En ese entonces, fueron los árabes quienes aventajaron en la aplicación de los recursos intelectuales involucrados en la elaboración de diccionarios y gramáticas. Con la obra de Khalil Ibn Ahmad escrita el siglo VIII, se intentó formalizar el primer diccionario de la lengua árabe, aunque no sería sino muy posteriormente, gracias al trabajo de Ibn Durayd, escrito entre el siglo IX y el X de nuestra era, en que pudo hablarse por primera vez de una obra que reagrupaba en un conjunto único los distintos dialectos árabes, al cual sumaba también un estudio etimológico de los nombres propios utilizados en tal lengua.

Para el caso de Occidente, siglos más tarde habrán de documentarse sumas lexicográficas de igual envergadura, tal sería el caso del *Speculum Majus*, de Vincent Beauvais, elaborado hacia 1244. A la par de esta obra, se crearon diversos vocabularios, listas de palabras bilingües y finalmente uno de los primeros

<sup>15</sup> En la *Encyclopédie Hachette* (París, Hachette, 1980) se señala al respecto la obra de elaboración de diccionarios bilingües y otros importantes trabajos de autores de la época, entre ellos se cita cómo "Verrius Flaccus (Ier siècle) compose un recueil de mots latins difficiles, remanié au IIe siècle par Festus; Julius Pollux (IIe siècle), rédige un recueil de synonymes".

diccionarios sistematizados, el inglés-francés de William Caxton, escrito el año de 1483.

Dos diccionarios habrán de llamar especialmente la atención de los estudiosos en la etapa final del medioevo. El primero de ellos, modelo de diccionario temático universal, fue desarrollado por G. Balbus en el siglo XIII, llevando por título *Le Catholicon*. Otro más fue identificado con el nombre de *Le Dictionarium*, escrito para 1502 por Ambrogio Calepino, quien efectuando en su trabajo adecuaciones y correcciones posteriores, llegaría a hacer de su obra el primer diccionario verdaderamente multilingüe: once lenguas vigentes sistematizadas en 1588, después de haber sido imaginado en sus orígenes como diccionario latín-italiano.<sup>16</sup>

Con el Renacimiento y la invención de la imprenta participan, tanto los libros como demás géneros textuales de la época, de una multiplicación y difusión nunca antes vista. Con la reproducción de leyes, jurisprudencias de los reinos y competencias de tribunales, actividades desatadas con el reparto del nuevo mundo por los imperios europeos, las necesidades de los traductores propiciaron una multiplicación de diccionarios en inglés, español, portugués y latín. Fue ése el preciso contexto del que surgiría el primer diccionario francés bilingüe propiamente hablando; el *Dictionnaire français-latin* de Robert Estienne, el cual comenzó a circular para 1538.<sup>17</sup>

Durante la primera mitad del siglo XVI, en el momento que el vocablo *enciclopedia* era utilizado por primera vez como título de compilaciones eruditas en el viejo continente, la obra evangélica de los primeros frailes llegados a la Nueva España vio en el adoctrinamiento de los nativos la posibilidad de reinventar una nueva sociedad, de fundar un nuevo orden social, más lejano del pecado euroopeo y más cercano a lo que llamaban "la salvaje inocencia" del indígena ameri-cano, pueblos que creían redimidos por la gracia de Dios y la generosidad de sus monarcas.

El gran espejo en que contemplarían su rostro como cultura, su propio *Speculum Majus*, fue el conocer para adoctrinar. Con el exclusivo dominio de la lengua de los naturales y la evangelización en su propio idioma, pretendieron sujetar a los indígenas en una esfera de tutelaje que los protegiera de la mala influencia europea, reforzando con ello el proyecto de su renovada comunidad cristiana. Citando como ejemplo a fray Bernardino de Sahagún, una amplia gama de escritos lexicográficos en la época dan clara muestra de esa tarea; sin embargo, como mostraremos, el castellano competiría también con otros idiomas, empleando su propia fortaleza como lengua estable y recientemente formalizada.

<sup>16</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> Para la época, la palabra *diccionario* denotaba el carácter bilingüe de una obra, mientras "Trésor", "Thesaurus" (tesoro en castellano) lo era para uno monolingüe.

Nos sirve como un claro ejemplo de la nueva actitud expansionista de la lengua europea (actitud estrenada posteriormente a la reconquista de la Península Ibérica contra los moros), la obra del propio Antonio de Nebrija. Dicho personaje, en su *Gramática de la lengua castellana*, publicada en Salamanca el mismo año del descubrimiento de América, señalaba en la dedicatoria que realiza a Isabel la Católica la importancia de su estudio: "Después de que vuestra alteza metiese debajo de su yugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento de aquellos, ternían necesidad de recibir las leyes que el vencedor pone al vencido y con ellas nuestra lengua, entonces por esta mi arte podrían venir en el conocimiento della, como agora nosotros dependemos del arte de la gramática latina para depender del latín".<sup>18</sup>

La obra de Nebrija se volvió, así, el modelo y la antítesis de lo que debían hacer los misioneros: el doble ejemplo de la maestría en la formalización del castellano, la lengua más común de todos los reinos ibéricos (y que los primeros religiosos deseaban alejar de los nativos por considerarla impura); a la vez que fue el prototipo de elaboración de otras gramáticas para las lenguas de los naturales, que como veremos, fueron muchas y muy diversas en sus contenidos.<sup>19</sup>

Uno de los primeros estudios en el nuevo continente, y con seguridad uno de los más importantes esfuerzos de sistematización de la lengua náhuatl, fue el realizado por fray Andrés de Olmos, quien siguió muy de cerca el modelo desarrollado por Antonio de Nebrija años antes.<sup>20</sup> A su labor siguieron una amplia creación de "doctrinas", "sermones" y "confesionarios", escritos todos en las lenguas originales que iban apareciendo en los territorios de reciente sometimiento.<sup>21</sup> Como común denominador, franciscanos, agustinos, dominicos y finalmente jesuitas, pretendieron con esos trabajos integrar armónicamente la relación entre la verdad revelada por las Sagradas Escrituras y los descubrimientos

<sup>18</sup> Elio Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, t. II, Madrid, Edición preparada por la Junta del Centenario (reproducción del incunable de 1492), 1946, pp. 6 y 7.

<sup>19</sup> Silvio Zavala, *Poder y lenguaje desde el siglo XVI*, México, El Colegio de México, 1996, p. 15, ha señalado que: "La castellanización de los indoamericanos no implicaba la necesaria desaparición de sus idiomas vernáculos, sino que se trataba de implantar lo que hoy se habría denominado una situación de bilingüismo; muy rara vez [...] se pensó en reducir o prohibir el uso de los idiomas autóctonos".

<sup>20</sup> Nos referimos a la obra de Andrés de Olmos, *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, Imprenta universitaria, 1985, 310 p.; del mismo autor se cita: *Tratado de hechicerías y sortilegios*, México, UNAM, 1990.

<sup>21</sup> En la obra de Robert Ricard, *La "Conquête spirituelle" du Mexique. Essai sur l'apostolat et les méthodes missionnaires des Ordres Mendians en Nouvelle Espagne de 1523-24 à 1572*, Paris, Institut d'Etnología, 1993, en su primer libro y segundo capítulo, este autor menciona que en el periodo de estudio que analiza la obra se escribieron por los religiosos cerca de 109 obras en diversas lenguas, de las cuales 80 fueron de franciscanos, 16 de dominicos, 8 de misioneros agustinos y 5 anónimas.

de los pueblos indígenas en el Nuevo Mundo, afanándose por incluir a sus habitantes en el plan divino.

De todos estos trabajos, podemos destacar de manera especial las gramáticas de la lengua, también denominadas por ese entonces "Artes",<sup>22</sup> obras animadas, como ha sido dicho, por la evangelización. Así, destacaba en dichas obras su naturaleza teológica, lo que efectivamente subordinó el proceso de análisis y explicación lingüística a una orientada funcionalidad de catequesis, ello se manifiesta para el lector contemporáneo en que exhiben estas antiguas obras una convención ortográfica no normativizada.

Junto a Olmos, muchos otros religiosos compartirán, en sus propios estudios lingüísticos, toda la herencia de los preceptos retóricos agustinianos del fondo, la forma y la simetría. Sumándose a todo ello la lengua vernácula de Dante y su obra, se empezó a echar mano del imaginario cristiano del martirio y el purgatorio, enriqueciendo así las representaciones indígenas del cielo y del infierno, del bien y del mal que se ven presentes en las gramáticas de la lengua y las artes. Una obra lingüística particularmente significativa en el intento de conocer este apremio de época es el *Vocabulario* realizado por De las Casas, el cual advierte desde el título ser de práctica utilidad en la traducción del idioma de Dante; es decir, herramienta industrial para leer de "castellano en toscano y de toscano en castellano".<sup>23</sup>

Como es fácil suponer, la necesidad y el interés por la redención no dejó de estar presente nunca en la obra colonizadora, así como tampoco cabía abandonar la concepción de un mundo organizado por los prejuicios de época, dejando de esta forma su impronta en los trabajos gramaticales y lingüísticos llevados a cabo. Se vuelve entonces comprensible cómo en los diccionarios bilingües de la época la *cognitio* cultural estuvo siempre subordinada a la *instructio* evangelizadora. De ello se da testimonio en la gran labor de escritura implicada en la vasta serie de obras que fueron trasladadas del castellano al mexicano, con el solo fin de reconstituir la significación de los hábitos de los naturales.<sup>24</sup> Puede nombrarse como ejemplo de esto último el *Tratado de hechicerías y sortilegios*, escrito en mexicano por fray Andrés de Olmos y circulado ya para 1553. En él se fomenta la adoración, la definición de los espacios en función de los géneros sexuales y demás comportamientos de moral cristiana. ¿Sucedió acaso algo similar en

<sup>22</sup> *Artes* es una palabra que proviene de la raíz latina *ars*, la cual remite más a la capacidad de "hacer" que a la semántica de su significado como aporte estético; es decir "Artes" denota más bien la magistralidad de un *teckné*.

<sup>23</sup> Cf. Cristóbal de las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoval de las Casas*, Sevilla, s.p.i; 1570, 248 pp.

<sup>24</sup> Véase sobre esta temática, la obra de Serge Grusinski, *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, p. 310; otro clásico sobre la temática es el libro de Georges Baudot, *Méjico y los albores del discurso colonial*, México, Nueva Imagen, 1996.

los territorios ubicados en el noroeste de la Nueva España? ¿Qué características o diferencias adquirió la sistematización de la lengua de los grupos originales, de acuerdo con los testimonios dejados por los misioneros que a ella arribaban?

#### IV

La sistematización de la lengua de los naturales, como aquellas llevadas a cabo por Diego de Durán, Alonso de Molina y Domingo de Ara, miembros de distintas órdenes religiosas que trabajaron en el centro y sureste novohispano, tuvieron también su contrapartida en el septentrión del territorio. En esa región ignota, como se mostrará, muchos y muy variados serían los recursos que habrían de ser utilizados para ganar el conocimiento de la lengua de sus pobladores originales.

Uno de los más remotos antecedentes de estudios léxicos en la zona puede verse en el *Arte de la lengua Teguima*, escrita por Natal Lombardo y circulada por la casa impresora de Miguel de la Ribera en la ciudad de México en 1702.<sup>25</sup> De singular importancia y utilizado posteriormente como referencia obligada de otras relaciones gramaticales y vocabularios indígenas, fue el estudio del misionero franciscano Benito Rinaldini, titulado *Arte de la lengua tepeguana*, cuya edición príncipe data de 1743.<sup>26</sup>

Otro estudio de más relevancia en este campo fue el *Vocabulario de la lengua pima con notas gramaticales*, escrito en la segunda mitad del siglo XVIII en Caborca, Sonora y atribuido al misionero jesuita Antonio María Benz, originario de Diligen, territorio de la antigua Germania.<sup>27</sup> Sin ser un estudio lingüístico estrictamente hablando, la obra del religioso Manuel de Aguirre entra en esa misma frecuencia de trabajos, pues para 1765 circula impresa su *Doctrina cristiana y pláticas doctrinales traducidas en la lengua ópata*.<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Natal Lombardo, *Arte de la lengua teguima vulgarmente llamada ópata*, México, Impreso por Miguel de la Ribera, 1702.

<sup>26</sup> Véase Benito Rinaldini, *Arte de la lengua tepeguana, con vocabulario, confesionario y catecismo*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Gobierno del Estado de Durango, 1994 (edición facsimilar tomada del escrito original de 1743).

<sup>27</sup> Existe en la Bancroft Library, en Berkeley, un manuscrito de este misionero, el cual lleva por nombre *Vocabulario de la lengua pima y apuntes de gramática*. Este estudio del siglo XVIII debe sin duda considerarse en su variación con el pima actual, en el ánimo de conocer cambios y permanencias en la estructuralidad de ese mismo idioma. La obra de Benz se cree fue escrita entre 1761 y 1766. Sobre este último punto véase George P. Hammond, *A Guide to the Manuscript Collections of Bancroft Library*, vol. II: Mexican and Central American Manuscripts; Berkeley, University of California Press, 1972, p. 18. Investigaciones posteriores parecen revelar que la obra de Benz fue copiada y anotada posteriormente por el misionero franciscano Francisco Barbastro, en el valle de Altar, de 1776 a 1784.

<sup>28</sup> Manuel de Aguirre, *Doctrina cristiana y pláticas doctrinales traducidas en la lengua ópata*, México, Imprenta del Colegio de San Ildefonso, 1765, 162 pp.

Esta fascinación por la lengua, la aculturación y el conocimiento del indígena del noroeste novohispano, habrá de mantenerse durante buena parte del siglo XIX, sólo que en su adaptación cambiará de signo, secularizándose en parte y adquiriendo en parte también un carácter de exotismo;<sup>29</sup> así fue publicado, por ejemplo, el *Arte de la lengua névome* en 1862.<sup>30</sup> Años más tarde, como parte de su recorrido por Sonora, Alphonse Louis Pinart, comerciante y explorador francés, rescata y prepara un manuscrito titulado *Vocabulario del dialecto Heve*, en cuya portada señala haberlo retomado de un trabajo precedente de Francisco Antonio Barbastro. El manuscrito de Pinart está concluido en el pueblo de Aconchi, Sonora, firmado el 22 de febrero de 1879.

Es necesario señalar que años antes del paso de Pinart por Sonora, en 1863, Francisco Antonio Pimentel ya había escrito su *Vocabulario manual de la lengua ópata*.<sup>31</sup> con un fin abiertamente práctico y científico; ese esfuerzo se verá correspondido en las décadas posteriores, con obras como las de Enrique Quijada, quien se propuso como objetivo indagar junto a otros hombres de letras como Fortunato Hernández, el conocimiento de los grupos étnicos de la región.<sup>32</sup>

Debe decirse que la nueva actitud científica que portaba el conocimiento a principios del siglo XX, haría de muchas de estas iniciativas el puntal más fuerte de la integración y la desaparición de los pueblos originales. Importantes obras de corte nacional, como las de Andrés Molina Enríquez, permiten dar clara cuenta de ello, haciendo evidente por otro lado, lo sutil de los mecanismos que pueden ser empleados para conseguir fines tanto de integración como de unificación raciales. Por fortuna, en lo que a la elaboración de los diccionarios bilingües respecta, lo anterior no parece haber sido la tendencia predominante. Durante el si-

<sup>29</sup> En su estudio de la constitución de las identidades nacionales Benedict Anderson ha señalado, para etapas históricas algo posteriores, la importancia que en ella representó el uso de diccionarios, dice: "Los diccionarios monolingües eran vastos compendios del tesoro impreso de cada lengua [...]. Los diccionarios bilingües hacia manifiesto un igualitarismo que acercaba a las lenguas cualesquiera que fuesen las realidades políticas externas, dentro de las cubiertas del diccionario checo-alemán/alemán-checho las lenguas pareadas tenían la misma categoría". A la par, la utilidad práctica del diccionario se advierte aún más, cuando al uso de una lengua el autor destaca que: "Lo más importante de la lengua es, con mucho, su capacidad para generar comunidades imaginadas, forjando en efecto, *solidaridades particulares*", véase *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, pp. 107 y 189.

<sup>30</sup> Buckingham Smith, *Arte de la lengua névome que se dice pima, propia de Sonora, con la Doctrina Christiana y Confesionario añadidos*, San Agustín de la Florida, 1862.

<sup>31</sup> Francisco Antonio Pimentel, "Vocabulario manual de la lengua ópata", en *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, México, núm. 16, 1863, pp. 289-313.

<sup>32</sup> Como referencia a estos trabajos podemos citar de Enrique Quijada, "Habitantes primitivos de Sonora. Sus lenguas", *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República*, 4 época, 3 (2): 29-38, 1894, y de Fortunato Hernández, *Las razas indígenas de Sonora y la guerra del Yaqui*, México, Talleres de la casa editorial de J. de Elizalde, 1902.

glo pasado, muchos trabajos de formalización lexicográfica y de estudios dialektales surgieron de una plataforma epistemológica distinta, donde por supuesto, el caso del yaqui no fue la excepción.

En lo que respecta a esta lengua, debemos afirmar que el único antecedente de estudios sistemáticos, en cuanto a la formalidad lingüística se refiere, se remonta a un trabajo presentado por Eustaquio Buelna y realizado en colaboración con José B. Velasco en 1890. En dicha obra, el autor parte analizando el *Arte de la lengua cahita*, de acuerdo con un extenso manuscrito que rescata previamente de archivo y que al parecer fue elaborado durante el siglo XVIII por uno de los misioneros de la Compañía de Jesús, que llevaron a cabo su pastoral en la zona de los ocho pueblos yaquis.<sup>33</sup>

Más allá de esta aislada iniciativa, muy poco se conoce en nuestros días de los antecedentes que sirvieron de respaldo a los pocos vocabularios y diccionarios yaquis escritos durante el siglo XX. De ellos, la presente obra constituye, inaugurando el tercer milenio, el mejor esfuerzo posible en la realización de este producto intelectual, el cual ha quedado marcado así como recurso de época.

A pesar de la gran herencia y tradición de la que se ha intentado dar noticia, pocos diccionarios de la lengua yaqui pudieron ser elaborados a lo largo del siglo XX. Su escasa proliferación no pudo responder, por desgracia, a la amplia gama de intereses políticos, culturales y académicos que se pusieron en debate a lo largo de esos años. Del mismo modo, salvo importantes estudios llevados a cabo por rescatistas de la cultura regional,<sup>34</sup> un diccionario bilingüe yaqui-español tampoco pudo emerger como respuesta al ánimo de comprender el folclor o la influencia de dicha lengua en el habla cotidiana utilizada en el español de la zona noroeste de México. Ante tales circunstancias, queda aún por responder, cómo pudo ser posible que el interés de intercambio cultural con dicha etnia no se haya visto materializado en una obra de utilidad pública como lo es un diccionario bilingüe.

El primer diccionario yaqui-español del que se tiene noticia fue preparado por Jean Basset Johnson en 1940, el cual fue dirigido como estudio académico para la Universidad de Arizona, mismo que fue de importante trascendencia, sólo que no contó por desgracia con una circulación apropiada.<sup>35</sup> Otra obra de reciente aparición en el mismo campo ha sido la que lleva por título *Yoeme-English, En-*

<sup>33</sup> Eustaquio Buelna, *Arte de la lengua Cahita por un padre de la Compañía de Jesús [...]*, México, Imprenta del Gobierno Federal, 1890, 264 p.

<sup>34</sup> Son muy destacables, en esa lógica de la difusión cultural y la literatura de folclor, los trabajos de Palemón Zavala Castro, *Apuntes sobre el dialecto yaqui*, Hermosillo, Gobierno del Estado de Sonora, 1989, y David Báez Vázquez, *Jiak Nookim: Palabras yaquis*, Hermosillo, Universidad de Sonora-Instituto Nacional Indigenista, 1987.

<sup>35</sup> Cf. Jean B. Johnson, *Diccionario yaqui-español*, Tucson, University of Arizona, 1940 (del mismo corte, posteriormente fue publicado de dicho autor: *El idioma yaqui*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Antropología e Historia, 1962).

*glish-Yoeme Standard Dictionary*, editada en 1999, la cual posee una autoría compartida por Felipe S. Molina, Herminia Valenzuela y David Shaul.<sup>36</sup> Entre estas dos obras puede documentarse un gran vacío, de casi cincuenta años de ausencia de diccionarios bilingües yaquis. Ese espacio, como se ha dicho, fue parcialmente compensado con numerosos estudios dialectales, sintácticos y fonológicos que se prepararon y maduraron por la comunidad académica en ambos lados de la frontera, con el interés de entender las modificaciones sociolingüísticas del cahita.<sup>37</sup> Sin embargo, tales aportes no fueron necesariamente orientados a la elaboración de un instrumento acabado como lo es un diccionario bilingüe.

Puede afirmarse, por lo tanto, que por la función social realizada y por la justicia que hace a la comunidad de conocimiento, la obra que aquí se presenta debe ser bienvenida, ya que responde sobradamente, tanto a la necesidad de sustituir el enfoque analítico utilizado en los años cuarenta, como al apremio por conocer la trascendencia que tiene el yaqui de cara al español contemporáneo. Ambos elementos hacen comprensible y justificable la urgencia con la que debe circularse y someterse a la crítica este diccionario. Sobre esta última tarea podemos adelantar que el diccionario yaqui-español que aquí se entrega no es, por mucho, una obra ideológicamente neutra, y por supuesto, tampoco una práctica intelectual carente de tradición.

## V

Tomando en cuenta los elementos vertidos a lo largo de estas páginas, en la semántica de este diccionario bilingüe falta mencionar el nuevo carácter que este documento de cultura conlleva, especialmente aquello que se refiere a la función educativa del diccionario bilingüe como instrumento de utilidad pública. Puede afirmarse, en ese orden de ideas, que si en la larga tradición de la que forma parte, el diccionario bilingüe fue primero herramienta de contacto para luego serlo

<sup>36</sup> Felipe S. Molina, Herminia Valenzuela y David Leedom Shaul, *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico with a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*, Nueva York, Hippocrene Books, 1999.

<sup>37</sup> En lo que a estudios de la lengua yaqui se refiere, destacan las obras de los investigadores José Luis Moctezuma Zamarrón y Gerardo López Cruz, quienes han publicado conjuntamente varias obras como "Variación dialectal yaqui-mayo", *Noroeste de México. Revista del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, núm. 9, Hermosillo, 1990, pp. 94-106; "El yaqui y el mayo como lenguas históricas", *Noroeste de México. Revista del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, núm. 10, Hermosillo, 1991, pp. 79-84, y "En torno a la dialectología cahita", en José Luis Moctezuma Zamarrón y Gerardo López Cruz (compiladores), *Estudios de lingüística y sociolingüística*, Hermosillo, Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora, 1994, pp. 221-274.

de conquista y evangelización, éste reclama hoy una funcionalidad inédita: la de ser un aporte sustantivo para la convivencia de identidades y agregados sociales distintos.

Por los ejemplos de uso de la lengua que emplea en su composición, por los textos yaquis que en su interior desglosa y descompone para el entendimiento de esta lengua original, el diccionario bilingüe que aquí se presenta se vuelve un elemento pertinente para ser utilizado en los programas educativos de niños y niñas yaquis; una obra para la comunidad, cuyo centro cultural es predominantemente yaqui, como yaquis son algunos de los autores y otros participantes que en él han colaborado.

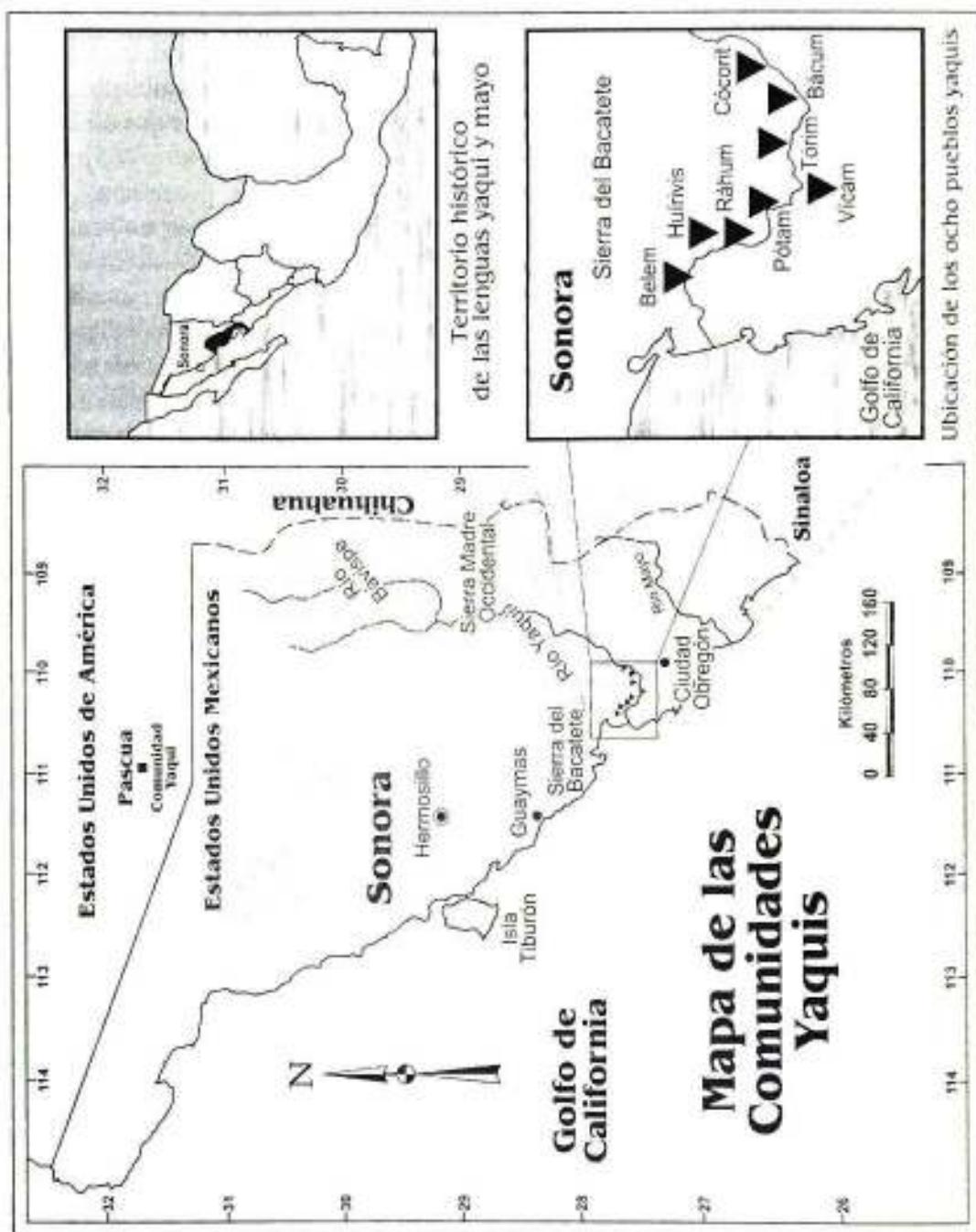
Debe apuntarse también que el origen que este diccionario posee como conquista académica y de conocimiento no esconde su condición de ser un producto políticamente ubicado; la posición de los autores revela que toda actitud indigenista que pretende civilizar o intervenir la cultura en estudio cae irremediablemente en el ámbito del etnocidio. Al enfrentar conscientemente esa condicionante, los autores hacen del diccionario un logro exitoso culturalmente hablando, ya que contrario a lo que pudiera pensarse, la ideología implícita en la elaboración de un trabajo objetivo y científicamente responsable ayuda a difundir su empleo; de ello se tiene una prueba fehaciente, cuando se atestigua que el diccionario bilingüe yaqui-español formaliza en sus contenidos, significados y juicios valorativos los elementos que recoge de textos de la tradición y la cultura *yoeme*.

Es necesario decir, finalmente, que frente a la integración y el intervencionismo étnico padecido antaño, este diccionario reclama su lugar como un aporte crítico que apuesta a la comprensión de lo distinto, al diálogo y al autoentendimiento que pueden hacer para sí dos culturas diferenciadas.

En una época dominada por el discurso de la globalidad, los autores consiguen otorgar con esta obra un punto de anclaje, un asidero que en medio del naufragio de idiomas, cifras y datos, nos recuerda que la sociedad global tuvo como condición de existencia a las comunidades históricas y sus formas primarias de lenguaje, de las cuales este diccionario bilingüe representa por mucho uno de los esfuerzos intelectuales más fructíferos y más esperados de los últimos años.

Mapa 2

Comunidades yaquis



## Abreviaturas

ADJ.	adjetivo
ADJ.DESP.	adjetivo despectivo
ADJ.DIM.	adjetivo diminutivo e hipocorístico
ADV.	adverbio
<i>Cf.</i>	confróntese
CONJ.	conjunción
DEM.S.	demonstrativo sujeto
DEM.O.	demonstrativo objeto
EXPR.	expresión
INTENS.	intensivo
INTERR.	interrogativo
<i>Lit.</i>	literal
N.	nombre
NEXO	nexo
NÚM.	numeral
OSG.	objeto singular
OPL.	objeto plural
PART.	partícula
PART.COMP.	partícula comparativa
PART.ENF.	partícula enfática
PL.	plural
POSP.	posposición
PRON.	pronombre
PRON.INDEF.	pronombre indefinido (de tercera persona sg.)
PRON.POS.	pronombre posesivo
PRON.REFLX.	pronombre reflexivo
PRON.REL.2SG.	pronombre relacional de segunda persona sg.
PRON.REL.2PL.	pronombre relacional de segunda persona pl.
PRON.REL.3SG.	pronombre relacional de tercera persona sg.
PRON.REL.3PL.	pronombre relacional de tercera persona pl.
<i>Reg.</i>	regionalismo
<i>Sín.</i>	sinónimo
SG.	singular

SSG.	sujeto singular
SPL.	sujeto plural
V.	verbo

## - A -

- a** *pron.* A él (lo), a ella (la), su. Aapo a bichak. 'Él lo miró'; Alawasi Joanta a jo'awau nu'usek. 'El alguacil fue por Juan a su casa'. Cf. aapo.
- a'abo** *adv.* Acá, hacia acá, para acá. Aapo a'abo weye. 'Él viene hacia acá'; Bempo a'abo noitek. 'Ellos vinieron hacia acá'; Bempo a'abo kaate. 'Ellos vienen hacia acá'. Sin. binabicha.
- a'abose** *v.* Ofrecer de comer a un grupo de personas en una ocasión especial. In maala aemak wewerim a'abose. 'Mi mamá ofrece comida a sus parientes'; In jo'arapo a'abosbawa bwe'ituk taewaim yo'oribawa. 'En mi casa se ofrecerá comida porque va a haber un cumpleaños'.
- a'abotana** *adv.* Hacia acá, por acá. Junu'u yoeme a'abotana jo'ak. 'Ese hombre vive por acá'. Cf. ini'ibo, ini'ibotana.
- a'ana** *v.* Vestir. U jamut usita a'ana. 'La mujer está vistiendo al niño'; Aapo emo a'ana. 'Él está vistiéndose'. Sin. tajo'ote.
- a'ate** *v.* Cargar sobre la cabeza. Apo'ik jubi soto'ita a'ate. 'Su esposa carga la olla sobre la cabeza'.
- a'awa** [a'áwa]. *v.* Pedir, solicitar. Inepo tomita a'awa. 'Estoy pidiendo dinero'; Empo jiba tajkaim ameu a'awa. 'Tú siempre les pides tortillas'. Inepo a a'aune. 'Yo lo solicitaré'.
- a'e** *part.* Partícula discursiva o de la conversación cuyo uso es exclusivo del género femenino. ¡A'e jana juni jiune u uusi! '¡Mmh, qué tonterías dice el muchacho!'; ¡A'e jakko empo yepsak! '¡Pero cuándo llegaste!'.
- a'i** *expr.* ¡Bien!, ¡bueno!, ¡oh!. ¡A'i si kia wakabaki bwawa! '¡Qué bueno está el cocido con carne!'; ¡A'i si tu'ika matchu u ania! '¡El clima amaneció muy bien!'
- aa** *v.* Poder, saber. Expresa la capacidad o posibilidad de realizar algo. Inepo aa ji'oje. 'Yo puedo escribir'; Empo aa tekipanoa. 'Tú puedes trabajar'; U ili uusi aa yeewe. 'El niño sabe jugar'; Kaa ne aa a tejwa a'abo enchi weene betchi'ibo. 'Yo no lo puedo decir, que vengas para acá'. Cf. aawe.
- aabe** [aábe]. *adv.* Casi, ya casi, ya mero. Aabe baji taewaim. 'Ya casi son tres días'; Aabe yepsa. 'Casi llega'; Aabe goj naikim jiao. 'Cuando sean casi las ocho horas'. Sin. batte.
- aache** [aáche]. *v.* Reír. Joan jiba aache. 'Juan siempre ríe'. Cf. atbwa.

- aachim** [aáchim]. *n.* Risa. Mariata aachim ousi kuusi. 'La risa de María es muy fuerte'; Inepo uusim aachim jikkaja. 'Escucho la risa de los niños'.
- aakam nakapit** *n.* Serpiente de cascabel sorda. *Crotalus sp.* Tuuka aakam nakapit bo'ot newas yeu siika. 'Ayer por el camino me salió una cascabel sorda'.
- aakame** *n.* Víbora de cascabel. *Crotalus spp.* U aakame ousi joyok. 'La víbora de cascabel tiene mucho veneno'; ¡Aakamta beba! 'Pégale a la cascabel!'.
- aaki** [aáki]. *n.* Pitahaya. *Stenocereus thurberi*. (Engelman) Buxbaum. Aaki takaam si ousi kaka. 'El fruto de la pitahaya es muy dulce'; U aaki bakot jujariata betchi'ibo tu'i. 'La pitahaya es buena para la picadura de víbora'; Aakim te juyau nu'uka am nenkibae. 'Después de traer pitahayas del monte, las venderemos'; Aakamem bitla, akim pupua intok bachita e'echa. 'Ven víboras de cascabel, recogen pitahayas y siembran maíz'.
- aama** [aáma]. *n.* Fondo, parte trasera. U karo aama choobikuktek bwe'ituk senu karo au tajtek. 'El carro tiene aplastada la parte trasera porque otro carro lo chocó'.
- aamu** [aámu]. *v.* Cazar. Joan masom aamu. 'Juan anda cazando venados'.
- aane** [aáne]. *v.* Andar. Peo juyapo aane. 'Pedro anda en el monte'; Aman aneme in achai. 'El que anda allá es mi padre'; Itom ane'epo bu'u machilim aayuk. 'En el lugar donde andamos hay muchos alacranes'. *Sin.* rejte, weama.
- aanoki'ichi** *adj.* Mentirosa/o. Junu'u yoeme ousi aanoki'ichi. 'Ese hombre es muy mentiroso'.
- aanoki'chia** *n.* Mentira. Junu'u kia aanoki'chia. 'Eso es pura mentira'.
- aapa** [aápa]. *n.* Arpa. U aapa jamtek. 'El arpa se quebró'; Jil tutulisi aapata popona. 'Gil toca bonito el arpa'; Jil tu'isi aapata jijiutua. 'Gil hace sonar bien el arpa'.
- aapat** *pron. rel. 3sg.* Delante de él/ella. Aapat aman yepsak. 'Llegó primero que él'. *Sin.* aepat.
- aapela, aapola** *adv.* Sola/o. U kora aapela wechek. 'El corral se cayó solo'; U baaka aapola chamte. 'El carrizo se está rajando solo'.
- aapo** *pron.* Él, ella. Aapo a'abo noitek. 'Él vino hacia acá'; Aapo a jinuk. 'Él lo compró'; Aapo yepsako a tejwane. 'Cuando él llegue le avisará'. Cf. a.
- aapo'ik** *pron.* A él, a ella, su. ¡Aapo'ik nunu! '¡Invítalo a él!'; Aapo'ik te tomita makak seewam jinu betchi'ibo. 'Le dimos dinero a ella para que comprara flores'; Aapo'ik kari ousi bwe'u. 'Su casa es muy grande'.
- aasa** [aása]. *n.* Asa. U soto'i aasa kottila. 'El asa de la olla está quebrada'; Soto'ita asapo bwiseka omot a mana. 'Coloca la olla en otro lugar agarrándola por el asa'.
- aasos** [aásos]. *n.* Ajo. U bwa'ame ousi aasos juba. 'La comida huele mucho a ajo'.
- aawam** [aáwam]. *n.* Cuernos. U waakas aawam kottila. 'Los cuernos de la vaca están quebrados'.

- aawas** *pron.rel.3sg.* Enfrente de él/ella. Chu'u aawas yeu siika. 'El perro pasó enfrente de él/ella'.
- aawe** *v.* Conocer, saber. Empo bisikleetat aawe. 'Tú sabes andar en bicicleta'. Cf. aa, ju'uea.
- aayu** [aáyu]. *v.* Convertirse, hacerse, ponerse, tornarse. Ko'okoim sisikisi aayu. 'Los chiles se están poniendo rojos'; U omnia sikisi nee a'autua. 'El enojo me hace enrojecer'.
- aayuk** [aáyuk]. *v.* Existir, haber. Juju'ena yoemem aayuk. 'Existen personas malas'; Jitaa juapo aayuk? '¿Qué hay en el monte?'; Baiseebolim juyapo aayuk. 'En el monte hay mariposas'; Jaisa aayuk? '¿Qué le pasó?'; Jaksa aayuk? '¿En dónde hay?'.
- abachi** *n.* Hermano mayor dicho por mujer. In abachi che'a teebe. 'Mi hermano es más alto'. Cf. sai.
- abae** *v.* Dar elotes, elotear. U bachi jaibu abae. 'El maíz ya está dando elotes'; Itom wasapo jaibu abae. 'Nuestra milpa ya está dando elotes'.
- abai** *n.* Elote. U abai bwichiak. 'El elote tiene gusanos'; In maala abaim baake. 'Mi mamá está cociendo elotes'; Junu'u jamut abaim choonek. 'Esa mujer tiene cabellos de elote'. Cf. abali.
- abali** *adj.* Elote tierno, persona tierna. U abali noji betchi'ibo tu'i. 'El elote tierno es bueno para los tamales'; Abalita yeu pua. 'Escoge el elote tierno'; U ili uusi ketun abali. 'El niño está tiernito (pequeño)'. Cf. abai.
- abao** *adj.* Pinta/o. Se usa solamente para designar aves. U totoi abao wepulai kabak. 'La gallina pinta puso un huevo'; Naiki abaom ne toto'ek. 'Tengo cuatro gallinas pintas'.
- abaso** *n.* Álamo. *Populus mexicana* Sarg. Subsp. *Dimorpha*. (Brandegee) Eckenwalder. U abaso silktiam betchi'ibo tu'i. 'El álamo es bueno para la torcedura de huesos'; Ume'e abasom batwe mayoat aayuk. 'Los álamos están a la orilla del río'.
- abetuko** [abétuko]. *adv.* Más tarde. Te aman katne abetuko. 'Vamos a ir más tarde'.
- abogaroa** [abógaroa]. *v.* Abogar. Joan Peota betchi'ibo abogaroa. 'Juan aboga por Pedro'. Sin. nokria.
- abwe** *part.* Partícula que se utiliza al inicio de una conversación. Equivale en español a: 'a poco', 'bueno', 'este', 'pues'. Abwe jiba a'abo noitek. 'Pues siempre vino'. Cf. bwe.
- acha'akari** *n.* Cangrejo. *Callicnetes bellicosus*. U acha'akari gokpo nee ke'eka. 'El cangrejo me mordió el pie'; Bempo acha'akarim baweu nu'ubok. 'Fueron por cangrejos al mar'.
- achai** *n.* Padre, papá, señor respetable, persona mayor, Dios. In achai yooke a'abo weebae. 'Mi padre va a venir mañana'; Achaim, emou ne etejobae. 'Señores, a ustedes les quiero platicar'.

- ae** *n.* Madre, mamá. In ae pajkoau siika. 'Mi madre fue a la fiesta'; Joan kaa aewa yo'ore. 'Juan no respeta a su madre'. *Sin.* maala, *Cf.* aye.
- aem** *n.* Abuelas, mujeres, figura maternal. *Jakko yajibae ume'e em aem?* '¿Cuándo van a llegar tus mujeres (mamá y abuela)?'
- aepat, aepachi** *pron.rel.3sg.* Delante de él/ella, enfrente de él/ella. Aepat yepsak. 'Llegó primero que él'; *¿Joan jaksa weye?...* Aepachi. '¿Dónde va Juan?... Enfrente de él'. *Sin.* aapat.
- aet, aechi** *pron.rel.3sg.* De él/ella, sobre él/ella. Joan aet nooka. 'Juan habla sobre él'; *¿Joan jabetat nooka?...* Aechi. '¿De quién está hablando Juan?... De él'.
- aewi** *pron.rel.3sg.* A él/ella. *¿Joan jabetau nookak?...* Aewi. '¿A quién le habló Juan?... A él'. *Sin.* au. *Cf.* ameu, amewi.
- ainam** *n.* Harina. In maala ainam tajkaibae. 'Mi madre va a hacer tortillas de harina'.
- ako** [akó]. *n.* Hermana mayor de hombre o mujer, primas hijas de hermano/o mayor de la mamá. Em ako che'a yo'owe. 'Tu hermana es más grande'.
- ala** *part.enf.* Sí. Ian ala te karita ya'a naatene. 'Ahora sí vamos a empezar a hacer la casa'.
- ala'akun** *part.enf.* ¡Ah!, ¡Con razón!, ¡Por eso! ¡Ala'akun nuen jiuwa! '¡Con razón andan diciendo eso!'
- ala'amai** *n.* Serpiente cornuda. *Crotalus sp.* Ala'amai kachin yee jojoa. 'La serpiente cornuda no hace daño'.
- alaea** [alaéa]. *v.* Tener salud. *Jaisa e alaea?* '¿Cómo estás de salud?'; *Jaisa e alaeaka yeu matchuk.* '¿Cómo amaneceste de salud?'
- alaewame** [alaéwame]. *n.* Salud. *Kaa tua alaewame ama aayuk!* '¡Ahí no hay tanta salud!'
- alawasi** *n.* Alguacil. Alawasi Joanta a jo'awau nu'usek. 'El alguacil fue por Juan a su casa'; Alawasi kobanaota susua. 'El alguacil cuida al Gobernador'.
- alba** *n.* Alba, hora del amanecer. Jaibu alba. 'Ya es el amanecer'; Joan albapo yepsak. 'Juan llegó al amanecer'. *Sin.* maukaa.
- albaaka** [albáaka]. *n.* Albahaca. *Ocimum basilicum L.* U albaaka winjuba. 'La albahaca huele bonito'; Albaakata te nu'ubok bwe'ituk itom uusi ko'okoe. 'Vamos por albahaca porque nuestro hijo está enfermo'.
- ale bena** *expr.comp.* Como alguien, como quien. U yoeme ale bena. 'El hombre es como alguien'; Inepo ale benasi maachi. 'Yo soy como alguien' (me parezco a alguien)'; Inepo ale benaka aabo noitek. 'Yo soy como quien vino ayer'. *Cf.* jabeta bena, jalebena.
- alili'ite** *adj.* Floja/o, suelta/o. U pueta alili'ite. 'La puerta no está firme'. *Cf.* baala, pilili'ite.
- allea** *v.* Alegrar, contentar. Itepo tomita teaka si allea. 'Estamos contentos porque encontramos dinero'; Joan allea. 'Juan está contento'; Joan alle'etaite.

- 'Juan empezó a alegrarse'; *Empo ket alleaka naa kuakte?* '¿También tú andas contento?' *Cf.* ala, ea.
- alleetua** [alléetua]. *v.* Alegrar, consolar, contentar. Junu'u in ta'aka'u nee alletua. 'Me alegra eso que aprendí'; Malawa usiwa alleetua. 'La mamá consuela a su hijo'.
- alleewame** [alléewame]. *n.* Alegría. Alleewame in asoammak yepsak. 'La alegría llegó con mis hijos'; Joan alleewa'apo yepsak. 'Juan llegó a donde hay alegría'.
- almanaakem** [almanáakem]. *n.* Almanaque, calendario. Almanaakem ne jinubae yooko. 'Mañana voy a comprar un almanaque'.
- alpees** [alpeés]. *n.* Alférez. Oficial que lleva la bandera en cualquier procesión religiosa. U alpees kaa lauti yepsak. 'El alferez llegó tarde'; Alpeesta te jo'owau nu'une. 'Traeremos al alferez de su casa'.
- altaar** [altaár]. *n.* Altar. U altaar bu'u seewam jippue. 'El altar tiene muchas flores'; In maala lominkot altaareu seewam tojibae. 'Mi mamá va a llevar flores al altar el domingo'.
- am** *pron.* A ellas, a ellos. Inepo Bikammeu am tojak. 'Yo los llevé a Vicam'. *Cf.* bempo'im.
- ama** *adv.* Ahí. Ketun ama weyek u yoeme. 'Todavía está ahí parado el hombre'. *Sin.* junum, junama.
- ama butte** *adv.* Demasiado. Embo nokpo ama butte. 'Tú hablas demasiado'; Embo ama butte wasapo tekipanoa. 'Trabajas demasiado en la parcela'.
- amako** [amáko]. *adv.* A veces. Batwepo ne u'uba amako. 'A veces me baño en el río'.
- aman, amani** *adv.* Allá, por ahí. Aman wasuktiapo 27po. 'Allá en el año 27'; Jaksa katek u yoeme? ... Amani. '¿Dónde está el hombre? ... Allá'; Batweta bo'okapo amani wakasim wam sajak. 'Por dónde está el río, por ahí pasaron las vacas'. *Cf.* junamani.
- amapo** [amápo]. *adv.* Detrás. In amapo katek. 'Está sentado detrás de mí'. *Cf.* amau.
- amau** [amáu]. *adv.* Atrás, a lo último. U yoeme amau katekame eu nookak. 'El hombre que está atrás te habló'; Karita amau a yecha. 'Ponlo atrás de la casa'. *Cf.* amapo.
- amau taawak** [amáu taawak]. *v.* Atrasarse, quedar atrás. In tekilpo battuuka inepo amau taawak. 'Antier me atrasé en el trabajo'.
- amepat, amepachi** *pron.rel.3pl.* Delante, enfrente, sobre ellas/ellos. Joan amepat weyek. 'Juan está parado delante de ellas'; Aapo jaksa weyek?... Amepachi. '¿Dónde está parado él?... Enfrente'. *Cf.* aepat, aepachi.
- amet, amechi** *pron.rel.3pl.* Encima, sobre ellas/ellos. Ume'e wikichim amet wam ne'eka. 'Los pájaros volaron sobre ellos'; U yoeme wechek amechi. 'El hombre cayó sobre ellos'. *Cf.* aet, aechi.
- ameu, amewi** *pron.* A ellas/ellos. Inepo ameu tajo'ota nenkak. 'A ellas les

- vendí ropa'; Inepo tajo'ota nenkak amewi. 'Yo les vendí ropa a ellos'. Cf. aewi, au.
- amma'ali** *adj.* Mediana/o. U jamut amma'ali betchisi teebe. 'La mujer es de estatura mediana'.
- amu** *n.* Nieto (dicho por abuelos maternos). In amu matachiini tekiak. 'Mi nieto tiene cargo de matachín'.
- amue** *v.* Rendir. Ume ainam si amue. 'La harina rinde mucho'; Ume tiikom itom echaka'um si amuek. 'El trigo que sembramos rindió mucho'.
- amureo** [amuréo]. *n.* Cazador. U amureo kaa ji'ibwaka kawiu bicha siika. 'El cazador se fue sin comer para la sierra'.
- ania** [anía]. *v.* Ayudar, defender. Ili usita ne ania aakim a yojtao. 'Estoy ayudando al niño a bajar las pitahayas'; Ne a aniasukai ne kochok. 'Después de ayudarlo me dormí'.
- ania** *n.* Mundo. U ania kaa lu'utibae. 'El mundo no se va a acabar'; Ume'e bato'im aniata lu'uta. 'La gente está destruyendo el mundo'.
- ania au yoa, ania au yoya** *v.* Temblar. *Lit.* El mundo tiembla. Mekka ania au yoa. 'Lejos tiembla'; Mejikopo u bwia jiba ania au yoa. 'En México la tierra siempre tiembla'; Tuuka kaa machiako ania au yoyaok. 'Ayer en la noche tembló'; Lunejtuko ousi ania au yoyaok. 'El lunes cuando atardeció tembló mucho la tierra'.
- aniilio** [anílio]. *n.* Anillo. Sikilita tetak u anilio. 'El anillo tiene una piedra roja'.
- animaal** [animaál]. *n.* Animal. U animal nee gomtak. 'El animal me asustó'; Animaalim ne juyapo bichak. 'Vi animales en el monte'. *Sin.* yoawa.
- ankeles** *n.* Ángel. U ankeles masam jippue. 'El ángel tiene alas'; U ili jamut ankelestá bena. 'La niña parece un ángel'.
- ansu** *v.* Terminar. Lauti ne tekipanoa ansu. 'Pronto termino de trabajar'. *Sin.* chupa.
- antorcham** *n.* Antorcha. Empo chukula antorcham taya'ane. 'Al rato prendes la antorcha'.
- antua** *v.* Hacer. U tomi kaa suasia enchi antua. 'El dinero hace que te vuelvas loco'. *Lit.* El dinero no te hace inteligente.
- aokos, arokosi** *n.* Bule, calabaza güira, guaje. *Lagenaria siceraria*. (Molina) Standl. U aokos kia kaa ba'ak. 'El bule nomás no tiene agua'; Aokosta ne tapunik weiyaa. 'Traigo el bule lleno'; Aokosta ne tapunian. 'Vengo de llenar el bule'; U arokosi juyat cha'aka. 'El bule está colgado del árbol'.
- apa** *n.* Abuelo materno de mujer. In apa koche. 'Mi abuelo está dormido'; Apatamak yebijbae in maala. 'Mi mamá llegará con mi abuelo'.
- apala, apara** *n.* Nieta/o, bisnieta/o de hombre. In apala ousi aa tekipanoa. 'Mi nieto puede trabajar mucho'; In apara Bikam betana yepsak. 'Mi nieto llegó de Vícam'; In apalamak te tekipanoabaek. 'Vamos a trabajar con mi nieto'.

- apareo** *n.* Arpero. U apareo lottila. 'El arpero está cansado'; Joan apareotuk 'Juan fue arpero'.
- araom** *n.* Arado. Wasapo ne araom to'osiika. 'Dejé el arado en la milpa'; Araom ne jinubae. 'Voy a comprar un arado'.
- arkitam** *n.* Alquitrán, chapopote. U arkitam sutumpo net chu'aktek. 'El chapopote se me pegó en las uñas'.
- arosim** [arósim]. *n.* Arroz. *Oryza sativa*. Arosim te tuuka bwa'aka. 'Ayer comimos arroz'.
- asaronim** [asaroónim]. *n.* Azadón. Asaroonim ne kottak. 'Quebré el azadón'.
- ase'ebwa** [asé'ebwa]. *n.* Suegro de hombre. In ase'ebwa jo'au ne siika. 'Voy a la casa de mi suegro'.
- aseka** *n.* Suegro de mujer. In aseka jo'au ne siika. 'Voy a la casa de mi suegro'.
- asoá** [asoá]. *n.* Hija/o de mujer. Mariata asoa kaa yantiachi. 'El hijo de María es inquieto'(travieso); Maria mamním asoak. 'Ella tiene cinco hijos'. Cf. maara.
- asoá** [asoá]. *v.* Parir, dar a luz. Maria asoa. 'María está pariendo'.
- asoá kari** [asoá kari]. *n.* Placenta. U jamut asoak into asoa kari jaibu maari. 'La mujer parió y la placenta ya está enterrada'.
- asowaala, asowaara** [asowaála], [asowaára]. *n.* Sobrina/o de la hermana menor de la mamá. In asowaala ousi jita ta'a. 'Mi sobrina sabe mucho'. In asowaarata ne yeu tomteo bichak. 'Vi cuando nació mi sobrina'. Cf. jabire.
- asu** *n.* Abuela materna (dicho por mujer). In asu abachitamak te'opou weebae. 'Mi abuela va a ir con mi hermano a la iglesia'. Cf. jaaka.
- asuka** [asúka]. *n.* Azúcar. ¿Jaksa asuka nenenkiwa? '¿Dónde venden azúcar?'.
- asukatua** [asúkatua]. *v.* Endulzar. Joan kapeta asukatua. 'Juan está endulzando el café'.
- atala** *adv.* Boca arriba, de espaldas. Ili uusi atala bo'oka. 'El niño está acostado boca arriba'.
- atbwa** *v.* Burlarse, reír. ¿Jitaa atbwa u ili uusi? '¿De qué se ríe el niño?'; Kat ne aman weebae bweituk jaamuchim nee atbwane. 'No voy a ir porque las mujeres se burlarán de mí'. Cf. aache.
- atte'ak** *v.* Poseer, ser dueño, tener. Aapo waka'a chu'uta atte'ak. 'Él es dueño de ese perro'.
- atte'ari** *adj.* Usada/o. Ume supem jaibu atte'ari. 'La camisa ya está usada'.
- au** *pron.* A él/ella. Joan au nooka. 'Juan le habló'. Sin. aewi. Cf. ameu, amewi.
- aukame** *n.* Problema, situación. Lit. Lo que hay. Expresión utilizada por las autoridades tradicionales. U itou aukame ousi bu'u. 'El problema entre nosotros es grande'; Itupo itou aukamta tu'utebae. 'Vamos a solucionar esta situación'. Cf. aayuk.
- auli** *n.* Almeja. *Chione spp.* Auli au etapok. 'La almeja se abrió'; Kuchureom

chubalatuk aulim itou nenkibae. 'Al rato los pescadores nos van a vender almejas'.

**aumajta** *v.* Estudiar. U ili uusi aumajta. 'El niño está estudiando'; Chubatuk Joan aumajtabae. 'Juan va a estudiar un rato'.

**ausu'uli** *adj.* Deshabitada/o, vacía/o. U kari ausu'uli. 'La casa está vacía' (deshabitada); Puepopo itom jo'asuka'apo ausu'ulitaka taawak. 'El pueblo donde vivíamos quedó solo'(vacío); Inepo ausu'uli. 'Ando vacío'(ando sin dinero).

**awe** *v.* Engordar. In sai chebwasu awe. 'Mi hermano está engordando más'. Cf. awiria.

**awi** *adj.* Gorda/o. Inepo awi. 'Yo soy gordo'; Bempo a'awi. 'Ellos son gordos'.

**awiraa** [awiraá]. *n.* Gordura, grasa, manteca, sebo. U kowi awiraa kaa tu'i. 'La grasa del puerco no es buena'; U waakas bwasawaka awirata su'utojak. 'La carne soltó grasa al cocinarse'; U awiraa kaa tu'i. 'La gordura es mala'. Cf. awe, awiria.

**awiria** *v.* Engordar. In achai kowim awiria. 'Mi padre engorda puercos'. Cf. awe.

**aya'awim** *n.* Calabaza arota. *Cucurbita moschata*. Aya'awim te sankakatuak. 'Enmielamos calabaza arota'; Wasapo te aya'awim eecha. 'Sembramos calabaza arota en la milpa'. Cf. kama.

**ayam** *n.* Sonaja. ¿Jausa empo ayam nu'uka? '¿De dónde tomaste las sonajas?'

**aye** *n.* Madre de Dios, virgen María. Achai o'olata aye María tea. 'La madre de Dios se llama María'. Cf. ae, maala.

## - B -

- ba'a** *n.* Agua de riego. In achai ba'ata makwak. 'A mi padre le dieron el agua de riego'.
- ba'a baakot** *n.* Culebra de agua. *Thamnophis equessp.* Ba'a baakot nee gomtak. 'Me asustó una culebra de agua'. *Sin.* baba'atukut.
- ba'ajeelo** [ba'ajeélo]. *adj.* Aguado. U techoa ba'ajeelo. 'El lodo está aguado'. *Sin.* ba'ayabwai, ba'ayejtela.
- ba'a jipo'okoim** *n.* Bebida ceremonial de maíz. Bebida no alcohólica que se consume durante la Semana Santa y en la fiesta de la Virgen del Camino en Loma de Bácum. Ume bato'im ba'a jipo'okoim ji'ipea. 'La gente desea beber agua de maíz'.
- ba'aka** *n.* Coquillo. *Cyperus spp.* U ba'aka lottiata betchi'ibo tu'i. 'El coquillo sirve para el cansancio'; Ume'e ba'akam ba'a mayoat sisiwe. 'Los coquillos nacen a la orilla del agua'.
- ba'akochi** *n.* Camarón. *Litopenaeus spp.* Ini'i ba'a kochi ketun jiapsa. 'Este camarón todavía está vivo'; Inie wasuktiat ousi ba'a kochim aayuk. 'En este año hubo mucho camarón'.
- ba'am** *n.* Agua. Ba'am jaiti machi. 'El agua está sucia'; Ba'am soto'ipo manek. 'El agua está en la olla'; Ili uusim ba'apo yeewe. 'Los niños juegan en el agua'; Kuta ba'apo cha'asisime. 'La madera flota en el agua'.
- ba'a muuke** [ba'a muúke]. *v.* Estar sediento, morir de sed, tener sed. Bejak naateka si ne ba'a muuke. 'Desde hace rato estoy sediento'; Inepo ba'a muuke. 'Yo tengo sed'; Ba'a mukeka ne weye. 'Vengo sediento'. Cf. baaji'ipea.
- ba'a pusim** *n.* Ojo de agua. Ba'a pusim mekka taawa. 'El ojo de agua queda lejos'.
- ba'ari** *adj.* Húmedo, mojado. U bwia ba'ari. 'La tierra está húmeda'. *Sin.* komonla.
- ba'asite** *v.* Regar (actividad doméstica). Maria bwiata ba'asite. 'María riega la tierra'; Tuka te jo'rapo korapo ba'asitek. 'Ayer regamos el corral de la casa'. Cf. baane.
- ba'ata** *v.* Acarrear agua. In sai batweu ba'ata. 'Mi hermano acarrea agua del río'.

- Ba'atakomsika** *n.* Bataconsica, comunidad perteneciente al gobierno de Bácum.  
*Lit.* Por donde bajó el agua. Ba'atakomsika Bajkommeu kaa mekka.  
 'Bataconsica queda cerca de Bácum'; In pueblo Ba'atakomsika tea. 'Mi pueblo se llama Bataconsica'; Junume'e jaamuchim Ba'atakomsikapo jo'ak. 'Esas mujeres viven en Bataconsica'.
- ba'ate** *v.* Aguadear, hacer aguado. Joan techoata ba'ate. 'Juan está haciendo (aguado el) lodo'.
- ba'awa** *n.* Caldo, jugo. U ba'awa ko'okoek. 'El caldo tiene chile'; U na'aso ba'awa kaka. 'El jugo de la naranja está dulce'.
- ba'ayabwai** *adj.* Aguado. U bannai ba'ayabwai. 'El atole está aguado'. *Sin.* ba'ajeelo, ba'ayejtela.
- ba'ayejtela** *adj.* Aguado. U baabu itom pu'atom ae joa'u ba'ayejtela. 'El barro con el que estamos haciendo platos está aguado'. *Sin.* ba'ajeelo, ba'ayabwai.
- baabu** [baábu]. *n.* Barro. Si'ime lutek u baabu. 'Se acabó todo el barro'.
- baago'i** [baág'o'i]. *n.* Garza. *Casmerodius albus*. U baago'i batwe bwikola weama. 'La garza anda por la orilla del río'.
- baai** [baái] *adj.* Fresca/o. U tukaa baai. 'La noche es fresca'; Ba'am baai. 'El agua está fresca'. *Cf.* baali.
- baaji'ipea** [baáji'ipea]. *v.* Aniar, desear, intentar beber agua. U kaba'i baaji'ipea. 'El caballo desea beber agua'. *Cf.* je'e. *Sin.* ba'amuuke.
- baajo'otia** *v.* Hacer bullicio, barullo. Jamuuchim karipo baajo'otia. 'Las mujeres están haciendo barullo adentro de la casa'.
- baajta** *v.* Aflojar. ¡Wikiata baajta! '¡Afloja la cuerda!'; Wikosata ne baajtak in ousi jibwaka betchi'ibo. 'Me aflojé el cinto porque comí mucho'.
- baajup** [baájup]. *n.* Sobras, desperdicios (de comida). Baajup ballepo manek. 'Las sobras están en el balde'; U koowim baajup lu'utek. 'Se acabaron las sobras de los puercos'; Bejak ketgo baajupta mikwak ume kowim. 'Hoy en la mañana les dieron los desperdicios a los puercos'. *Cf.* basea, be'eri.
- baaka** [baáka]. *n.* Carrizo. *Arundo donax L.* Batwepo sialisi yeu ja'abwek u baaka. 'El carrizo se ve verde en el río'; Baakae te saptibae. 'Vamos a cercar con carrizo'.
- baakek** [baákek]. *v.* Cocer. Joan wakasta baakek. 'Juan coció la carne'.
- baakot** [baákot]. *n.* Culebra, víbora. U baakot gojo'oriapo kom kibaket. 'La culebra se metió en el hoyo'.
- baala** *adj.* Floja/o. Baala puetak u kari. 'La casa tiene la puerta floja'. *Cf.* alili'ite, pilili'ite.
- baali** [baáli]. *adj.* Fresca/o. U tukaria ousi baali. 'La noche está muy fresca'. In jopem baali. 'Mis cachetes están helados'. *Cf.* baai.
- baane** [baáne]. *v.* Regar (riego de campo). In uusi bat tuka naateka baane. 'Mi hijo está regando desde ayer'. *Cf.* ba'asite.
- baanu'u** [baánu'u]. *n.* Cantimplora, garrafón. Balim baak u baanu'u. 'La

- cantimplora** tiene agua fresca'; Aapo baanu'u taponta kuttabae. 'Él va a apretar el tapón de la cantimplora'. Baanu'uta te tapuniabae bwe'ituk te ke'ubae. 'Vamos a llenar la cantimplora porque vamos a ir a la leña'.
- baaso** *n.* Vaso. U baaso jaiti maachi. 'El vaso está sucio'; Wame'e jaamuchim kaa aa baasom baksia. 'Aquellas mujeres no saben lavar vasos'.
- baasuk** [baásuk]. *v.* Quedar limpia/o. In malata tosali jiniam baasuk. 'El rebozo blanco de mi mamá quedó limpio'.
- baata** [baáta]. *n.* Espacio que hay entre los muslos de una persona cuando está sentada. Ili uusi a malawa baatapo kiktek. 'El niño se metió entre las piernas de su mamá'.
- baau** [baáu]. *v.* Extraer, sacar (algún objeto de un líquido). Inepo se'eboita baau. 'Estoy sacando la mosca'; In maala wakasta ba'awapo yeu baau. 'Mi mamá está sacando la carne del caldo'; Inepo si'ime kesum ba'awapo yeu babau. 'Estoy sacando todo el queso del suero'. Cf. koota.
- baawe** [baáwe]. *n.* Mar. Si bweeka into ujyoi u baawe. 'El mar es muy ancho y hermoso'; Baaweu sajaka kaa itom nunuk. 'Fueron al mar y no nos invitaron'.
- baba'atukut** *n.* Culebra de agua. *Thamnophis equessp.* Batwepo ne ubao baba'atukut neu yeu siika. 'Cuando me estaba bañando en el río me salió una culebra de agua'. Sin. ba'a bakot.
- bachi** *n.* Maíz. *Zea mays L.* Joanta wasau bachi eechi. 'En la parcela de Juan hay maíz sembrado'; Joan bachita cecha. 'Juan está sembrando maíz'; Maria bachita tutusek a kitti betchi'ibo. 'María molío el maíz para amasarlo'.
- bachi bachia** *n.* Grano de maíz. Bachi bachia che'a tiiko bachiata bepa bwe'u. 'El grano de maíz es más grande que la semilla de trigo'.
- bachi tusi** *n.* Pinole. Lit. Maíz molido. U bachi tusi bwa'apo tu'i. 'El pinole es buena comida'; ¿Empo aa bachi tusta bwa'e? '¿Te gusta comer pinole?'. Sin. saktusi.
- bachia** *n.* Grano, semilla. U bachia sakopo aayuk. 'La semilla está en el costal'; ¿Eme'e jita bachiata jinuk? '¿Qué semillas compraron ustedes?'.
- bachomo** [bachómo]. *n.* Batamote. *Baccharis salicifolia*. (Ruiz & Oav.) Pers. U bachomo tompo wantiata betchi'ibo tu'i. 'El batamote es bueno para el dolor de estómago'; U wiikik bachomopo jikat katek. 'El pájaro está en el batamote'.
- bachu** *expr.* ¡Momento! ¡Bachu, chubalatuk te tekipanoane! '¡Momento, al rato trabajamos!'.
- ba'ego, baegotaate** *n.* Palo dulce. *Eysenhardtia polystachya*. (Ortega) Sarg. U ba'ego tebesi yoyyo'otu. 'El palo dulce crece alto'; Tataeko wakasim ba'egota bapo momontoriawa. 'En tiempo de calor se le pone palo dulce al agua que beben las vacas'; Baegotaate chuktane junae wakasimte jittone. 'Cortaremos palo dulce para con ese curar las vacas'(y evitar que se deshidraten).

- bai** *núm.* Tres. Ume'e bai wakasim wasapo rejte. 'Las tres vacas andan en el campo'. *Sin.* baji.
- baijekta** *v.* Abanicar. Ume'e jaamuchim emo baijekta bwe'ituk ousi tata. 'Las mujeres se están abanicando porque hace mucho calor'.
- baikiom** [baikiom]. *n.* Baiquillo, carrizón. Planta parecida al carrizo que se utiliza para hacer cercos. *Sesbania exaltata*. Baikiom te reeneu chuktabae. 'Iremos a cortar carrizón al canal de desagüe'.
- baikumareewi** [baikumareéwi]. *n.* Libélula. *Libellula spp.* Baikumareewi ba'a bepa nenne'e. 'La libélula vuela por encima del agua'; Fermin into inepo baikumareewita te bichak a joawapo baakat kattekamta. 'Fermin y yo vimos una libélula en la mata de carrizo que hay en su casa'.
- baikuria** *n.* Remolino. U baikuria ousi sankoata toboktak. 'El remolino levantó mucha basura'; U ili uusi kobapo goi baikuriam jippue. 'El niño tiene dos remolinos en la cabeza'. Cf. teekuku.
- baima** *v.* Lavarse las manos. U ili yoeme bawepo baima. 'El muchacho se lava las manos en el mar'.
- baisae** *v.* Agradecer. Inepo in yo'owam baisae bwe'ituk bempo kaba'ita nee miikak. 'Agradezco a mis padres porque me regalaron un caballo'.
- baiseeboli** *n.* Mariposa. *Lepidoptera*. Baiseeboli juyat kaatek. 'La mariposa está en el árbol'; Bu'u baiseebolim totosaika yajibok. 'Vienen llegando muchas mariposas blancas'. *Sin.* maripoosa.
- baitim** *n.* Llanto. Usita baitim ne jikkajak. 'Oí el llanto del niño'. *Sin.* bwan.
- baita'a** *v.* Engañar, mentir. ¡Nee baita'a inen eateko! '¡Engáñame si quieras!'; Empo aa ousi yee baita'a. 'Tú sabes mentir a uno muy bien'.
- baiyoe** *v.* Refrescar. Ju'upata betuk ne baiyoe. 'Me estoy refrescando abajo del mezquite'. *Sin.* kopana.
- baja** *v.* Hincharse, inflamarse. Bakotta enchi ke'eka'apo intuchi baja. 'De nuevo se está hinchando donde te mordió la serpiente'. *Sin.* potte.
- bajekam** *n.* Olas. Bajekam nee tatabek. 'Las olas me tumbaron'; Bajekam batte baweta nasukun nee tojak. 'Las olas casi me llevan hacia adentro del mar'.
- bajewa** *n.* Neblina. Chikti ketgo kia tojpea boone u bajewa. 'La neblina tiende a opacar todas las mañanas'.
- baji** *núm.* Tres. Baji taewata weyeo bea, u familiawa bea au waaten. 'Entonces al pasar tres días, su familia lo extrañaba'; Baji yoemem a'abo yajak. 'Tres hombres llegaron'. *Sin.* bai.
- bajipo'okoim** *n.* Bebida de maíz tostado. Kajlos bajipo'okoim je'e. 'Carlos toma bebida de maíz tostado'.
- bajisi, bajisia** *adv.* Tres veces. Bajisi neu nookak. 'Me habló tres veces'; ¿Jaikisi nottek?... Bajisia. '¿Cuántas veces volvió?... Tres'.
- bajkom** *n.* Bácum. Bajkom paria po si ousi tetak. 'El llano de Bácum tiene muchas piedras'; Pajkowao te Bajkommeu saaka. 'Cuando haya fiesta iremos a Bácum'.

- baju'urina** *v.* Lavarse la cara. U ili uusi batwepo baju'urina. 'El niño está lavándose la cara en el río'.
- bajume** *v.* Nadar. Embo kaa aa bajume. 'Tú no sabes nadar'.
- baka'apoa** *n.* Guacaporo. *Parkinsonia aculeata L.* Árbol de hasta 5 mts. con corteza maciza, hojas pequeñas. Baka'apoa boyoriata betchi'ibo si tu'i. 'El guacaporo es muy bueno para la inflamación del estómago'.
- bakao** *n.* Bambú. *Bambusa vulgaris Schrad.* Kaa siwek u bakao in echaka'u. 'No creció el bambú que sembré'; Yokote bakaota chuktabae. 'Mañana vamos a cortar bambú'.
- Bakaseewam** [bakaseewam]. *n.* Flor de carrizo. Apellido. U ili jamut bu'u baakaseewam nunuwa. 'La muchacha trae muchas flores de carrizo'; Maria bakaseewam ujteak. 'María se apellida Bacaseguá'.
- bake'o** *n.* Vaquero. U bake'o bu'um wakasek. 'El vaquero tiene muchas vacas'.
- bakeompo** *n.* Juego de vaqueros. Ili uusim baakam kaba'eka bakeompo yeewe. 'Los niños están jugando a los vaqueros con caballos de carrizo'.
- baki** *n.* Caldo, té. Pajkopo waka baki joowa. 'En la fiesta se está haciendo caldo de res'; U totoi baki cho'oko. 'El caldo de pollo está salado'; Bwasubwila baki pottiata betchi'ibo jittoa. 'El té (cocido) de hierba del indio es un remedio para el empacho'.
- bakim** *adj.* Cocida/o, hervida/o. U uusi kaba bakim bwa'e. 'El niño come huevos cocidos'; Ba'a bakim ne ji'ibae. 'Tomaré agua hervida'.
- baksia** *v.* Lavar. Joan tajo'owa baksia. 'Juan está lavando su ropa'; Marta sanaba beata baksia. 'Marta está lavando las hojas (de maíz para tamales)'.
- balakasi** *n.* Cigarra, chicharra. *Magizicada septemdecim.* Cigarra pequeña y de sonido muy agudo. U balakasi juyat katek. 'La cigarra está en el árbol'; Ume'e balakasim bwiika bwe'ituk jaibu ousi tata. 'Las chicharras están cantando porque ya está haciendo mucho calor'. Cf. mate.
- baliria** [baliria]. *v.* Enfriar. Ba'am ne baliria. 'Estoy enfriando el agua'.
- balle** *n.* Balde, cubeta. U balle jaibu kaa tu'i. 'El balde no sirve'; Wame'e jamuchim ballea batwepo baba'ata. 'Aquellas mujeres acarrean agua del río en la cubeta'.
- bamse** *v.* Apresurarse, apurarse, ir de prisa. Peo Suichiu siimeka bamse. 'Pedro está apurado por ir a Vícam'; Amam webaeteko, ¡bamse'e! 'Si vas a ir, ¡apúrate!'.
- bamsitua** [bamsitua]. *v.* Apresurar, apurar. Peo usita bamsitua ejkuclau weye betchibo. 'Pedro apura al niño para ir a la escuela'.
- bamsoa** *v.* Ahorcar. Kaba'ita ne buttabae bwe'ituk si aabe au bamsoa. 'Voy a desamarrar al caballo porque se está ahorcando'.
- banko** *n.* Asiento, banco, silla. U banko watapo ya'ari. 'El banco está hecho con sauce'; Banko ramapo katekame kotek. 'La silla que está en la ramada se quebró'.

- banna** *v.* Hacer atole. In maala si bwe'u soto'ipo banna. 'Mi mamá está haciendo atole en una olla grande'; Yooko bannabawa. 'Mañana se hará atole'.
- banna, bannai** *n.* Atole. U wee'e bachia banna jojowa. 'Con la semilla del bledo se hace atole'; U bannai kaa turui. 'El atole no está espeso'; Ume'e bannaim em bwa'e'u kaa kia. 'El atole que tú estás comiendo no está bueno'.
- banse'e** [bansé'e]. *expr.* ¡Ven! ¡Joan banse'e! ¡Ven Juan!
- banse'embu** *expr.* ¡Vengan! ¡Uusim banse'embu! ¡Vengan niños!
- banteareo** *n.* Abanderado. U banteareo jiba kupteo yeepsa. 'El abanderado siempre llega tarde'.
- banteeam** [banteéam]. *n.* Bandera. Banteeam jaibu yuuya. 'La bandera ya está vieja'; Itepo che'a ujyoim banteak. 'Nosotros tenemos la bandera más bonita'.
- baro** *n.* Perico. *Amazona albifrons* y *A. finschi*. U baro kakajtupo katekame emota'aruk. 'Se perdió el perico que estaba en la jaula'.
- basea** *n.* Bagazo, sobras. Basea bwa'amta ne bwa'aka. 'Comí las sobras de la comida'; U kapee ousi baseak. 'El café tiene mucho bagazo'. Cf. baajup, be'eri.
- baseka** *adj.* Liviana/o. Junu'u bwe'u kuta junum bo'okame baseka. 'Ese palo grande que está tirado allí es liviano'.
- basiwe** [basíwe]. *v.* Brotar, crecer (una planta). Ume'e juya sawam basiwe. 'Las hojas del árbol están brotando'. Cf. siwe.
- baso** *n.* Zácate. Kaa yukeo si'ime baso wakek. 'Cuando no llueve todo el zácate se seca'.
- basomo'el** *n.* Gorrión. Misita teaka siika u basomo'el. 'El gorrión se fue cuando encontró al gato'.
- basu'uchi** [basú'uchi]. *n.* Hormiga carpintera. *Camponotus spp.* Hormiga grande de color amarillo que se encuentra en los palos viejos de madera. U basu'uchi usita juujak. 'La hormiga picó al niño'; Ume'e basu'uchim kutapo yeu kaate. 'Las hormigas están saliendo del palo'.
- basua** [basuá]. *v.* Desmanchar, limpiar algo con un líquido. Supem ne basua. 'Yo limpio (desmancho) la ropa'; Tajo'ota ne basuak. 'Desmanché la ropa'. Cf. yeu basua.
- basula** [basúla]. *adj.* Limpia/o. Si'ime in tajo'ori basula. 'Toda mi ropa está limpia'.
- bat** *adv.* Adelante, antes, primero. Ume'e jaamuchim bat kaate. 'Las mujeres van adelante'; Manwe bat yepsak. 'Manuel llegó primero'.
- bat weesime** *v.* Adelantarse. ¡Asalia empo bat weesime, chukula enchine jajambae! ¡Asalia ve adelantándose, al rato te alcanzo!
- batani** *núm.* Nueve. Inime'e wakasim batani. 'Estas vacas son nueve'; In jaboi batanim uusek. 'Mi abuelo tiene nueve hijos'.
- batat** *n.* Rana. *Rana spp.* U batat tettebem gokek. 'La rana tiene las patas largas'.

- batatana** *adv.* A la derecha, derecha. Bikammeu yepsako batatana kuaktine. 'Al llegar a Vícam das vuelta a la derecha'.
- bato'i** *n.* Bautizado, persona. In abachi kaa bato'i. 'Mi hermano no está bautizado/no es persona'; Jabe bato'i juni'i kaabe. 'No había ni siquiera una persona'. Cf. bato'owari.
- bato'o achai** *n.* Padrino. In bato'o achai bejak yepsak. 'Hace rato llegó mi padrino'.
- bato'o ae** *n.* Madrina. In bato'o ae mekka jo'ak. 'Mi madrina vive lejos'.
- bato'o asoa** *n.* Ahijada/o de mujer. Em bato'o asoa ne kaa ta'a. 'No conozco a tu ahijada/o'.
- bato'o maara** [bato'o maára]. *n.* Ahijada de hombre. In bato'o maara Kajemepo jo'ak. 'Mi ahijada vive en Cajeme'.
- bato'o usi** *n.* Ahijado de hombre. In bato'o usi chebwasu yo'otu. 'Mi ahijado está cada vez más grande'; Bato'o usiwa wasapo tekipanoasisime. 'Su ahijado anda trabajando'.
- bato'owari** *adj.* Bautizada/o. U yoeme kaa bato'owari kiali'ikun juyapo weama. 'Ese hombre no está bautizado, por eso anda en el monte'.
- bato'ora** *n.* Gente. Bu'u bato'ora komunilapo emo nau tojila. 'Mucha gente se encuentra reunida en la guardia'.
- bato'owa** *v.* Bautizar. In wai Potammeu bato'owa. 'Se bautiza a mi hermano en Pótam'.
- batte** *adv.* Casi, ya mero. U wikia batte a'abo yuumak. 'La cuerda casi llegó hasta acá'. Sin. aabe.
- battuuka** [battuúka]. *adv.* Antier. Battuuka te aman noitek. 'Antier fuimos para allá'.
- batwe** *n.* Río. Batwe mayoat si seewam siwe. 'A la orilla (sobre la orilla) del río están brotando muchas flores'.
- bauba'a** *n.* Laguna. Bauba'a si ujyoí into kalajko. 'La laguna está muy bonita y cristalina'; Bauba'apo te mochikta bichak. 'Vimos una tortuga en la laguna'.
- bawe choki** *n.* Estrella de mar. *Astropecten armatus*. U bawe choki kaa tua bwe'u. 'La estrella de mar no es muy grande'; Kuchureo bawe chokita yeu wikek. 'El pescador sacó una estrella de mar'.
- bawis** *n.* Búho. *Bubo virginianus*. Tuuka tukaapo ejeat bawis katekan. 'Ayer en la noche estaba el búho sobre el palo fierro'. Cf. muu'u.
- be'a** *v.* Apartar, dejar como sobras. In maala wakajta be'a. 'Mi madre está apartando la carne'; Peo bwa'amta neu be'ak be'erita. 'Pedro me dejó las sobras de la comida'.
- be'e** *v.* Faltar. Bu'uka sakopo be'e tapune betchi'ibo. 'Falta mucho para llenar el costal'; Peo bwa'amta neu be'ak be'erita. 'Pedro me dejó las sobras de la comida'.
- be'eri** *n.* Sobras. U bwa'am be'eri mekka go'otawak. 'Se tiraron las sobras de la comida'. Sin. chikam. Cf. basea, baajup.

- be'eria** *v.* Dejar para otro. Joanata ne paanim be'eriak. 'Dejé pan para Juana'.
- be'okta** *v.* Lamer. U chu'u pu'atota in ama ji'ibwaka'u be'oktak. 'El perro lamió el plato donde yo comí'. *Sin.* te'ebwa.
- be'okte** *v.* Relampaguear, sacar la lengua (de forma reiterativa). U yuku ousi be'okte. 'Está relampagueando mucho'. *Lit.* La tormenta relampaguea mucho; U ili uusi si aa be'okte. 'El niño está sacando la lengua mucho'.
- bea** *adv.* Entonces. Tetebaurek bea ne ji'ibwabae. 'Cuando me dé hambre, entonces comeré'. *Sin.* junak, beja.
- beabocham** *n.* Huarache de tres puntadas. Itepo beabocham jo'rapo jojoa. 'Nosotros hacemos huaraches en casa'.
- beabochate** *v.* Enguaracharse, ponerse los huaraches. ¡Empo beabochate! ¡Ponte los huaraches!; Kaa soso betchi'ibo beabochatebaene. 'Para no espinarme me pondré los huaraches'.
- beakta** *v.* Extender, filetear. Aapo piisam naat katekamme beakta. 'Él extendió la cobija que estaba doblada'; In maala wakajta beakta. 'Mi madre está fileteando la carne'.
- beaj, beas** *adv.* Del otro lado. U ili uusi kutata beaj weyek. 'El niño está del otro lado del palo'; Puetata beas weyek. 'Está del otro lado de la puerta'; Nee beas yeu siika u waakas. 'La vaca pasó enfrente de mí'; Tuuka mochik aapo'ik beas yeu siika. 'Ayer pasó delante de él una tortuga'; Ume'e bato'im e beas jooka. 'Las personas están sentadas enfrente de tí'. Cf. neewas.
- beba** *v.* Golpear, pegar. ¡Kat soto'ita kutae beba! '¡No golpees la olla con el palo!'.
- bebeje'eri** [bebejé'eri]. *n.* Diablo. Bebeje'eri nee gomtak. 'El diablo me asustó'; Bempo bebeje'erita bichak tiuwa. 'Se dice que ellos vieron al diablo'.
- bechelai** *adj.* Abierta/o, bocuda/o, como embudo. U botea ten(i) bechelai. 'La botella está bocuda'.
- beea** [beéa]. *n.* Cáscara, corteza, cuero, piel. U na'aso beea chiibu. 'La cáscara de la naranja está amarga'; Ju'upa beea namaka. 'La corteza del mezquite es dura'; Waka beata chukta. 'Está cortando cuero de vaca'; Itom beea bwalko. 'Nuestra piel es suave (blanda)'.
- beekom** *n.* Toquilla. Beekom neu toja mesapo katekame (jokame). 'Tráeme la(s) toquilla(s) que está(n) en la mesa'. Cf. tokila.
- beeme** [beéme]. *n.* Señorita. U jamut beeme ousi tekipanno. 'La señorita trabaja mucho'.
- beene** [beéne]. *n.* Cuesta. Ume'e wakasim beenepo kom kaate. 'Las vacas caminan hacia abajo de la cuesta'; U kaaro beeneu jikau weye. 'El carro va hacia arriba de la cuesta'.
- Beene** *n.* Belén, Pitahaya. Nombre de uno de los ocho pueblos. Ini'i pueplo Beene tea. 'Este pueblo se llama Belén'; Itepo si'ime Beenepo te jo'ak. 'Todos nosotros vivimos en Belén'.
- beete** *v.* Arder, quemar. Kuta beete. 'El palo arde'; U abaso aa beete. 'El

- áalamo puede arder'; Manweta kari beetek. 'Se quemó la casa de Manuel'; Ume'e kutam kaa tu'isi beete. 'La leña no arde bien'. Cf. taya.
- beewatia** *v.* Renegar, rezongar. Embo si unna beewatia. 'Tú reniegas mucho'; Alejo ramapo beewatiaka katek. 'Alejo está sentado en la ramada renegando'.
- beja** *adv.* Casi, entonces, suficiente, ya. Aabe baji taewaka beja yepsak u achai. 'Casi a los tres días llegó el señor'; Nuenpo beja siika u achai. 'De esta manera, entonces se fue el señor'; Iniemak beja. 'Con esto es suficiente'; Beja kat into a jooa. 'Ya no lo sigas haciendo'. Sin. bea, junak.
- bejak, bejako** *adv.* Hace rato. Bejak te yajak. 'Llegamos hace rato'; Jaikimpo empo yepsak?... Bejako. '¿A qué hora llegaste?... Hace rato'.
- beje'e** *adj.* Cara/o. U waari beje'e. 'La canasta es cara'; Jaisa beje'e ini'i waari? '¿Qué tan cara es esta canasta?'
- beje'e** *v.* Costar. Jaisa beje'e ume koarim? '¿Cuánto cuesta la falda?'
- beje'etua** *v.* Pagar. Si'imem te beje'etua. 'Les estamos pagando a todos'.
- bejo'orim** [bejó'orim]. *n.* Lagartija. *Sceloporus spp.* Ili uusi bejo'orim ju'upa nawapo yeu wikek. 'El niño sacó una lagartija de la raíz del árbol'.
- beju'uku** *adv.* Debajo de árbol o arbusto. Kaba'ita ne jajasen bweta juya beju'uku kibakek. 'Iba correteando al caballo pero se metió debajo del matorral'.
- bekta** *v.* Rasurar, raspar. Ino ne bekta. 'Me rasuro'; Bwiata ne bektabae. 'Voy a raspar la tierra'.
- belle'ekatana** *adv.* Cada uno. Goj naiki pueplom belle'ekatana te naj sajak. 'Nosotros recorrimos cada uno de los ocho pueblos'. Si'ime yoemem belle'ekatana ji'osiam bwijwak. 'Los documentos fueron recibidos por cada persona'.
- beme ja'aka** [bemé ja'aka]. *n.* Hermana menor del papá. Beme ja'aka kawiu bicha siika. 'Mi tía se fue a la sierra'.
- bemela** [beméla]. *adj.* Nueva/o. Junu'u kari bemela. 'Esa casa es nueva'.
- bempo** *pron.* Ellas, ellos. Bempo Potammeu saka matchuko. 'Ellos van a ir a Pótam pasado mañana'.
- bempo'im** *pron.* A ellas/ellos. Bempo'im tejwaseka siika. 'Se fue para decirle a ellos'; ¡Bempo'im sakatua o'omtilame! '¡Obliga a irse a los que están enojados!' Cf. am.
- bena, benasi** *part.comp.* Cómo, de qué forma, parecida, similar. Jale bena u a yaakame? '¿Cómo era el que lo hizo?'; Jale benasi a yaak? '¿De qué forma lo hizo?'; U jamut waiwata bena. 'La mujer es parecida a su hermana'; Inepo ale benasi maachi. 'Yo me parezco a él' (en comportamiento).
- benasia** *adv.* Así, así como. ¡Ito benasia a yaal! '¡Házlo así como nosotros!'; Itom yo'o lutu'uriata jaisa itom sua benasia. 'Así como nosotros cuidamos nuestra cultura'.
- benta** *v.* Aplicar, untar. ¡Jittoata aet benta! '¡Úntale el remedio!' Inepo techoata et bentak pujbach. 'Te unté lodo en la cara'.

- bentaana** [bentaána]. *n.* Ventana. U bentaana jamtek. 'La ventana se rompió'.  
 ;In kari che'a kaa bentanatuawak! '¡Mira a mi casa, no le pusieron ventana!'.  
*Lit.* '¡Mira a mi casa alguien no le hizo tener ventana!'.  
**beojko, belojko** *adj.* Brillante, resplandeciente. U maala meeche ba'am  
 beojko si antua. 'La (madre) luna hace que el agua brille'; U maala meeche  
 inia tukaaria si belojko. 'Esta noche la luna está brillante'.  
**beojtachichi'ite** *v.* Brillar, resplandecer. Ume'e chokim beojtachichi'ite. 'Las  
 estrellas brillan'.  
**bepa** *adv.* Arriba, encima, sobre. U miisi kari bepa katek. 'El gato está arriba  
 de la casa'; Yoeme kari bepa weama. 'El hombre anda sobre la casa'.  
**bepa supem** *n.* Blusa. Pesio ne bepa supem jinuk bat tuuka. 'Antier fui a  
 comprar una blusa a Hermosillo'.  
**bepa'aria** *n.* Techo. U bepa'aria bwiae ya'ari. 'El techo es de tierra'; Kari  
 bepa'ariata joakasu ama kom wechek. 'Haciendo el techo de la casa (él, la  
 persona) se cayó'.  
**bepaatua** [bepaátu]. *v.* Techado. Peo karita bepaatua. 'Pedro está techando la  
 casa'.  
**beseo** *n.* Becerro. U beseo bwe'uka yeu tomtek. 'El becerro nació muy  
 grande'.  
**besuma** *v.* Pelar. Itepo abaim besuma. 'Estamos pelando los elotes'; Inepo  
 na'asota besumak. 'Pelé la naranja'.  
**betalai** *adj.* Delgada/o, plana/o. U tappla betalai jamtek. 'Se partió la tabla  
 delgada'; U tappla betalai. 'La tabla es delgada'; U kuta betalai. 'El palo es  
 plano (delgado)'.  
**betana** *posp.* De, desde. Aapo ejkucla betana weyek. 'Él viene de la escuela';  
 In sai Torim betana weye. 'Mi hermano viene desde Tórim'.  
**betchi** *n.* Tamaño. Aapo jabeta betchi. '¿Como del tamaño de quién es él?';  
 Aaapo e betchi. 'Él es de tu tamaño'.  
**betchi'ibo** *posp.* Para, por. ¿Jita betchi'ibo eme'e aman noitek? '¿Para qué  
 fueron?'; Joan peota betchi'ibo Wa'imammeu siika. 'Juan fue por Pedro a  
 Guaymas'.  
**bette** *v.* Pesar, estar complicado, estar pesado. ¿Jaikik bette ini'i saako?  
 '¿Cuánto pesa este saco?; Ta si uka aukamta bettesi a machiako junak ala ume  
 goj naikitaka nau yaja. 'Pero si lo tratado se ve complicado, entonces los ocho  
 pueblos se reúnen'.  
**betukria** *n.* Fondo, lado de abajo. Mesa betukria ousi jaiti machi. 'El fondo  
 (lado de abajo) de la mesa está muy sucio'.  
**betuku** *posp.* Debajo, fondo. ¿Jaksa katek?... Juyata betuku. '¿Dónde está?  
 Debajo del árbol'; Juyata betuku sankoa aayuk. 'Hay basura debajo del árbol';  
 U boobok ba'a betuk katek. 'El sapo está en el fondo del agua'. Cf. betukuni  
**betukuni** *posp.* Abajo. U yoeme betukuni siika. 'El hombre fue hacia abajo'.  
 Cf. betuku.

- beutia** *v.* Ambicionar, codiciar, envidiar. Tomasa tomita beutia. 'Tomasa ambiciona dinero'; U yoeme bachita beutiaka kaba'ita tebaureo juni kaa mimika. 'El hombre no le da maíz al caballo aunque tenga mucha hambre, por no gastarlo (por avaro, por codicioso)'.
- bewichi** *posp.* Ante, junto, paralelamente, simultáneamente. ¿Jaksa empo jo'ak? ... Teopo bewichi. '¿Dónde vives?... Junto a la iglesia'; Chu'u chachaek totoi o'owiata kukuse bewichi. 'Al mismo tiempo que ladró el perro, cantó el gallo'.
- bewit** *adv.* Cerca. Wikitta numpo bewit a cha'asimeu aapo a mujine. 'Cuando el pájaro vuela, él le disparará'.
- bi'am** *n.* Nuca. Kaba'it bi'am kottek. 'El caballo se quebró la nuca'; U yoeme tetammea bi'am ne mayariak. 'El hombre me golpeó en la nuca con una piedra'.
- bi'ita** *v.* Enrollar, torcer. Wikiata ne naat a bi'ita. 'Estoy enrollando la cuerda'.
- bi'iti** *adj.* Enrollada/o. U wikia bi'iti kom wechek. 'La cuerda enrollada se cayó'; Naat bi'iti u wikia. 'La cuerda está enrollada'; Wikia bi'itita nee maka. 'Dame la cuerda enrollada'.
- biakta** *v.* Rodar, voltear. Inepo tetata biakta. 'Estoy rodando la piedra'. Cf. biakte.
- biakte** *v.* Rodarse, voltearse. Teta kawit kom biakte. 'La piedra se rueda hacia abajo del cerro'. Cf. biakta.
- bibino** *n.* Salvia. *Salvia spp.* U bibino kaa bwe'usi yoyyo'otu. 'La salvia no crece mucho'; U bibinoe tasia jijijtowa. 'Con la salvia se cura la tos'.
- bicha** *v.* Ver. Aapo itom bicha. 'Él nos está viendo'; Bweta u maala unna au waateka bea ale benak bichak. 'Entonces, al extrañarlo mucho, la señora vio a uno que se parecía a él'; In wawai ne pueplou bitbae. 'Iré a ver a mi pariente al pueblo'; ¿Jaku'u into jakoo empo nee bichak? '¿Dónde y cuándo me viste?' Cf. bitchu.
- bicha kari** *n.* Nido de avispa. Bicha kari samit katek. 'El nido de avispas está en la pared'.
- bichaa** [bichaá]. *posp.* Hacia, rumbo a. Ini'i achai into yeu siika Costau bichaa tekipanoasekai. 'Y este señor salió rumbo a la Costa porque quería trabajar'.
- bichapo** *posp.* Enfrente. U karo ito bichapo katekame ujyooi. 'El carro que está enfrente de nosotros está muy bonito'. Cf. bichau.
- bichau** *adv.* Hacia enfrente. Bichau bicha siika. 'Se fue hacia enfrente'. Cf. bichapo.
- bichoó** [bichoó], *n.* Pene. U ili uusi bichooot ko'okole. 'Al niño le duele el pene'. Sin. ju'i.
- bichoóm** [bichoóm], *n.* Testículos. U koowi bweere bichoóm jippue. 'El cerdo tiene los testículos grandes'. Sin. robonim.
- biiba** [biiba]. *n.* Cigarrillo, tabaco. Tukuk biiba in yena'u. 'Se apagó el cigarro que yo fumaba'.

- biika** [biška]. *v.* Acedarse, agriarse, fermentarse, podrirse. Munim biika. 'El frijol se está acedando'.
- biikala** [biikala]. *adj.* Agria/o, aceda/o, podrida/o. Lechim biikala. 'La leche está agria'. Munim biikala. 'Los frijoles están acedos'.
- biiko** *n.* Abeja melipona, *Halictus spp.* Biiko bwiapo betuk jo'ak. 'La abeja melipona vive debajo de la tierra'.
- biino** [biíno]. *n.* Vino. Ini'i biino jaibu binwatu. 'Este vino ya tiene mucho tiempo'; Binota je'eteko ne namumucha. 'Cuando tomo vino me mareo'. Sin. sotol.
- bijpa** *n.* Víspera. Ian San Joan bijpa. 'Hoy es la víspera de San Juan'.
- bijpate** [bijpáte]. *v.* Dar misa de víspera. U maejto te'opopo bijpate. 'El maestro está dando misa en la iglesia'; U paare Potampo bijpatebae. 'El sacerdote dará misa de víspera en Pótam'.
- bijta** *v.* Envolver. Jamut yo'owe sanaba beae nojim bijta. 'La viejita envuelve los tamales con hojas de elote'.
- bijti** *adj.* Envuelta/o. Ili uusi tosali sabanampo bijti. 'El niño está envuelto en la sábana blanca'.
- bikaa** [bikaá]. *n.* Pus. U yoeme aa chutilapo bikaa. 'El hombre tiene pus en la cortada'.
- bika mana** [biká mana]. *v.* Fermentar, poner a acedar. In achai jaibu ku'uta bika mana. 'Mi padre ya está fermentando el pulque'; Yooko ku'uta te bika mana'ane. 'Mañana vamos a fermentar el pulque'.
- Bikam** *n.* Vicam. Bikam Bakatebeu kaa mekka tawa. 'Vicam queda muy cerca del Bacatebe (cerro)'. Cf. Suichi.
- bilujta** *v.* Aplastar con las manos, moler con las manos. In maala chiltepiinim bilujta. 'Mi madre muele con las manos el chiltepín'; Peo go'ota bilujtak. 'Pedro aplastó al zancudo'.
- bina'abo** *adv.* De este lado. Bina'abo a yecha. 'Colócalo de este lado'.
- binabicha** *posp.* Acá, hacia acá, para acá. U yoeme binabicha weye. 'El hombre viene para acá'. Sin. a'abo.
- binwa** *adv.* Mucho tiempo. Junu'u wiikit binwa ne'e. 'Ese pájaro ha estado volando mucho tiempo'.
- bisachia** *n.* Vómito. Bisachia napojpo katek. 'El vómito está en la ceniza'.
- bisata** *v.* Vomitar. U ili uusi bisata. 'El niño está vomitando'.
- bisikleeta** [bisikleéta]. *n.* Bicicleta. U bisikleeta in jinuka'u sikili. 'La bicicleta que compré es roja'; In maala bisikleetata nee miikak. 'Mi madre me regaló una bicicleta'.
- bitchu** *v.* Mirar. Aapo batweu ba'ata buiti bitchu. 'Él fue al río a mirar el agua'. Cf. bicha.
- bittua** *v.* Enviar. ¡Kaba'i chukuita neu bittua! '¡Envíame el caballo negro!'; Joanta ne Potammeu bittua. 'Mandé a Juan a Pótam'. Sin. sawe.

- biute** *v.* Chiflar. Maria wakasimmet waasapo si aa biute. 'María acostumbra chiflar a las vacas en la parcela'.
- bo'e** *v.* Acostar, dormir. (Ssg.). ¡Empo junum bo'e! '¡Acuéstate ahí!'; Aapo tutukabaek inim bo'e. 'Él durmió anoche aquí'. Cf. to'e.
- bo'obicha** *v.* Esperar. Aapo Bikampo nee bo'obicha. 'Él me espera en Vícam'.
- bo'ojoa** *v.* Caminar. Lit. Hacer camino. Joan in jo'au tajti yepsak into kaa bo'ojoobabaek. 'Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando'.
- bo'ojoreo** *n.* Vagabundo, caminante. Lit. El que hace camino. U yoem bo'ojoreo siika. 'El hombre vagabundo se fue'.
- bo'oka** *v.* Estar acostado, estar tirado (Ssg.). Wakas bajpo bo'oka. 'La vaca está echada en el zacate'. Cf. to'oka.
- bo'ote** *v.* Acostarse, extenderse. U ili uusi bo'ote. 'El niño está acostándose'; Naposa wisá'im kaa chikti tukapo bobo'ote. 'La vía láctea no se acuesta todas las noches'. Cf. teeka.
- boo'** *expr.* ¡A poco! Expresión exclamativa que indica incredulidad o asombro. Joan te'iteka wechek... ¡Boo! 'Juan se tropezó y se cayó... ¡A poco!'.
- boo'o** [boó'o]. *n.* Camino. U boo'o teebe. 'El camino es largo'; Tukaapo te bo'ot kateka chu'uta bichak. 'Anoche andando por el camino, vimos a un perro'.
- boocham** [boócham]. *n.* Calzado, herradura. Chukuli boocham nee jinuriawak. 'Me compraron zapatos negros'; In abachi kaba'i boocham kaa jinuk. 'Mi hermano mayor no compró la herradura'.
- booyo** [boóyo]. *v.* Empachar, hinchar, inflar. U boobok booyo. 'El sapo se está hinchando'; Tajkaim ne unna bwaaka boyok. 'Me empaché por comer mucha tortilla'. Sin. chuuyu.
- boobok** [boóbok]. *n.* Sapo. *Buffo spp.* Boobok ba'apo cha'asisime. 'El sapo flota en el agua'; Sejtul ta'apo kupteo boobok bo'ot weyen. 'Un día en la tarde un sapo venía por el camino'.
- boonia** [boónia]. *n.* Bastón. In jaboita boonia kottek. 'El bastón de mi abuelo se quebró'. Sin. juisoa.
- boosa** *n.* Bolsa. U boosa siutek in bwa'amta ama weiya'u. 'Se rompió la bolsa en la que yo llevaba comida'.
- boa** *n.* Pluma, vello. Totoi boa jekapo cha'asisime. 'La pluma de gallina vuela en el aire'; Junu'u yoeme taupo ousi boak. 'Ese hombre tiene muchos vellos en el pecho'.
- bobok tooro** [bobók toóro]. *n.* Sapo toro. *Buffo alvarius*. Junu'um bauba'apo bobok toorom si bu'u. 'En esa laguna hay muchos sapos toro'.
- bojte** *v.* Tener diarrea. Ketgo naateka ne bojte. 'Tengo diarrea desde la mañana'.
- bojtia** *n.* Diarrea. Bojtia nee wakiltek. 'La diarrea me adelgazó'.
- botea** *n.* Botella. Unna ilitchi u siari botea. 'La botella verde está demasiado pequeña'; U'u ili uusi boteam jamtak. 'El niño quebró las botellas'.

- boyola** *adj.* Ampollada/o. U jamut machampo boyola. 'La mujer tiene la pierna ampollada'.
- boyoria** *n.* Ampolla. U boyoria bwe'u. 'La ampolla está grande'.
- bu'u** *adv.* Demasiado, mucho. Ume'e ba'am batwepo bu'u. 'Hay mucha agua en el río'. Cf. unna.
- bu'urea** *v.* Aumentar. Joanta wakasim chewasu bu'urea. 'Las vacas de Juan van en aumento (están aumentando)'.
- bu'uria** *v.* Acrecentar, acumular. Tomita ne bu'uria wakasim jinu betchi'ibo. 'Estoy acumulando dinero para comprar vacas'.
- buakte** *v.* Flamear. U taji unna buakte. 'La lumbre flamea demasiado'.
- buakti, buaktia** *n.* Flama, llama. U buakti(a) bwe'u. 'La llama está grande'.
- buate** *v.* Amarrarse un trapo en la cabeza. Joan paayum buate. 'Juan se está amarrando un pañuelo en la cabeza'.
- buite** *v.* Correr, huir (Ssg.). Unna wela'apo u'ute buite. 'Corre demasiado rápido'; U sontao kawiu bichaa buite. 'El soldado va huyendo hacia la sierra'. Cf. Buitimea, tenne.
- Buitime'a** *n.* Buitimea (apellido). *Lit.* Matar corriendo. ¿Jaisa empo ujteak?... Buitime'a. '¿Cómo te apellidas?... Buitime'a'.
- buja** *n.* Espiga, copa de árbol. Tiiko buja ba'ampo kom wechia. 'La espiga de trigo cayó en el agua'. Cf. moa, sita.
- bujte** *v.* Espigar. Ume'e tiikom bujte. 'El trigo está espigando'. Sin. moa. Cf. bujteme.
- bujteme** *n.* Ballena. *Eschrichtius robustus*. Bujteme bawepo cha'asisime. 'La ballena nada en el mar'; Inepo jakko juni'i kaa bujtemta bitla. 'Jamás he visto una ballena'. Cf. bujte.
- buke** *v.* Criar, poseer, tener. Joan wakasim buke. 'Juan cría vacas'.
- buki, bukri** *n.* Crío, criatura. U buki bwiaipo yeewe. 'El crío juega en la tierra'; U kaba'i buki korapo weyek. 'El crío del caballo está en el corral'; Bukrita ne wasau bebak. 'Acarrié la criatura hacia la parcela'.
- burusisi** [burúsisi]. *n.* Hongo. *Fungus*. U burusisi tua unna bwe'u. 'El hongo está demasiado grande'; Wate burusisim joyok. 'Algunos hongos son venenosos'.
- busa** *v.* Despertarse. Inepo si aa ketgo busa. 'Yo me despierto temprano'; Bempo ketgo nee busak. 'Ellos me despertaron temprano'.
- busani** *núm.* Seis. Busani ume in kaba'im. 'Mis caballos son seis'.
- butta** *v.* Desamarrar. ¡Empo kaba'ita butta! '¡Desamarra al caballo!'; U kaba'i wasapo cha'akame emo buttak. 'El caballo que estaba amarrado en el campo, se desamarró'.
- butte** *v.* Desamarrarse. U kaba'i butte. 'El caballo se está desamarrando'.
- buuam** [buúam]. *n.* Pañuelo para cubrir la cabeza. Toloko buuam ne kom jimabae. 'Voy a tirar el pañuelo azul'; Ume'e San Joanta papajkome sikiim

into torokom bubua. 'Los fiesteros de San Juan se ponen paños rojos y azules en la cabeza'.

**buue** [buúe] *v.* Ladrar. Chu'u buue uka masota. 'El perro ladra al venado'.

**buuru** [buúru]. *n.* Burro. Buuru wikiata nuk buitek. 'El burro se fue con la cuerda'.



## - BW -

- bwa'ame** [bwa'áme], *n.* Alimento, comida. Bwa'ame em yaaka'u kaa kia. 'La comida que hiciste no está sabrosa'.
- bwa'e** *v.* Comer. Bempo munim bwa'e. 'Están comiendo frijoles'. Cf. ji'ibwa.
- bwaana** [bwaána], *v.* Aullar, llorar, maullar. U go'i juyau bwaana. 'El coyote aulla en el monte'; Kujteaka ne bwaana. 'Yo lloro de coraje'; U miisi bwaana. 'El gato maulla'. Cf. jikote.
- bwaarom** *n.* Verdolagas. *Portulaca oleracea L.* In maala bwaarom ya'abae. 'Mi mamá va a hacer verdolagas'.
- bwaata** [bwaáta], *v.* Batir. Kabam ne bwaata baabu pu'atapo. 'Estoy batiendo los huevos en un plato de barro'.
- bwaawi** [bwaáwi], *adj.* Filosa/o. U wicha bwaawi. 'La espina está filosa'; Ume'e kuchi'im bwaawi. 'El/los cuchillo(s) estás(n) filoso(s)'.
- bwai labom** *n.* Gato montés. *Lynx rufus*. Bo'ot bwai labom ito beas yeu siika. 'En el camino, cerca de nosotros, pasó un gato montés'. Sin. juya miisi.
- bwajim** *n.* Calzón. U ili uusi bwajim kom jimaak. 'El niño se bajó los calzones'.
- bwakala** *adj.* Montado, estar sentado, estar parado de piernas abiertas. U ili uusi juyat tua bwakala katek. 'El niño está sentado con las piernas abiertas sobre el árbol'; Aapo juyat kutata bwakala kaba'itek. 'Él está montado con las piernas abiertas sobre una rama del árbol'; U yoeme kari gojo'oriau bwakala weyek. 'El hombre está parado con las piernas abiertas junto a la ventana de la casa'.
- bwakta** *v.* Sacar tierra. U chu'u bwiata bwaktak. 'El perro sacó la tierra'.
- bwalko** *adj.* Blanda/o. U waakas em bwa'ame yaaka'u bwalko. 'La carne que hiciste de comida está blandita'.
- bwalgotta** *v.* Agotar. U wajpo tekil ousi nee bwalgotta. 'El trabajo de campo me agota mucho'. Cf. bwalgotte, takaa bwalgotte.
- bwalgotte** *v.* Estar magullado. Inepo bwalgotte. 'Yo estoy magullado'. Cf. takaa bwalgotte. Cf. bwalgotta, takaa bwalgotte.
- bwalkote** *v.* Ablandar, magullar. Bwiata te bwalkote seewam betchi'ibo. 'Ablandamos la tierra para las flores'; Tuuka te bwiata bwakotek. 'Ayer ablandamos la tierra'.

- bwalsapte** *v.* Estirarse. U ili uusi bwalsapte. 'El niño se está estirando'; Rosa katekasu bwalsaptipe'eak. 'Cuando Rosa estaba sentada, se quiso estirar'.
- bwan** *n.* Llanto. In uusi, em yoemtuka'apo naateka kaa kiabeae im bwan bwiapo e ju'unaktei. 'Mi hijo, desde que viniste a este mundo, no te crearon en vano en esta tierra de llanto'. *Sin.* baitim.
- bwani** *adj.* Llorón. In uusi ousi bwani. 'Mi hijo es muy llorón'.
- bwania** [bwania]. *v.* Encomendar, ofrecer, ofrendar (a Dios). In maala nee bwaniak. 'Mi madre me encomendó (a Dios)'; In yo'owam chapayekapo nee bwania. 'Mis padres me están ofreciendo como chapayeca'; Aapo usita bwania. 'Ella está ofrendando al niño'.
- bwara** *n.* Borrego. Bwara chukuita inepo atteak. 'Yo tengo un borrego negro'. *Sin.* jobe'eso.
- bwara boa** *n.* Lana. *Lit.* Pelo, pelo de borrego. U bwara boa mekka jejekak. 'La lana voló lejos'. *Lit.* La lana vienteó lejos.
- bwasa** *v.* Cocer, tostar. In maala wakasta bwasa. 'Mi mamá está cociendo la carne'; Kapeta ne bwasak. 'Tosté el café'.
- bwase** *v.* Cogerse, madurarse. U waakas unna bwase. 'La carne está cociéndose demasiado'; U ko'okoi bwase kiali'ikun sikisi aayu. 'El chile está madurando por eso se puso rojo'; ¡U ko'okoi sikiisi a'ayu, bwase'eteko! '¡Hay chile rojo, si se madura!'.
- bwasi** *adj.* Cocida/o, madura/o. U bwa'ame jaibu bwasi. 'La comida ya está cocida'.
- bwasia** *n.* Cola. In chu'u kaa bwasiak. 'Mi perro no tiene cola'.
- bwassuma** *v.* Trenzar. U jamut asoawata bwassuma. 'La mujer está haciendo una trenza a su hija'.
- bwassumiam** [bwassúmiam]. *n.* Trenza. Ume'e bwassumiam ousi bwere. 'Las trenzas son grandes'; Ume'e bwassumiam kutti suma'i. 'La trenza está amarrada apretada'.
- bwasubwila** [bwasúbwila]. *n.* Hierba del indio. *Aristolochia watsonii*. Wooton & Standl. Enredadera de cerca de 3 mts. cuya raíz es como zanahoria. La flor es roja guinda. Bwasubwila baki pottiata betchi'ibo jittoa. 'El té (cocido) de hierba del indio es un remedio para el empacho'.
- bwassuma'i** [bwassúma'i]. *adj.* Trenzado. U ili jamut choonim bwassuma'i. 'La muchacha trae el pelo trenzado'; Ili jamut siki lijtoniammak au bwassuma'i. 'La muchacha está trenzada con un listón rojo'.
- bwatana** *v.* Chamuscarse, quemarse. Ume'e tajkaim bwatana. 'La tortilla se está quemando'. Cf. bwatania.
- bwatania** *v.* Chamuscar, quemar. In maala tajkaim bwatania am jittoa betchi'ibo. 'Mi madre está quemando la tortilla para remedio'. Cf. bwatana.
- bwawisibulai** [bwawisibulai]. *adj.* Filoso, puntiagudo. U lapis punta bwawisibulai. 'La punta del lápiz es filosa'; U lapis puunta bwawisibulai nee chuktak. 'Me cortó la punta filosa del lápiz'. *Sin.* wichapu'ilai.

- bwawite** *v.* Afilar. Joan kuchi' im bwawite. 'Juan está afilando los cuchillos'. Cf. jibwawite.
- bwe** *part.* ¡ah!, ¡a poco!, ¡bueno!, ¡esté!, ¡pues! ¡Bwe jiba yepsak! '¡A poco siempre llegó!' Cf. abwe.
- bwe'ituk** *adv.* Porque. U yoeme Potammeu siime bwe'ituk karota aman nu'ubae. 'El hombre va a ir a Pótam porque quiere agarrar el carro'.
- bwe'u** *adj. sg.* Grande, embarazada. Junu'u kari bwe'u. 'Esa casa es grande'; Bwe'u junu'u kari. 'Esa casa es grande'; María hwe'u. 'María está embarazada'. Cf. bweere.
- bwe'u choki** *n.* Lucero. Bwe'u choki ketwo ujyoisia beojkosi a'ane. 'El lucero brilla muy hermoso en la mañana'. Cf. choki.
- bwe'u jeeka** [bwe'u jeéka]. *n.* Ventarrón, huracán. *Lit.* Viento grande. Bwe'u jeeka a'abo weye. 'Viene un ventarrón'.
- bwe'u mampusiam** *n.* Pulgar. Bwe'u mampusiampo ne kottck. 'Me quebró el pulgar'. Cf. ilitchi mampusiam.
- bwe'ute** *v.* Agrandar. In acha'i karita bwe'ute. 'Mi padre está agrandando la casa'.
- bweeka** [bweéka]. *adj.* Ancho. U bawe si ousi bweeka. 'El mar es muy ancho'; U kari bweeka. 'La casa está amplia'.
- bweere** [bweére]. *adj. pl.* Grandes. Junumu'u puepopo bweere karim aayuk. 'En ese pueblo hay casas grandes'. Cf. bwe'u.
- bweja, bweja'e** *n.* Jicara. U bweja ousi ba'am jippue. 'La jicara tiene mucha agua'; Bweja'epo ba'am neu toja. 'Tráeme agua en la jicara'.
- bweje** *v.* Escarbar, excavar. In achai juyata bweje. 'Mi padre está escarbando la mata'. Cf. ji'bweje.
- bwekaa** [bwekáa]. *n.* Longitud. U waj bwckaa napckonti goi taka ama goj mamni metrom jippue. 'La longitud de la orilla de la parcela es de 50 metros'; Waj bwekaata te na'ikiabae. 'Vamos a medir la longitud del terreno'.
- bwekae** *n.* Cavidad, extensión. Ini'i bwia bwekae ilikkani. 'Esta extensión de tierra es pequeña'; U waasa bwe'uk bwekaek. 'La tierra tiene gran extensión'.
- bwekara** *n.* Anchura. Aniata bwckara gokimea kaibu simsun. 'Nunca recorrerás a pie la anchura del mundo'.
- bwelta** *v.* Girar. Itomak bwelta u kaba'i. 'El caballo está girando con nosotros'.
- bweta** *nexo.* Pero. Joan ko'okoim etbae bweta inepo e'e. 'Juan va a sembrar chile pero yo no'. Cf. ta.
- bwe'um jiabijte** *v.* Suspirar. Maria bwe'um jiabijte ili yoemta betchi'ibo. 'Maria suspira por un muchacho'.
- bwia** *n.* Tierra. U bwia ontu. 'La tierra se está ensalitrando'; Bwia gojo'oku eyem yeu kaate. 'Las hormigas están saliendo del hoyo'; In achaita bwia si bweeka. 'La tierra de mi padre es muy grande'. Sin. waasa.

- bwiata lu'ute'epo** *n.* Lindero. Ume'e yoemem bwiata lu'ute'epo korate. 'Los hombres están cercando hasta el lindero'. Cf. mamblo.
- bwichia** [bwíchia]. *n.* Gusano. Bwichia bwiaapo yeu siika. 'El gusano salió de la tierra'.
- bwichia** [bwíchía]. *n.* Humo. Bwichia nee bwabwantua. 'El humo me hace llorar'.
- bwichopla** *adj.* Ahumada/o, tiznada/o. Kari beparia bwiachopla. 'El techo de la casa está ahumado'.
- bwichopia** *n.* Tizne. U bwichopía kari bepariapo aayuk. 'Hay tizne en el techo de la casa'. Sin. kabwichia.
- bwichopria** *v.* Ahumar. Marta soto'ita bwichopriak. 'Marta ahumó la olla'.
- bwiika** [bwíika]. *v.* Cantar. In maala yo'owe neu bwiika. 'Mi abuela me canta'.
- bwiikam** [bwíikam]. *n.* Canción. Aapo ime'e bwiikam nee majtak. 'Ella me enseñó esta canción'.
- bwikola** *adv.* Alrededor. Waj bwikola juupam ja'abwek. 'Alrededor de la parcela hay mezquites'.
- bwikreo** *adj.* Cantador. Yoem yoowe si tui bwikreo. 'El viejito es muy buen cantador'.
- bwise, bwisi** *v.* Agarrar, sostener, sujetar, tocar, tomar. ¡Na'asota bwise kom wetne! '¡Agarra la naranja porque se va a caer!'; Ne am bwisek ume na'asom. 'Yo agarré las naranjas'. Junuka wikiata kutti bwisi. 'Agarra fuerte esa cuerda'; U yoeme kaba'ita bwisi. 'El hombre tiene agarrado el caballo'.
- bwita** *n.* Estiércol, excremento. Korapo waka bwita si bu'u. 'En el corral hay mucho estiércol de vaca'.
- bwita** *v.* Cagar, defecar. Ili uusi juyata naat bwita. 'El niño está cagando junto al árbol'; U waakas bo'ot bwita. 'La vaca está cagando en el camino'. Cf. juyaute, pocho'okunte.

## - CH -

- cha'abwa** *v.* Parchar, remendar. In achai in karota rueram cha'abwa. 'Mi padre está parchando la rueda de mi carro'. *Cf.* jitcha'abwa.
- cha'aka** *v.* Estar colgada/o, estar tendida/o. U beea cha'aka. 'El cuero está colgado'; Mariata supem kutat cha'aka. 'El vestido de María está colgado en el palo'. *Cf.* chaya.
- cha'aparia** *n.* Cresta. Totoita cha'aparia ousi sikili. 'La cresta del gallo es muy roja'; U totoi o'owia ousi bwe'u cha'apariak. 'El gallo tiene muy grande la cresta'. *Cf.* jiisa.
- cha'asisime** *v.* Volar, andar flotando, pasar volando. U wiikit ju'upa jikat cha'asisime. 'El pájaro pasó volando sobre el mezquite'; U semalulukut seewata bepa cha'asisime. 'El colibrí anda volando sobre la flor'. *Cf.* ni'isisime. *Sin.* ne'e.
- chaae** [chaáe]. *v.* Gritar. ¿Jabetau empo chaae? '¿A quién le gritas?'; Chaaeka weye. 'Va gritando'.
- chaaoo** [chaáo]. *n.* Barbilla. Joanta chaaao bwe'u. 'La barbilla de Juan es grande'; U yoeme si bwe'uk chaaok. 'El hombre tiene la barbilla grande'.
- chabula suma** *v.* Ajustar, ceñir, sujetar. Inepo chonim chabula suma. 'Me ajusté el cabello'; U yoeme saaweam chabula suma'i. 'El hombre tiene ceñido el pantalón'; U jamut emo chabula suma'i. 'La mujer se sujetó (el cabello)'.
- chaka'aria** *n.* Costado, lado. U te'opo chaka'aria wechek. 'El costado de la iglesia se cayó'; U uusi chaka'ariae weye. 'El niño va caminando de lado/de costado'.
- chakalai** *adj.* Ladeada/o. U kari tosali chakalai. 'La casa blanca está ladeada'.
- chakkaku** *adv.* A un lado. Ejeata chakkaku si chitabetalai tetam jooka. 'A un lado del palo fierro, están unas piedras lisas'.
- chakku, chakkui** *adj.* Chueco/a, ladeado/a. U ju'upa chakku weyek. 'El mezquite está chueco (ladeado)'; U bo'o chakkui. 'El camino está chueco'.
- chakta** *v.* Gotear. Aapo chu'ukam net gokpo chakta. 'Él me está goteando la savia/resina/chukata del mezquite en el pie'. *Cf.* chakte, sijjo'ota, sijjo'ote.
- chakte** *v.* Gotearse. U bwe'u ba'a nu'u chakte. 'El garrafón está goteándose'; In kari yukuko chaktek. 'Mi casa se goteó cuando llovió'.

- chaktia** *n.* Gota. Ba'a chaktia kobapo net kom wechek. 'Una gota de agua cayó sobre mi cabeza'.
- chamta** *v.* Partir, resquebrajar, triturar. Bakata te chamta jipetam ya'a betchi'ibo. 'Estamos partiendo el carrizo para hacer petates'; Bachita ne chamta totoim betchi'ibo. 'Estoy triturando el maíz para las gallinas'. Cf. chamte.
- chamte** *v.* Rajarse, resquebrajarse. U baaka aapola chamte. 'El carrizo se está rajando'. Cf. chamta.
- chana** *n.* Chanate, zanate. *Quiscalus mexicanus*. U chana juyat katek. 'El chanate está en (sobre) el árbol'.
- chao boam** *n.* Barba. U yoeme teebe chao boam jippue. 'El hombre tiene la barba larga'; U yoeme junerasi chao boak. 'El hombre tiene barba fea'.
- chapalai** *adj.* Delgada/o. Em yeka chapalai. 'Tu nariz es delgada'; Ume'e ji'osiam chapalai. 'El libro está delgado'.
- chapareeam** [chapareéam]. *n.* Chaparreras. Kawi kat betchi'ibo chapareeam jinubawa. 'Para ir a la sierra se compran chaparreras'.
- chapayeka** *n.* Fariseo. *Lit.* Nariz plana. Chapayekam te pajkou bitbae. 'Vamos a ir a la fiesta a ver a los fariseos'; Ian wasuktat in sai chapayekatubae. 'Mi hermano será fariseo este año'.
- chaptiam** *n.* Tijeras. Ume'e chaptiam bwaawi. 'Las tijeras están filosas'; Chaptiammea ne ino chuktak. 'Me corté con las tijeras'.
- chaya** *v.* Colgar, tender. In maala sotoita chaya. 'Mi mamá cuelga la olla'; Jamut ousi kupteo tajo'ota chaya. 'La mujer tiende la ropa muy tarde'. Cf. cha'aka.
- che'a** *adv.* Más, primero. ¡Jabe che'a yo'owe? '¿Quién es más viejo?'; Inepo che'a bat weye. 'Yo voy (camino) primero'.
- che'a** *part.* Expresa admiración. ¡In kari che'a kaa bentanatuawak! '¡A mi casa no le pusieron ventana!'.
- che'e** *v.* Chupar, mamar. U ili uusi mampusiam che'e. 'El niño se chupa el dedo'; Ili uusi malawa che'e. 'El niño mama a su mamá'; U beseo wakajta che'e. 'El becerro mama a la vaca'.
- che'ebwasu, chebwasu, chewasu** *adv.* Cada vez más, poco a poco. U jamut chebwasu neu rukte. 'La mujer cada vez más se acerca hacia mí'.
- chepta** *v.* Brincar, saltar. Wakas korata chepta. 'La vaca brinca el corral'; U ili jamut wikiata chepta. 'La niña salta la cuerda'. Sin. tubukta. Cf. chepte.
- chepte** *v.* Brincar, pisar, saltar. Empo kaa u'ute chepte. 'Tú no brincas alto'; Inepo waka bwitapo cheptek. 'Pisé la buñiga de vaca'. Cf. chepta.
- chi'ila** *n.* Tía materna menor. In chi'ila jo'au ne yepsak jiba ne jiji'ibwatuawa. 'Cuando llego a la casa de mi tía, siempre me dan de comer'; Em chi'ila che'a tutu'uli. 'Tu tía es más bonita'. Cf. ne'esa.
- chi'imu** *n.* Tumor. U kaba'ita chi'imu aabe pejte. 'El tumor del caballo casi

- revienta'; U kaba'i kutanaapo chi'imuk. 'El caballo tiene un tumor en el cuello'.
- chi'itua** *v.* Amamantar. U wakas a asolawa chi'itua. 'La vaca amamanta a su cría'; U ili uusi chi'ituawa. 'El niño está siendo amamantado'.
- chibela** *adj.* Dispersa/o. Ume'e tiikom chibela bwiapo go'otila. 'El trigo está disperso en el suelo'.
- chibusí'ika** [chibúsí'ika]. *n.* Vesícula. U chibusí'ika jeemam naat katek. 'La vesícula está a un lado del hígado'; Si'ime yoemem chibusí'ikata jippue. 'Toda la gente tiene vesícula'.
- chicharoonim** [chicharoónim]. *n.* Chicharrón. Joan luulakatek chicharoonim bwabwa'e. 'Al mediodía, Juan comerá chicharrones'.
- chichek** *v.* Babear. U uusi chichek. 'El niño tiene baba'; Chu'u chukui ousi chicheka weamma. 'El perro negro anda babeando mucho'.
- chichi** *n.* Baba, saliva. Chu'u chukuita chichi bu'u. 'La baba del perro negro es abundante'; Chichi bwiapo orek. 'Hay saliva en el suelo'.
- chichijal** *n.* Espíritu. Espíritu que avisa y predice cosas, no pertenece a persona alguna. Chichijal aabo noitek. 'El espíritu vino'; Chichijalta ne jikkajak tukaapo. 'Escuché un espíritu en la noche'.
- chichijam** *n.* Muérdago, tojí de mezquite. *Phoradendron californicum*. Nutt. Enredadera parásito de los mezquites que da una fruta roja redonda y secan al árbol cuando lo cubren. Ume'e chichijam jaibu ju'upata waacha. 'El tojí ya está secando el mezquite'.
- chichike** *v.* Peinar. Wa'a ili jamut waiwa chichike. 'A aquella muchacha peina a su hermanita'.
- chichikia** *n.* Cepillo, peine. U chichikia bwiapo bo'oka. 'El peine está en el suelo'. Cf. jichikia.
- chiiba** [chiiba]. *n.* Chiva. *Capra hircus*. U chiiba seewam bwa'aka. 'La chiva se comió las flores'. Sin. kabaa.
- chiibu** [chiibu]. *adj.* Ácida/o, amarga/o. U na'aso bea chiibu. 'La cáscara de naranja es ácida'; U chiichibo chiibu. 'El estafiate es amargo'; Josefina si ousi chiibu. 'Josefina está muy amargada'.
- chiichibo** *n.* Estafiate. *Artemisia spp.* Chiichibo wajpo si bu'u. 'Hay mucho estafiate en la parcela'; ¡Chichiboe ubane etem lu'uta betchi'ibo! '¡Báñate con estafiate para acabar con los piojos!'.
- chiinim** [chiínim]. *n.* Algodón. *Gossypium hirsutum L.* Chiinim te pu'abok. 'Vamos a pizcar algodón'.
- chiwe** [chiíwe]. *v.* Desgranar. In akoo bachita chiiwe tajkaim ya'a betchi'ibo. 'Mi hermana está desgranando el maíz para hacer tortillas'. Cf. jichiwe.
- chiwi** [chiíwi]. *n.* Guajolote. *Meleagris gallopavo*. Tetat jikat katek u chiwi. 'El guajolote está arriba de la piedra'. Sin. kokono, wijoro. Cf. koobo'e.
- chijakta** *v.* Chispear, salpicar. Kapeta ne supempo net chijaktak. 'Salpiqué con café mi camisa'.

- chijta** *v.* Moler. In maala munim chijta. 'Mi mamá está moliendo los frijoles'
- chikam** *n.* Sobras, restos. U sanaba chikam mekka go'oti. 'Las sobras del elote están tiradas'; Mampo sanaba chikam nunu'ubwan. 'Traía en la mano restos de elote'. *Sin.* Be'eri.
- chikipona** [chikipona]. *v.* Hacer cosquillas. Ili jamuchim emo chikipona. 'Las niñas se hacen cosquillas entre sí'.
- chikti** *adv.* Todo, siempre. U yoeme chikti ta'apo a'abo noinoite kaba'im jariwakai. 'El hombre viene acá todos los días buscando caballos'.
- chikul** *n.* Ratón. *Peromyscus spp.* Karipo chikul weama. 'En la casa anda un ratón'.
- chikul aaki** [chikul aáki]. *n.* Pitahaya cabeza de viejito. *Mammillaria microcarpa*. Engelm. Chikul aaki kaa ousi yoyyo'otu. 'La cabeza de viejito no crece mucho'; ¡Chikul aakita nuuse naka wantiam betchi'ibo! '¡Agarra cabeza de viejito para el dolor de oído!'
- chikwatte** *v.* Escupir. U yoem yo'owe chikwatte. 'El anciano está escupiendo'.
- chimta** *v.* Apretar, exprimir. Totoita ne kutanat chimta. 'Estoy apretando el cuello a la gallina'; Aapo na'asom chimtak. 'Él exprimió las naranjas'.
- chinakta** *v.* Inclinarse. Joan tambota ba'akamta chinakta. 'Juan está inclinando el tambo que tiene agua'.
- chinakte** *v.* Inclinarse. U soto'i chinakte. 'La olla se está inclinando'; U kaba'i chinakte. 'El caballo se está inclinando'.
- chinchik** *n.* Chinche. *Cimex lectularius*. U chinchik bwiapo weama. 'La chinche anda en el suelo'; Ili uusi chinchikta bwisek. 'El niño agarró la chinche'; Chinchikim karipo aayuk. 'Hay chinches en la casa'.
- chipta** *v.* Probar. In akoo munim bawata chipta. 'Mi hermana prueba el caldo de frijol'.
- chirik** *n.* Picacuervos. *Tyrannus crassirostris*. U chirik juyat katek. 'El picacuervo está en el árbol'.
- chitabetalai** [chitabétalai]. *adj.* Lisa/o, pareja/o, plana/o. Jo'rapo u bwia chitabetalai. 'La tierra (suelo) en la casa está lisa'. *Sin.* chitamuilai. *Cf.* chitajko.
- chitamuilai** [chitámuilai]. *adj.* Lisa/o. Ili jamut chitamuilai au chichikla. 'La muchacha se peinó muy relamida'. ¿Jale bena ini'i?... Chitamuilai. '¿Cómo se ve esto?... Liso'. *Sin.* chitabetalai. *Cf.* chitajko, muila, mulai.
- chitajko** *adj.* Resbalosa/o. U bwia yukuko chitajko. 'Cuando llueve la tierra está resbalosa'.
- chitojte** *v.* Resbalarse. Ili uusi chitojtek. 'El niño se resbaló'; In sai techoapo chitojteka wechek. 'Mi hermano se cayó cuando resbaló en el lodo'; U uusi techoapo chitojtisisime. 'El niño anda resbalándose en el lodo'. *Sin.* suulu.
- chitojtitua** *v.* Resbalar. Inepo usita chitojtitua. 'Yo hago resbalar al niño'.
- chittu** *v.* Extraviarse, perderse (humanos). Ume'e yoemem juyapo chittuk. 'Los hombres se perdieron en el monte'.

- chittuak** *v.* Babear. U chu'u nee chittuak. 'El perro me babeó'.
- cho'i** *n.* Palo verde. *Cercidium praecox*. (Ruiz, López & Pavón) Harms. Cho'i si sawalim seewa. 'El palo verde da flores muy amarillas'. *Sin.* kuta siari.
- cho'oko** *adj.* Agria/o, salada/o. U bwa'a unna cho'oko. 'El caldo está muy salado'; U bwa'aame unna cho'oko. 'La comida está muy salada'; Ume'e kauwam cho'oko. 'La leche está agria'.
- cho'oroi** *n.* Pájaro carpintero. *Melanerpes uropygialis*. U cho'oroi jaiti jijjia. 'El pájaro carpintero hace mucho ruido'; Cho'oroim jiba na'asom gojokta. 'Los pájaros carpinteros siempre están agujerando las naranjas'. *Sin.* cholloi.
- choa** *n.* Choya. *Opuntia spp.* U choa naawa sikupuria wantiammeu. 'La raíz de choya es para el dolor de riñones'; U waakas tempo choata jippue. 'La vaca tiene una choya en el hocico'.
- choalim** *n.* Chuales, quelites. *Amaranthus palmeri*. Wats., A. *Hybridus L.* Choalim si kiasi bwabwase. 'Los quelites cocidos son muy sabrosos'. *Sin.* ji'um.
- choa'awe** *n.* Águila. *Aquila chrysaetos*. U choa'awe ju'upat katek. 'El águila está parada sobre el árbol'.
- chobe** *n.* Nalgas. Ili uusi chobepo juttila. 'Las nalgas del niño están rosadas'; U yoeme chobe a yejtek. 'El hombre cayó de nalgas'.
- choki** *n.* Estrella. Ian tukaapo si bu'u ume'e chokim. 'En esta noche hay muchas estrellas'.
- cholloi** *n.* Pájaro carpintero. *Melanerpes uropygialis*. Cholloi kabam gojogojokta. 'El pájaro carpintero pica los huevos'. *Sin.* cho'oroi.
- chona** *v.* Pegar con la mano, con el puño. U yoeme o'omtilataka samita chona. 'El hombre encorajinado pega puñetazos a la pared'.
- chonbi'itiam** *n.* Cabello rizado. ¿Jabee chonbi'itiam jippue? '¿Quién tiene el pelo rizado?'.
- chonbwalkom** *n.* Cabello sedoso. Maria chonbwalkom jippue. 'María tiene el pelo sedoso'.
- chooam** [choóam]. *n.* Mollera. Ili uusi chooampo ko'okoe. 'El niño está con dolor en la mollera'.
- choobikukta** [choóbikukta]. *v.* Apachurrar, aplastar, doblar, torcer. Ume'e ili uusim botem choobikukta. 'Los niños están apachurrando los botes'.
- choobikukte** [choóbikukte]. *v.* Apachurrarse, aplastarse, doblarse, torcerse. Ume'e bisikleta aawam choobikuktek. 'Los cuernos de la bicicleta se doblaron'.
- chookarai** [choókarai]. *adj.* Arrugada/o. U jamut jaibu yoowe into kaa chookarai pujba. 'La mujer ya es vieja y su cara no está arrugada'. *Sin.* chookinai. Cf. chookarakta.
- chookarakta** [choókarakta]. *v.* Arrugar. Tajo'ota ne chookarakta. 'Yo arrugo la ropa'. *Sin.* chookitokta.

- chookaraktiam** [choókaraktia]. *n.* Arrugas. In maala yo'owe pujbat ousi chookaraktiam jippue. 'La abuela tiene muchas arrugas en la cara'.
- chookaraktia** [choókaraktia]. *adj.* Arrugada/o. U tajo'ori chookaraktia. 'La ropa está arrugada'. Cf. chookarai, chookinai.
- chookinai** [choókinai]. *adj.* Arrugada/o. Ume'e supem chookinai. 'La camisa está arrugada'; U yoeme chookinaik pujbak. 'El hombre tiene la cara arrugada'. Sin. chookarai. Cf. chookaraktia.
- chookinakte** [choókinakte]. *v.* Gesticular, hacer muecas. Joan neu chookinaktek. 'Juan me hizo muecas'. Sin. kinakte.
- chookitokta** [choókitokta]. *v.* Arrugar. U ili uusi supem chookitoktak. 'El niño arrugó la camisa'. Sin. chokaraktia. Cf. chookitokte.
- chookitokte** [choókitokte]. *v.* Arrugarse. Ume'e supem chookitoktek. 'La camisa se arrugó'. Sin. chokaracta. Cf. chookitokta.
- choonim** [choónim]. *n.* Mocos. U ili uusi a waiwa choonim tu'uteriak. 'El niño le limpió los mocos a su hermano'.
- choomo** [choómoo]. *n.* Máscara, penacho. U choomo jikat cha'aka. 'La máscara está colgada'; Ume'e yoemem go'i choonom jooa. 'Los hombres hacen penachos de coyote'. Sin. majkaa.
- chooni** [choónij]. *n.* Fantasma pequeño, duende. In jaboi aa choonita nce jipuntia. 'El abuelo me dijo que yo podía tener a un duende (de compañero)'; U chooni kaa jiba jinilwachi. 'El duende no siempre es peligroso'; Itepo si'ime choonita te bichak. 'Todos nosotros vimos un duende'.
- choonim** [choónim]. *n.* Cabello. In chi'ila choonim tebe. 'El cabello de mi tía es largo'.
- chooparaau** [choóparau]. *n.* Mapache. *Procyon lotor*. Chooparaau yi'iwame sabala looria pajkopo yiyl'iwan inim gojnaiki pueplompo. 'La danza del mapache la bailaban aquí los ocho pueblos en la fiesta del Sábado de Gloria'; Chooparaum tukaapo jiba yeu sasaka. 'Los mapaches siempre salen en la noche'.
- choowe** [choówe]. *v.* Marchitarse. Ume'e seewam kaa ba'aka choowe. 'Las flores sin agua se marchitan'. Sin. chuuji'ile.
- chopo'oria** *n.* Loma. U chopo'oria mekka taawa. 'La loma queda lejos'.
- choaweché** *v.* Caer la mollera. Ili uusi choawechek. 'Al niño se le cayó la mollera'.
- chopola** [chopóla]. *adj.* Ancada/o. Joan chukuli kaba'it chopola. 'Juan está ancado (va en ancas) en el caballo negro'.
- chopotamim** [chopótamim]. *n.* Colmillo, diente que nace encima de otro. Ili uusi chopotamim yooke tatapriabawa. 'Al niño le van a sacar el colmillo mañana'.
- chopotuala** [chopótuala]. *v.* Llevar a alguien en ancas, en lomos. Inepo in uusi chopotuala. 'Yo llevo en lomos a mi hijo'.

- chowia** *adj.* Marchita/o, seca/o. Ume'e juyam ousi chowia. 'Las plantas están muy marchitas'. *Sin.* komla.
- chu'achu'akte** *adj.* Pegajosa/o. Kittim ousi chu'achu'akte. 'La masa está muy pegajosa'; Chu'achu'akte me ne mamak. 'Tengo manos que están pegajosas'.
- chu'akta** *v.* Contagiar, pegar, soldar. Joan jachijtiata neu chu'akta. 'Juan me contagió la gripe'; Chu'aktita abo toja jiosiam ne chu'aktabae. 'Trae hacia acá el pegamento para ir a pegar las hojas'. U yoeme sisi'igokta naat chu'akta. 'El hombre está soldando el fierro'.
- chu'akti** *adj.* Pegada/o. Ini'i jiosia chu'akti. 'Este papel está pegado'.
- chu'akti** *n.* Pegamento. U chu'akti mesapo manek. 'El pegamento está en la mesa'.
- chu'u** *n.* Perro. *Canis familiaris*. In chu'u jaiti yetemak aane. 'Mi perro anda de encimoso con nosotros'.
- chu'ukam** *n.* Goma del mezquite, chúcata. Jupa chu'ukam bwabwa'abwa. 'La goma del mezquite se come'.
- chu'uka'ara** *n.* Piña de pino. U chu'uka'ara kari bepa wechek. 'La piña del pino cayó sobre la casa'. *Sin.* goko taaka.
- chubakte** *v.* Enfriarse, tener frío. Wajpo weamaka ne ousi chubaktek. 'Andando en el campo me enfrié mucho'.
- chubala** *n.* Momento, rato. Chubala Torimmeu em chilatamak yejne. 'Vete un rato a Tórim con tu tía'. *Sin.* chubba. Cf. chukula.
- chubalatuko** *adv.* Al rato. Chubalatuko te aman katne. 'Al rato iremos allá'. Cf. chukula.
- chubatu** *adv.* Al rato, a la tarde. In kaba'i chubatu jinko'olak. 'Mi caballo compitió en la tarde'.
- chubba** *adv.* Rato. U jamut chubba weye. 'La mujer camina desde hace rato'. U jamut jaibu chubba konila naaj weye. 'La mujer ya tiene rato caminando alrededor'.
- chukta** *v.* Cortar, trozar. Manwe wakasta chukta. 'Manuel está cortando la carne'.
- chuktia, chuktiria** *n.* Cortada, herida. U chuktia bweeka. 'La cortada está grande'; U chuktiria mekka ko'omi. 'La cortada está profunda'; U ju'upa chuktiria bweeka; 'La cortada del mezquite es ancha'; Chuktiriapo empo a sa'abwaniak. 'Tú lo lastimaste en la herida'.
- chukui, chukuli, chukuri** [chukúi, chukúli, chukúri]. *adj.* Negra/o. U chu'u chukui. 'El perro es negro'; U chu'u in teaka'u chukuli. 'El perro que encontré es negro'; Ume'e ko'arim si chukuri. 'La falda está muy negra'.
- chukui jubaje** *n.* Viuda negra. *Lactrodectus mactans*. Chukui jubaje ili usita juujak. 'Una viuda negra picó al niño'.
- chukula** *adv.* Al rato, después. Chukula te in mala jo'au bicha saka'ane. 'Al rato iremos a la casa de mi mamá'. Cf. chubala, chubalatuko.

- chumboa** *n.* Vello púbico. Si'ime yo'owe chumboam jippue. 'Todos los adultos tienen velllos púbicos'.
- chumim** *n.* Agujón, ano, recto. U muumu chumim net su'utojak. 'La abeja me dejó el agujón'; U wakas chumimpo ko'okoe. 'La vaca está enferma del recto'.
- chumkuria** *n.* Lombriz. *Ascaris spp.* Chumkuria bwiapo bo'oka. 'La lombriz está en la tierra'.
- chumti** *adv.* Rápido. Joan chumti bwite. 'Juan corre rápido'.
- chunajkam** *n.* Flor de mezquite. Ume'e chunajkam bwichiam bebena. 'Las flores de mezquite parecen gusanos'.
- chunula** *adj.* De cuclillas. U jamut chunula kateka seewata bitchu. 'La mujer sentada de cuclillas ve la flor'.
- chupa** *v.* Lograr, terminar. In saila karita chupa. 'Mi hermano está terminando de hacer la casa'; Inepo wajpo abaim chupa; 'Estoy logrando que se den elotes en la milpa'; Bempo munim chupa. 'Ellos están logrando frijol'. Iabu ne ousi munim chupak. 'El año pasado logré (coseché) mucho frijol'. *Sin.* ansu. Cf. chupe.
- chupe** *v.* Lograrse, obtenerse. In bwiapo u echí si aa chupe. 'En mi parcela se logra muy bien la siembra'. Cf. chupa.
- chupiari** [chupiári]. *n.* Camaleón. *Phrynosoma solare*. U chupiari tetata betuk katek. 'El camaleón está debajo de la piedra'.
- chuu'a** [chuú'a]. *v.* Atascar, atorar. U kareeta betteka a chuu'a. 'La carreta se atasca por pesada'; U waakas korapo chuu'ak yeu weebaekai. 'La vaca se atoró en el corral al querer salirse'.
- chuuji'ite** *v.* Marchitar. U juya itom echaka'u chuuji'itek. 'El árbol que sembramos se marchitó'. *Sin.* choowe.
- chuuna** [chuúna]. *n.* Higo. Jo'rapo chunam aayuk bweta kee bwase. 'Hay higos en la casa pero todavía no están maduros'.
- chuune** [chuúne]. *v.* Chupar. Ili uusi mangota chuune. 'El niño está chupando el mango'. *Sin.* pipine.
- chuuyu** [chuúyu]. *v.* Empacharse, hincharse. U waka mukia chuuyu. 'La vaca muerta se está hinchando'; Embo bannaita bwalataka chuuyuk. 'Cuando tomaste atole te empachaste'. *Sin.* boyo. Cf. chuyuria.
- chuyuria** *n.* Empacho. U chuyuria ili usita bwantuak. 'El empacho hizo llorar al niño'. Cf. chuuyu.

## - E -

- e** *pron.* Tú. *Jakunsa e noitek?* '¿A dónde fuiste?' *Sin. empo.*
- e'e** *adv.* No (enfático). *E'e, inepo kaa aman webae.* 'No, no voy a ir'; *Joan ko'okoim etbae bweta inepo e'e.* 'Juan va a sembrar chile pero yo no'. *Cf.* *kaa.*
- e'eria** *v.* Guardar. *[Tomita e'eria!]* 'Guarda el dinero!'; *Aapo tomita nee e'eriariak.* 'Él me guardó el dinero'.
- e'ete** *v.* Eructar. *U ili uusi e'ete.* 'El niño eructa'.
- e'eusiwampo** *n.* Escondidas. *Yooko e'eusiwampo yeunete.* 'Mañana jugaremos a las escondidas'.
- ea** *v.* Pensar, querer, reflexionar. *Joan kaita ea.* 'Juan no piensa'; *Tua kaita ne eaosu, Joan yepsak.* 'Cuando de verdad nada pensaba, Juan llegó'.
- echia** *n.* Sembradío. *Yooko te echita aman bitbae.* 'Mañana iremos a ver el sembradío'.
- echimu** [echímu]. *n.* Semilla. *U echimu nasontuk.* 'La semilla se pudrió'; *Echimuta ne jinuk et betchi'ibo.* 'Compré semilla para sembrar'.
- echo** *n.* Cardón. *Opuntia imbricata.* *Echo si ousi kiam tataka.* 'El cardón tiene frutas muy sabrosas'.
- eecha** [eécha]. *v.* Sembrar. *U yoeme bachita eecha.* 'El hombre siembra maíz'; *Seewam ne eechak.* 'Sembré flores'; *Echimuta ne jinuk et betchi'ibo.* 'Compré semilla para sembrar'; *Inepo wasau etbae.* 'Voy a sembrar la parcela'; *Yooko ketgo bachita te etne.* 'Mañana temprano sembraremos maíz'.
- eela** *adv.* Cerca, hace poco. *Ian eela ne Bikammeu noitek.* 'Hace poco fui a Vícam'. *Cf.* *jeela, ian eela.*
- eesuki** *n.* Hormiga pequeña. *Formicidae.* *Wepul eesuki bwa'apo weama.* 'Una hormiga anda en la comida'.
- eeye** *n.* Hormiga. *Formicidae.* *Ili usita eeye juujak.* 'Al niño le picó una hormiga'.
- ejea** *n.* Palo fierro. *Olneya tesota.* A. Gray. *Kakam seseewa u ejea.* 'El palo fierro tiene flores dulces'.
- ejkalea** [ejkaléa]. *n.* Escalera. *U ejkalea sii moera.* 'La escalera está vieja'.
- ejkuela** [ejkuéla]. *n.* Escuela. *U ejkuela mekka taawa.* 'La escuela está lejos'; *Junu'u ejkuela si ousi tutuli.* 'Esa escuela es muy bonita'.

- ejkuela** [ejkuéla]. *v.* Estudiar, ir a la escuela. Inepo Potameu ejkuela. 'Yo estudio en Pótam'.
- ejkusao** [ejkusáo]. *n.* Excusado, letrina. U ejkusao kaatama'akun katek. 'El excusado está detrás de la casa'. *Sin.* komon.
- ejoak** [ejoák]. *adj.* Manchado, con paño. U yoeme bweekak mo'obeikame si ejoak. 'El hombre que trae puesto el sombrero ancho tiene mucho paño'.
- ejoam** [ejoám]. *n.* Paño. U jamut ejoam jippue. 'La mujer tiene mucho paño'.
- ejootem** [ejóotem]. *n.* Ejote. Inepo ejootem bwa'ape'ea. 'A mí me gusta comer ejotes'.
- ejpanyol** [ejpanyól]. *n.* Español. U ejpanyol ejkuelapo yee majtawa. 'El español se enseña en la escuela'; ¿Empo ejpanyolta nooka? '¿Tú hablas español?' *Sin.* yoinoki.
- ejpeeko** [ejpeéko] *n.* Espejo. U ejpeeko jipetekpo katek. 'El espejo está en la cama'; Maria ejpeckopo emo bitchu. 'Maria se mira en el espejo'.
- ejtuupa** [ejtúupa]. *n.* Estufa. U ejtuupa jaiti maachi. 'La estufa está sucia'; ¡Munim ejtuupapo mana! '¡Pon los frijoles en la estufa!'.
- ela'apo** *adv.* No importa. Ela'apo a'abo weene. 'No importa que venga'.
- elesiiki** [elesiíki]. *adj.* Cosquilloso/a. U totoi boa elesiiki. 'La pluma de la gallina es cosquillosa'.
- elesikia** [elésikia]. *n.* Comezón. U elesikia jaitiachi. 'La comezón es molesta'.
- elesikile** [elésikile]. *v.* Sentir comezón, tener comezón. Inepo elesikile. 'Yo siento comezón'.
- elpea, elpeya** [elpeá], [elpéya]. *v.* Sentir alivio, aliviarse, tener energía. Yeubaene jaibu ne elpea. 'Voy a jugar porque ya me siento aliviado'; ¡Jaibu empo emo elpeya? '¿Ya te sientes con energía?' *Sin.* pappea.
- elpetua** [elpétua]. *v.* Aliviar. Ini'i jittoa lauti nee elpetua. 'Esta medicina me alivia pronto'.
- em** *pron.pos.* Tu. Em kaba'i chukui. 'Tu caballo es negro'; Aapo em munim bwa'aka. 'Él se comió tus frijoles'.
- eme'e** *pron.* Ustedes. Eme'e karita yaak. 'Ustedes hicieron la casa'.
- emo** *pron.reflex.* A sí misma/o. Aapo emo bitchuka weye. 'Él/ella camina mirándose a sí misma/o'.
- emo oule** *adj.* Valiente. Aapo ousi emo oule. 'Él es muy valiente'. *Sin.* oule.
- emo yooa, emo yoyoa** [emo yóoa], [emo yoyóa]. *v.* Estremecerse, temblar. Inepo emo yooa. 'Yo estoy temblando'; Enchi aabo kibakek ne gomteka emo yoyoak. 'Cuando entraste aquí me asusté y me estremecí'.
- emoowi** [emóowi]. *expr.* ¡A poco! Expresión de incredulidad o asombro. U yoeme kaa tu'usi karita yaak... ¡Emoowi! 'El hombre no hizo bien la casa... ¡A poco!' *Cf.* moowi.
- emou** [emóu]. *pron.rel.2pl.* A ustedes, hacia ustedes. Achaim, emou ne etejobae. 'Señores, a ustedes les platicaré'. U too emou bichaa buitek. 'El toro corrió hacia ustedes'.

- empo** *pron.* Tú. ¿Jaikim empo wasukte? '¿Cuántos años tienes?' *Sin. e.*
- enchi** *pron.* A ti, te. ¿Jakko ne enchi a makak? '¿Cuándo te lo di?'
- enchim** *pron.* A ustedes, de ustedes. Aapo enchim bichak. 'Él los vio a ustedes'; Enchim waakas wajpo weama. 'La vaca de ustedes anda en el campo'.
- eoktiachi** [eóktiachi]. *adj.* Desagradable, enfadoso, fastidioso. U jittoa eoktiachi. 'La medicina es desagradable'; U yoeme eoktiachisi nonoka. 'El hombre habla enfadoso'.
- eona** *n.* Saladita. *Oxalis corniculata L.* Hierba que alcanza cerca de 10 cms. y crece en lugares húmedos; las hojas se usan para piquetes de animales. U eona machil jujarita betchi'ibo tu'i. 'La saladita es buena para la picadura de alacrán'; Joan eonata gokpo aet yaak bwe'ituk maachil a juujak. 'Juan se puso hoja de saladita en el pie porque le picó un alacrán'.
- eotea** *v.* Asquearse, tener asco, tener náuseas. Aapo ousi ji'ibwaka eotea. 'Él tiene asco por haber comido mucho'. Cf. bisata, jaita, o'ote.
- esso** *v.* Esconder. U tabu gojo'oku emo essok. 'El conejo se escondió en su madriguera'; U ili uusi karipo emo essok. 'El niño se escondió en la casa'; Inepo tomita esso. 'Yo escondo el dinero'. Cf. eusek.
- esukwam** *n.* Salpullido. Ili usita takat si esukwam yeu sajak. 'Al niño le salió mucho salpullido en el cuerpo'.
- et** *pron. rel. 2sg.* En ti, sobre ti. U teeta et wechek. 'La piedra cayó sobre ti'.
- eta** *v.* Cerrar, encerrar, tapar. U kari kaa aa emo eta. 'La casa no puede cerrarse'; Bempo chu'uta karipo waiwa etak. 'Ellos encerraron al perro dentro de la casa' *Sin. patta*.
- etajta** *v.* Cortar, partir, rajar. Joan kutam etajta. 'Juan corta leña'; U jamut bakata etajta warim ya'a bechi'ibo. 'La mujer parte el carrizo para hacer canastas'. Cf. etajte.
- etajte** *v.* Cortarse, partirse, rajarse. U bwia etajte. 'La tierra se está rajando'. Cf. etajta.
- etajtila** *adj.* Partida/o, rajada/o. U bwia etajtila. 'La tierra está partida'; U kuta etajtila. 'El palo está partido'.
- etapo** *v.* Abrir. ¡Kat junume'e boteam etapo! '¡No abras esas botellas!'
- etapoi** *adj.* Abierta/o. Em jo'rapo jiba u pueta etapoi. 'En tu casa la puerta siempre está abierta'.
- etbwa** *v.* Robar. In achai kaa nee etbwa majtak. 'Mi padre me enseñó a no robar'.
- ete** *n.* Piojo. *Pediculus humanus*. U wepul ete Joanta jenompo weama. 'Anda un piojo en el hombro de Juan'; Ume etem yee elesisiktua. 'Los piojos dan comezón'.
- etejo** [etéjo]. *v.* Platicar. In maala in jakamak binwa etejo. 'Desde hace rato mi madre está platicando con mi abuela'; Achaim, emou ne etejobae. 'Señores, a ustedes les quiero platicar'.

**etejoi** [etéjoi]. *n.* Anécdota, cuento. Surem etejoi jaibu binwatu. 'La historia de los Sures ya es de hace tiempo'; U yoem yo'ewe ujyoisi etejoita ju'uea. 'El anciano conoce un cuento bonito'.

**eterme** *v.* Espulgar. In wai um'e ili uusim eterme. 'Mi hermana espulga a los niños'.

**etreeo** [etréeo]. *n.* Agricultor. U etreco kelgo yejte. 'El agricultor se levanta temprano'; Etreom te nau tojine. 'Vamos a juntar a los agricultores'. Sin. wajreco.

**eu** *pron.rel.2sg.* A ti, hacia ti. U naamukia eu bicha weyc. 'El borracho va hacia a ti'; U yocme eu tomata tojak. 'El hombre te llevó el dinero a ti'.

**eusila** *adj.* Escondida/o. U ili uusi kariro cusila. 'El niño está escondido en la casa'.

**eusek** *v.* Esconderse. U yocme juyapo eusek. 'El hombre se escondió en el monte'; U teku euisek. 'La ardilla fue a esconderse'. Cf. esso.

**eye jo'ara** *n.* Hormiguero. Lit. Casa de hormigas. U eye jo'ara ousi bwe'u. 'El hormiguero está muy grande'; Junu'u ili uusi eye jo'araata pattak. 'Ese niño tapó el hormiguero'.

**eyeekolim, eyeekuim** [eyéekolim], [eyéekuim]. *n.* Milpiés. *Julus terrestris*. Eyeekolim tetat weye. 'El milpiés va caminando sobre la piedra'; Eyeekuim tetata betuk eusek. 'El milpiés se escondió debajo de la piedra'; U ili uusi eyeekuimmet cheptek. 'El niño pisó un milpíes'.

## - G -

- go'i** *n.* Coyote. *Canis latrans*. Jaisien ne kaa go'itune, nee bicha, inepo tua go'il '¡Cómo que no soy coyote, mírame, yo sí soy coyote!'; Wepul go'ita ne bichak bo'ochi. 'Vi un coyote en el camino'.
- go'ochi** *n.* Chapulín. *Oediposa spp*. U go'ochi kobat net wechek. 'El chapulín saltó sobre mi cabeza'; Juyapo ne go'ochita bwisek. 'Agarré un chapulín en el monte'.
- go'oke** *v.* Rascar. U chu'u emo go'oke. 'El perro se está rascando'.
- go'okta** *v.* Hundir. In sai karota techoapo go'okta. 'Mi hermano está hundiendo el carro en el lodo'.
- go'okte** *v.* Hundirse. U kaba'i techoapo go'okte. 'El caballo se está hundiendo en el lodo'.
- go'ota** *v.* Tirar, vaciar (Opl.). In sai kutam karopo kom go'ota. 'Mi hermano está tirando la leña del carro'; Ba'am ne mesapo go'otak. 'Vacié el agua en la mesa'. Cf. jimaa.
- go'ote** *v.* Tirarse, vaciarse. Ume'e ba'am soto'ipo ayukame go'ote. 'El agua que está en la olla se está vaciando'; Waate wirom aayuk sawata chuktariawak kauwa go'ogo'ote. 'Hay enredaderas que al cortarles una hoja les sale la sabia'.
- go'otila** *adj.* Tirada/o. U bachia bwiapo go'otila. 'La semilla está tirada en el suelo'; Tiiko bachiam bwiapo go'otilam te pua. 'Estamos juntando la semilla de trigo que está en el suelo'.
- goi** *núm.* Dos. Jaibu ne goi wasukte kaa jo'arau noitilatakai. 'Ya tengo dos años que no voy a la casa'.
- gojana** *v.* Esquivar, huir. Mario gojana. 'Mario huye'.
- gojanria** *v.* Esquivar, huir. U ili uusi malawa gojanria. 'El niño esquivó a su mamá'.
- goj mamni** *núm.* Diez. Goj mamni taewaim weyeo ne simbae. 'Cuando pasen diez días, me quiero ir'.
- goj naiki** *núm.* Ocho. Goj naiki wakasim Potampo ne jinuk. 'Yo compré ocho vacas en Pótam'.
- gojo'oku** [gojó'oku]. *n.* Hoyo, en el hoyo. U kukusaka gojo'oku kibakek. 'La

abeja peluquera se metió al hoyo'; U waka koba bwia gojo'oku bwasa'awa. 'Están cociendo la cabeza de vaca en el hoyo'.

**gojo'oria** [gojó'oria]. *n.* Agujero, hoyo. U gojo'oria juyata betuk katek. 'El hoyo está debajo del árbol'; Ume wikuim gojo'oriapo kibakek. 'La lagartija entró al hoyo'.

**gojokta** *v.* Agujerar. Taplata ne gojoktak. 'Agujeré la tabla'.

**gok beta'aria** *n.* Planta del pie. Inepo gok beta'ariapo ko'okole. 'Me duele la planta del pie'; Gek beta'ariapo ne soosok. 'Me espiné la planta del pie'.

**gok boosam** *n.* Calcetines. Goi gok boosam ne ino jinuriak. 'Me compré dos pares de calcetines'; Inepo bochatebaeteko gok bosampo ne gokte. 'Me pongo calcetines cuando me voy a poner zapatos'.

**gok kuria** *n.* Zancadilla. Aapo nee gok kuriak itom nau yeweo. 'Cuando andábamos jugando, él me metió una zancadilla'.

**gok mobe'eria** *n.* Empeine. *Lit.* Sombrero del pie. Gok mobe'eriapo teta net kom wechek. 'Me cayó una piedra en el empeine'.

**gok otam** *n.* Tobillo. *Lit.* Hueso del pie. In gok otam bepa wikia sikilita net sumabae. 'Voy a amarrar un listón rojo en mi tobillo'. *Sin.* tero'okim.

**gok pusiam** *n.* Dedos del pie. Ili uusi gok pusiam jaiti au yaak. 'El niño se ensució los dedos del pie'. Cf. mam pusiam, pusiam.

**gok tornam** *n.* Pantorrilla. Itepo bweere gok tornam jippuc. 'Nosotros tenemos las pantorrillas gruesas'.

**gokim** *n.* Pata, pie. Em gekim si bweere. 'Tus pies son muy grandes'. Cf. sutum.

**gokkoi** *n.* Paloma. *Zenaida spp.* U gokkoi ujyolisi bwiika. 'La paloma está cantando bonito'.

**goko** *n.* Pino, ocote. *Pinus spp.* Si ousi tilichi u goko kaa chuktatu. 'El pino está muy pequeño y no se puede cortar'; Gokota te chuktabae. 'Vamos a cortar el ocote'. *Sin.* oke.

**goko taaka** *n.* Piña de pino. Goko taaka ousi namaka. 'La piña del pino es muy dura'. *Sin.* chu'uka'aram.

**gokte** *v.* Pisar, ponerse, rastrear. Bochampo ne gokte. 'Me estoy poniendo los zapatos'. *Lit.* 'Estoy pisando sobre mis zapatos'; Kaba'im ne gokte. 'Estoy rastreando los caballos'.

**gomta** *v.* Asustar. ¡Usita gomta! ¡Asusta al niño!; Empo bejak ne gomtak. 'Tú me asustaste hace rato'; U mlesi ili usita gomgomta. 'El gato asusta al niño'. Cf. gomte.

**gomte** *v.* Asustarse. U ili uusi gomtek. 'El niño (se) asustó'. Cf. gomtak.

**gomtila** *adj.* Asustada/o. U ili uusi gomtila. 'El niño está asustado'.

**goo busani** *n.* Siete. Junume'e wakasim goo busani. 'Esas vacas son siete'; Aapo goo busani wasukte. 'El tiene siete años'.

**goo'o** [goó'o]. *n.* Mosquito, mosco, zancudo. *Culicidae*. Tutukabeak goo'o ne-

bwa'aka. 'Durante la noche un mosquito me picó (comió)'; U goo'o mampo net yejtek. 'Un zancudo se paró sobre mi mano'.

**goo'orim** [goó'orim]. *n.* Cuates, gemelos. Em maala goo'orim asoak. 'Tu mamá parió gemelos'.

**gotobo** *n.* Vara prieta. *Cordia parvifolia*. A.DC. Arbusto de aproximadamente un metro y medio de alto, de hojas chicas y flores entre amarillas y blancas. Ili jamut gotobo sewammea konata yak. 'Las niñas hicieron una corona con flores de vara prieta'; In achai gotobota chuktak. 'Mi padre cortó una vara prieta'.



- I -

**i'a, au i'a, emo i'a** *adj.* Malcriada/o. Inen au i'a u em asoa. 'Así es de malcriado tu hijo'; Maria si au i'a. 'María es muy malcriada'; U yoeme kaba'it weamame emo i'a. 'El hombre que anda sobre el caballo es malcriado'.

**iabu** [iábu]. *adv.* Año pasado. Iabu ne bajkommeu noitek. 'El año pasado fui a Bácum'.

**ian, i'ani** [ián, i'áni]. *adv.* Hoy, ahora. Ian Bajkommeu bichaa te saka. 'Hoy nos vamos para Bácum'; Ian ne et naatek. 'Hoy empecé a sembrar'; Jakko yebijbae?... i'ani. '¿Cuándo va a llegar?... Hoy'.

**ian eela** *expr.* Hace poco. In jaborai ian eela asoak. 'Mi cuñada parió hace poco'. Cf. jeela.

**iba'ate** *v.* Llevar abrazada/o, llevar cargada/o. U yoeme jamutta iba'ate. 'El hombre lleva abrazada a la mujer'; U jamut usita iba'ate. 'La mujer lleva cargando al niño'; U yoeme kutam iba'ate. 'El hombre lleva cargando la leña'. Cf. ibakta.

**ibakta** *v.* Abrazar. Aapo malawa ibaktak. 'Él abrazó a su mamá'. Cf. iba'ate.

**ibakti** *n.* Brazada. Senu ibakti bajta nu'upak in achai. 'Mi padre trajo una brazada de zacate'. Cf. ibaktiriam.

**ibaktiriam** *n.* Brazada. Kutam senu ibaktiriam ne nu'upak. 'Traje una brazada de leña'. Cf. ibakti.

**ichakta** *v.* Enfadarse, hastiar. Apoik etejoi nee ichakta. 'Su plática me enfada'; Aapo nokiae nee ichakta. 'Él me enfada con lo que habla'; Munim nee ichaktak. 'Los frijoles me hastiaron'.

**ichaktiachi** *adj.* Aburrida/o, empalagosa/o. Peo noka'ateko unna ichaktiachi. 'Cuando Pedro habla es demasiado aburrido'; U bwa'ame ousi ichaktiachi. 'La comida está muy empalagosa'.

**ichaktila** *adj.* Harta/o. Chikti ta'apo munim bwa'eeka ne ichaktila. 'Estoy harto de comer frijoles todos los días'.

**ii** *demSsg.* Éste, ésta. Ii tua lulu'uria. 'Ésta es la pura verdad'; Ii yoeme kaa suuak. 'Este hombre no está cuerdo', Sir. ini'i. Cf. ika'a, ime'e, inime'e,

**ijpuelam** [ijpuélam]. *n.* Espuelas. U bake'o ijpuelam kottak kaba'it ja'amukai. 'El vaquero quebró las espuelas al subirse al caballo'.

- ika'a** *demOsg.* A ésta, a éste. Ika'a jamutta ne waata. 'Quiero a esta mujer'; Ika'a ne waata. 'A ésta es la que quiero'. *Sin.* ime'e, inime'e. *Cf.* ii, ini'i.
- ili** [ilí]. *adj.dim.* Pequeña/o. U ili uusi aa yeewe. 'El niñito sabe jugar'; U ili jamut ankelesta bena. 'La niñita parece un ángel'; Junu'u ili kari. 'Ésa es una casa pequeña'.
- ili uusi** [ilí uúsi]. *n.* Bebé, criatura. Ili uusi makapo bo'oka. 'El bebé está en la cuna'; Ili uusi bwiapo ro'akte. 'El niño se está revolcando en la tierra'.
- ilippani** [ilíppani]. *adj.* Corta/o. U wikia unna ilippani. 'La cuerda está muy corta'.
- ilitchi** [ilíitchi]. *adj.sg.* Pequeña/o. Unna ilitchi u siari botea. 'La botella verde está demasiado pequeña'; Em mam tero'okim ilitchi. 'Tu muñeca es pequeña'. Junu'u ejkuela ilitchi. 'Esa escuela está pequeña'. *Cf.* illiche.
- ilitchi mampusiam** *n.* Dedo meñique. U ili uusi ilitchi mampusiam yeu tatabek. 'Al niño se le safó el dedo meñique'; Ilitchi mampusiam ne kottek. 'Me quebré el dedo meñique'. *Cf.* bwe'u mampusiam.
- iliiki** [iliiki]. *adv.* Poca/o. Joan iliiki choonim jippue. 'Juan tiene poco pelo'.
- ilikkani** [ilíkkani]. *adj.* Angosta/o. Itom mamlo chewasu ilikkani. 'Nuestro lindero cada vez es más angosto'; Ilukkanik peetinak ume in ko'arim. 'La pretina de la falda está angosta'.
- illichi** [illichi]. *adj.pl.* Pequeñas/pequeños. Ume'e ili uusim ketun illichi. 'Los niños todavía están pequeños'; Wame'e karim illichi. 'Aquellas casas están pequeñas'. *Cf.* ilitchi.
- im, imi'i** *adv.* Aquí. Im yajak ume yoemem. 'Aqui llegaron los hombres'; Imi'i nau yajibaawa. 'Aqui se va a hacer la reunión'.
- ime'e** *demSpl.* Éstos, éstas. Ime'e yoemem kaa tekipanoa. 'Estos hombres no están trabajando'; Ime'e kaa tekipanoa. 'Estos no están trabajando'. *Sin.* ika'a, inime'e. *Cf.* ii, ini'i.
- in** *pron.pos.* Mi. Joan in uusi. 'Juan es mi hijo'; In kari mojakte. 'Mi casa se está cayendo'.
- inaeko** *adv.* A esta hora, en este momento. Inaeko ne wajpo tekipanno. 'A esta hora yo trabajo en la parcela'.
- ine'a** *v.* Sentir. Inepo tompo ko'okok ine'a. 'Siento un dolor en el estómago'.
- inen** *adv.* Así, de esta forma, de esta manera. Inen au i'a u em asoa. 'Así es de malcriado tu hijo'; Inen ya'awak u tekil. 'De esta manera se hizo el trabajo'. *Sin.* iniani, inieni.
- inepo** *pron.* Yo. Neu bichaa etejowaka'apo amaní inepo ket enhim a etejoriabae. 'Lo que me han contado yo también les platicaré'.
- inepola** *adv.* Yo solo. Inepola karita yaak. 'Hice la casa yo solo'.
- ini'i** [ini'i]. *demSsg.* Ésta, éste, esto. Ini'i achai yeu siika. 'Este señor salió'; Ini'i jamut kaa luturiata teuwak. 'Esta mujer no dijo la verdad'; Ini'i teuwawak kobanaom betana. 'Esto fue dicho por los gobernadores'. *Sin.* ii. *Cf.* ika'a, ime'e, inime'e.

- ini'ibo** [ini'ibo]. *adv.* De este lado. Ini'ibo taawak u kari. 'La casa quedó de este lado'. *Sin.* ini'ibotana. *Cf.* a'abotana.
- ini'ibotana** [ini'ibotana]. *adv.* De este lado. Joan ini'ibotana yepsak. 'Juan llegó de este lado'. *Sin.* ini'ibo. *Cf.* a'abotana.
- inian, inianí, inien, iniení, nia** [iniáni], [inién], [iniéni]. *adv.* Así. Bepa supem inian seewaka sea jijikwa. 'Así se bordan las blusas con flores'; *Jaisa jijikwa ume supem?... Iniani.* '¿Cómo se bordan las blusas?... Así'; Inien ayuka siika. 'Así lo hizo y se fue'/ 'Esto hizo y se fue'; *Jaisa te karita yaane?... Inieni.* '¿Cómo faremos la casa?... Así'; U maala meecha nia tukaaria si belojko. 'Esta noche la luna está brillante'. *Sin.* inien. *Cf.* inen.
- inia, inie** [iniá], [inié]. *pron.* Con esto. Inie ne jipaksiabae. 'Con esto voy a lavar'.
- inime'e** [inime'e]. *demSpl.* Éstas, éstos. Inime'e jaamuchim che'a tutu'uli. 'Estas mujeres están más bonitas'. *Sin.* ime'e. *Cf.* ii, ini'i.
- inimi'i** [inimi'i]. *adv.* Aquí. Inimi'i Kampani Kaupo yeu sikame. 'Lo que sucedió aquí en el Cerro de la Campana'; Joan inimi'i jo'ak. 'Juan vive aquí'.
- ino** *pron.reflx.* A mí mismo. Kutae ne ino beebak. 'Me golpeé con el palo'.
- into** *conj.* Y. Ini'i achai into yeu siika costau bicha tekipanoaseka. 'Y este señor salió rumbo a la costa porque quería trabajar'.
- intuchi, intuchia** *adv.* Otra vez. Manwe intuchi nottek. 'Otra vez se devolvió Manuel'; Intuchia a'abo weene lominkochi. 'El domingo vienes otra vez'. *Sin.* juchi, juchia.
- inyekcionim** [inyéksionim]. *n.* Inyección. Inyekcionim ne jinuk. 'Compré inyecciones'.
- ipasoote** [ipasóote]. *n.* Epazote. *Teloxys ambrosioides*. (Cav.) Payne. U ipasoote chumkuriam tombo yeu sasakatua. 'El epazote saca las lombrices del estómago'.
- itepo** *pron.* Nosotros. Itepo aman katsaiwa. 'A nosotros nos mandaron para allá'. *Sin.* te.
- ito** *pron.reflx.* Nos. Ito te bichak. 'Nosotros nos vimos'; Tuuka te ito bepsuk. 'Ayer nos golpeamos'.
- item** [itóm]. *pron.* A nosotros. Aapo item bichak. 'El nos vio'; Bempo item bwiam makak. 'Ellos nos dieron tierras'.



- J -

- ja'abwa** *v.* Parar (Opl.). U jamut uusim natcha'aka ja'abwa. 'La mujer para a los niños en línea'. *Lit.* La mujer para juntos de costado a los niños'. *Cf.* kecha, kikte, japte.
- ja'abwek** *v.* Estar levantada/o, estar parada/o (Spl.). Goi yoemem ja'abwek siimem kokocheo. 'Cuando todos los demás están dormidos dos hombres están levantados'. *Cf.* weyek.
- ja'achijte** *v.* Estornudar. Yoem yotu'i si ja'achijte taiwechekai. 'Cuando está acalenturado el viejito estornuda mucho'.
- ja'achijtia** *n.* Estornudo. Joanta ja'achijtia a'abo kuusi. 'El estornudo de Juan se oye hasta acá'.
- ja'amu** *v.* Subir. Ume'e ili uusim ju'upat ja'amu. 'Los niños se están subiendo al árbol'; Junue juyat ne ja'amubae bweta ne kaa aawe. 'Quiero subirme a ese árbol pero no sé cómo'; Kaa ne aa juyat ja'amu. 'No puedo subir al árbol'.
- ja'ate** *v.* Apostar. Inepo junu'u kaba'it ja'ate. 'Yo estoy apostándole a ese caballo'; Inepo junu'u yoemtat ja'ate. 'Yo le apuesto a ese hombre'.
- jaabi** [jaábi]. *n.* Tío materno menor. In jaabi che'a yo'owe si'ime junume'e bepa. 'Mi tío es el más grande de todos ellos'; In jaabi batwe mayoat jo'atek. 'Mi tío fue a vivir a la orilla del río'.
- jaaka** [jaáka]. *n.* Abuela, tía paterna mayor. In jaaka jaibu yo'owe. 'Mi abuela ya es mayor'; In jaaka si nee nake. 'Mi abuela me quiere mucho'.
- jaakam** *n.* Flema, gargajo. Maria ousi jaakam jippue. 'María tiene muchas flemas'; U yoem yo'owe jaakam yeu chikwattek. 'El anciano escupió un gargajo'.
- jaarekisia** [jaárekisia]. *adv.* Muchas veces. Aapo jaarekisia a'abo noitek. 'Él vino muchas veces'.
- jaawa** *n.* Vapor. U jaawa lentem jaiti nee ya'ariak. 'El vapor me ensució los lentes'; Ba'a jaawae ne tajak. 'Me quemé con el vapor del agua'.
- jaawa** *v.* Vaporizar. Ume'e munim jaibu jaawa. 'Los frijoles ya están vaporizando'.
- jaba** *expr.* ¡Anda pues!, ¡bueno!, ¡está bien! ¡Jaba aman weye! '¡Anda pues, ve para allá!'
- jabe** *pron.* Alguien. Jabe tomita nee etbwariak. 'Alguien me robó el dinero'.

- jabe** [jabé]. *interr.* ¿Quién? *Jabe ume mache'etam jippue?* '¿Quién tiene el machete?'
- jabesa** [jabésa]. *interr.* ¿Quién es? *Jabesa u jo'arapo noitekarme?* '¿Quién es el que fue a la casa?'
- jalebena, jabeta** [jalébena], [jabéta]. *pron.* ¿A quién? *De qué...?* *Jalebena ini'i yokia?* '¿De qué color es esta mancha?'; *Jabeta empo nu'upak bat tuuk?* '¿A quién trajiste antier?'
- jabire** *n.* Sobrina/o del tío mayor de la mamá. *Ian kuuna in jabire.* 'Hoy se casa mi sobrina'. *Cf.* asowaala, asowaara.
- jaboi** *n.* Abuelo paterno de hombre, bisabuelo. *In jaboi tekipanoaseka siika* 'Mi abuelo fue a trabajar'; *Jaboitamak ne tekipanoabae.* 'Trabajare con mi abuelo'.
- jaborai** *n.* Cuñada, nuera. *In jaborai ian jeela asoak.* 'Mi cuñada acaba de parir hace poco'. *Cf.* mo'one.
- jachin** [jachín]. *interr.* ¿Cómo? *Jachin maachi u taa'a?* '¿Cómo es el sol?' *Cf.* jaisa.
- jaibu** *adv.* Ya. *Junu'u juya jaibu bwe'ureakan.* 'Ese árbol ya era grande'.
- jaiki** *interr.* ¿Cuánto? *Jaiki tomita empo jippue?* '¿Cuánto dinero tienes?'
- jaikim** *interr.* ¿Cuánto? *Jaikim empo wasukte?* '¿Cuántos años cumples?' o '¿Qué edad tienes?'
- jaikisi** [jaikisi]. *interr.* ¿Cuántas veces? *Jaikisi empo a'abo noitek?* '¿Cuántas veces viniste?'
- jaisa** *interr.* ¿Cómo?, ¿qué? *Jaisa maachi u kari?* '¿Cómo es la casa?'; *Jaisa te aayune sajako?* '¿Qué haremos cuando nos vayamos?'. *Cf.* jachin.
- jaisa jiuwa** *frase.* ¿Qué dices?, ¿qué pasó? Saludo informal. *Jaisa jiuwa Joan?* '¿Qué dices Juan?'
- jaisaakai** [jaisáakai]. *interr.* ¿Por qué? *Jaisaakai eme'e junen jiia?* '¿Por qué lo dicen?'; *Jaisaaka empo techoau nee yu'ak?* '¿Por qué me empujaste al lodo?'
- jaisi'ani** [jaisi'ani]. *expr.* ¡A poco!, ¡De verdad!, ¡No puede ser! *Jaisi'ani kuunak u em wai!* '¡A poco se casó tu hermana!'; *Jamut yotui mukuk!... Jaisi'ani!* 'Se murió la anciana!... ¡A poco!'
- jaita** *v.* Asquearse. *Luupe kaa jibwabae bwe'ituk bwa'amta jaita.* 'Lupe no quiere comer porque la comida la asquea'. *Cf.* eotea.
- jaiti aane** [jaiti aáne]. *v.* Molestar. *Elena si misitamak jaiti aane.* 'Elena está molestando al gato'. *Lit.* Elena anda mal con el gato.
- jaitiachi** *adj.* Molesta/o. *U elesikia jaitiachi.* 'La comezón es molesta'; *U yoeme jaitiachi.* 'El hombre es molesto'.
- jaiti jiia** [jaiti jiíá]. *n.* Escándalo, ruido. *U pueta ousi jaiti jiia bwe'ituk jaibu yuuya.* 'La puerta hace mucho ruido porque ya está vieja'; *Jamut yo'owe ili uusim jaiti jiao ameu o'omtek.* 'La señora regañó a los niños cuando estaban haciendo escándalo'.

- jaiti maachi** [jaiti maáchi]. *adj.* Sucia/o. U tajo'ori jaiti maachi. 'La ropa está sucia'; Jaiti maachik tajo'orek. 'Tiene sucia la ropa'; U ili uusi jaiti maachi. 'El niño está sucio'.
- jaiti yaa** *v.* Ensuciar. Joana pisota jaiti yaa. 'Juana está ensuciando el piso'.
- jajame** *v.* Alcanzar. Jajawanta jajame! 'Alcanza al que persiguen!'
- jajase** [jajáse]. *v.* Corretear, perseguir, seguir. U bake'o kaba'ita jajase. 'El vaquero corretea al caballo'; Yoemta ne jajasek. 'Yo perseguí/seguí al hombre'.
- jaka yo'owe** *n.* Hermana mayor del papá. In jaka yo'owe si totoim tu'ule. 'A mi tía le gustan mucho las gallinas'.
- jakara** [jakára]. *n.* Nieta/o, bisnieta/o de abuelos de la mamá, sobrino de las hermanas mayores del papá. In jakara ye'e. 'Mi nieta/o está bailando'; In jakara Peesiou siime. 'Mi nieta/o va a ir a Hermosillo'; Inepo em jakarata aman bitbae. 'Voy a ver a tu nieta/o'.
- jakia** [jakiá]. *n.* Arroyo. U jakia wakia. 'El arroyo está seco'; Tuka yukuk into ketun jakia buite. 'Ayer llovió y todavía el arroyo está corriendo'.
- jakko, jakkosa** [jakkó], [jakkósa]. *interr.* ¿Cuándo? *Jakko eme'e yajibae?* '¿Cuándo van a llegar ustedes?'; *Jakkosa te Wa'imammeu katne?* '¿Cuándo iremos a Guaymas?'; *A'e jakko empo yepsak!* 'Pero cuándo llegaste!'
- jakko juni'i kaa** *expr.* ¡Jamás! *Inepo jakko juni'i kaa bujtemta bitla!* 'Jamás he visto una ballena!'
- jakku'ubotana** [jakkú'ubotana]. *adv.* De dónde. Kat ne ju'unea jakku'ubotana a'abo noitek. 'No supe de dónde vino'.
- jaksa** *interr.* ¿Dónde? *Jaksa katek em achai?* '¿Dónde está tu papá?'; Emo jaksa jo'ak. '¿Dónde vives?' *Sin.* jaku'u, jausa.
- jaku'u** [jakú'u]. *interr.* ¿Dónde? U uusi junum katek... *Jaku'u?* 'El niño está sentado allí... ¿Dónde?' Cf. jaksa, jausa'.
- jakun** [jakún]. *interr.* ¿A dónde?, ¿Hacia dónde? *Jakun empo siika?* '¿A dónde vas?'
- jakun** *adv.* Allá, más allá, por allá, (distancia no visible). Ume yoim jaibu mekka jakun kaate. 'Los yoris van allá lejos'; Yoim jakun wajpo wannaboo kate. 'Los yoris van más allá de la parcela'.
- jala'i** [jalá'i]. *n.* Amiga/o, compañera/o. In jala'i Potammeu matchuk. 'Mi compañero amaneció en Pótam'. *Sin.* joiwai.
- jalebena** [jalébena]. *pron.* ¿Cómo es?, ¿De qué color es? *U yoeme jalebena?* '¿Cómo es el hombre?'; U kari jalebena '¿De qué color es la casa?'; *Jalebena ini'i yokia?* '¿De qué color es esta mancha?'
- jaleki** [jaléki]. *adv.* Poca/o, suficiente. U bwia jaleki. 'La tierra es poca'; U itom nu'upaka'u kaa jaleki. 'Lo que trajimos no es suficiente'. Cf. iliiki.
- jaleppana** [jaléppana]. *adv.* ¡De una vez!, ¡pronto!, ¡rápido!, ¡ya! *Jaleppana juka kutata chukta!* '¡Corta el palo de una vez!'; *Jaleppana a yaa juka tekilta!* '¡Haz pronto el trabajo!' *Sin.* lautia, leptia, sepia.

- jamta** *v.* Quebrar (cosas sólidas). *¡Kaa soto'ita jamta!* '¡No quiebres la olla!'; Inepo samita jamtak. 'Yo quebré el adobe'; Joan soto'ita jamtak. 'Juan quebró la olla'; U uusi troompota jamtabae. 'El niño va a quebrar el trompo'. Cf. jamte, kotta, riuta.
- jamte** *v.* Quebrarse. U soto'i ta'ae jamte. 'La olla se está quebrando con el sol'; U soto'i jamtek. 'Se quebró la olla'. Cf. jamta, riute.
- jamuchia** *n.* Amante. In jamuchia yooke Peesio betana yebijbae. 'Mañana llega mi amante de Hermosillo'.
- jamut** *n.* Hembra, mujer. U waka jamut wasau kibakek. 'La vaca se metió al sembradío'; U jamut korapo weama. 'La mujer anda en el corral'; Jabesumak jamutta etbwak. 'No se sabe quién robó a la mujer'.
- jamut o'ola** *n.* Anciana, viejita. Jamut o'ola koche. 'La viejita está dormida'; Sin. jamyo'ola. Cf. jamut yo'otui.
- jamut yo'otui** *n.* Anciana, vieja. Jamut yo'otui a'abo weyeme kaa tua bijcha. 'La anciana que viene para acá no ve bien'. Cf. jamut o'ola, jamyo'ola.
- jamut yo'owe** *n.* Señora mayor. Jamut yo'owe ili uusim jaiti jiao ameu o'omtek. 'La señora regañó a los niños porque estaban haciendo escándalo'.
- jamyo'ola** *n.* Anciana, viejita. U jamyo'ola ketgo yejtek. 'La viejita se levantó temprano'; Jamyo'olata te toboktak a wecheko. 'Levantamos a la anciana cuando se cayó'. Sin. jamut o'ola. Cf. jamut yo'otui.
- jana** *expr.* Mala manera, sin cuidado. *¡A'e jana juni jiune u uusi!* '¡Mmh, qué tonterías dice el muchacho!'
- jante, jantebu** *expr.* *¡Vámonos!* *¡Jante Torimmewi!* '¡Vámonos a Tórim!'; *¡Jante juyau!* '¡Vámonos para el monte!'; *¡Jantebu Bikammewi!* '¡Vámonos a Vícam!'
- japa'achi** [japá'achi]. *n.* Apache. In jaboi japa'achi. 'Mi abuelo es apache'; Japa'achim jaibu lu'utisuk. 'Ya se acabaron los apaches'.
- japchi** *n.* Padre, papá de mujer, señor. Forma de respeto utilizada por la mujer para dirigirse a algún hombre. In japchi u'abo weye. 'Mi papá viene'; U japchi im noitekame wakasim nenkak. 'El señor que vino vendió las vacas'.
- japte** *v.* Detenerse, levantarse, pararse (Spl.). Ume'e jamuchim japte. 'Las mujeres se están levantando'; Ume'e yoemem japtuka sajak. 'Los hombres se pararon y se fueron'; Pajko'olam te'opo naat japtak. 'Los pascolas se detuvieron cerca del templo'. Cf. kikte, kecha, ja'abwa.
- jariwa** [jaríwa]. *v.* Buscar. In sai ne jariwa. 'Estoy buscando a mi hermano'; Chu'uta jariwakasu gokpo siliktek. 'Se torció el pie al buscar al perro'.
- jato'im** [jató'im]. *n.* Brazalete, pulsera. In kuuna jato'im nee miikak. 'Mi esposo me regaló un brazalete'; In wawaim Peesiojo'akame aa jato'im jooa. 'Mis parientes que viven en Hermosillo saben hacer pulseras'.
- jausa** *interr.* *¿Dónde?* *¿Jausa katek em akoo?* '¿Dónde está tu hermana?' Sin. jaksa, jaku'u.
- jawa'i** [jawá'i]. *n.* Concuña/o. In jawa'i che'a teebe. 'Mi concuño es más alto'.

- je'e** *v.* Beber, tomar. Aapo ba'am je'e. 'El/ella toma agua'; Aapo binota je'e. 'El/ella toma vino'; Jiweta jamuchim ju'ubwa asoalame a jijituawa kaa topa'atu betchi'ibo. 'A las mujeres recién paridas se les hace tomar chicura para que no queden panzonas'. *Cf.* ji'ipea.
- je'itu** *interr.* ¿Quién sabe? Je'itu jaksa jumak katek? '¿Quién sabe dónde está?' *je'ochim* *n.* Semen. Ume'e o'owim jiba je'ochim jippue. 'Sólo los hombres producen semen.'
- je'okte** [je'ókte]. *v.* Hipar, tener hipo. Ousi je'okte. 'Tiene mucho hipo'.
- je'oktia** [je'óktia]. *n.* Hipo. Je'oktia aet wechek. 'Le dio hipo'. *Lit.* Le cayó el hipo.
- jeechukti** [jeéchuktii]. *adv.* Repentinamente. Kajlos jeechukti neu nonokaka nee gomtak. 'Carlos me habló de repente y me asustó'. *Sin.* kupti.
- jeeka** [jeéka]. *n.* Aire, viento. U jeeka ousi utte'ak. 'El viento está muy fuerte'.
- jeeka** [jeéka]. *v.* Airear, ventear. Ian ousi jeeka. 'Hoy está haciendo mucho viento'; Kupteo ousi bwiaka jeekak. 'En la tarde hizo viento con mucho polvo'.
- jeela** *adv.* Cerca, hace poco. U karo Bikammeu jeela weye. 'El carro va cerca de Vícam'; In jaborai ian jeela asoak. 'Mi cuñada parió hace poco'. *Cf.* eela, ian eela.
- jeemam** [jeémam]. *n.* Hígado. Junu'u yoeme jeemam bwa'e. 'Este hombre está comiendo hígado'; Jeemam seboraka into kokoi siarimak kattitaka bwasarituk si kia. 'El hígado partido en trozos guisado con cebolla y chile es muy sabroso'.
- jeewi** [jeéwi]. *adv.* Sí. ¿Empo Joantau waate?... Jeewi. '¿Te acuerdas de Juan? ... Sí'.
- jekka** *n.* Sombra. Kaita naamum, unna taa'a kiali'ikum kaita tua jekka. 'No hay nubes, hay demasiado sol por eso hay poca sombra'.
- jema berachiam** [jema beráchiam]. *n.* Páncreas. Jema berachiam te wakajta yeu wikriak. 'Le sacamos el páncreas a la vaca'; Jema berachiampo ne ko'okoe. 'Estoy enfermo del páncreas'.
- jenom** *n.* Hombros. U yoeme bweere jenom jippue. 'El hombre tiene los hombros grandes'; Tuka naateka ne jenompo ko'okole. 'Desde ayer tengo dolor en el hombro'.
- jeochia** *n.* Médula. Jeochia luutek u ota. 'Se acabó la médula del hueso'; Kaa jeochiam jippue u ota em nee mikaka'u. 'No tiene médula el hueso que me serviste'.
- jeoko** [jeóko]. *adj.* Pegajosa/o, viscosa/o. Ume'e choomim jeoko. 'Los mocos son pegajosos'; U koyo tekwa jeoko. 'La carne del ostión es viscosa'. *Cf.* jeloko.
- jeoktia** *n.* Raspadura. U jeoktia ousi ko'oko. 'La raspadura duele mucho'.
- jeoktila** *adj.* Raspada/o. Goi tonompo ne jeoktila. 'Tengo raspadas las dos rodillas'.

- jepekte** *v.* Hacer vigas. Joan abasom jepekte. 'Juan hace vigas de álamos'.
- jepektia** *n.* Viga. U jepektia kom wechek. 'La viga se cayó'; In achai jepektiam kari bepa to'a. 'Mi padre está poniendo vigas en la casa'.
- jepela** *adj.* Alineada/o, lineal. Ume'e sontaom jepela to'oka. 'Los soldados están acostados alineados (en línea)'.
- ji'are** *n.* Novia/o. In ji'are kaa nee waata. 'Mi novio no me quiere'.
- ji'ibwa** *v.* Comer. Bempo ji'ibwa. 'Ellos están comiendo'; U yoeme ousi jiji'ibwa. 'El hombre come mucho'. Cf. bwa'e.
- ji'ibwa'a** *adj.* Comelón, tragón. Junu'u yoeme si ji'ibwa'a kiali'ikun si awi. 'Ese hombre es comelón por eso está muy gordo'.
- ji'ibwatoja** *v.* Llevar comida. In maala in achaiteau ji'ibwatoja. 'Mi mamá lleva comida a mi papá'.
- ji'ibweje** *v.* Escarbar, excavar. U chu'u ji'ibweje. 'El perro está escarbando'; U yoeme ji'ibweje. 'El hombre está excavando'. Cf. bweje.
- ji'ibwisiak** *v.* Recargarse. In uusi net ji'ibwisiak. 'Mi hijo está recargado en mí'.
- ji'ika** [ji'ika]. *v.* Bordar, coser, tejer. Maria supewam ji'ika. 'María está cosiendo su blusa'; Ume'e jaamuchim jiba jiji'ika. 'Las mujeres siempre tejen'; Ji'ikiam ne jariwa ji'ik betchi'ibo. 'Ando buscando una aguja para coser'.
- ji'ikbutta** [ji'ikbutta]. *v.* Descoser. In akoo tajo'ota ji'ikbutta. 'Mi hermana está descosiendo la ropa'.
- ji'iki, ji'ikri** [ji'iki], [ji'ikri]. *adj.* Cosida/o. Bepa supem kaa tuisi ji'iki. 'La blusa no está bien cosida'; Tosai wii'ia ji'ikri ume supem. 'El vestido está cosido con hilo blanco'.
- ji'ikiam** [ji'ikiam]. *n.* Aguja. Ji'ikiam ne jariwa ji'ik betchi'ibo. 'Ando buscando una aguja para coser'.
- ji'ikreo** [ji'ikreo]. *n.* Costurera. U ji'ikreo kaa yepsa. 'La costurera todavía no llega'.
- ji'ipea** [ji'ipea]. *v.* Desear beber. Bempo sodata ji'ipea. 'Ellos desean beber soda'; Ume bato'im ba'a jipo'okoim ji'ipea. 'La gente desea beber agua de maíz'. Cf. je'e.
- ji'oibe** *v.* Equivocarse, fallar. U ili yoeme tekilpo ji'oibe. 'El hombre se equivoca en el trabajo'; Aapo jiba jiji'oibe. 'Él siempre falla'.
- ji'obila** *v.* Probar. Bocham ne neu ji'obila. 'Me estoy probando los zapatos'.
- ji'ojte** *v.* Escribir. Aa ne ji'ojte. 'Sé escribir'; Te a ji'ostene, uka itom bicha'u. 'Nosotros lo escribiremos, lo que vemos'.
- ji'ojteim** *n.* Escritura, letra. Em ji'ojteim kaa ju'unakiachi. 'Tu escritura (letra) no es clara'.
- ji'ojtereo** [ji'ojtereo]. *n.* Escribano, escritor. U ji'ojtereo inia taewait yebijbae. 'El escritor llegará este día'.
- ji'ore** *v.* Abstenerse, guardar dieta, no tener relaciones sexuales, sacrificio.

Maria waejmapo ji'ore. 'María se abstiene en cuarentena'; Si'ime jiakim waejmapo jiji'ore. 'Todos los yaquis en cuarentena se abstienen'; Maria kaa ji'ore ian into ko'okoe. 'María se enfermó porque no hizo dieta'/'María no se abstuvo (no guardó dieta) y ahora está enferma'.

**ji'osia** *n.* Papel. U ji'osia beete. 'El papel está ardiendo'.

**ji'osia tomi** *n.* Billete, papel moneda. U ji'osia tomi mesapo orek. 'El billete está en la mesa'; Aapo bu'u ji'osia tomita makwak. 'A él le dieron muchos billetes'.

**ji'u** *v.* Quelitear, juntar quelites. Itepo ji'u. 'Nosotros juntamos quelites'; Itepo che'a bu'um ji'uk. 'Nosotros juntamos más quelites'.

**ji'um** *n.* Quelites. *Amaranthus palmeri*, *A. Hybridus L.* Ume'e ji'um siali. 'Los quelites están verdes'. *Sin.* choalim.

**jiabijmuke** [jiabijmúke]. *v.* Ahogarse, asfixiarse. Unna tataleka kia ne abe jiabijmuke. 'Siento que me ahogo por tanto calor'; U miisi ba'apo jiabijmuke. 'El gato se está ahogando en el agua'; Bwichiae ne jiabijmukuk. 'Me asfixié por el humo'.

**jiabijtek** *v.* Respirar, revivir. U juya pa'aku weyekame jiabijtek. 'El árbol que está afuera revivió'; U ili uusi kaa jiabijtemta bena. 'Parece que el niño no está respirando'.

**jiabijtei** *n.* Aliento. U chu'uta jiabijtei ousi juuba. 'El aliento del perro está muy pestilente'.

**Jiak Batwe** *n.* Río Yaqui. *Lit.* Río que suena. U Jiak Batwe ousi ba'ak. 'El Río Yaqui tiene mucha agua'.

**jiak lutu'uria** *n.* Cultura yaqui. U jiak lutu'uria ejkuelampo yee majtawa. 'La cultura yaqui se enseña en las escuelas'; Ume'e kobanaom jiak lutu'uriata bo'o jo'oria. 'Los gobernadores difunden la cultura yaqui'. *Lit.* Los gobernadores hacen camino con la cultura yaqui.

**jiak nomi** *n.* Lengua yaqui. *Lit.* Lo hablado, lo dicho en yaqui; Aapo jiak nokita ta'a. 'Ella conoce la lengua yaqui'. *Cf.* yoem nomi.

**jiaki** *n.* Yaqui. Junu'u jiaki teebe. 'Ese yaqui es alto'; Ume'e jiakim wajpo tekippanoa. 'Los yaquis trabajan la tierra'.

**jiapsa** *v.* Vivir. Junu'u juya ketun jiapsa. 'Esa planta aún está viva'.

**jiapsi** *n.* Corazón, espíritu. Espíritu de vida, todas las personas cuentan con uno. U jiapsi utte'amak weye. 'El corazón palpita con fuerza'; In jiapsimak ne enchi waata. 'Te quiero con mi corazón'; Maria jiapsipo ko'okoe. 'María está enferma del corazón'; Tuka tukapo te jiapsita jikkajak. 'Ayer en la noche escuchamos al espíritu'. *Cf.* sula.

**jiapsi chepte** *v.* Latir. *Lit.* Brincar corazón. Kia ne chumti jiapsi chepte gomtilatakai. 'El latir de mi corazón es rápido porque me asusté'.

**jiari** *adj.* Abandonada/o. U jamut jiari. 'La mujer está abandonada'. *Sin.* jimaari.

- jiawai** *n.* Eco, sonido. Kaupo enchi chachaek ne em jiawai jikkajak. 'En el cerro escuché tu eco cuando gritaste'. *Sin.* kukupaa.
- jiba** *adv.* Siempre. Aapo jiba tajkaim eu a'awa. 'Elia siempre te pide tortillas'; Aapo jiba ketgo yeepsa. 'Él siempre llega temprano'.
- jiba** *expr.* ¡Ten!, ¡toma! Jiba inika sakbaita nu'e! 'Ten, agarra esta sandía'; ¡Jiba inime'e tajkaim (nu'e)! ¡Toma coge esta tortilla!'.
- jibake** *v.* Almidonar. In maala yoowe tajo'ota jibake. 'Mi abuela está almidonando la ropa'; In maala yoowe jakgo si a jibaken. 'Mi abuela antes almidonaba'.
- jibao** [jibáo]. *v.* Alumbrar. Inepo korata lampae jibao. 'Yo alumbro el corral con la lámpara'.
- jibaola** [jibáola]. *adj.* Alumbrada/o. U te'opo ujyolisi jibaola. 'La iglesia está bonita alumbrada'; Te'opopo ujyolisi kanteelam jibaola. 'En la iglesia las candelas están alumbrando bonito'; U pueblo ousi jibaola. 'El pueblo está muy alumbrado'.
- jibatebu** *v.* ¡Vámonos! Jibatebu Kokoi'mewi! ¡Vámonos a Cócorit! Cf. jante, jantebu.
- jibebia** *n.* Azote, chicote, látigo. U jibebia waka beapo ya'ari. 'El chicote está hecho de cuero de vaca'.
- jibwawite** [jibwáwite]. *v.* Afilar. In sai kuchi'im jibwawite. 'Mi hermano está afilando el cuchillo'. Cf. bwawite.
- jibwitte** [jibwitte]. *v.* Humear, hacer humo. In ako karipo jibwitte. 'Mi hermana está haciendo humo dentro de la casa'.
- jichike** *v.* Barrer. In akoo pa'akun jichike. 'Mi hermana está barriendo afuera'; Inepo kaa aa jichike. 'Yo no sé barrer'.
- jichikia** *n.* Escoba. U jichikia yuuya. 'La escoba está vieja'; Em wai bwe'u jichikiae jichike. 'Tu hermana está barriendo con una escoba grande'. Cf. chichikia.
- jichiwe** [jichiwe]. *v.* Desgranar. In maala bachita jichiwe napobakta ya'a betchi'ibo'. Mi mamá está desgranando maíz para hacer nixtamal'. Cf. chiiwe.
- jicho'ila** *v.* Lazar. Empo kaa aa wakasim jicho'ila. 'Tú no sabes lazar vacas'; U yoeme wakasta jicho'ilak. 'El hombre lazó la vaca'.
- jiia** [jiia]. *v.* Decir, platicar, sonar. Kusisi jiia u kaaro. 'Suena mucho el carro'; Jaisa jiia u yoeme? '¿Qué platica el señor?'; Batwe jiiak ba'ata yepsao. 'El río sonó cuando llegó la creciente'.
- jiisa** [jiisa]. *n.* Cola, cresta. U choki jiisa ousi teebe. 'La cola del cometa (de la estrella) está larga'; U tottoi tebem jiisak. 'El gallo tiene la cresta alta'. Cf. cha'aparia.
- jiixe** [jiixe]. *v.* Asomarse, probar comida, verificar. U jamut puetapo yeu jiixe. 'La mujer se asoma por la puerta'; Em bwa'amta ne jiiwe. 'Estoy probando tu comida'; In usita ne aman jiiwek jaisa a ane'u. 'Verifiqué cómo se encuentra mi hijo'.

- jijja'aria** *v.* Ahuyentar, espantar. U ili uusi se'eboim jijja'aria. 'El niño espanta las moscas'.
- jikachi** [jikáchi]. *adv.* Arriba. Jaksa katek ume'e pelo'otam... Kari jikachi. '¿Dónde está la pelota?... Arriba de la casa'. Cf. jikat.
- jikat** [jikát]. *adv.* Arriba. Ume pelo'otam kari jikat katek. 'La pelota está arriba de la casa'. Cf. jikachi.
- jikau** [jikaú]. *adv.* Hacia arriba. U bo'o jikau bichaa bo'oka. 'El camino va hacia arriba'.
- jikau chaya** [jikaú chaya]. *v.* Izar, volar. U ili uusi papalooteta jikau chaya. 'El niño iza/vuela el papalote'.
- jikkaja** *v.* Escuchar, obedecer, oír, poner atención. Jaboiwa kaa jikkaja. 'Su abuelo no oye'; U uusi kaa malawa jikkaja. 'El niño no obedece a su mamá'; Ume'e uusim kaa maejtota jikkaja. 'Los niños no ponen atención al maestro'.
- jikku'ubwa** *v.* Apuntar, señalar. ¡Kat uka jita e'etbwamta jikku'ubwa! '¡No apuntes al ladrón!'; ¡Kat mam pusiammea yoemta jikku'ubwa! '¡No señales con el dedo al señor!'.
- jiko'a** *v.* Masticar. U wakas chumti jiko'a. 'La vaca mastica rápido'; U uusi jiko'a. 'El niño está masticando'; Inepo jiko'ateko tampo koko'okole. 'Cuando masticó me duecen los dientes'. Cf. ko'a, kuume.
- jikote** [jikóte]. *v.* Aullar. Específico para el coyote. U go'i jikote. 'El coyote está aullando'. Cf. bwaana.
- jikuchiam** [jikúchiam]. *n.* Red de carrizo. Jikuchiam te ya'abok. 'Venimos a hacer una red de carrizo'.
- jimaa** [jimaá]. *v.* Abandonar, arrojar, aventar, dejar, lanzar, sepultar (Osg.). Inepo tetata meka jimaa. 'Él arroja lejos la piedra'; Aapo jamutwa jimaak. 'Él abandonó a la mujer'; Aapo tetata jimaak. 'Él arrojó (aventó) la piedra'; Bat tuuka u yoeme jimaawak. 'El hombre fue enterrado antier'. Cf. go'ota.
- jimaari** [jimaári]. *adj.* Abandonada/o, aventada/o. U yoeme jimaari. 'El hombre está abandonado'; U kari jimaari. 'La casa está abandonada'; Tiibu jamut jimaarita nu'uka. 'Tiburcio se juntó con una mujer abandonada'. Sin. jiari.
- jimawikia** *n.* Avispa. *Polistes spp.* U jumawikia nee jujak. 'La avispa me picó'.
- jimo'ote** *v.* Encargar. Maria usita neu jimo'ote. 'María me encarga al niño'.
- jimsim** *n.* Bigote. Bat tuuka ne jimsim bektak. 'Anteayer me rasuré el bigote'.
- jina** *v.* Desyerbar. Munim te jina. 'Estamos desyerbando el frijol'; Wasau te jina'abae. 'Vamos a ir a desyerbar'.
- jina'ateo** *v.* Quejarse. Ume'e yoemem neu jina'ateo. 'Los hombres se están quejando conmigo'. Cf. na'ateo.
- jina'ikia** *v.* Contar. Bempo ume'e wakasim jina'ikia. 'Ellos están contando las vacas'. Cf. na'ikia.
- jinabaka** *v.* Predicar, pronunciar un discurso. Lo hacen los enmascarados

- chapayecas** en Cuaresma y los pascolas en cualquier otra fiesta. U pajko'ola yo'owe jinabaka, 'El pascola mayor está pronunciando un discurso'.
- jiniam** *n.* Rebozo. Kaa bweeka ume jiniam. 'El rebozo no está ancho'. *Sin.* rebo'osam.
- jinilwachi** [jinilwachi]. *adj.* Insegura/o, peligrosa/o. U puentes jinilwachi. 'El puente es inseguro'; U chooni kaa jiba jinilwachi. 'El duende no siempre es peligroso'.
- jinko'ola** *v.* Competir. In kaba'i jinko'ola. 'Mi caballo compite'; In kaba'i chubaatu jinko'olak. 'Mi caballo compitió en la tarde'.
- jinko'olawame** *n.* Carrera, competencia. U jinko'olawame yookotubae. 'La carrera va a ser mañana'; Bajumpo nau jinko'olawame te natebae. 'Vamos a empezar las competencias de natación'.
- jinne'u** *v.* Salvar. Batwepo ne ili usita ba'apo kom wechekamta jinne'u. 'Estoy salvando a un niño que cayó en el agua'; U yoeme ili usita ba'apo jinne'uk. 'El hombre salvó al niño en el agua'.
- jinnepo** *v.* Destapar, quitar cobija. In wai chikti ketgo nee jinnepo. 'Mi hermano me destapa todas las mañanas'.
- jinte** *v.* Cubrir con cobija o rebozo. Bempo pisammea jinte. 'Ellos se están cubriendo con la cobija'; U janut jintek. 'La mujer se enrebozó'.
- jinu** *v.* Comprar. ¡Siime totoim jinu! 'Compra todas las gallinas'; Bempo kowita jinu. 'Ellos compran un puerco'; Inepo a jinuk. 'Yo lo compré'.
- jiokoe** [jiókoe]. *v.* Perdonar. In wai au jiokoe maalatawi. 'Mi hermano le pidió perdón a mi madre'; In achai in wai jiokoek. 'Mi padre perdonó a mi hermano'.
- jiokole** [jiókole]. *v.* Tener lástima. Enchi ne jiokole. 'Yo te tengo lástima'.
- jiokot** [jiókot]. *adv.* Desganadamente, lastimosamente, precariamente. U yoeme jiokot tekipanoa. 'El hombre está trabajando desganadamente'; Ume'e juyam jiokot emo bichan. 'Las plantas se vieron lastimosamente'.
- jiokot aane** [jiókot aáne]. *v.* Esforzarse, luchar, sufrir. U yoeme tekilpo jiokot aane. 'El hombre se esfuerza en su trabajo'; U ili chuu'u batwepo kom wecheka si jiokot aane mayoau yeu weebaekai. 'El Perrito que se cayó al río está luchando por salir a la orilla'; U ili uusi taseka jiokot aane. 'El niño está sufriendo con la tos'.
- jiosiam** *n.* Libro, cuaderno. Ili uusi jiosiam nasonta. 'El niño está dañando el libro'. Cf. liprom.
- jiowe** [hiówe]. *n.* Chicura. *Ambrosia ambrosioides*. (Cav.) Payne. Arbusto como de 1.50 a 2 mts. de altura cuya raíz se hierve en agua. El agua de chicura se toma para los cólicos y para desinflar el estómago. Jiowe tompo kokoliwamta betchi'ibo tu'i. 'La chicura es buena para aliviar los cólicos'; Jiweta jamuchim ju'ubwa asoalame a jijituawa kaa topa'atu betchi'ibo. 'A las mujeres recién paridas se les hace tomar chicura para que no queden panzonas'.

- jipaksia** *v.* Lavar. Si ketgo jamuchim batwepo jipaksia. 'Las mujeres lavan en el río muy tempranito'.
- jipaksiareo** [jipaksiaréo]. *n.* Lavandera/o. U jipaksiareo jaibu yebissuk itom jipaksiariabaeme. 'Ya llegó la lavandera que nos va a lavar'.
- jipesuma** [jipésuma]. *v.* Cosechar. In yo'owam jaibu bachita jipesuma. 'Mis padres ya están cosechando el maíz'.
- jiptetam** *n.* Petate. In jiptetam bemela. 'Mi petate es nuevo'; Aapo unna beje'ewapo jiptetam nenka. 'El está vendiendo demasiado caro el petate'.
- jiptetcha** *v.* Colar. U jamut ba'am jiptetcha. 'La mujer está colando el agua'.
- jipteteka** *v.* Tender la cama. In maala jaibu jipteteka. 'Mi mamá está tendiendo la cama'.
- jiptetekia** *n.* Cama, cobijas donde se acuesta, tendido. U jiptetekia mojaktek. 'La cama está destendida'.
- jipi'ike, jipike** [jipi'ike], [jipike]. *v.* Ordeñar. In acha'i jaibu binwa jipi'ike. 'Mi padre ya tiene mucho ordeñando'; Beseom maniatua jipi'ik betchi'ibo. 'Piala a los becerros para ordeñar'; Aapo wakasim jipike. 'El está ordeñando las vacas'.
- jipi'ikim** [jipi'ikim]. *n.* Leche. *Lit.* Lo ordeñado. Jipi'ikim misita miika pa'aku weamamta. 'Dale la leche al gato que anda afuera'. *Sin.* kauwam.
- jipona** [jipóna]. *v.* Tocar instrumento musical. Joan yi'iwapo jipona. 'Juan está tocando en el baile'; Jabesa jumak kariu jipona. 'Quién sabe quién está tocando en la casa'. *Sin.* kuuse.
- jiponia** [jipónia]. *n.* Vaqueta (instrumento para tocar el tambor). U jiponia unna bwe'u. 'La vaqueta está demasiado grande'; Unna bwe'u jiponiata e yaak. 'Tú hiciste demasiado grande la vaqueta'.
- jiponreo** [jipónreo]. *n.* Músico. U jiponreo kupteo yepsak. 'El músico llegó tarde'.
- jippue** *v.* Poseer, tener. Wepul chu'uta e jippue. 'Tú posees/tienes un perro'; In jo'rapo ne mache'etam jippue bweta kaa inepo am atte'ak. 'En mi casa tengo machetes, pero no son míos'.
- jirukia** [jirúkia]. *n.* Palo que se raspa en la danza del venado. Jirukia baapo kom wechek. 'El palo cayó al agua'; Ume'e yoemem maso bwibwikame jirukiata koptak. 'A los cantantes de venado se les olvidó el palo'.
- jisika** *v.* Cortar el cabello, podar. U Jamut jisika. 'La mujer está cortando el cabello'; Ino ne jisikatebobae. 'Voy a ir a que me corten el cabello'. Cf. sika.
- jisoi** *n.* Vaqueta para tocar el bule en los bailes de venado. U jisoi buttek. 'La vaqueta se desamarró'.
- jissoba** *v.* Asar carne. Juya kowi wakajta ne jissoba. 'Estoy asando la carne de jabalí'. Cf. soba.
- jisumia** *n.* Bulto de ropa. Jisumia ramapo tosaka'awak. 'El bulto de ropa fue dejado en la ramada'; U uusi in jisumiapo mojakte. 'El niño está esculcando en mi ropa'.

- jita** *n.* Algo, cosa. Peo karipo jita ayukamta bichak. 'Pedro vio las cosas en la casa'.
- jita** [jitá]. *interr.* ¿Qué? Jita teuwak? '¿Qué dijo?'.
- jita e'etbwame** *n.* Ladrón. Jita e'etbwame kariu kibakek. 'Entró un ladrón a la casa'.
- jitanenenkiwa** *n.* Mercado. Jaibu ne jitanenekiwau simbaekaeán, bweta jo'rapo ta'awak. 'Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa'; In maala jitanenenkiwapo bwa'amta jinuk. 'Mi mamá compró comida en el mercado'.
- jitasa** [jitásá]. *interr.* ¿Qué es? Jitasa in'i? '¿Qué es esto?'.
- jitcha'abwa** *v.* Remendar. In jaaka supem jitcha'abwa. 'Mi abuela está remendando la camisa'. Cf. cha'abwa
- jitebii** [jitebií]. *n.* Curandera/o. U jitebii kaa jo'awapo katek. 'El curandero no está en su casa'; Jitebiitau noiteka tu'ureak. 'Fue con el curandero y se alivió'.
- jitemu** *v.* Patear. U yoeme aa jitemu. 'El hombre sabe patear muy bien'. Cf. tetemu.
- jitto** *v.* Curar. U jitebii jamutta jitto. 'El curandero está curando a la mujer'; Tuuka ne mu'esompo jittowak. 'Ayer me curaron de las anginas'.
- jittoa** *n.* Medicina, remedio. Jittoa go'otek bejak in jinuka'u. 'Se tiró la medicina que compré hace rato'; Jittoata ne jooa. 'Estoy haciendo un remedio'; Jiak jitoata te Potampo jinubae Peota betchi'ibo. 'Vamos a comprar en Pótam una medicina yaqui para Pedro'.
- jittoja** *v.* Acarrear. U yoeme tetam pa'akun jittoja. 'El hombre acarrea las piedras para afuera'. Cf. toja
- jiutua** *v.* Encender, prender (un carro). Lit. Hacer sonar. U karom tutu'uteme karota jijiutuak. 'El mecánico encendió el carro'.
- jiyoka** *v.* Pintar. In saila into Joan jiyoka. 'Mi hermano y Juan están pintando'. Cf. yoka.
- jiyokareo** *n.* Pintor/ra. U jiyokareo yokiam jinu. 'El pintor está comprando pinturas'; Aapo jiyokareota takea karita yoka betchi'ibo. 'Él está contratando a un pintor para que pinte la casa'.
- jo'ak** *v.* Habitar, vivir. In sai Bikampo jo'ak. 'Mi hermano mayor vive en Vícam'; Inim yoeme apareo Loreto teame jo'akan. 'Aquí vivía un arpero que se llamaba Loreto'; Ini'i uusi kaa tu'ik jojo'a bweta tu'ibae. 'Este niño es (vive) malo pero será bueno'.
- jo'ara** *n.* Hogar, jacial, pueblo. In jo'ara ousi sebe. 'Mi hogar es muy frío'; Jo'ara nasukria ousi juyak. 'El centro del pueblo tiene muchos árboles'; In jo'rapo ne mache'etam jippue bweta kaa inepo am atte'ak. 'En mi casa tengo unos machetes pero no me pertenecían'.
- jo'ate** *v.* Hacer casa. Teku jakia mayoat jo'ate. 'La ardilla hace la casa a la orilla del arroyo'. Sin. kaate, karite.

- jo'oboe** *n.* Hormiga negra. *Eciton spp.* U jo'oboe ko'okosi yee juja. 'La hormiga negra pica fuerte'. *Sin.* o'oboe.
- joa** *v.* Ofrecer asiento, poner, quitar (Opl.). Inepo yoemem bankot joa. 'Ofrecí asiento a los señores'; Tajo'ota ne waripo joa. 'Estoy poniendo los trapos en la canasta'; Bempo bocham joa ba'au kiimu betchi'ibo. 'Ellos se están quitando los zapatos para entrar al agua'. *Cf.* yecha.
- jobe'eso** [jobé'eso]. *n.* Borrego cimarrón. *Ovis canadensis.* U jobe'eso kubbi'itiam aawak. 'El borrego cimarrón tiene los cuernos entroscados'; In sai jobe'esom ji'ibwatuasek. 'Mi hermano fue a pastorear los borregos'. *Cf.* bwara.
- joboa** *v.* Llenarse, satisfacerse (apetito/sed). Ba'ammea ne joboa. 'Yo estoy llenándome con el agua'; Bempo jobo'asuk bwe'ituk jaibu ji'ibwasuk. 'Ellos quedaron satisfechos porque ya comieron'.
- joboi** *adj.* Llena/o. In maala ousi wakasta bwa'aka joboi jiia. 'Mi madre dice que está llena porque comió mucha carne'.
- jochi** *adj.* Molida/o, textura fina (arena, azúcar, harina, tela, tierra). U bachi kaa jochi. 'El maíz no está molido'; U oona jochi. 'La sal está fina'; Jakiapo se'e si jochika aayuk. 'En el arroyo hay arena finita'.
- jogo** *n.* Veneno. U jogo essoi. 'El veneno está escondido'; Chikulim betchi'ibo ne jogota jinuk. 'Compré veneno para las ratas'. *Cf.* joyo.
- joiwa** *v.* Acostumbrar. Inepo jitau aa joiwa. 'Yo puedo acostumbrarme a las cosas'.
- joiwai** [joiwai]. *n.* Amiga/o, compañera/o. In joiwai chukula ji'ibwabae. 'Mi amigo va a comer al rato'. *Sin.* jala'i.
- jokoptui** *adj.* Viuda/o. U yoem jokoptui ketun sioka. 'El hombre viudo todavía está triste'; In wai jaibu baji wasukte jokoptuitakai. 'Hace tres años que mi hermana menor quedó viuda'.
- joktia** *n.* Tosferina. U joktia uusim ko'okoi tabe. 'La tosferina enferma a los niños'; U ili uusi joktiata jippue. 'El niño tiene tosferina'.
- joo'o** [joó'o]. *n.* Espalda. Eme'e bwebwerem joo'ok. 'Ustedes tienen la espalda grande'; U bwe'uk jo'okame itou weye. 'El que tiene la espalda grande (jorobado) viene hacia nosotros'.
- jooa** [joóa]. *v.* Hacer. Kajlos bwe'u jipetam jooa. 'Carlos está haciendo un petate grande'. *Cf.* yaa.
- jooka** [joóka]. *v.* Estar sentado (Spl.). Ume'e soto'im mesapo jooka. 'Las ollas están en la mesa'; Ume'e yoemem mesau jooka. 'Los hombres están sentados en la mesa'. *Cf.* katek.
- joome** [joóme]. *adj.* Nativo, originario. Bempo junum joome. 'Ellos son originarios de ahí'; Inepo Pesiopo joome. 'Yo soy originario de Hermosillo'.
- joomo** [joómo]. *n.* Nudo en los troncos de los árboles. U tepua kuta bwe'uk joomok. 'El palo del hacha tiene un nudo grande'.
- joona** *n.* Estufa, hornilla, horno. U joona jaiti maachi. 'La estufa está sucia';

Tuka ne joonapo tajkaim yaak. 'Ayer hice tortillas en la hornilla'; In akoo paanim joonapo jooa. 'Mi hermana mayor está haciendo pan en el horno'. Cf. horniam.

**joori** [joóri]. *n.* Tuza. *Thomomys spp.* U joori gojo'oku kibakek. 'La tuza entró a su agujero'; Wajpo ne joorita bichak. 'Vi una tuza en la milpa'.

**jooso** [joóso]. *n.* Jooso, árbol parecido a la ceiba. *Albizia sinaloensis*. Britton & Rose. U jooso wechek. 'El jooso se cayó'. Joan joosota weyekau siika. 'Juan caminó hacia el jooso'.

**jootela** [joótela]. *adj. pl.* Levantadas os, sentadas os. Si'ime jamuchim saptita lopola jootela. 'Todas las mujeres están sentadas junto al cerco'. Cf. yejtela.

**jopem** *n.* Cachete, mejilla. In jopem baali 'Mis cachetes están helados'. U ili uusi bweerem jopek 'El niño tiene los cachetes grandes'. U muumu jopempo mikko'otana nee juujak 'La abeja me picó en el cachete izquierdo'.

**joroi** *adj.* Hondo. Potammeu bichaa bo'ot si bwe'usi joroi. 'El camino para Pótam está muy hondo'. Lit. Tiene muchas honduras. U pu'ato unna joroi. 'El plato está muy hondo'.

**josó'im** [josó'im]. *n.* Tejido de varas, zarzo. In akoo josó'im kotti tatabek. 'Mi hermana tumbó el zarzo y se quebro'.

**joyo** *n.* Veneno. U joyo pu'atopo manekame sume go'otek. 'El veneno que estaba en el plato se tiró todo'. Cf. jego.

**ju'ena** *adj.* Bravo, corajudo, malo. In sat ousi ju'ena. 'Mi hermano es muy corajudo'.

**ju'i** *n.* Pene. U ili usita ju'i ihuchi. 'El pene del niño es chico'. U ili uusi ju'it sa'awatuk. 'Al niño le salió un grano sobre el pene'. Sin. bichoo.

**ju'ubwa** *adv.* Acaba de, hace poco. Ju ubwa siika. 'Acaba de irse'; Ju'ubwa ne yepsak. 'Hace poco llegó'.

**ju'ubwaniam** *n.* Chúcata, resina. Ume'e ju'ubwaniam ki'iwak tampo chu'achu'akte. 'La resina (chúcata) se pega en los dientes cuando se muerde'.

**ju'unakiachi** *adj.* Clara/o. Em ji'ojteim kaa ju'unakiachi. 'Tu escritura (letra) no es clara'.

**ju'unaktek** *v.* Crear. Lios inim bwiapo itom ju'unaktek. 'Dios nos creó aquí en la tierra'.

**ju'unea** *v.* Saber. Inepo kaa ju'unea jaksa weama u in sai. 'No sé dónde anda mi hermano'. Tiibu tokti beepwaka kaa june'eak. 'A Tiburcio le pegaron fuerte ya no supo (de sí)'. Cf. aawe.

**ju'upa** *n.* Mezquite. *Prosopis spp.* U ju'upa chakala yo'otuk. 'El mezquite creció ladeado'; U ju'upa tamwantiatia betchi'ibo tu'i. 'El mezquite es bueno para el dolor de muela'.

**ju'uktek** *v.* Ahogarse. Munimmea ne ju'uktek. 'Me ahogué con los frijoles'.

**ju'uwa'im** *n.* Petate enrollado. Sirve para guardar semilla. Ju'uwa'im kobi'iku weyek. 'El petate enrollado está en la esquina'; In achai munim ju'uwa'im po'to'ak. 'Mi padre echó el frijol dentro del petate'.

- jua, juya** *n.* Árbol, bosque, flora, hierba, monte, planta. U jua wakia. 'El árbol está seco'; U jua che'ebwasu yo'otu. 'La hierba está creciendo demasiado'; Ini'i jua waake. 'Esta planta se está secando'; Ousi yo'otu u juya. 'Está creciendo mucho el bosque'; In bwiapo u juya kaa nanau maachi. 'En mi tierra la flora es variada'; Junue juyat ne ja'amubae bweta ne kaa aawe. 'Quiero subirme a ese árbol pero no sé cómo'. Cf. juya ania.
- jubachinai** [jubáchinai]. *n.* Pinacate. *Scarabeidae*. U jubachinai misita gomtak. 'El pinacate asustó al gato'.
- jubaje** *n.* Araña. *Araneida*. Supem betuku jubaje katek. 'Una araña está debajo de la camisa'.
- jubaje jo'ara** *n.* Telaraña. Jubaje jo'arapo se'eboi cha'aka. 'En la telaraña está pegada una mosca'.
- jubakbena** *n.* Juvaivena. *Atamisquea emarginata*. Miers. Arbusto de palo liso de color verde de 2.50 cm. de alto. El jugo de la hoja se usa para dolor de muelas. U jubakbena tam wantiammeu tu'i. 'La juvaivena es buena para el dolor de muela'.
- jubaria** *n.* Cóccix. In jaaka jubariapo ko'okoleka kaa aa yeesa. 'Mi abuela no se puede sentar porque le duele el cóccix'.
- jubawa** *n.* Olor. Chu'uta jubawa ousi junerasi juuba. 'El olor del perro es muy feo'.
- jubi** *n.* Esposa. Juanta jubi goim asoak. 'La esposa de Juan tiene dos hijos'; Luista jubi jaibu kochek. 'La esposa de Luis ya está dormida'; In jubi che'a tutu'uli em atte'a bepa. 'Mi esposa es más bonita que la tuya'. Cf. kuna.
- juchaji** *n.* Aguililla. *Buteo jamaicensis*. U yoeme juchajita tosapo katekarita gomtak. 'El hombre asustó al aguililla que estaba en el nido'.
- juchajko** *n.* Palo de Brasil. *Haematoxylon brasiletto*, Karsten. Árbol hasta de 15 mts. de altura con espinas; las hojas cuando tiernas son coloradas. Da un ejote colorado. Juchajko ojbota yee tutu'uteria. 'El palo de Brasil es bueno para aliviar la sangre'.
- juchi, juchia** *adv.* Otra vez. Juchi empo a'abo weye. 'Otra vez vienes'; Juchia a teuwa juka em teuwaka'u. 'Repite otra vez lo que dijiste'. Sin. intuchi, intuchia.
- juebena** *adv.* Mucho. Ejkuelapo juebena bato'im aane. 'Hay mucha gente en la escuela'.
- juisoa** *n.* Bastón. In achaita juisoa kottek. 'El bastón de mi abuelo se quebró'; In achai in maala yo'ota betchi'ibo juisoata jooa. 'Mi padre está haciendo un bastón para mi abuela'. Sin. boonia.
- juiwam** *n.* Flecha(s), tiros. Juiwam kutat weyek. 'La flecha está encajada en el palo'; Itepo juyau saka'abaekai juiwam jinuk. 'Compramos tiros para ir al monte'.
- jujuchia** [jujúchia]. *n.* Venganza. U jujuchia kaa tu'i. 'La venganza no es buena'.

- jujuche** [jujúche]. *v.* Vengar. Junu'u yoeme jiba jujuche. 'Ese hombre siempre se venga'.
- juka'a** *dem.* A ése, a esa. Inepo juka'a yoemta bichak. 'Yo vi a ese hombre'.
- juka** *det.* El, la. Inepo juka chu'uta bitchu. 'Yo veo el perro'; Junuen juka karita yaa. 'Haz así la casa'. Cf. u, uka.
- jukta** *v.* Oler, olfatear. Chu'u gokta jukta. 'El perro está oliendo las huellas'; ¿Jita empo juktak? '¿Qué olisté?'.
- jumak** *adv.* A lo mejor, quizá, tal vez. Junu'u jumak ama yepsakan. 'A lo mejor él llegó ahí'; Jitasa jumak waata 'Quién sabe qué quiere'.
- juna, junae** [juná], [junáe] *dem.* Ése/esa, con ése/esa. Juna yoeme kabait biutek. 'Ese hombre le chifló al caballo'. Baegotaate chuktane junae wakasimte jittone 'Cortaremos palo dulce para con ese curar las vacas'.
- junak** *adv.* Entonces. Junak u jamut kochok. 'Entonces la mujer durmió'. Junak bea etejotaite u yoeme 'Entonces el hombre empezó a platicar'. Sin. beja, bea.
- junama, junama'a** [junáma], [junáma'a] *adv.* Allí. Junama tesopo waiwa itepo to'e. 'Allí en la cueva nosotros dormimos'. Sin. ama.
- junaman, junamani** [junáman], [junamani] *adv.* Alla. Junaman kau amapo batwe bo'oka. 'Allá atrás de la montaña está el río'. Cf. aman.
- june'ela** *adj.* Hueca/o, vacía o. Soto i june'ela. 'La olla está vacía'; U kari june'ela. 'La casa está vacía'.
- junera** *adj.* Fea/o. U misi itom teaka'u junera. 'El gato que encontramos está feo'; U yoeme junerasi chao boak. 'El hombre tiene barba fea'.
- juni'i** *adv.* Aunque, también. Jabe bato i juni'i kaabe. 'Aunque una persona no había'; Empo juni'i aman weene. 'Tú también vas a ir'.
- junuen** [junién] *adv.* Así, de esa manera. Junuen juka karita yaa. 'Haz así la casa'; Junuenpo beja siika u achai. 'De esta manera, entonces se fue el señor'. Sin. nuen.
- junum, junumpo** [junum], [junúmpo] *adv.* Ahí, allí. Junum wasapo tijkom eechi. 'Ahí en esa parcela hay trigo sembrado'. Cf. ama.
- junume'e** [junúme'e] *dem.* Esas/os. Junume'e munim mekka go'otal! '¡Tira lejos esos frijoles!'.
- junu'u** [junú'u] *dem.* Ese/a. Junu'u yoeme ousi tekipapanoa. 'Ese hombre es muy trabajador'. Cf. nuu'u.
- jupa** *n.* Zorrillo. *Mephitis mephitis*. U jupa ju'upa bepa kaate. 'El zorrillo está arriba del mezquite'; Jupa au yoem joame. 'El zorrillo que se convierte en humano'.
- juppla** *adj.* Casado. In uusi juppla. 'Mi hijo está casado'; Junu'u weyekame juppla tea. 'Ese que está parado dicen que está casado'. Cf. kunala.
- jusai, jusari, jusali** [jusái], [jusári], [jusáli] *adj.* Café, cafésón. Junume'e supem jusai. 'Esa camisa es café'; U ili chu'u jusali. 'El Perrito es cafecito'; U too jusari. 'El toro es cafésón'.

- jusakana** [jusákana]. *n.* Guerra. U jusakana bato'im betchi'ibo kaa tu'i. 'La guerra no es buena para la gente'.
- juttila** *adj.* Raspada/o, rosada/o. Ili uusi chobepo juttila. 'Las nalgas del niño están rosadas'.
- jutu'uki** [jutú'uki]. *n.* Mambro. *Zizyphus obtusifolia*. (Hook. Ex T. & G.) A. (Hook. Ex T. & G.) A. Gray. Gray. Planta extendida como de 1 metro, rama con espinas de las cuales brotan hojas chicas; flor blanca-grisácea. U jutu'uki tebesi yo'otuk. 'El mambro creció muy alto'.
- juuba** [juúba]. *adj.* Apestosa/o. U chu'u ousi juuba. 'El perro es muy apestoso'.
- juube** [juúbe]. *v.* Casarse. Karlos inie taewait juube. 'Carlos se casa este día'.
- juubek** [juúbek]. *v.* Estar casado. Karlos juubek. 'Carlos está casado'. Cf. kuunak.
- juujak** [juújak]. *v.* Picar, pedorrear. Maachil ne juujak. 'Me picó un alacrán'; U ili uusi ousi juujak. 'El niño pedorrea mucho'.
- juujam** [juújam]. *n.* Gas, pedo. Usita juujam kaa jaiti juuba. 'El pedo del niño no huele mal'.
- Juuras** [juúras]. *n.* Judas. Integrante del sistema ceremonial yaqui, representa el mal y persigue a quien personifica a Cristo. Ian wasuktia bu'u jurasim yeu sajak. 'Este año salieron muchos judas'.
- juuri** [juúri]. *n.* Tejón. *Taxidea taxus*. Juuri bo'ot newas yeu siika. 'Se me atravesó un tejón en el camino'.
- juya** *n.* Árbol, arbusto, matorral, monte. U juya che'ebwasu yo'otu. 'El árbol está creciendo cada vez más'; U paaros juyau kibakek. 'La liebre se metió en el matorral'.
- juya ania** *n.* Flora, monte. *Lit.* Mundo de las plantas. U juya ania ujyooi. 'El monte es bonito'; Waka juya aniata, yoo aniata, ta'ata, mala mechata, chokim, emak wewerim yo'orisaiwaka e yoeme. 'Si tú respetas los montes, el universo, el sol, la luna, las estrellas y a tus parientes, tú eres persona'. Sin. jua, juya, pocho'oria.
- juya chu'u** *n.* Lobo. *Lit.* Perro del monte. *Canis lupus*. Juya chu'u kora bwikola weama. 'Un lobo anda cerca del corral'.
- juya jittoa** *n.* Plantas medicinales o curativas. Juya jittoam ne eechi. 'Tengo sembradas plantas medicinales'.
- juya kowi** *n.* Jabalí. *Pecari angulatus*. Bat tuuka te juya kowita kawipo bichak. 'Antier vimos un jabalí en el cerro'.
- juya misi** *n.* Gato montés. *Lynx rufus*. Juya misi juyata betuk bo'oka koche. 'El gato montés duerme debajo del árbol'. Sin. bwai labom.
- juyaute** *v.* Cagar, defecar. Ili uusi juyaute. 'El niño está cagando'. Cf. bwita, pocho'okunte.



## - K -

- kaa** [kaá]. *adv.* No, sin. Nacha teakai, kia bea aemak katekan, kaa jubeikan.  
‘Nomás vivía con ella, no estaba casado con ella, se llamaba Nacha’; Aapo  
kaa supeka weye. ‘Él va caminando sin camisa’. Cf. e'e.
- kaa beje'e** [kaá beje'e]. *adj.* Barata/o. *Lit.* No caro. Ume'e munim kaa beje'e.  
‘Los frijoles están baratos’.
- kaa bwasi** [kaá bwasi]. *adj.* Cruda/o, no madura/o. *Lit.* No cocidos, U sakbai  
kaa bwasi. ‘La sandia no está madura’.
- kaa chumti, kaa chumtia** [kaá chumti], [kaá chumtia]. *adv.* Despacio, lento.  
Ume'e bato'im kaa chumti kaate, ‘Las personas vienen despacio’; |Tenne'em  
kaa chumtia! ‘¡Corran lento!’
- kaa jaku'u** [kaá jaku'u]. *adv.* Ningún lado. ¿Jaksa empo weaman?... Kaa  
jaku'u. ‘¿Dónde andabas?... En ningún lado’. Cf. kak.
- kaa jiuwa** [kaá jiuwa]. *adv.* Nada. *Lit.* No digo nada. Respuesta informal ante  
un saludo. ¿Jaisa jiuwa?... Kaa jiuwa. ‘¿Qué dices?... Nada’. Cf. kaa  
montiwa.
- kaa mamachi** [kaá mamáchi]. *adj.* Oscuro. Karipo waiwa kaa mamachi.  
‘Adentro de la casa está muy oscuro’.
- kaa mamachia** [kaá mamáchia]. *v.* Anochecer, oscurecer. Jaibu kaa mamachia.  
‘Ya está anocheciendo’.
- kaa mekka** [kaá mekka]. *adv.* Cerca. *Lit.* No lejos. Jaibu kaa mekka taawa.  
‘Ya queda cerca’.
- kaa montiwa** [kaá montiwa]. *expr.* Nada. ¿Jaisa jiuwa?... Kaa montiwa. ‘¿Qué  
dices?... Nada’. Cf. kaa jiuwa.
- kaa natpat** [kaá natpat]. *adv.* De vez en cuando. Bernpo kaa natpat a'abo  
yaaja. ‘Ellos no vienen seguido para acá’.
- kaa obiachi** [kaá obiachi]. *adj.* Fácil. U kari ya'a betchi'ibo kaa obiachi. ‘Es  
fácil hacer una casa’.
- kaa ousi maachi** [kaá ousi maáchi]. *adj.* Débil. *Lit.* No luce bien. U yoeme  
kaa ousi maachi. ‘El hombre es débil’; U kora kaa ousi maachi. ‘El cerco no  
es muy fuerte’.
- kaa suak** [kaá suak]. *adj.* Loca/o, estar loca/o. U yoeme binwatuk naateka kaa

suak. 'El hombre está loco desde hace mucho'; U jamut kaa suak. 'La mujer está loca'.

**kaa suatu** [kaá suatu]. *v.* Enloquecer. U jamut kaa suatu. 'La mujer está enloqueciendo'.

**kaa tajo'orek** [kaá tajo'orek]. *adj.* Desnudo. *Lit.* Sin ropa. U ili uusi kaa tajo'oreka im wam siika. 'El niño pasó desnudo por aquí'.

**kaa tu'i yoeme** [kaá tu'i yoeme]. *expr.* Mala persona. Junu'u yoeme kaa tu'i yoeme. 'Ese hombre es mala persona'.

**kaa utte'aka, kaa utte'akai** [kaá utte'aka], [kaá utte'akai]. *adv.* Despacio, lento. *Lit.* Sin fuerza. Itepo kaa utte'aka tekipanoa. 'Nosotros estamos trabajando despacio'; ¿Chumti tekipanoa ume'e yoemem?... E'e kaa utte'akai. '¿Están trabajando rápido los hombres?... No, lento.'

**kaa u'ute** [kaá u'ute]. *adj.* Débil, lento. U kaba'i kaa u'ute bwe'ituk jaibu o'ora. 'El caballo está débil porque ya está viejo', U mochik kaa u'ute buite. 'La tortuga corre lento'.

**kaa yantiachi** [kaá yantiachi]. *adj.* Inquieto, travieso. U ili uusi kaa yantiachi. 'El niño es inquieto'. Cf. yanti, yantia.

**kaabansam** [kaábansam]. *n.* Garbanzo. *Cicer artetinum.* In maala kaabansam tu'ute. 'Mi mamá está limpiando el garbanzo'

**kaabe** [kaábe]. *adv.* Nadie, no estat, no haber. Kaabe ama jooka jo'rapo. 'No hay nadie en la casa'; Jose jo'awapo kaabe. 'José no está en la casa'.

**kaaja** [kaája]. *n.* Caja. U kaaja munim jippue. 'La caja tiene frijoles'; Joan kaajata neu tojak sankoata betchi'ibo. 'Juan me trajo la caja para la basura'.

**kaajon** [kaájon]. *n.* Cajón. U kaajon yuuya. 'El cajón está viejo'; Kaajonpo tajo'ori aayuk. 'Hay ropa en el cajón'

**kaakuni** [kaákuni]. *adv.* Ningún lado. ¿Jausá siika u uusi?... Kaakuni. 'A dónde va el niño?... A ningún lado'; In achai kaakun siime. 'Mi padre no va a ningún lado'.

**kaal** *n.* Cal. U kaal bwiapo aayuk. 'Hay cal en el suelo'; Kaalea ne karita yok'aiae. 'Voy a pintar la casa con cal'.

**kaapa** *n.* Paladar. U kaapa ousi maachi. 'El paladar es duro'; Kaapa bajilane. 'Tengo hinchado el paladar'.

**kaaro** [kaáro]. *n.* Carro. Enchim kaaro che'a bwe'u. 'El carro de ustedes es más grande'.

**kaasapti** *n.* Pared. In jo'apo kaasapti abe weche. 'En mi casa se está cayendo la pared'.

**kaatama, kaatama'aria** *n.* Patio, pared de atrás de la casa. U uusi kaatama'aku katek. 'El niño está detrás de la casa'; U kaatama'aria wechek. 'La parte trasera de la casa se derrumbó'.

**kaate** [kaáte]. *v.* Caminar (Spl.). Goi chu'um bat kaate. 'Dos perros van caminando adelante'. Cf. weye.

- kaate** *v.* Hacer casa. *Jakko betchi'ibo eme'e kaate?* '¿Para cuándo van ustedes a hacer la casa?' *Sin.* karite, jo'ate.
- kaayo** [kaáyo]. *n.* Callo. U kaayo gokpo net yeu siika. 'Me salió un callo en el pie'; Joan si bwe'u kaayota jippue. 'Juan tiene un callo muy grande'; In kuuna kayompo ko'okole. 'A mi esposo le duelen los callos'.
- kaayojan** *adj.* Garañón, semental. U kaba'i kaayojan wajpo ji'ibwasisme. 'El caballo garañón anda comiendo en el campo'.
- kaba** *v.* Poner huevos. U tottoi kaba. 'La gallina está poniendo huevos'; Wepulaik kabak. 'Puso un huevo'.
- kaba bo'oka** *adj.* Clueca. In toto'i abao jaibu kaba bo'oka. 'Mi gallina pinta ya está clueca'.
- kaba'i** *n.* Caballo. In chukuli kaba'i u'ute buite. 'Mi caballo negro corre muy rápido'.
- kaba'i jamut** *n.* Yegua. U kaba'i jamut ili asoak. 'La yegua tiene una cría'.
- kaba'ite** *v.* Montar. Luis si tosali kaba'ita kaba'ite. 'Eh, Luis monta un caballo blanco'.
- kabaa** *n.* Chiva. Kabaa aapola weama. 'La chiva anda suelta'; In wai nee aniaka kabaam namabae. 'Mi hermano me va a ayudar a arrear las chivas'. *Sin.* chiiba.
- kabam** *n.* Huevos. Ketgo kabam bwabwa'awa. 'En la mañana se desayuna huevos'.
- kabayeom** *n.* Caballeros. Integrantes del sistema ceremonial yaqui, representan el bien y guardan el orden en Cuaresma y Semana Santa. Ume'e kabayeom ian ousi bu'u. 'Ahora los caballeros son muchos'.
- kabwichia** [kabwichia]. *n.* Hollín, tizne. U kabwichia karita jaiti jooa. 'El hollín está ensuciando la casa'. *Sin.* bwichopia.
- kabwichiatiua** [kabwichiatiua]. *v.* Tiznar. Joan ili usita kabwichiatiua. 'Juan está tiznando al niño'.
- kachin** *expr.* De ninguna manera, de ningún modo. Kurues kachin yee jojoa, kia yee womwomta. 'De ninguna manera la boa hace algo a uno, sólo asusta'.
- kaibu** *adv.* Nunca. Joan kaibu nee su'utoinemta bena. 'Parece que Juan nunca me va a dejar'.
- kaita** *adv.* Nada. Bempo kaita boosapo weiya. 'Ellos no llevan nada en la bolsa'.
- kajjo'ota** *v.* Derretir. Joan sapam kajjo'otak. 'Juan derririó el hielo'. Cf. kajjo'ote.
- kajjo'ote** *v.* Derretirse. Ume'e sapam kajjo'ote. 'El hielo se está derritiendo'. Cf. kajjo'ota.
- kajta** *v.* Gargarear, hacer gárgaras con algún líquido. Onta ba'amak ne kajta. 'Estoy haciendo gárgaras con agua y sal'. Cf. kamukta.
- kajtiilam** [kajtiilam]. *n.* Castillo (juego pirotécnico). Kajtiilam nasuk tukaapo taya'abaawa. 'Van a quemar el castillo a la media noche'.

- kak** *adv.* Ningún lado. U yoeme kak tekipanoa. 'El hombre en ningún lado trabaja'. Cf. kaa jaku'u.
- kaka** *adj.* Dulce. U na'aso kaka. 'La naranja está dulce'.
- kakajti** [kakájtij]. *n.* Trampa para animales. U kakajti gojoktek. 'La trampa se agujeró'; Pocho'okum ne kakajtim jippue. 'Tengo trampas en el monte'.
- kakalowampo** [kakálowampo]. *n.* Juego que consiste en colgarse de algo, mecerse y hacer maromas. Quien dure más haciendo esto y salte más lejos, resulta ganador. Ili uusim kakalowampo yeewe batwe mayoachi. 'Los niños están meciéndose a la orilla del río'.
- kalajko** *adj.* Clara/o, cristalina/o. Ume'e ba'am soto'ipo ayukame kalajko. 'El agua que hay en la olla está clara'; U kapee unna kalajko. 'El café está muy claro'.
- kama** *n.* Cocodrilo, lagarto. *Crocodilus acutus*. Kama batwepo cha'asisime. 'El cocodrilo anda en el agua'.
- kama** *n.* Calabaza, calabacita. *Cucurbita spp.* In achai kama eecha. 'Mi padre está sembrando calabacita'. Cf. aya'awim.
- kame'eroi** *n.* Guachapori (grande) *Xanthium strumarium L.* Hierba rasposa café verdosa de unos 60 cm. de altura. U kame'eroi bachia into u taaka sisi'ibuta betchi'ibo tu'i. 'La semilla y el fruto del guachapori son buenos para el mal de orín'.
- kamion** [kamión]. *n.* Camión. U kamion bajim jiao yeepsa. 'El camión llega siempre a las tres'.
- kampaani** [kampaáni]. *n.* Campana. U kampaani jaibu bu'u wasuktiam weeya. 'La campana tiene muchos años'. Ume'e ili uusim kampaanita poona. 'Los niños están tocando la campana'.
- kampamoochi** [kampamoóchi]. *n.* Campamocha, mantis religiosa. *Manthis religiosa*. U kampamochi siari sawampo katek. 'La campamocha está en las hojas verdes'; U kampamoochi wakajta me'ak. 'La campamocha mató a la vaca'; Waate kampamoochim sisiari waate into jujusari. 'Algunas campamochas son verdes y otras son café'. Sin. kuta wakia.
- kamukta** *v.* Hacer baches, mantener un líquido en la boca. U ili uusi ba'am kamuktak. 'El niño hizo baches con el agua'. Cf. kajta.
- kandaom** [kandáom]. *n.* Candado. Kandaom te puetata jinuriabae. 'Le vamos a comprar un candado a la puerta'.
- kannao** [kannáo]. *n.* Granada. *Punica granatum L.* U kannao ketun siari. 'La granada todavía está verde'; Tuuka ne kannao bwa'aka kaa tua kakam. 'Ayer comí granadas que no estaban muy dulces'.
- kanoa** [kanóa]. *n.* Canoa. U kanoa tosaisi yoka'i. 'La canoa está pintada de blanco'; Kanoapo goi jamuchim joosaka. 'En la canoa van dos mujeres'.
- kanteelam** [kanteélam]. *n.* Candela, veladora. Kanteelam ne taya'abae. 'Voy a prender las candelas'.

- kantoora** [kantoóra], *n.* Cantora, cargo ceremonial. In maala jaibu binwa kantoora. 'Mi mamá ya tiene mucho tiempo de cantora'. *Sin.* koparia.
- kaphee** [kapée], *n.* Café. U kaphee ousi tata. 'El café está muy caliente'; Kapeta te jooa pajkopo aneme betchi'ibo. 'Estamos haciendo café para los que están en la fiesta'. *Cf.* jusali.
- kapichooram** [kapichoóram], *n.* Viruela. U ili jamuttat kapichooram yeu bo'otek. 'A la niña le dio la viruela'.
- kapinteo** [kapintéo], *n.* Carpintero. U kapinteo mesata nee ya'ariabae matchuk betchi'ibo. 'El carpintero me va a hacer una mesa para pasado mañana'.
- kapo** *n.* Capomo. *Ninphea elegans*. Hook. Kapo ba'am mamtelapo winjubasi seewa. 'El capomo florece con un bonito aroma donde hay agua estancada'.
- kaponte** *v.* Castrar. U yoeme kowita kaponte. 'El hombre está castrando al puerco'.
- karakool** [karakoól], *n.* Caracol. *Helix*. Batwepo karakool wawakiam bu'u. 'En el río hay muchos caracoles secos'. *Cf.* totteme.
- kareeta** [karéeta], *n.* Carreta. U kareeta gojo'oku kom wechek. 'La carreta cayó en el hoyo'.
- karenam** [karénam], *n.* Cadena. Kari puetapo karenam ne ta'aruk. 'Perdí la cadena de la puerta de la casa'.
- kari** *n.* Casa. In kari kaa mekka taawa. 'Mi casa queda cerca'.
- kari maejto** [kari maejtó], *n.* Albañil. U kari maejto jo'rapo tekipanoa. 'El albañil está trabajando en la casa'.
- karite** *v.* Hacer casa. In achai Bikampo karite. 'Mi padre está haciendo una casa en Vícam'. *Sin.* kaate, jo'ate.
- kasuak** *adj.* Loco. Luis tua kasuak. 'Luis de verdad está loco'.
- katchan** *adv.* Ni siquiera, nunca. Katchan a'abo tekipanoak. 'Ni siquiera vino a trabajar'.
- katek** *v.* Estar sentado (Ssg.). U yoeme bankot katek. 'El hombre está sentado en la silla'. *Cf.* jooka.
- katoota** *n.* Canica. Ini'i katoota che'a bwe'u. 'Esta canica es más grande'; Katotam ne ili usita betchi'ibo jinubae. 'Voy a comprar canicas para el niño'.
- katotampo** *n.* Juego de canicas. Ume'e ili uusim katotampo yeewe. 'Los niños están jugando a las canicas'; Katotampo nau yeweme nau o'omtek. 'Los que estaban jugando a las canicas se pelearon'.
- katta** *v.* Partir en trozos. Inepo wakasta katta. 'Estoy partiendo la carne en trozos'.
- katti** *adj.* Partido en trozos. Jeemam seboraka into kokoi siarimak kattitaka bwasarituk si kia. 'El hígado partido en trozos guisado con cebolla y chile, es muy sabroso'.
- kauchalampo** [kauchalámpo], *n.* Juego de picotazos, se juega entre dos o más personas donde cada una de ellas toma un palo de batamote, al cual se le coloca una espina en la punta; por suerte (volado) se designa quién inicia el

juego. El jugador que no inicia pone su palo en el suelo mientras que el que inicia deberá tirar su palo como flecha para acertar y picar con la espina al palo del otro jugador; si acierta, gana el palo que ensartó y si no, el otro jugador repite la rutina hasta que alguno de ellos acierta. El que gana el juego es el que obtiene más palos clavados. Tuka te kauchalampo yeewek. 'Ayer jugamos a los picotazos'.

**kauchaani** [kauchaáni]. *n.* Guareque. *Ibervillea sonorae*. (S. Watson) Green. U kauchaani kaupo jiba aayuk. 'Sólo en la sierra hay guareque'; U kauchaani wakia into tutujri tu'i jittoa sa'awam kaa yoreme betchi'ibo. 'El guareque seco y molido es buen remedio para las llagas que no cicatrizan'.

**kaugojo'oria** [kaugojo'oria]. *n.* Cueva, túnel. U kaugojo'oria mekka ko'omi. 'La cueva está honda'; U taabu kaugojo'oriau kibakek. 'El conejo entró en la cueva'. *Sin.* teeso.

**kaura'arai** [kaurá'arai]. *n.* Guaiparin. *Diospyros sonorae*. Standl. Ini'i kaura'arai kaupo yoyyo'otu. 'El guaiparin crece en la sierra'; Kaura'araita te chuktabae. 'Vamos a cortar el guaiparin'

**kauwa** *n.* Líquido amniótico, savia. Wiroa kauwa chakte. 'La savia de la enredadera está goteando'. Waate wiroam aayuk sawata chuktariawak kauwa go'ogo'ote. 'Hay enredaderas que al cortarles una hoja les sale la savia'.

**kauwam** *n.* Leche. U waakas ousi kauwam jippue. 'La vaca tiene mucha leche'; U jamut ju'ubwa asoame ousi kauwam jippue. 'La mujer que acaba de parir tiene mucha leche'. *Sin.* jipi'ikim.

**kawi** *n.* Cerro, loma, montaña, sierra. Iim Kampani Kawi katek. 'Aquí está el Cerro de la Campana'.

**kawis** *n.* Zorra. *Urocyon cinereoargenteus*. Kawis juyapo yeu buite. 'La zorra salió corriendo del matarral'.

**ke'e** *v.* Morder, picar. ¡Sakbaita ke'e, si kia! ¡Muerde la sandía, está muy rica!; Ili uusi nee ke'eka. 'El niño me mordió'; Teput nee ke'eka. 'Me picó una pulga'; U yoeme chu'uta me'ak nee kekemta. 'El hombre mató al perro que me estaba mordiendo'.

**ke'ewe** *v.* Leñar, partir leña. In achai ke'ewe. 'Mi padre está leñando (partiendo leña)'. Cf. kuta chukte.

**ke'u kuta** *n.* Leño, palo. U ke'u kuta moera. 'El leño está podrido'.

**ke'u kutam** *n.* Leña. In maala into in wai ke'u kutam nu'ubok. 'Mi madre y mi hermana fueron a traer leña'.

**kebe'ete** [kebé'ete]. *v.* Llevar en la boca. U chu'u tajkaim kebe'ete. 'El perro lleva la tortilla en el hocico'.

**kebekta** *v.* Morder. U chu'u otatat kebekta. 'El perro está mordiendo el hueso'; U chu'u enchi kebektak. 'El perro te mordió'.

**kebenia** *n.* Higuerrilla. *Ricinus communis L.* U kebenia sawa koba wantiatau tu'i. 'La hoja de la higuerrilla es buena para el dolor de cabeza'.

**kecha** *v.* Encajar, parar (Osg.). ¡Mache'etam bwiapo kecha! ¡Encaja el machete

- en el suelo!; Junuka yoem naamukiata kecha! 'Levanta a ese hombre borracho'. Cf. ja'abwa, japte, kikte.
- kecha'i, kecha'ari** *adj.* Encajada/o, parada/o. Nabasom jupat kecha'i. 'La navaja está encajada en el mezquite'; Ume'e tepuam ju'upat kecha'ari. 'El hacha está encajada en el mezquite'.
- kechia** *adv.* También. A'abo weebae u yoeme kechia. 'También va a venir el hombre'; Potammeu kechia pajkotu Bikampo pajkowao. 'Cuando había fiesta en Pótam, también había fiesta en Vicam'. Cf. ket.
- kee** [keé], *adv.* Todavía no. In akoo kee kuna. 'Mi hermana todavía no se casa'; Jo'arapo chunam aayuk bweta kee bwase. 'Hay higos en la casa pero todavía no están maduros'.
- kee juube** [keé juúbe]. *adj.* Soltero. Joan kee juube. 'Juan está soltero'. Lit. 'Juan todavía no es casado'.
- kee kuuna** [keé kuúna]. *adj.* Soltera. Maria kee kuuna. 'María está soltera'. Lit. 'María todavía no es casada'.
- keekam** [keécam]. *n.* Sarna. Chu'u che'ebwasu keekam jippue. 'El perro tiene cada vez más sarna'.
- keepa** [keépa]. *v.* Equipatear, llovisnar. Ian lautipo keepa. 'En este momento está equipateando'; Inie wasuktiat ousi keepak. 'Este año equipateó mucho'; Inie wasuktiat ousi keepabae. 'Este año va a ser grande la equipata'.
- keesum** [keésum]. *n.* Queso. Keesum soba'im ne bwape'ea. 'Me empiezan a dar ganas de comer el queso asado'; Keesum te jooa kupteo am nenki betchi'ibo. 'Estamos haciendo queso para venderlo en la tarde'.
- ket** *adv.* También. Aapo ket aman weebae. 'El también va a ir'; Aapo ket aman siika. 'El también fue para allá'. Cf. kechia.
- ketgo** [ketgó]. *adv.* Temprano, en la mañana. Ketgo te aman saká. 'En la mañana vamos a ir para allá'; Ketgo in wai kaá lauti yejtek. 'Mi hermana no se levantó temprano'.
- kettu'i** *adv.* Bien. ¡Keche allea?... Kettu'i. '¿Cómo estás?... Bien'.
- ketun, ketuni, ketunia** [ketún], [ketúni], [ketúnia]. *adv.* Todavía. ¡Ketun empo Pesio katek!... Ketunia. ¡Todavía estás en Hermosillo! ... Todavía'; Ketuni a'abo yeepsa. 'Todavía viene para acá'; Ketum ne mache'etam jippue em nee mikaka'um. 'Todavía tengo el machete que me regalaste'.
- kia** *adv.* Nomás, sólo. U aokos kia kaa ba'ak. 'El bule nomás no tiene agua'.
- kia** *v.* Caber. Kaa karipo kia ume tapejtim. 'La tarima no cabe dentro de la casa'.
- kia** *adj.* Bueno, sabroso. ¡A'i si kia wakabaki bwawa! '¡Qué buen cocido se está comiendo!'; ¡In'i bwa'ame kia! '¡Esta comida está sabrosa!'.
- kiabea** *adv.* Nomás, sólo, solamente. Kiabea naa weye. 'Nomás anda de un lado a otro'; In uusi, em yoemtuka'apo naateka kaa kiabeae im bwan bwiapo e ju'unaktei. 'Mi hijo, desde que viniste a este mundo no te crearon en vano en esta tierra de llanto'.

- kialam, kielam** *adv.* Sólo, solamente. ¡Kialam tejwa! '¡Sólo avisa!'; Bempo kielam bibichu ume pajkolan ye'eo. 'Ellas solamente miran cuando los pascolas bailan'. Cf. kia.
- kiale** *v.* Saborear. Kajlos si munim kiale. 'Carlos está saboreando los frijoles'.
- kiali'ikun** [kiali'ikun]. *adv.* Por eso. Kiali'ikun ne inen enchi tejwak. 'Por eso te lo dije así'.
- kiawa** [kiáwa]. *n.* Sabor. U ba'awa kiawa tu'ika yeu siika. 'El sabor del caldo salió rico'; U banna tu'ik kiawak. 'El atole tiene buen sabor'.
- kia weama** [kia weáma]. *v.* Andar de adúltera/o. *Lit.* Sólo anda. U jamut katekame kia weama. 'La mujer que está sentada es adúltera'.
- kia weamame** [kia weámame]. *n.* Adúltera/o. *Lit.* El/la que sólo anda. U kia weamame junum jo'ak. 'El adulterio vive en esa casa'.
- kibacha** [kibáchä]. *v.* Meter (Osg.). Aapo wakasta korau kibacha. 'Él mete la vaca al corral'. Cf. kiima.
- kibake** [kibáke]. *v.* Entrar (Ssg.). U lakron em jo'au kibake. 'El ladrón entra a tu casa'. Cf. kiimu.
- kiichu** [kiíchu]. *v.* Acabar. Wakasim basota kiichu. 'Las vacas se están acabando el pasto'.
- küchul** [küchul]. *n.* Grillo. *Grillus campestris*. Kiichul in bwa'ampo kom wechek. 'Cayó un grillo en mi comida'.
- kiima** [kiíma]. *v.* Meter (Opl.). Aapo wakasim korau kiima. 'Él mete las vacas al corral'. Cf. kibacha.
- kiimu** [kiímu]. *v.* Entrar (Spl.). In wawaim kariu kiimu. 'Mis parientes entran a la casa'. Cf. kibake.
- kikte** *v.* Detenerse, levantarse, pararse (Ssg.). U yoeme kikte. 'El hombre se está parando'; Joan chukula kiktebae. 'Juan se va a parar al rato'. Cf. kecha, japte, ja'abwa.
- kiktela** *adj.* Parada/o. U yoeme kiktela. 'El hombre está parado'.
- kilima'ichia** [kilimá'ichia]. *v.* Adormecer, entumir. Gokpo ne kilima'ichia. 'Tengo entumido el pie'. Cf. si'ibwia.
- kinakte** [kinákte]. *v.* Fruncir la nariz. Aapo neu omteka neu kinaktek. 'Él se enojó conmigo y me frunció la nariz'. Sin. chookinakte.
- kitaaleo** [kitaáleo]. *n.* Guitarrero. Kitaaleo ketgo siika. 'El guitarrero se fue en la mañana'; Kitaaleota te a jo'awau tojibok. 'Venimos a traer al guitarrero a su casa'.
- kitta** *v.* Amasar, pellizcar. Luisa ainam kitta. 'Luisa está amasando la harina'; Lusia a waiwa kittak into a bebak. 'Lucía pellizcó a su hermana y le pego'. Cf. kitte.
- kitte** *v.* Amasar. U jamut kitte bwe'ituk tajkaibae. 'La mujer está amasando porque va a hacer tortillas'; Maria bachita tutusek kitti betchi'ibo. 'María molíó el maíz para amasarlo'. Cf. kitta.
- kittim** *n.* Masa. In wai bu'u kittim nu'upak. 'Mi hermana trajo mucha masa'.

- kiyojtei** *n.* Mujer encargada del cuidado de los altares y los templos. U kiyojtei te'opota suame kaa yepsak. 'La encargada de cuidar el templo no llegó'; U kiyojtei te'opota tu'ute. 'La mujer está limpiando el templo'.
- ko'a** *v.* Masticar. U ili uusi juyata ko'a. 'El niño está masticando una hierba'. *Sin.* kuume. *Cf.* jiko'a.
- ko'arim** *n.* Falda. In wai ko'arim teebe. 'La falda de mi hermana está larga'.
- ko'elai** *adj.* Circular, redonda/o. U meesa ko'elai. 'La mesa es circular'; Ian mecha ko'elai. 'Ahora hay luna llena/redonda'.
- ko'oko** *n.* Dolor. Si ko'oko gokpo. 'Tengo mucho dolor en el pie'.
- ko'okoa** *n.* Enfermedad. U ko'okoa usitat wechek. 'La enfermedad le cayó al niño'; Ko'okoa kaa weamtua uka chu'uta. 'La enfermedad no deja caminar al perro'.
- ko'okoe** *adj.* Estar enferma/o. Aapo ko'okoe batwepo ubaka naatekai. 'Desde que se bañó en el río él está enfermo'.
- ko'okoeme** *n.* Enferma/o. U ko'okoeme kamapo bo'oka. 'El enfermo está acostado en la cama'.
- ko'okoera** *adj.* Enfermiza/o. In saira unna ko'okoera. 'Mi hermano es muy enfermizo'.
- ko'okoi** *n.* Chile. *Capsicum spp.* U ko'okoi ousi ko'oko. 'Este chile está muy enchiloso'; In achai ko'okoi inie wasuktia etchak. 'Este año mi padre sembró chiles'; Juan ko'okoi etbae into inepo kechia. 'Juan va a sembrar chile y yo también'.
- ko'okoi baki** *n.* Carne con chile. *Lit.* Cocido de chile. Ko'okoi baki in malatau si kiasi au yeu siika. 'La carne con chile le salió muy buena a mi mamá'.
- ko'okoi tabe** *v.* Enfermar. *Lit.* Tumbar de dolor. U joktia uusim ko'okoi tabe. 'La tosferina enferma a los niños'.
- ko'okoitu** *v.* Enchilarse. Joan ko'okoibakiae ko'okoitu. 'Juan se está enchilando con la carne con chile'. *Cf.* ko'okoi.
- ko'okosi aayuk** *v.* Lastimarse. Techompo ne ko'okosi aayuk. 'Me lastimé el codo'.
- ko'okosi yaak** *v.* Lastimar. Sa'awapo ne ino ko'okosi yaak. 'Me lastimé la llaga'.
- koapa'im** *n.* [koapá'im]. Golondrina. *Euphorbia prostrata*. Ait. Hierba rastrera de tallo rojo y cuarenta centímetros de largo, hojas chicas de color verde y flores amarillas. Koapa'im esukwam betchi'ibo si tu'i. 'La golondrina es buena para el sarpullido'.
- koareepa** [koareépa]. *n.* Sapo. *Bufo spp.* U koareepa gojo'okun bichaa weye. 'El sapo va caminando hacia el hoyo'.
- koba** *n.* Cabeza. U waka koba bwia gojo'oku bwasa'awa. 'Están cociendo la cabeza de vaca en el hoyo de tierra'; Misita koba chukui. 'La cabeza del gato es negra'.

- koba ma'ari** *n.* Cabeza cocida en hoyo. U koba ma'ari tu'isi kia. 'La cabeza cocida en el hoyo es muy sabrosa'.
- koba beatomte** [koba beatómte]. *v.* Tener caspa. Unna ne koba beatomte. 'Tengo mucha caspa'.
- koba beatomtia** [koba beatómtia]. *n.* Ensuciar con caspa. Koba beatomtia jaiti nee supempo yaak. 'La caspa me ensució la camisa'.
- koba meje'eria** *n.* Frente. Joanta koba meje'eria bwe'u. 'La frente de Juan es grande'.
- koba ota** *n.* Calavera, cráneo. U waka koba ota juyapo jimaaritukan. 'El cráneo de la vaca estaba tirado en el monte'.
- koba wante** *n.* Dolor de cabeza. Luula katek naateka ne koba wante. 'Desde mediodía me empezó el dolor de cabeza'.
- kobanao** *n.* Gobernador. Kobanao yeu jimaahawa bwe'ituk kaa tu'ik yaak. 'Van a sacar al gobernador por no haber cumplido bien'.
- kobanao kuta** *n.* Gobernadora. *Larrea tridentata*. (Moc. & Ses. Cav.). U kobanao kuta jamut kaa a'asoame betchi ibo tu'i. 'La gobernadora es buena para las mujeres que no pueden tener hijos'.
- kobapo a jippue** *expr.* Pensar, recordar. *Lit.* Tenerlo en la cabeza. Chikti ta'apo ne kobapo a jippue. 'Todos los días pienso en él'. Aapo kobapo a jippue. 'Él lo recuerda'.
- kobapo naamuke** [kobapo naamuke] *expr.* Marearse. Ketgo naateka sine kobapo naamuke. 'Desde la mañana ando mareado'. Jitasa jumak ne bwa'aka kobapo naamuke. 'Quién sabe que comí que estoy mareado'.
- kobatarau** *n.* Matavenado. *Eremobates spp.* U kobatarau gokpo et jikau ja'amuk. 'El matavenado se te subió por los pies'.
- kobi'iku** *n.* Rincón. U soto'i junum kobi'iku manek. 'La olla está en ese rincón'.
- koche** *v.* Dormir. U ili uusi lula katek naateka koche. 'El niño está dormido desde mediodía'. Cf. kottua.
- Kojta** *n.* Costa (de Hermosillo). U Kojta inim aman senu oora. 'La Costa queda a una hora de aquí'; Ini'i achai into yeu siika Kojtau bicha tekipanoasekai. 'Y este señor salió rumbo a la Costa porque quería trabajar'.
- kojtumbrem** *n.* Costumbre. Autoridad formada por un grupo ceremonial de hombres que se presenta sólo en Cuaresma y en Semana Santa. Kojtumbrem a'abo enchi nu'une. 'Las autoridades van a venir por ti'.
- kokono** *n.* Guajolote. *Meleagris gallopavo*. U kokono tiikom bwa'e. 'El guajolote está comiendo trigo'. Sin. chiiwi, wijoro. Cf. koobo'e.
- kokosi** *adj.* Accidentada/o, adolorida/o. Peo kookosi auka ojbo go'ote. 'Pedro sangró cuando se accidentó'.
- kom** *adv.* Abajo, hondo. Ili uusi kari jikat weamaka tetata kom jimaak. 'El niño tiró una piedra hacia abajo cuando andaba arriba de la casa'; Bocham ne bawepo kom tatabek. 'Se me cayó el zapato al fondo del mar'.

- komae** *n.* Comadre. In komae si tutu'uli. 'Mi comadre es muy bonita'. Cf. kompae.
- komaempo** *n.* Juego de las comadres. Ili jamuchim jupata betuk joka komaempo yeewe. 'Debajo del mezquite las niñas juegan a las comadres'.
- kome'ela** [komé'ela]. *adj.* Baja/o, chaparra/o, enana/o. Joan si kome'ela. 'Juan es muy chaparro'.
- komla** *adj.* Marchita/o, seca/o. Ume'e chuunam jaibu komla. 'Los higos ya están secos'. Sin. chowia.
- komon** [komón]. *n.* Baño, excusado, letrina. U komon si mekka katek. 'La letrina está muy lejos'; Si ne komoneu weppea. 'Tengo ganas de ir al baño'. Sin. ejkusao.
- komona** *v.* Mojarse. U chu'u komona. 'El perro se está mojando'. Cf. komonia.
- komonia** *v.* Mojar. Inepo a komonia. 'Yo lo estoy mojando'. Cf. komona.
- komonla** *adj.* Húmedo, mojado. U tajo'ori komonla. 'La ropa está mojada'. Sin. ba'ari.
- kompae** *n.* Compadre. Em kompae si aa aamu. 'Tu compadre sabe cazar bien'. Cf. komae.
- komuniila** [komuniila]. *n.* Cuartel, guardia. U komuniila yo'okawa. 'Están pintando el cuartel'; In jaboi komunilau tektak. 'Mi abuelo tiene un cargo en el cuartel'; Bu'u bato'ora komunilapo emo nau tojila. 'Mucha gente se encuentra reunida en la guardia'.
- konila** *adv.* Alrededor. Ume'e yoemem jamuttau konila ja'abwek. 'Los hombres están alrededor de la mujer'. Sin. napekonti.
- konta** *v.* Rodear. Ume'e bake'om wakasim konta. 'Los vaqueros están rodeando las vacas'.
- konti** *n.* Procesión. Representación de Cristo que se realiza alrededor de la iglesia cada viernes durante la Cuaresma. Em wai kaa kontiu siime. 'Tu hermano no va a ir a la procesión'; Waejmatuk bienejpo jiba konkontiwa. 'Sólo se hacen procesiones los viernes de Cuaresma'.
- kooba** [koóba]. *v.* Ganar. Inepo bu'u tomita kooba. 'Estoy ganando mucho dinero'; U tosai kaba'i chukuita koobak. 'El caballo blanco le ganó al negro'. Cf. yo'o.
- koobe** [koóbe]. *v.* Perder. Bu'u tomita ne koobe. 'Estoy perdiendo mucho dinero'.
- koobo'e** *n.* Guajolota. *Meleagris gallopavo*. U koobo'e kaba bo'oka. 'La guajolota está empollando los huevos'. Cf. chiiwi, kokono, wijoro.
- kooim** [koóim]. *n.* Vagina. Joana kooimpo ko'okoe. 'Juana está enferma de la vagina'.
- kooka** [koóka]. *n.* Cuenta de collar. Jamtek u sikii kooka. 'Se quebró la cuenta roja del collar'; Wepul kookata ne taaruk. 'Yo perdí una cuenta del collar'.

- kookam** [koókam]. *n.* Collar. Jamutta kookam teebe. 'El collar de la mujer está largo'; In kookam che'a si'imen bepa tutu'uli. 'Mi collar es más bonito'.
- koomim** [koómim]. *n.* Muñeca, puño de camisa o blusa. Usita koomim ilichi. 'La muñeca del niño está pequeña'; Bichaa komimpo ket tosali payummea au sumain'e. 'Hacia el puño también se amarrará el pañuelo blanco'.
- koona** [koóna]. *n.* Corona. U seewa koona baji taapo choowek. 'La corona de flores se secó en tres días'; Ili jamut seewam koonaka kuna. 'La muchacha se está casando con una corona de flores'.
- kooni** [koóni]. *n.* Cuervo. *Corvus corax*. U kooni juyat katek. 'El cuervo está parado en el árbol'; U kooni bachita bepa nenne'e. 'El cuervo anda volando arriba del maizal'.
- kooria** *v.* Mecer. U jamut usita makapo kooria. 'La mujer mece al niño en la hamaca'. Cf. so'ita.
- koota** [koóta]. *v.* Extraer, sacar. In ae kamata bachia koota. 'Mi madre está sacando las semillas de la calabaza'. Cf. baau.
- koowi** [koówi]. *n.* Cerdo, puerco. *Sus scrofa domestica*. Koowi bachita bwa'e. 'El cerdo está comiendo maíz'.
- kooyo** [koóyo]. *n.* Concha, ostión. *Crassostrea spp.* U kooyo ousi bwe'u. 'El ostión está muy grande'; Kooyom te jinuka am bwa'abae. 'Vamos a comprar ostiones para comer'; Baawe mayoachi kooyom si bu'u. 'En la orilla del mar hay muchas conchas'.
- kopaalim** [kopálim]. *n.* Copal, inciensó. Kopaalim tattaawa. 'El copal se quema'; In wai kopaalim jo'arau nu'usek. 'Mi hermana fue por copal a la casa'.
- kopalai** *adj.* Silenciosa/o, sofocada/o, quieta/o. In jo'rapo tukaapo kopalai. 'En las noches mi casa está silenciosa'.
- kopana** *v.* Descansar, refrescar. Ume'e yoemem tekipanoasuka ju'upata betuk kopana. 'Después del trabajo los hombres se refrescan debajo del mezquite'. Sin. baiyoe.
- koparia** *n.* Cantora. Mujer que realiza cantos religiosos. Koparia ketgo te'opou yepsak. 'La cantora llegó temprano a la iglesia'; Ume'e kopariam kaa bu'u. 'Las cantoras son pocas'. Sin. kantoora.
- kopta, kopte** *v.* Olvidar. In yaabae'u ne kopta. 'Olvidé lo que iba a hacer'; Puetata ne kaa etak into tomita ne aman koptak. 'No cerré la puerta y olvidé el dinero en la casa'; ;Ae beas kopte! ;Olvidalo!
- kora** *n.* Cerco, corral. Waka kora bene'eku katek. 'El corral de las vacas está en un bajío'; U waakas korata cheptak. 'La vaca brincó el cerco'.
- korate** *v.* Cercar, hacer cerco. Ume'e yoemem bwiata lu'ute'epo koate. 'Los hombres están cercando hasta el lindero'.
- kosawi** *n.* Cosahui. *Krameria parvifolia*. Benth. U kosawi ojbota tu'ute betchi'ibo tu'i. 'El cosahui es bueno para purificar la sangre'.

- kosina** [kosína]. *n.* Cocina. U kosina bemela. 'La cocina es nueva'; In maala kosinapo aane. 'Mi madre está en la cocina'.
- kosineo** [kosíneo]. *n.* Cocinero. Kosineo bat tuuka yepsak. 'El cocinero llegó ayer'.
- kotpea** *v.* Tener sueño. Inepo si kotpea. 'Tengo mucho sueño'.
- kotta** *v.* Quebrar. U ili jamut kutata kottak. 'La niña quebró el palo'. Cf. jamta, riuta.
- kotti** *v.* Estar o ser quebrada/o. Ume joso'im kotti. 'El zarzo fue quebrado'; In akoo joso'im kotti tatabek. 'Mi hermana tumbó el zarzo quebrándolo'.
- kottua** *v.* Hacer dormir. Ume matem jaiti jiaka kaa nee kottua. 'Las chicharras hacen ruido y no me dejan dormir'. Cf. koche.
- ku'u** *n.* Maguey. *Agave spp.* ¿Jausa empo ku'uta nu'uka? '¿De dónde trajiste el maguey?'
- ku'u wi'i** *n.* Cuerda, hilo, ixtle. *Lit.* Hilo de maguey. U ku'u wi'i kuta beju'uku kate. 'La cuerda está metida entre los palos'.
- kuakta** [kuákta]. *v.* Doblar, voltear. In wai tajkaim kuakta. 'Mi hermana está volteando la tortilla'; Bempo tetata kuakta. 'Ellos están volteando la piedra'. Cf. kuakte, choobikukta.
- kuakte** [kuákte]. *v.* Doblar. U kaaro sikii bo'ot kuakte. 'El carro rojo está doblando en el camino'. Cf. kuakta, choobikukte.
- kubaji** *n.* Tambor. U kubaji ousi jia. 'El tambor suena mucho'.
- kubbi'ita** *v.* Enroscar, torcer. Sisi'igokta ne kubi'ita. 'Estoy enroscando el alambre'; In sai wikiata kubbi'ita. 'Mi hermano está torciendo la cuerda'. Cf. kubbi'ite.
- kubbi'ite** *v.* Enroscarse, torcerse. U baakot kubbi'itek. 'La culebra se enroscó'; U jupa kubbi'ite. 'El mezquite se está torciendo'. Cf. kubbi'ita.
- kucha'a, kucha'ara** [kuchá'a], [kuchá'ara]. *n.* Cuchara. U kucha'a jaiti maachi. 'La cuchara está sucia'; In wai jaibu kucha'aram baksia. 'Mi hermana ya está lavando las cucharas'.
- kuchi'im** *n.* Cuchillo. Joapo kuchi'im ne teak. 'Encontré un cuchillo en la casa'.
- kuchi'isoa** *v.* Apuñalar. ¡Bakotta kuchi'isoa! ¡Apuñala a la serpiente!; U yoi Peota kuchi'isoak tutukabiako. 'Ese hombre apuñaló a Pedro anoche'.
- kuchu** *n.* Pescado, pez. Kuchu mukia ba'apo cha'asisime. 'El pez muerto está flotando en el agua'.
- kuchuwam** *n.* Acné, espinillas. Kaabe kuchuwam jipupe'ea. 'A nadie le gusta tener espinillas'.
- kuetem** [kuétem]. *n.* Cohete. Pajko betchi'ibo te kuetem jinubae. 'Vamos a comprar cohetes para la fiesta'.
- kujteerim** *n.* Coraje. Em kujteerim betchi'ibo e kokoi wechek. 'Caiste enfermo por tus corajes'. Cf. omte.

- kuka** *n.* Vinorama. *Acacia farnesiana*. (L.) Willd. U kuka tam wamtiau tu'i. 'La vinorama es buena para el dolor de muela'.
- kukko** *adj.* Oscuro. Kukko siari tajo'orim korat cha'aka. 'Sobre el cerco está un trapo verde oscuro'.
- kukupaa** [kukupaá]. *n.* Eco. Kaupo ousi kukupaa. 'En la sierra hay mucho eco'; Ousi kuusi u kukupaa kawiu luula. 'El eco se escucha fuerte en el cerro'.
- kukusaka** *n.* Abeja peluquera. *Trigona bipunctata*. U kukusaka gojo'oku kibakek. 'La abeja peluquera se metió en el hoyo'.
- kulupti** [kulúpti]. *adv.* Ocasionalmente. Em uusi kulupti in jo'au yeepsa. 'Tu hijo llega a mi casa ocasionalmente'.
- kumsakam** *n.* Ceja. Maria kumsakam yoka. 'María se está pintando la ceja'; Junu'u jamut bu'u kumsakam jippue. 'Esa mujer tiene mucha ceja'.
- kumti** *adj.* Plisada/o. In ko'arim jochisi kumti. 'Mi falda tiene un plisado muy tupido'; Ko'arim tu'isi kumti. 'La falda está bien plisada'; Luisa tosaim koarekan si jochisi kumti. 'Luisa trae una falda muy plisada'.
- kumui** *n.* Tío paterno mayor. In kumui jo'arapo aane. 'Mi tío se encuentra en la casa'. Cf. samai.
- kuna** *n.* Esposo, marido. In kuma bawepo kuchureo. 'Mi marido es pescador en el mar'. Cf. jubi.
- kunala** *adj.* Casada. In akoo jaibu binwa kunala. 'Mi hermana ya tiene mucho casada'. Cf. juppla.
- kungo** *n.* Cumbro. *Celtis reticulata* Torr. Árbol de madera muy resistente o dura; con ella se acostumbra elaborar mangos de hacha o arcos. U kungo batwe mayoat weyek. 'El cumbro está a la orilla del río'; U kungo tutusi ba'apo ya'ari boojtiau tu'i. 'El cumbro machacado en agua es bueno para la diarrea'; Kuta wiko'ita te kungopo ya'abae. 'Vamos a hacer un arco de cumbro'.
- kupek** *v.* Cerrar los ojos. In jaboi kupek. 'Mi abuelo cerró los ojos'; In jaboi kupeka katek. 'Mi abuelo está sentado con los ojos cerrados'.
- kupikte** [kupíkte]. *v.* Cerrar los ojos, parpadear. U jamut ousi kupikte. 'La mujer parpadea mucho'; U ili uusi o'omteka neu kupiktek. El niño se enojó y me cerró sus ojos'; U yoeme in tu'ule'u neu kupiktek. 'El hombre que me gusta me cerró el ojo'. Cf. repikte.
- kupsa'ite** *v.* Atardecer. Jaibu kupsa'ite. 'Ya está atardeciendo'; Kupsa'iteo te sak'a'ane. 'Cuando atardezca nos vamos'. Sin. kutyorijte.
- kupte** *adv.* Tarde. Jantebu bwe'ituk kupte! ¡Vámonos porque ya es tarde!'; Kupteo te sak'a'ane. 'Cuando sea tarde nos vamos'.
- kupti** *adv.* De pronto, repentinamente. Joan kupti kiktek. 'Juan se levantó de pronto'. Sin. jeechukti.
- kuria** [kuriá]. *v.* Dar vuelta, enredar, girar. Molinota te kuria. 'Estamos dándole vuelta al molino'; Molinota te kuria tiikom tutuj betchi'ibo. 'Le

estamos dando vuelta al molino para desgranar trigo'; In choonim emo kuria. 'Se me está enredando el pelo'. Cf. bwelta, tatakole.

**kuru** *n.* Jején. *Accacia furens*. Kuru gokpo ne bwa'aka. 'Me picó un jején en el pie'.

**kurues** [kurúes]. *n.* Arcoíris, boa. *Boa constrictor*. Kurues yuksuk kikte. 'El arcoíris se pone después de llover'; U kurues juyapo jikat bo'oka. 'La boa está arriba del árbol'; Kurues kachin yee jojoa kia yee gomgomta. 'La boa no hace nada, sólo asusta'.

**kusia** [kusíá]. *n.* Flauta. U kusia bakapo ya'ari. 'La flauta está hecha de carrizo'; In sai aa kusiam jooa. 'Mi hermano sabe hacer flautas'.

**kusiareo** [kusiáreo]. *n.* Flautero, el que toca la flauta durante la Semana Santa. U kusiareo jaibu yootu'i. 'El que toca la flauta ya está viejo'.

**kuta** *n.* Leño, madera, palo. U kuta siari. 'El leño está verde'; Kuta ba'apo cha'asisime. 'La madera flota en el agua'.

**kuta chukte** *v.* Cortar leña. Joan kuta chukte. 'Juan está cortando leña'. Cf. ke'ewe.

**kuta naawa** [kuta naáwa]. *n.* Raíz de leño, tronco. Kuta naawa mekka kom weyek. 'La raíz del leño está muy profunda'; Junume'e kuta naawam te yeu wikbae. 'Vamos a sacar esos troncos'; Juyata chuktawa'apo kuta naawam taawak. 'En donde cortaron árboles quedaron troncos'.

**kuta siari** [kuta siári]. *n.* Palo verde. *Cersidium praecox*. (Ruiz, López & Pavón) Harms. In jo'rapo kuta siari weyek. 'En mi casa está un palo verde'. Sin. cho'i.

**kuta siute** *v.* Rajar leña. In sai kuta siute. 'Mi hermano está rajando la leña'.

**kuta siuti** *n.* Palo rajado. U kuta siuti che'a tu'i naya betchi'ibo. 'El palo rajado es mucho mejor para prender fuego'.

**kuta wakia** [kuta wakiá]. *n.* Campamocha, mantis religiosa. *Manthis religiosa*. U kuta wakia juyat cha'aka. 'La campamocha está sobre la mata'; U waakas kuta wakiata bwa'aka. 'La vaca se tragó una campamocha'. Sin. kampamoochi.

**kuta wiko'i** *n.* Arco. *Lit.* Arma de palo. U kuta wiko'i unna bwe'u. 'El arco está demasiado grande'; Kuta wiko'ita eme'e ya'ane. 'Ustedes harán un arco de madera'.

**kutanaa** [kutanaá]. *n.* Cuello, garganta. Kutanaa wanteka kaa aman siime. 'No va a ir porque le duele el cuello'.

**kutareo** *n.* Leñador. U kutareo ian yepsak. 'El leñador llegó hoy'.

**kutta** *v.* Afinar, ajustar, apretar, ceñir. In jaboi labenta kutta. 'Mi abuelo está afinando el violín'; Aapo ba'a nu'u taponta kuttabae. 'Él va a apretar el tapón de la cantimplora'. Cf. chimta.

**kuttekoi** *n.* Hematoma, moretón. Rabikteka ne wecheka tonompo nee kuttekoi taawak. 'Cuando me torcí (el pie) me caí y me quedó un moretón en la rodilla'.

- kutti** *adj.* Apretada/o. Ume'e bwassumiam kutti suma'i. 'La trenza está amarrada apretada'.
- kutwaate** *n.* Oscuridad. U kutwaate nee gomta. 'La oscuridad me asusta'; U tukaaria ousi kutwaate. 'La noche está muy oscura'.
- kutwaate'epo** *n.* Abismo. *Lit.* Lugar de oscuridad. Kutwaate'epo ne kom wecheka tenkuk. 'Soñé que caía en un abismo'.
- kutyorijte** *v.* Atardecer. Jaibu kutyorijte. 'Ya está atardeciendo'; Kutyorijteo te saka'ane jo'arau bicha. 'Cuando atardezca nos iremos para la casa'. *Sin.* kussa'ite.
- kuujte** *v.* Persignarse. U ili uusi kuujte. 'El niño se está persignando'; Itom aebue te kuujtene. 'Vamos con la virgen para persignarnos'. Cf. mujte.
- kuume** [kuúme]. *v.* Masticar. U ili uusi wakajta kuume. 'El niño está masticando la carne'. *Sin.* ko'a. Cf. jiko'a.
- kuunak** [kuúnak]. *adj.* Estar casada. ¿Empo kuunak? '¿Estás casada?' Cf. juubek.
- kuupem** [kuúpem]. *n.* Escamas. U kuchu ousi kuupem jippue. 'El pescado tiene muchas escamas'.
- kuupis** [kuúpis]. *n.* Luciérnaga. *Reg.* copechi. *Pyrophorus spp.* U kuupis ni'isisime. 'La luciérnaga anda volando'; Inia tukaariat kaita tua kuupisim. 'En esta noche de verdad no hay muchas luciérnagas'.
- kuus** *n.* Cruz. U kuus kutapo ya'ari. 'La cruz está hecha de madera'.
- kuuse** [kuúse]. *v.* Tocar instrumento. In saila kusiata jaibu binwa kuuse. 'Mi hermano ya tiene rato tocando la flauta'. *Sin.* jipona.
- kuusi** [kuúsi]. *adj.* Ruidoso, sonido o voz fuerte. Junume'e bwiikam ousi kuusi. 'Esa canción es ruidosa'; U kubaji kuusi. 'El tambor tiene sonido fuerte'; U jamut kuusik nooka. 'La mujer habla con voz fuerte'.
- kuuta** [kuúta]. *v.* Batir, mezclar. In wai ainam nau kuuta. 'Mi hermana está mezclando la harina'; Inepo kabam nau kuutak. 'Yo batí los huevos'. Cf. bwaata.

## - L -

- laaben** [laáben]. *n.* Violín. Inii'i laaben kaa tu'isi jijia. 'Este violín no suena muy bien'.
- laabos** *n.* Clavo. U laabos taplapo weyek. 'El clavo está clavado en la tabla'; Laabosim ne waata korata betchi'ibo. 'Quiero clavos para el cerco'.
- laapis** [laápis]. *n.* Lápiz. U laapis nasuk kottek. 'El lápiz se quebró por la mitad'; Wa'a ili uusi bemelak lapisek. 'Aquel niño tiene un lápiz nuevo'. Cf. yokia.
- laatiko** *n.* Dátيل. *Phoenix dactylifera L.* U laatiko bwe'usi yo'otu. 'El dátil está creciendo grande'; Ume'e laatikom jaibu bwase. 'Los dátiles ya están madurando'.
- laauti, laautia** [laáuti], [laáutia]. *adv.* Despacio, lento. ¡Laauti nooka! '¡Habla en voz baja!' ¿Utte'a weye u yoeme?... E'e, laautia. '¿Viene rápido el hombre?... No, lento. Cf. kaa chumtia, kaa utte'akai.
- labeleo** [labeleéo]. *n.* Violinero. U labeleo abe yepsa. 'El violinero está por llegar'.
- lakrio** [lakrió]. *n.* Ladrillo. Ini'i lakrio jantila. 'Este ladrillo está quebrado'; Tokti ne lakriom jamtariawak. 'Me quebraron muchos ladrillos'.
- lakron** [lakrón]. *n.* Ladrón. U lakrón jo'arapo kibakek. 'El ladrón entró a la casa'.
- lampa** *n.* Lámpara. U lampá mesapo katek. 'La lámpara está en la mesa'; Lampata te jinuk battuuka. 'Antier compramos una lámpara'.
- lauti, lautia** *adv.* Pronto, rápido. Lauti yepsa. 'Llega pronto'; ¡Yepsa'e lautia! '¡Llega rápido!' Sin. Leptia.
- lebelai** *n.* Pedazo. Junu'u bwia lebelai neu nenkiwa. 'Me están vendiendo un pedazo de tierra'; In wawaim potampo lebelaike bwiak. 'Mis parientes tienen un pedazo de tierra en Pótam'. Cf. rebei.
- leepe** [leépe]. *adj.* Huérfana/o. Junu'u ili uusi leepe. 'Ese niño es huérfano'; Junume'e mamni uusim lelepem. 'Esos cinco niños son huérfanos'.
- lepti, leptia** *adv.* Luego, pronto. ¡Bikammeu sika'ateko lepti yebijne! 'Si vas a Vícam regresa pronto!'; ¡Yaja'em bweta leptia! 'Lleguen pero pronto!' Sin. lautia.
- libelai** *adj.* Inclinada/o, ladeada/o. U boó'o libelai. 'El camino está inclinado'.

- liima** [liíma]. *n.* Lima. *Citrus limetta*. Risso. U liima ketun siali. 'La lima aún está verde'; Liimam te jinubae. 'Vamos a comprar limas'.
- limeete** [liméete]. *n.* Vidrio. Limeete mampo nee chuktak. 'El vidrio me cortó la mano'.
- limojna** [limójna]. *n.* Limosna. U limojna ousi bu'u. 'La limosna es mucha'; U ili uusi limojnata nau tojak. 'El niño recogió la limosna'.
- limoon** [limóon]. *n.* Limón. *Citrus aurantifolia*. (Chrism.) Swingle. U limoon kaa ba'awak. 'El limón no tiene jugo'; Limonim te chuktabae. 'Vamos a cortar limones'.
- lionoka** [liónoka]. *v.* Rezar. Paare lominkompo té'opopo lionoka. 'El padre reza los domingos en la iglesia'.
- lionoki** [liónokij]. *n.* Rezos. Yoem yo'owe chikti kupdeo lionokta yee majmaja. 'El señor enseña rezos todas las tardes'.
- lios** *n.* Dios. Lios emomak aane. 'Dios está con ustedes'; Itom liostau te lionokbae. 'Vamos a rezarle a nuestro Dios'.
- liprom** *n.* Libro. In liprom kaa tu'ika yeu siika. 'Mi libro no salió bueno'. Cf. jiosiam.
- liuta** *v.* Besar. U yoeme a marawa liuta. 'El hombre besó a su hija'.
- liuti** *n.* Beso. U liuti kusisi te'eka. 'El beso sonó fuerte'.
- lobola jo'okame** *adj.* Jorobada/o. Lit. El que tiene bola en la espalda. U lobola jo'okame ili usimmak yeewe. 'El jorobado está jugando con los niños'. Cf. robbo jo'okame.
- lobola mamak** *n.* Puño. U jamut lobola mamak omtekai. 'La mujer tiene el puño cerrado de coraje'. Sin. mam lobola, mamam pittala.
- lobolai** *adj.* Redonda/o. Ili usita toma lobolai. 'La panza del niño es redonda'. Cf. ko'elai, roboi.
- looria** *n.* Gloria. Chooparau yi'iwame Sabala Looria pajkopo yiyi'iwan inim gojnaiki pueplombo. 'La danza del mapache la bailaban aquí en los ocho pueblos el Sábado de Gloria'.
- lotta** *v.* Cansar. Usita ne lotta a kottuabaekai. 'Estoy cansando al niño para que se duerma'; Kaba'ita ne lotta. 'Estoy cansando al caballo'; Buruta ne lottak. 'Cansé al burro'. Sin. yumya. Cf. lotte.
- lotte** *v.* Cansarse. U yoeme wajpo tekipanoame lotte. 'El hombre que trabaja en la parcela se está cansando'. Sin. yuume. Cf. lotta.
- lottia** *n.* Cansancio. U lottia usita kottuak. 'El cansancio durmió al niño'; Ousi ne lottiata ine'a. 'Siento mucho cansancio'.
- lottila** *adj.* Cansada/o. Joan si lottila. 'Juan está muy cansado'. Sin. yumia.
- lu'uta** *v.* Acabar, terminar. Ume wakasim ba'am tinapo ayukame lu'uta. 'Las vacas se están terminando el agua que hay en la tina'. Sin. tejale. Cf. lu'ute.
- lu'ute** *v.* Acabarse, terminarse. Wajpo u baso lu'ute. 'El pasto se está terminando en la parcela'. Cf. lu'uta.

**lu'utils** *adj.* Acabada/o. In jaboi jaibu ousi lu'utils. 'Mi abuelo ya está muy acabado'.

**lutu'uria** *n.* Verdad. Yoem yo'o lutu'uria yoriwa. 'La verdad de los ancianos es respetada'; U yoeme lutu'uriata tewa. 'El hombre está diciendo la verdad'.

**lutula, lutulai** *adj.* Derecha/o. U boo'o lutula bo'oka. 'El camino está derecho'; U boo'o lutulai. 'El camino es derecho'.

**luula** *adv.* Hacia, para, por. Aapo Bikammeu luula siika. 'El se fue hacia Vícam'; U yoeme a weela'apo luula siika. 'El hombre se fue por donde se fue ella'; Joan puetapo luula yeu siika. 'Juan salió por la puerta'.

**luulakatek, luulakateko** *adv.* Al mediodía. *Lit.* Estar sentado derecho (el sol). Joan luulakatek chicharonim bwabwa'e. 'Juan come chicharrones al mediodía'. Luulakateko te ji'ibwaboka sajak. 'Nos fuimos a comer al mediodía'.

**luutu** [luútu]. *n.* Luto. Mariata luutu kaa binwatu. 'El luto de María es reciente'; Jose luutuk bwe'ituk jubiwa muukuk. 'José está de luto porque falleció su esposa'.



## - M -

- ma'ako** *v.* Cortar. U yoeme kutata tepuammea ma'ako. 'El hombre está cortando el árbol con el hacha'. *Cf.* chukta, etajta.
- maachi** [maáchi]. *adj.* Clara/o, iluminada/o. U tukaria maachi. 'La noche está clara'; Karipo waiwa maachi. 'Dentro de la casa está iluminado'. *Cf.* machia.
- maachil** [maáchil]. *n.* Alacrán. *Centruroides spp.* Maachil gokpo nee juujak. 'El alacrán me picó en el pie'.
- maaka** [maáka]. *n.* Cuna, hamaca. U maaka jo'ara pa'aku cha'aka. 'La hamaca está colgada fuera de la casa'; U ili uusi makapo koche. 'El niño está dormido en la cuna'.
- maakina** *n.* Máquina. U maakina jaibu moela. 'La máquina está vieja'; Kaa into ne jikbae bwe'itukituk maakina nasontuk. 'Y no voy a coser porque se descompuso la máquina'.
- maala** [maála]. *n.* Madre, mamá. Maala meecha. 'Madre luna'; In maala bwa'amta jinnu. 'Mi mamá está comprando comida'. *Sin.* ae. *Cf.* aye.
- maara** [maára]. *n.* Hija. Dicho por el padre. In compae maara yooke kuuna. 'Mañana se casa la hija de mi compadre'. *Cf.* asoa.
- maaso** [maáso]. *n.* Venado cola blanca. *Odocoileus virginianus*. U maaso juyapo weama. 'El venado anda en el matorral'.
- maatu** [maátu]. *n.* Carbón. U maatu ketun taata. 'El carbón todavía está caliente'.
- mabeta** [mabéta]. *v.* Aceptar, agarrar, recibir. Tekulta ne mabeta. 'Aceptó el trabajo'; Pelo'otam ne mabeta. 'Agarró la pelota'; Bu'u ili yoemem tekulta mabeta. 'Muchos muchachos aceptan el trabajo'. *Cf.* bwise, bwisi.
- mabis** *n.* Calandria. *Icterus spp.* Mabis abasopo katek. 'La calandria está en el álamo'.
- machá** *n.* Muslo. Maria battuka naateka macha wante. 'A María le duele el muslo desde ayer'. U ili uusi bweere macham jippue. 'El niño tiene los muslos grandes'.
- mache'etam** [maché'etam]. *n.* Machete. Ume mache'etam bwiapo weyek. 'El machete está en el suelo'.
- machia** *v.* Creer, suponer. Ino ne sim machia. 'Creo que me iré'; Enchi ne sim

**machia.** 'Creo que te irás'; Joanta ne a'abo tekipanoa machia. 'Supongo que Juan trabajará acá'. *Sin.* eya.

**machia** [machiá]. *v.* Aclarar, amanecer. Jaibu machia. 'Ya está aclarando'; Tatametpo lauti mammachia. 'En verano amanece pronto'. *Sin.* matchu.

**machiria** [machifria]. *n.* Alumbrado, luz. U taji machiria ousi jijibao. 'La luz del fuego alumbra mucho'; U machiria ousi utte'ak. 'La luz está muy fuerte'.

**machu'ute** *v.* Llevar en las manos. U jamut kutam machu'ute. 'La mujer lleva en las manos leña'.

**machukti** *n.* Puñado. In mala senu machukti asukata reusek. 'Mi madre fue a pedir prestado un puñado de azúcar'.

**maebali** *n.* Mayate, *Melolontha spp.* Maebali juyat katek. 'Un mayate está en el árbol'; U ili uusi maebalita wikituala. 'El niño encuerdó a un mayate'.

**maejto yo'owe** [maejtó yo'owe]. *n.* Primer maestro, sacerdote mayor, encargado de la iglesia. Maejto yo'owe kaa yepsak. 'El primer maestro no tarda'; Kat ne maejto yo'oweta teak. 'No encontré al primer maestro'.

**maejto** [maejtó]. *n.* Maestro, sacerdote yaqui. Nepo maejto. 'Yo soy maestro'; Maejto a'abo itom nunuk te'opou itom kati'akai. 'El sacerdote nos invitó para que viniéramos a la iglesia'. *Cf.* paare.

**maisooka** [maisoóka]. *n.* Tarántula. *Aphonopelma sp.* U maisooka karipo waiwa weama. 'La tarántula anda dentro de la casa'.

**majae** *v.* Temer. Jitaa empo che'a majae? '¿A qué le temes más?'; U ili uusi chu'uta majae. 'El niño le tiene miedo al perro'; Chu'um nee majaitua. 'Los perros me asustan'.

**majai** *adj.* Bronca/o. Kaba'i majai batwepo je'e. 'El caballo bronco bebe en el río'. *Sin.* manyak.

**majau** [majáu]. *n.* Tortuga de desierto. *Gopherus agassizzi*. U majau emo ma'ala. 'La tortuga se enterró'; Majauta te juyau tojak a jinne'u betchi'ibo. 'Llevamos a la tortuga al monte para salvarle la vida'. *Cf.* mochik.

**majkaa** [majkaá]. *n.* Máscara. U majkaa karipo cha'aka. 'La máscara está colgada en la casa'. *Cf.* choomo.

**majta** *v.* Aprender, enseñar. Ili jamuchim babu puatom emo joo majta. 'Las niñas están aprendiendo a hacer platos de barro'; In achai wajpo nee tekipanoa majta. 'Mi padre me está enseñando a trabajar en el campo'.

**majtawame** *n.* Alumno. ¿U majtawame jausa bicha siika? '¿Para dónde se fue el alumno?'.

**maka** *v.* Dar, entregar. In sai tomita nee maka. 'Mi hermano me está dando dinero'; Inepo tomita am makak. 'Yo les di dinero'; In maala tajkaim nee makak. 'Mi madre me dio tortillas'; ¡Kuchi'im ne maka'e wakajta em amea chukchukta'ummea! '¡Dame los cuchillos con los que cortas la carne!' *Cf.* maka.

**makochi'ini** [makochi'íni]. *n.* Guamúchil. *Pithecellobium dulce*. (Roxb.) Benth. U makochi'ini boojtiau tu'i. 'El guamúchil es bueno para la diarrea'; In

- jo'arapo goi makochi'inim ja'abwek. 'En mi casa hay dos guamúchiles'; Makochi'ini taakam si yojtila. 'Hay guamúchiles tirados en el suelo'.
- malon** *n.* Juancito. *Spermophilus tereticaudus*. Junum kau gojo'oriapo malon kibakek. 'Se metió un juancito en esa cueva'.
- mam amam** *n.* Dorso de la mano. In mam amam ko'okoka taawak. 'El dorso de mi mano quedó adolorido'; Mam amampo ne kokole. 'Me duele el dorso de la mano'. *Sin.* mam mobe'eriam.
- mam beta'ariam** [mam betá'ariam]. *n.* Palma de la mano. Mam beta'ariam e bwe'um jippue. 'Tú tienes la palma de la mano grande'; Mam beta'aku ne ji'ojtek. 'Escribí en la palma de la mano'.
- mam lobola** *n.* Puño. Yoeme mam lobola mamaka suntek. 'El hombre estiró los puños'. *Sin.* lobola mamak, mamam pittala.
- mam mobe'eriam** *n.* Dorso de la mano. In mam mobe'eriam bajila. 'El dorso de mi mano está hinchado'; Mam mobe'eriampo ne chuktek. 'Me corté el dorso de la mano'. *Sin.* mam amam.
- mam otam** *n.* Huesos del brazo o de la mano. Aapo bweere mam otam jippue. 'Él tiene grandes los huesos de los brazos'; Selmo mam otampo kokosi aayuk. 'Anselmo se lastimó los huesos del brazo'.
- mam pusiam** *n.* Dedos de la mano. Em mam pusiam tettebe. 'Tus dedos son largos'; Empo tettebem mam pusia. 'Tú tienes los dedos largos'. Cf. gok pusiam, pusiam.
- mam tero'okim** *n.* Muñeca. Em mam tero'okim ilitchi. 'Tu muñeca es chica'. Cf. koomim.
- mam tottala** *adj.* Brazo torcido. U guaria ili yoemta mam tottala. 'El guardia tiene torcido el brazo del joven'.
- mamam** *n.* Brazos, manos. In maala mamam bwalko. 'Las manos de mi mamá son suaves'.
- mamam pittala** *n.* Mano aplastada, aprehendida. Empo mamam pittala. 'Tú tienes las manos aplastadas, aprehendidas'; U jamut puetapo mamam pittala. 'La mujer tiene la mano aplastada en la puerta'. Cf. lobola mamak, mam lobola, mam totala.
- mamato** [mamáto]. *v.* Arremedar, imitar. U ili uusi achaiwa mamato. 'El niño arremeda a su papá'; U ili uusi ye'eme mamato. 'El niño está arremedando a los bailarines'.
- mamlo** *n.* Líndero o límites del territorio de la nación Yaqui. Itom mamlo chewasu ilikkani. 'Nuestro linderó cada vez es más angosto'. Cf. bwiata lu'ute'epo.
- mammatte** *v.* Entender. ¡Empo nee mammatte in eu noka'u! '¡Entiende lo que te estoy diciendo!'; ¡Itepo enchi mammatte em teuwa'u! '¡Nosotros entendemos lo que tú dices!'.
- mamni** *núm.* Cinco. Mamni kilota betteak u ili uusi. 'El niño pesa cinco kilos'.

- mamtojte** *v.* Aplaudir. *Lit.* Blanquear las manos. Ume'e jamuchim mamtojte. 'Las mujeres aplauden'.
- mamyam** *n.* Chichiquelite, *Solanum americanum*, Mill. Hierba cuyas hojas se comen como quelites. Mamyam ne ji'ubae. 'Voy a juntar chichiquelites'; Ume'e mamyam taiwechiata betchi'ibo tu'i. 'El chichiquelite es bueno para la calentura'.
- mana** *v.* Colocar, poner. Inepo soto'ita mesapo mana. 'Estoy poniendo la olla en la mesa'.
- manek** *v.* Estar puesto, estar situado. Se aplica con recipientes o agua estancada. U soto'i bwiapo manek. 'La olla está en el suelo'; Ba'am gojo'ku manek. 'El agua está en el hoyo'.
- maniam** [maniam]. *n.* Frenos. Karota te maniam tu'uteriak. 'Arreglamos los frenos al automóvil'. Cf. peenam.
- maniatura** *v.* Pilar, sujetar. Beseom maniatura jipi'ik betchi'ibo. 'Piala a los becerros para ordeñar'; Kaba'ita maniatura. 'Sujeta al caballo'.
- manitua** *v.* Detener, frenar. Karota manitua! '¡Frena el carro!'.
- mansaana** [mansána]. *n.* Manzana. U mansaana kaka. 'La manzana está dulce'; Bikampo kaa mansaanam e'etwa. 'En Vicam no siembran manzana'.
- mansania** [mansánia]. *n.* Manzanilla. *Matricaria recutita L.* U mansania tompo kokoliwamta bechi'ibo tu'i. 'La manzanilla es buena para los cólicos'.
- mansote** *v.* Domar. In achai kaba'ita mansote. 'Mi papá está domando el caballo'.
- mante** *v.* Encharcarse. U ba'a mante. 'El agua se está encharcando'.
- manto** *n.* Manto. *Ipomoea fistulosa* Mart ex Choisy. Arbusto como de 2 m. de alto de ramas y tallo blancos. Manto saawa koba mejeku o'orewa taiwetchiata betchi'ibo. 'Las hojas de manto se ponen en la frente para quitar la calentura'.
- manyak** *adj.* Bronca/o. U kaba'i manyak. 'El caballo es bronco'. Sin. majai.
- maojte** *v.* Desmontar. Si'ime im saim maojte. 'Todos mis hermanos están desmontando'.
- mapoam** *n.* Pulsera. U ili jamut chukuli mapoam jippue. 'La muchacha tiene una pulsera negra'.
- marinchi** *n.* Danzante de matachin. Joven prometido por sus padres para posteriormente ser director de danza. U marinchi aa emo yi'i majta. 'El joven danzante de matachin sabe aprender a bailar'. Cf. monaaja.
- maripoosa** [maripoósá]. *n.* Mariposa. U maripoosa seewam bepa cha'asisime. 'La mariposa anda volando sobre las flores'; Si bu'u mariposam juyata naat nenne'e. 'Muchas mariposas están volando junto al árbol'. Sin. baiseeboli.
- martiom** *n.* Martillo. Martiom ne ta'aruk. 'Perdí el martillo'.
- masaba'ite** [masabá'ite]. *v.* Aletear. U totoi kari bepa masaba'ite. 'La gallina está aleteando arriba de la casa'.
- masa'asai** [masá'asai]. *n.* San miguelito. *Antigonon leptopus*. Hooker arn. U

masa'asai si ujyoisla juyat jikau wirola. 'El san miguelito se ha enredado muy bonito arriba del árbol'.

**masam** *n.* Alas. Wikitta masam bwe'u. 'Las alas del pájaro están grandes'.

**masiwe** [masíwe]. *n.* Ciempiés. *Scolopendra heros*. U masiwe tetata betuk kibakek. 'El ciempiés se metió debajo de la piedra'; Tataek gojo'oku yeu sasaka ume'e masiwem. 'Cuando hace calor los ciempiés salen de los agujeros'.

**maso koba** *n.* Cabeza de venado. U ye'emta maso koba bwe'u. 'La cabeza de venado del danzante está grande'; In achai maso kobata yaak. 'Mi padre hizo una cabeza de venado'.

**maso kuta** *n.* Hierba del venado, palo de venado. *Porophyllum gracile*. Benth. Hierba como de 65 cm. de alto con ramas color verde cenizo y manchas café. U maso kuta jamuchim tombo seberiakame betchi'ibo jittoa. 'La hierba del venado cura a las mujeres que tienen frío en la matriz'; In saila maso kutata chuktak. 'Mi hermano cortó el palo de venado'.

**mata** *n.* Metate. U mata jamtek. 'El metate se partió'; U jamut matapo napobakita tuuse. 'La mujer está moliendo nixtamal en el metate'.

**mata** *n.* Molleja. U toto'i mata bwa'apo tu'i. 'La molleja de pollo es comestible'.

**matachiini** [matachiíni]. *n.* Danzante, matachín, soldado de la virgen. Depende de las autoridades de la iglesia. U matachiini jaibu lottila. 'El danzante está cansado'.

**matchu** *adv.* Amanecer. Matchu te joontene. 'Al amanecer nos levantaremos'. *Sin.* machia.

**matchuko** *adv.* Pasado mañana. Matchuko te aman katbae. 'Pasado mañana vamos a ir'.

**matchula** *adj.* Amanecida/o. Jaibu matchula. 'Ya está amanecido'; Ume yoemem matchula. 'Los hombres están amanecidos'.

**mate** *n.* Cigarra, chicharra. *Magizicada septemdecim L*. U mate juyat katek. 'La chicharra está en el árbol'; Ume matem jaiti jiaka kaa nee kottua. 'Las chicharras hacen ruido y no me dejan dormir'. Cf. balakasi.

**matem** *n.* Mariguana. *Cannabis sativa*. Matem riumammeu tu'i. 'La mariguana es buena para las reumas'.

**matutua** *v.* Tiznar. Kobawakamta te matutua. 'Estamos tiznando al perdedor'; Joan ili usita matutuak. 'Juan tiznó al niño'. *Sin.* kabwichiatiua.

**maukaa** [maukaá]. *n.* Alba, madrugada. U maukaa baai. 'La madrugada está fresca'; Maukaapo te akim kawiu nu'ubae. 'En la madrugada iremos al cerro por pitahayas'. *Sin.* alba.

**maya** *v.* Lanzar un objeto (con el fin de golpear). Em wai karota tetae mayak. 'Tu hermano le pegó al carro con una piedra'.

**mayoa** [mayoá]. *adv.* Orilla. Ko'ari mayoa siutek. 'La orilla de la falda se rompió'; U soto'i wako'i mayoat manek. 'La olla está en la orilla del comal';

- me'a** *v.* Matar (Osg.). Joan juyapo bakotta me'a. 'Juan está matando la víbora en el monte'. *Sin.* sua. *Cf.* muucha.
- mecha bemela** [mecha berméla]. *n.* Luna nueva. Mecha bemela jaibu aa baka chuktitu. 'Ya se puede cortar el carrizo porque hay luna nueva'.
- mecha ko'okoa** *n.* Menstruación. *Lit.* Enfermedad de la luna o mes. U mecha ko'okoa ne ko'okoi tabe. 'La menstruación me enferma'. *Cf.* mecha ko'okoa.
- mecha ko'okoe** *v.* Menstruar. *Lit.* Con la enfermedad de la luna. Ne mecha ko'okoe. 'Estoy menstruando'.
- mechabili** [mechábili]. *n.* Luna llena. *Lit.* Luz de luna. Inime'e taewaimmet mechabili. 'En estos días hay luna llena'.
- meecha** [meécha]. *n.* Luna, mes. Ian u meecha bemela. 'Hoy hay luna nueva'.
- meesa** [meésa]. *n.* Mesa. U meesa kottila. 'La mesa está quebrada'.
- mekjikachi, mekjikat** *adj.* Alta/o, altura. U kari si mekjikachi. 'La casa está muy alta'; Ume'e chokim mekjikat jooka. 'Las estrellas están altas'.
- mekka** *adv.* Lejos. Binwatuk naateka ne mekka jo'ak. 'Desde hace mucho vivo lejos'.
- mekka eiya** *v.* Rechazar. *Lit.* Sentir lejos. Inepo junuka ili yoemta mekka eiya. 'Yo rechazo a ese muchacho'.
- mekka ko'omi** *adj.* Hondo, profundo. U gojo'oria mekka ko'omi. 'El hoyo está hondo'. *Cf.* joroi, kom.
- membrío, memrio** *n.* Membrillo. *Cydonia oblonga*, Mill. U membrío kom wechek. 'El membrillo se cayó'; Membriom ne kaa bwa'ape'ea. 'No me gusta comer membrillos'.
- metela katek** *v.* Sentarse en posición de flor de loto. Ili yoeme ju'upata betuk metela katek. 'El muchacho está sentado en flor de loto debajo de un mezquite'.
- miika** [miika]. *v.* Dar, regalar, servir. Junu'u jamut tajo'ota nee miikak. 'Esa mujer me regaló ropa'; U jamut malawa seewam miika. 'La mujer le está dando unas flores a la mamá'; U yoeme jamutta kaba'ita miikak. 'El hombre le dio a la mujer un caballo'. *Cf.* maka.
- miisa** [miísa]. *n.* Misa. Ian lominkotuk u miisa binwatu. 'La misa de este domingo duró mucho'.
- miisi** [miísí]. *n.* Gato. U miisi ousi chukui. 'El gato está muy negro'; Tutukabeak misim nau nassuak. 'En la noche se pelearon los gatos'.
- mikko'otana** [mikkó'otana]. *adv.* A la izquierda. Mikko'otana kuaktek. 'Dio vuelta a la izquierda'; U jamut mikko'otana katek. 'La mujer está a la izquierda'.
- mikkoi** *adj.* Zurda/o. In uusi mikkoi. 'Mi hijo es zurdo'.
- minai** *n.* Melón. *Cucumis melo L.* U minai em pettaka'u kaa bwasi. 'El melón que trajiste todavía no está bueno'.
- mo'ita** *v.* Arar, barbechar. Ume yoemem wajta mo'ita. 'Los hombres están arando la tierra'. *Sin.* mo'ite.

- mo'ite** *v.* Arar, barbechar. Wajta mo'ite in jaboi. 'Mi abuelo está arando el campo'; In achai si'ime taewata mo'iteka kuptek. 'Mi papá estuvo barbechando todo el día hasta tarde'. *Sin.* mo'ita.
- mo'obei** *n.* Sombrero. Ini'i mo'obei kaa em atte'ak bena. 'Este sombrero no es como el tuyo'. *Lit.* 'Este sombrero no es como de tu propiedad'.
- mo'obeireo** *n.* Sombrerero. Si bu'u mo'obeim nenkak u mo'obe'ireo. 'El sombrerero vendió muchos sombreros'.
- mo'one** *n.* Cuñado, yerno. Joanta mo'one lauti yepsak. 'El cuñado de Juan llegó temprano'; Joan peota mo'onek. 'Pedro es cuñado de Juan' / 'Juan tiene por cuñado a Pedro'. *Cf.* jaborai.
- moa** *n.* Espiga del trigo. U tiiko moa ketun siali. 'La espiga de trigo todavía está verde'; U tiiko moa yee sossoa. 'La espiga del trigo pica a uno'. *Cf.* buja, sita.
- moa** *v.* Espigar. Tiikom che'ebwasu moa. 'Cada vez está espigando más el trigo'. *Sin.* bujte.
- mobekta** *v.* Voltear. In wai si'ime pu'atom mobekta. 'Mi hermana está volteando todos los platos'. *Cf.* mobekte.
- mobekte** *v.* Voltearse. U sawa jekae mobekte. 'La hoja está volteándose con el aire'. *Cf.* mobekta.
- mobela** *adj.* Boca abajo. U ili uusi mobela bo'oka. 'El niño está acostado boca abajo'; U pu'ato mobela bo'oka. 'El plato está boca abajo'. *Cf.* petala.
- mochala** *adj.* Amontonada/o. Ume'e bato'im mochala kora mayoapo emo nau tojak. 'La gente está amontonada a la orilla del corral'; Kutam mochala to'a. 'Acuesta los palos amontonados'; Tetam te mochala kari naapo montok. 'Amontonamos las piedras junto a la casa (amontonadas)'. *Sin.* montoi.
- mochik** *n.* Tortuga de río. *Pseudemys scripta*. U mochik ousi bwe'u. 'La tortuga está muy grande'. *Cf.* majau.
- mochomo** [mochómo], *n.* Hormiga arriera. *Atta spp.* U mochomo nee ke'eka. 'Un mochomo me mordió'; Mochomom na'asota bwa'e. 'Los mochomos se están comiendo el naranjo'. *Sin.* moocho.
- moela** *adj.* Viejita/o. U kari moela. 'La casa es viejita'. *Sin.* yuuya. *Cf.* moera, o'ola, o'ora.
- moera** *adj.* Vieja/o. Ume supem jaibu moera kiali'ikum mekka jimaari. 'La camisa está vieja por eso la tiraron'. *Sin.* yuuya. *Cf.* moela, o'ola, o'ora.
- moina** *n.* Molino. U moina kaa kutti cha'aka. 'El molino no está firme'; Tiikom te moinapo tutusne. 'Vamos a moler el trigo en el molino'.
- mojakta** *v.* Desbaratar. Karita ne mojakta. 'Estoy desbaratando la casa'. *Cf.* mojakte.
- mojakte** *v.* Desbaratarse. U kari mojakte. 'La casa se está desbaratando'; U jipetekia mojaktek. 'El tendido (cama) está desbaratado'. *Cf.* mojakta.
- mojakte** *v.* Esculcar. U yoeme boosapo mojakte. 'El hombre está esculcando la bolsa'.

- mojta** *v.* Desmoronar, moler, triturar. Ili usim wasapo bwia rebejkoam mojta. 'Los niños están en la parcela desmoronando terrones'. Cf. mojte.
- mojte** *v.* Desmoronarse. Ume'e saamim ba'ae mojte. 'Los adobes se están desmoronando con el agua'. Cf. mojta.
- mol** *n.* Mozo. Servidor tradicional de los gobernadores de la tribu yaqui. Mol si kaa lauti wariau yepsak. 'El mozo llegó muy tarde al cuartel'.
- momoi** [momóij]. *adj.* Madura/o. U sakbai jaibu momoi. 'La sandía ya está madura'.
- monaaja** [monáaja]. *n.* Director de danza. Persona que dirige y participa en las danzas de matachin. U monaaja kaa lauti yepsak. 'El director de danza llegó tarde'; Monaaajata te bo'obicha yi'i betchi'ibo. 'Estamos esperando al director del baile'/ 'Estamos esperando a la persona que dirige el baile'. Cf. marinchi.
- monteeo** [monteéo]. *n.* Gorro. U monteeo usitau bwe'u. 'El gorro le quedó grande al niño'; Monteota ne usita baksiariabae. 'Voy a lavar el gorro al niño'.
- monto** *v.* Amontonar. U ili uusi munim jipetampo monto. 'El niño está amontonando el frijol en el petate'.
- montoi** *adj.* Amontonada/o. Tetam jipetampo montoi. 'Las piedras están amontonadas en el petate'. Sin. mochala
- moocho** [moócho]. *n.* Hormiga arriera. *Atta spp.* Ume'e moochom na'asota bwa'e. 'Las hormigas se están comiendo el naranjo'. Cf. mochomo.
- mooroma** [moóroma]. *n.* Mayordomo. U mooroma kee yepsa. 'El mayordomo todavía no llega'. Sin. oktelaano, tekilpo yo'owe.
- moowi** *expr.* ¡A poco!, ¡y eso! Expresión de incredulidad. ¡Moowi choonim empo chuktariak! '¡A poco te cortaste el pelo!' Cf. emoowi.
- mooye** [moóye]. *v.* Carcomerse, envejecer (objetos). U sapti mooye. 'La pared se está carcomiendo'; U kari jaibu mooye. 'La casa ya se está haciendo vieja'.
- moro** *n.* Representante de los danzantes. Persona que está al mando de los que bailan pascola. Además, es responsable de comunicar las fechas de las fiestas, de proporcionar la comida, tener lista la vestimenta, los accesorios, instrumentos y todo lo necesario para la ejecución de la danza del pascola. Moro jaibu masota tejwasuk jakoosa pajkobaawa'u. 'El moro avisó al venado cuándo va a ser la fiesta'.
- mosen** *n.* Caguama, tortuga marina. *Caretta caretta*. U mosen bawepo jo'ak. 'La caguama habita en el mar'.
- motcho'okol** [motchó'okol]. *n.* Camaleón. *Phrynosoma mcalii*. Motcho'okol bwiapo kaa junakiachisi yeyesa. 'El camaleón no se ve claramente en la tierra'. Sin. tenanchi, chupiari.
- mu'esom** [mu'ésom]. *n.* Anginas. Mu'esom nee jittoriawa. 'Me están curando las anginas'; Tuuka naateka ne mu'esompo bajila. 'Desde ayer tengo las anginas inflamadas'.

- muila** *n.* Silueta. Kaa mamachikun luula tosai muila jita mamachiakan. 'Hacia lo oscuro se veía una silueta blanca'. *Sin.* mulili'iti.
- mulai** *adj.* Cóncavo y liso. Chita mulai au chichikla. 'Te peinaste cóncavo y liso'; Kut mulai weyen kaa machi betana. 'De lo oscuro surgia' (como forma cóncava).
- muje** *v.* Disparar. ¡Junuka masota muje! '¡Dispárale a ese venado!' *Sin.* putte.
- mujuk** *v.* Acertar, atinar, dar en el blanco. Inepo wiko'ie boteta mujuk. 'Le acerté con el rifle al bote'; U yoeme bwailabonta mujuk. 'El hombre le atinó al gato montés'.
- muje** *v.* Aceptar un cargo, persignarse. Persignarse enfrente de alguna imagen religiosa. In abachi matachin mujte. 'Mi hermano mayor está aceptando el cargo de matachín'. *Cf.* kuujte.
- mukia, mukila** [mukiá], [mukila]. *n.* Cadáver, difunto, muerto. U mukia te'opou tojiwak. 'Llevaron a la iglesia al muerto'; Ketun yukeo ma'awak u mukila. 'Enterraron al difunto cuando todavía llovía'.
- mukia** [mukiá]. *v.* Estar muerto. U chikul mukia. 'El ratón está muerto'.
- mukilata bo'oka'apo** [mukilata bo'oká'apo]. *n.* Sepulcro. *Lit.* Donde se acuesta al muerto. Mukilata bo'oka'apo kantelam taya'i. 'En donde está el sepulcro hay candelas prendidas'.
- mulili'iti** *n.* Silueta. Chooni muliliti'i im wam siika. 'La silueta de duende pasó por aquí'. *Sin.* muila.
- mumu ba'am, mumu ba'awam** *n.* Miel de abeja. *Lit.* Agua de abeja. Mumu ba'am tasiata betchi'ibo tu'i. 'La miel de abeja es buena para la tos'; Mumu ba'awam te jinubae. 'Vamos a comprar miel de abeja'.
- mureo** *n.* Ocotillo macho. *Fouquieria macdougallii*. Nash. Mureo sikilim sesewa into si tettebem wichak. 'El ocotillo macho da flores rojas y tiene espinas muy largas'; U mureo sa'awa jiabitelammeu tu'i. 'El ocotillo macho sirve para las llagas infectadas'.
- musa'ala maachi** [musa'ala maáchi]. *adj.* Graciosa/o. U ili uusi musa'ala maachi. 'El niño es gracioso'.
- musa'ule** *v.* Ver gracioso. Inepo yoemta musa'ule. 'Yo veo gracioso al hombre'.
- museo** *n.* Musaro, sina, sina garambullo. *Lophocereus schottii*. (Engelm.) Britt & Rose. Sikiim tataka u museo. 'La sina da frutos rojos'; U museo asukata betchi'ibo tu'i. 'La sina es buena para la diabetes'.
- musukte** *v.* Agachar la cabeza. ¡Empo musukte! 'Agacha la cabeza!'
- muteka** *n.* Almohada. U muteka bwalko. 'La almohada está blandita'.
- muu'u** [muú'u]. *n.* Lechuza. *Tyto alba*. Muu'u tukariapo weweama. 'La lechuza es nocturna' *Lit.* La lechuza anda por la noche; Mu'uta empo bichak itot wam ne'ekamta. 'Viste a la lechuza que voló sobre nosotros'. *Cf.* bawis.
- muucha** [muúcha]. *v.* Acabar, desgastar, matar. Mariata uusim apo'ik muucha. 'Los hijos de María la están acabando'. *Cf.* kiichu, lu'uta, tejale.

- muuke** [muúke]. *v.* Morir, secarse. U chu'u muuke. 'El perro se está muriendo'; U juya muuke kaita ba'atuka betchi'ibo. 'La planta se está secando por falta de agua'.
- muumu** [muúmu]. *n.* Abeja. *Apis mellifera*. U muumu nee jujak. 'Me picó una abeja'.
- muumum** [muúmum]. *n.* Miel. Junume'e yoemem muumum nu'ubok. 'Esos hombres van por miel'.
- muumum** [muúmum]. *n.* Abejas, panal. Batweu noiteka ne ju'upapo muumum teak. 'Cuando fui al río encontré un panal en un mezquite'.
- muni** [muni]. *n.* Frijol. *Phaseolus vulgaris L.* U muni sawa wechek. 'La hoja del frijol se cayó'; Ume'e munim soto'opo manek. 'Los frijoles están en la olla'.
- muura** [muúra]. *n.* Mula. U muura bu'u kutam weiya. 'La mula lleva mucha leña'.
- muuyam** [muúyam]. *n.* Cachas, pistolas. Sección ancha en la parte lateral alta del muslo de las mujeres; recibe este nombre por ser el lugar donde se reclina la pistola o cacha de la pistola. U jamut bweere muyam jippue. 'La mujer tiene grandes las cachas (caderas)'; Muyampo wante. 'Le duele la cadera'. *Lit.* Le duele en la pistola.

## - N -

- na'a' a** *adv.* Mero, mismo. Ini'i naa'a. 'Éste es'. Jabe yoeme juka usita ko'okosi yaak... Junu'u naa'a. '¿Quién fue la persona que le hizo daño al niño?... Ese es'; *Jabesa em ya'ut?*... Ini'i naa'a. '¿Quién es tu jefe?... Este mero'.
- na'aka** *part.* Sí. *¿Empo kaa bikammeu noitek?*... Na'aka. 'No fuiste a Vícam?... Sí'.
- na'aso** *n.* Naranja. U na'aso ousi kaka. 'La naranja está muy dulce'.
- na'ateo** *v.* Acusar. Aapo itom na'ateo. 'Él nos está acusando'. Cf. jina'ateo.
- na'ikia** *v.* Contar. Bempo wakasim na'ikia. 'Ellos están contando las vacas'. Cf. jina'ikia.
- na'ikimte** *v.* Apartar, dividir, repartir, separar. *Gokimmea juyata na'ikimte!* '¡Aparta la rama con el pie!'
- na'ulai** *adj.* Angosta/o, estrecha/o. U pueta unna na'ulai. 'La puerta está muy angosta'; Ini'i boo'o unna na'ulai. 'Este camino está muy estrecho'.
- naa** *adv.* De un lado a otro. U ili uusi naa buite. 'El niño corre de un lado a otro'.
- naa weye** *v.* Deambular. *Lit.* Caminar de un lado a otro. U naamukia naa weye. 'El borracho deambula'; U ili uusi jaibu naa weye. 'El niño ya camina de un lado a otro'.
- naabo** [naábo]. *n.* Nopal, tuna. *Opuntia spp.* U naabu ousi seboak. 'El nopal tiene muchos alguates'; U ili uusi naabom bwa'e. 'El niño está comiendo tunas'.
- naabujtia** *adv.* Además. Yoemem emo nau tojak into aet naabujtia etejok. 'Se reunieron los hombres y continuaron platicando'; Inika te bichak into naabujti watek kechia. 'Vimos esto y además lo otro'.
- naabujti** *v.* Atravesar, pasar de largo. U yoeme tabuta naabujti a mujuk. 'El hombre atravesó al conejo al dispararle'; U yoeme naabujti siika. 'El hombre se fue de paso'.
- naachi** [naáchi]. *adv.* A lado de, cerca, junto. *¿Em jaboi jaksa jo'ak?*... Te'opo naachi. '¿Dónde vive tu abuelo?... 'Al lado de la iglesia'; U kaaro nasontuk Wibisim naachi. 'El carro se descompuso cerca de Huírivis'. *Sin.* naapo. Cf. naat.

- naama** [naáma]. *v.* Arrear. In achai into senu yoeme wakasim naama. 'Mi padre y un hombre arrean las vacas'.
- naamu** [naámu]. *n.* Nube. U naamu ousi chukui. 'La nube está muy negra'.
- naamuk** [naámuk]. *v.* Estar nublado. Battuka naateka naamuk. 'Desde antier está nublado'.
- naamuke** [naámuke]. *v.* Emborracharse. Embo jaibu binwa naamuke. 'Tú ya tienes tiempo emborrachándote'.
- naamukia** [naámukia]. *adj.* Borracho, rabioso. Junu'u yoeme naamukia. 'Ese hombre está borracho'; U chu'u naamukia. 'El perro está rabioso'; Inepo yoemta naamukemta teak. 'Encontré al hombre que está borracho'.
- naao** [naáo]. *n.* Obote. U naao komonla. 'El obole está mojado'; Ume ili uusim bu'u naaom nau tojak. 'Los niños juntaron muchos oboles'; Chubbatuk te naaom taya'abae. 'En la tarde vamos a quemar los oboles'.
- naapo** [naápo]. *adv.* A lado de, junto de. Inepo in sai naapo jo'ak. 'Vivo al lado de mi hermano'; U soto'i wako'i naapo manek. 'La olla está junto al comal'. *Sin.* naachi, naat.
- naat** [naát]. *adv.* A lado de, además. U soto'i wako'i naat katek. 'La olla está al lado del comal'; Yoemta naat bepa jita ta'a! 'Hay hombres que conocen además cosas!' *Sin.* naapo, naachi.
- naate** [naáte]. *v.* Comenzar, empezar. Ian ne et naate. 'Hoy empiezo a sembrar'.
- naawa** [naáwa]. *n.* Raiz. U naawa jaibu wakia. 'La raiz está seca'.
- naetbuke'era** [naetbuke'era]. *adj.* Celoso/o. Peo unna naetbuke'era. 'Pedro es muy celoso'.
- naetbukiam** [naetbükiam]. *n.* Celos. Aapo naetbukiam jippue. 'Él tiene celos'; Ume naetbukiam kaa tu'i. 'Los celos no son buenos'.
- naetbuke** [naetbúke]. *v.* Celar. Aapo jamutwa naetbuke. 'Él cela a su mujer'.
- naiki** *núm.* Cuatro. Naiki bato'im a'abo kaate. 'Vienen cuatro personas'.
- naiya** *v.* Atizar, echar leña al fuego. Munim naiya ela'apo lauti bwajne! '¡Echa más leña al fuego para que se cuezan rápido los frijoles!' Cf. naya.
- naka bwita** *n.* Cerilla. Lit. Excremento de la oreja. U naka bwita sawali. 'La cerilla es amarilla'; Naka bwitata ne yeu wike. 'Me estoy sacando la cerilla'.
- naka gojo'oriām** *n.* Oído. Embo tu'i naka gojo'oriām jippue. 'Tú tienes buen oído'; U ili uusi naka gojo'oriām ba'am kiimak. 'Al niño le entró agua en el oido'.
- naka'a** *adj.* Orejón/a. In asowara che'a yo'owe naka'a. 'Mi sobrino mayor está orejón'.
- nakam** *n.* Orejas. U ili jamut ujyoli nakam jippue. 'La niña tiene las orejas bonitas'; Ili uusi nakammet wikkaka baitet. 'El niño lloró cuando le jalaron la oreja'.
- nakapit** *adj.* Sorda/o. U ili uusi yeu tomteka naateka nakapit. 'El niño es sordo'

desde que nació'; *Tua e nakapit bejak naateka ne et chae into e kaabe!* 'Eres un verdadero sordo, te estoy hablando desde hace rato y no apareces!'

**nakatujta** *v.* Aturdir. *U kaaro nee nakatujta.* 'El carro me está aturdiento'.

**nakatujte** *v.* Zumbar el oído. *In maala nakatujte tiia.* 'Mi mamá dice que le está zumbando el oído'.

**nakatujtila** *adj.* Aturdida/o. *Ousi ne nakatujtila.* 'Estoy muy aturdido'.

**nake** *v.* Estimar, querer. *Inepo in uusi nake.* 'Yo quiero a mi hijo'; *Inepo in jala'i nake.* 'Yo estimo a mi amigo'.

**nakulia** [nakúlia]. *v.* Cambiar, feriar (dinero), intercambiar. *Joan wakajwa neu nakulia.* 'Juan me está cambiando su vaca'; *Joan jiosia tomita neu nakulia.* 'Juan me está feriando el billete'; *U yoeme librom neu nakuliak.* 'El hombre me cambió el libro'.

**nakulia** [nakúlia]. *n.* Cambio, feria (dinero). *U nakulia kaa yuma'i.* 'La feria no está completa'.

**namaka** *adj.* Dura/o, tacaña/o, tiesa/o. *U tetu namaka.* 'La piedra está dura'; *Empo ousi namaka.* 'Eres muy tacaño'; *Aapo'ik choonim namaka.* 'El pelo de él está tieso'; *Usita saweam namaka.* 'El calzón del niño está tieso'.

**namasutai** [namasútai]. *adj.* Áspera/o, rígida/o, tiesa/o. *Yoem tekipanoareota mamam namasutai.* 'Las manos del hombre trabajador son ásperas'; *In pantaroonim namasutai.* 'Mi pantalón está rígido'; *Ume'e tajkaim namasutai.* 'Las tortillas están tiesas'.

**namet** *adv.* Encima de ellos, sobre ellos. *U kuta namet wechek.* 'El palo cayó encima de ellos'; *Si bu'u ba'am namet kom go'otek.* 'Mucha agua cayó sobre ellos'.

**namurokoa** [namúroko]. *n.* Lama, moho, musgo. *U namurokoa ba'am jaiti jooa.* 'La lama está ensuciando el agua'; *Ba'am ousi namurokoak.* 'El agua tiene mucha lama'.

**namuwaa** [namuwaá]. *n.* Catarata. *U namuwaa·kaa nee aa bittua.* 'La catarata impide que yo pueda ver'; *Wepul in pusim namuwaata jippue.* 'Uno de mis ojos tiene catarata'.

**nana'ana** [naná'ana]. *adj.* Igual, semejante. *Peo into Manwe nana'ana.* 'Pedro y Juan son iguales'. Cf. nanancha maachi.

**nanajria** [nanájria]. *v.* Evitar, sacar la vuelta. *Inepo junuka ili jamutta nanajria.* 'Yo evito a esa muchacha'; *Wakasim ne nanajria.* 'Le saco la vuelta a las vacas'.

**nanancha** *adv.* De la misma manera, igualmente. *Junak jakgo uka gojnaiki pueplota nanancha a jo'ako bweere pajkompo ian benasi nesauwan.* 'Hace algún tiempo, cuando los ocho pueblos vivían de la misma manera, se ordenaban hacer grandes fiestas'.

**nanancha maachi** [nanancha maáchi]. *adj.* Igual, parecida/o. *Nanancha maachi juyam nau toja.* 'Agrupa todas las plantas iguales'. Cf. nana'ana.

- nanau** [nanaú]. *adv.* Cerca, contiguo. Ume batwem nanau to'oka. 'Los ríos yacen cerca'.
- nanawichi, nanawit** [nanawichi, nanawit]. *adv.* Al mismo tiempo, a la par, simultáneamente. Jamuchim nanawit yajak. 'Las mujeres llegaron al mismo tiempo'.
- nanke** *v.* Cruzar, encontrar. U yoeme item nanke. 'El hombre viene a encontrarnos'; Bo'ot ne yoemta nankeka aemak etejotaitek. 'Me crucé con un hombre por el camino y empecé a platicar con él'.
- nannanaku** *adv.* A la mitad, enmedio. ¡Nannanaku a totta! '¡Doblalo a la mitad!'.
- napekonti** [napékonti]. *adv.* Alrededor, diámetro. Ume yoemem napekonti tajiu jooka. 'Los hombres están alrededor del fuego'; U waj bwekaa napekonti goi taka ama goj mamni metrom jippue. 'El diámetro de la parcela es de 50 metros'.
- napobaki** *n.* Nixtamal. U napobaki ketun namaka. 'El nixtamal todavía está duro'; Napobakta te tutujbae. 'Vamos a moler el nixtamal'.
- napo jisa'im, naposa wisa'im, napoj wisa'im** *n.* Vía láctea. Napoj wisa'im kaa chiktik tukapo bobo'ote. 'La vía láctea no se pone todas las noches'.
- naposa** *n.* Ceniza. U naposa tata. 'La ceniza está caliente'. Jeeka naposata na'ikimtek. 'El viento desparramó la ceniza'.
- naranjao** *adj.* Anaranjada/o. In supem naranjao. 'Mi blusa es anaranjada'.
- nasonta** [nasónita]. *v.* Dañar, descomponer. Ili uusi jiosiam nasonta. 'El niño está dañando el libro'; In saila wiko'ita nasontak. 'Mi hermano descompuso el rifle'. Cf. nasonte, nasontu.
- nasonte, nasontu** [nasónite], [nasónitu] *v.* Descomponerse. U kaaro tosai che'ebwasu nasonte. 'El carro blanco se descompone cada vez más'; U bwa'ame nasontu. 'La comida está descomponiéndose'; U kaaro nasontuk. 'El carro se descompuso'. Cf. nasonta.
- nasontila, nasontula** [nasóntila], [nasóntula] *adj.* Descompuesta/o. U pueeta nasontila. 'La puerta está descompuesta'; Juka joona nasontilata ne mekka jimak. 'Tiré la estufa que está descompuesta'; U bwa'ame nasontula. 'La comida está descompuesta'; U kaaro nasontula. 'El carro está descompuesto'.
- nassa'akaria** *n.* Rama. U juya nassa'akaria kottila. 'La rama del árbol está quebrada'; Junu'u juya bu'um nassa'akariak. 'Ese árbol tiene muchas ramas'.
- nassua** *v.* Pelear. Ume ili uusim pelo'otam betchi'ibo nau nassua. 'Los niños se están peleando por la pelota'.
- nassuawame** *n.* Combate, pelea. Ini'i yeewi kubaji nassuawame tea. 'Este juego se llama el combate del tambor'.
- nasuk, nasuku** [nasük], [nasúku]. *adv.* En el centro, enmedio, entre. Ume'e tajkaim mesapo nasuk katek. 'Las tortillas están en el centro de la mesa'; ¿Jaksa yejtek u uusi?... Bempo'im nasuku. '¿Dónde se sentó el niño?...'.

'Enmedio de ellos'; Bempo bato'im nasuk ja'abweka chaitaitek. 'Ellos empezaron a gritar entre la gente'.

**nasukria** *n.* Centro. 'Jo'ara nasukria ousi juyak. 'El centro del pueblo tiene muchos árboles'; Malawa na'asota nasukriapo a chuktariak. 'Su madre le cortó la naranja por la mitad'.

**nata'e** *n.* Rama quemadora. *Urtica dioica L.* Hierba trepadora como de 20 cm. de alto de flores amarillas, crece a la orilla de los ríos. U nata'e taiwechiau tu'i. 'La rama quemadora sirve para la calentura'.

**natcha'akai** *n.* Fila, hilera. 'Jaisa kaate ume'e bato'im?... Natcha'akai. '¿Cómo viene caminando la gente?... En fila'; Ume yoemem natcha'aka ja'abwek. 'Los hombres están parados en hilera'.

**natchi'ika** *n.* Liendre. *Pediculus humanus*. U natchi'ika jiapsa. 'La liendre está viva'; Empo natchi'ikam neu chu'aktak. 'Tú me pegaste las liendres'.

**nattemae** *v.* Preguntar. U ili uusi achiwa neu nattemae. 'El niño me está preguntando por su papá'; Neu nattemaejita in waata'u. 'Me preguntó qué quería yo'; Ame'e katana te nattemaene waka'a kaa itom ta'a'u. 'A cada uno de ellos les preguntaremos aquello que no sabemos'. Cf. temae.

**nattepolo** *adv.* Cada quien en su lugar, cada uno por su lado. Ume yoemem into jamuchim bwiapo nattepolo tekipanoa. 'Los hombres y las mujeres trabajan en la tierra cada uno por su lado'.

**natto'a** *v.* Encimar, poner encima. 'Kutam natto'al! '¡Encima los palos!'

**nau** *adv.* Juntos. Jose into Peo nau tekipanoa. 'José y Pedro trabajan juntos'. Sin. mochala.

**nau siika** *v.* Encogerse. Tajo'ori nau siika. 'La ropa se encogió'.

**nau to'oka** *v.* Estar acostados juntos, tener relaciones sexuales. Ume ili uusim nau to'oka. 'Los niños están acostados juntos'; U yoeme into jamut nau to'otek. 'El hombre y la mujer tuvieron relaciones sexuales'.

**nau toja** *v.* Juntar, reunir. Tomita ne nau toja supem ino jinuriaibaekai. 'Estoy juntando dinero para comprarme un vestido'; Kaba'im nau ne am tojak. 'Reuni a los caballos'. Cf. nau yuumak.

**nau yuumak** [nau yuúmak]. *v.* Reunir, unir. Ume'e bato'im nau yuumak. 'Los hombres se reunieron'; Maaso jakiam nau yumapo weyeka ji'ibwa. 'El venado está parado comiendo donde se unen los arroyos'. Cf. nau toja.

**naubo** *n.* Hierba del diablo. *Chloracantha spinosa*. (Benth.) Nesom var. *spinosa*. Hierba de 70 a 80 cms. de alto con varas espinosas y hojas delgadas y ovaladas. U naubo naawa kuchuwam betchi'ibo tu'i. 'La raíz de hierba del diablo es buena para los barros'.

**na'ulai** *adj.* Angosta/o. Mariata tekipanoapo si na'ulai. 'El lugar donde María trabaja está muy angosto'; U boo'o na'ulai. 'El camino está angosto'. Cf. ilikkani.

**nauweri** [nauwéri]. *n.* Pariente. Itepo si'ime nauweri. 'Todos nosotros somos parientes'. Sin. wawai, weri.

- nawia** [nawia]. *adj.* Cobarde, miedoso. Empo nawia. 'Eres un cobarde'; Nawiataka juni'i tukaapo naa weye. 'Aunque es miedoso, camina durante la noche'.
- naya** *v.* Atizar, prender. In achai kutam naya. 'Mi padre está atizando la leña'; U kuta siuti che'a tu'i naya betchi'ibo. 'El palo rajado es mucho mejor para prender fuego'. *Cf.* naiya.
- ne'e** *v.* Volar. U wiikit mekka jikau ne'e. 'El pájaro vuela muy alto'; Junu'u wiikit binwa ne'e. 'Ese pájaro lleva volando mucho tiempo'.
- ne'esa** *n.* Tía mayor. In ne'esa ainam tajkaim yaak. 'Mi tía hizo tortillas de harina'; Ne'esata te jo'awau tojine. 'Llevaremos a mi tía a su casa'; Ne'esa siarim ko'atek. 'Mi tía se puso una falda verde'. *Cf.* chi'ilá.
- nee'o** [neé'o]. *adj.* Tartamuda/o. Tibuta uusi u che'a yo'owe nee'o. 'El hijo mayor de Tiburcio es tartamudo'.
- neewas** [neéwas]. *adv.* Delante de mí, enfrente de mí. Tuuka aakam nakapit bo'ot neewas yeu siika. 'Ayer por el camino me salió una cascabel sorda'; Ili uusi neewas yeu buitek. 'Se me atravesó un niño corriendo'. *Sin.* nee beas. *Cf.* beaj, beas.
- nenka** *v.* Vender. U jamut tajkaim nenka. 'La mujer vende tortillas'; Na'a tajkaireo bea tajkaim nenenkaka au anian. 'Esa tortillera se ayudaba vendiendo tortillas'; Jita nenenkiwa'apo bu'u wakas nenenkiwa. 'En el mercado se vende mucha carne'; Inepo usitau wepul na'asota nenka. 'Yo le vendo una naranja al niño'.
- neo'okai** *n.* Cenzontle. *Mimus polyglottos*. Neo'okai juyat kateka kaa nanau jiiia. 'El cenzontle que está en el árbol canta de diferentes formas'.
- nesawe** *v.* Ordenar. Peo Manweta bwik nesawe. 'Pedro le ordenó a Manuel que cante', *Cf.* sawe.
- netane** *v.* Pedir regalado. Ini'i nujmea ya'uratau wakajta netane. 'Esta persona está pidiendo a la autoridad una vaca'; In jaaka munim netanek. 'Mi abuela pidió, regalado, frijoles'.
- netane'a** *adj.* Limosnero, mendigo, pordiosero. U netane'a koche. 'El limosnero está dormido'; Pariawi ne netanne'ata teak. 'Afuera me encontré a un limosnero', U netane'a bwa'amta a'awa. 'El mendigo está pidiendo comida'.
- ni'isisime** *v.* Volar. U wikit mekjikat ni'isisime. 'El pájaro vuela alto'. *Cf.* cha'asisime.
- nini** *n.* Lengua. Waka nini bwa'apo kia. 'La lengua de vaca es sabrosa'; Ninit ne ino ke'eka. 'Me mordí la lengua'.
- nitua** *v.* Hacer volar. Ume uusim ili abionta nitua. 'Los niños están haciendo volar el avioncito'; Ili uusim tuuka kupteo papalocteta ninnituan. 'Ayer en la tarde los niños hicieron volar un papalote'.
- no'ochi** *adj.* Consentida/o. Junu'u ili uusi unna no'ochi. 'Ese niño está demasiado consentido'.

- nobeena** [nobéena]. *n.* Novenario. Tradición yaqui. Es una ceremonia que se realiza a los nueve días de fallecida una persona, dura sólo una noche'. U nobeena yooko naatebae. 'El novenario será mañana'.
- noite** *v.* Ir, venir. ¡Bikameu noite! '¡Ve a Víkam!'; Kaa ne ju'unea jakku'ubotana a'abo noitek. 'No sé de dónde vino'.
- nojim** *n.* Tamal. In waka nojim jooa. 'Mi hermana menor está haciendo tamales de carne'.
- nokria** [nokriá]. *v.* Abogar, hablar por otros. In achai nee nokria. 'Mi papá está abogando por mí'; U kobanao siime yoemiata nokria. 'El gobernador habla por toda la gente'. *Sin.* abogaroa.
- nonnoka** *adj.* Hablador. U yoeme unna nonnoka. 'El hombre es demasiado hablador'.
- nono** *n.* Sarramatraca. *Wilcoxia striata*. (T.S. Brandeg.) Britton y Rose. Planta cactácea trepadora de 40 cm. de alto, de tallo redondo. U nono koba wantiata betchi'ibo tu'i. 'La sarramatraca es buena para el dolor de cabeza'.
- nooka** [noóka]. *v.* Hablar. Joan ousi nooka. 'Juan está hablando mucho'; ¡Kat nookaka ji'ibwa! '¡No hables comiendo!'; Junu'u jamut ousi nonnoka. 'Esa mujer habla mucho'.
- nooki** [noóki]. *n.* Palabra. Ini'i nooki kaa tu'isi ji'ojeti. 'Esta palabra no está bien escrita'; ¡Eu teuwawame kia nookim! 'Son puras palabras lo que te dicen!'
- noolia** [noólía]. *adv.* Ándale, ya. ¡Noolia, lauti a yaa! 'Ándale, hazlo de una vez!'
- notta** *v.* Devolver, regresar. Bempo tomita notta. 'Ellos están devolviendo el dinero'; Joan supem nottak. 'Juan regresó la camisa'. Cf. notte.
- notte** *v.* Devolverse, regresarse. Ume'e pajko'olam ramaa betana notte. 'Los pascolas están regresando de la enramada'; Aapo Potammeu sikaasu nottek. 'Él iba para Pótam y se devolvió'. Cf. notta.
- nu'e** *v.* Agarrar, escoger, juntar, recoger. Maria munim nu'e. 'María está recogiendo el frijol'; ¡Kom chepteka a nu'e! 'Júntalo al bajarte!'; U yoeme Potammeu siime bweituk karota aman nu'ubae. 'El hombre va a ir a Pótam porque quiere agarrar el carro'.
- nu'upa** *v.* Traer. Jose wakasim nu'upak. 'José trajo las vacas'.
- nuen** *adv.* Así, de esa manera. Nuen te a ya'ane. 'Así lo vamos a hacer'. *Sin.* junuen.
- nujmea** *n.* Persona. Ini'i nujmea ya'uratau wakajta netane. 'Esta persona está pidiendo a la autoridad una vaca'.
- nuk** *posp.* Con. Chukuli kaba'i bemela silata nuk buitek. 'El caballo negro corrió con la montura nueva'. Cf. nu'upa, nuksaka, nuksiime.
- nuki** *adv.* Hasta. ¿Jaksa nuki u kora? '¿Hasta dónde está el cerco?'
- nuksaka** *v.* Llevar (Spl.). Tekipanoareom te wasau nuksaka. 'Llevaremos a los

trabajadores al campo'; Itupo matchuko wepul kaba'ita nuksakabae. 'Pasado mañana nos llevaremos un caballo'. *Sin.* weiya. *Cf.* nuksiime.

**nuksiime** [nuksiime]. *v.* Llevar (Ssg.). Inepo yooko kaba'im nuksiime. 'Mañana me llevaré los caballos'. *Sin.* weiya. *Cf.* nuksaka.

**numpo** *adv.* Allí, por ahí. Juka wikitta numpo bewit a cha'asimeo, empo a bitne. 'Cuando el pájaro pase volando por ahí, lo ves'. *Cf.* jununpo.

**nunu** *v.* Invitar. Aapo pajkou nee nunu. 'Él me está invitando a la fiesta'; In sai baweu nee nunuk. 'Mi hermano me invitó al mar'.

**nunu'ubwa** [nunú'ubwa]. *v.* Cargar, portar. In maala Mariata uusi nunu'ubwa. 'Mi madre carga al hijo de María'.

**nutte** *v.* Despejarse. Jaibu luula yejte into kee nutte. 'Ya casi es mediodía y el cielo todavía no se despeja'.

**nuu'u** [nuú'u]. *n.* Bastimento, itacate, lonche. U chu'u itom nuu'u bwa'aka. 'El perro se comió nuestro lonche'.

**nuu'u** *dem.* Ése/a. Nuu'u kari che'a si'imem bepa bwe'u. 'Esa casa es la más grande de todas'. *Cf.* junu'u.

## - O -

- o'obek, o'oben** *adv.* Aunque, supuestamente. Jibwakane o'obek, bweta ne tebaure. 'Aunque comí, tengo hambre'; Junuen weye ume bwiikam o'oben. 'Así va supuestamente la canción'.
- o'oboe** *n.* Hormiga negra. *Eciton spp.* U o'oboe ko'okosi yee jujja. 'La hormiga negra pica fuerte'. *Sin.* Jo'oboe.
- o'ola** *adj.dim.* Vieja/o, viejita/o (animados). Manweta achai jaibu o'ola. 'El papá de Manuel ya está viejito'; Ketun uttea'ak u o'ola. 'El viejito todavía está fuerte'; U chu'u jaibu o'ola. 'El perro ya está viejito'. *Sin.* yo'otui. Cf. moela, moera, o'ora, yuuya.
- o'ora** *adj.desp.* Vieja/o (animados). Joan jaibu o'ora. 'Juan ya está viejo'; U wakas chukui jaibu o'ora. 'La vaca negra ya está vieja'. Cf. moela, moera, o'ola, yuuya.
- o'oream** *n.* Cerebro, sesos. In maala waka o'oream jinubae. 'Mi madre va a comprar sesos de res'.
- o'ote** *v.* Tener ganas de vomitar. U jamut unna siiam bwa'aka o'ote. 'La mujer tiene ganas de vomitar por comer demasiadas tripas'.
- o'ou** [o'óu]. *n.* Hombre, macho, varón. Ili uusi yeu tomtekame o'ou. 'El niño que nació es hombre'.
- obe'a** [obé'a]. *adj.* Floja/o, perezosa/o. U yoeme obe'a kaa lauti yepsak. 'El hombre flojo no llegó temprano'; Junak naatekasan taawe obe'ampo ta'ewa. 'Desde entonces se le conoce como el águila perezosa'.
- obiachi** [obiáchi]. *adj.* Difícil. U tekil in joa'u ousi obiachi. 'El trabajo que estoy haciendo es muy difícil'.
- obisaane** [obisaáne]. *v.* Ocupada/o. Kaa ne aman weebac bwe'ituk si ne obisaane. 'No iré porque estoy muy ocupado'; Kaa obisaneteko eu ne noitine. 'Si no estoy ocupado iré a visitarte'.
- ochoko** *adj.* Grasosa/o. U meesa ochoko. 'La mesa está grasosa'.
- ojbo** *n.* Sangre. Bwiapo ojbo go'otila. 'Hay sangre tirada en el suelo'; U ili uusi tenpo ojbota yeu weetua. 'Al niño le está saliendo sangre de la boca'; Mam pusiampo yeomem au chuktaka si ojbo. 'Hubo mucha sangre cuando el hombre se cortó el dedo de la mano'.
- ojbo, ojbo go'ote** *v.* Sangrar. Mam pusiampo yoeme au chuktaka ojbo. 'El

hombre sangró cuando se cortó en el dedo'; Peo kookosi auka ojbo go'ote.  
 'Pedro sangró cuando se accidentó'.

**ojbo wikia** *n.* Vena. U ojbo wikia bajila. 'La vena está hinchada';  
 Ju'unakiachisi e ojbo wikiak. 'Se te notan mucho las venas'.

**okaliito** [okaliito]. *n.* Eucalipto. *Eucalyptus spp.* U okaliito baki tasiata  
 betchi'ibo tu'i. 'El té de eucalipto es bueno para la tos'.

**oko** *n.* Pino. *Pinus spp.* U oko chuktawak. 'El pino fue cortado'. *Sin.* goko.

**oktelaano** [oktelaáno]. *n.* Mayordomo. Kaa yebijbae u oktelaano. 'El

mayordomo no va a llegar'. *Sin.* mooroma, tekilpo yo'owe.

**oloko** *adj.* Frescos, tiernos. Se aplica a los quelites cuando crecen grandes y  
 frescos. Mamyam tuuka wasau itom ji'uka'u si oloko. 'Los quelites que  
 trajimos ayer están muy frescos'.

**ommo'okoli** *n.* Tórtola. *Columbina passerina*. U ommo'okoli tiikom bwa'e.  
 'La tórtola está comiendo trigo'; Juyat ousi ommo'okolim jooka. 'Sobre el  
 árbol, hay muchas tórtolas'.

**omochi, omot** [omóchi, omót]. *adv.* Aparte, en otro lado. *Jaksa katek u uusi?*  
 ... Omochi. '¿Dónde está el niño?... En otro lado'; *Kaba'ita omot kecha!*  
 'Deja el caballo en otro lado'

**ompa'e** *n.* Salitre. U ompa'e kaa juyata yo'otutua. 'El salitre no deja crecer el  
 árbol'; Bwia ompa'ekapo che'a juni'i ta'a yee tatta. 'En la tierra que tiene  
 salitre quema más el sol'.

**omta** *v.* Estar enojada/o, odiar. In wai nee omta. 'Mi hermana está enojada  
 conmigo'; Paula Mariata omta. 'Paula odia a María'; U chu'u misita omta.  
 'El perro odia al gato'.

**omte** *v.* Enojar, regañar. In maala omte puatota jamteka betchi'ibo. 'Mi  
 mamá está enojada porque se quebró el plato'; In achai ketgo itou o'omtek.  
 'Mi papá nos regañó en la mañana'. Cf. kujteerim.

**omtia** [omtiá]. *n.* Enojo. U omtia sikisi nee a'autua. 'El enojo me hace  
 enrojecer'.

**onjoliininim** [onjoliininim]. *n.* Ajonjoli. *Sesamum indicum*. D.C. Onjoliininim jaibu  
 chuktawa. 'Ya se está cortando ajonjoli'.

**ono'e** [onó'e]. *n.* Biznaga. *Ferocactus acanthodes*. (Lemaire) Britton y Rose.  
 Ono'e asukapo bakrituko ousi kia. 'La biznaga cocida con azúcar es muy  
 sabrosa'.

**oobe** [oóbe]. *adj.* Floja/o, perezosa/o. *Jaisaka empo si oobe?* '¿Por qué eres  
 tan flojo?' Cf. obe'a.

**oona** [óona]. *n.* Sal. Oona mesapo katek. 'La sal está en la mesa'; Onta ne  
 jinubae. 'Voy a comprar sal'.

**oosam** [oósam]. *n.* Hoz. Oosam ne nu'upak juyata chukta betchi'ibo. 'Traje  
 la hoz para cortar la hierba'; Oosammea ne tiikom chuktabae. 'Voy a cortar  
 trigo con la hoz'.

- opoam** *n.* Lágrimas. Maria opoam yeu weetua. 'A María le están saliendo lágrimas'.
- orek** *v.* Estar puesto. U ji'osia tomi mesapo orek. 'El billete está en la mesa'.
- ori** *part.* Partícula transicional común en el discurso. Equivale en español a: 'o sea', 'pues'. Intuchi Santa Roosa, into Guaalupe... junume'e aman papajkoriawa, ori, Loma Guamuchilpo. 'También Santa Rosa y Guadalupe... esas fiestas allá se celebran, o sea, en Loma de Guámúchil'; *Jakun emposiika?... Ori... si mekka.* '¿A dónde vas?... Pues... muy lejos'.
- orkiam** [orkiám]. *n.* Horquilla. Orkiam ne yooko jinubae. 'Mañana voy a comprar una horquilla'.
- orkoon** [orkóon]. *n.* Horcón. U orkoon wechek. 'El horcón se cayó'; *¡Inime'e orkoonim meka watta!* '¡Coloca lejos estos horcones!'
- orniam** [orniám]. *n.* Hornilla. *¡Orniam mojakte!* 'La hornilla se está desmoronando!' *Cf. joona.*
- ota** *n.* Hueso. Buiteka ne gok ota kottek. 'Al correr me quebré los huesos del pie'.
- ouba** *n.* Brasa. U ouba kom wechek. 'La brasa se cayó'.
- ouguo** *n.* Tallo. *¡Bwaarom ouguo u'ura!* '¡Quítale el tallo a las verdolagas!'
- oule** *adj.* Valiente. *¡Aapo ousi emo oule!* '¡Él es muy valiente!' *Lit.* '¡Él (es) por sí mismo (en sí mismo) muy hombre!'
- ousei** *n.* Puma. *Felis concolor.* U ousei wakasim amusisime. 'El puma anda cazando reses'.
- ousi** *adv.* Más, mucho, muy. Inepo tekilta ousi jippue. 'Yo tengo mucho trabajo'; Empo che'a ousi utte'ak. 'Tú tienes más fuerza'. *Cf. si.*
- ousi maachi** [ousi maáchi]. *adj.* Firme, maciza/o. U waka kora ousi maachi. 'El corral de las vacas está firme'.



## - P -

- pa'aku** *adv.* Afuera, patio. Pa'aku juyam bweereka ja'abwek. 'Afuera están unos árboles grandes'.
- pa'aku** *n.* Patio. Ume'e seewam pa'aku aayuk. 'Las flores están en el patio'.
- pa'aria** *n.* Llano. U pa'aria ousi bweeka. 'El llano está amplio'; Ume'e uusim pa'ariapo yeewe. 'Los niños están jugando en el llano'; Bwe'u paria tutewa. 'Se está limpiando el gran llano'.
- paaaja** [paája]. *n.* Paja, rastrojo. U paaaja komonla. 'La paja está mojada'; Pajata te mekka tojibae. 'Vamos a llevar lejos la paja'.
- paalam** [paálam]. *n.* Pala. Palam ne jinubae. 'Voy a comprar una pala'.
- paanim** *n.* Pan. Wame'e jaamuchim bu'u paanim jinuk. 'Aquellas mujeres compraron mucho pan'; Paanim ne yooke Suichiu jinubae. 'Mañana iré a comprar pan a Vícam'.
- paapa** [paápa]. *n.* Papa. *Solanum tuberosum L.* U paapa bikala. 'La papa está podrida'; Ume'e paapam em yaka'um kia. 'Las papas que hiciste están sabrosas'.
- paare** [paáre]. *n.* Cura, padre, sacerdote mestizo. U paare Potampo bijpatebae. 'El sacerdote dará misa de víspera en Pótam'. Cf. maejo.
- paaros** [paáros]. *n.* Liebre. *Lepus alleni*. U paaros juyau kibakek. 'La liebre se metió en el matorral'.
- paayum** [paáyun]. *n.* Pañuelo. Si tosalai ume paayum. 'El pañuelo está muy blanco'; Maria paayum buatek. 'Maria se enrolló un pañuelo en la cabeza'.
- pajko** *n.* Fiesta. U pajko ujyoisi yeu siika. 'La fiesta estuvo muy bonita'; Bu'uka pajkou yajak. 'Llegaron muchos a la fiesta'; Pajkopo maaso into pajko'olam yi'ibae. 'En la fiesta van a bailar venado y pascola.'
- pajko** *v.* Festejar, estar de fiesta. In achai San Joanta pajko. 'Mi padre festeja a San Juan'; U Tinira bwe'usi papajkowa. 'La Trinidad se festeja en grande'.
- pajko'ola** [pajkó'ola]. *n.* Pascola. Junu'u pajko'ola aa ye'e. 'Ese pascola sabe bailar'.
- pajkome** *n.* Fiestera/o/as/os. Ume'e pajkome yooke kontiu saka. 'Los fiesteros irán mañana a la procesión'.
- pajti** *n.* Veneno. U pajti junerasi juuba. 'El veneno huele feo'; Pajtita ne jinubae. 'Voy a comprar veneno'. Sin. jogo, joyo.

- pale** *n.* Hijo, hermano menor dicho por hombre. *¡Pale banse'e!* ‘Ven hijo!’. *Pale bwiapo yeewe.* ‘El hermano menor está jugando en la tierra’.
- panareo** [panáreo]. *n.* Panadero. *U panareo a'abo bicha weye.* ‘El panadero viene para acá’.
- paneelam** [panéelam]. *n.* Panela. *In mala paneelam yaak.* ‘Mi mamá hizo panela’.
- Pankilo** *n.* Pánfilo. *Mariata asoa che'a ilitchi Pankilo tea.* ‘El hijo más chico de María se llama Pánfilo’.
- pantaroonim** [pantaróonim]. *n.* Pantalón. *¡Pantaroonim nee baksiaria'e!* ‘¡Lávame el pantalón!’
- papaloote** [papalóote]. *n.* Papalote. *U papaloote mekjikat cha'asisime.* ‘El papalote anda volando alto’; *Ili uusim tuuka kupteo papalooteta ninnituan.* ‘Ayer en la tarde los niños estaban haciendo volar un papalote’.
- pappea** *v.* Tener energía, estar fuerte. *U ili uusi si pappea.* ‘El niño tiene mucha energía’; *Inepo ko'okoén kiali'ikun ne kaa pappean.* ‘Yo estaba enfermo por eso no tenía fuerza’ *Sin elpeva*
- pariam** [pariám]. *n.* Parrilla. *Bisíkleetä pariam kottek.* ‘La parrilla de la bicicleta se quebró’; *Tiibu wakasta pariampo soba.* ‘Tiburcio está asando carne en la parrilla’.
- pariawi** *adv.* Afuera. *Bu'u ili uusim aman pariawi yeewe.* ‘Muchos niños juegan allá afuera’. Cf. pa'aria
- patta** *v.* Tapar. *Aapo soto'ita patta.* ‘Ella está tapando la olla’. *Sin, eta.*
- pattiria** *n.* Tapón. *Ba'a patturia emo ta'aruk.* ‘El tapón del agua se perdió’.
- pe'elai** *adj.* Nalga parada. *U yoeme teebe pe'elai.* ‘El hombre alto es de nalgas paradas’.
- peche'eria** *n.* Ranura. *U kari peche'eria che'ebwasu bwe'u.* ‘La ranura de la casa cada vez está más grande’; *U kiichul baka peche'eriapo kibakek.* ‘El grillo se metió en la ranura del carrizo’; *Se'eboi kari pecheku kibakek.* ‘La mosca se metió en la ranura de la casa’.
- pechita** *n.* Péchita. Fruto del mezquite. *U pechita kia.* ‘La péchita es sabrosa’; *U ili yoeme pechitam nau toja kabaam am mikbaekai.* ‘El muchacho está juntando péchitas para dárselas a las chivas’.
- peenam** [péenam]. *n.* Frenos de animal. *Kabaita te peenam jinuriabae Peesiowi.* ‘Vamos a ir a Hermosillo a comprarle frenos al caballo’.
- peenta** [peénta]. *v.* Empeñar. *U yoeme kaba'ita neu peenta.* ‘El hombre me está empeñando el caballo’; *Luulakatek in reepam ne peentak.* ‘A mediodía empeñé mis aretes’.
- Peesio** [peésio]. *n.* Hermosillo. *Peesio ujyooi.* ‘Hermosillo es bonito’; *¿Empo Peesiou noilita?* ‘¿Has ido a Hermosillo?’. Cf. Piti'ikuni.
- peeso** [péeso]. *n.* Peso. *Ini'i mamni peeso.* ‘Estos son cinco pesos’; *In waita ne goi pesom makak.* ‘Le di a mi hermano dos pesos’.
- peetina** [peétina]. *n.* Pretina. *U peetina ko'arímpo weyeme buttek.* ‘La pretina

de la falda se descosió'; Ko'ari bemelam ketun kaa peetinata jippue. 'La falda nueva todavía no tiene pretina'.

**peetinatua** [peétinatua]. *v.* Hacer pretina, poner pretina. Maria ko'ari bemelam kee peetinatua. 'María todavía no hace la pretina a la falda nueva'; Maria jijikamtau aapo'ik betchi'ibo ko'arim peetinatua nesawe. 'María le pidió a la costurera que le pusiera pretina a su falda'.

**pejta** *v.* Reventar, tronar. Pajko'olam kuetem pejta. 'Los pascolas están tronando cuetes'; Itom achai karota ruera pejtak. 'Mi papá reventó la llanta del carro'.

**pejte** *v.* Reventarse, tronarse. Pajkopo kuetem pejte. 'Los cuetes están tronando en la fiesta'; Ume rueram pejtek. 'La llanta se reventó'.

**pe'ekte** [pe'ékte]. *v.* Dar de coces. U kaba'i pe'ekte. 'El caballo está dando coces'.

**pelo'otam** *n.* Pelota. Ume ili uusim pelo'otam jeeka sumyak. 'Los niños poncharon la pelota'.

**pempe'im** *n.* Talón. U yoeme namaka pempe'im jippue. 'El hombre tiene el talón duro'.

**pemta** *v.* Espolear. ¡Kaba'ita pemta! '¡Espolea al caballo!'. Totoim emo pemta 'Los gallos se están espoleando'; Inepo kaba'ita pemtaka buititua betchi'ibo. 'Yo espoleé al caballo para hacerlo correr'.

**Peo** [peo]. *n.* Pedro. Peo juyau wakajta nu'useka siika. 'Pedro va al monte por la vaca'.

**peonasm** *n.* Chicharo. *Pisum sativum L.* Peonasim te wasau nu'ubok. 'Vamos por chicharos a la parcela'.

**pesekte** [pesékte]. *v.* Confesarse. Iani in ako pesekte. 'Mi hermana ahora se está confesando'.

**pesektitua** [peséktitua]. *v.* Confesar. U paare jamutta pesektitua. 'El padre confiesa a la mujer'; Pajkotuk ili usim pesektituabawa. 'Cuando sea la fiesta van a hacer que los niños se confiesen'.

**petala** *adj.* Boca abajo (animados). U ili uusi bwiapo petala bo'oka. 'El niño está acostado boca abajo en la tierra'. Cf. mobela.

**petta** *v.* Cortar, partir. Sakbaita te petta. 'Estamos partiendo la sandia'; Mampo ne ino pettak. 'Me corté la mano'.

**peuta** *v.* Destazar. In achai wakasta peuta. 'Mi padre está destazando la vaca'. Cf. peute.

**peute** *v.* Destazar. Bempo pajkopo peute. 'Ellos destazan en la fiesta'.

**Pi'itikuni** *n.* Hermosillo. Inimi'i Pi'itikuni tea. 'Aquí se llama Hermosillo'; Itepo si'ime Pi'itikunipo joome. 'Todos nosotros vivimos en Hermosillo'. Cf. Peesio.

**piaroa** *v.* Fiar. In achai jamutta piaroa. 'Mi padre le está fiando a la mujer'; Inepo munim enchi piaroabae. 'Te voy a fiar frijoles'.

- piino** [piíno]. *n.* Pino. *Pinus spp.* U piino mekikau yo'otuk. 'El pino creció alto'; Pinota weeka'apo jo'ak. 'Vive en donde está el pino'. Cf. oko.
- piisam** *n.* Cobija, sarape. Si jaiti maachi ume piisam. 'La cobija está muy sucia'; Inepo bwe'um piisak seberia betchi'ibo. 'Yo tengo una cobija grande para el frío'.
- pilili'ite** *adj.* Temblorosa/o. Bempo chubakteka pilili'ite. 'Ellos están temblorosos de frío'. Cf. alili'ite.
- pipboosam** [pipbóosam]. *n.* Brasier, sostén. Tuuka ne pipboosam jinuk. 'Ayer compré un brasier'.
- pipim** *n.* Seno, ubre. Ume'e wakajta pipim bweere. 'La ubre de la vaca está grande'.
- pipine** [pipíne]. *v.* Chupar. U jamut limomta pipine. 'La mujer está chupando el limón'. Sin. chuune.
- pitta** *v.* Aplastar. Bwiata ne pitta. 'Estoy aplastando la tierra'; Aapo mampusiam puetapo nee pittariak. 'Él me aplastó el dedo con la puerta'.
- pittala** *adj.* Aplastada/o, aprehendida/o. Empo mammam pittala. 'Tú tienes las manos aplastadas'.
- pitti** *adv.* Recio. ¡Puetata si pitti suma! '¡Amarra recio la puerta!'.
- plaatano** *n.* Plátano. *Musa sp.* U plateau kaka. 'El plátano es dulce'; U plateau juya bu'um taakak. 'La planta de plátanos tiene muchos frutos'; U plateau bu'um taakak. 'El plátano tiene muchos frutos'.
- po'okte** [po'ókte]. *v.* Agacharse. Aapo po'okte tomita nu'u betchi'ibo. 'Él se está agachando para agarrar el dinero'.
- po'ola** *adj.* Cabeza inclinada hacia adelante. Po'ola chaaka bachita nau toja. 'Está agachado juntando maíz'; Inepo po'ola kateka lotte. 'Me cansé de estar agachado'.
- pochilai** *adj.* Corta/o. Ume'e pochilai ko'arim tutu'uli. 'La falda corta es bonita'. Sin. ilippani, poochi.
- pocho'oria** *n.* Monte. U pocho'oria turui. 'El monte está tupido'; Totoi pocho'oriau bicha siika. 'La gallina se fue para el monte'.
- pocho'okunte** *v.* Cagar, defecar. U ili uusi juyata beas pocho'okunte. 'El niño está cagando detrás del árbol'. Cf. bwita, juyaute.
- pojte** *v.* Hervir. U bwa'ame pojte. 'La comida está hirviendo'; Munim jaibu pojtsuk. 'Ya hirvieron los frijoles'.
- pojte** *n.* Poste. Kottek u pojte. 'El poste se quebró'.
- poloobe** [polóobe]. *adj.* Pobre. U yoeme unna poloobe kaa tomeek. 'El hombre es demasiado pobre porque no tiene dinero'. Cf. poobe.
- pomala** [pomála]. *adj.* Extreñida/o. Inepo pomala. 'Estoy extreñido'. Cf. poomak.
- pomatuak** [pomátuak]. *v.* Extreñir. Bua'ame nee pomatuak. 'La comida me extriñó'; Aina tajkaim nee popomatua. 'Las tortillas de harina me extriñen'. Sin. poomak.

- pomta** *v.* Sorber, tragarse. Ili yoeme ba'am pomta ramapo weyekai. 'El muchacho toma un trago de agua en la ramada'; Kapeta pomtaka si ne a chibule. 'Al sorber el café me supo muy amargo'. Cf. Pomte.
- pomte** *v.* Tomar un trago de alcohol. Ruis pomte. 'Luis está tomando un trago'. Cf. pomta.
- pomti** *n.* Trago de alcohol. Ini'i pomti kaa kia. 'Este trago de alcohol no está bueno'.
- pona** *v.* Arrancar. Joan wajpo ketgo munim pona. 'En la parcela Juan arranca el frijol en las mañanas'.
- poobe** *adj.* Pobre. In jaboi poobe. 'Mi abuelo es pobre'. Cf. poloobe.
- poochi** [poóchi]. *adj.* Cola corta, corta/o. U chu'u poochi. 'El perro es de cola corta'; Ume ko'arim in jinuka'um poochi. 'La falda que compré está corta'. Cf. ilippanti, pochilai.
- poomak** [poómak]. *v.* Extreñirse. U ili uusi poomak. 'El niño se extriñó', Kaa bawakamta bwa'etek nee popoma. 'Cuando no tomo caldo me extriño'. Cf. pomala. Sin. pomatuak.
- poona** [poóna]. *v.* Clavar, tocar reiterativamente. Joan laaboja poona. 'Juan está clavando el clavo'; Bempo kubajita poona pajkopo. 'Ellos tocan el tambor en la fiesta'; Bempo binwa puetata poona. 'Desde hace mucho, ellos están tocando la puerta'.
- poote** [poóte]. *n.* Tierra suelta. Ba'atakomsikawi si poote. 'En Bataconsica hay mucha tierra suelta'.
- poposiula** [popósiula]. *adj.* Oxidada/o. Ume kuchi'im poposiula. 'El cuchillo está oxidado'.
- poposiwe** [popósiwe]. *v.* Enmohecer, oxidar. U sisi'igooki poposiwe. 'El fierro se está enmohecido'.
- porowim** [porówim]. *n.* Lagartija cuija. *Coleonyx variegatus*. Porowim si aa kutammet to'e. 'Las cuijas se acuestan arriba de los palos'.
- posoim** [posoím]. *n.* Pozole. Maria posoim yoemem betchi'ibo ya'abae. 'Maria va a hacer pozole para los hombres'.
- pota** *v.* Quitar, sacar. Tebos jupat chakkaku bwiata yeu pota. 'El topo está escarbando/sacando la tierra a un lado del mezquite'; Lupeta a baji wasukteo a waiwa yeu a potak. 'Cuando Lupita tenía tres años nació su hermano y le quitó el lugar'.
- Potam** *n.* Pótam, uno de los ocho pueblos yaquis. Lit. Brotar la tierra. Potam kaa mekka taawa. 'Pótam no queda lejos'.
- pottek** *v.* Empacharse, hincharse. Joan kaabansam bwa'aka pottek. 'Juan se hinchó al comer garbanzo'; In wai tutukabeak pottek. 'Mi hermano se empachó anoche'; Ume'e munim ba'ae pottek. 'Los frijoles se hincharon con el agua'. Sin. baja.
- poute'ela** *n.* Tordo. *Molothrus ater*. U poute'ela kanaopo jikat katek. 'El tordo'

está arriba del granado'; Poute'elata ne bichu juyat katekamta. 'Estoy viendo al tordo que está en el árbol'.

**pu'akta** *v.* Cargar. In maala usita pu'akta. 'Mi mamá está cargando al niño'; ¡Empo junuka'a tetata pu'akta! '¡Levanta esa piedra!'; Ili uusi bwaana pu'aktabaekai. 'El niño llora porque quiere que lo carguen'.

**pu'akti** *n.* Carga. U pu'akti bette. 'La carga está pesada'; Aapo junuka pu'aktita mekka yecha. 'Él está poniendo lejos esa carga'.

**pu'ato** *n.* Plato. U pu'ato jamtek. 'El plato se quebró'; Kat bwe'u pu'atopo ili uusita mimika! 'No le des al niño en el plato grande!'

**pua** *v.* Juntar, recoger. In maala bachita pua. 'Mi mamá está juntando maíz'; Tiiko bachiam bwiapo go'otilam te pua. 'Estamos juntando la semilla de trigo que está en el suelo'.

**pueplo** *n.* Pueblo. U pueplo inim aman mekka. 'El pueblo está lejos de aquí'.

**pueta** *n.* Puerta. U pueta emo etapok. 'La puerta se abrió'; Peo puetata ya'atebok. 'Pedro mandó hacer la puerta'.

**pujjiapsim** *n.* Pupila. *Lit.* Corazón del ojo. Empo ilitchi pujjiapsim jippue. 'Tienes la pupila chiquita'

**pujba** *n.* Cara. Ili jamutta pujba tutuli. 'La cara de la muchacha está bonita'.

**pujbeam** *n.* Párpados. Em pujbeam bajila. 'Tus párpados están hinchados'. *Sin.* pujbepa'ariam

**pujbepa'ariam** [pujbépa'ariam] *n.* Párpados. Lupe pujbepa'ariam yoka'i. 'Lupe tiene pintados los párpados verdes'. *Sin.* pujbeam

**pujta** *v.* Inflar, soplar. Aapo waka si'ikata pujta. 'El está inflando la vejiga de la vaca'; ¡Empo bwiata mesapo ayukamta pujta! 'Sopla la tierra que está sobre la mesa!'; Ili jamut wakoita yosituubaekai kutam pujpulta. 'La muchacha le sopla a la leña para calentar el comal'. Cf. pujte.

**pujte** *v.* Inflarse. Ume'e rueram ta'ae pujte. 'La llanta se está inflando con el sol'. Cf. pujta.

**pupuichooni** [pupuichoóni]. *n.* Cabello parado. Em sai pupuichooni. 'Tu hermano tiene el cabello parado'.

**pusiam** *n.* Dedos. Em mam pusiam tettebe. 'Tus dedos de la mano son largos'; Ili uusi gok pusiampo jaiti au yaak. 'El niño se ensució los dedos del pie'. Cf. gok pusiam, mam pusiam.

**pusse'ebe** [pussé'ebe]. *n.* Pestaña. In pujo pusse'ebe wechek. 'Me cayó una pestaña en el ojo'. Empo tettebem pusse'ebe. 'Tú tienes las pestañas largas'.

**putte** *v.* Disparar. In achai kutta wiko'ie putte. 'Mi papá está tirando con el arco'. *Sin.* muje.

**puusim** [puúsim]. *n.* Ojos. Empo bweere puusim jippue. 'Tienes los ojos grandes'.

## - R -

**raabi** [raábi]. *adj.* Bizco. Joanta uusi raabi. 'El niño de Juan está bizco'.

**Raajum** [raájum]. *n.* Ráhum, uno de los ocho pueblos yaquis. Raajum mekka taawa. 'Ráhum queda lejos'; Inepo Raajumpo joome. 'Yo soy originario de Ráhum'.

**rabiktek** *v.* Torcerse. Gojo'oku kom cheptekane rabiktek. 'Me torcí metiendo el pie en el hoyo'. Rabikteka ne wecheka tonompo nee kuttekoi taawak. 'Cuando me torcí (el pie) me caí y me quedó un moretón en la rodilla'.

**rabwejta** *v.* Derramar. Ba'am ne rabwejta. 'Estoy derramando el agua'; Ba'am ne ballepo weiyaka am rabwejtak. 'Cuando llevaba el agua en el balde, se me derramó'. Cf. rabwejte.

**rabwejte** *v.* Ondear el agua, hacer olas. Bawepo ume ba'am rabwejte. 'El agua hace olas en el mar'.

**ramaa** [ramaá] *n.* Enramada. U ramaa senu wasukte. 'La enramada tiene un año'; U ramaa wasukte ya'aritakai. 'La enramada se hizo hace un año'; Ramaata te ya'abae pajkota betchi'ibo. 'Vamos a hacer la enramada para la fiesta'.

**rebei** *n.* Pedazo. In achai rebei wakasta jinusek. 'Mi padre fue a comprar un pedazo de carne'. Cf. lebelai.

**rebejkoam** *n.* Terrones. Ili usim wasapo bwia rebejkoam mojta. 'Los niños están en la parcela desmoronando terrones'.

**rebo'osam** [rebó'osam]. *n.* Rebozo. Maria rebo'osam kom jimaak. 'A María se le cayó el rebozo'. Sin. jiniam.

**reen** *n.* Canal de desagüe, dren, drenaje. U reen ousi ba'ak. 'El canal de desagüe tiene mucha agua'; Ume yoemem ba'ata wajpo ayukamta reeneu kom pejtak. 'Los hombres desviaron el agua que había en las tierras al canal de desagüe'.

**reepam** [reepam]. *n.* Aretes. ¡Reepam e chuktariana! '¡Te romperán los aretes!'; ¡Bempo reepam enchi chuktariane! '¡Ellos te van a romper los aretes!'; ¡Si beojko ume reepam! '¡Brillan mucho los aretes!'.

**rejte** *v.* Andar (Spl). Ume kaba'im wajpo rejte. 'Los caballos andan en la milpa'. Sin. aane. Cf. weama.

- remte** *v.* Abrir los ojos. ¡Uusi remte! ‘¡Niño abre los ojos!'; ‘Enchi remteko aapo jaibu ama weyekan. ‘Cuando abriste los ojos, él ya estaba ahí parado'.
- remua** [remuá]. *v.* Ayudar, cambiar de turno en el trabajo, relevar. In achai tekilpo nee remua. ‘Mi padre me releva en el trabajo'; Ume sontaom emo remua. ‘Los soldados están cambiando de turno'; Ume'e pajko'olam waatem remua. ‘Los pascolas están relevando a los otros'.
- repikte** [repikte]. *v.* Parpadear. Joan repikte bwe'ituk pusse'ebeta pujpo jippue. ‘Juan parpadea porque tiene una pestaña en el ojo'; Aana si repirepikteka katek juyat jikachi. ‘Ana parpadea mucho sentada arriba del árbol'. *Sin.* kupikte.
- remremte** *v.* Parpadear. U uusi remremte. ‘El niño está parpadeando'. *Sin.* repikte.
- reresaaroame** [reresáaroame]. *n.* Rezador. Aabe yepsa u reresaaroame. ‘Ya casi llega el rezador'.
- reuwa** *v.* Prestar. ¡Goi kaba'im chubbatuk betchi'ibo nee reuwa! ‘¡Préstame dos caballos para la tarde!' *Cf.* rewe.
- rewe** *v.* Pedir prestado. Tomita ne Manwetau rewe. ‘Le estoy pidiendo dinero prestado a Manuel'. *Cf.* reuwa.
- rijju'utiam** [rijjú'utiam]. *n.* Cinturón de pezuñas de venado. Accesorio que se usa para bailar la danza del venado y la de los fariseos. Inepo aapo'ik rijju'utiam ya'ariak. ‘Le hice un cinturón de pezuñas de venado'; U maaso si kuusim rijju'utiaka ye'e. ‘El venado está bailando con un cinturón de pezuñas de venado que suena mucho'.
- ringo** *adj.* Gringo. Ringo puepopo yepsak. ‘Llegó un gringo al pueblo'; Ringom te amam bitbae. ‘Vamos a ver allá a los gringos'.
- ripte** *v.* Andar/estar cegado por las lagañas. U ili uusi ripte. ‘El niño ha andado cegado por las lagañas'.
- riptek** *v.* Cegarse. U ili uusi se'ea riptek. ‘El niño se cegó con la arena'.
- ripti** *adj.* Ciego/o. U yoeme aman weyekame ripti. ‘El que está parado allá está ciego'.
- riuta** *v.* Partir, rajar. Bakata ne riuta ae naya betchi'ibo. ‘Estoy rajando el carrizo para atizarlo'.
- riute** *v.* Partirse, rajarse. Ume saamim ta'ae riute. ‘Los adobes se están rajando con el sol'.
- ro'akta** [ro'ákta]. *v.* Revolcar, rodar. Tetata ne ro'akta. ‘Estoy rodando la piedra'; Inepo ili usita ro'aktak. ‘Yo revolqué al niño'. *Cf.* ro'akte.
- ro'akte** [ro'ákte]. *v.* Revolcarse, rodarse. U tetaa ro'akte. ‘La piedra está rodando'; Ili uusi bwiapo ro'akte. ‘El niño se está revolcando en la tierra'. *Cf.* ro'akta.
- ro'i** *adj.* Coja/o. U misi tosali Lupeta atte'a ro'i. ‘El gato blanco de Lupe está cojo'.

- robbo jo'okame** [robbo jo'ókame]. *adj.* Jorobada/o. U yoeme robbo jo'okame amman weyek. 'Allá está parado el hombre jorobado'. *Cf.* lobola jo'okame.
- roboi** *adj.* Redonda/o. U joona roboi. 'El horno es redondo'; U ili uusi tetra roboita mekka jimaak. 'El niño tiró la piedra redonda'. *Cf.* lobolai.
- robonim** [robónim]. *n.* Testículos. U koowi robonim chuktariawak a awiria betchi'ibo. 'Al puerco le cortaron los testículos para engordarlo'. *Sin.* bichoom.
- rojikte** [rojíkte]. *adj.* Triste. Aapo rojikte. 'El está triste'; Ili uusi bwaana bwe'ituk rojikte. 'El niño llora porque está triste'. *Sin.* sioka.
- ron joan** *n.* Don juan, tabacón. *Nicotiana glauca*. Graham. Arbusto de hojas verde cenizo de cerca de 3 m. de alto, sus hojas se utilizan para la calentura. Ron joan bwe'usi yo'otu. 'El tabacón está creciendo grande'; Ron joanta te chuktabae waj bwikola ja'abwekamta. 'Vamos a cortar el tabacón que está a la orilla de la parcela'.
- ropeo** [ropeó]. *n.* Ropero. U ropeo jaibu yuuya. 'El ropero ya está viejo'; Ropeopo ne tajo'ota chayak. 'Colgué la ropa en el ropero'.
- ropte** *v.* Zambullir. U uusi ba'apo ropte. 'El niño se está zambullendo en el agua'; U mochik ba'apo roptek itom bichakai. 'La tortuga se zambulló en el agua al vernos'.
- rueram** *n.* Rueda. Rueram kaa tu'i. 'La llanta no sirve'; U kaaro ruera pejtek. 'La rueda del carro tronó'.
- rukta** *v.* Acercar, arrimar, mover. U yoeme kutam Joantau rupta. 'El hombre acerca a Juan los palos'; ¡Juka'a mesata rukta! '¡Mueve la mesa!'; U yoeme kutam mekka rukta. 'El hombre mueve lejos los palos'.
- rukte** *v.* Acercarse, arrimarse, moverse. ¡Eme'e woika uusim a'abo em rukte! 'Ustedes dos niños, acérquense!'; U mochik omot bichaa rukte. 'La tortuga se está moviendo para otro lugar'.
- rumui** *adj.* Boluda/o, en forma de chichón. U ili uusi kutat tajtaka rumui koba taawak. 'Al golpearse con el palo al niño le quedó la cabeza boluda'.
- rumui** *n.* Chichón, loma. ¿Jaksa rumui? '¿En dónde está la loma?'; In achaita wajpo nasuk bwia rumui katek. 'En medio de la parcela de mi padre hay una loma de tierra'
- rura** *n.* Ruda. *Ruta chalepensis*. L. Rura sawaik sesewa. 'La ruda tiene flor amarilla'.
- rutukta** *v.* Alinear, enderezar, planchar. In sai sisi'igokta rutukta. 'Mi hermano está enderezando el fierro'; In maala tajo'ota rutukta. 'Mi mamá está planchando la ropa'.
- ruuse** [ruúse]. *v.* Raspar, tallar. U kapinteo taplata ruuse. 'El carpintero está tallando la madera'. *Cf.* siiba, sisiba.



## - S -

- sa'abwania** *v.* Lastimar herida o fractura. Chuktiriapo empo a sa'abwaniak. 'Tú lo lastimaste en la herida'.
- sa'awa** *n.* Ampolla, grano, llaga. Inepo sa'awa pejtek. 'Se me reventó la ampolla'; In mampusiampo sa'awa pejtek. 'La ampolla de mi dedo se reventó'.
- sa'awatu** *v.* Enllagarse. In mamam sa'awatu. 'Mi mano está enllagándose'; Ume bato'im che'ebwasu sa'awatu. 'La gente está enllagándose cada vez más'.
- sa'ina** *v.* Deshebrar, desmenuzar. Ko'okoi bakta ya'a betchi'ibo wakajta ne sa'ina. 'Estoy desmenuzando la carne para hacer carne con chile'.
- saabum** [saábum]. *n.* Jabón. ¿Empo saabum jippue nenki betchi'ibo? '¿Tiene usted jabón para vender?'.
- saake** [saáke]. *v.* Tostar. In jaaka bachita saake saktusita ya'a betchi'ibo. 'Mi abuela está tostando el maíz para hacer pinole'. Cf. bwasa.
- saakom** [saákom]. *n.* Costal, saco. Ume'e saakom nenkiwak bwe'ituk tomi watianwan. 'Vendieron los costales porque se necesitaba dinero'.
- saami** [saámi]. *n.* Adobe. U saami nasuk luula jamtek. 'El adobe se partió por la mitad'; U teta sapti che'a utte'ak bwia samita bepa. 'La pared de piedra es más dura que la de adobe'.
- saami** [saámi]. *n.* Pared. U yoeme o'omtilataka samita chona. 'El hombre encorajinado pega puñetazos a la pared'.
- saapok** [saápok]. *v.* Acertar, flechar. U yoeme si massom anepo saapok. 'El hombre acertó en donde hay venados'; Ili uusi katotae gojo'oku saapok. 'El niño dio en el hoyo con la canica'; Inepo juka jamutta saapok. 'Yo me fleché a la mujer'. Cf. mujuk.
- saawa** [saáwa]. *n.* Saya. *Amoreuxia palmatifida*. Moc. & Sessé. U saawa basiwe. 'La saya está brotando'; Saawam te kawiu jariubae. 'Vamos a buscar sayas a la sierra'; Ume'e saawam bakim machil jujariau tu'i. 'El té de la raíz de saya sirve para la picadura de alacrán'.
- saaweam** *n.* Calzoncillo, pantalón, zaragüelles. Saaweam ne jinubae. 'Voy a comprar calzones/pantalones'. Cf. pantaroonim.
- saba** *v.* Saborearse. Aapo na'asoe saba. 'Él se saborea con la naranja'.

- sabala** *n.* Sábado. Chooparau yi'iwame Sabala Looria pajkopo yiyi'iwan inim wojnaiki pueplompo. 'La danza del mapache la bailaban aquí en los ocho pueblos el Sábado de Gloria'.
- sai** *n.* Hermano mayor de hombre. In sai ousi tekipanoa. 'Mi hermano está trabajando mucho'. Cf. abachi.
- saila** *n.* Hermano menor de hombre. Em saila Torimmeu weebae. 'Tu hermano va a ir a Tórim'. Cf. wai.
- saka** *v.* Ir (Spl.). In achai into in maala pajkou saka. 'Mi papá y mi mamá van a la fiesta'. Cf. siime.
- sakbai, sakobai** *n.* Sandía. *Citrulus lunatus* L. Ini'i sakbai kaka. 'Esta sandía está dulce'; Inime'e sakbaim che'a bweere. 'Estas sandías son más grandes'. U sakobai ketun siari. 'La sandía está verde todavía'; Aapo wepul sakobaita nuk siika. 'Él se llevó una sandía'.
- sakkaom** *n.* Monstruo de Gila. *Heloderma suspectum*. Sakkaom te juyapo bichak. 'Vimos un monstruo de Gila en el monte'.
- saktusi** [saktúsí]. *n.* Pinole. U saktusi bache jojowa. 'El pinole se hace de maíz'; Saktusita ne kaa ba'ateika a bwape'ea. 'Me gusta comer el pinole seco'. Sin. bachi tusi.
- samai** [samái]. *n.* Tío paterno menor. In samai a'abo nee bichak. 'Mi tío vino a verme'; In samai ne bichak Potampo. 'Vi a mi tío en Pótam'.
- samali** [samáli]. *n.* Sobrino del hermano menor. In samali a jo'awau nee nunubae. 'Mi sobrino me va a invitar a su casa'.
- sana'im** *n.* Costillas. Wakas sana'im ne jinubae. 'Voy a comprar costillas de res'; Empo bweerem sana'ek. 'Tú tienes las costillas grandes'.
- sanooria** [sanóoria]. *n.* Zanahoria. U sanooria biika. 'La zanahoria está pudriéndose'; In uusim a sanooriam bwa'e. 'A mis hijos les gusta comer zanahorias'.
- sanaba, sanaba beea** [sanaba beéa]. *n.* Hoja de tamal. Lit. piel de hoja de elote o mazorca. U sanaba beea noji betchi'ibo tu'i. 'La hoja de maíz está buena para hacer tamales'; Jamut yo'owe sanaba beae nojim bijta. 'La viejita envuelve los tamales con hojas de elote'.
- sankaka** *n.* Panocha, piloncillo. U sankaka nasuk luula jamte. 'El piloncillo se está partiendo por la mitad'; Bannapo sankakam to'owa. 'Están poniéndole piloncillo al atole'.
- sankara, sankarai** *adj.* Desparramada/o. U sankoa kia sankara bo'oka jo'apo. 'La basura está toda desparramada en la casa'; Ume munim sankarai. 'El frijol está desparramado'.
- sankoa** *n.* Basura. Sankoa taya'abae. 'Hay que quemar la basura'.
- santa kus puusim** [santa kus puúsim]. *n.* Ojo de santa cruz. *Rhynchosia precatoria*. (H. & B. ex Willd.) DC. Santa kus puusim matachiinin ayampo kikkimawa. 'El ojo de santa cruz se mete en las sonajas de los matachines';

- Santa kus puusi bachiam ousi koba wantiata betchi'ibo tu'i. 'La semilla del ojo de santa cruz es buena para el dolor de cabeza'.
- sanwassa'atiwa** [sanwassá'atiwa]. *n.* Muchedumbre. Pajkoapo sanwassa'atiwa. 'Hay una muchedumbre (mucha gente) en la fiesta'.
- sapa weche** *v.* Granizar, helar, nevar. Kaupo sapa weche. 'Está helando en la sierra'; Battuuka sapa wechek. 'Antier granizó'.
- sapam** *n.* Granizo, hielo, nieve. Ume sapam echimuta me'ak. 'El granizo dañó la siembra'; Battuuka te sapam jinuk. 'Antier compramos hielo'. Cf. teejam.
- sapateo** [sapáteo]. *n.* Zapatero. U sapateo junum jo'ak. 'El zapatero vive allí'; Sapateota te kaa teak. 'No encontramos al zapatero'.
- sappo** *n.* Sangrado, sangregado. *Jatropha cueata*. Wiggins & Rollins. Arbusto de cerca de 1.50 mts. de alto, arroja un líquido de color rojo intenso, da flores de color blanco. Sappo bawa riptiata betchi'ibo tu'i. 'El sangregado es bueno para la carnosidad'.
- sapti** *n.* Cerco de carrizo o batamote, pared de carrizo con lodo. U sapti kari naapo weyek. 'El corral está junto a la casa'; U kari sapti aabe weche. 'La pared de la casa está por caerse'; Si'ime jamuchim saptita lopola jootela. 'Todas las mujeres están sentadas junto al cerco'.
- sare'echiam** [saré'echiam]. *n.* Páncreas. Sare'echiam tooko. 'El páncreas es gris'; In jaabi sare'echiampo ko'okoe. 'Mi tío está enfermo del páncreas'.
- sugo** *n.* Sahuar. *Carnegiea gigantea*. (Engelm. Ex Emory) Britton & Rose. Sugó si tettebesias yoyotu. 'El sahuaro crece muy alto'.
- sawa** *n.* Hoja, pétalo. Ini'i abai sawa unna ilitchi noji betchi'ibo. 'Esta hoja de elote está demasiado chica para hacer tamales'; Sawa ba'au kom wechek. 'El pétalo cayó al agua'.
- sawa** *v.* Brotar las hojas. U juya jaibu sawa. 'Al árbol ya le están brotando las hojas'.
- sawai bisachia** [sawái bisachia]. *n.* Hiel. Ili usitat tuka nateka sawai bisachia aet wetla. 'Desde ayer el niño está vomitando hiel'.
- sawali** [sawáli]. *adj.* Amarilla/o. U seewa sawali. 'Las flor es amarilla'; Ju'ubwa sawalisi aayu ume'e seewam. 'Apenas se están poniendo amarillas las flores'.
- sawe** *v.* Mandar, ordenar. In achai wasau nee sawe. 'Mi padre me ordena ir a la milpa'; In jo'apo in abachi nee sawe. 'En mi casa, mi hermano mayor me manda'. Sin. nesawe.
- se'e teta** *n.* Piedra de afilar. In se'e teta jaibu ju'ute. 'Mi piedra de afilar se está desgastando'.
- se'eboi** *n.* Mosca. *Musca domestica*. U se'eboi ba'apo kom wechek. 'La mosca cayó al agua'; U se'eboi mesat katek. 'La mosca está en la masa'.
- seaji'ika** *v.* Bordar. In maala seaji'ika. 'Mi mamá está bordando'; In chi'ilá supem seaji'ika. 'Mi tía está bordando una blusa'. Sin. si'ika.
- seakarakte** [seakárakte]. *v.* Brotar la flor, florecer. Ume'e sewam jo'arapo

ayukame jaibu seakarakte. 'Las flores que hay en la casa ya están brotando';

U juya jaibu seakarakte. 'El árbol ya está floreciendo'. Cf. seewa.

**sebe** *adj.* Afeminado, fría/o. Iani ousi sebe. 'Hoy hace mucho frío'; U kapee sebe kaa kia. 'El café frío no sabe bueno'; Goi sebem jupata betuk nau etejo. 'Los dos afeminados están platicando debajo de un mezquite'; Inime'e taewaimmet sebebaemta bena. 'Parece que va a hacer frío en estos días'; U bwa'ame jaibu sebe. 'La comida ya está fria'. Cf. seberia.

**sebechu'ite** [sebechú'ite]. *v.* Tener escalofríos. Taiwechia ne sebechu'ite. 'Tengo escalofríos por la calentura'.

**seberia** *n.* Invierno, tiempo de frío. U seberia inie wasuktiat ousi tebeak. 'Este año, el invierno duró mucho'; Seberia a'abo weye. 'Viene el tiempo de frío'.

**sebe'etaiwechia** [sebé'etaiwechia]. *n.* Paludismo. U sebe'etaiwechia nee lu'utak. 'El paludismo me acabó'.

**sebii** [sebii]. *n.* Siviri. *Opuntia thurberi*. Engelm. Cactus redondo de cerca de 2 mts. de alto, sin hojas, da flores blancas grandes. U sebii ousi seewak. 'El siviri tiene muchas flores'; Kaa tua umia bweeresi yoyotu ume sebiim. 'Los siviris no crecen muy grandes'.

**seboa** [seboá]. *n.* Alguate, espina. U seboa kaa ju'unakiachi bwiapo kom wechiatuko. 'Cuando el alguate cae en la tierra no se nota'.

**seboatu** [seboátu]. *v.* Alguatarse, espinarse. Basota ne chuktaka seboatu. 'Me estoy alguatando al cortar el zacate'; Basot ne bo'oteka seboatuk. 'Me alguaté cuando me acosté en el zacate'. Cf. soosok.

**seboatua** [seboátua]. *v.* Alguatar, espinar. U naabo nee seboatua. 'El nopal me alguata'.

**sebora** [sebóra]. *n.* Cebolla. *Allium cepa*, L. U sebora mesapo katek. 'La cebolla está en la mesa'; Kat ousi seborata bwa'ampo jooa. 'No le pongas mucha cebolla a la comida'.

**seborapo** [sebórapo]. *n.* Juego de las cebollitas. Ilik i li uusim seborapo yeewe. 'Son poquitos los niños que están jugando a las cebollitas'.

**see'e** [seé'e]. *n.* Arena. Batwepo see'e aayuk. 'En el río hay arena'; U see'e bwiamak kuutila. 'La arena está revuelta con tierra'; Batweu karopo te se'eta nu'uka. 'Agarramos arena del río en el carro'; Se'epo kuchum to'oka. 'Hay peces tirados en la arena'.

**seechukti, seechuktia** [seéchukti], [seéchuktí]. *adv.* De pronto. U yoeme seechukti itou yeu siika. 'De pronto nos salió el hombre'; U yoawa ameu cheptek seechuktia. 'El animal de pronto les brincó'.

**seekam** [seékam]. *n.* Axilas. Ili usita seekam jaiti maachi. 'La axilas del niño están sucias'; U ili uusi seekapo elesikili. 'El niño tiene cosquillas en las axilas'.

**seewa** [seéwa]. *n.* Flor. U seewa tosalí. 'La flor es blanca'; Seewa jamut team. 'Flor es nombre de mujer'; In maala kapo sewata ba'atua. 'Mi madre le pone

agua a la flor de capomo'; Wepul jiak bwiikam kapo seewa tea. 'Una canción yaqui se llama "Flor de Capomo"'.

**seewa** [seéwa]. *v.* Florecer. U juya jaibu seewa. 'El árbol ya está floreciendo'.

*Cf.* seakarakte.

**sejtul, sestul** *adv.* Una vez. Sejtul ne Peesiou noitek. 'Una vez fui a

Hermosillo'; In yo'owam sestul ta'apo baweu noiteka acha'akarita aman bichak. 'Mis padres una vez fueron al mar y vieron un cangrejo'.

**sekaboam** [sekáboam]. *n.* Vello de las axilas. Sekaboam kaa usimmet yeu sisime ju'ubwa yo'otummet jiba. 'El vello de las axilas no le sale a los niños sólo a los jóvenes'.

**sekawaate** [sekawáate]. *v.* Colgar en el hombro. Aapo baanu'uta sekawaate. 'Él se está colgando la cantimplora en el hombro'; In sai baanu'uta sekawaateka siika. 'Colgándose una cantimplora al hombro, mi hermano se fue al monte'. **sekka'atana** [sekká'atana]. *adv.* De otro lado. U karo sekka'atana weye. 'El carro viene por el otro lado'.

**semalulukut** [semálulukut] *n.* Colibrí, chupamirlo, chuparrosa. *Calypte costae*.

U semalulukut sewa bepa cha'asisime 'El colibrí anda volando sobre la flor'. **sene'eka** *n.* Agua estancada, ciénega, manantial, poza. U sene'eka jaiti maachi. 'El agua estancada está sucia'. Kaupo te aneka sene'ekapo je'eka. 'Cuando andábamos en la sierra tomarnos agua de un manantial'; 'U sene'eka kaa bu'um baa'ak. 'La poza tiene poca agua'.

**senu** *núm.* Uno. {Bajikun tajti jina'ikia!} Senu. goi into baji. '¡Cuenta hasta tres!... Uno, dos y tres'

**senu** *pron.* Alguien, otro. Senu jo'rapo weama 'Alguien anda en la casa'; Senu yoeme yepsak. 'Llegó otro hombre' *Cf.* wepul, wepulai.

**senu takaa** [senu takáa] *núm.* Veinte. Inime'e senu takaa yoemem. 'Estas son veinte personas'. Senu takam ne wasukte. 'Tengo veinte años'.

**senu takaa ama goj mamni** [senu takáa... ] *núm.* Treinta. In wai che'a yo'owe senu takaa ama goj mamni wasuktek. 'Mi hermana mayor tiene treinta años'.

**senyooa** [senyoóa]. *n.* Mestiza. Del español señora. Ejkuelapo senyooa tekipanoa. 'La mestiza trabaja en la escuela'; U yee majtame senyooa. 'La maestra es mestiza'. *Lit.* 'La que enseña es mestiza'.

**sep, sephia** *adv.* De una vez, pronto, ya. Sep te saka'ane. 'Nos iremos pronto'; Jan eme'e yajine sephia! 'Hoy llegan ustedes pronto!' *Sin.* jalepana.

**serbeesa** [serbéesa]. *n.* Cerveza. U serbeesa go'otek. 'La cerveza se tiró'; Ume yoemem jamuchim bepa si aa serbeesata je'e. 'Los hombres saben tomar más cerveza que las mujeres'.

**seriom** [serióm]. *n.* Cerillos. Seriom ne jinubae. 'Voy a comprar cerillos'.

**si** *part.* Partícula de burla o broma, equivale en español a ¡eh!, ¡eh! ¡Si, Luis si tosali kaba'ita kabaitek! 'Eeh, Luis montó un caballo blanco!'

- si** *adv.* Demasiada/o, mucha/o. Aapo si tebaure. 'El tiene mucha hambre'. *Sin.*  
bu'u, ousi, unna.
- si'ibwia** *adj.* Entumida/o. Gokpo ne si'ibwia. 'Tengo entumido el pie'. *Cf.*  
kilima'ichia.
- si'ika** *n.* Vejiga. Inepo si'ika tapuni. 'Traigo llena la vejiga'; Si'ikapo ne  
ko'okoe. 'Estoy enfermo de la vejiga'.
- si'ime** *adv.* Toda/o, todas/os. Eme'e si'ime aman katne. 'Todos ustedes van a  
ir'; Si'ime wasa banwa. 'Se está regando toda la parcela'; Ume'e yoemem  
si'ime wajta baanek. 'Los hombres regaron toda la parcela'.
- sia bwana** *v.* Gruñir las tripas. *Lit.* Llorar la tripa. Ne sia bwana. 'Me gruñen  
las tripas'.
- siali, siari** *adj.* Verde. U naabo ketun siali. 'La tuna aún está verde'; Ume'e  
plaatonom siari. 'Los plátanos están verdes'.
- siam** [si'am]. *n.* Intestinos, tripas. ¡Waka siam mekka watta! '¡Tira lejos las  
tripas de la vaca!'.
- siiba** [si'bá]. *n.* Barranca. U siiba mekka ko'omi. 'La barranca está muy  
profunda'; Kaupo weamaka ne batte siibau kom wechek. 'Cuando andaba en  
la sierra, casi caigo en la barranca'.
- siiba** [si'bá]. *v.* Pelar (caña, carrizo, papas, etc.), raspar, tallar. In ako paapam  
siiba. 'Mi hermana mayor está pelando las papas'; In saila tepua kutata siiba.  
'Mi hermano menor está raspando el palo del hacha'; In saila bakata siiba  
korate betchi'ibo. 'Mi hermano menor está tallando el carrizo para hacer un  
corral'. *Sin.* besuma. *Cf.* bekta, ruuse, sisiba.
- siibo** [si'bo]. *v.* Embrujar. U jamut aa yee siibo. 'La mujer sabe embrujar'; U  
jamut yoemta siibok. 'La mujer embrujó al hombre'.
- sijio'ota** *v.* Asperjar, rociar. U yoeme klorota sijio'ota. 'El hombre está  
rociando cloro'. *Cf.* chakta, chakte, sijio'ote.
- sijio'ote** *v.* Llovinar, rociarse. Ian sijio'ote. 'Hoy está lloviendo'; Ume'e  
ba'am sijio'ote. 'El agua está rociándose'. *Cf.* chakta, chakte, sijio'ota.
- siika** [si'ka]. *v.* Ir. U jamut Bajkommeu siika. 'La señora va a Bácum'; Inimi'i  
Kampani Kaupo yeu siikame. 'Lo que sucedió aquí en el Cerro de la  
Campana'. *Cf.* siime, weye.
- siiku** [si'ku]. *n.* Ombligo. Ili usita siiku jaiti maachi. 'El ombligo del niño está  
sucio'; U jamut ili usita siikuta suma'aria. 'La mujer le amarró el ombligo al  
niño'.
- siila** [si'la]. *n.* Montura. Ini'i siila kaa bette. 'Esta montura no está pesada';  
Chukuli kaba'i bemela silata nuk bwitek. 'El caballo negro corrió con la  
montura nueva'.
- siime** [si'ime]. *v.* Ir (Ssg.). Joan Bikammeu siime. 'Juan va a ir para Vicam'.  
*Cf.* saka.
- siise** [si'se]. *v.* Orinar. U ili uusi emo siise. 'El niño se está orinando'.

- siisi** [siisi]. *n.* Orines. U kaba'i siisi a'abo tajti juuba. 'El orín del caballo huele hasta acá'; Ketgo ne sisita go'otak. 'En la mañana fui a tirar los orines'.
- sika** *v.* Cortar el cabello, podar. U jamut usita sika. 'La mujer le está cortando el cabello al niño'; In sai ume'e juyam sika'abae chubalatuko. 'Mi hermano va a podar los árboles al rato'. Cf. jisika.
- sikii bwita** *n.* Disentería. *Lit.* Excremento rojo. U uusi sikii bwita. 'El niño tiene disentería'.
- sikii, sikili, sikiri** *adj.* Roja/o. U seewa sikii. 'La flor es roja'; Ume aakim sikili. 'La pitahaya está roja'; Rebo'osam in jinuka'um sikiri. 'El rebozo que compré es rojo'.
- sikkucha'a, sikkucha'ara** [sikkuchā'a, sikkuchā'ara]. *n.* Coralillo. *Micruroides euryxanthus*. U sikkucha'a ousi joyok. 'El coralillo es muy venenoso'; U sikkucha'ara gojo'oku kibakek. 'El coralillo se metió al hoyo'.
- siktabut** [siktábut]. *n.* Alicante, culebra roja. *Pituophis melanoleucus*. Siktabut yee juja. 'El alicante sí pica'.
- sikupuriam** [sikúpuriam]. *n.* Riñones. Sikupuriam ne jinubae bwa'a betchi'ibo. 'Voy a comprar riñones para comer'; Wakareotau ne sikupuriam jinuk. 'Le compré riñones al carnicero'.
- siliktek** *v.* Torcer. Gojo'oku kom gokteka siliktek. 'Al meter el pie al hoyo se lo torció'.
- siliktiam wiikeme** *n.* Sobador de nervios, sobador de huesos chuecos. *Lit.* El que jala las torceduras. Siliktiam wiikeme jaibu yebissuk. 'El sobador ya llegó'.
- sina** *n.* Sinal, sinita. *Machaerocereus gummosus*. (Engelm) Britton y Rose. Sina si ousi tettebem wiwicha. 'La sinita tiene las espinas muy largas'.
- sioyuke** [sióyuke]. *n.* Llovizna. Bat tuka naateka sioyuke. 'Desde ayer está lloviznando'.
- sioka** *v.* Sufrir, estar triste. In juubi sioka bwe'ituk a waiwa kaa yepsa. 'Mi esposa está triste porque su hermana no llega'. Sin. rojikte.
- sipa** *v.* Enfriar. Tiibu wakas soba'ita sipa. 'Tiburcio está enfriando la carne asada'; Maria ili usita sopam sipa'aria. 'María le enfrió la sopa al niño'. Sin. baliria.
- sisi'ibu** [sisi'ibu]. *v.* Tener mal de orín. Inepo aa sisi'ibu. 'Habitualmente me da mal de orín'; Joan sisi'ibuk. 'Juan tiene mal de orín'.
- sisi'ibula** [sisi'ibula]. *n.* Mal de orín. In saila sisi'ibula. 'Mi hermano está con mal de orín'.
- sisigooki** [sisigoóki]. *n.* Fierro. U sisigooki jaibu poposiula. 'El fierro ya está oxidado'.
- sisiba** [sisiba]. *v.* Raspar. Kutata ne kuchi'immea sisiba. 'Estoy raspando el palo con el cuchillo'. Cf. bekta, ruuse, siiba.
- sita'abao** *n.* Sitabaro, huevito. *Vallesia glabra*, Cav. U sita'abao jo'araapo weyekame jaibu taakak. 'El sitabaro que está en la casa ya tiene frutos'; U

- sita'abao tam wantiammeu, pujwantiau into ota wantiau tu'i. 'El sitabaro sirve para el dolor de muela, ojos y para las reumas'.
- sitorim** *n.* Miel. Ume'e muumum sitorim jooa. 'Las abejas están haciendo miel'.
- siuta** *v.* Rajar, romper. In achai kutam siuta. 'Mi papá está rajando la leña'; Kajlos supem siutak. 'Carlos rompió la camisa'.
- siute** *v.* Romperse. Ume supem siute. 'La camisa se está romriendo'.
- siutia** *adj.* Rota/o. Ji'osiam siutia, 'El cuaderno está roto'; In supem siutia. 'Mi camisa está rota'; Kaa ju'uneaka ne pantaroon siutiampo goktek. 'Sin darme cuenta me puse un pantalón roto'.
- siwe** *v.* Brotar (una planta del suelo). Ume'e munim siwe. 'El frijol está brotando'. Cf. basiwe.
- so'ita** *v.* Alzar, arrullar, mecer, mover de arriba hacia abajo. Forma de arrullar a un niño meciéndolo en los brazos o bien cuando se le coloca encima de los muslos meciéndolo con los pies. También se utiliza para referirse al movimiento de las ramas de un árbol cuando se bajan casi hasta el suelo. Jeeka ume'e jupam bwiau kom so'ita. 'El viento hace que las ramas de los mezquites lleguen hasta el suelo'; In asu usita so'ita. 'Mi abuela está meciendo al niño'. Cf. kooria.
- so'ite** *v.* Alzarse, mecerse. U juya si mekjikau so'ite. 'Las ramas se están alzando muy alto'.
- soa** *v.* Apuñalar, picar. ¡Akita kutae soa! '¡Pica las pitahayas!'; Peo Manweta kuchi'immee soak. 'Pedro apuñaló a Manuel con el cuchillo'. Cf. kuchi'isoa.
- soba** *v.* Asar. Joan wakasta soba. 'Juan está asando la carne'; In maala tomateta napospo soba. 'Mi mamá está asando un tomate en la ceniza caliente'. Cf. jissoba.
- soba'i** *adj.* Asada/o. Tiibu wakas soba'ita sipa. 'Tiburcio está enfriando la carne asada'; U ko'okoi soba'i sipsuk. 'El chile asado se enfrió'.
- sochik** *n.* Murciélagos. *Myotis californicus*. U sochik tesou kibakek. 'El murciélagos se metió en la cueva'; Te'opopo sochikim si bu'u. 'En la iglesia hay muchos murciélagos'.
- sokittu** [sokittu]. *v.* Estar ronco. Battuka naateka ne sokittu. 'Desde ayer estoy ronco'.
- sokkai** *adj.* Zamba/o. U yoeme sokkai. 'El hombre está zambo'.
- somo'ochia** [somo'ochia]. *n.* Espuma. Mun somo'ochia kom weye. 'La espuma de los frijoles se está escurriendo'; Somo'ochiata e mekka go'otak. '¿Tiraste lejos la espuma?'.
- somo'opuriam** [somo'opuriam]. *n.* Lagañas. Aapo ketgo yejteka somo'opuriam tu'utek. 'Él se levantó en la mañana y se limpió las lagañas'.
- sontao** [sontáo]. *n.* Soldado. Sontao a'abo weye matchuko. 'El soldado viene pasado mañana'.

- sooda, soora** [soóda, soóra] *n.* Refresco, soda. U soda che'ebwasu beje'e. 'La soda cada vez está más cara'.
- sookte** *v.* Despegarse. In boocham sookte. 'Mis zapatos se están despegando'.
- soopo'u** *v.* Sacar una espina. Luisa nee soopo'u. 'Luisa me está sacando la espina'.
- soosok** [soósok]. *v.* Clavarse una astilla, espinarse. Mampo soosok. 'Se espinó las manos'; In ako juyau soosok. 'Mi hermana se espinó en el monte'. Cf. seboatu.
- sosola** [sosóla]. *adj.* Espinada/o. Aapo mampo sosola. 'El tiene la mano espinada'.
- soparoa** [sopároa]. *adv.* Suficiente. Ini'i jaibu soparoa. 'Esto ya es suficiente'; In jaboi soparoamta tomeek wakasta jinu betchi'ibo. 'Mi tío tiene dinero suficiente para comprar una vaca'.
- sosoko** [sosóko]. *adj.* Áspera/o, rasposa/o. In beea sosoko. 'Mi piel está áspera'; Junu'u jamut sosokom mamak. 'Esa mujer tiene las manos ásperas'.
- soto'i** *n.* Olla. U soto'i sikilisi yoka'i. 'La olla esta pintada de color rojo'; Soto'ita ne ba'a tapunia. 'Estoy llenando la olla de agua'; Maria munim babu soto'ipo to'ak. 'María echó los frijoles a la olla de barro'.
- sotol** *n.* Sotol, bebida elaborada de maguey. U sotol ku'upo jojowa. 'El sotol se hace de maguey'. Sin, biino.
- soto'oli** *n.* Hormiga velluda, *Dasymutilla spp.* U soto'oli tataeko jiba yeu sisime. 'La hormiga velluda sólo sale en tiempo de calor'.
- soute'ela** [souté'ela]. *n.* Alesnillo, venadito pinto con cuernos muy pequeños. U soute'ela junum juyapo kibakek. 'El venado cola blanca se metió a ese matorral'; In wawaim korapo wepul soute'elata jippue. 'Mis parientes tienen un venado en el corral'.
- su'utoja** *v.* Abandonar, dejar, soltar. U jamut choonim su'utoja. 'La mujer se está soltando el cabello'; Aapo tajkaim mesapo su'utojak. 'Ella dejó las tortillas en la mesa'; Joan jubiwata su'utojak. 'Juan abandonó a su esposa'.
- sua** *v.* Matar (Opl.). Mochomom seewam bwa'eme ne sua. 'Estoy matando los mochomos que se están comiendo las flores'; Ume yoemem maasom suak. 'Los hombres mataron venados'. Cf. me'a.
- suabusa** [suábusa]. *v.* Despabilarse. Ian ju'ubwa ne suabusa. 'Apenas me estoy despabilando'; ¡Empo usita suabusa! '¡Despabila al niño!'.
- suale** [suále]. *v.* Creer. Watem ne kaa suale. 'No creo en algunos'; Joanta ne a suale a'abo a weene'u. 'Yo lo creo, que Juan viene'. Cf. machia.
- suatu** [suátu]. *v.* Identificar, razonar. Se usa cuando los niños ya empiezan a razonar y/o identificar objetos. U illi uusi che'ebwasu suautu. 'El niño razona cada vez más'.
- suawaka** [suáwaka]. *n.* Estrella fugaz. U suawaka ujyoisi jijibao. 'La estrella fugaz alumbró bonito'.

- suba'i** [subá'i]. *n.* Codorniz hembra. *Callipepla gambelli*. U suba'i kaba bo'oka. 'La codorniz está poniendo huevos'.
- suba'u** [subá'u]. *n.* Codorniz macho. *Callipepla gambelli*. U suba'u ujyoisi bwibwika. 'La codorniz canta bonito'.
- Suichi** *n.* Nombre onomatopéyico de Vícam Estación, derivado del inglés *switch*. Suichi goj naiki pueplompo nasuk taawa. 'Vícam se encuentra en la conexión de las vías del tren, en medio de los ocho pueblos (yaquis)'. Cf. Bikam.
- suka** *adj.* Caliente. U kapee suka. 'El café está caliente'.
- sukae** *v.* Calentarse. Ba'am sukae. 'El agua se está calentando'.
- sukaria** *v.* Calentar. Bwa'amta ne sukaria bwe'ituk jaibu ne si tebaure. 'Estoy calentando la comida porque ya tengo mucha hambre'.
- sukasau** *v.* Calentarse. Ume ba'am ta'ae sukasau. 'El agua se está calentando con el sol'.
- sukawe** *v.* Calentarse, entrar en calor. Ume'e jamuchim oubammeu sukawe. 'Las mujeres se están calentando al calor de las brasas'. Sin. sukayoe.
- sukayoe** *v.* Calentarse, entrar en calor. Ume yoemem tajimmeu sukayoe. 'Los hombres están calentándose con el fuego'. Sin. sukawe.
- sula** *n.* Corazón de animal. U wakas sula tu'isi kia. 'El corazón de res es muy sabroso'. Wakas sulata te bwa'abae. 'Vamos a comer corazón de res'. Cf. jiapsi.
- sulia** [suliá]. *v.* Espulgar, explorar, palpar. In maala in ako kobat sulia. 'Mi mamá está espulgándole la cabeza a mi hermana'. Sin. eteme.
- suluma** *n.* Águila. *Aquila chrysaetos*. U suluma mekjikat cha'asisime. 'El águila está volando alto'.
- suma** *v.* Amarrear. Puetata si pitti suma! 'Amarra bien la puerta!'; Jakun empo kaba'ita sumak? 'En dónde amarraste al caballo?'.
- suma'i** *adj.* Amarrada/o, atada/o. U kaba'i batwe mayoat suma'i. 'El caballo está amarrado a la orilla del río'.
- sumia** [sumiá]. *adj.* Baja/o, seca/o. Ume'e rueram sumia. 'La llanta está baja'; U batwe sumia. 'El río está seco'. Cf. kome'ela, sumya, suume.
- sumya** *v.* Desinflar, ponchar. Kat yamtam sumya! 'No desinfles la llantas!'; In uusi bisikletata nee sumyariak. 'El niño me ponchó la bicicleta'. Cf. sumia, suume.
- sunta** *v.* Estirar. In wai in supem sunta. 'Mi hermana me está estirando la blusa'. Cf. sunte.
- sunte** *v.* Estirarse. Joanata supem sunte. 'El vestido de Juana se está estirando'. Sin. bwalsapte. Cf. sunta.
- supem** *n.* Blusa, camisa, vestido. Ime'e supem yokia. 'Esta camisa tiene manchas'.
- surem** *n.* Surem, nombre mitológico de los ancestros de los yaquis. Ume'e surem batnaataka inim jo'akan. 'Anteriormente, los Surem (ancestros de los

- yaquis) habitaban aquí'; Ume'e jiakim batnaataka surempo ta'ewam. 'Anteriormente a los yaquis se les llamaba Surem'.
- susuke** *v.* Aruñar. ¡A susuke! ¡Arúñalo!; U miisi enchi susukek. 'El gato te aruñó'.
- susukri** *adj.* Aruñada/o. Joan susukri. 'Juan está aruñado'.
- susukri** *n.* Aruño. U susukri ousi ko'oko. 'El aruño me duele mucho'.
- susuluwapo** *n.* Juego de las resbaladillas. Ili jamuchim jakia po kom susuluwapo. 'Las niñas están jugando a las resbaladillas en el arroyo'.
- sutala katek** *v.* Estar con los pies extendidos. U yoeme sutala katek. 'El hombre está sentado con los pies extendidos'.
- sutum** *n.* Garras, pezuña, uña. Ouseita ne sutum yeu wikriak. 'Le quité las garras al león'; Kom wecheka sutum kottak. 'Se quebró la uña al caerse'.
- suua** [suúa]. *v.* Cuidar. Junu'u jamut tomita suua. 'Esa mujer cuida el dinero'; Aapo usita suuak. 'Él cuidó al niño'.
- suuak** [suúak]. *adj.* Inteligente, lista/o. *Lit.* Tener cuidado. Ili uusi suuak. 'El niño es inteligente'.
- suuko** *n.* Zurco. U suuko kaa tu'isi ya'awak. 'No hicieron bien el zurco'; Ume'e yoemem suukopo munim eecha. 'Los hombres están sembrando frijol en zurcos'.
- suulu** [suúlu]. *v.* Deslizar, resbalar. ¡Kom suulu! '¡Deslizate para abajo!'; Ba'apo suuluk. 'Se resbaló en el agua'. *Sin.* chitoje.
- suume** [suúme]. *v.* Bajar (un líquido), desinflarse. Batwepo baa'a jaibu suume. 'El agua del río ya está bajando'; Ume pelo'otam suume. 'La pelota se está desinflando'. *Cf.* sumia, sumya.



- T -

- ta** *nexo*. Pero. Ta si uka aukamta bettesi a machiako junak ala ume goj naikitaka nau yaja. 'Pero si lo tratado se ve complicado, entonces los ocho pueblos se reúnen'. Cf. bweta.
- ta'a** *v.* Aprender, conocer. U yeu sikamta inepo a ta'a. 'El que salió es al que conozco'; ¿Empo ejpanyolta ta'ak? 'Aprendiste español?'. Cf. tata'a.
- ta'abwi** *pron.* Otro. Pankilo ta'abwi bo'ot siika. 'Pánfilo se fue por el otro camino'.
- ta'aru** *v.* Perder. Empo aa jita ta'aru. 'Tú acostumbras perder las cosas'. U jamut bu'u tomita ta'aruk. 'La mujer perdió mucho dinero'.
- ta'arui** *adj.* Perdida/o. U ili uusi ta'arui. 'El niño está perdido'.
- taa'a** [taá'a]. *n.* Día, sol. U taa'a unna utte'ak. 'El sol está muy fuerte'.
- taabu** [taábu]. *n.* Conejo. *Sylvilagus spp.* U taabu bwia gojo'oku kibakek. 'El conejo entró al agujero'.
- taaka** [taáka]. *n.* Fruto, vaina. U ju'upa taaka si ousi kia. 'El fruto del mezquite es muy sabroso'.
- taamu** [taámu]. *v.* Atarantarse, desmayarse. Aapo jiba aa taamu. 'Él siempre se desmaya'; Inepo chochonwaka taamuk. 'Cuando me golpearon me ataranté'.
- taasa** [taása]. *n.* Taza. U taasa jamtek. 'La taza se quebró'; Bwe'u tasata nee mikwak. 'Me regalaron una taza grande'.
- taata** [taáta]. *n.* Tío materno menor. In taata bachita eechak. 'Mi tío sembró maíz'; Ume'e yoemem tatata jo'au sajak. 'Los hombres fueron a la casa de mi tío'.
- taatekoi** [taátekoi]. *adj.* Manchada o manchado de blanco. In siari supem taatekoi tojtek. 'Mi vestido verde se destiñó y quedó manchado de blanco'.
- taawa** [taáwa]. *v.* Estar situado, quedar. ¿Mekka taawa u pueplo? '¿Queda lejos el pueblo?'.
- taawe** [taáwe]. *n.* Gavilán. *Buteo jamaicensis* o *Circus buffoni*. U taawe abasot katekame junuka'a totoita aamu. 'El gavilán que está en el álamo está cazando a esa gallina'.
- tabawasa'i** [tabawása'i]. *n.* Mandíbula, quijada. Tabawasa'i kottekane. 'Se me

- quebró la mandíbula'; Inime'e kaba'i tabawasa'im. 'Estas son quijadas de caballo'.
- tabe** *v.* Enfermar, tumbar. U joktia uusim ko'okoi tabe. 'La tosferina enferma a los niños'; U yoeme ili usita tabe yewekai. 'El hombre tumba al niño jugando'.
- tachiria** [tachíria]. *n.* Luz. Im kaita tachiria. 'Aquí no hay luz'.
- taewai** *n.* Día. Jita taewai iani. '¿Qué día es hoy?'; Baji taewata weyeo bea, u familiawa bea au waaten. 'Al pasar tres días, su esposa lo extrañaba'.
- taewaim yo'ore** *v.* Cumplir años. ¿Empo jakko taewaim yo'ore? '¿Cuándo cumples años?'; Inepo matchuk taewaim yo'ore. 'Pasado mañana cumple años'.
- taiseewa, tajiseewa** [taiseéwa], [tajiseéwa]. *n.* Chispa. *Lit.* Flor de fuego. U taiseewa jikau kiktek. 'La chispa saltó alto'; U tajiseewa supem nee taya'ariak. 'La chispa me quemó la camisa'; Taiseewae ne tajak. 'Me quemé con una chispa'.
- taiweche** [taiwéche]. *v.* Tener fiebre. In sai ousi taiweche. 'Mi hermano tiene mucha fiebre'.
- taiwechia** [taiwéchia]. *n.* Calentura, fiebre. U taiwechia usita tatabek. 'La calentura tumbó al niño'.
- tajak** *v.* Quemarse. Maria mampo tajak. 'María se quemó la mano'.
- taji** *n.* Energía, fuego, hoguera, lumbre, luz. Ume lancham kaa tatae bwe'ituk kaa utte'ak u taji. 'No se calienta la plancha porque no hay mucha energía'; U taji jaibu tuuke. 'El fuego ya se está apagando'; U taji siika. 'La luz se fue'.
- tajila** *n.* Quemadura. Mampo ne tajila kaa yo'otaka nateka. 'Tengo una quemadura en la mano desde pequeño'.
- tajkae** *v.* Hacer tortillas. In maala into in chi'ilä tajkae ji'ibwa betchi'ibo. 'Mi mamá y mi tía están haciendo tortillas para comer'.
- tajkaim** *n.* Tortilla(s). In maala tajkaim jooa. 'Mi mamá está haciendo tortillas'.
- tajo'ori** [tajó'ori]. *n.* Ropa, vestido. U tajo'ori waripo aayuk. 'La ropa está en la canasta'.
- tajo'orim** *n.* Trapo. Tajo'orim jaiti maachi. 'El trapo está sucio'.
- tajo'ote** *v.* Vestirse. Maria chumti tajo'ote. 'María se viste de prisa'. *Sin. a'ana.*
- tajta** *v.* Chocar, pegar. In achai karota kariu tajta. 'Mi padre choca el carro contra la casa'; U ili uusi tetam nau tajta. 'El niño está golpeando las piedras'; Kaarom nat tajtek. 'Los carros chocaron'.
- tajte** *v.* Rozar. U yoeme in tu'le'u manpo net tajte. 'El hombre que me gusta me está rozando la mano'; Inepo soto'it tajtek. 'Yo rocé (con la cabeza) la olla'.
- tajti** *adj.* Pegada/o. U kaaro ju'upau tajti. 'El carro está pegado al mezquite'.

- tajti** *posp.* Hasta. Baweu tajti siika. 'Llegó hasta el mar'; Bikammeu tajti te saka'ane. 'Iremos hasta Vícam'; U kaaro gojo'oríau tajti siika. 'El carro llegó hasta la barranca'.
- taka'aria** [taká'aria]. *n.* Horqueta. U taka'aria kaa bwe'u. 'La horqueta está chica'; Joan ju'upa taka'aku yeu tetata jimaak. 'Juan tiró la piedra a través de la horqueta de mezquite'.
- takaa** [takáa]. *n.* Cuerpo. Em takaa wakila. 'Tú tienes un cuerpo esbelto'.
- takaa bwalgotte** [takáa bwalgótté]. *v.* Estar mallugado del cuerpo. Inepo takaa bwalgotte. 'Yo estoy mallugado del cuerpo'. Cf. bwalgotta, bwalgotte.
- take** *v.* Sacudir. In maala mesata take. 'Mi mamá está sacudiendo la mesa'; takea [takéa]. *v.* Contratar. In achai yoemem takea karita yaa betchi'ibo. 'Mi padre contrata hombres para hacer la casa'.
- tako** *n.* Palma. *Washingtonia robusta* H.A. U tako bweekam sawak. 'La palma tiene las hojas anchas'; Ume'e waarim takopo joowa. 'Las canastas se hacen de palma'.
- takwaachi** [takwaáchi]. *n.* Tlacuache. *Didelphis marsupialis*. Takwaachi karipo waiwa weaman. 'El tlacuache andaba adentro de la casa'.
- tam, tamim** *n.* Dientes, muelas. U ili jamut tamim baksia. 'La muchacha se está lavando los dientes'; U jubak bena tam wantiammeu tu'i. 'La juvaivena es buena para el dolor de muela'.
- tamachia** *v.* Medir. Inepo juka wikiata tamachia in ae jicho'olabae'u. 'Estoy midiendo la cuerda con la que voy a Lazar'.
- tamajte** [tamájte]. *v.* Jinetear. U ili uusi aa tamajte. 'El niño sabe jinetear'.
- tampa'im** *n.* Muelas del juicio. Tampa'im net yeu weye. 'Me están saliendo las muelas del juicio'; Jamut yoowe tampa'impo ko'okoleka bo'oka. 'La viejita está acostada porque le duele la muela del juicio'.
- tampareo** *n.* Tamborilero. Persona que anuncia las reuniones civiles y militares tocando el tambor. U tampareo jo'awau kubajita nu'usek. 'El tamborilero fue a su casa por el tambor'.
- tampisa** [tampisa]. *v.* Adormecerse los dientes. Cho'okok ne bwa'ako si aa tampisa. 'Cuando como cosas ácidas habitualmente se me adormecen mucho los dientes'.
- tampisa** [tampisa]. *n.* Confiturilla. *Lantana camara*. H.B.K. U tampisa ousi yoyyo'otu. 'La confiturilla crece mucho'; U tampisa asukata betchi'ibo tu'i. 'La confiturilla sirve para la diabetes'.
- tamtekwa** *n.* Encía. Si ne tamtekwa wante. 'Me duele mucho la encía'.
- tapejtim** [tapéjtym]. *n.* Tapanco. In achai tapejtim jooa. 'Mi padre está haciendo un tapanco'; Ume'e bwa'amta joame pu'atom tapejtipo joak. 'Los que están haciendo la comida pusieron los platos en el tapanco'.
- tapicha** [tapícha]. *v.* Soplar con algo. In achai tajim mo'obei tapicha. 'Mi padre está soplando la lumbre con el sombrero'.
- tapla** *n.* Tabla. ¡Tapla emot wette! '¡No vaya a caerles la tabla!'.

- tapsiolai** [tapsiolai]. *adj.* Delgada/o. In supem tapsiolai. 'Mi camisa está delgada'; Maria unna tapsiolaisi tajkaim yaak. 'María hizo demasiado delgada la tortilla'.
- tapunia** *v.* Llenar. Tinata ne ba'amea tapunia. 'Estoy llenando la tina de agua'.
- taruk** *n.* Correcamino, churea. *Geococcyx californianus*. U taruk jo'araapo weama'atek techoe. 'Cuando anda un correcamino en una casa es de mal agüero'.
- tase** *v.* Toser. Bat tuka naateka ne ousi tase. 'Desde antier estoy tosiendo mucho'.
- tasia** *n.* Tos. Tasia net wecheka kaa nee su'utojibae. 'Me dio tos y no se me quiere quitar'.
- tata** *adj.* Caliente. U soto'i tata. 'La olla está caliente'.
- tata'a** *v.* Identificar, reconocer. Aapo yoemta tata'a. 'El está reconociendo al hombre'; Batte ne kaa enchi tata'ak enchi bwikao. 'Cuando estabas cantando casi no te reconoci'. Cf. ta'a
- tatabe** *v.* Derrumbar, tumbar. Karita tatabe! 'Derrumba la casa!'; Ili uusi chopotamim yoko tatapriahawa. 'Al niño le van a sacar el colmillo mañana'.
- tatabujte** [tatábuje] *v.* Sudor. Wa'a yoeme kutam chuktaka tatabujte. 'Aquél hombre suda al cortar leña'.
- tatabujtia** *n.* Sudor. U tatabujtia jantiachi. 'El sudor es molesto'; Ousi e tatabujtia juuba. 'Hueles mucho a sudor'.
- tatae** *v.* Calentarse. U kaaro ta'at kateka tatae. 'Se está calentando el carro en el sol'. Sin. tatasau
- tatakoole** [tatakoóle] *v.* Dar vuelta. U chu'u jibwabaeka tatakoole. 'El perro está dando vueltas porque quiere comer'. Cf. kuria.
- tatasau** *v.* Calentarse. U wako'i tatasau. 'El comal se está calentando'. Sin. tatae.
- tate** *n.* Nervio, tendón. U tate mamachisi bo'oka. 'Se ve el nervio'. Lit. El nervio está claramente acostado; Aapo gok tatempo ko'okole. 'A él le duele el nervio del pie'.
- tauna** *n.* Ataúd. U tauna sisi'igokpo ya'ari. 'El ataúd está hecho de metal'; Ume'e taunam bebeje'e. 'Los ataúdes son caros'.
- tawaa** [tawáa]. *v.* Dejar. Em usita jo'rapo tawaa! 'Deja tu niño en la casa'; In sailata ne amau tawaak bwe'ituk kaa u'ute weye. 'Dejé a mi hermano atrás porque no camina rápido'.
- tawi** *n.* Pecho. Joanta tawi peota bepa che'a bwe'u. 'El pecho de Juan está más grande que el de Pedro'; Manwe taupo wante. 'A Manuel le duele el pecho'.
- taya** *v.* Encender, prender, quemar. Mukilata tajo'ori taya! 'Quema la ropa del difunto!'; Bempo si'ime juyata tayak. 'Ellos quemaron todo el monte'; Itepo a tayak. 'Nosotros le prendimos fuego'. Cf. beete.
- te** *pron.* Nosotros. Matchuk te yajibae. 'Pasado mañana vamos a llegar'. Sin. itepo.

- te'ebwa** *v.* Lamer. Miisi tosali jipetampo bo'oka emo te'ebwa. 'El gato blanco que está en el petate se está lamiendo'. *Sín.* be'okta.
- te'ite** *v.* Tropezar. U ili uusi aa te'ite. 'Habitualmente el niño se tropieza mucho'; Tetat te'iteka wechek. 'Se tropezó con la piedra y se cayó'.
- te'ochia** *v.* Bendecir. U paare ili uusim te'ochia. 'El padre bendice a los niños'.
- te'opo** *n.* Iglesia. Te'opo naapo ne jo'ak. 'Vivo a un lado de la iglesia'.
- tea** *v.* Decir (citativo), descubrir, encontrar, llamar, nombrar. Bempo yoemta bichak tea. 'Se dice que ellos vieron al hombre'. Aapo Joan tea. 'El se llama Juan'; Inim yoeme apareo Loreto teamo jo'akan. 'Aquí vivía un arpero que se llamaba Loreto'; Aapo nee teak. 'Él me encontró'; Jume'e ili uusim kau gojo'oriata teak. 'Los niños encontraron una cueva'.
- team** *n.* Nombre. Seewa jamut team. 'Flor es nombre de mujer'.
- tebae** *n.* Hambre. U tebae tombo nee ko'okolitua. 'El hambre hizo que me doliera el estómago'.
- tebae muuke** [tebae muuke]. *adj.* Hambrienta/o, tacanha/o. *Lit.* Morir de hambre. Aapo tebae mukaka juya betana yepsak. 'El llegó hambriento del monte'.
- tebaure** *v.* Tener hambre. Inepo tebaure. 'Tengo hambre'. Peo binwa kaa ji'ibwaka tebaure. 'Pedro tiene hambre porque no ha comido desde hace mucho'.
- tebea, teberia** [tebá], [tebería] *n.* Longitud. U bwia tebea mamni taka metrom jippue. 'La longitud de la parcela mide cien metros'. Em bwia teberia kaa teebe, 'La longitud de tu parcela es corta'.
- tebos** *n.* Topo. *Talpa spp.* Tebos bwiata betuk jo'arak. 'El topo vive bajo la tierra'.
- tebote** [tebóte]. *v.* Saludar. Aapo eu tebote. 'El te está saludando'; Jakko juni'i e kaa tetebote! '¡Nunca saludas!'. Cf. tebotua.
- tebotua** [tebótua]. *v.* Saludar. Junu'u jamut in achai tebotua. 'La muchacha está saludando a mi padre'. Cf. tebote.
- techoa** [techoá]. *n.* Lodo. U techoa unna ba'ayabwai. 'El lodo está demasiado aguado'; Ume'e ili uusim techoapo yeewe. 'Los niños están jugando en el lodo'.
- techoe** [techoé]. *v.* Presagiar. U muu'u yee techoe. 'El tecolote presagia el mal a uno'.
- techom** *n.* Codo(s). Usita techom jaiti maachi. 'Los codos del niño están sucios'; Techompo ne ko'okosi aayuk. 'Me lastimé el codo'.
- techuniam** *n.* Mugre. Usita ne mampo techuniam yojtaria. 'Estoy quitando la mugre de las manos al niño'; U ili uusi ousi techuniak. 'El niño tiene mucha mugre'.
- teebat** [teébat]. *n.* Solar. Itom teebat yo'orisí maachi bwe'ituk yoo'owe ama jo'ak. 'Nuestro solar es para respetarse porque allí viven los mayores'.

- teebe** [teébe]. *adj.* Alta/o, larga/o. Embo teebe. 'Tú eres alto'; U boo'o teebe. 'El camino es largo'; U mankeera bo'okame teebe. 'La manguera que está tirada es larga'; U wikia tebesi bo'oka. 'La cuerda está tendida de forma alargada'.
- teejam** [teéjam]. *n.* Granizo. Tutukabeak teejam yukuk. 'Anoche cayó granizo'. *Sin.* sapam.
- teeka** [teéka]. *v.* Acostar, tender (Osg.). ¡Ili usita teeka! '¡Acuesta al niño!'; ¡Mukiata omot teeka! '¡Tiende al muerto en otra parte!' *Cf.* bo'oka, bo'ote, to'a, to'ote.
- teeka** *n.* Cielo. U teeka ousi naamuk. 'El cielo tiene muchas nubes'; Chokim tukaapo teekat jijibao. 'Las estrellas en el cielo brillan de noche'.
- teeki** [teéki]. *adj.* Acostada/o, tendida/o. U ili uusi teeki. 'El niño está acostado'. U mukia teeki. 'El muerto está tendido'. *Cf.* teeka.
- teeko** [teéko]. *n.* Patrón. Itom teeko kaa itom beje'etuak. 'Nuestro patrón no nos pagó'.
- teekuku** [teékuku]. *n.* Remolino. U teekuku mekka jikau weyek. 'El remolino está muy alto'; U ili uusi teekukue gomtek. 'El niño se asustó con el remolino'. *Cf.* baikuria.
- teeni** [teéni]. *n.* Boca, pico. Aapo'ik teeni ilitchi. 'La boca de ella está chica'; Wikitta teeni wicchapu'ilai. 'El pico del pájaro está puntiagudo'.
- teeso** [teéso]. *n.* Cueva. U teeso tebesi bo'oka. 'La cueva está profunda'; Ouseim tesopo jojo'a. 'Los leones habitan en cuevas'. *Sin.* kaugojo'oria.
- teja** *n.* Pozo. U teja mekka ko'omi. 'El pozo está profundo'; U ili uusi tejapo kom wechek. 'El niño cayó al pozo'.
- tejale** [tejále]. *v.* Acabar, terminar. Jina'awamta te tejale. 'Estamos terminando de deshierbar'. *Sin.* lu'uta.
- tejwa** *v.* Asesorar, avisar, decir. Aapo in maala tejwa. 'Él está asesorando a mi madre'; ¡Lauti in akoo nee tejwaria! '¡Avísale pronto por mí a mi hermana!'
- tekia** *n.* Cargo, oficio, puesto. In tekia ne su'utojako jo'arau ji'ibwabae. 'Cuando deje mi oficio voy a comer a la casa'; Komunilapo battuuka nee tekiata makwak. 'Antier me dieron un puesto en la guardia'.
- tekil** *n.* Trabajo. Junu'u tekil jamuchim betchi'ibo bette. 'Ese trabajo está pesado para las mujeres'; Jume'e yoemem wasapo rejteme tekilta jaiwa. 'Los hombres que andan en el campo buscan trabajo'.
- tekilpo yo'owe** *n.* Mayordomo. U tekilpo yo'owe itou o'omtek. 'El mayordomo nos regañó'. *Sin.* oktelaano, mooroma.
- tekipanoa** *v.* Trabajar. Itepo ketgotana ejkuelapo tekipanoa. 'Nosotros estamos trabajando en la escuela por la mañana'; Joan into Peo nau tekipanoa. 'Juan y Pedro trabajan juntos'; Ini'i achai into yeu siika Kostau bicha tekipanoasekai. 'Y este señor salió rumbo a la Costa porque quería trabajar'; Joan into Peo nau tekipanoa. 'Juan y Pedro trabajan juntos'.

- tekko** *v.* Estar sentados en círculo. Jume'e ili uusim tekko jooka yeewe. 'Los niños están sentados en círculo jugando'.
- tekoe** [tekoé]. *n.* Aura, zopilote. *Cathartes aura*. U tekoe abasopo jikat katek. 'El zopilote está parado sobre el álamo'; Tekocim si mekjikak ni'isasaka. 'Están volando muy alto los zopilotes'.
- teku** *n.* Ardilla. *Sciurus spp.* U tku ju'upapo jikat weama. 'La ardilla anda arriba del mezquite'; Teku aa waebasim bwa'e. 'A la ardilla le gusta comer guayabas'.
- tekwa** *n.* Carne, pulpa. U maaso tekwa tu'isi kia. 'La carne de venado es muy sabrosa'; U kama kaa tekwak. 'La calabaza no tiene pulpa'; U waakas ousi tekwak. 'La vaca tiene mucha carne'.
- tema'i** [temá'i]. *n.* Garrapata. *Acarina*. U tema'i bwiapo weama. 'La garrapata anda en el suelo'; U chu'u ousi tema'ek. 'El perro tiene muchas garrapatas'.
- temae** [temaé]. *v.* Interrogar. U jamut yocmta temae. 'La mujer interroga al hombre'. Cf. nattemae.
- temajti** *n.* Sacristán. Persona que además ocupa el cargo de tesorero de la iglesia. U temajti kanteclam ja'abwa. 'El sacristán está colocando las velas'; U maejto temajtita kampanim poponsaek. 'El cura mandó al sacristán a tocar las campanas'.
- tenanchi** [tenánchi]. *n.* Mujer joven que lleva la bandera en las procesiones de la virgen. Tenanchi banteam weiyame ilitchi. 'La joven que lleva la bandera es pequeña'.
- tenberiam** *n.* Labios. Aapo'ik tenberiam tuturui. 'Los labios de ella son gruesos'.
- teneboim** *n.* Tenabarís. Sonajas elaboradas con capullos de mariposas que los danzantes de pascola portan en las piernas. In jaboi teneboim jooa. 'Mi abuelo está haciendo tenaharis'.
- tenjawei** [tenjáwei]. *v.* Ser de labio abierto, leporino, partido. U ili uusi yeu tomtek naatekai tenjawei. 'Desde que nació el niño es de labio leporino'.
- tenjawei** [tenjáwei]. *n.* Boca Abierta. U Tenjawei kaá mekka taawa. 'El cerro Boca Abierta queda cerca'; Tenjawe'epo te wam sajak. 'Pasamos por el cerro Boca Abierta'.
- tenko'i** *n.* Lazo. Kaa tua tu'isi ya'ari u tenko'i. 'El lazo no está bien hecho'.
- tenku** *v.* Soñar. U ili uusi tenku. 'El niño está soñando'; Tuuka ne in jala'im tenkuk. 'Ayer soñé a mis amigos'; Seewa kia tenkuka katek. 'Flor nomás está soñando sentada'.
- tenne** *v.* Correr, huir (Spl.). Jume'e kaba'im wasapo luula tenne. 'Los caballos van corriendo por el campo'. Cf. buite.
- tenwei** *n.* Alcatraz, pelícano. *Pelecanus occidentalis*. Tenwei kuchuita bwa'e. 'El pelícano se está comiendo un pescado'.
- tepojtim** *n.* Fierro, hierro. Tepojtim ne nu'upak wakasim tepojtituabackai. 'Traje el fierro para herriar las vacas'.

- tepojtitua** [tepójtitua]. *v.* Herrar. In achai wakasim tepojtitua. ‘Mi papá está herrando las vacas’.
- tepuam** *n.* Hacha. Tepuam ne bwawite. ‘Estoy afilando el hacha’; In sai ousi bwaawi tepuam jippue. ‘Mi hermano tiene un hacha filosa’.
- teput** *n.* Pulga. *Puicidae*. Teput chu'utau cheptek. ‘Le saltó una pulga al perro’; Wepul teput in bobo'opo weama. ‘Una pulga anda en mi cama’; U chu'u teputta jippue. ‘El perro tiene una pulga’.
- tero** *n.* Terrón. U tero ousi namaka. ‘El terrón está muy duro’; Jume'e munim terok. ‘El frijol tiene terrones’.
- tero'okim** *n.* Tobillo. In sai tero'okim yeu jimaak. ‘Mi hermano se luxó (se torció) el tobillo’; Tero'okim ne yeu jimaak gojo'oku kom wechekai. ‘Me luxé el tobillo al caerme en un hoyo’. *Sin.* gok otam.
- teru'usia** [terú'usia]. *n.* Verruga. Teru'usia kutanaapo aet yeu siika. ‘A él le salió una verruga en el cuello’; Em teru'usia ousi bwe'u. ‘Tu verruga está muy grande’; Waa'a ili jamut si bu'u teru'usiam jippue. ‘Aquella muchacha tiene muchas verrugas’.
- teta** *n.* Piedra, roca. U teta mekka kom wechek. ‘La piedra cayó lejos’; Tetata mekka jimaak. ‘Tiró la piedra lejos’.
- Teta Kawi** *n.* Cerro de piedra. U Teta Kawi inim aman kaa mekka. ‘El Teta Kawi está cerca de aquí; Si'ime te Teta Kawi saka. ‘Todos vamos a ir al Teta Kawi’.
- tetemu** *v.* Patear. ¡Empo pelo'otam tetemu! ¡Patea la pelota!; Kaba'i chu'uta temuk. ‘El caballo pateó al perro’. *Cf.* jitemu.
- teuwa** *v.* Decir, hablar. U yoeme bu'uk teuwa. ‘El hombre está hablando de más’; ¡Jitaa tua teuwabae u yoeme? ‘¿Qué irá a decir el hombre?’; Kaa ne a suale a teuwaka'u. ‘Yo no le creo lo que él dijo’; ¡Mampo em jippue'u nee teuwa'e! ¡Dime lo que tienes en la mano!
- tewei** [tewei]. *adj.* Azul. U teeka ian ousi tewei. ‘Hoy el cielo está muy azul’. *Sin.* toloko. *Cf.* teweli.
- teweli** [tewéli]. *adj.* Azul marino. Martinata bepa supem teweli. ‘Martina tiene una blusa azul marino’. *Cf.* teweī, toloko.
- ti** *adv.* Así. Ti ameu jiia wame'e goi yoememmewi. ‘Así les dijo a esos dos hombres’.
- tiia** [tiia]. *v.* Decir. Aapo battuuka aman au noitek tiia. ‘Él dice que él (mismo) fue antier para allá’; In maala nakatujte tiia. ‘Mi mamá dice que le está zumbando el oído’.
- Tiibu** [tiibu]. *n.* Tiburcio. In saila Tiibu tea. ‘Mi hermano menor se llama Tiburcio’.
- Tiiko bachia** *n.* Semilla de trigo. Ini'i tiiko bachia et betchi'ibo. ‘Esta semilla de trigo es para la siembra’.
- tiikom** *n.* Trigo, trigo. ¡Tiikom patta! ‘¡Tapa el trigo!'; Tiikom abe waake. ‘Ya casi se seca el trigo’.

**tiwe** [tiiwe]. *v.* Tener pena, tener vergüenza. Maria joanta tiiwe. 'María le tiene vergüenza a Juan'.

**Timira** [Timira]. *n.* Trinidad. U Timira bwe'usi papajkowa. 'La Trinidad se festeja en grande'; U Timira pajko ujyo. 'La fiesta de la Trinidad es bonita'; Jakko Timira pajko'apo yeeyeuan imi'i Potampo into si'ime bweere pajkompo. 'Hace algún tiempo, en la fiesta de la Trinidad se jugaba aquí en Pótamo y en todas las fiestas grandes'.

**tiri'siam** [tirf'isiam]. *n.* Tristeza. U jamut tiri'siam jipue. 'La mujer tiene tristeza'.

**tisiko** *n.* Tuberculosis. U tisiko ko'okea aa yeteu cha'atu. 'La enfermedad de la tuberculosis es contagiosa'.

**tiukobe** [tiúkobe]. *v.* Agonizar. Joan tiukobe. 'Juan está agonizando'.

**tiwe'a** [tiwé'a]. *adj.* Vergonzoso/o. U yoem tiwe'a jaibu jo'arau ye'bissuk. 'El hombre vergonzoso ya llegó a la casa'.

**to'a** *v.* Acostar, vaciar (Opl.). Aapo kutam ini'ibotana to'a. 'Él está acostando los palos de este lado'; ¡Ba'am soto'ipo to'al! '¡Vacia el agua en la olla!' Cf. teeka, to'ote.

**to'e** *v.* Acostarse, dormirse (Spl.). Goi ili jamuchim tutukabeak in jo'apo to'e. 'Anoche dos muchachas durmieron en mi casa'. Cf. bo'e.

**to'oka** *v.* Estar acostada/o (Spl.). Jume'e jamuchim jaibu to'oka. 'Las mujeres ya están acostadas'; Ume'e bato'im to'oka. 'La gente está acostada'; Ume'e kutam bwiapo to'oka. 'Los palos están en el suelo'. Cf. bo'oka.

**to'ona** *n.* Menudo, panza. U waka to'ona baksiawa. 'Están lavando el menudo de la vaca'; Waka to'onata te jimubae posoim ya'a betchi'ibo. 'Vamos a comprar panza de vaca para hacer menudo'.

**to'ote** *v.* Acostarse (Spl.). Jume'e tusim jaibu to'ote. 'Los niños ya se están acostando'. Cf. bo'ote, teeka, to'a.

**tobo'ote** *v.* Cargar. U yoeme bwe'u kuatia jo'ot tobo'ote. 'El hombre va cargando en el lomo un palo grande'.

**tobokta** *v.* Levantar, ordenar. Ili uusi a tajo'owa tobokta. 'La niña ordena su ropa'. Cf. tobokte.

**tobokte** *v.* Despegarse, levantarse. U kari bepa'aria jekae tobokte. 'El techo de la casa se está despegando/levantando con el viento'. Cf. tobokta.

**toja** *v.* Llevar, traer. ¡Kaba'im wasau toja! 'Llévate los caballos al campo!'; Ba'am ne jo'orau tojibaec. 'Voy a llevar el agua a la casa'; ¡Kaba'ita a'abo toja! '¡Trae el caballo!'.

**tojakta** *v.* Rebotar. Joan jume'e pelo'otam tojakta. 'Juan está rebotando la pelota'. Cf. tojakte.

**tojakte** *v.* Rebotar. Joanta pelo'otam ousi tojakte. 'La pelota de Juan rebota mucho'. Cf. tojakta.

**tojta** *v.* Decolorar, destear. U taa'a tajo'ota tojta. 'El sol está decolorando la

- ropa'; In akoo tajo'ota nee tojtariak. 'Mi hermana me destiñó la ropa'. Cf. tojte.
- tojte** v. Decolorarse, desteñirse. U tajo'ori ta'at tojte. 'La ropa se está destiñiendo en el sol'. Cf. tojta.
- tojtia, tojtila** adj. Descolorida/o. In maala supem tojtia. 'Mi mamá tiró la camisa descolorida'; Supe chukui ta'at chasuka tojtila. 'El vestido negro está descolorido por haber estado colgado en el sol'.
- tokila** [tokila]. n. Toquilla. In tokila ne enchi mikbae. 'Te voy a regalar mi toquilla', Tokilata ne jinubae. 'Voy a comprar una toquilla' Cf. beekom.
- tokti** adv. Demasiado, mucho. In jo'apo tokti ba'am go'otek. 'En mi casa se tiró mucha agua'.
- toloko** adj. Azul. Inepo toloko supem jippue. 'Tengo una camisa azul'. Sin. tewei.
- toma** n. Estómago, panza, vientre. Inepo toma wante. 'Tengo dolor de estómago'; Joan jiba tomapo ko'okole 'A Juan le duele el estómago todo el tiempo'.
- tomaate** [tomáate]. n. Tomate *Lycopersicum sculentus* L. In'i tomaate bikala. 'Este tomate está podrido', Ume'e tomaatem ketun sisiari. 'Los tomates todavía están verdes'.
- tomajeeakte** [tomajéekte] v. Abortar. U kabaa tomajeeakte. 'La cabra está abortando'; Em akoo tomajeeckte 'Tu hermana mayor abortó'.
- tomek** adj. Adinerada/o, rica/o. Lit. Tener dinero. Itom wawaim ousi tomek. 'Nuestros parientes son ricos'.
- tomi** n. Dinero. Matchuk tomi yebisbae tekipanoareom betchi'ibo. 'Pasado mañana va a llegar el dinero para los trabajadores'.
- tomite** v. Brotar, nacer. Gotobo sewa jaibu tomite. 'La flor de vara prieta ya está brotando'; In wai battuuka tomtek. 'Mi hermana nació antier'.
- tomtiam** n. Sarampión. Aapo tomtiam jippue. 'Él tiene sarampión'.
- tonom** n. Rodilla. Empo kaa bwe'u tonom jippue. 'Tú no tienes las rodillas grandes'.
- tonommea weyek** adj. Hincada/o. U yoeme tonommea weyek. 'El hombre está hincado'.
- too nini** [tooó nini]. n. Lengua de buey, tepozana. *Buddleia wrightii*. Rab. U too nini koba wantiata betchi'ibo tu'i. 'La lengua de buey es buena para el dolor de cabeza'.
- toochia** n. Polvo. U toochia jikau cha'atu. 'El polvo se está levantando'; U jeeka ousi toochiata ya'ala. 'El viento ha hecho mucho polvo'. Cf. tookoa.
- too chukui** [tooó chukui]. n. Torote prieto. *Bursera Microphylla*, A. Gray. Árbol como de 5 mts. de alto, con tronco gris oscuro, al hervirse se pone rojo y se utiliza para la bronquitis. U too chukui bwe'usi yo'otula. 'El torote prieto creció muy alto'.

- tookoa** *n.* Polvo. U tookoa kariu kibake. 'Está entrando mucho polvo a la casa'; Ousi tookoa. 'Está haciendo mucho polvo'. Cf. toochia.
- toolobola** *adj.* Empolvada/o, pelón. Ousi e toolobola pujba. 'Tienes la cara muy empolvada'; Mario toolobola sikawak. 'A Mario lo dejaron pelón'.
- too, tooro** [toó], [toóro]. *n.* Toro. U tooro korapo yeu cheptek. 'El toro se brincó el corral'; U too emou bichaa buitek. 'El toro corrió hacia ustedes'. Sin. waka o'ou.
- toosa** [toósa]. *n.* Nido. U toosa jekae kom wechek. 'El nido se cayó con el viento'; U ili uusi tosata kom wikek. 'El niño bajó el nido'.
- toosam** [toósam]. *n.* Pañal. U ili uusi toosam jaiti yaak. 'El niño ensució el pañal'.
- topa'a** *adj.* Panzón. Em sai ousi topa'a. 'Tu hermano está muy panzón'.
- topa'ala** *v.* Estar embarazada. U jamut topa'ala. 'La mujer está embarazada'; In akoo bai meechea topa'alatakai. 'Mi hermana tiene tres meses de estar embarazada'. Cf. bwe'u.
- topakta** [topákta]. *v.* Voltear. U arao bwiata topakta. 'El arado está volteando la tierra'.
- tori** *n.* Rata. *Rattus rattus*. U tori juyau kibakek. 'La rata se metió al matorral'; Baka turu'uku si bu'u jume'e torim. 'En el carrizal hay muchas ratas'.
- Torim** *n.* Nombre de uno de los ocho pueblos yaquis. Lit. Ratas. Ini'i pueplo Torim tea. 'Este pueblo se llama Torim'. Inepo into aapo torimmeu te saka. 'Yo y él vamos para Torim'
- toro tosai** *n.* Torote blanco. *Bursera Laxiflora*. S. Watson. Toro tosai si ujyoisi jejkka. 'El torote blanco da una sombra muy bonita'.
- tosa'achoönim** [tosa'achoónin]. *n.* Cabello blanco, canas. In jaaka tosa'achoönim jippue. 'Mi abuelita tiene el cabello blanco'; Emo ousi tosa'achoönim jippue. 'Él tiene muchas canas'. Sin. tosa'akoba.
- tosa'akoba** *n.* Cana. Tosa'akoba net yeu siika. 'Me salió una cana'. Sin. tosa'achoönim.
- tosai, tosali** *adj.* Blanca/o. Supem tosai. 'El vestido es blanco'; Tosai supem siutek. 'El vestido blanco se rompió'; Tosali supem jaiti maachi. 'El vestido blanco está sucio'; Em kaba'i chukui o tosai? 'Tu caballo es negro o blanco?'.
- tosate** [tosáte]. *v.* Anidar, hacer nido. U wiikit juyapo tosate. 'El pájaro está haciendo nido en el árbol'.
- tosisiti jiia** [tosisiti jiia]. *v.* Crujir. U kuta in kotta'u tosisiti jiia. 'El palo que estoy quebrando está crujiendo'.
- totoi** *n.* Gallina, gallo, pollo. *Gallus gallus*. Junu'u totoi ta'ata amam kom wechek jiba ju'upat jikau jajja'amu. 'En cuanto cae el sol, la gallina se sube al mezquite'.
- Totoita kuse'epo** [totoita kusé'epo]. *n.* Cerro del gallo. Lit. Donde canta el gallo. Totoita kuse'epo te'awi nepo kaa ta'a. 'No conozco el Cerro del gallo'.

- totta** *v.* Doblar. Maala yoowe jipetekta totta. 'Mi abuela está doblando el tendido'.
- totte** *n.* Curva. U boo'o che'a wam ela totte. 'La curva del camino está más allá'; U kaaro totte'epo biaktek. 'El carro se volteó en la curva'.
- totteme** *n.* Caracol de tierra. U totteme junum gojo'oku yeu siika. 'El caracol salió de ese hoyo'. *Cf.* karakool.
- totti** *adj.* Doblada/o. Tajo totti ramapo montoi. 'En la ramada está la ropa dobrada'.
- trajeo** *n.* Trastero. U trajeo mooye. 'El trastero se está haciendo viejo'; Bwe'u trajeteota te jippue. 'Tenemos un trastero grande'.
- treen** *n.* Tren. U treen jaibu a'abo weye. 'Ya viene el tren'; Treenta te bo'obicha. 'Estamos esperando el tren'.
- tu'i** *adj.* Bien, buena/o. Ini'i bwa'ame tu'i. 'Esta comida está bien'; Junu'u yoeme tu'i yoeme. 'Ese hombre es buena persona'.
- tu'ibae** *v.* Ser buena/o. Ini'i uusi kaa tu'ik jojo'a bweta tu'ibae. 'Este niño es malo pero será bueno'.
- tu'ule** *v.* Gustar. Término propio de la mujer, aunque también el hombre lo utiliza para referirse a su mujer o su novia. Inepo juka kari bwe'uta tu'ule. 'A mi me gusta la casa grande'; Inepo Dianata tu'ule. 'A mí me gusta Diana'. *Cf.* tu'ure.
- tu'ure** *v.* Gustar. Inepo junuka bwa'amta tu'ure. 'Me gusta esa comida'; Kaa nee a tu'ure junuka'a bato'orata. 'No me gusta esa gente'. *Cf.* tu'ule.
- tu'ute** *v.* Adornar, arreglar, limpiar. Kanne aa puetata tu'ute. 'No sé como arreglar la puerta'; Aapo karota tu'ute. 'Él está arreglando el carro'; Bempo karita tu'ute. 'Ellos están limpiando la casa'.
- tua** *adv.* Verdaderamente. Ini'i tua lulu'uria. 'Esto es verdaderamente cierto'.
- tubujmuke** [tubujmúke]. *v.* Asfixiar, sofocarse. Inepo aa tubujmuke unna ji'ibwako. 'Cuando como demasiado me asfixio'; Ousi ne munim bwa'aka tubujmuke. 'Estoy sofocado por haber comido muchos frijoles'.
- tubukta** *v.* Brincar. Ume'e ili uusim wikiata tubukta. 'Los niños están brincando la cuerda'. *Sin.* chepta. *Cf.* chepte, tubukte.
- tubukte** *v.* Brincar. Mekka tubukte. 'Brinca lejos'; Itepo aa tubukte. 'Nosotros sabemos brincar'. *Sin.* chepte. *Cf.* chepta, tubukta.
- tukaa** [tukáa]. *n.* Noche. U tukaa ousi sebe. 'La noche está muy fría'; Binwa kokkoche tukaapo. 'Duerme mucho de noche'. *Sin.* tukaaria.
- tukaaria** [tukáaria]. *n.* Noche. U tukaaria ousi kaa mamachi. 'La noche está muy oscura'; Si'ime tukaariat yukuk. 'Llovió toda la noche'. *Sin.* tukaa.
- turui** *adj.* Espesa/o, gruesa/o. U bannai kaa turui. 'El atole no está espeso'; U waka beea unna turui. 'El cuero de vaca es grueso'; U kuta turui. 'El palo está grueso'. *Cf.* tuuru.
- turukta** *v.* Engrosar, espesar. ¡Jume'e tajkaim turukta! '¡Haz gruesas las tortillas!'.

**tutu'uli** [tutú'uli]. *adj.* Bonita/o. Junu'u seewa tutu'uli. 'Esa flor está bonita'; Jamut si tutu'uli koche. 'Una mujer muy bonita está dormida'.

**tutua, tutuja** [tutuá], [tutúja]. *n.* Mano de metate. U tutua kom wecheka jantek. 'La mano del metate se quebró al caerse'; U tutuja unna bwe'u. 'La mano de metate está demasiado grande'; ¡Tutujata neu toja! 'Tráeme la mano del metate!'

**tutujri, tutusi** *adj.* Machacada/o, molida/o. U kauchaani wakia into tutujri tu'i jittoa sa'awam kaa yooreme betchi'ibo. 'El guareque seco y molido es buen remedio para las llagas que no cicatrizan'; U waakas kaa tu'isi tutusi. 'La carne no está bien machacada'.

**tutukabeako** *adv.* Anoche. Tutukabeako ne ousi paanim bwaaka tomko'okolek. 'Anoche me dolio el estomago por haber comido mucho pan'.

**tuucha** [tuúcha]. *v.* Apagar, borrar. Jurne'e yoemem tajita tuucha. 'Los hombres están apagando la fogata'; Bempo ji'ojeita tuucha. 'Ellos están borrando el escrito'. Cf. tunke.

**tuuka** [tuúka]. *adv.* Ayer. Tuuka ne enchi bichak jita nenenkiwa'apo. 'Ayer te vi en el mercado'.

**tuuke** [tuúke]. *v.* Apagar. Ume'e oubam jaibu tuuke. 'Las brasas ya se están apagando'; In biiba jaibu tuuke. 'Mi cigarro se está apagando'. Cf. tuucha.

**tuuru** *adj.* Tupida/o. In jo'apo baso tuuru yootuk. 'El zacate creció muy tupido en mi casa'; U mako'ochiini si tuuru sawak. 'El guamúchil tiene las hojas muy tupidas'. Cf. turui.

**tuuse** [tuúse]. *v.* Moler. Aapo tiikom tuuse. 'Él está moliendo trigo'; Bachita tutussaiwaka empo kaa a yaak. 'Te dijeron que molieras el maíz y no lo hiciste'.



## - U -

- u art.** El, la. Junuempo beja siika u achai. 'De esta manera, entonces se fue el señor'.
- u'ura v.** Arrebatar, quitar. U jamut usita tomita u'ura. 'La mujer le está quitando el dinero al niño'; Aapo supem nee u'urak. 'El me arrebató la camisa';
- u'ute adj.** Rápido. Inepo u'ute tekipanoa. 'Yo trabajo rápido'.
- u'ute v.** Estar fuerte, ser resistente. Inepo u'ute 'Yo soy fuerte'; Peo u'ute. 'Pedro es resistente'. *Sin*, utteak.
- uba v.** Bañarse. In maala uba. 'Mi madre se está bañando'; Yooko ne uba'abae. 'Mañana me voy a bañar'. Cf. ubba
- ubba v.** Bañar. U jamut chu'uta ubba 'La mujer baña al perro'; Ketgo ne ili uusim ubbak. 'En la mañana bañé a los niños'. Cf. uba
- ujbwana [ujbwána]. v.** Pedir de favor. Ume'e yoemem neu ujbwana usita nee jittoi'akai. 'Los hombres me piden de favor que cure al niño'.
- ujbwani [ujbwáni]. n.** Favor, petición, solicitud. U ujbwani mabetwak. 'La petición fue aceptada'; Yoemem Bikammeu jo'akame neu ujbwanta a'awak nee maso yi'ine betchi'ibo. 'Vinieron de Vicam a pedirme de favor que baile la danza del venado'.
- uju'u [uju'u]. v.** Cargar en brazos, criar, manejar algún cargo. In maala in wai uju'u. 'Mi mamá carga a mi hermana'; Aapo nee uju'u. 'Ella me está criando'; In achai ya'urata uju'u ta'a. 'Mi padre conoce el manejo del gobierno'.
- ujyooli [ujyoóli] adj.** Bonita/o, hermosa/o (objetos, animales). Usado con mayor frecuencia por los hombres. Junu'u kaba'i ujyooli. 'Ese caballo está bonito'; Yukuk u juya si ujyolisi sialisi a'ayu. 'Cuando llueve el monte se pone de un verde muy bonito'.
- uka art.** El, la. Aapo uka teekata bichak. 'El vio el cielo'; Wawateka uka yo'olutu'uriata ta'a. 'Algunos conocen la cultura tradicional'.
- ukkan v.** Desear. Junuka'a bwa'amta ne ukkule. 'Deseo esa comida'; Embo Peesiou ukkule. 'Tú deseas ir a Hermosillo'.
- ume, ume'e art.** Las, los. Ume kaba'im wasapo basota bwa'e. 'Los caballos comen zacate en el campo'; Ume'e yoemem sajak. 'Los hombres se fueron'.

- unna** *adv.* Demasiado, mucho. In jaboi unna weela'apo au waaten. 'Mi abuelo pensaba demasiado en él'. Cf. bu'u, si.
- utte'a** *adv.* Rápido. Utte'a weye. 'Camina rápido'; U kaaro utte'a buite. 'El auto corre rápido'.
- utte'ak** *v.* Estar fuerte, tener fuerza. Junu'u kaba'i ousi utte'ak. 'Ese caballo está muy fuerte'; U yoeme ousi utte'ak. 'El hombre tiene mucha fuerza'; U kapee unna utte'ak. 'El café está muy cargado'. *Sin.* u'ute.
- utte'am** *n.* Calambre. Utte'am nee wikek. 'Me dio un calambre'.
- utte'am jooa** [utte'am joóa], *v.* Hacer fuerza, pujar. U ili uusi utte'am jooa tetata pu'akta betchi'ibo. 'El niño está haciendo fuerzas para levantar la piedra'; U ili jamut utte'am jooa. 'La niña está pujando'.
- utte'apo** *v.* Obligar. Aapo utte'apo chu'uta nee me'etuak. 'Él me obligó a matar al perro'. Kajlos usiwa utte'apo simtuak. 'Carlos obligó a su hijo a irse'.
- uttia** *v.* Admirar. Inepo in jaboi uttia jita a ta'a betchi'ibo. 'Admiro a mi abuelo por su conocimiento'.
- uusi** [uúsi], *n.* Muchacho, niño. ¡Uusi bamse'e! ¡Niño ven!; Uusim Suichiu saka. 'Los muchachos van a ir a Vícam'. *Sin.* yoemia.
- uusi beeme** [uúsi beéme], *n.* Muchacha. Uusi beeme ama weama. 'Anda ahí una muchacha'.
- uusi ju'ubwa yo'otume** [uúsi ju'ubwa yo'otume], *n.* Joven, muchacho. *Lit.* El niño que acaba de crecer. Ini'i uusi ju'ubwa yo'otume Bajkompo kunabae. 'Ese muchacho se va a casar en Loma de Bácum'.

- W -

- wa'akte** [wa'akte]. *v.* Abrir la boca, abrir las piernas, bostezar. ¡Empo wa'akte! ¡Abre la boca!; Inepo wa'awa'akte. 'Estoy bostezando'.
- wa'ame, wa'ami, wam** [wa'áme]. [wa'ámi]. *adv.* Allí. Jaksa jooka ume uusim?... ¡Wa'ame! ¿Dónde están los niños?... ¡Allí!; Rensio wam katekasu siika. 'Crescencio estaba sentado allí y se fue'
- wa'ibil** *n.* Tortuga. *Pseudemys scripta*. U wa'ibil itom nu'upaka'u ousi ujyooli. 'La tortuga que nosotros trajimos está muy bonita'.
- Wa'imam** *n.* Guaymas. Joan wa'imam betana weye. 'Juan viene de Guaymas'.
- waa'a** *dem.S.* Aquél, aquélla. Waa'a bat yepsak. 'Aquél llegó primero'; Waa'a yoeme karita yaak. 'Aquel hombre hizo la casa'. Cf. wae, waka'a, wame'e.
- waakas** [waákas]. *n.* Carne, res, vaca. U waakas ketun ba'ari. 'La carne está fresca'; U waakas korapo weyek. 'La res/vaca está en el corral'.
- waake** [waáke]. *v.* Secar. U ju'upa waake. 'El mezquite se está secando'.
- waari** [waári]. *n.* Canasta. Junu'u in waari. 'Mi canasta es esa'.
- waasa** [waása]. *n.* Campo, milpa, parcela, tierras. In waasa kaa tua bweeka. 'Mi parcela no está muy grande'; In wasapo munim bweeresi yo'otu. 'En mi tierra el frijol está creciendo mucho'. Sin. bwia.
- Waasimam** *top.* Guásimas. Waasimam Tenjabwe naapo taawa. 'Guásimas queda cerca del Cerro de la Boca Abierta'.
- waaso** [waáso]. *n.* Cuajo. U waaso ketun kaa wakia. 'El cuajo todavía no se seca'; ¡Wasota te jinubok! 'Vamos a comprar cuajo!'
- waata** *v.* Desear, querer. ¡Tajkaim ne waata! 'Quiero tortillas!'; Inepo chikti in jiapsimak enchi waata. 'Te quiero con todo mi corazón'. Cf. waatiawa.
- waate** [waáte]. *pron.* Algunos, otros. Aabe yaja jume'e waate. 'Pronto llegan los otros'.
- waate** *v.* Acordar, extrañar, recordar. Mekka jakun kawiu waate u ili yoeme. 'El muchacho recuerda la sierra lejana'; Baji taewata weyeo bea, u familiawa bea au waaten. 'Al pasar tres días, su esposa lo extrañaba'; ¡Au e waate'e karipo em jichikne'u! '¡Acuérdale que tendrás que barrer la casa!'; ¡Au e waate'e itom tekipanoane betchi'ibo! '¡Acuérdale que tenemos que trabajar!'.
- waatiawa** *v.* Necesitarse, quererse. U tomi waatiawa. 'Se necesita dinero'; Ume'e saakom nenkiwak bwe'ituk tomi waatiawan. 'Vendieron los costales'

- porque se necesitaba dinero'; U jamut waatiawa. 'Se quiere a la mujer'. Cf. waata.
- wae** *dem.O.* Aquél, aquélla. ;Wae yoerntau nooka! ;Háblale a aquel hombre!  
Cf. waa'a, waka'a, wame'e.
- waebas** *n.* Guayaba. *Psidium guajava*. L. U waebas bikala. 'La guayaba está podrida'; Bu'u waebasim kom wattila. 'Hay muchas guayabas caídas'.
- Waejma** *n.* Cuaresma. U Waejma matchuk naate. 'La Cuaresma empieza pasado mañana'; Itepo Waejmpo kaa wakajta bwabwa'e. 'En la Cuaresma nosotros no comemos carne'.
- wai** *n.* Hermana/o menor. Em wai ne yebis bo'obicha. 'Estoy esperando a tu hermana'. Cf. saila.
- waim achai** *n.* Padastro. In waim achai inimi'i tekipanoa. 'Mi padastro está trabajando aquí'.
- waim asoa** [waim asoá] *n.* Hijastra/o de la mujer, entenado. In waim asoa Torimpo jo'akan. 'Mi hijastro vivía en Tórim'; Junue jamutta waim asoa tua kaa yantiachi. 'El hijastro de esa mujer es muy inquieto'.
- waim maala** [waim maála] *n.* Madrastra. In waim maala ousi ju'ena. 'Mi madrastra es muy corajuda'.
- waim maara** [waim maára] *n.* Hijastra del hombre. In waim maara mamni wasukte. 'Mi hijastra tiene cinco años'. Cf. waim uusi.
- waim uusi** [waim uúsi] *n.* Entenado, hijastro de hombre. Em waim uusi kaa yantiachi. 'Tu hijastro es inquieto'. Junu'u yoeme waim uusiwa kaa a waata. 'Ese hombre no quiere a su hijastro'. Potampo tekipanoa in waim uusim. 'Mis hijastros trabajan en Pótam'. Cf. waim maara.
- waitopichim** [waitópichim]. *n.* Salamanquesa. *Coleonyx variegatus*. U waitopichim ju'upat jikat bo'oka. 'La salamanquesa está arriba del árbol'; Maria ili yoemetawi wateka pochoriau weamaka junak into waitopichim au yeu siika. 'Maria andaba en el monte pensando en el novio y le salió una salamanquesa'.
- waiwa, wajiwá** *adv.* Adentro. U chu'u karipo waiwa katek. 'El perro está dentro de la casa'; Kaita jippue waiwa. 'No tiene nada adentro'; U chu'u karipo wajiwá taawak. 'El perro quedó adentro de la casa'.
- wajreo** *n.* Agricultor. U wajreo kaa lauti yepsak. 'El agricultor no llegó pronto'; Wajreom te aman bichak. 'Fuimos a ver a los agricultores'. Sin. etreo.
- waju'u supem** *n.* Corpiño. Si pochi'ilai ume waju'u supem. 'El corpiño está muy cortito'.
- waka o'ou** *n.* Toro. U waka o'ou nee jajjasuk. 'Me correteó un toro'. Sin. tooro.
- waka'a** *dem.O.* Aquél, aquélla, aquello. Empo waka'a jinuk. 'Tú compraste aquello'; Tua kaita em takaapo waka'a ko'okosi machik tua ne kaa enchi ine'etuapea. 'En verdad no quiero que en tu cuerpo sientas aquel dolor'. Cf.

- waa'a, wae, wame'e.
- waka'ate** *v.* Gatear. In saila busani mechame jaibu aa waka'ate. 'Mi hermanito de seis meses ya gatea'.
- wakabaki** [wakabáki]. *n.* Caldo hecho con carne y verduras. Platillo hecho en fiestas o en ocasiones especiales. U wakabaki jo'rapo ya'abaawa. 'Van a hacer el wakabaki en la casa'.
- wakago'ochi** [wakagó'ochi]. *n.* Chapulin, saltamontes. *Oedipoda spp.* U wakago'ochi net jikau cheptek. 'El chapulín saltó sobre mí'; Jume'e wakago'ochim ousi bu'u wasapo. 'Hay muchos chapulines en la milpa'.
- wakapopon** *n.* Machaca. Wakapopon si kia. 'La machaca está muy rica'.
- wakareo** *n.* Carnicero. U wakareo ian kaa wakajta nenkibae. 'El carnicero no va a vender carne ahora'.
- wakia** [wakia]. *adj.* Seca/o. U waka beea ousi wakia. 'La piel de vaca está muy seca'.
- wakila** [wakila]. *adj.* Flaca/o. Nepo wakila. 'Yo estoy flaco'.
- wakiltu** [wakiltu]. *v.* Adegalzar. Jaibu e wakiltu. 'Ya estás adelgazando'.
- wakimuke** [wakimuke]. *v.* Estar tuberculosa/o. *Lit.* Morir de seco. U yoeme wakimuke. 'El hombre está tuberculoso'.
- wakimukia** [wakimukia]. *n.* Tuberculosis. U wakimukia yeteu chu'achu'ate. 'La tuberculosis es contagiosa'.
- wako'i** *n.* Comal. U soto'i wako'i naapo manek. 'La olla está junto al comal'.
- wambicha** *adv.* Para allá. U uusi wambicha siika. 'El muchacho se fue para allá'.
- wame'e** *dem.* Aquellas, aquellos. Wame'e jaamuchim kaa inim jo'ak. 'Aquellas mujeres no viven aquí'. Cf. waa'a, wae, waka'a.
- wana'a** [waná'a]. *adv.* Ahí. Luis wana'a kaa mekka jo'ak. 'Luis vive ahí cerca'.
- wanna'abo** *adv.* Del otro lado, de allá. Peo batwe wanna'abo weyek. 'Pedro está del otro lado del río'. Cf. wanna'abotana.
- wanna'abotana** *adv.* Del otro lado, de allá. Wanna'abotana weye u yuku. 'De allá viene la lluvia'.
- wantaroa** *v.* Aguantar, resistir. Inepo into bempo tatariata te kaupo wantaroak. 'Yo y ellos aguantamos el calor en la sierra'.
- wante** *v.* Correr, tener dolor. Loola ousi tomopo wante. 'Lola tiene mucho dolor de estómago'; Aapo chu'uta teaka ousi wantek. 'El vio al perro y corrió mucho'.
- wasukte** *v.* Cumplir, tener años. *¿Jaikim empo wasukte?* '¿Cuántos años tienes'.
- wasuktia** *n.* Año. Aman wasuktia 27po. 'Allá en el año 27'; Ini'i wasuktia echimuta betchi'ibo tu'ibae. 'Este año va a ser bueno para la siembra'.
- wata** *n.* Sauce. *Salix bonplandiana*. H.B.K. U wata ba'apo weyek. 'El sauce está en el agua'; Watapo jikak wikuim bo'oka. 'Arriba del sauce está una

- lagartija'; Santa Kuujuko watapo kusim jojowa. 'Cuando se celebra el día de la Santa Cruz hacen cruces de sauce'.
- watakte** *v.* Irse, marcharse, partir. Bempo ian watakte. 'Ellos se marchan hoy'; Yooko te wataktibae bwe'ituk jaibu te im rojikte. 'Mañana nos iremos de aquí porque estamos muy tristes'; Yooko te wataktibae. 'Mañana vamos a partir'.
- watta** *v.* Arrojar, tumbar. ¡Sankoata mekka watta! ¡Arroja el zacate lejos!'; Basota ne mekka wattak. 'Arrojé el zacate lejos'.
- watte** *v.* Caer (Spl.). Jume'e na'asom kom watte. 'Las naranjas están cayendo'; Jume'e yoemem karipo kom wattek. 'Los hombres se cayeron de la casa'. Cf. weche.
- wattia, wattila** *adj.* Caidas/os, tiradas/os (pl.). Ume'e kutam wattia. 'Los palos están tirados'; Ume'e yoemem wattila. 'Los hombres están caídos'. Cf. wetla, wechia.
- wawai** *n.* Pariente. In wawai tutukabeak siika. 'Mi pariente se fue anoche'; Wawaira matchuk yajibac. 'Los parientes llegarán pasado mañana'. Sin. nauweri, weri.
- we'a** *v.* Tener erección. U yo'otuli we'a. 'El viejito tiene erección'.
- we'epul** *adv.* Cada uno. We'epul usimtaka kakam bwa'aka. 'Cada uno de los niños comió dulces'.
- weama** *v.* Andar (Ssg.). U yoeme batwepo weama. 'El hombre anda en el río'. Cf. rejte.
- weche** *v.* Caer (Ssg.). U juya weche. 'El árbol se está cayendo'; U kari wetbae. 'La casa se va a caer'. Cf. watte.
- wechia** *adj.* Tirada/o (sg.). Junu'u naamukia ketgo naateka ama wechia. 'Ese borracho desde la mañana está ahí tirado'. Cf. wattia.
- wee'e** [weé'e]. *n.* Bledo. *Amaranthus spp.* U wee'e bachia banne jojowa. 'Con la semilla del bledo se hace atole'; Weeta te kowim mikne. 'Le vamos a dar quelite a los puercos'.
- weepulaika** *adv.* Cada uno. Weepulaika aman katne. 'Cada uno va a ir'.
- weiya** *v.* Cargar, llevar. Kaba'it ne kutam weiya. 'Yo cargo leña en el caballo'; U jamut ba'am soto'opo weiya. 'La mujer lleva agua en la olla'; U bake'o wakasim weiya. 'El vaquero lleva las vacas'; Kaba'im ne weiyabae. 'Voy a llevar los caballos'. Cf. nuksiime, nuksaka.
- wepe'i** *n.* Cadera. Em wepe'i che'a bwe'u. 'Tú cadera es más grande'; Wepe'ipo ne ko'okole. 'Me duele la cadera'.
- wepul, wepulai** *adj.* Uno. Wepul chu'uta empo jippue. 'Tú tienes un perro'; Ini'i wepulai. 'Éste es uno'.
- weri** *n.* Familiar, pariente. Aapo nemak weri. 'Él es mi pariente'. Sin. nauweri, wawai.
- wete'epoi** [weté'epoi]. *n.* Bobito, mosquito. NC. U wete'epoi in pujo kibakeka ko'oko. 'Se me metió un bobito en el ojo y me duele'; Jume'e wakasim ousi

- wete'epoim juya betana nu'upak. 'Las vacas trajeron muchos bobitos del monte'.
- wetla** *adj.* Caída/o, tirada/o. U kora wetla. 'El corral está tirado'. Cf. wattila, wechia.
- weye** *v.* Caminar (Ssg.), pasar. U yoeme in bichapo wam weye. 'El hombre caminó enfrente de mí'; Baji taewata weyco bea, u familiawa bea au waaten. 'Al pasar tres días, su esposa lo extrañaba'. Cf. kaate.
- weyek** *v.* Estar parado (Ssg.). U yoeme weyek. 'El hombre está parado'. Cf. ja'abwek.
- wi'olai** *adj.* Delgada/o. U wikia wakasta item ae cho'ilaka'u unna wi'olai. 'La piola con la que lazamos la vaca está muy delgada'.
- wi'ukta** *v.* Tragar. U chu'u otata wi'uktak. 'El perro se tragó el hueso'.
- wi'ukte** *v.* Tragarse. U ili uusi wi'ukte. 'El niño está tragando'.
- wicha** *n.* Espina. U wicha mekka net kom kiktek. 'La espina se me clavó hondo'.
- wicha'apoi** [wichá'apoi]. *n.* Guachaporí (chico). *Xanthium strumarium*, L. Hierba de aproximadamente 60 cms. de alto. El fruto es una pequeña bola café con espinas que se enredan en la tela y pelo de los animales. Se usa para el mal de orín. U wicha'apoi net cha'atuk. 'Se me pegó el guachaporí'; U kaba'i bwasiat ousi wicha'apoek. 'El caballo tiene muchos guachaporis en la cola'.
- wicha'arakiam** [wichá'arakiam]. *n.* Honda. In wicha'arakiam che'a ousi maachi. 'Mi honda es más resistente'.
- wichala'akas** [wichalá'akas]. *n.* Cardenal. *Cardinalis cardinalis*. Jume'e wichala'akasim sisikili into yee keke. 'Los cardenales son rojos y muerden'.
- wichapu'ilai** [wichapú'ilai]. *adj.* Puntiagudo/o. Ini'i kuta wichapu'ilai. 'Este palo está puntiagudo'; U wiikit wichapu'ila teenek. 'El pájaro tiene el pico puntiagudo'. Sin. bwawisibulai.
- wii'i** *n.* Hilo, estambre. U wii'i chukui. 'El hilo es negro'; Tosai wii'ia ji'ikri ume supem. 'El vestido está cosido con hilo blanco'.
- wii buite** *v.* Deshilir. Lit. Hilo corre. Supem wii buite. 'La camisa se está deshilando'; In jusai koarim wii buitek. 'Mi falda café se deshiló'.
- wiibis** *n.* Huitlacoche (ave). *Toxostoma ocellatum*. U wiibis chukui. 'El huitlacoche es negro'; U ili uusi wiibista bwisek juyapo. 'El niño agarró un huitlacoche en el monte'. Cf. wiibisim.
- Wiibisim** *n.* Huírvis. Nombre de uno de los ochos pueblos de la comunidad yaqui. Lit. Huitlacoche. Wiibisim Rajummet cha'aka katek. 'Huírvis está después de Rahum'; Tuka te wiibisimmeu noitek. 'Ayer fuimos a Huírvis'; Manwe yooko Wiibisimmeu siime. 'Manuel va a ir mañana a Huírvis'; Aapo nesawek Wiibisimmewi a wee betchi'ibo. 'El le ordenó que se fuera a Huírvis. Cf. wiibis.
- wiikit** [wiikit]. *n.* Pájaro. U wiikit na'asopo katek. 'El pájaro está en el

- naranjo'; Wikitta nunpo bewit a cha'asimeo aapo a mujine. 'Cuando el pájaro pase volando por allí, él le va a disparar'.
- wiiro** [wiiro]. *v.* Echar guías. Ume'e sakbaim wiyo. 'Las sandías están echando guías.'
- wiiru** [wiiru]. *n.* Zopilote. *Coragyps atratus*. U wiiru waakas mukiata bwa'e. 'El zopilote se está comiendo una vaca muerta'; Jume'e wiirum jiba mekjikat nenne'e. 'Los zopilotes siempre vuelan alto'.
- wijolo, wijoro** *n.* Guajolote, pavo macho. *Meleagris gallo pavo*. U wijoro ousi bwe'u. 'El guajolote está muy grande'. *Sin.* chiiwi, kokono. *Cf.* koobo'e.
- wike** *v.* Arrastrar, jalar, sobar. ¡Wakasta a'abo bicha wike! '¡Jala para acá la vaca!'; Gokpo ne ino wiktobobae. 'Me voy a mandar sobar el pie'; ¡Wikiata sunti wike! '¡Estira la cuerda!'
- wiki, wikri** *adj.* Estirada/o. ¡Wikiata sunti wiki! '¡Mantén estirada la cuerda!'
- wikia** *n.* Mecate, piola. U wikia unna teebe. 'La piola está demasiado larga'; Joan wikiata mamampo jippue. 'Juan tiene el mecate en la mano'.
- wikiata cheptawapo** *frase.* Brincar la cuerda. Nepo into in wai wikiata cheptawapo yeewen. 'Yo y mi hermano estábamos jugando a brincar la cuerda'.
- wikiria** [wikiria] *v.* Adeudar, deber. Yoemta ne mamni pesom wikiria. 'Debo cinco pesos al hombre'. Inepo enchim wikiria. 'Yo les debo a ustedes'.
- wiko'i** *n.* Arco, arma, escopeta, fusil, rifle. U wiko'i kaa putputte. 'El rifle no dispara'; In achai wiko'ita tu'ute 'Mi padre está limpiando el rifle'; In saila aa wiko'ie putte. 'Mi hermano menor sabe tirar con el arco'.
- wikos, wikosa** [wikosa] *n.* Cinto, cintura, cinturón. Tuka naateka ne wikos wante. 'Desde ayer tengo dolor de cintura'; U wikosa bweeka. 'El cinturón está ancho'; Empo bwe'uk wikosak. 'Tú tienes la cintura grande'; Wikojo ne ko'okole. 'Me duele la cintura'; Wikosat ne in team yecha'abae. 'Voy a grabar mi nombre en el cinto'.
- wiksime** *v.* Arrastrar. U kaba'i wikiata wiksime. 'El caballo va arrastrando la cuerda'; Wikiata mekka tajti ne a wiksimek. 'Arrastré la cuerda hasta muy lejos'.
- wikuim** *n.* Cachora, huico, iguana, lagartija. *Sauromalus obesus*. Wikuim bwa'apo tu'i. 'La iguana es buena para comerse'.
- wilojko** [wilójko]. *adj.* Delgada/o. U yoeme wilojko. 'El hombre está delgado'; Jamut tukaapo si ousi wilojkom kaupo chachae. 'En la noche se oye un grito muy fino de una mujer en la sierra'.
- winjuba** [winjúba]. *v.* Oler. Jume'e seewam winjuba. 'Las flores huelen'; Ume'e tukaariam winjubaakan. 'Las noches fueron olorosas'.
- wiroa** *n.* Enredaderas, guías, lianas. Jume'e sakbaim jaibu wiroa. 'Ya les están saliendo guías a las sandías'.
- wirola** [wiróla]. *adj.* Enredada/o. U masa'asai si ujyoisia juyat jikau wirola. 'El san miguelito se ha enredado muy bonito arriba del árbol'.

- wiroa baakot** [wiroá baákot]. *n.* Bejuquilla, matorralera. *Oxybelis spp.* U wiroa baakot juyat jikau weye. 'La bejuquilla va subiendo sobre un árbol'; Wiroa bakotta ne wiroapo bichak. 'Miré una bejuquilla en la enredadera'.
- wisa'i** *n.* Cucharón grande de madera. U wisa'i junum cha'aka. 'El cucharón está colgado allí'; In maala goi wiṣa'im jinuk. 'Mi mamá compró dos cucharones'; In pueplopo kaa wisa'im jojoowa. 'En mi pueblo no se hacen cucharones'.
- wisalai** *adj.* Solitaria/o. Inepo wisalai. 'Yo estoy solitario'.
- wisalai** *n.* Franja, pedazo (de tierra). In bwia wisalai ilikkani. 'Mi franja de tierra es pequeña'; Inepo wisalaik waasak. 'Yo tengo un pedazo de tierra'.
- witta** *v.* Cortar superficialmente, rayar. U ili uusi pujbapo sutummea emo witta. 'El niño se corta la cara con las uñas'; U ili uusi mampo emo witta. 'El niño se está rayando la mano'; Ili uusim si'ime in ji'osiam witwittasuk. 'Los niños rayaron todos mis papeles'.
- witti** *adv.* Directo, recto. Si'ime yoemem witti torimmeu luula sajak. 'Todos los hombres se fueron directo a Torim'.
- wituja** [witúja]. *n.* Hueso de res quemado que se utiliza para rayar el comal para que las tortillas no se peguen. U wituja bwiau kom wechek. 'El hueso quemado cayó al suelo'; In maala wako'ota witujatua. 'Mi madre está poniendo hueso quemado al comal'.
- wiuta** *v.* Desbaratar. Itepo si'ime korata wiuta. 'Nosotros desbaratamos todo el corral'. Cf. wiute.
- wiute** *v.* Desbaratarse. U waka kora aapela wiute. 'El corral de las vacas se está desbaratando'. Cf. wiuta.
- wiwisek** [wiwísek]. *v.* Cortar. Peo kuchi'immea Joseta wiwisek. 'Pedro cortó a José con el cuchillo'.



## - Y -

- ya'ari** *v.* Estar hecho. U bepa'aria bwiae ya'ari. 'El techo está hecho con tierra'.
- ya'ura** *n.* Autoridad, gobierno. U ya'ura komunilapo aane. 'La autoridad está en la Guardia'; Allea te bwe'ituk tu'ik te ya'urak. 'Estamos contentos porque tenemos un buen gobierno'.
- ya'ut** *n.* Jefe, líder. Bempo'im ya'ut yooke im anbae. 'Mañana estará aquí el jefe de ellos'.
- yaa** [yaá]. *v.* Hacer. Itepo karita yaa. 'Nosotros hacemos la casa'; Junumea a yaa! '¡Hazlo con eso!'; In achai maaso kobata yaak. 'Mi padre hizo una cabeza de venado'. *Sin.* jooa.
- yaabe** [yaábe]. *n.* Llave. Si ba'am go'ota u yaabe. 'Se está tirando mucha agua de la llave'.
- yaabem** [yaábem]. *n.* Llave de puerta. Pueta yaabem ne ta'aruk. 'Perdí la llave de la puerta'.
- yaatek** *v.* Callarse. Ili uusi bwanakasu yaatek. 'El niño estaba llorando pero ya se calló'.
- yaja** *v.* Llegar (Spl.). Bempo yooke yaja. 'Ellos llegan mañana'. Cf. yepsa.
- yajte** *v.* Botar. U kaaro boo'o kaa tu'iku yajte. 'El carro bota sobre el camino malo'; Kaba'ita buiteo si ne ousi yajtek. 'Boté mucho cuando el caballo corría'.
- yantela** *adj.* Paciente, tranquila/o. Inepo yantela bwe'ituk kaa inepo a etbwak. 'Estoy tranquilo porque yo no lo robé'.
- yanti, yantia** *adj.* Firme, quieto. Miisi juyat yanti katek. 'El gato está quieto en el árbol'; ¡Wikiata yanti bwisi! 'Mantén el mecate firme!'
- ye'e** *v.* Bailar. Empo kaa aa ye'e. 'Tú no sabes bailar'.
- yecha** *v.* Levantar, poner, sentar (Ssg.). Junuka'a yoemta yepsakamta yecha! '¡Sienta al señor que llegó!' Aapo mesapo na'asota yecha. 'El está poniendo la naranja en la mesa'. Cf. joa.
- yee** [yee], *pron.* Alguien, uno, el/la que. Bempo yee nuksasaka Wa'imammewi. 'Ellos acostumbran a llevar a uno a Guaymas'.
- yee sisibome** [yee sisibome]. *n.* Brujo, hechicero. U yee sisibome junum jo'ak.

- 'El brujo vive allí'; Yee sisibomta jo'apo te wam sajak. 'Pasamos por la casa del brujo'; Yee sisibome yepsak. 'Llegó el brujo'.
- yee susuame** [yéé susuame]. *n.* Asesino. Yee susuame bwijwak. 'Atraparon al asesino'.
- yeeka** [yééka]. *v.* Controlar. Inepo si'ime bato'ora inim anemta yeeka. 'Yo controlo a toda la gente que está aquí'.
- yeepsa** *v.* Llegar. U banteareo jiba kupteo yeepsa. 'El abanderado siempre llega tarde'. *Cf.* yepsa.
- yeesa** [yéésa]. *expr.* ¡Siéntate!. ¡Junue bankot yeesa! '¡Siéntate en esa silla!'.
- yeewa** [yééwa]. *v.* Jugar. Bempo yoemem pelo'otam yeewa. 'Ellos juegan a la pelota'.
- yeewe** [yééwe]. *v.* Jugar. Ume ili jamuchim batwepo nau yeewe. 'Las niñas están jugando en el río'; Chubbatuk te yeubae. 'A la tarde vamos a jugar'. *Cf.* yeewa.
- yeewi** [yééwi]. *n.* Juego. Ini yeewi "kubaji nassuawame" tea. 'Este juego es llamado "la guerra del tambor"'.
- yejte** *v.* Levantarse, sentarse. U yoeme yejte. 'El hombre se está sentando/levantando'; U yoeme kutat yejte. 'El hombre se está sentando sobre un tronco'; U yoeme ketgo yejtek. 'El hombre se levantó temprano'; U ili uusi bwiapo yejtene. 'El niño se sentará en la tierra'.
- yejtela** *adj.* Levantada/o, sentada/o (sg.). U ili uusi yejtela. 'El niño está levantado'. *Cf.* jootela.
- yeka** *n.* Nariz, trompa. Usita yeka chukkui. 'La nariz del niño está chueca'; U kowita yeka jaiti maachi. 'La trompa del cochi está sucia'.
- yeka gojo'oria** *n.* Fosa nasal. U koowi bweerem yeka gojo'oriak. 'El puerco tiene las fosas nasales grandes'.
- yeka pojna** *v.* Sangrar la nariz. Ili uusi jupata betu katekamme yeka pojna. 'Al niño que está debajo del mezquite le está sangrando la nariz'.
- yena** *v.* Fumar. In achai yena. 'Mi papá está fumando'; Jaboiwa ko'okoe bwe'ituk unna yeyena. 'Su abuelo está enfermo porque fuma demasiado'.
- yeni'ichi** *adj.* Fumador. Joan yeni'ichi kaa yo'otaka naateka. 'Juan es fumador desde joven'.
- yepsa** *v.* Llegar (Ssg.). In sai ian yepsa. 'Mi hermano llega hoy'; Aabe baji taewata weyeo yepsak u achai. 'Casi a los tres días llegó el señor'; Joan in jo'au tajti yepsak into kaa bo'o joobabaek. 'Juan llegó a mi casa y no quiso seguir caminando'; ¿Jakko empo ju'une'ak nee yebijla tuka'u? '¿Cuándo supiste que yo no había llegado?'; E beas ne koptek ian enchi yebijne'u. 'Me olvidé de que llegabas hoy'. *Cf.* yaja, yeepsa.
- yeu** *adv.* Hacia afuera. U jamut yeu siika. 'La mujer salió afuera'; Inim Kampaani Kaupo yeu sikame. 'Lo que sucedió aquí en el Cerro de la Campana'. *Lit.* Lo que sucedió hacia afuera, aquí en el Cerro de la Campana.

- yeu basu** [yeu basú]. *v.* Atravesar, pasar a través del agua. Itepo batwepo yeu basu. 'Nosotros atravesamos el río'. Cf. yeu basua.
- yeu basua** [yeu basúa]. *v.* Sacar... del agua. In maala ba'apo munim yeu basua. 'Mi mamá está sacando el frijol del agua'. Cf. yeu basu.
- yeu machia** [yeu machiá]. *v.* Aparecerse. U bebeje'erí au yeu machia. 'El diablo se le está apareciendo'; U mukia bo'ot eu yeu machiane. 'Se te va a aparecer la muerte por el camino'.
- yeu siime** [yeu siime]. *v.* Salir. In jaabi Torimmeu yeu siime. 'Mi tío va a salir para Tórim'; Uka yoemta yeu siikamta ne ta'a. 'Yo conozco al hombre que salió'.
- yeu wike** *v.* Sacar. ¡Kaba'ita korapo yeu wike! 'Saca el caballo del corral'; Kaba'ita ne wichata gokpo yeu wikriak. 'Le saqué la espina al caballo de la pata'.
- yeye'eme** *n.* Danzante, el que baila. U maso yeye'eme jaibu masokobate. 'El que baila venado se está poniendo la cabeza de venado'.
- yo'o** *v.* Ganar. Aapo ousi tomi yo'o. 'Él está ganando mucho dinero'; Joan ian mechat bu'u tomita yo'obae. 'Juan ganará mucho dinero este mes'. Cf. kooba.
- yo'ore** *v.* Respetar. Inepo in achai yo'ore. 'Yo respeto a mi padre'.
- yo'otu** *v.* Crecer. Joan yo'otu. 'Juan está creciendo'.
- yo'otui** *adj.* Vieja/o. Che'ebwasu yo'otui em jaboi. 'Tu abuelo está cada vez más viejo'. Sin. o'olaa.
- yo'otuitu** *v.* Envejecer. In akoo yo'otuitu. 'Mi hermana está envejeciendo'.
- yo'oturia** *v.* Criar, cultivar, hacer crecer. In akoo asoam ne yo'oturia. 'Estoy criando a los hijos de mi hermana'; Makochinta ne yo'oturia. 'Estoy cultivando un guamúchil'; Ili chu'uta ne yo'oturiak. 'Yo crié a un perro'.
- yo'owam** *n.* Padres. In yo'owam matchuk Potammeu saka. 'Mis padres van pasado mañana para Pótam'.
- yo'owe** *n.* Grande, jefe, mayor. Itom yo'owe kaabe. 'Nuestro jefe no está'.
- yoawa** *n.* Animal. Yoawa nee jujak. 'Me picó un animal'; Tukaapo yoawam yeu rejte. 'En la noche salen animales'. Sin. animaal.
- yoeme** [yoéme]. *n.* Hombre, humano, persona indígena. U yoeme Potammeu joome. 'El hombre es originario de Potam'; Jupa au yoem joame. 'El zorrillo que se convierte en humano'; U chu'u yoemta me'aka'u ko'okoén. 'El perro que mató ese hombre estaba enfermo'; Yeu siika u yoeme chu'uta in a me'rika'u. 'Salió el hombre al que yo le maté el perro'. Sin. o'ou.
- yoem yo'owe** [yoém yó'owe]. *n.* Señor mayor. Yoem yo'owe chikti kupteo lionokta yee majmajta. 'El señor enseña rezos todas las tardes'.
- yoem noka** [yoém nóka]. *v.* Hablar yaqui. Ume'e yoemem yoem noka. 'Los hombres están hablando yaqui'.
- yoem noki** [yoém nóki]. *n.* Lengua yaqui, lengua yoeme. Lit. Palabra de los yoemes. Nombre que asignan los yaquis para referirse a su lengua. U yoem

- noki ujyooli. 'La lengua yoeme es bonita'; Itepo si'ime yoem nokita tu'ure. 'A todos nosotros nos gusta la lengua yoeme'. Cf. jiak noki.
- yoemia** [yoemiá]. *n.* Hija/o de hombre. In yoemia a'abo yebijbae. 'Mi hijo llegará aquí'. Sin. uusi.
- yoemiari** [yoemiári]. *n.* Gente yaqui, descendientes yaquis. Si'ime u yoemiari ume jiak banteam yo'ore. 'Toda la gente respetamos la bandera yaqui'.
- yoeria** [yoeriá]. *n.* Palomilla. *Arctiidae*. U yoeria bwa'ampo kom wechek. 'Me cayó una palomilla en la comida'; Si bu'u yoeriam samit jooka. 'Hay muchas palomillas en la pared'.
- yoi, yori** *n.* Mestizo. U yoi jamuchimmeu tajo'ota nenka. 'El yori (mestizo) está vendiendo ropa a las mujeres'; U yori bat tuuka im weaman. 'El yori (mestizo) anduvo antier por acá'.
- yoi jitebi** [yoí jitébi]. *n.* Médico. Yoi jitebi yoko yebijbae. 'El médico va a llegar mañana'.
- yoi noka** *v.* Hablar español. Itepo si'ime yoi noka. 'Todos nosotros hablamos español'.
- yoi noki** *n.* Lengua de los yoris, español. Lit. Palabra yori. U yoi noki inim pueplo noqua. 'Se habla español en este pueblo'. Sin. Ejpanyol.
- yoisana** [yoísana]. *n.* Caña. *Saccharum officinarum*. L. U yoisana kaka. 'La caña está dulce'; Yoisanata te banbae 'Vamos a regar la caña'; Yoisan bawata nee jipe'ea. 'Me gusta tomar miel de caña'.
- yojeria** [yojéria]. *n.* Gorgojo, insecto pequeño. *Curculionidae*. U bachi yojeriak. 'El maíz tiene gorgojo'.
- yojta** *v.* Bajar algo, quitar, sacudir. In boocham ne techoa yojta. 'Estoy quitándole el lodo a mis zapatos'; In wai tokti pechitam yojtak. 'Mi hermano bajó demasiadas péchitas'. Cf. yojte.
- yojte** *v.* Caer (objetos). Ju'upa sawa yojte. 'Se están cayendo las hojas del mezquite'. Cf. weche, yojta.
- yoka** *v.* Dibujar, pintar, teñir. Itepo ejkuelata yoka. 'Estamos pintando la escuela'. Cf. jiyoka.
- yokia** *n.* Color, mancha, pintura, tinta. ¿Jita yokia junume'e ko'arim? '¿De qué color es esa falda?'.
- yokoria** [yokória]. *n.* Mañana. ¡Yokoria yebijne! '¡Él llegará mañana!'; Kaibu into e yokoriata bitne. '¡Ya no verás el mañana!'.
- yolite** *v.* Azuzar, incitar, irritar a los perros y gatos. ¡Uusi, kat chu'uta yolite enchi kiine! '¡Niño, no irrites al perro porque te va a morder!'.
- yolili'ite** *adj.* Gelatinosa/o. U techoa yolili'ite. 'El lodo está gelatinoso'.
- yompam** *n.* Saco, suéter. Yompam supete si sebe jeka. 'Ponte el suéter porque está corriendo viento frío'.
- yoo ania** *n.* Universo. Waka juya aniata, yoo aniata, ta'ata, mala mechata, chokim, emak wewerim yo'ori saiwaka e yoeme. 'Si tú respetas los montes, el universo, el sol, la luna, las estrellas y a tus parientes, tú eres persona'.

- yooa** *v.* Agitar, mecer, temblar. Joan ili uusita yooa. 'Juan está meciendo al niño'; In maala jitoata yooa. 'Mi mamá está agitando la medicina'; U bwia emo yooa. 'La tierra está temblando'.
- yooi** *n.* Extranjero, mestizo. Yooim a'abo yajibae. 'Los mestizos llegarán aquí'.
- yooko** [yoóko]. *adv.* Mañana. Yooke te Peesiou sakane. 'Mañana vamos a ir a Hermosillo'; Yooke ne et naatebae. 'Mañana voy a empezar a sembrar'.
- yooko** *n.* Tigre de Bengala. U yooke si aa wakajta bwa'e. 'Al tigre le gusta comer carne'.
- yooko** *adj.* Rayada/o. U yooke yooke. 'El tigre está rayado'; Señoa yookom ko'arek. 'La señora trae falda rayada'.
- yoopna** *v.* Contestar, responder. ¡Nee nokao nee yoopna! '¡Contéstame cuando hable!'; Jabeeta empo yoopnak. '¿A quién le contestaste?'
- yoore** [yoóre]. *v.* Cicatrizar. Jaibu nee chuktiapo yoore. 'Ya me está cicatrizando la cortada'; U kauchaani wakia into tutujri tu'i jittoa sa'awam kaa yooreme betchi'ibo. 'El guareque seco y molido es buen remedio para las llagas que no cicatrizan'.
- yore'eria** *n.* Cicatriz, costra. U yore'eria ousi bwe'u. 'La cicatriz está muy grande'; Aapo yore'eriata sooktak. 'Él se quitó la costra'.
- yosi** *adj.* Caliente. U soto'i yosi. 'La olla está caliente'.
- yosiria** *v.* Calentar. U jamut aapo'ik ba'am yosiria. 'La mujer está calentando agua para él'; U soto'i yosiriak. 'La olla se calentó'. Cf. yositua.
- yositua** *v.* Calentar. U jamut soto'ita yositua. 'La mujer está calentando la olla'; Ili jamut wakoita yositubaakai kutam pujpuja. 'La muchacha le sopla a la leña para calentar el comal'. Cf. yosiria.
- yu'a** *v.* Aventar, empujar. ¡Yoemta yu'a! '¡Empuja al hombre!'; Puetata yu'aka aman kibakne. 'Empujas la puerta y entras'.
- yu'im** *adv.* Muchas/os. Si'ime ket yu'im jita ta'a. 'También todos saben muchas cosas'.
- yuke** *n.* Llover. Tekil betana te yukeo yajak. 'Llegamos del trabajo cuando estaba lloviendo'; Tuuka ousi yukuk. 'Ayer llovió mucho'; Tutukabeak ousi yukuk. 'Llovió mucho en la noche'.
- yuku** *n.* Lluvia. U yuku utte'aka yepsak. 'La lluvia llegó con fuerza'. Cf. yuke.
- yuku jimaari** [yuku jimáari]. *n.* Relámpago, rayo, trueno. Yuku jimaari usita gomtak. 'El relámpago asustó al niño'.
- yuku jimaari** [yuku jimáari]. Relampaguear, tronar. Tutukabeak ousi yuku jimaak. 'Anoche relampagueó mucho'.
- yuma'i** [yumá'i]. *adj.* Completa/o. Jume'e saakom karipo wajiva ayukame yuma'i. 'Los costales que están adentro de la casa están completos'.
- yumia** *adj.* Cansada/o. In achai tekil betana yepsaka yumia. 'Mi papá llegó cansado del trabajo'. Sin. lottila.
- yumjoe** *v.* Descansar. Bempo jaibu binwa yumjoe. 'Ellos ya tienen mucho descansando'.

**yumta** *v.* Chocar, empujar. ¡Usita yumta!. ‘¡Empuja al niño!'; U kaba'i yoemta yumtak. ‘El caballo chocó con el hombre'.

**yumya** *v.* Cansar. Joan usita yumya. ‘Juan cansa al niño'. *Sin.* lotta. *Cf.* yuume.

**yuuma** [yuúma]. *v.* Cumplir, lograr, poder. Tekiltat ne yeu yuuma. ‘Estoy cumpliendo con el trabajo'; Tetata ne pu'akti yuurna. ‘Puedo levantar la piedra'; Tu'isi ne jinkolawapo bat yeu yuma'ane. ‘En la carrera voy a lograr el primer lugar'.

**yuume** [yuúme]. *v.* Cansar. Joan jaibu yuume. ‘Ya se está cansando Juan'. *Sin.* lotte, *Cf.* yumya.

**yuuya** *adj.* Vieja/o (cosas). In supem jaibu yuuya. ‘Mi camisa ya está vieja'. *Cf.* moela. *Sin.* moera.

VOCABULARIO ESPAÑOL-YAQUI



## - A -

- ¿a dónde? *interr.* jakun.  
a él, a ella *pron.* aapo'ik, aewi, au.  
a ellas, a ellos *pron.* am, ameu, amewi, bempo'im.  
a ésa, a ése *dem.* juka'a.  
a ésta, a éste *dem.* ika'a.  
a esta hora, en este momento *adv.* inaeko.  
a éstas, a éstos *dem.* ime'e, inime'e.  
a la izquierda *adv.* mikko'otana.  
a la mitad, enmedio *adv.* nannanaku.  
a la par *adv.* nanawichi, nanawit.  
a la tarde, al rato *expr.* chubatu.  
a lo mejor, quizá, tal vez *adv.* jumak.  
a mí misma, a mí mismo *pron.* ino.  
a nosotros *pron.* itom.  
a poco, bueno, este, pues *expr.* abwe.  
¡a poco! *expr.* boo', emoowi, jaisi'ani, moowi.  
¿a quién? *interr.* jabeta, jalebena.  
a sí misma, a sí mismo *pron.* emo.  
a ti, te *pron.* enchi.  
a ti, hacia ti *pron.* eu.  
a ustedes *pron.* enchim.  
a veces *adv.* amako.  
abajo, cuesta abajo *adv.* beene, betukuni, kom.  
abanderado *n.* banteareo.  
abandonada, abandonado *adj.* jiari, jimaari.  
abandonar, arrojar, aventar, dejar, lanzar, sepultar *v.* jimaas, su'utoja.  
abanigar *v.* bajekta.  
abeja *n.* muumu.  
abeja melipona *n.* biiko.  
abeja peluquera *n.* kukusaka.  
abejas *n.* muumum.  
abierta, abierto, bocuda, bocudo *adj.* bechelai, etapoi.

- abismo** *n.* kutwaate'epo.  
**ablandar** *v.* bwalkote.  
**abogar** *v.* abogaroa, nokria.  
**abortar** *v.* tomajeeekte.  
**abrazar** *v.* ibakta.  
**abrir** *v.* etapo.  
**abrir la boca, abrir las piernas, bostezar** *n.* wa'akte.  
**abrir los ojos** *v.* remte.  
**abstenerse, guardar dieta, no tener relaciones sexuales** *v.* ji'ore.  
**abuela materna** *n.* asu.  
**abuelas, mujeres, figura maternal** *n.* aem.  
**abuelo paterno de hombre, bisabuelo** *n.* jaboi.  
**abuelo paterno de mujer** *n.* apa.  
**aburrida, aburrido, empalagosa, empalagoso** *adj.* ichaktiachi.  
**acá, hacia acá, para acá** *adv.* a'abo, binabicha.  
**acaba de, hace poco** *adv.* ju'ubwa.  
**acabada, acabado** *adj.* lu'utils.  
**acabar** *v.* kiichu, lu'uta, muucha, tejale.  
**acabarse** *v.* lu'ute.  
**acarrear** *v.* jittoja.  
**acarrear agua** *v.* ba'ata.  
**accidentada, accidentado, adolorida, adolorido** *adj.* kokosi.  
**acedarse, agriarse** *v.* biika.  
**aceptar, agarrar, recibir** *v.* mabeta.  
**aceptar un cargo, persignarse** *v.* mujte.  
**acercar, arrimar, mover** *v.* rukta.  
**acercarse, arrimarse, moverse** *v.* rukte.  
**acertar, atinar, dar en el blanco, flechar** *v.* mujuk, saapok.  
**ácida, ácido, amarga, amargo** *adj.* chiibu.  
**aclarar, amanecer** *v.* machia.  
**acné, espinillas** *n.* kuchuwam.  
**acordar, extrañar, recordar** *v.* waate.  
**acostada, acostado** *adj.* teeki.  
**acostar** *v.* bo'e, tecka, to'a.  
**acostarse** *v.* bo'ote, to'e, to'ote.  
**acostumbrar** *v.* joiwa.  
**acrecentar, acumular** *v.* bu'uria.  
**acuclillado, de cuclillas** *adj.* chunula.  
**acusar** *v.* na'ateo.  
**adelantarse** *v.* bat weesime.  
**adelante** *adv.* bat.  
**adelgazar** *v.* wakiltu.

- además *adv.* naabujtia, naat.
- adentro *adv.* waiwa, wajiwá.
- adeudar, deber *v.* wikiria.
- adinerada, adinerado, rica, rico *adj.* tomek.
- admirar *v.* uttia.
- adobe *n.* saami.
- adormecer, entumir *v.* kilima'ichia.
- adormecerse los dientes *v.* tampisa.
- adornar, arreglar, limpiar *v.* tu'ute.
- adúltera, adulterio *adj.* kia weama, kia weamame.
- afeminado, fría, frío *adj.* sebe.
- afilas *v.* bwawite, jibwawite.
- afinar, ceñir *v.* kutta.
- aflojar *v.* baajta.
- afuera *adv.* pa'aku, parawi.
- agachar la cabeza *v.* musukte.
- agacharse *v.* po'okte.
- agarrar, sostener, sujetar, tocar, tomar *v.* bwise, bwisi, mabeta, nu'e.
- agitarse, mecer, temblar *v.* yooa.
- agonizar *v.* tiukobe.
- agotar *v.* bwalgotta.
- agradecer *v.* baisae.
- agrandar *v.* bwe'ute.
- agria, agrio, aceda, acedo, podrida, podrido *n.* biikala, cho'oko.
- agricultor *n.* etreeo, wajreo.
- agua *n.* ba'am.
- agua de riego. *n.* ba'a.
- agua estancada, ciénega, manantial, poza *n.* sene'eka.
- aguadear, hacer aguado *v.* ba'ate.
- aguado *adj.* ba'ajeelo, ba'ayabwai, ba'ayejtela.
- agujón, ano, recto *n.* chumim.
- águila *n.* choa'awe, suluma.
- aguililla *n.* juchaji.
- aguja *n.* ji'ikiam.
- agujerar *v.* gojokta.
- agujero, hoyo *n.* gojo'oria.
- ¡ah!, ¡a poco!, ¡bueno!, ¡este!, ¡pues! *part.* bwe.
- ¡ah!, ¡con razón!, ¡por eso! *part.enf.* ala'akun.
- ahí *adv.* ama, junama, junum, junumpo, wana'a.
- ahijada de hombre *n.* bato'o maara.
- ahijado de hombre *n.* bato'o usi.
- ahijada/o de mujer *n.* bato'o asoa.

- ahogarse, asfixiarse *v.* jiabijmuke, ju'uktek.  
 ahora *v.* ian, i'ani.  
 ahorcar *v.* bamsoa.  
 ahumada, ahumado, tiznada, tiznado *adj.* bwichopla.  
 ahumar *v.* bwichopria.  
 ahuyentar, espantar *v.* jijja'aria.  
 aire, viento *n.* jeeka.  
 airear, ventear *v.* jeeka.  
 ajo *n.* aasos.  
 ajonjolí *n.* onjoliinim.  
 ajustar, ceñir *v.* chabula suma, kutta.  
 al lado de, cerca, junto *adv.* naachi, naat, naapo.  
 al mediodía *adv.* luulakatek, luulakateko.  
 al mismo tiempo *adv.* nanawichi, nanawit.  
 al rato *expr.* chubalatuko, chubatu, chukula.  
 alacrán *n.* maachil.  
 álamo *n.* abaso.  
 alas *n.* masam.  
 alba, hora del amanecer *n.* alba, maukaa.  
 albahaca *n.* albaaka.  
 albañil *n.* kari maejto.  
 alcanzar *v.* jajame.  
 alcatraz, pelícano *n.* tenwei.  
 algodón *n.* chiinim.  
 alguacil *n.* alawaši.  
 alguatarse, espinarse *v.* seboatu.  
 alguate, espina *n.* seboa.  
 alegrar, consolar, contentar *v.* allea, alleetua.  
 alegría *n.* alleewame.  
 aletear *v.* masaba'ite.  
 aleznillo *n.* soute'ela.  
 alférez *n.* alpees.  
 algo, cosa *n.* jita.  
 alguien, otro *pron.* senu, yee.  
 alguien, quién *pron.* jabe.  
 algunos, otros *pron.* waate.  
 alicante, culebra roja *n.* siktabut.  
 aliento *n.* jiabijtei.  
 alimento, comida *n.* bwa'amé.  
 alineada, alineado, lineal *adj.* jepela.  
 alinear, enderezar, planchar *v.* rutukta.  
 aliviar *v.* elpetua.

- aliviarse, sentir alivio, tener energía** *v.* elpea, elpeya.  
**almanaque** *n.* almanaakem.  
**almeja** *n.* auli.  
**almidonar** *v.* jibake.  
**almohada** *n.* muteka.  
**alquitrán, chapopote** *n.* arkitam.  
**alrededor** *adv.* bwikola, konila, napékonti.  
**alta, alto** *adj.* mekjkachí, mekjkat, teebe.  
**altar** *n.* altaar.  
**altura** *adj.* mekjkachí, mekjkat.  
**alumbrada, alumbrado** *adj.* jibaola.  
**alumbrar** *v.* jibao.  
**alumno** *n.* majtawame.  
**alzar, arrullar, mecer, mover de arriba hacia abajo** *v.* so'ita.  
**alzarse, mecerse** *v.* so'ite.  
**allá, más allá, por ahí, por allá** *adv.* aman, amani, jakun, junaman, junamani.  
**allí** *adv.* junum, junumpo, numpo, wa'amí, wam.  
**amamantar** *v.* chi'itua.  
**amanecer** *v.* machia, matchu.  
**amanecido** *adj.* matchula.  
**amante** *n.* jamuchia.  
**amargo** *adj.* chisbu.  
**amarillo** *adj.* sawali.  
**amarrada, amarrado, atada, atado** *adj.* suma'i.  
**amarrar** *v.* suma.  
**amarrarse un trapo a la cabeza** *v.* buate.  
**amasar, pellizcar** *v.* kittá.  
**amasar** *v.* kitte.  
**ambicionar, codiciar** *v.* beutia.  
**amiga, amigo, compañera, compañero** *n.* jala'i, joiwai.  
**amontonada, amontonado** *adj.* mochala, montoi.  
**amontonar** *v.* monto.  
**amplitud, longitud** *n.* bwekaa.  
**ampolla** *n.* boyoria, sa'awa.  
**ampollada, ampollado** *adj.* boyola.  
**anaranjada, anaranjado** *adj.* naranjao.  
**ancada, ancado** *adj.* chopola.  
**anciana, vieja** *n.* jamut yo'otui.  
**anciana, viejita** *n.* jamut o'ola, jamut yo'ola.  
**ancho** *adj.* bweeka.  
**anchura, diámetro** *n.* bwekara.  
**¡anda pues!, ¡bueno!, ¡está bien!** *expr.* jaba.

- ;ándale!**, **;ya!** *adv.* noolia.  
**andar** *v.* aane, rejte, weama, weama.  
**andar cegado, estar cegado por las lagañas** *v.* ripte.  
**anécdota, cuento** *n.* etejoi.  
**ángel** *n.* ankeles.  
**anginas** *n.* mu'esom.  
**angosta, angosto** *adv.* ilikkani, na'ulai.  
**anidar, hacer nido** *v.* tosate.  
**anillo** *n.* anilio.  
**animal** *n.* animaal, yoawa.  
**ano, recto, agujón** *n.* chumim.  
**anoche** *adv.* tutukabeako.  
**anochecer** *v.* kaa mamachia.  
**ante** *adpos.* bewichi.  
**antier** *adv.* battuuka.  
**antorcha** *n.* antorcham.  
**año** *n.* wasuktia.  
**año pasado** *adv.* iabu.  
**apache** *n.* japa'achi.  
**apachurrar** *v.* choobikukta.  
**apachurrarse** *v.* choobikukte.  
**apagar, borrar** *v.* tuucha, tuke.  
**aparecerse** *v.* yeu machia.  
**apartar, dividir, repartir, separar** *v.* na'ikimte.  
**aparte, en otro lado** *adv.* omochi, omot.  
**apestosa, pestoso** *adj.* juuba.  
**aplastada, aplastado** *adj.* pittala.  
**aplantar, moler con las manos** *v.* bilujta, choobikukta, pitta.  
**aplastarse** *v.* choobikukte.  
**aplaudir** *v.* mamtojte.  
**aplicar** *v.* benta.  
**apostar** *v.* ja'ate.  
**aprehendida, aprehendido** *adj.* pittala.  
**aprender, enseñar** *v.* majta, ta'a.  
**apresurar, apurar** *v.* bamsitua.  
**apresurarse, apurarse, ir de prisa** *v.* bamse.  
**apretada, apretado** *adj.* kutti.  
**apretar** *v.* chimta, kutta.  
**apuntar, señalar** *v.* jikku'ubwa.  
**apuñalar** *v.* kuchi'isoa, soa.  
**aquél, aquélla** *dem.* waa'a, wae.  
**aquél, aquélla, aquello** *dem.* waka'a.

- aquellas, aquellos *dem.* wame'e.  
 aquí *adv.* im, imí'i, inimi'i.  
 arado *n.* araom.  
 arar, barbechar *v.* mo'ita, mo'ite.  
 árbol, bosque, flora, hierba, monte, planta *n.* jua, juya.  
 arco *n.* kuta wiko'i, wiko'i.  
 arder *v.* beete.  
 ardilla *n.* teku.  
 arena *n.* see'e.  
 aretes *n.* reepam.  
 arma *n.* wiko'i.  
 arpa *n.* aapa.  
 arpero *n.* apareo.  
 aruñada, aruñado *adj.* susukri.  
 aruñar *v.* susuke.  
 aruño *n.* susukri.  
 arrancar *v.* poná.  
 arrastrar *v.* wike, wiksam.  
 arrear *v.* naama.  
 arrebatar, quitar *v.* u'ura.  
 arreglar, limpiar *v.* tu'ute.  
 arremediar, imitar *v.* mamato.  
 arriba *adv.* bepa, jikachi, jikat.  
 arriba, cuesta arriba *adv.* beene.  
 arrimar *v.* rukta.  
 arrimarse *v.* rukte.  
 arrojar, tumbar *v.* watta.  
 arroyo *n.* jakia.  
 arroz *n.* arosim.  
 arrugada, arrugado *adj.* chookarai, choonarktia, chooninai.  
 arrugar *v.* choonarakta, choonitokta.  
 arrugarse *v.* choonitokte.  
 arrugas *n.* choonarktiam.  
 arrullar, mecer, mover de arriba hacia abajo *v.* so'ita.  
 asa *n.* aasa.  
 asar *v.* soba.  
 asar carne *v.* jissoba.  
 asesino *n.* yee susuame.  
 asesorar, avisar, decir *v.* tejwa.  
 asfixiarse, sofocarse *v.* tubujmuke.  
 así, de esta forma, de esta manera *adv.* inen, iniani, inieni, nia, junuen, nuen.  
 así como *adv.* benasia.

- asiento *n.* banko.  
 áspera, áspero, rígida, rígido, tiesa, tieso *adj.* namasutai, sosoko.  
 asperjar, rociar *v.* siijo'ota.  
 asomarse, probar comida, verificar *v.* jiiwe.  
 asquearse, tener asco, tener náuseas *v.* eotea, jaita.  
 asustada, asustado *adj.* gomtila.  
 asustar *v.* gomtak.  
 asustarse *v.* gomte.  
 atada, atado *adj.* suma'i.  
 atarantarse, desmayarse *v.* taamu.  
 atardecer *v.* kupsa'ite, kutyorijte.  
 atascar, atorar *v.* chuu'a.  
 ataúd *n.* tauna.  
 atinar, dar en el blanco *v.* mujuk.  
 atizar, echar leña *v.* naiya, naya.  
 atole *n.* bannaim.  
 atrás, a lo último *adv.* amau.  
 atrasarse, quedarse atrás *v.* amau taawak.  
 atravesar, pasar a través del agua *v.* yeu basu.  
 atravesar, pasar de largo *v.* naabujti.  
 aturdida, aturdido *adj.* nakatujtila.  
 aturdir *v.* nakatujta.  
 aullar (propio del coyote) *v.* jikote.  
 aullar, maullar *v.* bwaana.  
 aumentar *v.* bu'urea.  
 aunque, también *adv.* juni'i.  
 aura, zopilote *n.* tekoe.  
 autoridad, gobierno *n.* ya'ura.  
 aventada, aventado *adj.* jimaari.  
 aventar, empujar *v.* yu'a.  
 avisar, decir *v.* tejwa.  
 avispa *n.* jimawikia.  
 axilas *n.* seekam.  
 ayer *adv.* ayer.  
 ayudar, cambiar de turno en el trabajo, relevar *v.* remua.  
 ayudar, defender *v.* ania.  
 azadón *n.* asaroonim.  
 azote, chicote, látigo *n.* jibebia.  
 azúcar *n.* asuka.  
 azul *adj.* tewei, tolоко.  
 azul marino *adj.* teweli.  
 azuzar, incitar *v.* yolite.

## - B -

- baba, saliva *n.* chichi.  
babear *v.* chichek, chittuak.  
Bácum *top.* Bajkom.  
bagazo *n.* basea.  
bailar *v.* ye'e.  
baja, bajo, chaparra, chaparro *adj.* kome'ela, sumia.  
bajar algo, quitar, sacudir *v.* yojta.  
bajar un líquido, desinflarse *v.* suume.  
balde, cubeta *n.* balle.  
ballena *n.* bujteme.  
bambú *n.* bakao.  
banco *n.* banko.  
bandera *n.* banteeam.  
bañar *v.* ubba.  
bañarse *v.* uba.  
baño, excusado, letrina *n.* komon.  
barata, barato *adj.* kaa beje'e.  
barba *n.* chao boam.  
barbillia *n.* chaaoo.  
barranca *n.* siiba.  
barrer *v.* jichike.  
barro *n.* baabu.  
bastimento, itacate, lonche *n.* nuu'u.  
bastón *n.* boonia, juisoa.  
basura *n.* sankoa.  
Bataconsica *top.* Ba'atakomsika, comunidad perteneciente al gobierno de  
Bácum.  
batamote *n.* bachomo.  
batir *v.* bwaata, kuuta.  
bautizado *adj.* bato'i.  
bautizar *v.* bato'owa.  
bebé, criatura *n.* ili uusi.

- beber agua, ansiar, desear, intentar **beber agua** *v.* baaji'ipea.  
**bebida ceremonial de maíz** *n.* ba'a jipo'okoim, bajipo'okoim.  
**becerro** *n.* beseo.  
**bejuquilla, matorralera** *n.* wiroa baakot.  
**Belén, Pitahaya** *top.* Beene.  
**bendecir** *v.* te'ochia.  
**bicicleta** *n.* bisikleeta.  
**bien** *adv.* kettu'i, tu'i.  
**bien, bueno** *expr.* a'i.  
**bigote** *n.* jimsim.  
**billete, papel moneda** *n.* ji'osia tomi.  
**bisnieta, bisnieto de hombre** *n.* apala, apara.  
**bizco** *adj.* raabi.  
**biznaga** *n.* ono'e.  
**blanca, blanco** *adj.* tosai, tosali.  
**blanda, blando** *adj.* bwalko.  
**bledo** *n.* wee'e.  
**blusa** *n.* bepa supem, supem.  
**boa, arcoiris** *n.* kurues.  
**bobito, mosquito** *n.* wete'epoi.  
**boca** *n.* teeni.  
**boca abajo** *adj.* mobela, petala.  
**Boca Abierta** *top.* Tenjawei.  
**boca arriba, de espaldas** *adv.* atala.  
**bolsa** *n.* boosa.  
**boludo, en forma de chichón** *adj.* rumui.  
**bonita, bonito** *adj.* tutu'uli, ujyooli.  
**bordar, coser, tejer** *v.* ji'ika, seaji'ika.  
**borracho, rabioso** *adj.* naamukia.  
**borrar** *v.* tuucha.  
**borrego** *n.* bwarra.  
**borrego cimarrón** *n.* jobe'eso.  
**bosque, flora, hierba, monte, planta** *n.* juua, juya.  
**bostezar, abrir la boca, abrir las piernas** *n.* wa'akte.  
**botar** *v.* yajte.  
**botella** *n.* botea.  
**brasa** *n.* ouba.  
**brasier, sostén** *n.* pipboosam.  
**bravo, corajudo, malo** *adj.* ju'ena.  
**brazada** *n.* ibakti, ibaktiriam.  
**brazalete, pulsera** *n.* jato'im.  
**brazo** *n.* mamam.

- brazo torcido** *adj.* mam tottala.  
**brillante** *adj.* beojko, belojko.  
**brillar** *v.* beojtachichi'ite.  
**brincar, saltar** *v.* chepta, tubukta, tubukte.  
**brincar la cuerda** *frase.* wikiata cheptawapo.  
**bronco** *adj.* majai, manyak  
**brotar** *v.* basiwe, siwe, tomte.  
**brotar las flores, florecer** *v.* seakarakte.  
**brotar las hojas** *v.* sawa.  
**brujo, hechicero** *n.* yee sisibome.  
**bueno, sabroso** *adj.* kia, tu'i.  
**búho** *n.* bawis.  
**Buitimea** *n.* Buitime'a.  
**bule, calabaza güira, guaje** *n.* aokos, arokosi.  
**bulto de ropa** *n.* jisumia.  
**burlarse, reír** *v.* atbwa.  
**burro** *n.* buuru.  
**buscar** *v.* jariwa.



- C -

- caballero *n.* kabayeom.  
caballo *n.* kaba'i.  
cabello *n.* choonim.  
cabello parado *n.* pupuichooni.  
cabello rizado *n.* chonbi'itiam.  
cabello sedoso *n.* chonbwalkom.  
caber *v.* kia.  
cabeza *n.* koba.  
cabeza cocida en hoyo *n.* koba ma'ari.  
cabeza de venado *n.* maso koba.  
cabeza inclinada hacia adelante *adj.* po'ola.  
cachas, pistolas *n.* muuyam.  
cachete, mejilla *n.* jopem.  
cachora, huico, iguana, lagartija *n.* wikuim.  
cada quien en su lugar, cada uno por su lado *adv.* nattepola.  
cada uno *adv.* belle'ekatana, we'epul, weepulaika.  
cada vez más *adv.* che'ebwasu, chebwasu, chewasu.  
cadena *n.* kareenam.  
cadera *n.* wepe'i.  
caer *v.* watte, weche, yojte.  
caer la mollera *v.* choaweché.  
café *n.* kape.  
café, cafésón *adj.* jusai, jusari.  
cagar, defecar *v.* bwita, juyaute, pocho'okunte.  
caguama, tortuga de mar *n.* mosen.  
caídas, caídos, tiradas, tirados *adj.* wattia, wattila, wetla.  
caja *n.* kaaja.  
cajón *n.* kaajon.  
cal *n.* kaal.  
calabaza, calabacita *n.* kama.  
calabaza arota *n.* aya'awim.  
calambre *n.* utte'am.

- calandria** *n.* mabis.  
**calavera, cráneo** *n.* koba ota.  
**calcetines** *n.* gok boosam.  
**caldo, jugo** *n.* ba'awa, baki.  
**caldo con carne y verduras** *n.* wakabaki.  
**calentar** *v.* sukaria, yosiria, yositua.  
**calentarse** *v.* sukae, sukasau, sukawe, sukayoe, tatae, tatasau.  
**calentura** *n.* taiwechia.  
**caliente** *adj.* suka, tata, yosi.  
**calzado** *n.* boocham.  
**calzón** *n.* bwajim.  
**calzoncillo, pantalón, zaragüelles** *n.* saaweam.  
**callarse** *v.* yaatek.  
**callo** *n.* kaayo.  
**cama, cobijas donde se acuesta, tendido** *n.* jipetekia.  
**camaleón** *n.* chupiari, motcho'okol.  
**camarón** *n.* ba'akochi.  
**cambiar, feriar dinero, intercambiar** *v.* nakulia.  
**cambiar de turno en el trabajo, relevar** *v.* remua.  
**cambio, feria** *n.* nakulia.  
**caminar** *v.* kaate, weye.  
**camino** *n.* boo'o.  
**camión** *n.* kamion.  
**camisa** *n.* supem.  
**campamocha, mantis religiosa** *n.* kampamoochi, kuta wakia.  
**campana** *n.* kampaani.  
**campo** *n.* waasa.  
**canal de desagüe, dren, drenaje** *n.* reen.  
**cana** *n.* tosa'akoba.  
**canas, cabello blanco** *n.* tosa'achoonim.  
**canasta** *n.* waari.  
**canción** *n.* bwiikam.  
**candado** *n.* kandaom.  
**candela, veladora** *n.* kanteelam.  
**cangrejo** *n.* acha'akari.  
**canica** *n.* katoota.  
**canoas** *n.* kanoa.  
**cansada, cansado** *adj.* lottila, yumia.  
**cansancio** *n.* lottia.  
**cansar** *v.* lotta, yumya, yuume.  
**cansarse** *v.* lotte.  
**cantador** *adj.* bwikreo.

- cantar** *v.* bwiika.  
**cantimplora** *n.* ba'a nu'u, baanu'u.  
**cantora** *n.* kantoora, koparia.  
**caña** *n.* yoisana.  
**capomo** *n.* kapo.  
**cara** *n.* pujba.  
**cara, caro** *adj.* beje'e.  
**caracol** *n.* karakool.  
**caracol de tierra** *n.* totteme.  
**carbón** *n.* maatu.  
**carcomerse, envejecer** *v.* mooye.  
**cardenal** *n.* wichala'akas.  
**cardón** *n.* echo.  
**carga** *n.* pu'akti.  
**cargar** *v.* nunu'ubwa, pu'akta, tobo'ote, weiya.  
**cargar en brazos** *v.* uju'u.  
**cargar sobre la cabeza** *v.* a'ate.  
**cargo** *n.* tekia.  
**carne** *n.* tekwa, waakas.  
**carne con chile** *n.* ko'okoi baki.  
**carnicero** *n.* wakareo.  
**carpintero** *n.* kapinteo.  
**carrera, competencia** *n.* jinko'olawame.  
**carreta** *n.* kareeta.  
**carrizo** *n.* baaka.  
**carrizón** *n.* baikiom.  
**carro** *n.* kaaro.  
**casa** *n.* kari.  
**casada** *adj.* kunala.  
**casado** *adj.* juppla.  
**casarse, contraer matrimonio** *v.* juube:  
**cáscara, corteza** *n.* beea.  
**casi, ya casi, ya mero** *adv.* aabe, beja.  
**castillo** *n.* kajtiilam.  
**castrar** *v.* kaponte.  
**catarata** *n.* namuwaa.  
**cavidad, extensión** *n.* bwekae.  
**cazar** *v.* aamu.  
**cazador** *n.* amureo.  
**cebolla** *n.* sebora.  
**cegarse** *v.* riptek.  
**ceiba, árbol parecido a la ceiba** *n.* jooso.

- ceja** *n.* kumsakam.  
**celar** *v.* naetbuke.  
**celos** *n.* naetbukiam.  
**celosa, celoso** *adj.* naetbuke'era.  
**ceniza** *n.* naposa.  
**centro** *n.* nasukria.  
**cenzontle** *n.* neo'okai.  
**ceñir** *v.* kutta.  
**cepillo** *n.* chichikia.  
**cerca** *adv.* bewit, eela, jeela, kaa mekka, naachi.  
**cercar, hacer cerco** *v.* korate.  
**cerco, corral** *n.* kora.  
**cerco de carrizo o batamote, pared de carrizo con lodo** *n.* sapti.  
**cerdo, puerco** *n.* koowi.  
**cerebro, sesos** *n.* o'oream.  
**cerilla** *n.* naka bwita.  
**cerillos** *n.* seriom.  
**cerrar, encerrar, tapar** *v.* eta.  
**cerrar los ojos** *v.* kupek, kupikte.  
**cerro, loma, montaña, sierra** *n.* kawi.  
**Cerro del gallo** *top.* Totoita kuse'epo.  
**cerveza** *n.* serbeesa.  
**cicatriz, costra** *n.* yore'eria.  
**cicatrizar** *v.* yoore.  
**ciega, ciego** *adj.* ripti.  
**cielo** *n.* tecka.  
**ciénega, manantial, poza** *n.* sene'eka.  
**cienpiés** *n.* masiwe.  
**cigarra, chicharra** *n.* balakasi, mate.  
**cigarrillo** *n.* biiba.  
**cinco** *núm.* mamni.  
**cinto, cinturón** *n.* wikos, wikosa.  
**cintura** *n.* wikos, wikosa.  
**cinturón de pezuñas de venado** *n.* rijju'utiam.  
**circular, redonda, redondo** *adj.* ko'elai.  
**clara, claro, cristalina, cristalino** *adj.* kalajko.  
**clara, claro, iluminada, iluminado** *adj.* maachi, ju'unakiachi.  
**clavar, tocar reiteradamente** *v.* poona.  
**clavo** *n.* laabos.  
**clueca** *adj.* kaba bo'oka.  
**cobarde, miedoso** *adj.* nawia.  
**cobija, sarape** *n.* piisam.

- cóccix *n.* jubaria.  
 cocer *v.* baakek, bwasa,  
 cocerse *v.* bwase.  
 cocida, cocido, madura, maduro *adj.* bakim, bwasi.  
 cocina *n.* kosina.  
 cocinero *n.* kosineo.  
 cocodrilo, lagarto *n.* kama.  
 codos *n.* techom.  
 codorniz hembra *n.* suba'i.  
 codorniz macho *n.* suba'u.  
 cohete *n.* kuetem.  
 coja, cojo *adj.* ro'i.  
 cola *n.* bwasia, jiisa.  
 cola corta *adj.* poochi.  
 colar *v.* jipetcha.  
 colgada, estar colgada, colgado, estar colgado *v.* cha'aka.  
 colgar, tender *v.* chaya.  
 colgar en el hombro *v.* sckawaate  
 colibrí, chupamirto, chuparrosa *n.* semalulukut.  
 colmillo *n.* chopotamim.  
 collar *n.* kookam.  
 colocar, poner *v.* mana.  
 color, mancha, pintura, tinta *n.* yokia.  
 comadre *n.* komae.  
 comal *n.* wako'i.  
 combate, pelea *n.* nassuawame.  
 comer *v.* ji'ibwa.  
 comelón, tragón *adj.* ji'ibwa'a.  
 comenzar, empezar *v.* naate.  
 comezón *n.* elesikia.  
 como *part. comp.* bena, benasi.  
 ¿cómo? *interr.* jachin, jaisa.  
 como alguien, como quien *expr. comp.* ale bena.  
 compadre *n.* kompae.  
 competir *v.* jinko'ola.  
 completa, completo *adj.* yuma'i.  
 comprar *v.* jinu.  
 con *adpos.* nuk.  
 con ese, con esa *adv.* junae.  
 con esto *pron.* inia, inie.  
 cóncavo, liso *adj.* muilai.  
 concuña, concuño *n.* jawa'i.

- concha, ostión** *n.* kooyo.  
**conejo** *n.* taabu.  
**confesar** *v.* pesektitua.  
**confesarse** *v.* pesekte.  
**confiturilla** *n.* tampisa  
**conocer, saber** *v.* aawe, ta'a.  
**contagiar, soldar** *v.* chu'akta.  
**contar** *v.* jina'ikia, na'ikia.  
**contestar, responder** *v.* yoopna.  
**contiguo** *adv.* nanau.  
**contratar** *v.* takea.  
**controlar** *v.* yeeka.  
**convertirse, hacerse, ponerse, tornarse** *v.* aayu.  
**copa de árbol** *n.* buja.  
**copal, incienso** *n.* kopaalim.  
**coquillo** *n.* ba'aka.  
**coraje** *n.* kujteerim.  
**corajudo, malo, bravo** *adj.* ju'ena.  
**coralillo** *n.* sikkucha'a, sikkucha'ara.  
**corazón, espíritu** *n.* jiapsi.  
**corazón de animal** *n.* sula.  
**corona** *n.* koona.  
**corpiño** *n.* waju'u supem.  
**corta, corto** *adj.* ilippani, pochilai, poochi.  
**cortada, herida** *n.* chuktia, chuktiria.  
**cortar** *v.* wiwisen.  
**cortar, trozar** *v.* chukta, etajta, ma'ako, petta.  
**cortar el cabello, podar** *v.* jisika, sika.  
**cortar leña** *v.* kuta chukte.  
**cortar superficialmente, rayar** *v.* witta.  
**cortarse, partirse, rajarse** *v.* etajte.  
**corteza** *adj.* beca.  
**correcaminos, churea** *n.* taruk.  
**correr** *v.* buite, tenne, wante.  
**cosa** *n.* jita.  
**cosahui** *n.* kosawi.  
**cosechar** *v.* jipesuma.  
**coser, tejer** *v.* ji'ika.  
**cosida, cosido** *adj.* ji'iki, ji'ikri.  
**cosquillosa, cosquilloso** *adj.* elesiiki.  
**Costa (de Hermosillo)** *top.* Kojta.  
**costado, lado** *n.* chaka'aria.

- costal, saco** *n.* saakom.  
**costar** *v.* beje'e.  
**costillas** *n.* sana'im.  
**costra** *n.* yore'eria.  
**costumbre** *n.* kojtumbrem.  
**costurera** *n.* ji'ikreo.  
**coyote** *n.* go'i.  
**cráneo, calavera** *n.* koba ota.  
**crear** *v.* ju'unaktek.  
**crecer** *v.* basiwe, yo'otu.  
**creer, suponer** *v.* machchia, suale.  
**crestá** *n.* cha'aparia, jiisa.  
**criar** *v.* buke, uju'u, yo'oturia.  
**crio, criatura** *n.* buki, bukri.  
**cruda, crudo, no madura, no maduro** *adj.* kaa bwasi.  
**crujir** *v.* tosisiti jiia.  
**cruz** *n.* kuus.  
**cruzar, encontrar** *v.* nanke.  
**cuaderno, libro** *n.* jiosiam.  
**cuajo** *n.* waaso.  
**¿cuándo?** *interr.* jakko, jakkosa.  
**¿cuántas veces?** *interr.* jaikisi.  
**¿cuánto?** *interr.* jaikim.  
**Cuaresma** *n.* Waejma.  
**cuartel, guardia** *n.* komuniila.  
**cuates, gemelos** *n.* goo'orim.  
**cuatro** *núm.* naiki.  
**cubrir con cobija o rebozo** *v.* jinte.  
**cuchara** *n.* kucha'a, kucha'ara.  
**cucharón grande de madera** *n.* wisa'i.  
**cuchillo** *n.* kuchi'im.  
**cuello, garganta** *n.* kutanaa.  
**cuenta de collar** *n.* kooka.  
**cuerda, hilo, ixtle** *n.* ku'u wi'i.  
**cuernos** *n.* aawam.  
**cuero, piel** *n.* beea.  
**cuerpo** *n.* takaa.  
**cerveno** *n.* kooni.  
**cueva, túnel** *n.* kaugojo'oria, teeso.  
**cuidar** *v.* suua.  
**culebra, víbora** *n.* baakot.  
**culebra de agua.** *n.* ba'a bakot, baba'atukut.

- culebra roja, alicante *n.* siktabut.  
cultivar *v.* yo'oturia.  
cultura yaqui *n.* jiak lutu'uria.  
cumbro *n.* kungo.  
cumplir, lograr, poder *v.* yuuma.  
cumplir años *v.* taewaim yo'ore, wasukte.  
cuna, hamaca *n.* maaka.  
cuñada, nuera *n.* jaborai.  
cuñado, yerno *n.* mo'one.  
cura, padre, sacerdote mestizo *n.* paare.  
curandera, curandero *n.* jitebii.  
curar *v.* jitto.  
curva *n.* totte.

## - CH -

- chamuscar *v.* bwatania.  
chamuscarse *v.* bwatana.  
chanate, zanate *n.* chana.  
chupamirto, chuparrosa *n.* semalulukut.  
chaparra, chaparro, enana, enano *adj.* kome'ela.  
chaparreras *n.* chapareeam.  
chapopote, alquitrán *n.* arkitam.  
chapulín *n.* go'ochi, wakago'ochi.  
chicura *n.* jiowe.  
chícharo *n.* peonasim.  
chicharra *n.* balakasim, mate.  
chicharrón *n.* chicheroonim.  
chichiquelite *n.* mamyam.  
chichón, loma *n.* rumui.  
chiflar *v.* biute.  
chile *n.* ko'okoi.  
chinche *n.* chinchik.  
chispa *n.* taiseewa, tajiseewa.  
chispear *v.* chijakta.  
chiva *n.* chiiba, kabaa.  
choales, quelites *n.* choalim.  
chocar, empujar *v.* yumta.  
chocar, pegar *v.* tajta.  
choya *n.* choa.  
chúcata, resina *n.* ju'ubwaniam.  
chueca, chueco *adj.* chakku, chakkui.  
chupar *v.* che'e, chuune, pipine.  
churea, correcaminos *n.* taruk.



## - D -

- danzante *n.* yeYe'eme.  
danzante de matachín *n.* marinchi.  
dañar *v.* nasonta.  
dar, entregar, regalar *v.* maka, miika.  
dar elotes, elotear *v.* abae.  
dar en el blanco, acertar, atinar *v.* mujuk.  
dar misa de víspera *v.* bijpate.  
dar vuelta, enredar, girar *v.* kuria, tatakoole.  
dátil *n.* laatiko.  
de allá, del otro lado *adv.* wanna'abo, wanna'abotana.  
de, desde *adpos.* betana.  
de dónde *adv.* jakku'ubotana.  
de él, de ella, sobre él, sobre ella *pron.* aet, aechi.  
de esa manera *adv.* nuen.  
de este lado *adv.* bina'abo, ini'ibo, ini'ibotana.  
de la misma manera, igualmente *adv.* nanancha.  
de ninguna manera, de ningún modo *expr.* kachin.  
de otro lado *adv.* sekkata'ana.  
de pronto, repentinamente *adv.* kupti, seechukti, seechuktia.  
de un lado a otro *adv.* naa.  
¡de una vez!, ¡pronto!, ¡rápido!, ¡ya! *adv.* jaleppana, sep, sephia.  
¡de verdad!, ¡no puede ser! *expr.* jaisi'anil  
de vez en cuando *adv.* kaa natpat.  
deambular *v.* naa weye.  
debajo, fondo *adpos.* betuku.  
debajo del árbol, debajo del arbusto *adv.* beju'uku.  
deber, adeudar *v.* wikiria.  
débil *adj.* kaa ousi maachi, kaa u'ute.  
decir, platicar, sonar *v.* jiiia, tea, tejwa, teuwa, tiia.  
decolorar, deteñir *v.* tojta.  
decolorarse, desteñirse *v.* tojte.  
dedo meñique *n.* ilitchi mampusiam.

- dedos *n.* pusiam.  
 dedos del pie *n.* gok pusiam.  
 dedos de la mano *n.* mam pusiam.  
 defecar *v.* pocho'okunte.  
 defender *v.* ania.  
 dejar, arrojar, aventar, lanzar, sepultar *v.* jimaa, su'utoja, tawaa.  
 dejar para otro *v.* be'eria.  
 delgada, delgado *adj.* wilojko.  
 delante de él, de ella *pron.* aapat.  
 delante de él, de ella, enfrente de él, de ella *pron.* aepat, aepachi.  
 delante de mí, enfrente de mí *pron.* nee beas, neewas.  
 delante, enfrente, sobre ellas, sobre ellos *pron.* amepat, amepachi.  
 delgada, delgado (objetos o cosas) *adj.* betalai, tapsiolai, wi'olai.  
 demasiado *adv.* ama butte, bu'u, ousi, si, tokti, unna.  
 derecha, a la derecha *adv.* batatana.  
 derecho, recto *adj.* lutula, lutulai.  
 derramar *v.* rabwejta.  
 derretir *v.* kajjo'ota.  
 derretirse *v.* kajjo'ote.  
 derrumbar, tumbar *v.* tatabe.  
 desagradable, enfadoso, fastidioso *adj.* eoktiachi.  
 desamarrar *v.* butta.  
 desamarrarse *v.* butte.  
 desbaratar *v.* mojakta, wiuta.  
 desbaratarse *v.* mojakte, wiute.  
 descansar, refrescar *v.* kopana, yumjoe.  
 descendientes yaquis *n.* yoemiari.  
 descolorida, descolorido *adj.* tojtia, tojtila.  
 descomponer *v.* nasonta.  
 descomponerse *v.* nasonte, nasontu.  
 descompuesta, descompuesto *adj.* nasontila, nasontula.  
 descoser *v.* ji'ikbutta.  
 descubrir *v.* tea.  
 desear *v.* ukkule, waata.  
 desear beber *v.* ji'ipea.  
 desganadamente, lastimosamente, precariamente *adv.* jiokot.  
 desgastar, acabar, matar *v.* muucha.  
 desgranar *n.* chiiwe, jichiwe.  
 deshabitada, vacía, vacío *adj.* ausu'uli.  
 deshebrar, desmenuzar *v.* sa'ina.  
 deshilcar *v.* wii buite.  
 desinflar *v.* sumya.

- desinflarse** *v.* suurme.
- deslizar, resbalar** *v.* suulu.
- desmanchar** *v.* basua.
- desmayarse** *v.* taamu.
- desmontar** *v.* maojte.
- desmoronar, moler, triturar** *v.* mojta.
- desmoronarse** *v.* mojte.
- desnuda, desnudo** *adj.* kaa tajo'orek.
- despabilarse** *v.* suabusa.
- despacio** *adv.* kaa chumti, kaa chumtia, kaa utte'aka, kaa utte'akai, laauti, laautia.
- desparramada, desparramado** *adj.* sankara, sankarai.
- despegarse** *v.* sookte, tobokte.
- despejarse** *v.* nutte.
- despertarse** *v.* busa.
- después** *adv.* chukula.
- destacar** *v.* nutte.
- destapar, quitar cobija** *v.* jinnepo.
- destazar** *v.* peuta, peute.
- detener, frenar** *v.* maniatua.
- detenerse, levantarse, pararse** *v.* japte, kikte.
- desteñir** *v.* tojta.
- desteñirse** *v.* tojte.
- desyerbar** *v.* jina.
- detrás** *adv.* amapo.
- devolver, regresar** *v.* notta.
- devolverse, regresarse** *v.* notte.
- día** *n.* taa'a, taewai.
- diablo** *n.* bebeje'cri.
- diarrea** *n.* bojtia.
- dibujar, pintar, teñir** *v.* yoká.
- dientes** *n.* tam, tamim.
- diez** *núm.* goj mammi.
- difícil** *adj.* obiachi.
- difunto, cadáver, muerto** *n.* mukia, mukila.
- dinero** *n.* tomi.
- Dios** *n.* achai, lios.
- directo, recto** *adv.* witti.
- director de danza** *n.* monaaja.
- disentería** *n.* sikii bwila.
- disparar** *v.* muje, putte.
- dispersa, disperso** *adj.* chibela.

- dividir, apartar, repartir, separar** *v.* na'ikimte.  
**doblada, doblado** *adj.* totti.  
**doblar** *v.* choobikukta, kuakta, totta.  
**doblarse** *v.* choobikukte, kuakte.  
**dolor** *n.* ko'oko.  
**dolor de cabeza** *n.* koba wante.  
**domar** *v.* mansote.  
**don juan, tabacón** *n.* ron joan.  
**¿dónde?** *interr.* jaksa, jaku'u, jausa.  
**dormir** *v.* bo'e, koche, kottua.  
**dormirse** *v.* to'e.  
**dorso de la mano** *n.* mam amam, mam mobe'eriam.  
**dos** *núm.* goi.  
**dren, drenaje** *n.* reen.  
**duende** *n.* choomi.  
**dulce** *n.* kaka.  
**dura, duro, tacaña, tacaño, tiesa, tieso** *adj.* namaka.

## - E -

- eco, sonido *n.* jiawai, kukupaa.  
echar leña, atizar *v.* naiya.  
ejote *n.* ejootem.  
él, ella *pron.* aapo.  
el, la *det.* juka, u, uka.  
el que, la que *pron.* yee.  
ellas, ellos *pron.* bempo.  
elote *n.* abai.  
embarazada *adj.* bwe'u.  
emborracharse *v.* naamuke.  
embrujar *v.* siibo.  
empachar *v.* booyo.  
empacharse, hincharse *v.* chuyuu, pottek.  
empacho *n.* chuyuria.  
empeine *n.* gok mobe'eria.  
empeñar *v.* peenta.  
empezar, comenzar *v.* naate.  
empolvado *adj.* toolobola.  
empujar *v.* yu'a, yumta.  
en el centro *adv.* nasuk, nasuku.  
en el hoyo *adv.* gojo'oku.  
en ti, sobre ti *pron.* et.  
encajada, encajado, parada, parado *adj.* kecha'i, kecha'ari.  
encajar, parar *v.* kecha.  
encargar *v.* jimo'ote.  
encender, prender *v.* jiutua, taya.  
encía *n.* tamtekwa.  
encima *adv.* bepa.  
encima, sobre ellas, sobre ellos *pron.* amet, amechi, namet.  
encimlar, poner encima *v.* natto'a.  
encogerse *v.* nau siika.  
encomendar *v.* bwania.

- encontrar, cruzar *v.* nanke, tea.  
 encharcarse *v.* mante.  
 enchilarse *v.* ko'okoitu.  
 enderezar, planchar *v.* rutukta.  
 endulzar *v.* asukatua.  
 energía, fuego, hoguera, lumbre, luz *n.* taji.  
 enfadar, hastiar *v.* ichakta.  
 enfermedad *n.* ko'okoa.  
 enferma, enfermo *n.* ko'okoeme.  
 enfermar *v.* ko'okoi tabe, tabe.  
 enfermiza, enfermizo *adj.* ko'okoera.  
 frente *adpos.* bichapo.  
 frente de él, de ella *pron.* aawas.  
 enfriar *v.* baliria, sipa.  
 enfriarse, tener frío *v.* chubakte.  
 engañar *v.* baita'a.  
 engordar *v.* awe, awiria.  
 engrosar, espesar *v.* turukta.  
 enguaracharse *v.* beabochate.  
 enloquecer *v.* kaa suatu.  
 enllagarse *v.* sa'awatu.  
 enmedio *adv.* nannanaku, nasuk, nasuku.  
 enmohecer, oxidar *v.* poposiwe.  
 enojar *v.* omte.  
 enojo *n.* omria.  
 enramada *n.* ramaa.  
 enredadera, guías, lianas *n.* wiroa.  
 enredada, enredado *adj.* wirola.  
 enredar, girar *v.* kuria.  
 enrollada, enrollado *adj.* bi'iti.  
 enrollar, torcer *v.* bi'ita.  
 enroscar, torcer *v.* kubbi'ita.  
 enroscarse, torcerse *v.* kubbi'ite.  
 enseñar *v.* majta.  
 ensuciar *v.* jaiti yaa.  
 ensuciar con caspa *v.* koba beatomtia.  
 entenada, entenado *n.* waim asoa, waim uusi.  
 entender *v.* mammatte.  
 entonces *adv.* bea, beja, junak.  
 entrar *v.* kibake, kiimu.  
 entre *adv.* nasuk, nasuku.  
 entregar *v.* maka.

- entumida, entumido *adj.* si'ibwia.  
 entumir, adormecer *v.* kilima'ichia.  
 envejecer *v.* mooye, yo'otuitu.  
 enviar *v.* bittua.  
 envidiar *v.* beutia.  
 envolver *v.* bijta.  
 envuelta, envuelto *adj.* bijti.  
 epazote *n.* ipasoote.  
 equipatear, lloviznar *v.* keepa.  
 equivocarse, fallar *v.* ji'obe.  
 eructar *v.* e'ete.  
 ése, ésa *dem.* junu'u, nuu'u.  
 esas, esos *dem.* junume'e.  
 escalera *n.* ejkalea.  
 escamas *n.* kuupem.  
 escándalo, ruido *n.* jaiti jiia.  
 escarbar, excavar *v.* bweje, ji'ibweje.  
 escoba *n.* jichikia.  
 escoger *v.* nu'e.  
 esconder *v.* esso.  
 esconderse *v.* eusek.  
 escondida, escondido *adj.* eusila.  
 escondidas *n.* e'eusiwampo.  
 escopeta, arco, arma *n.* wiko'i.  
 escribano, escritor *n.* ji'ojtereo.  
 escribir *v.* ji'ojte.  
 escritura, letra *v.* ji'ojteim.  
 escuchar, obedecer, oír, poner atención *v.* jikkaja.  
 escuela *n.* ejkuela.  
 esculcar *v.* mojakte.  
 escupir *v.* chikwatte.  
 ese, esa *dem.* juna, junae, junu'u.  
 esforzarse, luchar, sufrir *v.* jiokot aane.  
 espalda *n.* joo'o.  
 español *n.* ejpanyol, yoi noki.  
 espejo *n.* ejpeeko.  
 esperar *v.* bo'obicha.  
 espesar *v.* turukta.  
 espeso *adj.* turui.  
 espiga *n.* buja.  
 espiga de trigo *n.* moa.  
 espigar *v.* bujte, moa.

- espina, alguate *n.* seboa, wicha.  
 espinada, espinado *adj.* sosola.  
 espinarse, alguatarse *v.* seboatu, soosok.  
 espíritu *n.* chichijal.  
 espolear *v.* pemta.  
 esposa *n.* jubi.  
 esposo, marido *n.* kuna.  
 espuela *n.* ijpuelam.  
 espulgar *v.* eteme, sulia.  
 espuma *n.* somo'ochia.  
 esquivar, rehuir *v.* gojana, gojanria.  
 ésta, éste *dem.* ii, ini'i.  
 estambre *n.* wii'i.  
 éstas, éstos *dem.* ime'e, inime'e.  
 estar acostada, estar acostado *v.* bo'oka, to'oka.  
 estar acostados juntos, tener relaciones sexuales *v.* nau to'oka.  
 estar casada, estar casado *v.* kuunak.  
 estar cegado por las lagañas *v.* ripte.  
 estar con los pies extendidos *v.* sutala katek.  
 estar chocado *v.* tajti.  
 estar de fiesta *v.* pajko.  
 estar embarazada *v.* topa'ala.  
 estar enferma, estar enfermo *v.* ko'okoe.  
 estar enojada, estar enojado *v.* omta.  
 estar fuerte *v.* pappea, u'ute, utte'ak.  
 estar hecho *v.* ya'ari.  
 estar hincada, hincado *v.* tonommea weyek.  
 estar mallugado del cuerpo *v.* takaa bwalgotte.  
 estar muerto *v.* mukia.  
 estar nublado *v.* naamuk.  
 estar parada, estar parado *v.* weyek.  
 estar paradas, estar parados *v.* ja'abwek.  
 estar puesto, estar situado *v.* manek, orek.  
 estar quebrada, estar quebrado *v.* kotti.  
 estar ronco *v.* sokittu.  
 estar sentada, estar sentado *v.* katek.  
 estar sentadas, estar sentados *v.* jooka.  
 estar sentadas, sentados en círculo *v.* tekko.  
 estar tirada, estar tirado *v.* bo'oka.  
 estar triste *v.* sioka.  
 estar tuberculoso *v.* wakimuke.  
 estiércol, excremento *n.* bwita.

- estirar** *v.* sunta.  
**estirarse** *v.* bwalsapte, sunte.  
**estómago, panza, vientre** *n.* toma.  
**estornudar** *v.* ja'achijte.  
**estornudo** *n.* ja'achijtia.  
**estrecha, estrecho, angosta, angosto** *adj.* na'ulai.  
**estrella** *n.* choki.  
**estrella de mar** *n.* bawe choki.  
**estrella fugaz** *n.* suawaka.  
**estremecerse, temblar** *v.* emo yooa, emo yoyoa.  
**estudiar** *v.* aumajta, ejkuela.  
**estufa** *n.* ejtuupa, joona.  
**eucalipto** *n.* okaliito.  
**excusado, letrina** *n.* ejkusao, komon.  
**extender** *v.* beakta.  
**existir, haber** *v.* aayuk.  
**existir, vivir** *v.* jo'ak.  
**explorar** *v.* sulia.  
**exprimir** *v.* chimta.  
**extenderse** *v.* bo'ote.  
**estirada, estirado** *adj.* wiki, wikri.  
**extraer, sacar (algún objeto de un líquido)** *v.* baau.  
**extranjero, mestizo** *n.* yooi.  
**extrañar, recordar** *v.* waate.  
**extraviarse, perderse** *v.* chittu.  
**extreñida, extreñido** *adj.* pomala.  
**extreñir** *v.* pomatuak.  
**extreñirse** *v.* poomak.  
**evitar, sacar la vuelta** *v.* nanajria.



## - F -

- fácil *adv.* kaa obiachi.  
falda *n.* ko'arim.  
faltar *v.* be'e.  
**familiar, pariente** *n.* weri.  
**fantasma** *n.* chooni.  
**fariseo** *n.* chapayeka.  
**favor, petición, solicitud** *n.* ujbwani.  
**fea, feo** *adj.* junera.  
**feria, cambio** *n.* nakulia.  
**feriar, cambiar** *v.* nakulia.  
**fermentar, poner a acedor** *v.* bika mana, biika.  
**festejar** *v.* pajko.  
**fiar** *v.* piaroa.  
**fierro** *n.* sisigooki, tepojtim.  
**fiesta** *n.* pajko.  
**fiestera, fiestero, fiesteras, fiesteros** *n.* pajkome.  
**fila** *n.* natcha'akai.  
**filetear** *v.* beakta.  
**filosa, filoso** *adj.* bwawisibulai, bwaawi.  
**firme, macizo** *adj.* ousi maachi.  
**firme, quieto** *adj.* yanti, yantia.  
**flaca, flaco** *adj.* wakila.  
**flama** *n.* buakti, buaktia.  
**flamear** *v.* buakte.  
**flauta** *n.* kusia.  
**flautero** *n.* kusiareo.  
**flecha(s), tiros** *n.* juiwam.  
**flema, gargajo** *n.* jaakam.  
**floja, flojo, suelta, suelto** *adj.* alili'ite, baala.  
**floja, flojo, perezosa, perezoso** *adj.* obe'a. oobe.  
**flor** *n.* seewa.  
**flor de carizo** *n.* Bakaseewam.

- flor de mezquite** *n.* chunajkam.  
**flora, hierba, monte, planta** *n.* jua, juya, juya ania.  
**florecer** *v.* seakarakte, seewa.  
**flotar, andar flotando** *v.* cha'asisime.  
**fondo, parte trasera, lado de abajo** *n.* aama, betuku, betukria.  
**fosas nasales** *n.* yeka gojo'oria.  
**franja** *n.* wisalai.  
**frenar, detener** *v.* maniatua.  
**frenos** *n.* maniam.  
**frenos de animal** *n.* peenam.  
**frente** *n.* koba meje'eria.  
**fresca, fresco** *adj.* baai, baali.  
**frescos, tiernos** *adj.* oloko.  
**fría, frío** *adj.* sebe.  
**frijol** *n.* muni.  
**fruncir la nariz** *v.* kinakte.  
**fruto, vaina** *n.* taaka.  
**fruto del mezquite** *n.* pechita.  
**fuego, hoguera, lumbre, luz** *n.* taji.  
**fumador** *adj.* yeni'ichi.  
**fumar** *v.* yena.  
**fusil** *n.* wiko'i.

## - G -

- gallina, gallo, pollo** *n.* totoi.  
**ganar** *v.* kooba. yo'o.  
**garañón, semental** *adj.* kaayojan.  
**garbanzo** *n.* kaabansam.  
**garganta** *n.* kutanaa.  
**gargarear, hacer gárgaras con algún líquido** *v.* kajta.  
**garza** *n.* baago'i.  
**garra, pezuña, uña** *n.* sutum.  
**garrafón** *n.* baanu'u.  
**garrapata** *n.* tem'a'i.  
**gas, pedo** *n.* juujam.  
**gatear** *v.* waka'ate.  
**gato** *n.* miisi.  
**gato montés** *n.* bwai labom, juya miisi.  
**gelatinosa, gelatinoso** *n.* yolili'ite.  
**gente** *n.* bato'ora.  
**gente yaqui** *n.* yoemari.  
**gesticular** *v.* chookinakte.  
**girar** *v.* bwelta, kuria.  
**gloria** *n.* looria.  
**gobernador** *n.* kobanao.  
**gobernadora** *n.* kobanao kuta.  
**gobierno** *n.* ya'ura.  
**golondrina** *n.* koapa'im.  
**golpear** *v.* beba.  
**goma de mezquite, chúcata** *n.* chu'ukam.  
**gorda, gordo** *adj.* awi.  
**gordura, grasa, manteca, sebo** *n.* awiraa.  
**gorgojo, insecto pequeño** *n.* yojeria.  
**gorrión** *n.* basomo'el.  
**gorro** *n.* monteoo.  
**gota** *n.* chaktia.

- gotear *v.* chakta.  
gotearse *v.* chakte.  
graciosa, gracioso *adj.* musa'ala maachi.  
granada *n.* kannao.  
grande *adj.* bwe'u, yo'owe.  
grandes *adj.* bweere.  
granizar, helar, nevar *v.* sapa weche.  
granizo, hielo, nieve *n.* sapam, teejam.  
grano *n.* bachia, sa'awa.  
grano de maíz *n.* bachi bachi.  
grasosa, grasoso *adj.* ochoko.  
gringo *n.* ringo.  
grillo *n.* kiichul.  
gritar *v.* chaae.  
grueso, espeso *adj.* turui.  
gruñir las tripas *v.* sia bwana.  
guacaporo *n.* baka'apoa.  
guachaporí *n.* kame'eroi, wicha'apoi.  
guajolota *n.* koobo'e.  
guajolote *n.* chiiwi, kokono.  
guajolote macho *n.* wijolo, wijoro.  
guamúchil *n.* makochi'ini.  
guardar *v.* e'eria.  
guareque *n.* kauchaani.  
guaiparín *n.* kaura'arai.  
guamúchil *n.* makochi'ini.  
guayaba *n.* waebas.  
Guaymas *top.* Wa'imam  
guerra *n.* jusakana.  
guias, lianas, enredadera *n.* wiroa.  
guitarrero *n.* kitaaleo.  
gusano *n.* bwichia.  
gustar *v.* tu'ule, tu'ure.

## - H -

- habitar, vivir** *v.* jo'ak.  
**hablador** *adj.* nonnoka.  
**hablar** *v.* nooka, teuwa.  
**hablar español** *v.* yoi noka.  
**hablar por otros** *v.* nokria.  
**hablar yaqui** *v.* yoem noka.  
**hace poco, cerca** *adv.* eela, ian eela, jeela.  
**hace rato** *adv.* bejak, bejako.  
**hacer** *v.* antua, jooa, yaa.  
**hacer atole** *v.* banna.  
**hacer baches, mantener un líquido en la boca** *v.* kamukta.  
**hacer bullicio, barullo** *v.* baajo'otia.  
**hacer casa** *v.* jo'ate, kaate, karite.  
**hacer cosquillas** *v.* chikipona.  
**hacer crecer** *v.* yo'oturia.  
**hacer fuerza** *v.* utte'am jooa.  
**hacer humo, humear** *v.* jibwitte.  
**hacer muecas** *v.* chookinakte.  
**hacer olas** *v.* rabwejte.  
**hacer pretina** *v.* peetinatua.  
**hacer tortillas** *v.* tajkae.  
**hacer vigas** *v.* jepekte.  
**hacer volar** *v.* nitua.  
**hacia, rumbo a** *adpos.* bichaa.  
**hacia acá, por acá** *adv.* a'abotana, luula.  
**hacia afuera** *adv.* yeu.  
**hacia arriba** *adv.* jikau.  
**hacia enfrente** *adv.* bichau.  
**hacia ustedes** *pron.* emou.  
**hacha** *n.* tepuam.  
**hamaca** *n.* maaka.  
**hambre** *n.* tebae.

- hambrienta, hambriento** *adj.* tebae muuke.  
**harina** *n.* ainam.  
**harta, harto** *adj.* ichaktila.  
**hasta** *adv.* nuki, tajti.  
**hastiar, enfadar** *v.* ichakta.  
**hechicero, brujo** *n.* yee sisibome.  
**helar, nevar, granizar** *v.* sapa weche.  
**hematoma, moretón** *n.* kuttekoi.  
**hembra, mujer** *n.* jamut.  
**herida, cortada** *n.* chuktia, chuktiria.  
**hermana, hermano menor** *n.* wai.  
**hermana mayor, primas hijas de hermana/o mayor de la mamá** *n.* ako.  
**hermana mayor del papá** *n.* jaka yo'owe.  
**hermana menor del papá** *n.* beme ja'aka.  
**hermano mayor de hombre** *n.* sai.  
**hermano mayor de mujer** *n.* abachi.  
**hermano menor de hombre** *n.* pale, saila.  
**Hermosillo** *top.* Peesio, Pi'itikuni.  
**herradura** *n.* boocham.  
**herrar** *v.* tepojtitua.  
**hervida, hervido** *adj.* bakim.  
**hervir** *v.* pojte.  
**hiel** *n.* sawai bisachia.  
**hielo, nieve, granizo** *n.* sapam.  
**hierba, monte, planta** *n.* jua, juya.  
**hierba del diablo** *n.* naubo.  
**hierba del indio** *n.* bwasubwila.  
**hierba del venado, palo del venado** *n.* maso kuta.  
**hierro** *n.* tepojtim.  
**hígado** *n.* jeemam.  
**higo** *n.* chuuna.  
**higuerilla** *n.* kebenia.  
**hija, hijo de mujer** *n.* asoa.  
**hija, hijo de hombre** *n.* yoemia.  
**hija, dicho por el padre** *n.* maara.  
**hijastra, hijastro de la mujer, entenado** *n.* waim asoa.  
**hijastra del hombre** *n.* waim maara.  
**hijastro del hombre** *n.* waim uusi.  
**hijo** *n.* pale, uusi.  
**hilera, fila** *n.* natcha'akai.  
**hilo** *n.* wii'i.  
**hinchar, inflar** *v.* booyo.

- hincharse, inflamarse** *v.* baja, pottek.
- hipar, tener hipo** *n.* je'okte.
- hipo** *n.* je'oktia.
- hogar, jacal, pueblo** *n.* jo'ara.
- hoguera, lumbre, luz** *n.* taji.
- hoja, pétalo** *n.* sawa.
- hoja de tamal** *n.* sanaba, sanaba beeá.
- hollín, tizne** *n.* kabwichia.
- hombre, macho, varón** *n.* o'ou.
- hombre, persona indígena** *n.* yoeme.
- hombros** *n.* jenom.
- honda** *n.* wicha'arakiam.
- honeado** *adj.* joroi.
- hondo** *adj.* joroi, kom, mekka ko'omi.
- hongo** *n.* burusisi.
- horcón** *n.* orkoon.
- hormiga** *n.* eeye.
- hormiga carpintera** *n.* basu'uchi.
- hormiga negra** *n.* o'oboe, jo'oboe.
- hormiga pequeña** *n.* eesuki.
- hormiga velluda** *n.* soto'oli.
- hormiguero** *n.* eye jo'ara.
- hornilla, horno** *n.* joona, orniam.
- horqueta** *n.* taka'aria.
- horquilla** *n.* orkiam.
- hoy, ahora** *adv.* ian, i'ani.
- hoyo** *n.* gojo'oria.
- hoz** *n.* oosam.
- huarache (de tres puntadas)** *n.* beabocham.
- hueca, hueco, vacía, vacío** *adj.* june'ela.
- hueco, espacio entre los muslos** *n.* baata.
- huérfano** *n.* leepe.
- hueso** *n.* ota.
- hueso de res quemado** *n.* wituja.
- huesos del brazo, huesos de la mano** *n.* mam otam.
- huevos** *n.* kabam.
- huico, cachora, iguana, lagartija** *n.* wikuim.
- huir** *v.* buite, tenne.
- Huíribis** *top.* Wiibisim.
- huitlacoche** *n.* wiibis.
- humano** *n.* yoeme.
- húmedo, mojado** *adj.* ba'ari.

**humo** *n.* bwichia.  
**hundir** *v.* go'okta.  
**hundirse** *v.* go'okte.  
**huracán** *n.* bwe'u jeeka.

- I -

- identificar, razonar *v.* suatu.  
identificar, reconocer *v.* tata'a.  
igual, semejante *adj.* nana'ana, nanancha maachi.  
igualmente, de la misma manera *adv.* nanancha.  
iguana, cachora, huico, lagartija *n.* wiroa.  
imitar *v.* mamato.  
incitar, irritar a los perros y gatos *v.* yolite.  
inclinada, inclinado *adj.* libelai.  
inclinar *v.* chinakta.  
inclinarse *v.* chinakte.  
inflar *v.* pujta.  
inflarse *v.* pujte.  
inquieto, travieso *adj.* kaa yantiachi.  
inseguro, peligroso *adj.* jinilwachi.  
inteligente, listo *adj.* suuak.  
intercambiar, cambiar *v.* nakulia.  
interrogar *v.* temae.  
intestinos, tripas *n.* siiam.  
invierno, tiempo de frío *n.* seberia.  
invitar *v.* nunu.  
inyección *n.* inyekcionim.  
ir *v.* saka, siika, siime.  
irse *v.* watakte.  
itacate, lonche *n.* nuu'u.  
izar, volar *v.* jikau chaya.



- J -

- jabalí** *n.* juya kowi.  
**jabón** *n.* saabum.  
**jalar, arrastrar, sobar** *v.* wike.  
**jamás** *adv.* jjakko juni'i kaa!  
**jefe, líder** *n.* ya'ut, yo'owe.  
**jején** *n.* kuru.  
**jícara** *n.* bweja, bweja'e.  
**jinetear** *v.* tamajte.  
**jorobada, jorobado** *adj.* lobola jo'akame, robbo jo'okame.  
**joven** *n.* uusi ju'ubwa yo'otume.  
**juancito** *n.* malon.  
**Judas** *n.* Juuras.  
**juego** *n.* yeewi.  
**juego de canicas** *n.* katotampo.  
**juego de las cebollitas** *n.* seborapo.  
**juego de las comadres** *n.* komaempo.  
**juego de las resbaladillas** *n.* susuluwapo.  
**juego de picotazos** *n.* kauchalampo.  
**juego de vaqueros** *n.* bakeompo.  
**juego que consiste en colgarse de algo, mecerse y hacer maromas** *n.*  
 kakalowampo.  
**jugar** *v.* yeewa, yeewe.  
**juntar, reunir** *v.* nau toja, nu'e, pua.  
**junto** *adv.* bewichi, naachi, naapo.  
**juntos** *adv.* nau.  
**juvaivena** *n.* jubakbena.

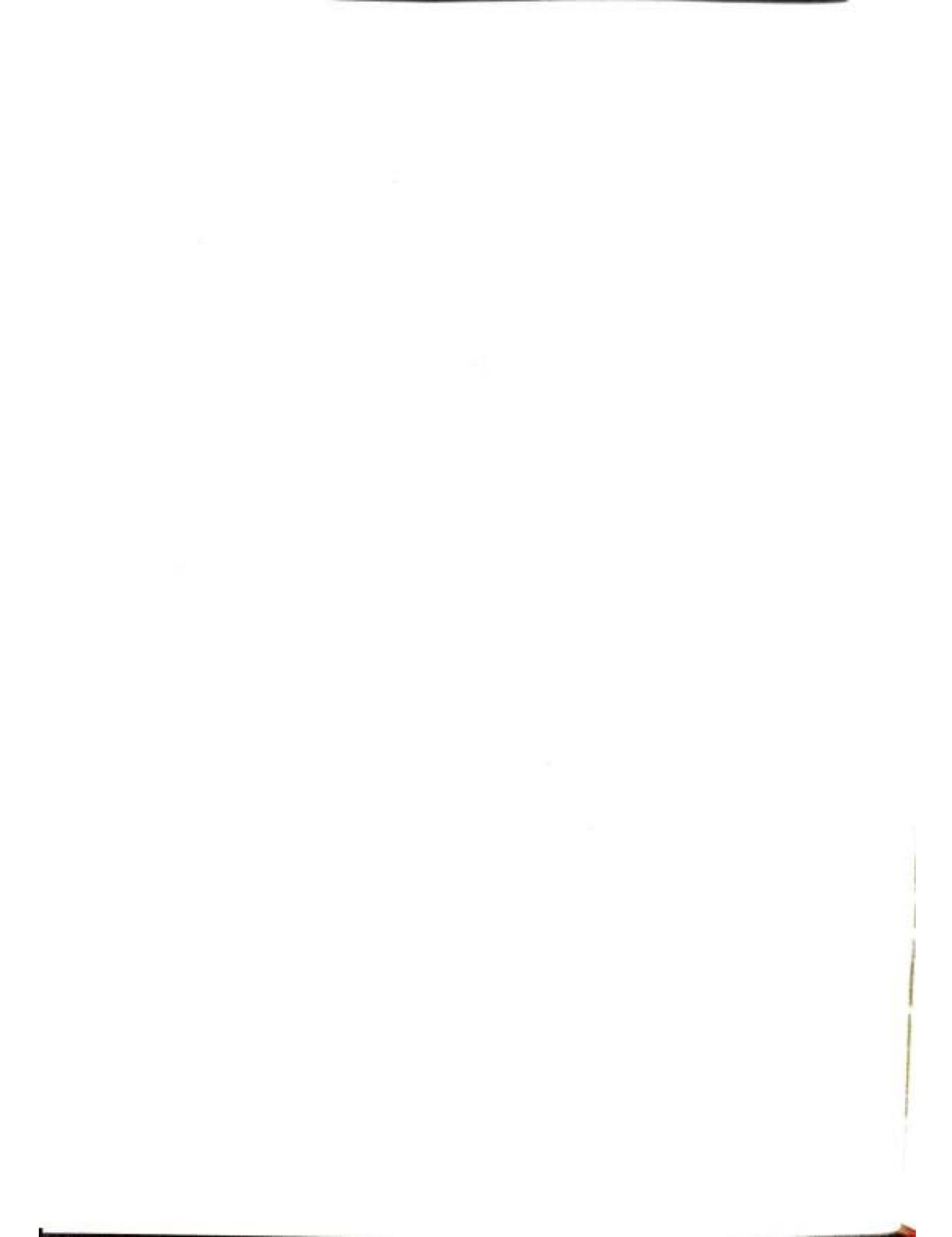


## - L -

- la *pron.* a, juka, u, uka.  
labios *n.* tenberiam.  
ladeada, ladeado *adj.* chakku, chakkui, chakalai, libelai.  
lado, a un lado *adv.* chakkaku.  
lado, de otro lado *adv.* beaj, beas.  
ladrar *v.* buue.  
ladrillo *n.* lakrio.  
ladrón *n.* jita e'etbwame, lakron.  
lagañas *n.* somo'opuriam.  
lagartija *n.* bejo'orim, wikuim.  
lagartija cuija *n.* porowim.  
lágrimas *n.* opoam.  
laguna *n.* bauba'a.  
lama, moho, musgo *n.* namurokoia.  
lamer *v.* be'okta, te'ebwa.  
lámpara *n.* lampa.  
lana *n.* bwara boa.  
lanzar *v.* maya.  
lápiz *n.* laapis.  
larga, largo *adj.* teebe.  
las, los *art.* ume, ume'e.  
lastimar *v.* ko'okosi yaak.  
lastimarse *v.* ko'okosi aayuk.  
latir *v.* jiapsi chepte.  
lavandera, lavandero *n.* jipaksiareo.  
lavar *v.* baksia, jipaksi.  
lavarse la cara *v.* baju'urina.  
lavarse las manos *v.* baima.  
lazar *v.* jicho'ila.  
lazo *n.* tenko'i.  
leche *n.* jipi'ikim, kauwam.  
lechuza, tecolote *n.* muu'u.

- lejos *adv.* mekka.  
 lengua *n.* nini.  
 lengua de buey, tepozana *n.* too nini.  
 lengua de los yoris, español *n.* yoi noki.  
 lengua yaqui, lengua yoeme *n.* jiak nomi, yoem nomi.  
 lento, despacio *adv.* kaa chumti, kaa chumtia, kaa utte'aka, kaa utte'akai, kaa u'ute.  
 leñar, partir leña *v.* ke'ewe.  
 leña *n.* ke'u kutam.  
 leñador *n.* kutareo.  
 leño, palo *n.* ke'u kuta, kuta.  
 letrina, excusado *n.* ejkusao, komon.  
 levantadas, levantados, sentadas, sentados *adj.* jootela.  
 levantada, levantado, sentada, sentado *adj.* yejtela.  
 levantar, poner, sentar *v.* yecha.  
 levantarse, pararse *v.* japte, kikte, tobokte, yejte.  
 lianas, enredadera, guías *n.* wiroa.  
 libélula *n.* baikumareewi.  
 libro *n.* jiosiam, liprom.  
 líder, jefe *n.* ya'ut.  
 liebre *n.* paaros.  
 liendre *n.* natchi'ika.  
 lima *n.* liima.  
 limón *n.* limoon.  
 limosna *n.* limojna.  
 limosnero, mendigo, pordiosero *n.* netane'a.  
 limpia, limpio *adj.* basula.  
 lindero *n.* bwiata lu'ute'epo.  
 lindero, límites del territorio de la nación yaqui *n.* mamblo.  
 líquido amniótico, savia *n.* kauwa.  
 lisa, liso, pareja, parejo, plana, plano *adj.* chitabetalai, chitamuilai, muilai.  
 listo *adj.* suuak.  
 liviana, liviano *adj.* baseka.  
 lo *pron. a.*  
 lobo *n.* juya chu'u.  
 loca, loco, estar loca, estar loco *adj.* kaa suak, kasuak.  
 lodo *n.* techoa.  
 lograr, terminar *v.* chupa, yuuma.  
 lograrse, obtenerse *v.* chupe.  
 loma *n.* chopo'oria, kawi, rumui.  
 lombriz *n.* chumkuria.  
 lonche *n.* nuu'u.

- longitud** *n.* tebea, teberia.  
**lucero** *n.* bwe'u choki.  
**luciérnaga, copechi** *n.* kuupis.  
**luego, pronto** *adv.* lepti, leptia.  
**lumbre, luz** *n.* taji.  
**luna** *n.* meecha.  
**luna llena** *n.* mechabili.  
**luna nueva** *n.* mecha bemela.  
**luto** *n.* luutu.  
**luz, alumbrado** *adj.* machirria, tachirria, taji.



## - LL-

- llaga, ampolla *n.* sa'awa.  
llama *n.* buakti, buaktia.  
llamar, decir, descubrir, encontrar, nombrar *v.* tea.  
llano *n.* pa'aria.  
llanto *n.* bwan, baitim.  
llave *n.* yaabe.  
llave de la puerta *n.* yaabem.  
llegar *v.* yaja, yeepsa, yepsa.  
llena, lleno *adj.* joboi.  
llenar *v.* tapunia.  
llenarse, satisfacerse *v.* joboa.  
llevar *v.* nuksaka, nuksiime, toja, weiya.  
llevar a alguien ancado, llevar en ancas *v.* chopotuala.  
llevar abrazada, llevar abrazado *v.* iba'ate.  
llevar comida *v.* ji'ibwatoja.  
llevar en la boca *v.* kebe'ete.  
llevar en las manos *v.* machu'ute.  
llorar *v.* bwaana.  
llorón *adj.* bwani.  
llover *v.* yuke.  
llovizna *n.* sioyuke.  
lloviznar, equipatear *v.* keepa.  
lloviznar, rociarse *v.* sijjo'ote.  
lluvia *n.* yuku.



## - M -

- macizo *adj.* ousi maachi.  
machaca *n.* wakapopon.  
machacada, machacado, molida, molido *adj.* tutujri, tutusi.  
machete *n.* mache'etam.  
macho, varón *n.* o'ou.  
madera, palo *n.* kuta.  
madrastra *n.* waim maala.  
madre, mamá *n.* ae, maala.  
madre de Dios, virgen María *n.* aye.  
madrina *n.* bato'o ae.  
madrugada *n.* maukaa.  
madura, maduro *adj.* bwasi, momoi.  
madurarse *v.* bwase.  
maestro, sacerdote yaqui *n.* maejto.  
maguey *n.* ku'u.  
maíz *n.* bachi.  
mal de orín *n.* sisi'ibula.  
mala manera, sin cuidado *expr.* ijana!  
mala persona *expr.* kaa tu'i yoeme.  
malcriada, malcriado *adj.* i'a, au i'a, emo i'a.  
malo, bravo, corajudo *adj.* ju'ena.  
mallugada, mallugado, estar mallugado *adj.* bwalgotte.  
mallugar *v.* bwalkote.  
mamar *v.* che'e.  
mambro *n.* jutu'uki.  
manantial, poza, ciénega *n.* sene'eka.  
manchado, con paño *adj.* ejoak.  
manchada o manchado de blanco *adj.* taatekoi.  
mandar, ordenar *v.* nesawe, sawe.  
mandíbula *n.* tabawasa'i.  
manejar algún cargo *v.* uju'u.  
mango *n.* mándo.

- mano aplastada, mano aprehendida *n.* mamam pittala.  
 mano de metate *n.* tutua, tutuja.  
 manos *n.* mamam.  
 manteca *n.* awiraa.  
 manto *n.* manto.  
 manzana *n.* mansaana.  
 manzanilla *n.* mansania.  
 mañana *adv.* yooko.  
 mañana *n.* yokoria.  
 mapache *n.* chooparau.  
 máquina *n.* maakina.  
 mar *n.* baawe.  
 marcharse, partir *v.* watakte.  
 marchita, marchito *adj.* chowia, komla.  
 marchitar *v.* chuuji'ite.  
 marchitarse *v.* choowe.  
 marearse *v.* kobapo naamuke.  
 marijuana *n.* matem.  
 mariposa *n.* baiseeboli, maripoosa.  
 martillo *n.* martiom.  
 más *adv.* che'a, ousi.  
 masa *n.* kittim.  
 máscara *n.* choomo, majkaa.  
 masticar *v.* jiko'a, ko'a, kuume.  
 matar *v.* me'a, muucha, sua.  
 matachín, soldado de la virgen *n.* matachiini.  
 matavenado *n.* kobatarau.  
 matorralera *n.* wiroa baakot.  
 mayate *n.* maebali.  
 mayor, grande, jefe *adj.* yo'owe.  
 mayordomo *n.* mooroma, oktelaano, tekilpo yo'owe.  
 mecate, piola *n.* wikia.  
 mecer *v.* kooria, so'ita, yooa.  
 mecerse *v.* so'ite.  
 mediana, mediano *adj.* amma'ali.  
 medicina, remedio *n.* jittoa.  
 médico *n.* yoi jitebi.  
 medir *v.* tamachia.  
 médula *n.* jeochia.  
 mejilla, cachete *n.* jopem.  
 melón *n.* minai.  
 membrillo *n.* membrio, memrio.

- mendigo, pordiosero** *n.* netane'a.  
**menstruación** *n.* mecha ko'okoa.  
**menstruar** *v.* mecha ko'okoe.  
**mentir** *v.* baita'a.  
**mentira** *n.* aanoki'ichia.  
**mentirosa, mentiroso** *adj.* aanoki'ichi.  
**menudo, panza** *n.* to'ona.  
**mercado** *n.* jitanenenkiwa.  
**mero, mismo** *adv.* naa'a.  
**mes** *n.* meecha.  
**mesa** *n.* meesa.  
**mestiza** *n.* senyooa.  
**mestizo** *n.* yoi, yooi.  
**metate, molleja** *n.* mata.  
**meter** *v.* kibacha, kiima.  
**mezclar, batir** *v.* kuuta.  
**mezquite** *n.* ju'upa.  
**mi** *pron.* in.  
**miedoso, cobarde** *adj.* nawia.  
**miel** *n.* sitorim, muumum.  
**miel de abeja** *n.* mumu ba'am, mumu ba'awam, muumum.  
**milpa, parcela, tierras** *n.* waasa.  
**milpiés** *n.* eyeekolim, eyeekuim.  
**mirar** *v.* bitchu.  
**misa** *n.* miisa.  
**mismo, mero** *adv.* naa'a.  
**mocos** *n.* choomim.  
**moho, lama, musgo** *n.* namurokoa.  
**mojar** *v.* komonia.  
**mojarse** *v.* komona.  
**moler** *v.* chijta, mojta, tuuse.  
**molesta, molesto** *adj.* jaitiachi.  
**molestar** *v.* jaiti aane.  
**molida, molido** *adj.* jochi, tutujri, tutusi.  
**molino** *n.* moina.  
**molleja** *n.* mata.  
**mollera** *n.* chooam.  
**¡momento!** *expr.* bachu.  
**momento, rato** *adv.* chubala.  
**monstruo de Gila** *n.* sakkaom.  
**montaña, cerro, loma, sierra** *n.* kawi.  
**montar** *v.* kaba'ite.

- monte, planta** *n.* juia, juya, juya ania, pocho'oria.  
**montado, estar sentado, parado de piernas abiertas** *v.* bwakala.  
**montura** *n.* siila.  
**morder** *v.* kebekta.  
**morder, picar** *v.* ke'e.  
**moretón** *n.* kuttekoi.  
**morir, secarse** *v.* muuke.  
**morir de sed, tener sed, estar sediento** *v.* ba'a muuke.  
**mosca** *n.* se'eboi.  
**mosco, mosquito, zancudo** *n.* goo'o.  
**mosquito** *n.* wete'epoi.  
**moveir** *v.* rukta.  
**movverse** *v.* rukte.  
**mozo** *n.* mol.  
**muchacha** *n.* uusi beeme.  
**muchacho** *n.* uusi, uusi ju'ubwa yo'otume.  
**muchedumbre** *n.* sanwassa'atiwa.  
**mucho** *adv.* bu'u, juebena, ousi, si, tokti, unna.  
**mucho tiempo** *adv.* binwa.  
**muchos** *adv.* yu'in.  
**muelas** *n.* tam, tamim.  
**muelas del juicio** *n.* tampa'im.  
**muérdago** *n.* chichijam.  
**muerto, cadáver, difunto** *n.* mukia, mukila.  
**mugre** *n.* techuniam.  
**mujer** *n.* jamut.  
**mujer encargada del cuidado de los altares y los templos** *n.* kiyojtei.  
**mujer joven que lleva la bandera en las procesiones de la virgen** *n.* tenanchi.  
**mujeres** *n.* aem.  
**mula** *n.* muura.  
**mundo** *n.* ania.  
**muñeca** *n.* mam tero'okim.  
**muñeca, puño de camisa** *n.* koomim.  
**murciélagos** *n.* sochik.  
**musgo, lama, moho** *n.* namurokaoa.  
**músico** *n.* jiponreo.  
**muslo** *n.* macha.  
**muy** *adv.* ousi.

## - N -

- nacer *v.* tómte.  
nada *adv.* kaita, kaa jiuwa, kaa montiwa.  
nadar *v.* bajume.  
nadie, no estar, no haber *adv.* kaabe.  
nalga parada *adj.* pe'elai.  
nalgas *n.* chobe.  
naranja *n.* na'aso.  
nariz, trompa *n.* yeka.  
nativo, originario *adj.* joome.  
neblina *n.* bajewa.  
necesitarse *v.* waatiawa.  
negra, negro *adj.* chukui, chukuli, chukuri.  
nervio, tendón *n.* tate.  
nevár, granizar, helar *v.* sapa weche.  
ni siquiera *expr.* katcham.  
nido *n.* toosa.  
nido de avispa *n.* bicha kari.  
nieve, granizo, hielo *n.* sapam.  
nieta, nieto *n.* apala, apara.  
nieto *n.* amu.  
nieta, nieto, bisnieta, bisnieto de abuelos de la mamá, sobrino de las  
hermanas mayores del papá. *n.* jakara.  
niño *n.* uusi.  
ningún lado *adv.* kaa jaku'u, kaakuni, kak.  
nixtamal *n.* napobaki.  
no *adv.* e'e, kaa.  
no importa *adv.* ela'apo.  
¡no puede ser! *expr.* jaisí'ani.  
noche *n.* tukaa, tukaaria.  
nomás *adv.* kia, kiabea.  
nombrar, decir, descubrir, encontrar, llamar *v.* tea.  
nombre *n.* team.

- nopal** *n.* naabo.  
**nos** *pron.* ito.  
**nosotros** *pron.* itepo, te.  
**novenario** *n.* nobeena.  
**novia, novio** *n.* ji'are.  
**nube** *n.* naamu.  
**nuca** *n.* bi'am.  
**nudo en los troncos de los árboles** *n.* joomo.  
**nuera** *n.* jaborai.  
**nueva, nuevo** *adj.* bemela.  
**nueve** *núm.* batani.  
**nunca** *adv.* kaibu, katchan.

## - O -

- obligar** *v.* utte'apo.  
**obscura, obscuro** *adj.* kukko.  
**obscuridad** *n.* kutwaate.  
**ocasionalmente** *adv.* kuluppi.  
**ocotillo macho** *n.* mureo.  
**ocupada, ocupado** *adj.* obiisane.  
**ocho** *núm.* goj naiki.  
**odiár** *v.* omta.  
**ofrecer, ofrendar a Dios** *v.* bwania.  
**ofrecer asiento, poner, quitar** *v.* joa.  
**ofrecer de comer** *v.* a'abose.  
**óido** *n.* naka gojo'oriam.  
**ojó de agua** *n.* ba'a pusim.  
**ojó de santa cruz** *n.* santa kus puusim.  
**ojos** *n.* puusim.  
**ola, olas** *n.* bajekam.  
**oler, olfatear** *v.* jukta, winjuba.  
**olor** *n.* jubawa.  
**olote** *n.* naao.  
**olvidar** *v.* kopta, kopte.  
**olla** *n.* soto'i.  
**omblogo** *n.* siiku.  
**ondear el agua** *v.* rabwejte.  
**ordenar** *v.* nesawe, sawe.  
**ordeñar** *v.* jipi'ike, jipike.  
**orejas** *n.* nakam.  
**orejón, orejona** *adj.* naka'a.  
**orilla** *adv.* mayoa.  
**orinar** *v.* siise.  
**orines** *n.* siisi.  
**oscuro** *adj.* kaa mamachi.  
**oscurecer, anochecer** *v.* kaa mamachia.

**otra vez** *adv.* intuchi, intuchia, juchi, juchia.

**otro** *pron.* senu, ta'abwi.

**otros** *pron.* waate.

**oxidada, oxidado** *adj.* poposiula.

**oxidar** *v.* poposiwe.

## - P -

- paciente, tranquila, tranquilo** *adj.* yantela.  
**padrastro** *n.* waim achai.  
**padre, papá, señor respetable, persona mayor, Dios** *n.* achai.  
**padre, papá de mujer, señor** *n.* japchi.  
**padres** *n.* yo'owam.  
**padrino** *n.* bato'o achai.  
**pagar** *v.* beje'etua.  
**paja, rastrojo** *n.* paaja.  
**pájaro** *n.* wiikit.  
**pájaro carpintero** *n.* cho'oroi, cholloi.  
**pala** *n.* paalam.  
**palabra** *n.* nooki.  
**paladar** *n.* kaapa.  
**palma** *n.* tako.  
**palma de la mano** *n.* mam beta'ariam.  
**palo, leño** *n.* ke'u kuta, kuta.  
**palo de Brasil** *n.* juchajko.  
**palo dulce** *n.* ba'ego, baegotaate.  
**palo fierro** *n.* ejea.  
**palo que se raspa en la danza del venado** *n.* jirukia.  
**palo verde** *n.* cho'i, kuta siari.  
**paloma** *n.* gokkoi.  
**palomilla** *n.* yoeria.  
**palpar, espular** *v.* sulia.  
**paludismo** *n.* sebe'etaiwechia.  
**pan** *n.* paanim.  
**panadero** *n.* panareo.  
**panal, abejas** *n.* muumum.  
**páncreas** *n.* jema berachiam, sare'echiam.  
**panela** *n.* paneelam.  
**Pánfilo** *n.* Pankilo.  
**panocha, piloncillo** *n.* sankaka.

- pantalón** *n.* pantaroonim, saaweam.
- pantorrilla** *n.* gok tomam.
- panza** *n.* to'ona.
- panzón** *adj.* topa'a.
- pañal** *n.* toosam.
- pañó** *n.* ejoam.
- pañuelo** *n.* paayum.
- pañuelo para cubrir la cabeza** *n.* buuam.
- papa** *n.* paapa.
- papalote** *n.* papaloote.
- papel** *n.* ji'osia.
- para** *adpos.* betchi'ibo.
- para, hacia, por** *adv.* luula.
- para allá** *adv.* wambicha.
- paralelamente** *adv.* bewichi.
- parar** *v.* ja'abwa.
- parar, encajar** *v.* kecha.
- parada, parado** *adj.* kiktela.
- pararse** *v.* japte, kikte.
- parcela** *n.* waasa.
- parchar, remendar** *v.* cha'abwa.
- parecida, parecido, igual** *adj.* nanancha maachi.
- pared** *n.* kaasapti.
- pariente** *n.* nauweri, wawai, weri, wawai.
- parir, dar a luz** *v.* asoa.
- parpadear, cerrar los ojos** *v.* kupikte, repikte, remremte.
- párpados** *n.* pujbeam, pujbepa'ariam.
- parrilla** *n.* pariam.
- partida, partido, rajada, rajado** *adj.* etajtila.
- partida, partido en trozos** *adj.* katti.
- partir, irse, marcharse** *v.* watakte.
- partir, resquebrajar, rajar, triturar** *v.* chamta, etajta, petta, riuta.
- partir en trozos** *v.* katta.
- partir leña, leñar** *v.* ke'ewe.
- partirse, cortarse, rajarse** *v.* etajte, riuta.
- pasado mañana** *adv.* matchuko.
- pasar** *v.* weye.
- pasar a través del agua, atravesar** *v.* yeu basu.
- pasar de largo, atravesar** *v.* naabujti.
- pascolero** *n.* pajko'ola.
- pata, pie** *n.* gokim.
- patear** *v.* jitemu, tetemu.

- patio *n.* kaatama, kaatama'aria.  
 patrón *n.* teeko.  
**péchita, fruto del mezquite** *n.* pechita.  
 pecho *n.* tawi.  
 pedazo *n.* lebelai, rebei.  
**pedazo de tierra, franja** *n.* wisalai.  
 pedir, solicitar *v.* a'awa.  
 pedir prestado *v.* rewe.  
 pedir un favor *v.* ujbwana.  
 pedo *n.* juujam.  
 pedorrear *v.* juujak.  
 Pedro *n.* Peo.  
 pegada, pegado *adj.* chu'akti.  
 pegajosa, pegajoso *adj.* chu'achu'akte, jeoko.  
 pegamento *n.* chu'akti.  
 pegar, chocar *v.* tajta.  
 pegar, soldar *v.* chu'akta.  
 pegar con la mano, con el puño *v.* chona.  
 peinar *v.* chichike.  
 peine *n.* chichikia.  
 pelar *v.* besuma, siiba.  
 pelea *n.* nassuawame.  
 pelear *v.* beba, nassua.  
 pelícano, alcatraz *n.* tenwei.  
 peligrosa, peligroso *adj.* jinilwachi.  
 pelón *adj.* toolobola.  
 pelota *n.* pelo'otam.  
 pellizcar, amasar *v.* kitta.  
 penacho *n.* choomo.  
 pene *n.* bichoo, ju'i.  
 pensar, querer, reflexionar *v.* ea.  
 pensar, recordar *v.* kobapo a jippue.  
 pequeña, pequeño *adj.* ilitchi.  
 pequeñas, pequeños *adj.* illichii.  
 pequeñita, pequeñito *adj.* ili.  
 perdida/o *adj.* ta'arui.  
 perder *v.* koobe, ta'aru.  
 perdonar *v.* jiokoe.  
 perezosa, perezoso, floja, flojo *adj.* obe'a, oobe.  
 perico *n.* baro.  
 pero *nexo*, bweta, ta.  
 persignarse *v.* kuujte, mujte.

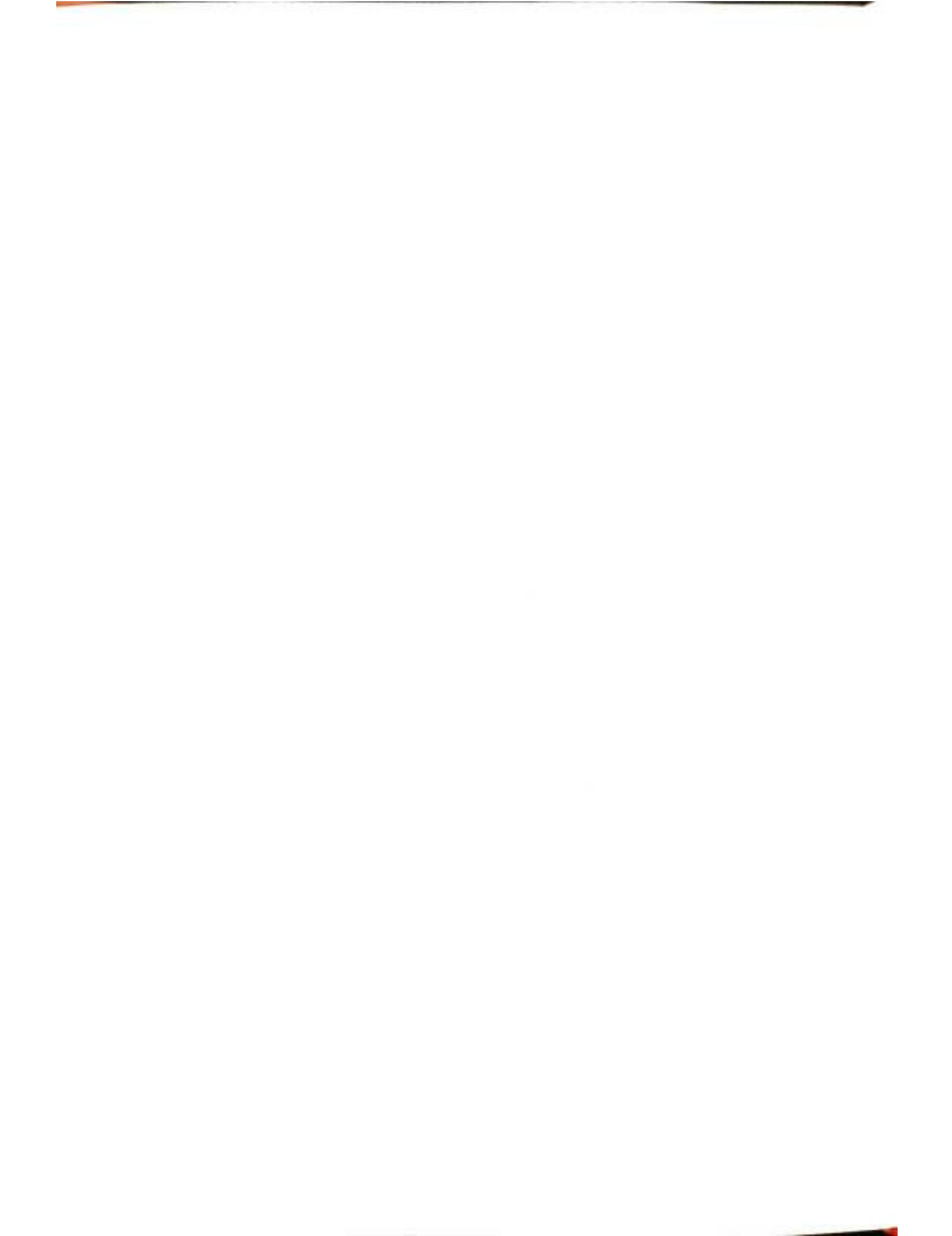
- persona** *n.* bato'i, nujmea.  
**persona indígena, hombre, humano** *n.* yoeme.  
**perro** *n.* chu'u.  
**pesar, estar pesado** *v.* bette.  
**peso** *n.* peeso.  
**pestaña** *n.* pusse'ebe.  
**petate** *n.* jipetam.  
**petate enrollado** *n.* ju'uwa'im.  
**pétalo, hoja** *n.* sawa.  
**petición, solicitud** *n.* ujbwani.  
**pez, pescado** *n.* kuchu.  
**pezuña, uña, garra** *n.* sutum.  
**pialar, sujetar** *v.* maniatua.  
**picacuervos** *n.* chirik.  
**picar, apuñalear** *v.* kuchi'isoa, soa.  
**picar, morder** *v.* ke'e.  
**picar, pedorrear** *v.* juujak.  
**pie, pata** *n.* gokim.  
**piedra** *n.* teta.  
**piedra de afilar** *n.* se'e teta.  
**piloncillo, panocha** *n.* sankaka  
**pinacate** *n.* jubachinai,  
**pino, ocote** *n.* goko, oko, piino.  
**pinole** *n.* bachi tusi, saktusi.  
**pinta, pinto** *adj.* abao.  
**pintar** *v.* jiyoka, yokka.  
**pintor, pintora** *n.* jiyokareo.  
**piña de pino** *n.* chu'uka'ara, goko taaka.  
**piojo** *n.* ete.  
**piola, mecate** *n.* wikia.  
**pisar, saltar** *v.* chepte, gokte.  
**pitahaya** *n.* aaki.  
**placenta** *n.* asoa kari.  
**plana, plano** *adj.* betalai.  
**planchar, alinear** *v.* rutukta.  
**planta, árbol** *n.* jua, juya.  
**planta del pie** *n.* gok beta'aria.  
**plantas medicinales** *n.* juya jittoa.  
**plátano** *n.* plataano.  
**platicar** *v.* etejo, jiia.  
**plato** *n.* pu'ato.  
**plisada, plisado** *adj.* kumti.

- pluma** *n.* boa.
- pobre** *adj.* poloobe, poobe.
- poca, poco** *adv.* iliiki, jaleki.
- podar** *v.* jisika, sika.
- poder, saber** *v.* aa, yuuma.
- podrirse** *v.* biika.
- polvo** *n.* toochia, tookoa.
- n.* totoi.
- ponchar** *v.* sumya.
- poner, colocar** *v.* mana.
- poner, levantar, sentar** *v.* yecha.
- poner, quitar** *v.* joa.
- poner huevos** *v.* kaba.
- poner pretina** *v.* peetinatua.
- ponerse, rastrear, pisar** *v.* gokte.
- por** *adpos.* betchi'ibo.
- por, hacia, para** *adv.* luula.
- por ahí** *adv.* numpo.
- por eso** *adv.* kiali'ikun.
- ¿por qué?** *interr.* jaisaakai.
- porque** *adv.* bwe'ituk.
- portar** *v.* nunu'ubwa.
- poseer, ser dueño, tener** *v.* atte'ak, buke, jippue.
- poste** *n.* pojte.
- Pótam** *top.* Potam.
- poza, agua estancada, ciénaga** *n.* sene'eka.
- pozole** *n.* posoim.
- predicar, pronunciar un discurso** *v.* jinabaká.
- preguntar** *v.* nattemae.
- prender** *v.* naya, taya.
- presagiar** *v.* techoe.
- prestar** *v.* reuwa.
- pretina** *n.* peetina.
- primer maestro, sacerdote mayor, encargado de la iglesia** *n.* maejto yo'owe.
- primero** *adv.* bat, che'a.
- probar** *v.* chipta, ji'obila.
- problema, situación** *n.* aukame.
- procesión** *n.* konti.
- profundo** *adj.* mekka ko'omi.
- pronto, rápido** *adv.* lauti, lautia, lepti, leptia, sep, sepi.
- pueblo, jacal, hogar** *n.* jo'ara, puepplo.
- puerta** *n.* pueta.

- pujar, hacer fuerza *v.* utte'am jooa.  
pulga *n.* teput.  
pulgar *n.* bwe'u mampusiam.  
pulpa, carne *n.* tekwa.  
pulsera *n.* mapoam.  
puma *n.* ousei.  
puntiagudo *adj.* bwawisibulai, wichapu'ilai.  
puñado *n.* machukti.  
puño *n.* mam lobola, lobola mamak, mamam pittala.  
pupila *n.* pujiampsim.  
pus *n.* bikaa.

## - Q -

- ¿qué? *interr.* jaisa.  
¿qué dices? *frase.* jaisa jiuwa.  
¿qué es? *interr.* jitasa.  
**quebrada, quebrado** *adj.* kotti.  
**quebrar** *v.* jamta, kotta.  
**quebrarse** *v.* jamte.  
**quedar, estar situado** *v.* taawa.  
**quedan limpia, estar limpia, limpio** *v.* baasuk.  
**quejarse** *v.* jina'ateo.  
**quelitear, juntar quelites** *v.* ji'u.  
**quelites, chuales** *n.* choalim, ji'um.  
**quemadura** *n.* tajila.  
**quemar** *v.* beete, bwatania, taya.  
**quemarse** *v.* bwatana, tajak.  
**querer** *v.* waata.  
**querer, reflexionar** *v.* ca.  
**quererse** *v.* waatiawa.  
**queso** *n.* keesum.  
¿quién? *interr.* jabe.  
¿quién es? *interr.* jabe.  
¿quién sabe? *interr.* je'itu.  
**quieto, firme** *adj.* yanti, yantia.  
**quijada** *n.* tabawasa'i.  
**quitar, bajar algo, sacudir** *v.* yojta.  
**quitar, poner** *v.* joa, pota.  
**quieta, quieto** *adj.* kopalai.  
**quitar** *v.* u'ura, yojta.



## - R -

- rabioso, borracho** *adj.* naamukia.  
**Ráhum** *top.* Raajum.  
**raíz** *n.* naawa.  
**raíz de leño, tronco** *n.* kuta naawa.  
**rajar, cortar, partir** *v.* etajta, riuta, siuta.  
**rajar leña** *v.* kuta siute.  
**rajarse, resquebrajarse** *v.* chamte, etajte, riuta.  
**rama** *n.* nassa'akaria.  
**rama quemadora** *n.* nata'e.  
**rana** *n.* batat.  
**ranura** *n.* peche'eria.  
**rápido** *adv.* chumti, lauti, lautia, u'ute, utte'a.  
**rascar** *v.* go'oke.  
**raspar** *v.* bekta, ruuse, siiba, sisiba.  
**raspada, raspado** *adj.* jeoktila, juttila.  
**raspadura** *n.* jeoktia.  
**rasposa, rasposo** *adj.* sosoko.  
**rastrear, pisar, ponerse** *v.* gokte.  
**rastrojo, paja** *n.* paaja.  
**rasurar** *v.* bekta.  
**rata** *n.* tori.  
**rato, momento** *adv.* chubala, chubba.  
**ratón** *n.* chikul.  
**rayada, rayado** *adj.* yooko.  
**rayar, cortar superficialmente** *v.* witta.  
**rayo, relámpago, trueno** *n.* yuku jimaari.  
**razonar** *v.* suatu.  
**rebotar** *v.* tojakta, tojakte.  
**rebozo** *n.* jiniam, rebo'osam.  
**recargarse** *v.* ji'ibwisiak.  
**recio** *adv.* pitti.  
**recoger** *v.* nu'e, pua.

- reconocer** *v.* tata'a.  
**recordar, pensar** *v.* kobapo a jippue, waate.  
**recto, directo** *adv.* witti.  
**rechazar** *v.* mekka ciya.  
**red de carrizo** *n.* jikuchiam.  
**redonda, redondo** *adj.* ko'elai, lobolai, roboi.  
**refrescar** *v.* baiyoe.  
**refresco, soda** *n.* sooda, soora.  
**regañar** *v.* omite.  
**regar** *v.* ba'asite.  
**regar el campo** *v.* baane.  
**regresar** *v.* notta.  
**regresarse** *v.* notte.  
**reír** *v.* aache.  
**relampaguear** *v.* be'okte, yuku jimaari.  
**relámpago, rayo, trueno** *n.* yuku jimaari.  
**relevar** *v.* remua.  
**remendar** *v.* jitcha'abwa.  
**remolino** *n.* baikuria, teekuku.  
**rendir** *v.* amue.  
**renegar, rezongar** *v.* beewatia.  
**repartir, apartar, dividir, separar** *v.* na'ikimte.  
**repentinamente, de repente** *adv.* jeechukti, kupti.  
**representante de los danzantes** *n.* moro.  
**res** *n.* waakas.  
**resbalar** *v.* chitojtitua, suulu.  
**resbalarse** *v.* chitojte.  
**resbalosa, resbaloso** *adj.* chitajko.  
**resistir** *v.* wantaroa.  
**respetar** *v.* yo'ore.  
**respirar, revivir** *v.* jiabijte.  
**resplandecer** *v.* beojtachichi'ite.  
**resplandeciente** *adj.* beojko, belojko.  
**responder** *v.* yoopna.  
**restos** *n.* chikam.  
**reunir, unir** *v.* nau toja, nau yuumak.  
**reventar, tronar** *v.* pejta.  
**reventarse, tronarse** *v.* pejte.  
**revolcar** *v.* ro'akta.  
**revolcarse** *v.* ro'akte.  
**rezador** *n.* reresaaroame.  
**rezar** *v.* lionoka.

- rezos *n.* lionoki.  
rifle, arco, arma, escopeta, fusil *n.* wiko'i.  
rígida, rígido, tiesa, tieso *adj.* namasutai.  
rincón *n.* kobi'iku.  
riñones *n.* sikupuriam.  
río *n.* batwe.  
**Río Yaqui** *n.* Jiak Batwe.  
risa *n.* aachim.  
robar *v.* etbwa.  
rocíar *v.* sijo'ota.  
rocíarse *v.* sijo'ote.  
rodar, voltear *v.* biakta, ro'akta.  
rodarse, voltearse *v.* biakte, ro'akte.  
rodear *v.* konta.  
rodilla *n.* tonom.  
rojo *adj.* sikii, sikili, sikiri.  
romper *v.* siuta.  
romperse *v.* siute.  
ropa *n.* tajo'ori.  
ropero *n.* ropeo.  
rosada, rosado *adj.* juttila.  
roto *adj.* siutia.  
rozar *v.* tajte.  
ruda *n.* rura.  
rueda *n.* rueram.  
ruidoso, sonido o voz fuerte *adj.* kuusi.  
ruido *n.* jaiti jiia.



## - S -

- sábado *n.* sabala.  
saber *v.* ju'unca.  
sabor *n.* kiawa.  
saborear *v.* kiale.  
saborearse *v.* saba.  
sabroso, bueno *adj.* kia.  
sacar *v.* pota, yeu wike.  
sacar algo del agua *v.* yeu basua.  
sacar la lengua (reiteradamente) *v.* be'okte.  
sacar la vuelta *v.* nanajria.  
sacar tierra *v.* bwakta.  
sacar una espina *v.* soopo'u.  
sacerdote mayor, primer maestro *n.* maejto yo'owe.  
sacerdote mestizo, padre, cura *n.* paare.  
sacerdote yaqui, maestro *n.* maejto.  
saco, costal *n.* saakom.  
saco, suéter *n.* yompam.  
sacristán *n.* temajti.  
sacudir *v.* take, yojta.  
sahuaro *n.* saugo.  
sal *n.* oona.  
salada, salado *adj.* cho'oko.  
saladita *n.* cona.  
salamanquesa *n.* waitopichim.  
salir *v.* yeu siime.  
salitre *n.* ompa'e.  
salpicar *v.* chijakta.  
salpullido *n.* esukwam.  
saltamontes *n.* wakago'ochi.  
saludar *v.* tebote, tebotua.  
salvar *v.* jinne'u.  
salvia *n.* bibino.

- san miguelito** *n.* masa'asai.  
**sandía** *n.* sakbai, sakobai.  
**sangrado, sangregado** *n.* sappo.  
**sangrar** *v.* ojbo, ojbo go'ote.  
**sangrar la nariz** *v.*  
**sangre** *n.* ojbo.  
**sapo** *n.* boobok.  
**sapo toro** *n.* bobok tooro.  
**sarampión** *n.* tomtiam.  
**sarna** *n.* keekam.  
**sarape** *n.* piisam.  
**sarramatraca** *n.* nono.  
**satisfacerse, llenarse** *v.* joboa.  
**sauce** *n.* wata.  
**savia, líquido amniótico** *n.* kauwa.  
**saya** *n.* saawa.  
**sebo** *n.* awiraa.  
**seca, seco** *adj.* chowia, komla, sumia, wakia.  
**secar** *v.* waake.  
**secarse, morir** *v.* muuke.  
**seis** *núm.* busani.  
**sembradio** *n.* echia.  
**sembrar** *v.* eecha.  
**semejante, igual** *adj.* nana'ana.  
**semen** *n.* je'ochim.  
**semental** *n.* kaayojan.  
**semilla** *n.* bachia, echimu.  
**semilla de trigo** *n.* tiiko bachia.  
**seno** *n.* pipim.  
**sentada, sentado, levantada, levantado** *adj.* yejtela.  
**sentar, levantar, poner** *v.* yechia.  
**sentarse, levantarse** *v.* yejte.  
**sentarse en posición de loto** *v.* metela katek.  
**sentir** *v.* ine'a.  
**señalar** *v.* jikku'ubwa.  
**señor, padre, papá de mujer** *n.* japchi.  
**señor mayor** *n.* yoem yo'owe.  
**seño a mayor** *n.* jamut yo'owe.  
**señorita** *n.* beeme.  
**separar, apartar, dividir, repartir** *v.* na'ikimte.  
**sepulcro** *n.* mukilata bo'oka'apo.  
**sepultar, arrojar, aventar, dejar, lanzar** *v.* jimaa.

- ser buena, ser bueno *v.* tu'ibae.  
 ser de labio abierto, leporino, partido *v.* tenjawei.  
 ser resistente *v.* u'ute.  
 serpiente de cascabel sorda *n.* aakam nakapit.  
 serpiente cornuda *n.* ala'amai.  
 servir, regalar *v.* miika.  
 sesos *n.* o'oream.  
 sí *adv.* ala, jeewi, na'aka.  
 siempre *adv.* chikti, jiba.  
 ¡siéntate! *expr.* ¡yecsa!  
 sierra, montaña, cerro, loma *n.* kawi.  
 siete *núm.* goo busani.  
 silenciosa, silencioso, sofocada, sofocado, quieta, quieto *adj.* kopalai.  
 silueta *n.* muila, mulili iti.  
 silla *n.* banko.  
 similar a *expr. comp.* bena, benasi.  
 simultáneamente *adv.* bewichi, nanawichi, nanawit.  
 sin *adv.* kaa.  
 sina, sina garambullo *n.* museo.  
 sinal, sinita *n.* sina.  
 sitabaro, huevito *n.* sita'abao.  
 situación *n.* aukame.  
 siviri *n.* sebii.  
 sobador de nervios, sobador de huesos chuecos *n.* siliktiam wiikeme.  
 sobar, arrastrar, jalar *v.* wike.  
 sobras, desperdicios (de comida) *n.* baajup, basea, be'eri, chikam.  
 sobre *adv.* bepa.  
 sobrina, sobrino de la hermana menor de la mamá *n.* asowaala, asowaara.  
 sobrina, sobrino del tío mayor de la mamá *n.* jabire.  
 sobrino del hermano menor *n.* samali.  
 soda, refresco *n.* sooda, soora.  
 sofocarse *v.* tubujmuke.  
 sol *n.* taa'a.  
 sola, solo *adv.* aapela, aapola.  
 solar *n.* teebat.  
 sólo, nomás, solamente *adv.* kia, kiabea, kialam, kielam.  
 soldar, contagiar *v.* chu'akta.  
 soldado *n.* sontao.  
 solicitud, favor *n.* ujbwani.  
 solitaria, solitario *adj.* wisalai.  
 soltar, abandonar *v.* su'utoja.  
 soltera *adj.* kee kuuna.

- soltero** *adj.* kee juube.  
**sombra** *n.* jekka.  
**sombrero** *n.* mo'obei.  
**sombrerero** *n.* mo'obeireo.  
**sonaja** *n.* ayam.  
**sonar, decir, platicar** *v.* jiia.  
**sonido, eco** *n.* jiawai.  
**soñar** *v.* tenku.  
**soplar** *v.* pujta.  
**soplar con algo** *v.* tapicha.  
**sorber** *v.* pomta.  
**sorda, sordo** *adj.* nakapit.  
**sostén, brasier** *n.* pipboosam.  
**sotol, bebida elaborada de maguey** *n.* sotol.  
**subir** *v.* ja'amu.  
**sucia, sucio** *adj.* jaiti maachi.  
**sudar** *v.* tatabujte.  
**sudor** *n.* tatabujtia.  
**suegro de hombre** *n.* ase'ebwa.  
**suegro de mujer** *n.* aseka.  
**suéter** *n.* yompam.  
**suficiente** *adv.* beja, jaleki, saparoa.  
**sufrir, estar triste** *v.* sicka.  
**Suichi** *top.* Nombre antiguo de origen onomatopéyico de Vicam Estación.  
**sujetar, ceñir** *v.* chabula suma.  
**suponer** *v.* machia.  
**supuestamente** *adv.* o'oben.  
**suspirar** *n.* bwe'um jiabijte.  
**sures** *n.* surem, nombre mitológico de los ancestros de los yaquis.

- T -

- tabaco *n.* biiba.  
tabacón, don juan ron joan.  
tabla *n.* tapla.  
tacaña, tacaño *adj.* namaka, tcbae muuke.  
talón *n.* pempe'ím.  
tallar *v.* ruuse.  
tallo *n.* ouguo.  
tamal *n.* nojim.  
tamaño *n.* betchi.  
también *adv.* juni'i, kechia, ket.  
tambor *n.* kubaji.  
tamborilero *n.* tampareo.  
tapanco *n.* tapejtim.  
tapar *v.* patta.  
tapón *n.* pattiria.  
tarántula *n.* maisooka.  
tarde, más tarde *adv.* abetuko, kupte.  
tartamuda, tartamudo *adj.* nee'o.  
taza *n.* taasa.  
tecolote, lechuza *n.* muu'u.  
techo *n.* bepa'aria.  
techar *v.* bepaatua.  
tejer, bordar *v.* ji'ika.  
tejido de varas, zarzo *n.* joso'ím.  
tejón *n.* juuri.  
telaraña *n.* jubaje jo'ara.  
temblar *v.* ania au yoa, ania au yoyoa, yooa.  
temblorosa, tembloroso *adj.* pilili'ite.  
temer *v.* majac.  
temprano, en la mañana *adv.* ketgo.  
¡ten!, ¡toma! *expr.* jiba.  
tenabarís, cascabeles hechos con capullos de mariposa *n.* teneboim.

- tender, acostar** *v.* teeka.  
**tender la cama** *v.* jipeteka.  
**tendón** *n.* tate.  
**tener** *v.* atte'ak, buke, jippue.  
**tener años** *v.* wasukte.  
**tener caspa** *v.* koba beatomte.  
**tener comezón, sentir comezón** *v.* elesikile.  
**tener diarrea** *v.* bojte.  
**tener dolor** *v.* wante.  
**tener energía** *v.* pappea.  
**tener erección** *v.* we'a.  
**tener escalofríos** *v.* sebechu'ite.  
**tener fiebre** *v.* taiweche.  
**tener fuerza** *v.* utte'ak.  
**tener ganas de vomitar** *v.* o'ote.  
**tener hambre** *v.* tebaure.  
**tener lástima** *v.* jiokole.  
**tener mal de orín** *v.* sisi'ibu.  
**tener pena, tener vergüenza** *v.* tiive.  
**tener relaciones sexuales, estar acostados juntos** *v.* nau to'oka.  
**tener sueño** *v.* kotpea.  
**teñir** *v.* yoka.  
**tepozana** *n.* too nini.  
**terminar** *v.* ansu, lu'uta, tejale.  
**terminarse** *v.* lu'ute.  
**terrón** *n.* tero.  
**terrones** *n.* rebejkoam.  
**testículos** *n.* bichoom, robonim.  
**Teta Kawi, Cerro de piedra** *top.* Teta Kawi.  
**tía materna menor** *n.* chi'ilá.  
**Tiburcio** *n.* Tiibu.  
**tiernos, frescos** *adj.* oloko.  
**tiempo de frío** *n.* seberia.  
**tierna, tierno, elote tierno, persona tierna** *adj.* abali.  
**tierra** *n.* bwia.  
**tierra suelta** *n.* poote.  
**tierras** *n.* waasa.  
**tiesa, tieso** *adj.* namaka, namasutai.  
**tigre de Bengala** *n.* yooko.  
**tijeras** *n.* chaptiam.  
**tío materno menor** *n.* jaabi, samai, taata.  
**tío paterno mayor** *n.* kumui.

- tirar, vaciar *v.* go'ota.  
 tirada, tirado, vaciada, vaciado *adj.* go'otila, wechia, wetla.  
 tiradas, tirados *adj.* wattia, wattila.  
 tirarse, vaciarse *v.* go'ote.  
 tiros *n.* juiwam.  
 tiznar *v.* kabwichiatua, matutua.  
 tizne *n.* bwichopia, kabwichia.  
 tlacuache *n.* takwaachi.  
 tobillo *n.* gok otam, tero'okim.  
 tocar reíteradamente *v.* poona.  
 tocar un instrumento musical *v.* jipona, kuuse.  
 toda, todo, todas, todos *adv.* si'ime.  
 todavía *adv.* ketun, ketuni, ketunia.  
 todavía no *adv.* kee.  
 todo *adv.* chikti.  
 tomate *n.* tomaate.  
 topo *n.* tebos.  
 toquilla *n.* beekom, tokila.  
 torcer *v.* choobikukta, siliktek.  
 torcerse *v.* choobikukte.  
 tordo *n.* poute'ela.  
**Tórim** *top.* Torim.  
 toro *n.* too, tooro, waka o'ou.  
 torote blanco *n.* toro tosai.  
 torote prieto *n.* too chukui.  
 tortilla(s) *n.* tajkaim.  
 tórtola *n.* ommo'okoli.  
 tortuga *n.* wa'ibil.  
 tortuga de desierto *n.* majau.  
 tortuga de río *n.* mochik.  
 tos *n.* tasia.  
 toser *v.* tase.  
 tosferina *n.* joktia.  
 tostar *v.* bwasa, saake.  
 trabajar *v.* tekipanoa.  
 trabajo *n.* tekil.  
 traer *v.* nu'upa, toja.  
 tragarse *v.* wi'ukte.  
 tragar, tomar un trago de alcohol *v.* pomte.  
 trago de alcohol *n.* pomti.  
 trampa para animales *n.* kakajti.

- tranquila, tranquilo, paciente** *adj.* yantela.  
**trapo** *n.* tajo'orim.  
**trastero** *n.* trajeo.  
**travieso** *adj.* kaa yantiachi.  
**treinta** *nim* senu takaa ama goj manni.  
**tren** *n.* treen.  
**trenza** *n.* bwassumiam.  
**trenzada, trenzado** *adj.* bwassuma'i  
**trenzar** *v.* bwassuma.  
**tres** *nim* bai, baji.  
**tres veces** *adv.* bajisi, bajisia.  
**trigal** *n.* tiikom.  
**trigo** *n.* tiikom.  
**Trinidad** *n.* Tinira.  
**tripas** *n.* siiam.  
**triste** *adj.* rojikte, sioka.  
**tristeza** *n.* tiri'isiam.  
**triturar** *v.* mojta.  
**trompa, nariz** *n.* yeka.  
**tronar** *v.* pejta, yuku jimaari.  
**tronarse** *v.* pejte.  
**tronco** *n.* kuta naawa.  
**tropezar** *v.* te'ite.  
**trozar, cortar** *v.* chukta.  
**trueno, rayo, relámpago** *n.* yuku jimaari.  
**tú** *pron.* e, empo.  
**tu** *pron.* em.  
**tuberculosis** *n.* tisiko, wakimukia.  
**tumbar** *v.* tabe, tatabe, watta.  
**tumor** *n.* chi'imu.  
**tuna** *n.* naabo.  
**túnel, cueva** *n.* kaugojo'oria.  
**tupida, tupido** *adj.* tuuru.  
**tuza** *n.* joori.

## - U -

**ubre** *n.* pipim.

**una vez** *adv.* sejtul, sestul.

**unir** *v.* nau yuumak.

**universo** *n.* yoo ania.

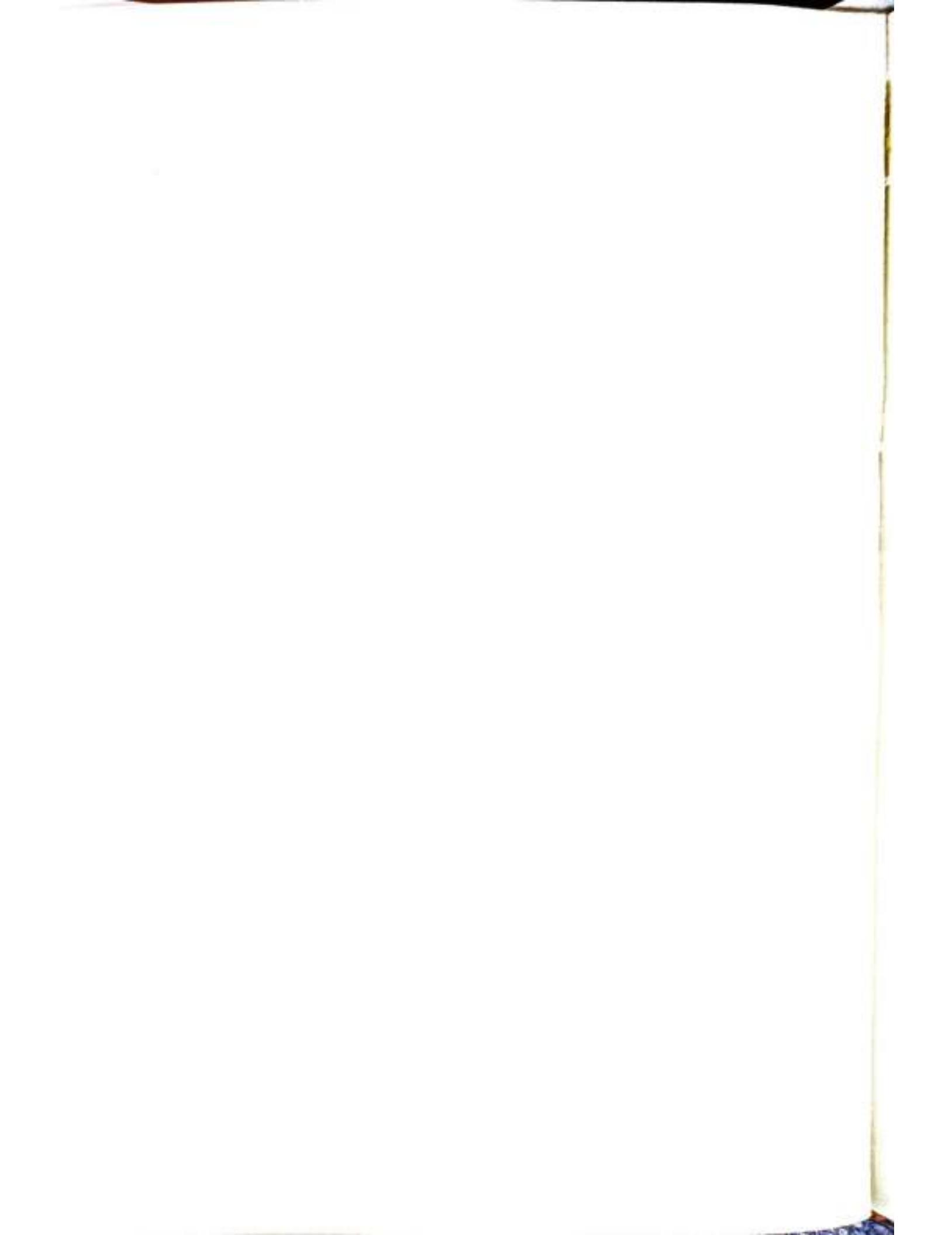
**uno** *num.* senu, wepul, wepulai, yee.

**untar** *v.* benta.

**uña, garra, pezuña** *n.* sutum.

**usada, usado** *adj.* atte'ari.

**ustedes** *pron.* eme'e.



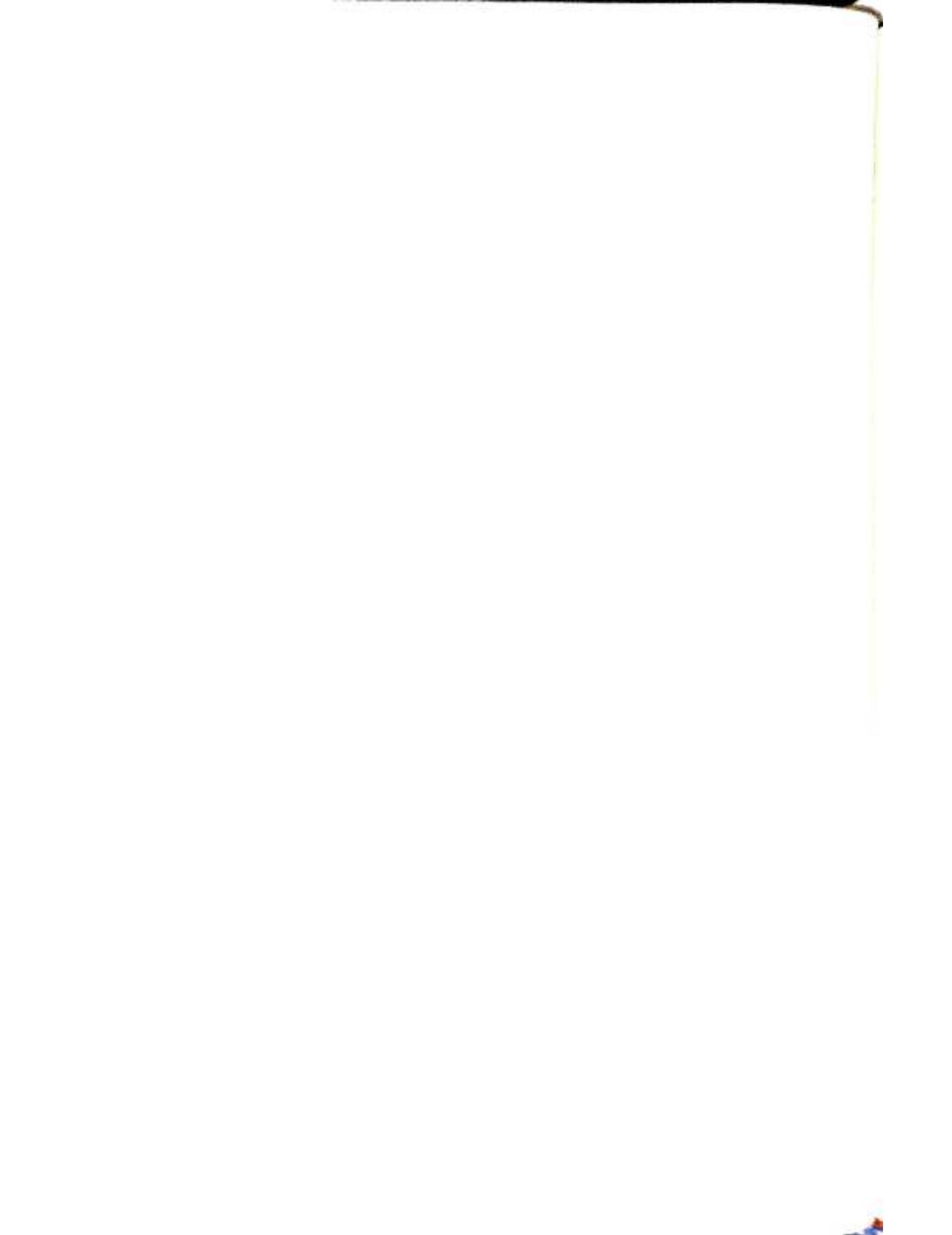
- V -

- vaca *n.* waakas  
vacía, vacío *adj.* jume'cla  
vaciar *v.* ta'a  
vagabundo, caminante *n.* bo'ojoreo  
vagina *n.* kooim.  
vaima *n.* taaka.  
valiente *adj.* eme oule, oule  
¡vámonos! *expr.* jaute, jautebu, jibatebu  
vapor *n.* jaawa.  
vaporizar *v.* jaawa.  
vaquero *n.* bake'o.  
vaqueta *n.* jipomia.  
vaqueta para tocar el bule en los bailes de venado *n.* jisoi.  
vara prieta *n.* gotoboy.  
varón, hombre *n.* o'on.  
vaso *n.* baaso.  
veces, muchas veces *adv.* jaarekisia.  
veinte *núm.* senu takaa.  
vejiga *n.* si'ika.  
vello *n.* boa.  
vello de las axilas *n.* sekaboam.  
vello púbico *n.* chumboa.  
¡ven! *expr.* ¡bamse'el!  
vender *v.* uenka.  
vena *n.* ojbo wikia.  
venado cola blanca *n.* maaso.  
veneno *n.* jogo, joyo, pajti.  
¡vengan! *expr.* ¡bamse'embu!  
venganza *n.* jujuchia.  
vengar *v.* jujuchie.  
venir *v.* noute.  
ventana *n.* bentaaama

- ventarrón** *n.* bwe'u jeeka.  
**ver** *v.* bicha.  
**ver gracioso** *v.* musa'ule.  
**verdad** *n.* lutu'uria.  
**verdaderamente** *adv.* tua.  
**verde** *adj.* siali, siari.  
**verdolagas** *n.* bwaroom.  
**vergonzosa, vergonzoso** *adj.* tiwe'a.  
**verruga** *n.* teru'usia.  
**vesicula** *n.* chibusi'ika.  
**vestido, blusa, camisa** *n.* supem.  
**vestido** *n.* tajo'ori.  
**vestir** *v.* a'ana.  
**vestirse** *v.* tajo'ote.  
**Vía Láctea** *n.* napo jisa'im, napoj wisa'im.  
**vibora de cascabel** *n.* aakame.  
**Vicam** *top.* Bikam.  
**vidrio** *n.* limeete.  
**vieja, viejo** *adj.* mocra, o'ora, yo'otui  
**vieja, viejo (cosas)** *adj.* yunuya.  
**viejita, viejito** *adj.dim.* moela, o'ola.  
**vientre** *n.* toma.  
**viga** *n.* jepektia.  
**vino** *n.* biino.  
**vinorama** *n.* kuka.  
**violín** *n.* laaben.  
**violinero** *n.* labeleeo.  
**virgen María** *n.* aye.  
**viruela** *n.* kapichooram.  
**viscosa, viscoso** *adj.* jeoko.  
**víspera** *n.* bijpa.  
**viuda, viudo** *adj.* jokoptui.  
**viuda negra** *n.* chukui jubaje.  
**vivir, existir** *v.* jiapsa.  
**vivir, habitar** *v.* jo'ak.  
**volar** *v.* jikau chaya, ne'e, ni'isisime.  
**volar, pasar volando** *v.* cha'asisime, ne'e.  
**voltear** *v.* mobekta, topakta.  
**voltearse** *v.* mobekte.  
**vomitar** *v.* bisata.  
**vómito** *n.* bisachia.

- Y -

y conj. nati.  
y emol. expt. modem  
ya adv. hejt., radha, ver., veda  
yakhi n. jatki  
yagam n. kahar's jatma  
yattra n. m. cte.  
yo pron. mepes  
yo mdo pron. mepolek



## - Z -

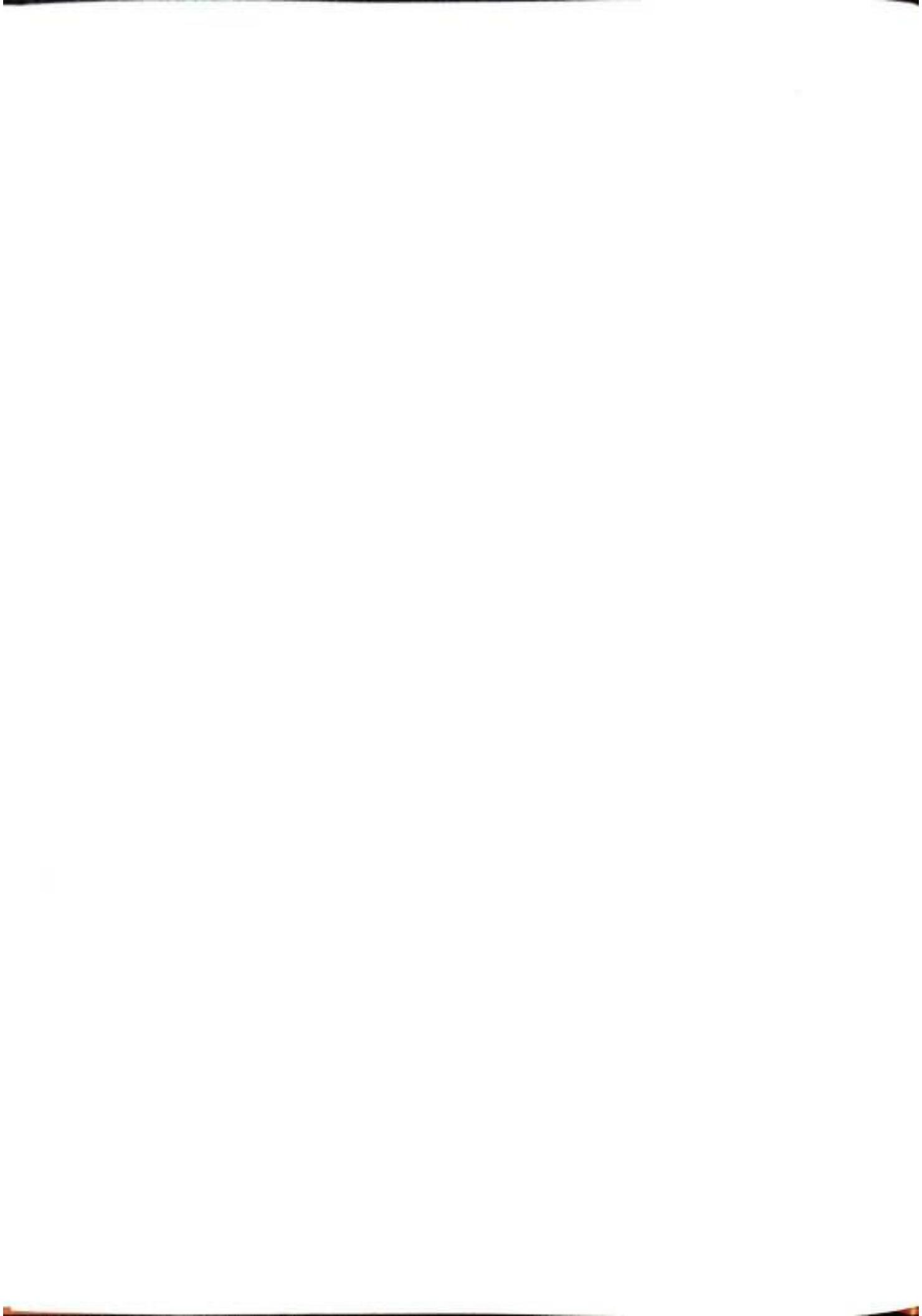
- zacate** *n.* baso.  
**zambullir** *v.* ropte.  
**zambo** *adj.* sokkai.  
**zanahoria** *n.* sanooria.  
**zancadilla** *n.* gok kuria.  
**zancudo** *n.* goo'o.  
**zapatero** *n.* sapateo.  
**zapatos** *n.* boocham.  
**zaragüelles, calzoncillo, pantalón** *n.* saaweam.  
**zopilote** *n.* wiiru.  
**zorra** *n.* kawis.  
**zorrillo** *n.* jupa.  
**zumbar el oído** *v.* nakatujte.  
**zurco** *n.* suuko.  
**zurda, zurdo** *adj.* mikkoi.

### PARTÍCULAS DISCURSIVAS

- eeh, ehe *si.*  
mmhm *a'e, ori.*  
oh *a'i.*  
o sea, pues *ori.*



## APÉNDICES



## Nombres de animales

- abeja muumu. *Apis mellifera*.  
abeja melipona biiko. *Halictus spp.*  
abeja peluquera kukusaka. *Trigona bipunctata*.  
águila choa'awe, suluma. *Aquila chrysaetos*.  
aguililla juchaji. *Buteo jamaicensis*.  
alacrán maachil. *Centruroides spp.*  
alicante, culebra roja siktabut. *Pituophis melanoleucus*.  
alcatraz, pelícano tenwei. *Pelecanus occidentalis*.  
almeja auli. *Chione spp.*  
araña jubaje. *Araneida*.  
ardilla teku. *Sciurus spp.*  
aura, zopilote tekoe. *Cathartes aura*.  
avispa jimawikia. *Polistes spp.*  
ballena bujteme. *Eschrichtius robustus*.  
boa, arcoiris kurues. *Boa constrictor*.  
borrego cimarrón jobe'eso. *Ovis canadensis*.  
búho bawis. *Bubo virginianus*.  
caguama mosen. *Caretta caretta*.  
calandria mabis. *Icterus spp.*  
camaleón chupiari, motcho'okol. *Phrynosoma mcalii*.  
camarón ba'akochi. *Litopenaeus spp.*  
campamocha, mantis religiosa kampamoochi. *Mantis religiosa*.  
cangrejo acha'akari. *Callicnetes bellicosus*.  
caracol karakool. *Helix*.  
cardenal wichala'akas. *Cardinalis cardinalis*.  
cenzontle neo'okai. *Mimus polyglottos*.  
cerdo, puerco koowi. *Sus scrofa domestica*.  
ciempiés masiwe. *Scolopendra heros*.  
cigarra, chicharra balakasi, mate. *Magizicada septemdecim L.*  
cocodrilo, lagarto kama. *Crocodylus acutus*.  
codorniz hembra suba'i. *Callipepla gambelii*.

- codorniz macho suba'u. *Callipepla gambelii*.  
 colibrí, chupamirto, chupartrosa semalulukut. *Calypte costae*.  
 concha, ostión kooyo. *Crassostrea spp.*  
 conejo taabu. *Sylvilagus spp.*  
 coralillo sikkucha'a, sikkucha'ara. *Micruroides euryxanthus*.  
 correcaminos, churea taruk. *Geococcyx californianus*.  
 coyote go'i. *Canis latrans*.  
 cuervo kooni. *Corvus corax*.  
 culebra de agua ba'a baakot, baba'atukut. *Thamnophis equesssp.*  
 chanate, zanate chana. *Quiscalus mexicanus*.  
 chapulín go'ochi, wakago'ochi. *Oedipoda spp.*  
 chinche chinchik. *Cimex lectularius*.  
 chiva chiiba, kabaa. *Capra hircus*.  
 estrella de mar bawe choki. *Astropecten armatus*.  
 gallina, gallo, pollo totoi. *Gallus gallus*.  
 garrapata tema'i. *Acarina*.  
 garza baago'i. *Casmerodium albus*.  
 gato montés bwai labon, juya müsi. *Lynx rufus*.  
 gavilán taawe. *Buteo jamaicensis* o *Circus buffoni*.  
 gorgojo yojeria. *Circulionidae*.  
 grillo kiichul. *Grillus campestris*.  
 guajolota koobo'e. *Meleagris gallopavo*.  
 guajolote chiiwi, kokono. *Meleagris gallopavo*.  
 hormiga eeye. *Formicidae*.  
 hormiga arriera mochomo, moocho. *Atta spp.*  
 hormiga carpintera basu'uchi. *Camponotus spp.*  
 hormiga negra o'oboe, jo'oboe. *Ectiton spp.*  
 hormiga pequeña cesuki. *Formicidae*.  
 hormiga velluda soto'oli. *Dasymutilla spp.*  
 iguana wikuim. *Sauromalus obesus*.  
 jabalí juya kowi. *Pecari angulatus*.  
 jején kuru. *Accincta furens*.  
 juancito malon. *Spermophilus tereticaudus*.  
 lagartija bejo'orim. *Sceloporus spp.*  
 lagartija cuija porowim. *Coleonyx variegatus*  
 lechuza muu'u. *Tyto alba*.  
 libélula baikumareewi. *Libellula spp.*  
 liebre paaros. *Lepus alleni*.  
 liendre natchi'ika. *Pediculus humanus*.  
 lobo juya chu'u. *Canis lupus*.  
 lombriz chumkuria. *Ascaris spp.*  
 luciérnaga, copechi kuupis. *Pyrophorus spp.*

- mapache chooparau. *Procyon lotor*.  
 mariposa baiseeboli. *Lepidoptera*.  
 matavenado kobatarau. *Eremobates spp.*  
 mayate maebali. *Melolontha spp.*  
 milpiés eyeekolim, eyeekuum. *Julus terrestris*.  
**monstruo de Gila** sakkaom. *Heloderma suspectum*.  
 mosca se'eboi. *Musca domestica*.  
**mosquito, mosco, zancudo** goo'o. *Culicidae*.  
 murciélagos sochik. *Myotis californicus*.  
**pájaro carpintero** cho'oroi, cholloi. *Melanerpes uropygialis*.  
 paloma wokkoi. *Zenaida spp.*  
 palomilla yoeria. *Arctiidae*.  
 perico baro. *Amazona albifrons* y *A. finschi*.  
 perro chu'u. *Canis familiaris*.  
 pelícano tenwei. *Pelecanus occidentalis*.  
 picacuervos chirik. *Tyrannus crassirostris*.  
 pinacate jubachinai. *Scarabeidae*.  
 piojo etc. *Pediculus humanus*.  
 pulga teput. *Puicidae*.  
 puma ousei. *Felis concolor*.  
 rana batat. *Rana spp.*  
 rata tori. *Rattus rattus*  
 ratón chikul. *Peromyscus spp.*  
 salamanquesa, geko waitopichim. *Coleonyx variegatus*.  
 saltamontes wakago'ochi. *Oedipoda spp.*  
 sapo boobok, koareepa. *Bufo spp.*  
 sapo toro bobok tooro. *Bufo alvarius*.  
 serpiente cornuda ala'amai. *Crotalus sp.*  
 serpiente de cascabel sorda aakam nakapit. *Crotalus sp.*  
 tarántula maisooka. *Aphonopelma sp.*  
 tejón juuri. *Taxidea taxus*.  
 tlacuache takwaachi. *Didelphis marsupialis*.  
 topo tebos. *Talpa spp.*  
 tordo poute'ela. *Molothrus ater*.  
 tórtola ommo'okoli. *Columbina passerina*.  
 tortuga wa'ibil. *Pseudemys scripta*.  
 tortuga de desierto majau. *Gopherus agassizii*.  
 tortuga de río mochik. *Pseudemys scripta*.  
 tuza joori. *Thomomys spp.*  
**venado cola blanca** maaso. *Odocoileus virginianus*.  
 viuda negra chukui jubaje. *Lactrodectus mactans*.  
 víbora de cascabel aakame. *Crotalus spp.*

**zopilote** wiiru. *Coragyps atratus*.

**zorra** kawis. *Urocyon cinereoargenteus*.

**zorillo** jupa. *Mephitis mephitis*.

## Nombres de plantas

- ajonjoli** onjoliinim. *Sesamum indicum*.  
**álamo** abaso. *Populus mexicana* Sarg. Subsp. *Dimorpha*. (Brandegee)  
Eckenwalder.  
**albahaca** albaaka. *Ocimum basilicum*, L.  
**algodón** chiinim. *Gossypium hirsutum*, L.  
**arroz** arosim. *Oryza sativa*.  
**baiquillo, carrizón** baikiom. *Sesbania exaltata*.  
**batamote** bachomo. *Baccharis salicifolia* (Ruiz & Pav.) Pers.  
**biznaga** ono'e. *Ferocactus acanthodes*. (Lemaire) Britton y Rose.  
**bledo** wee'e. *Amaranthus spp.*  
**bule, calabaza güira, guaje** aokos, arokosi. *Lagenaria siceraria*. (Molina)  
Standl.  
**bambú** bakao. *Bambusa vulgaris*, Schrad.  
**calabaza, calabacita** kama. *Cucurbita spp.*  
**calabaza arota** aya'awim. *Cucurbita moschata*.  
**caña** yoisana. *Saccharum officinarum*, L.  
**capomo** kapo. *Ninphea elegans*. Hook.  
**cardón** echo. *Opuntia imbricata*.  
**carrizo** baaka. *Arundo donax*, L.  
**carrizón** baikiom. *Sesbania exaltata*.  
**cebolla** sebora. *Allium cepa*, L.  
**confiturilla** tampisa. *Lantana camara*. H.B.K.  
**coquillo** ba'aka. *Cyperus spp.*  
**cosahui** kosawi. *Krameria parvifolia*. Benth.  
**cumbro** kungo. *Celtis reticulata*. Torr.  
**chicura** jiowe. *Ambrosia ambrosioides*. (Cav.) Payne.  
**chicharo** peonasim. *Pisum sativum*, L.  
**chichiquelite** mamyam. *Solanum americanum*. Mill.  
**chile** ko'okoi. *Capsicum spp.*

- choya choa. *Opuntia spp.*
- chuales, quelites choalim. *Amaranthus palmeri*. Wats., A. *Hybridus*, L.
- dátil laatiko. *Phoenix dactylifera*. L.
- don juan, tabacón ron joan. *Nicotiana glauca* Graham.
- epazote ipasoote. *Telaxys ambrosioides*. (L.) Weber.
- estafiate chiichibo. *Artemisia spp.*
- eucalipto okaliito. *Eucalyptus spp.*
- frijol muni. *Phaseolus vulgaris*. L.
- garbanzo kaabansam. *Cicer arietinum*.
- gobernadora kobanao kuta. *Larrea tridentata*. (Moc. & Ses. Cav.).
- golondrina koapa' im. *Euphorbia prostrata*. Ait.
- granada kannao. *Punica granatum*. L.
- guacaporo baka' apoa. *Parkinsonia aculeata*. L.
- guachapori kame' eroi. *Xanthium strumarium*. L.
- guaiparín kaura' arai. *Diospyros sonorae*. Standl.
- guamúchil makochi' ini. *Pithecellobium dulce*. (Roxb.) Benth.
- quareque kauchaani. *Ibervillea sonorae*. (S. Watson) Green.
- guayaba waebas. *Psidium guajava*. L.
- hierba del diablo naubo. *Chloracantha spinosa*. (Benth.) Nesom var. *spinosa*.
- hierba del indio bwasubwila. *Aristolochia watsonii*. Wooton & Standl.
- hierba del venado, palo de venado maso kuta. *Porophyllum gracile*. Benth.
- higuerilla kebenia. *Ricinus communis*. L.
- hongo burusisi. *Fungus*.
- huitlacoche wiibis. *Taxostoma occellatum*.
- jooso, árbol parecido a la ceiba jooso. *Albizia sinaloensis*. Britton & Rose.
- juvaivena jubakbena. *Atamisque emarginata*.
- lengua de buey, tepozana too nini. *Buddleia wrightii*. Rab.
- lima liima. *Citrus limetta*. Risso.
- limón limoon. *Citrus aurantifolia*. (Christm.) Swingle.
- maguey ku'u. *Agave spp.*
- maíz bachi. *Zea mays*. L.
- mambro jutu'uki. *Zizyphus obtusifolia*. (Hook. Ex T. & G.) A. Gray.
- manto manto. *Ipomoea fistulosa*. Mart ex Choisy.
- manzanilla mansania. *Matricaria recutita*. L.
- mariguana matem. *Cannabis sativa*.
- melón minai. *Cucumis melo*. L.
- membrillo membrío, memrio. *Cydonia oblonga*. Mill.
- mezquite ju'upa. *Prosopis spp.*
- muérdago, tojí de mezquite chichijam. *Phoradendron californicum*. Nutt.
- musaro, sina, sina garambullo museo. *Lophocereus schottii*. (Engelm.) Britt & Rose.
- nopal naabo. *Opuntia spp.*

- ocotillo macho** mureo. *Fouquieria macdougallii*. Nash.
- ojos de santa cruz** santa kus puusim. *Rhynchosia precatoria*. (H. & B. ex Willd.) DC.
- palma** tako. *Washingtonia robusta*. H.A.
- palo de Brasil** juchajko. *Haematoxylon brasiletto*. Karsten.
- palo dulce** ba'ego, baegotaate. *Eysenhardtia polystachya*. (Ortega) Sarg.
- palo fierro** ejea. *Olneya tesota*. A. Gray.
- palo verde** cho'i, kuta siari. *Cercidium praecox*. (Ruiz, López & Pavón) Harms.
- papa** paapa. *Solanum tuberosum*, L.
- pino, ocote** goko, oko, piino. *Pinus spp.*
- pitahaya** aaki. *Stenocereus thurberi*. (Engelman) Buxbaum.
- pitahaya cabeza de viejito** chikul aaki. *Mammillaria microcarpa*. Engelm.
- plátano** plaatano. *Musa sp.*
- quelites** ji'um. *Amaranthus palmeri*. Wats., *A. Hybridus*. L.
- rama quemadora** nata'e. *Urtica dioica*. L.
- ruda** rura. *Ruta chalepensis*. L.
- sahuaro** saugo. *Carnegiea gigantea*. (Engelm. Ex Emory) Britton & Rose.
- saladita** eona. *Oxalis corniculata*. L.
- salvia** bibino. *Salvia spp.*
- san miguelito** masa'asai. *Antigonon leptopus*. Hooker arn.
- sandía** sakbai, sakobai. *Citrullus lanatus*. L.
- sangrado, sangregado** sappo. *Jatropha cueata*. Wiggins & Rollins.
- sarramatraca** nono. *Wilcoxia striata*. (T.S. Brandeg.) Britton y Rose.
- sauce** wata. *Salix bonplandiana*. H.B.K.
- saya** saawa. *Amoreuxia palmatifida*. Moc. & Sessé.
- sinal, sinita** sina. *Machaerocereus gummosus*. (Engelm) Britton y Rose.
- sitabaro, huevito** sita'abao. *Vallesia glabra*. Cav.
- siviri** sebii. *Opuntia thurberi*. Engelm.
- tomate** tomaate. *Lycopersicum sculentus*. L.
- torote prieto** too chukui. *Bursera Microphylla*. A. Gray.
- torote blanco** toro tosai. *Bursera laxiflora*. S. Watson.
- vara prieta** gotobo. *Cordia parvifolia*. A. DC.
- verdolagas** bwaarom. *Portulaca oleracea*. L.
- vinorama** kuka. *Acacia farnesiana*. (L.) Willd.



## Nombres de parientes

- abachi** hermano mayor de mujer.  
**achai** padre, papá, señor respetable, persona mayor, Dios.  
**ae** madre, mamá.  
**aem** abuelas, mujeres, figura maternal.  
**ako** hermana mayor, primas hijas de hermana/o mayor de la mamá.  
**amu** nieto, dicho por abuelos maternos.  
**apa** abuelo materno de mujer.  
**apala, apara** nieta/o, bisnieta/o de hombre.  
**ase'ebwa** suegro de hombre.  
**aseka** suegro de mujer.  
**asoa** hija/o de mujer.  
**asowaala, asowaara** sobrina/o de la hermana menor de la mamá.  
**asu** abuela materna, dicho por mujer.  
**bato'o achai** padrino.  
**bato'o ae** madrina.  
**bato'o asoa** ahijada/o de mujer.  
**bato'o maara** ahijada de hombre.  
**bato'o usi** ahijado de hombre.  
**beme ja'aka** hermana menor del papá.  
**chi'ilala** tía materna menor.  
**jaaka** abuela, tía paterna mayor.  
**jaabi** tío materno menor.  
**jabire** sobrina/o del tío mayor de la mamá.  
**jaboi** abuelo paterno de hombre, bisabuelo.  
**jaborai** cuñada, nuera.  
**jaka yo'owe** hermana mayor del papá.  
**jakara** nieta/o, bisnieta/o de abuelos de la mamá, sobrino de las hermanas mayores del papá.  
**japchi** padre, papá de mujer, señor.

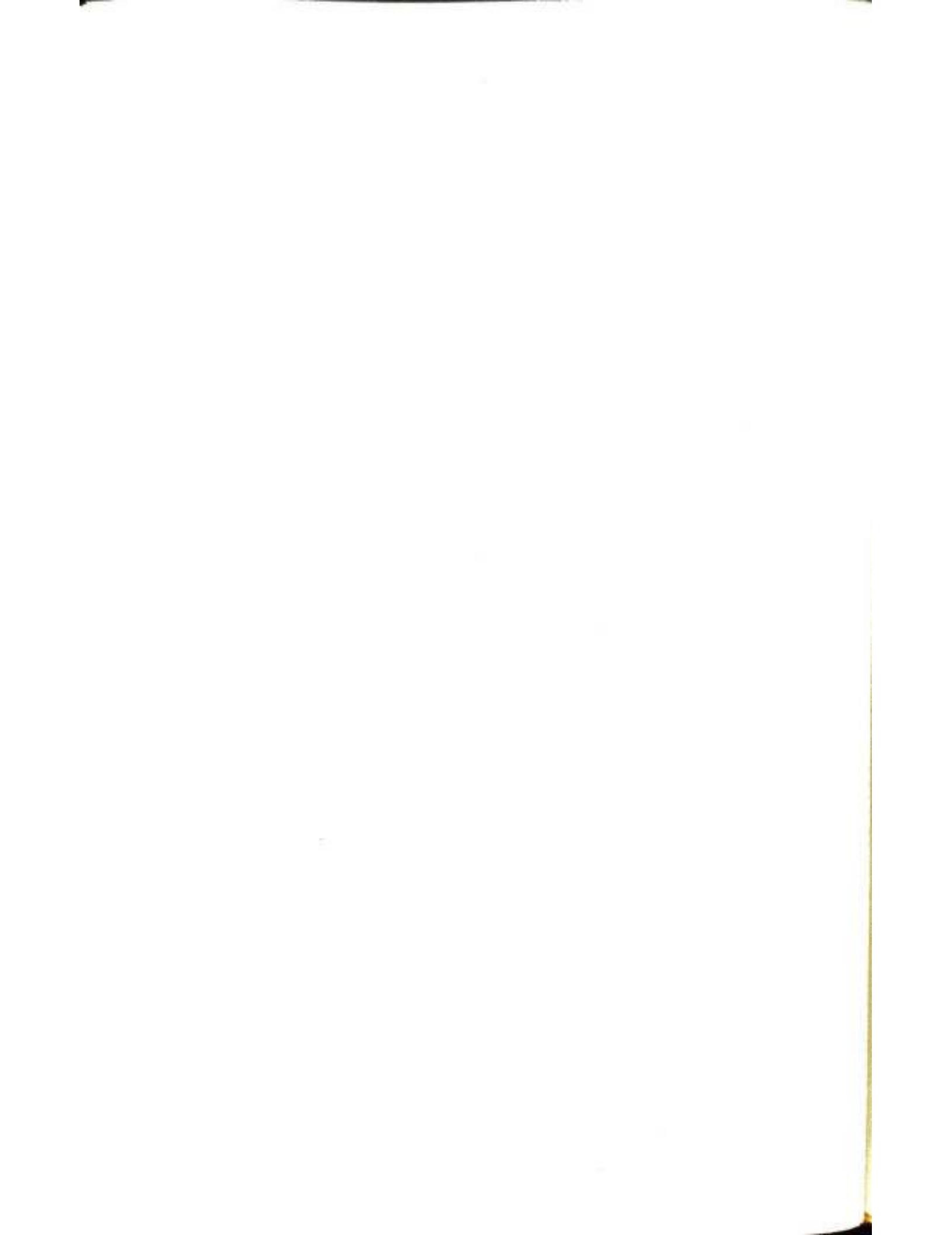
- jawa'i** concuña/o.  
**jubi** esposa.  
**kumui** tío paterno mayor.  
**kuna** esposo, marido.  
**maala** madre, mamá.  
**maara** hija, dicho por el padre.  
**mo'one** cuñado, yerno.  
**ne'esa** tía mayor.  
**pale** hijo, hermano menor dicho por hombre.  
**sai** hermano mayor de hombre.  
**saila** hermano menor de hombre.  
**samai** tío paterno menor.  
**samali** sobrino del hermano menor.  
**taata** tío materno menor.  
**wai** hermana/o menor.  
**waim achai** padrastro.  
**waim asoa** hijastra/o de la mujer.  
**waim maala** madrastra.  
**waim maara** hijastra del hombre.  
**waim uusi** hijastro del hombre.  
**yoemia** hija, hijo de hombre.

## Nombres de parientes español-yaqui

abuela jaaka.  
abuela materna asu.  
abuelas aem.  
abuelo paterno de mujer apa.  
abuelo paterno de hombre jaboi.  
ahijada de hombre bato'o maara.  
ahijada/o de mujer bato'o asoa.  
ahijado de hombre bato'o usi.  
bisabuelo jaboi.  
bisnieta/o de hombre apala, apara.  
bisnieta/o de mujer jakara.  
concuña/o jawa'i.  
cuñada jaborai.  
cuñado mo'one.  
esposa jubi.  
esposo kuna, marido.  
hermana mayor aka.  
hermana menor wai.  
hermana mayor del papá jaka yo'owe.  
hermana menor del papá beme ja'aka.  
hermano mayor de mujer abachi.  
hermano mayor de hombre sai.  
hermano menor de hombre pale, saila.  
hija/o de mujer asoa.  
hija/o de hombre yoemia.  
hija de hombre maara.  
hijastra/o de la mujer waim asoa.  
hijastra del hombre waim maara.  
hijastro del hombre waim uusi.

- hijo** pale.
- madrastra** waim maala.
- madre** ae, maala.
- madrina** bato'o ae
- mamá** ae, maala.
- nieta/o** amu, apala, apara, jakara.
- nuera** jaborai.
- padrastro** waim achai.
- padre** achai, japchi.
- padrino** bato'o achai.
- papá** achai.
- papá de la mujer** japchi.
- primas hijas de hermana/o mayor de la mamá** aka.
- sobrina/o del tío mayor de la mamá** jabire.
- sobrina/o de la hermana menor de la mamá** asowaala, asowaara.
- sobrina/o de las hermanas mayores del papá** jakara.
- sobrino del hermano menor** samali.
- suegro de hombre** ase'ebwa.
- suegro de mujer** aseka.
- tía materna menor** chi'ilá.
- tía mayor** ne'esa.
- tía paterna mayor** jaaka.
- tío materno menor** jaabi, taata.
- tío paterno mayor** kumui.
- tío paterno menor** samai.
- yerno** mo'one.

## TEXTOS



## Abreviaturas gramaticales

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ACU	acusativo
ADJV	adjetivador
ADV	adverbio
APL	aplicativo
CAUS	causativo
CAUS.INDR	causativo indirecto
COL	colectivo
COMIT	comitativo
COMP	completivo
COMPR	comparativo
COND	condicional
COP	cópula
CUANT	cuantificador
DAT	dativo
DEM	demonstrativo
DER	derivativo
DES	desiderativo
DET	determinativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
EST	estativizador
EXHOR	exhortativo
FREC	frecuentativo
FUT	futuro
GEN	genitivo
HAB	habitual
IMP	imperativo
IMPRF	imperfecto
IMPRS	impersonal
INC	incoativo

INST	instrumental
INTERR	interrogativo
INTR	intransitivizador
LOC	locativo
MOD	modal
NEG	negativo
N.ESP	no específico
NOM	nominativo
NMLZ	nominalizador
OBL	obliguo
OBJ. INDEF	objeto indefinido
PAS	pasiva
PAS. IMPRF	pasado imperfecto
PERF	perfecto
PL	plural
POS	posesivo
PRED	predicativo
PRES	presente
PRES. HAB	presente habitual
PROG	progresivo
PRTZ	participio
RDP	reduplicación
REL	relativizador
RFLX	reflexivo
SG	singular
SUBJ	subjuntivo
SUBOR	subordinador
TERM	terminativo
VLZ	verbalizador

Tekia mabetwame yoo lutu'uriapo<sup>38</sup>  
Aceptación del cargo en la cultura de los antiguos

E betchi'ibo kaita ta'a aune.  
E betchi'ibo kaita kokowame.  
E betchi'ibo kaita ko'okosi ewame.  
E betchi'ibo kaita tataliwame,  
ba'a ji'ipewame, tebauriwame,  
kaita yuku juni'i,  
jeka, ko'okoiwame,  
wawaira juni'i kaitatune.  
Majaiwame kaita et aune.  
Si'ime lu'utine e betchi'ibo.  
Senu weeme ala ama aayuk, kaa em koptane'u,  
em ibaktaka'u tu'isi aet yeu yuma'ane,  
em makwaka'u junaemak empo tawane.  
Jak juni'i yoemiata beas kikteka a'a jinne'usimne,  
puepplota atte'akamta.  
Elebenak objokamta, waka jiak kojtumbreta,  
intok waka tekia ya'urata.  
Empo ama emo yuma'aleteko,  
¡Achá! yo'ota nesaupo emo jippu'une!

Dicho por Anabela Carlón Flores

"Para ti no habrá sol.  
Para ti no habrá muerte.  
Para ti no habrá dolor.  
Para ti no habrá calor,  
sed, hambre, ni lluvia,

<sup>38</sup> Tekia mabetwame        yoo        lutu'uriapo  
tékia mabéta-wa-me        yóo        lutú'uria-po  
cargo aceptar-Imprs-Nmlz antigua verdad-Loc

viento, enfermedades,  
ni familia habrá.  
Sobre ti no habrá ningún miedo,  
Todo habrá terminado para ti.  
Sólo una cosa tendrás presente:  
lo que acabas de aceptar deberás cumplir bien,  
en el puesto que se te designó, ahí te quedarás.  
Donde sea defenderás a la gente.  
Salvarás a tu pueblo.  
A los que tienen tu sangre,  
a la costumbre yaqui,  
y también al gobierno.  
Si crees que puedes cumplir con ello,  
¡Estarás bajo el mandato de Dios!"

## Glosa

1. E      betchi'ibo kaita ta'a aune.  
e      bétchi'ibo káita taá'a aáyu-ne  
2Sg.Obl para      nada sol haber-Fut  
"Para ti no habrá sol".
2. E      betchi'ibo kaita kokowame.  
e      bétchi'ibo káita kó-ko-wa-me  
2Sg.Obl para      nada Rdp-muerte-Imprs-Nmlz  
"Para ti no habrá muerte".
3. E      betchi'ibo kaita ko'okosi ewame.  
e      bétchi'ibo káita kó'oko-sia eá-wa-me  
2Sg.Obl para      nada dolor-Mod sentir-Imprs-Nmlz  
"Para ti no habrá dolor".
4. E      betchi'ibo kaita tataliwame,  
e      bétchi'ibo káita táta-li-wa-me  
2Sg.Obl para      nada calor-Adjs-Imprs-Nmlz  
"Para ti no habrá calor,"
5. ba'a ji'ipewame,                  tebauriwame,  
bá'a jé'e-pea-wa-me                  tebáure-wa-me  
agua beber-Des-Imprs-Nmlz tener.hambre-Imprs-Nmlz  
sed, hambre,

kaita yuku juni'i,  
 káita yúku jún'i  
 nada lluvia tampoco  
 ni lluvia,

jeka, ko'okoiwame,  
 jéka kó'okoe-wa-me  
 aire tener.dolor-Imprs-Nmlz  
 viento, enfermedades,

wawaira juni'i kaitatune.  
 wáwaira jún'i káita-tu-ne  
 parientes tampoco nada-Cop-Fut  
 ni familia habrá".

6. Majaiwame                    kaita et                    aune.  
      majaé-wa-me                    káita e-t                    aáyu-ne  
      tener.miedo-Imprs-Nmlz nada 2Sg.Obl-Loc haber-Fut  
      "Sobre ti no habrá ningún miedo".
7. Si'ime luutine                e                    betchi'ibo.  
      sí'ime lú'ute-i-ne                e                    bétchi'ibo  
      todo acabar-Est-Fut 2Sg.Obl para  
      "Todo habrá terminado para ti".
8. Senu weeme                    ala ama ayuk                kaa em  
      seénu wéye-me                    ála áma aáyu-k                kaá em  
      uno caminar.Sg-Nmlz si        allí haber-Perf Neg 2Sg.Gen  
  
      koptane'u:  
      kópta-ne-'u  
      olvidar-Fut-Subor  
      "Sólo una cosa tendrás presente:
9. em                    ibaktaka'u                tu'isi                aet                    yeu yuma'ane,  
      em                    ibakta-ka-'u                tú'i-si                áe-t                    yéu yumá-'a-ne  
      2Sg.Gen abrazar-Perf-Rel bien-Mod 3Sg.Obl-Loc Dir alcanzar-'a-Fut  
      lo que acabas de aceptar deberás cumplir bien,
10. em                    makwaka'u,                junaemak empo                tawane.  
      em                    máka-wa-ka-'u                junae-mak émpo                tawa-ne

2Sg.Gen dar-Imprs-Perf-Rel ese-Comit 2Sg.Nom quedar-Fut  
en el puesto que se te designó, ahí te quedarás".

11. Jak juni'i yoemiata beas kikteka,  
jakún juní'i yoémia-ta béas kikte-kai  
dónde también humanidad-Acu enfrente pararse-Subor  
"Donde sea defenderás a la gente,  
  
a'a jinne'usimne, pueplota atte'akamta.  
a jinné'u-sime-ne puéplo-ta átte'ak-am-ta  
3Sg.Acu salvar-ir-Fut pueblo-Acu tener-Nmlz-Acu  
lo salvarás, a tu pueblo".
12. Elebenak ojbokamta,  
e-bénak ójbo-ka-me-ta  
2Sg.Obl-Comp sangre-Pos-Nmlz-Acu  
"A los que tienen tu sangre,  
  
waka jiak kojtumbreta,  
wáka jiák kojtúmbre-ta  
Dem.Acu yaqui costumbre-Acu  
a la costumbre yaqui,
13. intok waka tekia ya'urata.  
fnto-kéchia wáka tékia yá'ura-ta  
y-también Dem.Acu cargo poder-Acu  
y también al gobierno".
14. Empo ama emo yuma'aleteko,  
émpo áma emó yumá'a-suále-tek-o  
2Sg.Nom ahí Rflx alcanzar-creer-Subj-Cond  
"Si crees que puedes cumplir con ello,
15. ¡Achai yo'ota nesaupo emo jipu'une!  
áchai yó'o-ta nésau-po emó jippu'u-ne  
padre mayor-Acu orden-Loc Rflx tener-Fut  
¡Estarás bajo el mandato de Dios!"<sup>39</sup>

<sup>39</sup> Este texto se conoce tradicionalmente como Juramento yaqui. De acuerdo con las costumbres, las autoridades tradicionales yaquis suelen decirlo cuando otorgan la investidura a una nueva autoridad.

## Jume'e Surem Los Sures

Pues jewi, achaim, nejpo ket emou etejobae wame'e surem betana, inim jiakimpo jojo'asukame. Jume'e tua im joomem. Lios im am ju'unaktek, juname'e item yo'owam, namet itepo yeu sajak. Name'e surem im gojnaiki puepplopo naaj kuaktek into kaa bato'imtukan. Junen Lios bea am chupak. Junak beja jume'e wasuktiam siik, bea yuumak jume'e taewaim paare ameu bittuabaawaka tejwawak. Bat naatekai, junak bea kuta wakia nokbaeka weyek, bweta kaabe a mammate. Luula kom yejteo, junum jaksa bea tosisi'iti jijiutaite ju'u kuta. Junama'a bea ju'u kuta nooka bweta kabe a jikkaja. Junum aman beja ju'u jente bea a mammate jikkajibae. Bea si'ime wame'e gojnaiki puepplopo ama au yeu mamatchu. Sestul ta'apo bea Wibis betana jume'e yoemem kateka junum batwe betana kateka, beja ili jamut bemetau yajak. Au yajaka bea au tebotek. Juna'a ili jamut bea, —*Jausa eme'e sajak?*— ti ameu jiiia wame'e goi yoememnewi. —Wam te gojnaiki puepplopo nau yeu yajawi, kutata nokbae teamtawi aman, te nokjikkajibae. Ti au jiiia. Ta kabe nokjikkajimachi, jitasa a teuwabae'u. —Junuenpo amani si enchim nee aman weiyabao, nee enchim kombilaroabao, tua nejpo ket enchim kompanyaroane aman bichaa, bweta nim malatawi papabeu nokne. Juna'a yo'ora bea lisensiata nenkine, eme'e bea nee abo nu'une. Junuen ameu jiaka bea, juname'e yoemem bea nabusti sajaka, bea juka'a ya'urata beja tejwak. Juna'a ya'ura bea tuasu bea tu'i ti jiuwaka bea, aman sajak ili jamuttawi, au ujbwanaka bea a nuksajak aman bichaa. Junak beja aman kubajim jijiutuawak, gojnaiki puepplopo betana jume'e kubajim popomwak. Junumpo bea nattemae u ili maala, jak jorapo a momobiaroa'u, a tosisitajiutataiteo. Junak beja au junen jiuwa: —Bajimpo o naikimpo na'a tosisitijiutaitine. Junak bea jora bo'obitwa. Junama'a bea joowak, chubatuk bea jiutaitek ju'u kuta. Junak bea aman kikteka bea a jikkaja, a jikkaja, a jikkaja. Chukula yesteka bea, ameu a teuwataitek jume'e yoememmewi: —*Ya'ura si'ime im aneme, leim, gojnaiki puepplopo im aneme, nejpo enchim tejwabae wa'a item batowaneme itou yebisne.* Into wa'a puepplopo jinneuneeme ket anne. Wa'a item aniane, kaa item bwa'ana betchi'ibo, junu'u ket kabetune me'etune. Junuen ameu jiiak. Junuentuk bea junum bea nabusti bicha bea juname'e surem bwa'eeme. Otam Kawi teawi, naman am totojaka bea, aman am bwa'e. Jaksa pa'aku wecamamta

bwisek, bea am nuksimne naman bicha. Juna'a bea bwe'u wakago'ochi bea au nokwak. —Jaisa tua machi, achai? Ette'ebae. —Jili item ujbwanta ya'ariane? Kaa nappat bea ta aguantaroa junaka'a animalta. Ti au jiuwa juna'a wakago'ochitawi. Juna'a wakago'ochi into: Pues ne tua kaa enchim seguraroa, ta ujbwanta enchim neu yechaka'u, junaka'a ne ya'ane. Juma juni'i ne a yumaane, che'a ne bepa u'utte'akame juni'i sussuaasuk, nejpo che'a kia polobe wakago'ochi. Chukula bea junum yeu siika kutata Weyeka'apo a jariusekai. Junum bea yeu siika juna'a wakago'ochi. Beja goi tukaria into baji taewaita bo'ojoria bea aman yepsak jaibu ili kupsaiteo. Junama'a kau gojo'oriapo a yeu a weamapo, bea yokoriapo ket jakko ama a masabaititaitek um wajiwka kau gojo'oriapo. Chukula bea masabaite yeu weebaekai. Ketun ili kaa mamachiako, ju'u into wakago'ochi bea ju'nea bea a me'ebaekai. Junum bea kia ilitchisi bea yeu a kobateo a pemtak. Junama'a, pemtaka bea juka'a bea a koba chukta, a pemtak. Juna'a koba bea jekapo chaasime, jekapo chaasime asta junum ian "Ten Jaweepo". Junum kom wechek, junama'a tawak. Ian tajti junum aayuk nu'u "Ten Jawe", junu'u juna'a wa'a taawe surem bwa'eeme. Junuka'a yeu simsuka'apo, aman si'ime a Lios bwaniak, gojnaiki pueplom. Che'a wam bicha bea ket wa'a teuwawakame, ket yuumak. Junak bea yajak jume'e komisionim, bea am batoowabaekai. Beja wate emo batoowatebok wate into kaa emo batoowatebok. Juname'e beja potcho'oku wattek. Bwe'ituk wame'e kaa bato'itmukame, bea juyau wattekame. Juname'e bea juya kowintuk, masomtuk, ouseintuk, yookomtuk. Si'ime animalimtuk juname'e, ian item bibicha'u. Ta bat naatekai wa'a batoowawakame, into inim taawak. Junamet itepo yeu sajak. Ta ime'e jentem into wate kia item namadam jiia. Kaa item jo'ak ti jiaka bea, junaka'a bwiata item u'urabaekai. Ta kaa junuen weye. Junuen, a teuwawa'apo aman junuen item kia rejte tiaa, kaa item jo'ak, kia kau gojo'oriapo item jo'ak tiaa, nuen bea inika'a bwiata item bwiseka, beja kaa item ama yeu kate ti jiaka, ian bea Rio Yaquipo teuwawa. Achaim inien a ju'neeyane ni'i wa'a surem betana.

Pues sí, señores, también quiero platicarles acerca de los Sures, que habitaron aquí en el yaqui. Éstos son nativos de aquí. Dios los creó aquí, éstos son nuestros antepasados, nosotros venimos de éstos. Los sures habitaron aquí en los ocho pueblos y no estaban bautizados. Dios los creó así. Entonces al pasar los años, llegaron los días en los que se les avisó que se les enviaría a un padre. En aquel tiempo estaba un palo seco queriendo hablar, pero nadie le entendía. Como al medio día entonces empezaba a hacer ruido el palo. Así hablaba el palo, pero nadie le entendía. De esa forma la gente allá trataba de entenderle. Todos los

ocho pueblos allá se amanecían. Un día unas personas que venían de Huírivas, al ir cruzando el río, se encontraron con una muchacha. Al llegar la saludaron. Entonces esa muchacha, —¿A dónde se dirigen?— así les dijo a esos dos hombres. —Nos dirigimos a donde están reunidos los ocho pueblos, allá a donde se dice que el palo quiere hablar, queremos oírlo hablar—. Así le dijeron. Pero nadie le entiende, qué trata de decir. Así pues si ustedes me quieren llevar para allá, si me quieren invitar, si me quieren invitar, ciertamente yo aceptaré acompañarlos para allá, pero a mi madre y a mi padre deben pedirles permiso. Esos mayores darán el consentimiento, entonces ustedes vendrán por mí. Así cuando les dijo eso, siguiendo su camino esos hombres, entonces informaron a las autoridades. Al decir las autoridades que estaba bien, fueron para allá por ella, con su consentimiento se la llevaron para allá. Entonces allí los tambores se hicieron sonar, de parte de los ocho pueblos se sonaron los tambores. Así entonces preguntó la muchacha, a qué hora se movía, cuándo empezaba a hacer ruido. Entonces se le contestó: —Como a eso de las tres o cuatro empezará a crujir—. Luego entonces esperaron la hora. Ahí se encontraban todos, y al poco rato empezó a hacer ruido el palo. Parándose enfrente entonces, lo escuchaban, lo escuchaban, lo escuchaban. Entonces, después de sentarse, empezó a decirles a los señores: —A todos los gobernantes que aquí se encuentran, a la justicia, a los ocho pueblos que aquí se encuentran, yo les quiero decir que el que nos va a bautizar viene a nosotros. Y el que defenderá al pueblo también vendrá. Ése nos defenderá, para que no nos siga comiendo, ése al que nadie ha podido matar. Eso les dijo. De esta forma así, lo primero que se les presentó fue el animal que a los sures se estaba comiendo. Después de llevárselos para allá, al famoso Cerro de los Huesos, allá se los comía. En cualquier parte que anduvieran los agarraba, y se los llevaba para allá. Entonces a ese chapulín grande se mandó llamar. ¿Qué piensas, señor? Queremos confiar en ti. ¿Nos podrías hacer un favorcito? De plano ya no aguantamos a ese animal. Así le decían a aquel chapulín. Y el chapulín: —Pues yo la verdad no les puedo asegurar, pero el favor que me piden, eso haré. Puede ser que lo venza, él incluso ha matado a otros más poderosos que yo, y yo nomás soy un pobre chapulín. Al tiempo salió a buscarnos desde el Palo Parado. Así pues partió el chapulín. Dos noches y tres días estuvo caminando y llegó allá apenas oscureciendo. En la cueva del cerro de donde salía, al otro día muy de mañana empezó a aletear allá dentro de la cueva. En ese rato al aletear estaba queriendo salir. Cuando todavía no había aclarado, el chapulín se preparaba para matarlo. Ahí entonces, en cuanto sacó la cabeza lo espolié. Ahí, de esa espolizada, le cortó la cabeza, espoliéndola. La cabeza se fue rodando por el aire, se fue rodando por el aire hasta lo que es hoy el "Cerro de la Boca Abierta". Ahí cayó, ahí quedó. Hasta ahora ahí está esa "Boca Abierta", de ése que era el gavilán que se comía a los sures. Después de este acontecimiento, allá todos se lo agradecieron, los ocho pueblos. Con el tiempo lo que también se había dicho, también se cumplió. Entonces llegaron las

comisiones, para bautizarlos. Algunos se dejaron bautizar y otros no se dejaron bautizar. Estos son los que fueron a parar al monte. Porque ellos no se hicieron personas son los que se fueron al monte. Entonces ellos se convirtieron en jabalíes, en venados, en leones, en tigres. Todos se convirtieron en aquellos animales, en los que ahora vemos. Pero en la antigüedad los que se dejaron bautizar son los que aquí se quedaron. De ellos somos descendientes. Pero la gente de aquí y otros, dicen que siempre fuimos nómadas. Al decir que no teníamos casa, lo que nos están queriendo quitar es el territorio. Pero no es así. Así, lo que dicen los señores profesores de las escuelas, que dicen que nosotros nomás vagábamos, que no teníamos casa, que nomás hemos vivido en cuevas de los cerros, así, dizque al habernos apoderado de este territorio, dicen que no queremos salir de ahí, de lo que ahora es conocido como el Río Yaqui. Señores así es como deben de conocer esto acerca de los sures.

#### Glosa

1.      Pues jewi, achaim, nejpo      ket      emou      etejobae  
       pués jeéwi áchai-m    nepo      ket      emó-u    etéjo-bae  
       pues si    padre-Pl 1Sg.Nom también 2Pl-Dir platicar-Des  
  
       wame'e    surem    betana,  
       wáme'e    súre-m    bétana  
       Dem-Pl    sure-Pl    para  
       “Pues sí, señores, también quiero platicarles acerca de los  
       sures,
  
2.      inim    jiakimpo      jojo'asukame.  
       iními'i    jiák-im-po    jo-jó'a-su-ka-me  
       aquí    yaqui-Pl-Loc Rdp-habitar-Term-Perf-Nmlz  
       que habitaron aquí en el yaqui”.
  
3.      Jume'e    tua    im      joomem.  
       úme'e    túa    iními'i    joóme-m  
       Det.Pl    Int    aquí    nativo-Pl  
       “Éstos son nativos de aquí”.
  
4.      Lios    im    am      ju'unaktek,  
       liós    iními'i    am      jú'unakte-k  
       Dios    aquí    3Pl.Acu    crear-Perf  
       “Dios los creó aquí,

5. juname'e itom yo'owam,  
 junáme'e itóm yó'owa-m  
 Dem.Pl 1Pl.Gen antepasado-Pl  
 éstos son nuestros antepasados,
6. namet itepo yeu sajak.  
 junáme'e-t itepo yéu sája-k  
 Dem.Pl-Loc 1Pl.Nom Dir ir.Pl-Perf  
 nosotros venimos de éstos".
7. Name'e surem im gojnaiki pueplompo naaj kuaktek  
 junáme'e súre-m iními'i gójnaiki puépplo-m-po naáj kuákte-k  
 Dem-Pl sure-Pl aquí ocho pueblo-Pl-Loc Dir doblar-Perf  
 "Los sures habitaron aquí en los ocho pueblos
8. into kaa bato'imtukan.  
 fnto kaá bató'i-me-tu-kan  
 y Neg persona.bautizada-Nmlz-Cop-Pas.Imprf  
 y no estaban bautizados".
9. Junen Lios bea am chupak.  
 jnuén liós béa am chúpa-k  
 así Dios entonces 3Pl.Acu crear-Perf  
 "Dios los creó así".
10. Junak beja jume'e wasuktiam siik,  
 júnak bέja úme'e wasúktia-m siik-o  
 luego entonces Det.Pl año-Pl ir.Sg-Cond  
  
 bea yuumak jume'e taewaim paare ameu  
 bέa yuúma-k úme'e táewai-m paáre áme-u  
 entonces alcanzar-Perf Dem.Pl dia-Pl padre 3Pl.Obl-Dir  
  
 bittuabaawaka tejwawak.  
 bícha-tua-bae-wa-kai téjwa-wa-k  
 ver-Caus-Des-Imprs-Subor decir-Imprf-Perf  
 "Entonces al pasar los años, llegaron los días en los que se les avisó que  
 se les enviaría a un padre".
11. Bat naatekai, junak bea kuta wakia nokbaeka  
 Bat naáte-kai júnak bέa kúta wakía nόk-bae-kai  
 adelante comenzar-Subor luego entonces palo seco hablar-Des-Subor

- weyek,  
wéye-k  
estar.parado-Est  
"En aquel tiempo estaba un palo seco queriendo hablar,
12. bweta kaabe a mammate.  
bwéta kaábe a mámmatte  
pero nadie 3Sg.Acu entender.Pas.Imperf  
pero nadie le entendía".
13. Luula kom yejteo, junum jaksa bea  
lúula kom yéjte-o junúmu'u jáksa béra  
derecho abajo levantarse-Cond ahí a.donde entonces  
tosisi'iti jijiutaite ju'u kuta.  
tosísi'iti ji-jiífa-táite u kúta  
hacer.ruido-Inc Rdp-sonar-Inc Det.Sg.Nom palo  
"Como al medio día entonces empezaba a hacer ruido el palo".
14. Junama'a bea ju'u kuta nooka,  
junáma'a béra u kúta noóka  
ahí entonces Det.Sg.Nom palo hablar.Imprf  
"Así hablaba el palo,"
15. bweta kabe a jikkaja.  
bwéta kaábe a jíkkaja  
pero nadie 3Sg.Acu escuchar.Imprf  
pero nadie le entendía".
16. Junum aman beja ju'u jente  
junúmu'u áman béra u jénte  
ahí allá entonces Det.Sg.Nom gente  
bea a mammate jikkajibae.  
béra a mámmatte jíkkaja-bae  
entonces 3Sg.Acu entender.Imprf escuchar-Des  
"De esa forma la gente allá trataba de entenderle".
17. Bea si'ime wame'e gojnaiki pueplom  
béra sf'ime wáme'e gójnaiki puépplo-m  
entonces todos Dem.Pl ocho pueblo-Pl

- ama au yeu mamatchu.  
 áma áu yéu mámmatchu  
 allá 3Sg.Dat Dir amanecer.Imprf  
 "Todos los ocho pueblos allá se amanecian".
18. Sestul ta'apo bea Wibis betana  
 séstul tá'a-po béra wiibis bétana  
 una.vez sol-Loc entonces Huírivis de  
 jume'e yoemem kateka,  
 úme'e yoéme-m káte-kai  
 Det.Pl persona-Pl venir-Subor  
 "Un día unas personas que venían de Huírivis,
19. junum batwe betana kateka,  
 junúmu'u bátwe bétana káte-kai  
 ahí río de venir-Subor  
 al ir cruzando el río,
20. beja ili jamut bemetau yajak.  
 béja ilí jámut bémē-ta-u yája-k.  
 entonces Dim mujer joven-Acu-Dir llegar.Pl-Perf  
 se encontraron con una muchacha".
21. Au yajaka bea au tebotek.  
 áu yája-kai béra áu tebóte-k  
 3Sg.Dat llegar.Pl-Subor entonces 3Sg.Dat saludar-Perf  
 "Al llegar la saludaron".
22. Juna'a ili jamut bea,  
 juná'a ilí jámut béra  
 Dem.Sg.Nom Dim mujer entonces  
 "Entonces esa muchacha,
23. —¿Jausa eme'e sajak?—  
 jáusa emé'e sája-k  
 a dónde 2Pl.Nom ir.Pl-Perf  
 -¿A dónde se dirigen?—
24. ti ameu jiia wame'e goi yoememmewi.  
 ti áme-u jiía wáme'e gói yoéme-m-mé-wi

así 3Pl.Dat decir Dem-Pl dos persona-Pl-me-Dir  
así les dijo a esos dos hombres".

25. —Wam te gojnaiki pueplotá nau yeu yajawi,  
wa'ámi ítepo gójnaiki puépplo-ta náu yéu yája-wi  
allá 1Pl.Nom ocho pueblo-Acu juntos Dir llegar.Pl-Dir  
"—Nos dirigimos a donde están reunidos los ocho pueblos,
26. kutata nokbae teamtawi aman,  
kúta-ta noóka-bae téa-me-ta-wi áman  
palo-Acu hablar-Des decir-Nmlz-Acu-Dir allá  
allá a donde se dice que el palo quiere hablar,
27. te nokjikkajibae.  
ítepo noóka-jíkkaja-bac  
1Pl.Nom hablar-escuchar-Des  
queremos oírlo hablar—".
28. Ti au jíia.  
tí áu jíia  
así 3Sg.Dat decir.Perf  
"Así le dijeron".
29. Ta kabe nokjikkajimachi,  
bwéta kaábe noóka-jíkkaja-machi  
pero nadie hablar-escuchar-Mod  
"Pero nadie le entiende".
30. jitasa a teuwabae'u.  
jitásá a téuwa-báe'-u  
qué 3Sg.Acu decir-Des-Rel  
qué trata de decir".
31. —Junuenpo amani si enchim nee aman wciyabao,  
junuén-po ámani si enchím neé áman wéiya-bae-o  
así-Loc allá si 2Pl.Acu 1Sg.Acu allá llevar-Des-Cond  
"Así pues si ustedes me quieren llevar para allá,
32. nee enchim kombilaroabao,  
néé enchím kombilá-roa-bae-o  
1Sg.Acu 2Pl.Acu invitar-Der-Des-Cond  
si me quieren invitar,

33. tua neypo      ket      enhim kompanyaroane aman bichaa,  
       túa ínepo      kéchia      enhím kompanyá-roa-ne áman bichaá  
       Int 1Sg.Nom también 2Pl.Acu acompañar-Fut allá Dir  
       ciertamente yo aceptaré acompañarlos para allá,
34. bweta nim      malatawi      papabeu      nokne.  
       bwéta in      maála-ta-wi      papá-be-u      noóka-ne  
       pero 1Sg.Gen madre-Acu-Dir padre-be-Dir hablar-Fut  
       pero a mi madre y a mi padre deben pedirles permiso".
35. Juna'a      yo'ora      bea      lisensiata      nenkine;  
       juná'a      yó'o-ra      béra      lisénsia-ta      nénka-ne  
       Dem.Sg.Nom mayor-Col entonces consentimiento-Acu vender-Fut  
       "Esos mayores darán el consentimiento,
36. eme'e      bea      nee      abo      nu'une.  
       emé'e      béra      née      á'abo      nú'e-ne  
       2Pl.Nom entonces 1Sg.Acu acá      tomar-Fut  
       entonces ustedes vendrán por mí".
37. Junuen ameu      jiaka      bea,  
       jenuén áme-u      jiía-kai      béra  
       así      3Pl.Obl-Dir decir-Subor entonces  
       "Así cuando les dijo eso,
38. juname'e      yoemem      bea      nabusti sajaka,  
       junáme'e      yoéme-m      béra      nábusti sája-kai  
       Dem-Pl persona-Pl entonces Dir      ir.Pl-Subor  
       siguiendo su camino esos hombres,
39. bea      juka'a      ya'urata      beja      tejwak.  
       béra      úka'a      yá'ut-ra-ta      béra      téjwa-k  
       entonces Det.Sg.Acu autoridad-Col-Dat entonces decir-Perf  
       entonces informaron a las autoridades".
40. Juna'a      ya'ura      bea      tuasu      bea      tu'i  
       juná'a      yá'ut-ra      béra      túa-su      béra      tú'i  
       Dem.Sg.Nom autoridad-Col entonces Int-Term entonces bien  
                     ti      jiuwaka      bea,  
                     ti      jiúa-wa-kai      béra

así decir-Imprs-Subor entonces  
"Al decir las autoridades que estaba bien,

41. aman sajak ili jamuttawi,  
áman sája-k ilí jámut-ta-wi  
allá ir.Pl-Perf Dim mujer-Dat-Dir  
fueron para allá por ella,
42. au ujbwanaka bea a nuksajak aman  
áu ujbwána-kai béra a nü'e-sája-k áman  
3Sg.Dat pedir.favor-Subor entonces 3Sg.Acu tomar-ir.Pl-Perf allá  
bichaa.  
bichaá  
Dir  
con su consentimiento se la llevaron para allá".
43. Junak beja aman kubajim jijiutuawak.  
júnak béra áman kúbaji-m jí-jiu-tua-wa-k  
luego entonces allá tambor-Pl Rdp-sonar-Caus-Imprs-Perf  
"Entonces allí los tambores se hicieron sonar,
44. gojnaiki pueplom betana jume'e kubajim popomwak.  
gójnaiki puépplo-m bétana úme'e kúbaji-m po-pón-wa-k.  
ocho pueblo-Pl para Det.Pl tambor-Pl Rdp-sonar-Imprs-Perf  
de parte de los ocho pueblos se sonaron los tambores".
45. Junumpo bea nattermae u ili maala,  
junuén-po béra náttemae ú'u ilí maála  
así-Loc entonces preguntar.Perf Det.Sg Dim madre  
"Así entonces preguntó la muchacha,
46. jak jorapo a momobiaroa'u,  
jáksa jorá-po a mo-móbia-roa-'u  
a qué hora-Loc 3Sg.Acu Rdp-mover-Vblz-Rel  
a qué hora se movía,
47. a tosisitajutataiteo.  
a tosisiti-jiifa-ta-táite-o  
3Sg.Acu ruido-sonar-Rdp-Inc-Cond  
cuándo empezaba a hacer ruido".

48. Junak beja au junen jiuwa:  
júnak béja áu junuén jiúa-wa  
luego entonces 3Sg.Dat así sonar-Imprs.Perf  
"Entonces se le contestó":
49. —Bajimpo o naikimpo na'a tosisitijiutaitine.  
báji-m-po o náiki-m-po juná'a tosisiti-jiúa-táite-ne  
tres-Pl-Loc o cuatro-Pl-Loc Dem.Sg.Nom ruido-sonar-Inc-Fut  
"—Como a eso de las tres o cuatro empezará a crujir—".
50. Junak bea jora bo'obitwa.  
júnak báa jóra bo'óbicha-wa  
luego entonces hora esperar-Imprs.Perf  
"Luego entonces esperaron la hora".
51. Junama'a bea joowak,  
junáma'a báa joówa-k  
ahi entonces estar.sentado-Est  
"Ahí se encontraban todos,
52. chubatuk bea jiutaitek ju'u kuta.  
chúba-tu-ko báa jiúa-taite-k u kúta  
ratito-Cop-Cond entonces sonar-Inc-Perf Det.Sg.Nom palo  
y al poco rato empezó a hacer ruido el palo".
53. Junak bea aman kikteka bea a jikkaja,  
júnak báa áman kikte-kai báa a jíkkaja  
luego entonces allá pararse-Subor entonces 3Sg.Acu escuchar.Imprf  
"Parándose enfrente entonces, lo escuchaban,
54. a jikkaja,  
a jíkkaja  
3Sg.Acu escuchar.Imprf  
lo escuchaban,
55. a jikkaja.  
a jíkkaja  
3Sg.Acu escuchaba.Impr  
lo escuchaban".
56. Chukula yesteka bea,  
chúkula yéste-kai báa

- al.rato sentarse-Subor entonces  
"Entonces, después de sentarse,
57. ameu a teuwataitek jume'e yoememnewi:  
amé-u a teúwa-taite-k umé'e yoéme-m-me-wi  
3Pl.Dat 3Sg.Acu decir-Inc-Perf Det-Pl persona-Pl-me-Dir  
empezó a decirles a los señores:"
58. —Ya'ura si'ime im aneme, leim,  
yá'ura sí'ime iními'i ané-me, léim  
gobierno todos aquí estar-Nmlz ley.Pl  
"—A todos los gobernantes que aquí se encuentran, a la justicia,
59. gojnaiki pueplom im aneme,  
gójnaiki puépplo-m iními'i ané-me  
ocho pueblo-Pl aquí estar-Nmlz  
a los ocho pueblos que aquí se encuentran,
60. nejpo enhim tejwabae  
ínepo enhím téjwa-bae  
1Sg.Nom 2Pl.Acu decir-Des  
yo les quiero decir
61. wa'a itom batowaneme itou yebisne.  
wá'a itóm batówa-ne-me itó-u yebís-ne  
Dem.Sg.Nom 1Pl.Gen bautizar-Fut-Subor 1Pl.Obl-Dir llegar-Fut  
que el que nos va a bautizar viene a nosotros".
62. Into wa'a pueppota jinneuneeme ket anne.  
into wá'a puépplo-ta jinne'u-ne-me ket an-né  
y Dem.Sg.Nom pueblo-Acu defender-Fut-Subor también estar-Fut  
"Y el que defenderá al pueblo también vendrá".
63. Wa'a itom aniane,  
wá'a itóm anía-ne  
Dem.Sg.Nom 1Pl.Acu ayudar-Fut  
"Ése nos defenderá,
64. kaa itom bwa'ana betchi'ibo,  
kaá itóm bwá'a-na bétchi'ibo  
Neg 1Pl.Acu comer-Exhor para  
para que no nos siga comiendo,

65. junu'u        ket        kabetune        me'etune.  
       junú'u        ket        kaábe-tu-ne        mé'a-tu-ne  
       Dem.Sg.Nom también nadie-Cop-Fut matar.Sg-Cop-Fut  
       ése al que nadie ha podido matar".
66. Junuen ameu        jiiak.  
       junuén amé-u        jiía-k  
       así        3Pl-Dat decir-Perf  
       "Eso les dijo".
67. Junuentuk        bea        junum        bea        nabusti bicha        bea  
       junuén-tu-k        béra        junúmu'u        béra        nábusti bichaá        béra  
       así-Cop-Perf entonces ahí        entonces Dir        Dir        entonces  
       primeero jun'a        animal  
       priméero juná'a        animál  
       primero Dem.Sg.Nom animal  
       "De esta forma así, lo primero que se les presentó fue el animal
68. juname'e        surem        bwa'eme.  
       junáme'e        súre-m        bwá'e-me  
       Dem-Pl        sure-Pl        comer-Nmlz  
       que a los sures se estaba comiendo".
69. Otam        Kawi teawi,        naman am        totojaka  
       óta-m        káwi téa-wi        junáman am        to-tója-kai  
       hueso-Pl        cerro        nombre-Dir        allá        3Pl.Acu Rdp-llevar-Subor  
       bea,  
       béra  
       entonces  
       "Después de llevárselos para allá, al famoso Cerro de los Huesos,
70. aman am        bwa'e.  
       áman am        bwá'e  
       allá        3Pl.Acu comer  
       allá se los comía".
71. Jaksa        pa'aku weamamta        bwisek,  
       jáksa        pá'aku weáma-m-ta        bwise-k  
       a.donde afuera andar-Nmlz-Acu agarrar-Perf  
       "En cualquier parte que anduvieran los agarraba,

72.   bea       am       nuksimne       naman   bicha.  
      béa       am       nú'e-síime-ne   junáman bichaá  
      entonces 3Pl.Acu tomar-ir.Sg-Fut allá       hacia  
      y se los llevaba para allá".
73.   Juna'a       bea       bwe'u   wakago'ochi bea  
      juná'a       béa       bwé'u   wakágó'ochi béra  
      Dem.Sg.Nom entonces grande chapulín       entonces  
      au       nokwak:  
      áu       noóka-wa-k  
      3Sg.Dat hablar-Imprs-Perf  
      "Entonces a ese chapulín grande se mandó llamar:"
74.   —*Jaisa tua machi, achai?*  
      jáisa   túa máchi áchai  
      qué   Int claro padre  
      "¿Qué piensas, señor?"
75.   Ette'ebae.  
      e-t-te-ea-bae  
      2Sg.Obl-Loc-1Pl.Nom-pensar-Des  
      "Queremos confiar en ti".
76.   —*Illi itom ujbwanta ya'riane?*  
      ilí   ítóm   újbwani-ta yá'a-ria-ne  
      Dim 1Pl.Acu favor-Acu hacer-Apl-Fut  
      "¿Nos podrías hacer un favorcito?"
77.   Kaa nappat bea       ta                   awantaroa  
      kaá náppat béra       ftepo       a       awantá-roa  
      Neg nunca entonces 1Pl.Nom 3Sg.Acu aguantar-Der  
      junaka'a       animalta.  
      junáka'a       animál-ta  
      Dem.Sg.Acu animal-Acu  
      "De plano ya no aguantamos a ese animal".
78.   Ti au       jiuwa juna'a       wakago'ochitawi.  
      ti áu       jíuwa juná'a       wakágó'ochi-ta-wi  
      así 3Sg.Dat decir Dem.Sg.Nom chapulín-Acu-Dir  
      "Así le decían a aquel chapulín".

79. Jun'a            wakago'ochi into:  
       juná'a            wakágó'ochi fnto  
       Dem.Sg.Nom chapulín        y  
       "Y el chapulín."
80. Pues ne            tua kaa enhim seguraraoa,  
       pués ínepo        túa kaá enhím segurár-roa  
       pues 1Sg.Nom Int Neg 2Pl.Acu asegurar-Vblz  
       "—Pues yo la verdad no les puedo asegurar,
81. ta        ujbwanta        enhim neu        yechaka'u,  
       bwéta ujbwáni-ta        enhím neu        yécha-ka-'u  
       pero favor-Acu        2Pl.Acu 1Sg.Dat poner-Perf-Rel  
       pero el favor que me piden,
82. junaka'a        ne        ya'ane.  
       junáka'a        ínepo        yá'a-ne  
       Dem.Sg.Acu 1Sg.Nom hacer-Fut  
       eso haré".
83. Juma        juni'i        ne        a        yumaane,  
       júmak        júni'i        ne        a        yuúma-ne  
       tal vez también 1Sg.Nom 3Sg.Acu poder-Fut  
       "Puede ser que lo venza,
84. che'a ne        bepa        u'utte'akame        juni'i  
       ché'a ne        bépa        u'-utté'a-ka-me        júni'i  
       más 1Sg.Nom encima.de Rdp-ser.fuerte-Pos-Nomlz también  
                   sussuaasuk,  
                   su-súa-su-k  
                   Rdp-matar.Pl-Term-Perf  
       él incluso ha matado a otros más poderosos que yo,
85. nejpo        che'a kia        polobe wakago'ochi.  
       ínepo        Int        kía        polóbe wakágó'ochi  
       1Sg.Nom más nomás pobre chapulín  
       y yo nomás soy un pobre chapulín".
86. Chukula bea        junum        yeu        siika        kutata        Weyeka'apo  
       chükula báa        junúmu'u yéu        siíka        kúta-ta        wéyek-a'a-po  
       al.rato        entonces ahí        afuera ir.Sg.Perf palo-Acu parado-a'a-Loc

- a jariusekai.  
 a jaríwa-se-kai  
 3Sg.Acu buscar-Prop-Subor  
 "Al tiempo salió a buscarlo desde el Palo Parado".
87. Junum bea yeu siika jun'a wakago'ochi.  
 junúmu'u báa yéu síka juná'a wakágó'ochi  
 ahí entonces afuera ir.Sg.Perf Dem.Sg.Nom chapulín  
 "Así pues partió el chapulín".
88. Beja goi tukaria into baji taewaita bo'ojoria bea  
 báa gói tukária ínto báji táewai-ta bo'ójoa-ria báa  
 entonces dos noche y tres dia-Acu caminar-Apl entonces  
 "Dos noches y tres días estuvo caminando
89. aman yepsak jaibu ili kupsaiteo.  
 áman yépsa-k jáibu illí kupsáite-o  
 allá llegar.Sg.Perf ya Dim atardecer-Cond  
 y llegó allá apenas obsureciendo".
90. Junama'a kau gojo'oriapo a yeu a weamapo,  
 junáma'a káwi gojó'oria-po a yéu a weáma-po  
 ahí cerro agujero-Loc 3Sg.Acu afuera 3Sg.Acu andar-Loc  
 "En la cueva del cerro de donde salía,
91. bea yokoriapo ket jakko ama  
 báa yokória-po ket jakkó áma  
 entonces mañana-Loc también cuando allá  
 a masabaititaik um wajiwá kau gojo'oriapo.  
 a masabá'ite-taite-k junúmu'u wájiwa káu gojó'oria-po  
 3Sg.Gen aletear-Inc-Perf ahí adentro cerro agujero-Loc  
 al otro día muy de mañana empezó a aletear allá dentro de la cueva".
92. Chukula bea masabaite yeu weebaekai.  
 chükula báa masabá'ite yéu wéye-bae-kai  
 al.rato entonces aletear afuera caminar-Des-Subor  
 "En ese rato al aletear estaba queriendo salir".
93. Ketun ili kaa mamachiako,  
 ketún ilí kaá ma-máchia-k-o

todavía Dim Neg Rdp-aclarar-Perf-Cond  
"Cuando todavía no había aclarado,

94. ju'u              into wakago'ochi bea        ju'unea  
       u              into wakágó'ochi bérá        jú'unea  
       Det.Sg.Nom y chapulín        entonces saber  
       el chapulín se preparaba
95. bea              a              me'ebaekai.  
       bérá              a              mé'e-bae-kai  
       entonces 3Sg.Acu matar.Sg-Des-Subor  
       para matarlo".
96. Junum          bea          kia          ilitchisi          bea          yeu  
       junúmu'u      bérá      kíá      ilitchi-sia      bérá      yéu  
       ahí              entonces nomás poco-de esta forma      entonces afuera  
  
       a              kobateo          a              pemtak.  
       a              kóba-te-o          a              pémta-k  
       3Sg.Acu cabeza-Vlz-Cond      3Sg.Acu espolear-Perf  
       "Ahí entonces, en cuanto sacó la cabeza lo espoleó".
97. Junama'a,      pemtaka          bea          juka'a          bea          a  
       junáma'a      pémta-kai          bérá      júka'a      bérá      a  
       allí              entonces Det.Acu      entonces 3Sg.Acu  
  
       koba          chukta, a          pemtak.  
       kóba          chukta a          pémta-kai  
       cabeza cortar 3Sg.Acu espolear-Subor  
       "Ahí, de esa espoleada, le cortó la cabeza, espoleándola".
98. Juna'a          koba          bea          jekapo          chaasime,  
       juná'a          kóba          bérá      jéka-po      chá'aka.sime  
       Dem.Sg.Nom cabeza entonces aire-Loc colgar.ir.Sg.Pres  
       "La cabeza se fue rodando por el aire,
99. jekapo          chaasime          asta          junum          ian "Ten Jaweepo".  
       jéka-po      chá'aka.sime      ásta      junúmu'u ián ten      jáwe'e-po  
       aire-Loc colgar.ir.Sg.Pres hasta ahí      hoy boca abierta-Loc  
       se fue rodando por el aire hasta lo que es hoy el "Cerro de la Boca  
       Abierta".

100. Junum kom wechek,  
       junúmu'u kom wéche-k  
       ahí      abajo caer.Sg-Perf  
       "Ahí cayó,
101. junama'a tawak.  
       junáma'a taáwa-k  
       allí      quedar-Perf  
       ahí quedó".
102. Ian tajti junum aayuk nu'u                     "Ten Jawe",  
       ián tájti junúmu'u aáyuk junú'u teeni jáwe  
       hoy hasta ahí      haber.Est Dem.Sg.Nom boca abierta  
       "Hasta ahora ahí está esa "Boca Abierta",
103. junu'u               juna'a               wa'a               taawe   surem  
       junú'u               juná'a               wá'a               taáwe   súre-m  
       Dem.Sg.Nom    Dem.Sg.Nom    Dem.Sg.Nom   gavilán sure-Pl  
       bwa'eeme,  
       bwá'e-me  
       comer-Nmlz  
       de ése que era el gavilán que se comía a los sures".
104. Junuka'a yeu simsuka'apo,  
       junúka'a yéu sime-su-ka-'a-po  
       Dem.Sg.Acu afuera ir-Term-Perf-'a-Loc  
       "Después de este acontecimiento,
105. aman si'ime a Lios bwaniak,       gojnaiki pueplom.  
       áman si'ime a Diós bwánia-k       gójnaiki puépplo-m  
       allá todo a Dios agradecer-Perf ocho    pueblo-Pl  
       allá todos se lo agradecieron, los ocho pueblos".
106. Che'a wam bicha bea       ket       wa'a  
       ché'a wam bichaá béa       ket       wá'a  
       más allá Dir entonces también Dem.Sg.Nom  
       teuwawakame,  
       téuwa-wa-ka-me  
       decir-Imprs-Perf-Nmlz  
       "Con el tiempo lo que también se había dicho,

107. ket yuumak.  
 ket yuúma-k  
 también poder-Perf  
 también se cumplió".
108. Junak bea yajak jume'e komisionim,  
 júnak báa yája-k úme'e komisión-im  
 luego entonces llegar.PI-Perf Det.PI comisión-Pl  
 "Entonces llegaron las comisiones,
109. bea am batoowabaekai.  
 báa am batówa-bae-kai  
 entonces 3Pl.Acu bautizar-Des-Subor  
 para bautizarlos".
110. Beja wate emo batoowatebok  
 béra waáte emó bató'owa-wa-tebo-k  
 entonces otros 3Pl.Rflx bautizar-Imprs-Caus.Indr-Perf  
 "Algunos se dejaron bautizar
111. wate into kaa emo batoowatebok.  
 waáte ínto kaá emó bató'owa-tebo-k  
 otros y Neg 3Pl.Rflx bautizar-Caus.Indr-Perf  
 y otros no se dejaron bautizar".
112. Juname'e beja pocho'oku wattek.  
 junáme'e béra pochó'oria-ku wátte-k  
 Dem.PI entonces monte-Perf-Loc caer.PI-Perf  
 "Estos son los que fueron a parar al monte".
113. Bwe'ituk wame'e kaa bato'imtukame,  
 bwé'ituk wáme'e kaá bató'i-m-tu-ka-me  
 porque aquel.PI Neg persona.bautizada-PI-Cop-Perf-Nmlz  
 "Porque ellos no se hicieron personas,
114. bea juyau wattekame.  
 báa júya-u wátte-ka-me  
 entonces monte-Dir caer.PI-Perf-Nmlz  
 son los que se fueron al monte".

115. Juname'e bea juya kowimtuk,  
       junáme'e báa júya kówi-m-tu-k  
       Dem.Pl entonces monte puerco-Pl-Cop-Perf  
                     masomtuk,          ouseimtuk,          yookomtuk,  
                     maáso-m-tu-k      óusei-m-tu-k      yóoko-m-tu-k  
                     venado-Pl-Cop-Perf león-Pl-Cop-Perf tigre-Pl-Cop-Perf  
                     "Entonces ellos se convirtieron en jabalíes, en venados, en leones, en  
                     tigres".
116. Si'ime animalimtuk juname'e,  
       si'ime animál-im-tu-k junáme'e,  
       todos animal-Pl-Cop-Perf Dem.Pl  
                     "Todos se convirtieron en aquellos animales,
117. ian itom bibicha'u.  
       fan itóm bi-bícha'-u  
       hoy 1Pl.Acu Rdp-ver-Rel  
       en los que ahora vemos".
118. Ta bat naatekai wa'a  
       bwéta bat naáte-kai wá'a  
       pero adelante comenzar-Subor Dem.Sg.Nom  
                     batoowawakame,  
                     bató'owa-wa-ka-me  
                     bautizar-Imprs-Perf-Nmlz  
                     "Pero en la antigüedad los que se dejaron bautizar
119. into inim taawak.  
       into iním taáwa-k  
       y aquí quedar-Perf  
       son los que aquí se quedaron".
120. Junamet itepo yeu sajak.  
       junáme'e-t ítepo yéu sája-k  
       Dem.Pl-Loc 1Pl.Nom afuera ir.Pl-Perf  
       "De ellos somos descendientes".
121. Ta ime'e jentem into wate kia  
       bwéta iníme'e jénte-m into waáte kíá  
       pero este-Pl gente-Pl y otros nomás

- itom namadam jiia.  
 itóm nómada-m jiia  
 1Pl.Gen nomada-Pl decir.Pres  
 "Pero la gente de aquí y otros, dicen que siempre fuimos nómadas".
122. Kaa itom jo'ak ti jiaka bea,  
 kaá itóm jó'a-k ti jifa-kai báa  
 Neg 1Pl.Gen casa-tener así decir-Subor entonces  
 "Al decir que no teníamos casa,
123. junaka'a bwiata itom u'urabaekai.  
 junáka'a bwía-ta itóm ú'ura-bae-kai  
 Dem.Sg.Acu tierra-Acu 1Pl.Dat quitar-Des-Subor  
 lo que nos están queriendo quitar es el territorio".
124. Ta kaa junuen weye.  
 bwéta kaá jenuén wéye  
 pero Neg así caminar.Pres  
 "Pero no es así".
125. Junuen, a teuwawa'apo aman  
 jenuén a téuwa-wa-'a-po áman  
 así 3Sg.Acu decir-Imprs-'a-Loc allá  
 jume'e achaim eskuelapo profesorim,  
 úme'e áchai-m eskuéla-po profesóor-im  
 Det.Pl padre-Pl escuela-Loc profesor-Pl  
 "Así, lo que dicen los señores profesores de las escuelas,
126. junuen itom kia rejte tiiia,  
 jenuén itóm kía réjte ti jiia  
 así 1Pl.Acu nomás andar.Pl así decir.Pres  
 que dicen que nosotros nomás vagábamos,
127. kaa itom jo'ak,  
 kaá itóm jó'a-k  
 Neg 1Pl.Gen casa-tener  
 que no teníamos casa,
128. kia kau gojo'oriapo itom jo'ak tiiia,  
 kía káwi gojó'oria-po itóm jó'a-k ti jiia

nomás cerro agujero-Loc 1Pl.Gen vivir-tener así decir.Pres  
que nomás hemos vivido en cuevas de los cerros,

129. nuen bea inika'a bwiata itom bwiseka,  
junuén bēa iníka'a bwíta ta itóm bwise-kai  
así entonces este.Sg.Acu tierra-Acu 1Pl.Gen agarrar-Subor  
así, dizque al habernos apoderado de este territorio.
130. beja kaa itom ama yeu kate ti jiaka.  
bēja kaā itóm áma yéu kaáte ti jiáa-kai  
entonces Neg 1Pl.Gen allá afuera ir.Pl así decir-Subor  
dicen que no queremos salir de ahí,
131. ian bea Rio Yakipo teuwawa.  
ián bēa río yák-po téuwa-wa  
hoy entonces Río Yaqui-Loc decir-Imprs  
de lo que ahora es conocido como el Río Yaqui".
132. Achaim inien a ju'neyane  
áchai-m inién a jú'neya-ne  
padre-Pl así 3Sg.Acu conocer-Fut  
  
ni'i wa'a surem betana.  
inf'i wā'a súre-m bétana  
esto Dem.Sg.Nom sure-Pl para  
"Señores así es como deben de conocer esto acerca de los sures".

## Wakabaki<sup>40</sup>

Caldo con carne

Maala yo'owe in aemak wakabakta jooa. Ian kupteo itomak wewerim a'abo yaja, bwe'u tinapo jojowa, bwe'ituk juebenam betchi'ibo ya'atune.

"Mi abuela con mi madre están haciendo wakabaki, hoy cuando ya (sea) tarde, (y) nuestros parientes lleguen, en una tina grande se hará, porque pondrán para muchos".

### Glosa

1. Maala yo'owe in aemak wakabakta jooa.  
maála yó'owe in aé-mak wakábaki-ta joóa  
madre anciana 1Sg.Gen mamá-Comit caldo de carne-Acu hacer.Pres  
"Mi abuela con mi madre están haciendo wakabaki".
2. Ian kupteo itomak wewerim a'abo yaja,  
ian kúpte-o itóm-make Rdp-weye-im á'abo yája  
hoy tarde-Cond 1Pl-Comit Frec-ir-Pl acá llegar.Pl  
"Hoy cuando ya (sea) tarde, (y) nuestros parientes lleguen,
3. bwe'u tinapo jojowa,  
bwé'u tína-po Rdp-joóa-wa  
grande tina-Loc Hab-hacer-Imprs  
en una tina grande se hará,
4. bwe'ituk juebenam betchi'ibo ya'atune.  
bwé'ituk juébena-m bétchi'ibo yá'a-tu-ne  
porque mucho-Pl para poner-Cop-Fut  
porque pondrán para muchos".

<sup>40</sup> Wakabaki  
wakabáki  
wáka.báki  
vaca.caldo

## Sai yo'owe kuchum nu'upak<sup>41</sup>

El hermano mayor trajo pescados

In sai yo'owe baweu noitekai sikii kuchum nu'upak, itom achai a aniaka am beaktak, in ae allea bwe'ituk te kuchuta bwa'ane. In achai ket aman yeepsa, amak ba'akochim nu'upane amak intok mosenta, inime ala ian kaa bwijwa bwe'ituk abe lu'utemme.

"Yendo hacia el mar, mi hermano mayor trajo pescados rojos, ayudándolo nuestro padre a filetarlo. Mi madre está contenta porque comeremos pescado. Mi padre a veces también va allá, a veces traerá camarones y a veces también caguama. Éstas (son) las que ahora no se están agarrando porque ya casi se están acabando".

### Glosa

1. In sai yo'owe baweu noitekai sikii kuchum nu'upak,  
in sái yó'owe bawé-u nóite-kai sikfi kúchu-m nú'upa-k  
1Sg.Gen hermano mayor mar-Dir ir-Prog rojo pez-Pl traer-Perf  
"Yendo hacia el mar, mi hermano mayor trajo pescados rojos,
2. itom achai a aniaka am beaktak,  
ítóm áchai a anía-kai am békta-k  
nuestro padre 3Sg.Acu ayudar-Subor 3Pl.Acu destazar-Perf  
ayudándolo nuestro padre a filetarlo".
3. in ae allea bwe'ituk te kuchuta bwa'ane.  
in áe állea bwé'ituk ítepo kúchu-ta bwá'a-ne  
1Sg.Gen madre contenta porque 1Pl.Nom pez-Acu comer.Fut  
"Mi madre está contenta porque comeremos pescado".

<sup>41</sup> Sai yo'owe kuchum nu'upak  
sái yó'owe kúchu-m ú'upa-k  
hermano mayor pescado-Pl traer-Perf

4. In achai ket aman yeepsa,  
 in áchai ket áman yéepsa  
 1Sg.Gen padre también allá llegar.Pres  
 "Mi padre a veces también va allá,
5. amak ba'akochim nú'upane amak intok mosenta,  
 ámak bá'akoch-im nú'upa-ne ámak ínto-kéchia mósen-ta  
 a veces camarón-Pl traer-Fut a veces y-también caguama-Acu  
 a veces traerá camarones y a veces también caguama".
6. inime ala ian kaa bwijwa bwe'ituk abe  
 iníme'a ála ían kaá bwíse-wa bwé'ituk ábe  
 Dem.Pl Adv hoy Neg agarrar-Imprs porque ya casi  
 lu'utemime.  
 lú'ute-m-me  
 acabar-m-Rel  
 "Éstas (son) las que ahora no se están agarrando porque ya casi se  
 están acabando".

### Bachi etwa<sup>47</sup>

Se siembra maíz

In achai bachita eecha, um echimuta auka'apo intok eyem si ama yajila.  
Inia wasuktia beja itepo te abaim bwa'ane, bachi tajkaim, nojim, saktujta  
te ji'ine. In yo'owam si'imem ume ito naapo jo'akame miikak; itom  
wawaim juni ama emo ania.

"Mi padre está sembrando maíz, y en el lugar donde está la semilla han llegado  
muchas hormigas. Para este año entonces, comeremos elotes, tortillas de maíz,  
tamales y tomaremos pinole. Nuestros padres les regalaron a todos (esos)  
nuestros vecinos; nuestros parientes también ahí se beneficiaron".

#### Glosa

1. In achai bachita eecha,  
in áchai báchi-ta éecha  
1Sg.Gen padre maíz-Acu sembrar.Pres  
"Mi padre está sembrando maíz,
2. um echimuta auka'apo intok eyem si  
junúmu'u echímu-ta ayúk-a'-po into-kéchia éeye-m óusi  
ahí semilla-Gen haber-a'-a-Loc y-también hormiga-Pl Int  
  
ama yajila.  
áman yája-i-la  
allá llegar-Est-Adjv  
y en el lugar donde está la semilla han llegado muchas hormigas".
3. Inia wasuktia beja itepo te abaim bwa'ane,  
iniá wasúktia béja ítepo ítepo ábai-m bwá'a-ne

<sup>47</sup> Bachi etwa  
báchi éecha-wa  
maíz sembrar-Impr

Dem año entonces 1Pl.Nom 1Pl.Nom elote-Pl comer-Fut  
 "Para este año entonces, comeremos elotes,

4. bachi tajkaim, nojim, saktuja te ji'ine.  
 báchi tájkai.m nóji.m sáktusi-ta ítepo jé'e-ne  
 maíz tortilla.Pl tamal.Pl pinole-Acu 1Pl.Nom tomar-Fut  
 tortillas de maíz, tamales y tomaremos pinole".
5. In yo'owam si'imem ume ito naapo jo'akame  
 in yó'owa-m sí'ime-m umé'e itóm naá-po jo'áka-me  
 1Sg.Gen mayor-Pl todo-Pl Det.Pl 1Pl.Gen lado-Loc vivirka-Rel  
 miikak;  
 mifka-k  
 regalar-Perf  
 "Nuestros padres les regalaron a todos (esos) nuestros vecinos;
6. itom wawaim juni ama emo aniak.  
 itóm wawái-m júní'i áman emó anía-k  
 1Pl.Gen pariente-Pl también ahí Rflx ayudar-Perf  
 nuestros parientes también ahí se beneficiaron".

### Itom achai juebenak jojoa<sup>43</sup>

Nuestro padre hace muchas cosas

Itom achai utte'esi tekipanoa, e'echa, baweu yeepsa, kutachukchukte, wakasim bubuke. Itepo ume uusim te a a'ania, kuchum te weweya, ba'akochim, koyom, amak intok te kutam pupua, wakasim te jijípi'ike, kesum te jojoa a aniaakai.

"Nuestro padre trabaja muy duro, siembra, va al mar, corta leña, cuida las vacas. Nosotros los niños lo ayudamos, nosotros cargamos los pescados, camarones, almejas y a veces también recogemos leña, ordeñamos las vacas, ayudándolo nosotros hacemos queso".

#### Glosa

1. Itom achai utte'esi tekipanoa, e'echa, baweu  
ítom áchai útte'e-si tekípanoa eécha báwe-u  
1Pl.Gen padre fuerza-Int trabajar.Pres Rdp.sembrar.Pres mar-Dir  
yeepsa,  
yéepsa  
llegar.Pres  
"Nuestro padre trabaja muy duro, siembra, va al mar,
2. kutachukchukte, wakasim bubuke.  
kuta-chúkchuk-te waákas-im bú-buke  
leña-Rdp.cortar.Intr vaca-Pl Rdp.cuidar.Pres  
corta leña, cuida las vacas".
3. Itepo ume uusim te a a'ania,  
ítepo umé'e úusi-m ítepo a a'ánia

<sup>43</sup> Itom achai juebenak jojoa  
ítom áchai juébena-k joóa  
1Pl.Gen padre muchas-Acu.Sg hacer.Pres

1Pl.Nom Det.Nom niño-Pl 1Pl.Nom 3Sg.Acu Rdp/ayudar.Pres  
"Nosotros los niños lo ayudamos,

4. kuchum te weweya, ba'akochim, koyom,  
kúchu-m ítepo wewéya bá'akochi-m kóyo-m  
pez-Pl 1Pl.Nom Rdp/llevar.Pres camarón-Pl almeja.Pl  
nosotros cargamos los pescados, camarones, almejas,
5. amak intok te kutam pupua,  
amák into-kéchia ítepo kúta-m pú-pua  
a veces y-también 1Pl.Nom leña.Pl Rdp-recoger.Pres  
y a veces también recogemos leña,
6. wakasim te jijipi'ike,  
waákas-im ítepo ji-jípi'ike  
vacas-Pl 1Pl.Nom Rdp-ordeñar.Pres  
ordeñamos las vacas,
7. kesum te jojoa a aniakai.  
késüm ítepo jo-joóa a anjá-kai  
queso.Pl 1Pl.Nom Rdp-hacer.Pres 3Pl.Acu ayudar-Subor  
ayudándolo nosotros hacemos queso".

## Goi yoemem

Dos personas

Chikti tukapo goi yoem yoowem nau yaaja; pajko'ola jijiponamme. Waate ili uusim ameu yeyee teneboimake, itepo te a tu'ule inile benak bwe'ituk, ujyoli.

"Todas las noches dos hombres ancianos se reúnen; son los que tocan pascola. Algunos niños bailan entre ellos con los tenabaris, a nosotros nos gusta de esta manera, porque es bonito".

### Glosa

1. Chikti tukapo goi yoem yoowem nau yaaja;  
Chikti tuká-po gói yoéme yó'owe-m náu yaája  
todas noche-Loc dos hombre anciano-Pl juntos llegar.Pl.Pres  
"Todas las noches dos hombres ancianos se reúnen;
2. pajko'ola jijiponamme.  
pajkó'ola ji-ji-póna-m-me  
pascola Rdp-Obj.Indef-tocar-m-Rel  
son los que tocan pascola".
3. Waate ili uusim ameu yeyee teneboimake,  
waáte ilí uúsi-m áme-u ye-yé'e téneboim-make  
algunos Dim niño-Pl 3Pl-Dir Rdp-bailar.Pres tenabaris-Comit  
"Algunos niños bailan entre ellos con los tenabaris,
4. itepo te a tu'ule inile benak bwe'ituk,  
itepo ítepo a tú'u-le iní-le bénak bwé'ituk  
1Pl.Nom 1Pl.Nom 3Sg.Acu gustar-Pred Dem-Pred Compr porque  
ujyoli.  
ujyóli  
bonito  
a nosotros nos gusta de esta manera, porque es bonito".

## Romina

Autor: Martín Zúñiga

¿Jakunsa e siika Romina? ¿Jakunsa e siika Romina, ke kaa ne tejwak? Empo kia yeu sisime intok kaita e jikkaibae. ¡Romina banse'e! ¡Banse'e Romina em maala eu chaae! ¿Jaksa e kibakla Romina? Tukaariat naabujtia emo tatta'aru.

"¿A dónde vas Romina? ¿A dónde vas Romina que no me dijiste? Tú nada más te vas y nada quieres entender. ¡Romina apúrate! ¡Apúrate Romina, te está gritando tu mamá! ¿En dónde estás metida Romina? Incluso hasta en la noche tú te pierdes".

### Glosa

1.    *¿Jakunsa e               siika     Romina?*  
      Jakúnса émpо        siíka     Romina  
      Interr    2Sg.Nom ir.Pres R.  
      "¿A dónde vas Romina?"
2.    *¿Jakunsa e               siika     Romina ke    caa    nee      tejwak?*  
      jakúnса émpо        siíka     Romína ke    kaá    néé      téjwa-k  
      Interr    2Sg.Nom ir.Pres R.       que Neg 1Sg.Acu decir-Perf  
      "¿A dónde vas Romina que no me dijiste?"
3.    *Empo    kia   yeu   sisime           intok     kaita   e*  
      émpо    kía   yéu   si-síme           into-kéchia   káita   émpо  
      2Sg.Nom solo Dir Rdp-ir.Sg.Pres y-también   nada  2Sg.Nom  
  
      jikkaibae.  
      jíkaja-bae  
      oir-Des  
      "Tú nada más te vas y nada quieres entender".
4.    *¡Romina banse'e!*  
      Romína bansé'e

- R.            apurarse.Imp  
        "¡Romina apúrate!"
5.      Banse'e       Romina em       maala eu       chaae  
        bansé'e       Romína em       maála éu       chaáe  
        apurarse.Imp R.      2Sg.Gen madre 2Sg.Dat gritar.Pres  
        "¡Vente Romina, te está gritando tu mamá!"
6.      Jaksa e       kibakla       Romina?  
        jáksa émpo       kibáke-la       Romína  
        Interr 2Sg.Nom meter-Adjv R.  
        "¿En dónde estás metida Romina?"
7.      Tukaariat       naabujtia emo tatta'aru.  
        tukáa-ria-t       naábujtia emó tattá'aru  
        noche-Apl-sobre incluso Rflx Rdp.perder.Pres  
        "Incluso hasta en la noche tú te pierdes".

## Itom yo'owam Nuestros mayores

Itom yo'owam te yo'ore. Bempo itom yo'oturia tu'uwata ito betchi'ibo waatakai; ume ili uusim si'ime, jiba benasi te jikkaine, bwe'ituk bempo yo'owe che'a jita yuma'isi mammatte.

"Nosotros respetamos a nuestros mayores. Ellos nos están criando queriendo para nosotros lo mejor; como siempre, nosotros todos los niños, escucharemos, porque los mayores comprenden mejor las cosas".

### Glosa

1. Itom yo'owam te yo'ore.  
itóm yó'owa-m ítepo yó'ore  
1Pl.Gen mayor-Pl 1Pl.Nom respetar.Pres  
"Nosotros respetamos a nuestros mayores".
2. Bempo itom yo'oturia tu'uwata ito betchi'ibo  
bém̄po itóm yó'o-tu-ria tú'uwa-ta ito bétchi'ibo  
3Pl.Nom 1Pl.Gen crecer-Cop-Apl mejor-Acu 1Pl.Dat para  
waatakai;  
wáata-kai  
querer-Subor  
"Ellos nos están criando queriendo para nosotros lo mejor;
3. ume ili uusim si'ime, jiba benasi te jikkaine,  
umé'e ilí uúsi-m si'ime jíba bénasi ítepo jikkaja-ne  
Det.Nom Dim niño-Pl todos siempre Compr 3Pl.Nom escuchar.Fut  
como siempre, nosotros todos los niños, escucharemos,
4. bwe'ituk bempo yo'owe che'a jita yuma'isi mammatte.  
bwé'ituk bém̄po yó'owe ché'a jíta yumá'i-si mámmatte  
porque 3Pl.Nom mayor más algo completo-Mod entender.Pres  
porque ellos los mayores comprenden mejor las cosas".

## Waate ket tu'isi itom majtane<sup>44</sup>

Algunos también nos enseñarán bien

Itom yo'owam, intok ume waate yoemem, ito naapo jo'akame, si'ime ket yu'in jita ta'a. Ame'e katana te nattemaine waka kaa itom ta'a.u. Wawateka uka yo'o lutu'uriata ta'a, waate intok aa maaso ye'e, waate intok yo'o nokta ta'a, waate intok maaso bwibwika, waate intok matachin jijipona, waate intok ya'urapo jaisa au uju'uwa'apo a ju'uneya, waate yee jijitto. Si'imem belle'ekatana te a jariune uka jita ta'ewarnta.

"Nuestros mayores y también algunas personas que viven cerca de nosotros, todos saben muchas cosas. A cada uno de ellos nosotros preguntaremos aquello que no sabemos. Algunos saben la cultura tradicional, y algunos saben bailar venado, también algunos saben lengua yaqui culta (lengua de los antiguos), otros también cantan venado, otros también tocan matachín, y también algunos conocen cómo es el manejo en el gobierno tradicional, y otros curan (según la tradición). De cada uno de todos ellos nosotros juntos buscaremos el conocimiento".

### Glosa

1. Itom yo'owam, intok ume waate yoemem  
itóm yó'owa-m ínto-kéchia úme'e waáte yoéme-m  
1Pl.Nom mayor-Pl y-también Det.Pl algunos persona-Pl  
"Nuestros mayores y también algunas personas"
2. ito naapo jo'akame,  
ito naápo jo'ák-a-me  
1Pl.Gen junto vivir-a-Rel  
que viven cerca de nosostros, (vecinos)
3. si'ime ket yu'in jita ta'a.  
si'ime ket yú'in jítá tá'a

<sup>44</sup> Waate ket tu'isi itom majtane  
waáte ket tú'i-sí itóm májtá-ne  
algunos también bien-Int 1Pl.Acu enseñar-Fut

todos también muchas cosas saber.Pres  
también todos saben muchas cosas".

4. Ame'e katana te nattemaine waka kaa itom  
áme'e kátana ítepo náttemae-ne wáka'a kaá itóm  
3Pl.Dat cada uno 1Pl.Nom preguntar-Fut Dem.Acu Neg 1Pl.Gen

ta'a'u.

tá'a-a'u

saber-Rel

"A cada uno de ellos nosotros preguntaremos aquello que no sabemos".

5. Wawateka uka yo'o lutu'uriata ta'a,  
wa-wáte-kai úka yó'o lutú'uria-ta tá'a  
Rdp-algunos-Subor Det.Acu antigua verdad-Acu saber.Pres  
"Algunos saben la cultura tradicional,

6. waate intok aa maaso ye'e,  
waáte ínto-kéchia áa maáso yé'e  
algunos y-también saber.Pres venado danzar.Pres  
y algunos saben bailar venado,

7. waate intok yo'o nokta ta'a,  
waáte ínto-kéchia yó'o noóki-ta tá'a  
algunos y-también antigua palabra.Acu saber.Pres  
también algunos saben lengua yaqui culta (lengua de los antiguos),

8. waate intok maaso bwibwika,  
waáte ínto-kéchia maáso bwi-bwiika  
algunos y-también venado Rdp-cantar.Pres  
otros también cantan venado,

9. waate intok matachin jijipona,  
waáte ínto-kéchia matáchin ji-jípona  
algunos y-también matachín Rdp-tochar.Pres  
otros también tocan matachín,

10. waate intok ya'urapo jáisa au uju'uwa'apo  
waáte ínto-kéchia yá'ura-po jáisa aú ujú'u-wá-'a-po  
algunos y-también gobierno-Loc como Rflx manejar-Imprs-'a-Loc

a ju'neya,  
 a jú'neya,  
 3Sg.Acu conocer.Pres

y también algunos conocen cómo es el manejo en el gobierno tradicional.

11. waate, yee jijitto.

waáte yeé jí-jitto  
 algunos Dir Rdp-curar.Pres  
 y otros curan (según la tradición)".

12. Si'imem belle'ekatana te a jariune uka jita  
 sí'imem bellé'ekatana ítepo a jaríwa-ne úka jíta  
 todos de cada uno 1Pl.Nom 3Sg.Acu buscar-Fut Det.Acu cosa

ta'ewamta.

ta'e-wa-me-ta  
 saber-Imprs-Nmlz-Acu

"De cada uno de todos ellos nosotros juntos buscaremos el  
 conocimiento".

### Sewa tachiria<sup>45</sup>

Flor de luz

Ili seewa tachiriata  
seechukti yeu  
machikai benasi,  
e yeu tomtek.

---

Em pusimpo uka  
suawata e nu'upak,  
chokita e jippue  
teekata bwiká'apo.

---

Ili seewa tachiria  
in jiapsi em takaapo  
jiak kubajita jiutua.  
In ili uusi, in tachiria.

Maribel

---

"Como una pequeña flor de luz  
que de pronto  
aparece,  
naciste tú".

---

<sup>45</sup> Sewa tachiria  
séwa tachíria  
flor luz.Apl

"En tus ojos  
tú trajiste la sabiduría,  
tú tienes una estrella  
donde canta el cielo".

"Pequeña flor de luz  
mi corazón en tu cuerpo  
hace sonar el tambor yaqui.  
Mi pequeña niña, mi luz".

#### Glosa

1. Ili seewa tachiriata  
ili seéwa tachíria-ta  
Dim flor luz-Acu  
"Como una pequeña flor de luz
2. seechukti yeu  
sépia-chúkti yéu  
pronto-cortado Dir  
que de pronto
3. machikai benasi,  
machia-kai bénasi  
aparecer-Subor Compr  
aparece,
4. e yeu tomtek.  
émpo yéu tómte-k  
2Sg.Nom Dir nacer-Perf  
naciste tú".
5. Em pusimpo uka  
em puúsim-po úka  
2Sg.Gen ojos-Loc Det.Acu  
"En tus ojos
6. suawata e nu'upak,  
suáwa-ta émpo nú'upa-k

saber-Acu 2Sg.Nom traer-Perf  
tú trajiste la sabiduría,

7. chokita e jippue  
chóki-ta émpo jíppue  
estrella-Acu 2Sg.Nom tener-Pres  
tú tienes una estrella
8. teekata bwiká'apo.  
téeka-ta bwiká'a-po  
cielo-Acu cantar-Loc  
donde canta el cielo".
9. Ili seewa tachiria  
ilí seéwa tachíria  
Dim flor luz  
"Pequeña flor de luz
10. in jiapsi em takaapo  
in jiapsi em cuerpo-Loc  
1Sg.Gen corazón 2Sg.Gen cuerpo-Loc  
mi corazón en tu cuerpo
11. jiak kubajita jiutua.  
jiák kúbaji-ta jiú-tua  
yaqui tambor-Acu sonar-Caus  
hace sonar el tambor yaqui".
12. In ili uusi, in tachiria.  
in ilí uúsi in tachíria  
1Sg.Gen Dim niño 1Sg.Gen luz  
"Mi pequeña niña, mi luz".

## Itom banteam ket te yo'ore<sup>66</sup>

Nuestra bandera también respetamos

Si'ime u yoemiari ume jiak banteam yo'ore intok am jinne'u, alleakai te jiapsipo am jippu'une, itom bwia toosa intok itom yo'o lutu'uriata, jaisa itom am suua benasia.

"Toda la gente respetamos la bandera yaqui y también la defendemos, contentos la tendremos en nuestro corazón, (igual como) nuestro territorio y también nuestra cultura, así (es) como nosotros la cuidamos".

### Glosa

1. Si'ime u        yoemiari        ume        jiak        banteam        yo'ore  
sí'ime u        yoemíá-ri        úme'e        jiák        banteéam        yó'ore  
todos Det.Nom hijo.yaqui-Adjv Det.Pl yaqui bandera respetar.Pres  
"Toda la gente respetamos la bandera yaqui"
2. intok        am        jinne'u,  
into-kéchia am        jinné'u  
y-también 3Pl.Acu defender.Pres  
y también la defendemos,
3. alleakai        te        jiapsipo        am        jippu'une,  
állea-kai        ítepo        jíapsi-po        am        jippú'u-ne  
felices-Subor 1Pl.Nom corazón-Loc 3Pl.Acu tener-Fut  
contentos la tendremos en nuestro corazón,
4. itom        bwia        toosa intok        itom        yo'o        lutu'uriata,  
ítom        bwía        toósa into-kéchia itóm        yó'o        lutú'uria-ta  
1Pl.Gen tierra nido y-también 1Pl.Gen antigua verdad-Acu  
(igual como) nuestro territorio y también nuestra cultura,

<sup>66</sup> Itom banteam ket te yo'ore  
ítom bantéam ket ítepo yó'ore  
1Pl.Pos bandera también 1Pl.Nom respetar.Pres

5. jaisa itom am suua benasia.  
jáisa itóm am suúa bénasia  
que 1Pl.Gen 3Pl.Acu cuidar.Pres así  
así (es) como nosotros la cuidamos".

## Kubaji nassuawame<sup>47</sup> La guerra del tambor

Uusim nau yeewe, kubajita nau yeuwa. Ini yeewi "kubaji nassuawame" tea. Jakko Tinira pajko'apo yeyeuwan im Potampo intok si'ime bweere pajkompo.

"Los niños juegan juntos, juegan juntos el tambor. Este juego es llamado "la guerra del tambor". Hace tiempo se jugaba en la fiesta de la Trinidad aquí en Pótam y en todas las grandes fiestas".

### Glosa

1. Uusim nau yeewe,  
uúsi-m náu yeéwe  
niño-Pl juntos jugar.Pres  
"Los niños juegan juntos,
2. kubajita nau yeuwa.  
kúbaji-ta náu yéuwa  
tambor-Acu juntos jugar.Pres  
juegan juntos el tambor".
3. Ini yeewi "kubaji nassuawame" tea.  
ini'i yeéwi kúbaji nassuá-wa-me teá  
Dem.Nom juego tambor pelear-Imprs-Rel llamar.Pres  
"Este juego es llamado "la guerra del tambor".
4. Jakko Tinira pajko'apo yeyeuwan,  
jakkó tiníra pajkó'a-po ye-yéuwa-n

<sup>47</sup> Kubaji nassuawame  
kúbaji nássua-wa-me  
tambor pelear-Imprs-Nmlz  
*Lit.* La pelea por el tambor.

hace tiempo Trinidad fiesta-Loc Rdp-jugar-Imprf  
"Hace tiempo se jugaba en la fiesta de la Trinidad,

5. im Potampo intok si'ime bweere pajkompo.  
im pótam-po ínto-kéchia si'ime bweére pajkó-m-po  
aquí Potam-Loc y-también todas grandes fiestas-Pl-Loc  
aquí en Pótam y en todas las grandes fiestas".

## Etejoi ili usitawi<sup>48</sup>

Consejos a un niño

Jeewi in uusi, inepo tua ne enchi yoemiak. Tua kaita em takaapo waka ko'okosi maachik tua ne kaa enchi ine'etuapea. In uusi, em yoemtuka'apo naatekai, kaa kiabea im bwan bwiapo e ju'unaktei; waka juya aniata, yoo aniata, ta'ata, maala mechata, chokim, emak wewerim yo'orisaiwakai e yoeme. Em bwia toosa, em kawi, ju'upam, bawetarmak, emo tu'u jippu'une. Yoko matchuk che'a e tu'isi aet, mammattene. uebenak ne eu teuwamachi, ta ian lautipo, inika jiba ne em mampo tawa.

"Sí, mi hijo, yo en verdad te tengo como hijo. En verdad no deseo que sientas algún dolor en tu cuerpo. Mi hijo, desde que comenzaste a ser persona (viniste a este mundo), no fuiste creado nomás aquí en la tierra de llanto; a los montes, al universo, al sol, a la madre luna, a las estrellas, a tus parientes (también) se te ha ordenado respetarlos para ser hombre. Con tu territorio, tu sierra, los bosques, y el mar, entre sí tendrán buen trato. Pasado mañana (a futuro) sobre esto tú entenderás más. Mucho te podría decir, pero en este momento, nomás esto dejo en tus manos".

### Glosa

1. Jeewi in uusi,  
jeéwi in uúsi  
Sí 1Sg.Gen hijo  
"Sí, mi hijo,
2. inepo tua ne enchi yoemiak.  
inepo túa inepo énchi yoemía-k  
1Sg.Nom Mod 1Sg.Nom 2Sg.Acu hijo-tener  
yo en verdad te tengo como hijo".

<sup>48</sup> Etejoi ili usitawi  
etéjoi ili uúsi-ta-wi  
consejos Dim niño-Acu-Dir

3. Tua kaita em takaapo waka ko'okesi maachik  
 túa káita em takáa-po wáka kó'oko-si maáchi-k  
 Mod nada 2Sg.Gen cuerpo-Loc Dem.Acu dolor-Mod claro-tener  
 tua ne kaa enchi in'e'tuapea.  
 túa inepo kaá énchi iné'e-tua-pea  
 Mod 1Sg.Nom Neg 2Sg.Acu sentir-Caus-Des  
 "En verdad no deseó que sientas algún dolor en tu cuerpo".
4. In uusi, em yoemtuka'apo naatekai,  
 in uúsi em yoemiá-tu-k-a'-po naátc-kai  
 1Sg.Gen hijo 2Sg.Gen persona-Cop-Perf-a'a-Loc comenzar-Subor  
 "Mi hijo, desde que comenzaste a ser persona, (viniste a este mundo)
5. kaa kiabea im bwan bwiapo e ju'unaktei;  
 kaá kiábeja im bwan bwia-po émpo jú'unakte-ri  
 Neg nomás aquí llanto tierra-Loc 2Sg.Nom creado-Adjv  
 no fuiste creado nomás aquí en la tierra de llanto;
6. waka juya aniata, yoo aniata, ta'ata,  
 wáka júya ánia-ta yóo ánia-ta tá'a-ta  
 Dem.Acu monte mundo-Acu antiguo mundo-Acu sol-Acu  
 a los montes, al universo, al sol,
7. maala mechata, chokim, emak wewerim  
 maála mécha-ta chóki-m é-mak wé-weri-m  
 madre luna-Acu estrella-Pl 2Sg.Obl Comit Rdp-pariente-Pl  
 a la madre luna, a las estrellas, a tus parientes (también)
8. yo'orisaiwakai e yoeme.  
 yo'ore-sae-wa-kai émpo yoeme  
 respetar-Imp-Imprs-Subor 2Sg.Nom persona  
 se te ha ordenado respetarlos para ser hombre".
9. Em bwia toosa, em kawi, ju'upam,  
 em bwía toósa em káwi jú'upa-m  
 2Sg.Gen tierra nido 2Sg.Gen cerro mezquite-Pl  
 "Con tu territorio, tu sierra, los bosques,
10. bawetamak, emo tu'u jippu'ue,  
 bawé-ta-mak emó tú'u jippú'u-ne

mar-Acu-Comit Recp bien tener-Fut  
y el mar, entre sí tendrán buen trato".

11. Yoko matchuk che'a e tu'isi aet mammattene.  
yoóko matchúko ché'a émpo tú'isi áe-t mammátte-ne  
mañana pasado Int 2Sg.Nom bien 3Sg.Acu-sobre entender-Fut  
"Pasado mañana (a futuro) sobre esto tú entenderás más".
12. Juebenak ne eu teuwamachi, ta ian lautipo,  
juébenak ínepo eu téu-wa-machi bwéta ián láuti-po  
mucho 1Sg.Nom 3Sg.Dat decir-Imprs-Mod pero ahora rápido-Loc  
"Mucho te podría decir, pero en este momento,
13. inika jiba ne em mampo tawa.  
iníkaá jiba ínepo em mámam-po tawá  
esto nomás 1Sg.Nom 2Sg.Gen mano-Loc dejo.Pres  
nomás esto dejo en tus manos".

Itom jo'arapo<sup>49</sup>  
Nuestra comunidad

Goj naiki pueplom bellé'ekatana te jo'ak, inim te ya'urak wawateka intok illiche si jo'arakapo te jo'ak.

"Nosotros habitamos en cada uno de los ocho pueblos aquí tenemos autoridad tradicional y algunos tenemos muy pequeñas habitaciones".

Glosa

1. Goj naiki pueplom belle'ekatana te jo'ak,  
goj náiki puépplo-m bellé'ekatana ítepo jó'a-k  
dos cuatro pueblo.PI cada uno 1PI.Nom casa-tener  
"Nosotros habitamos en cada uno de los ocho pueblos
2. inim te ya'urak  
inímií ítepo yá'ura-k  
aquí 1PI.Nom autoridad-tener  
aquí tenemos autoridad tradicional
3. wawateka intok illiche si jo'araka'apo  
wawáteka into-kéchia illíchi óusi jo'ára-k-a'-po  
algunos y-también pequeñas Int casa-tener-a'-Loc  
te jo'ak.  
ítepo jó'a-k  
3PI.Nom casa.tener  
y algunos tenemos muy pequeñas habitaciones".

<sup>49</sup> Itom jo'arapo  
itóm jo'á-ra-po  
1PI.Pos casa-Col-Loc  
*Lit.* en el lugar de nuestra habitación.

## Ya'ura

### La autoridad

U ya'ura nau emo nunula uka aukamta jiakita betana nau a etejobaekai. Chikti lominkompo we'epul pueplopo nau e'etejo u ya'ura, ta uka aukamta bettesi a machiako, junak ala ume goj naikitaka, nau yaaja. Itepo te si amet ea bempo'immechi.

"Los jefes (autoridades tradicionales) se convocaron (a sí mismos) para platicar de un asunto (lo que hay) sobre los yaquis. Cada domingo en cada uno de los pueblos las autoridades discuten, pero si un asunto difícil ocurre, entonces los ocho (dos de cuatro) se reúnen. Nosotros confiamos en ellos".

#### Glosa

1. U ya'ura nau emo nunula  
u yá'ura náu emó núnula  
Det.Nom autoridad juntos Rflx convocar-Adjv  
"Los jefes (autoridades tradicionales) se convocaron (a sí mismos)
2. uka aukamta jiakita betana nau a  
úka ayúk-a-me-ta jiáki-ta bétana náu a  
Det.Acu asunto-a-Nmlz-Acu yaqui-Acu sobre juntos 3Sg-Acu  
etejobaekai.  
etéjo-bae-kai  
discutir-Des-Subor  
para platicar de un asunto (lo que hay) sobre los yaquis".
3. Chikti lominkompo we'epul pueplopo nau e'etejo  
chikti lomíndo-m-po wé'epul puépplo-po náu e'etejo  
todos domingo-Pl-Loc cada.uno pueblo-Loc juntos Rdp.discutir.Pres  
u ya'ura,  
u ya'ura  
Det.Nom autoridad  
"Cada domingo en cada uno de los pueblos las autoridades discuten,

4. ta uka aukamta bettesi a  
bwéta úka ayúk-a-me-ta bétte-sia a  
pero Det.Acu asunto-a-Nmlz-Acu pesado-Mod 3Sg.Acu  
  
machiako,  
machiá-k-o  
aparecer-Perf-Cond  
pero si un asunto difícil ocurre,
5. junak ala ume goj naikitaka, nau yaaja.  
júnak ála úme'e goj náiki-ta-kai náu yaája  
entonces si Det.Pl dos cuatro-Acu-Subor juntos juntar.Pl  
entonces los ocho (dos de cuatro) se reúnen".
6. Itepo te si amet ea bempo'immechi.  
ítepo ítepo óusi ámet éa bempó'im-me-chi  
1Pl.Nom 1Pl.Nom Int 3Pl.sobre creer.Pres ellos-me-sobre  
"Nosotros confiamos mucho en ellos".

## Chooparau

El mapache

Junak jakko uka goj naiki pueplota nanancha a jo'ako, bweere pajkompo ian benasi nesauwan. Chooparau yi'iwame Sabala Looria pajkopo yi'y'iwan inim goj naiki pueplompo. Ian kaita lu'utek... amau tawala si'ime, katte jumak intok a bitne. Itepo intok eme'e uusim ian katria. Juna'a chooparau ye ye'eme tosali payummea kobata suma'ine nakam bewit payupuntam, kom cha'arine, witujammea intok pujbata yoka'ine. Bichaa komimpo ket tosali payummea au suma'ine, pupuntam ket kom nau cha'arine. Mampo makochiam jipu'une, sanaba chikam. Matchuu tajtia ye'ekai ansune. Wepulaikai jiba yi'ine... a bwikriame intok goine. Bwejata ba'apo mobektaikai kutae a bepne, senu intok babu pu'atota bwiapo a mobektaikai ket ili kutae a bebakai bwikne. Sejtul jiba ne a bichak yoim looria pajkopo, Kamota muinapo, ke yee Yukataneu toiwao".

"Hace algún tiempo cuando los ocho pueblos vivían de la misma manera, se mandaba hacer fiestas grandes como las de ahora. En la fiesta del Sábado de Gloria se bailaba la danza del mapache aquí en los ocho pueblos. Ahora, no hay nada... todo ha quedado atrás, y nosotros probablemente no lo veremos. Nosotros y ustedes los niños (la generación) de ahora. Ese que baila el mapache con un pañuelo blanco se amarrará las puntas del pañuelo cerca de las orejas, colgarán hacia abajo, en la cabeza y con huesos quemados se pintará la cara. Hacia el puño también se amarrará el pañuelo blanco, también las puntas colgarán juntas hacia abajo. Tendrá semillas de palma en la mano, restos de elote. Hasta el amanecer terminará bailando. Sólo baila uno y los que le cantan serán dos. Colocando el bule boca abajo en el agua, uno lo golpeará con el palo, y el otro, pondrá el plato de barro boca abajo en el suelo, con un palito golpeándolo también cantará. Una vez nomás yo lo vi en una fiesta de Gloria de yoris, en el municipio de Camou, antes de que se enviara a uno a Yucatán".

Documentado por Manuel Carlos Silva Encinas  
y Crescencio Buitimea Valenzuela

## Glosa

1. Junak jakko uka goj naiki pueplota nanancha a  
 júnak jákko úka goj náiki puéplo-ta nánancha a  
 entonces cuando Det.Acu dos cuatro pueblo-Acu igualmente 3Sg.Acu  
 jo'ako,  
 jó'ak-o  
 vivir-Cond  
 "Hace algún tiempo cuando los ocho pueblos, vivían de la misma  
 manera,
2. bweere pajkompo ian benasi nesauwan.  
 bweére pajko-m-po ián bénasi nésau-wa-n  
 grandes fiesta-Pl-Loc hoy Comp mandar-Imprs-Imprf  
 se mandaba hacer fiestas grandes como las de ahora".
3. Chooparau yi'iwame Sabala Looria pajkopo  
 choóparau yé'e-wa-me sábala lóoria pajkó-po  
 Mapache danza-Imprs-Nmlz Sábado Gloria fiesta-Loc  
  
 yiyl'iwan  
 yeyé'e-wa-n  
 Rdp.danza-Imprs-Imprf  
 "En la fiesta del sábado de Gloria se bailaba la danza del mapache
4. inim goj naiki pueplompo.  
 iním goj náiki puépplo-m-po  
 aquí dos cuatro pueblo-Pl-Loc  
 aquí en los ocho pueblos".
5. Ian kaita lu'utek... amau tawala si'ime,  
 ián káita lú'ute-k amá-u tawá-la sí'ime  
 hoy nada terminar-Perf atrás-Dir quedar-Adjv todo  
 "Ahora, no hay nada... todo ha quedado atrás,
6. katte jumak intok a bitne.  
 kaá-ítepo júmak ínto-kéchia a bícha-ne  
 Neg-1Pl.Nom tal vez y-también 3Sg.Acu ver-Fut  
 y nosotros probablemente no lo veremos".
7. Itepo intok eme'e uusim ian katria.  
 ítepo ínto-kéchia emé'e uúsi-m ián kaáte-ria

IPI.Nom y-también 2PI.Nom niño-Pl hoy caminar.Pl-Api  
 "Nosotros y ustedes los niños (la generación) de ahora".

8. Jun'a chooparau yeYe'eme tosali payummea  
     juná'a choópara-u ye-yé'e-me tósa-li payúm-m-ea  
     ese mapache-Dir Rdp-bailar-Rel blanco-Dim pañuelo-m-Inst  
  
     kobata  
     kóba-ta  
     cabeza-Acu  
     "Ese que baila el mapache con un pañuelo blanco en la cabeza
9. suma'ine nakam bewit payupuntam, kom cha'arine,  
     sumá'i-ne náka-m béwit paáyum-punta-m kóm chá'ari-ne  
     amarrear-Fut oreja-Pl cerca pañuelo-punta-Pl abajo colgar-Fut  
     se amarrará las puntas del pañuelo cerca de las orejas, colgarán hacia  
     abajo,
10. witujammea intok pujbata yok'a'ine.  
     witújam-m-ea info-kéchia pújba-ta yóka-ri-ne  
     hueso.quemado-Pl-Inst y-también cara-Acu pintar-Adjv-Fut  
     y con huesos quemados se pintará la cara".
11. Bichaa komimpo ket tosali payummea au  
     bichaá koómim-po kéchia tósa-li paáyum-ea á-u  
     hacia muñeca-Loc también blanco-Dim pañuelo.Pl-Inst 3Sg-Dir  
  
     suma'ine,  
     sumá'i-ne  
     amarrear-Fut  
     "Hacia el puño también se amarrará el pañuelo blanco,
12. pupuntam ket kom nau cha'arine.  
     pu-punta-m kéchia kom náu cha'ári-ne  
     Rdp-punta-Pl también abajo juntas colgar-Fut  
     también las puntas colgarán juntas hacia abajo".
13. Mampo makochiam jipu'une, sanaba chikam.  
     mám-po makóchiam jíppue-ne sánaba chíkam  
     mano-Loc semilla.de.palma tener-Fut hoja de elote restos  
     "Tendrá semillas de palma en la mano, restos de elote".

14. Matchuu tajtia ye'ekai ansune.  
 matchú-o tájtia yé'e-kai ánsu-ne  
 madrugada-Cond hasta bailar-Subor terminar-Fut  
 "Hasta el amanecer terminará bailando".
15. Wepulaikai jiba yi'ine... a bwikriame intok  
 wépulai-kai jíba yé'e-ne... a bwiška-ria-me ínto-kéchia  
 uno-Subor nomás bailar-Fut 3Sg.Acu cantar-Apl-Nmlz y-también  
 goine.  
 gói-ne  
 dos-Fut  
 "Sólo baila uno y los que le cantan serán dos".
16. Bwejata ba'apo mobektaikai kutae a  
 bwéja-ta baá'a-po móbekta-ri-kai kúta-e a  
 bule-Acu agua-Loc colocar.boca.abajo-Adjv-Subor palo-Inst 3Sg.Acu  
 bepne,  
 béeba-ne  
 pegar-Fut  
 "Colocando el bule boca abajo en el agua, uno lo golpeará con el palo,
17. senu intok babu pu'atota bwiapo a  
 sénu ínto-kéchia bábu pu'áto-ta bwía-po a  
 otro y-también barro plato-Acu tierra-Loc 3Sg.Acu  
 mobektaikai  
 móbekta-ri-kai  
 colocar.boca.abajo-Adjv-Subor  
 y el otro, pondrá el plato de barro boca abajo en el suelo,
18. ket ili kutae a bebakai bwikne.  
 kéchia ilí kúta-e a béba-kai bwiška-ne  
 también Dim palo-Inst 3Sg.Acu golpear-Subor cantar-Fut  
 con un palito golpeándolo también cantará".
19. Sejtul jiba ne a bichak yoim looria pajkopo,  
 séjtul jíba ne a bicha-k yóim loória pájko-po  
 una vez nomás 1Sg.Nom 3Sg.Acu ver-Perf yoris Gloria fiesta-Loc  
 "Una vez nomás yo lo vi en una fiesta de Gloria de yoris,

20. Kamota muinapo, ke yee Yukataneu toiwao.  
kámo-ta muñna-po keé yeé yukatán-eu tója-wa-o  
Camou-Acu municipio-Loc antes a uno Yucatán-Dir enviar-Imprs-Cond  
en el municipio de Camou, antes de que se enviara a uno a Yucatán".

## Ania

### El universo

Aniata u yoeme a yo'ore, si'imeta uka aet ayukamta tu'isi aamak jiapsa. Ume itom yo'owam juyata chuktabaeteko, jibasu bat au jiokoine, au nokne jitasa betchi'ibo a chuktabae'u intok masota, tabuta, paroja kaa kia bea a susuasuk. Ta'ata, mechata maalak, chokim mammatte, eyemmechi, wikichimmet ket ju'unea.

"El hombre respeta al universo, vive bien con todo lo que hay en el mundo. Cuando nuestros padres (antepasados) desean cortar un árbol, siempre primero se disculpan con él, le platican el para qué lo van a cortar y al venado, al conejo, a la liebre no nomás entonces los matan. Al sol, a la madre luna, a las estrellas, comprende, también conoce sobre los pájaros y las hormigas (si va a llover)".

#### Glosa

1. Aniata u yoeme a yo'ore,  
ánia-ta u yoéme a yó'ore  
universo-Acu Det.Nom persona 3Sg.Acu respetar.Pres  
"El hombre respeta al universo,
2. si'imeta uka aet ayukamta tu'isi  
sí'ime-ta úka áe-t a áyuk-a-m-ta tú'i-si  
todo-Acu Det.Acu 3Sg.Acu-sobre haber-a-Nmlz-Acu bien-Mod  
aamak jiapsa.  
áe-mak jiápsa  
3Sg.Acu-con vivir.Pres  
vive bien con todo lo que hay en el mundo".
3. Ume itom yo'owam juyata chuktabaeteko,  
úme'e itóm yó'owa-m júya-ta chükta-bae-tek-o  
Det.PI 1PI.Gen padre-PI árbol-Acu cortar-Des-Subj-Cond  
"Cuando nuestros padres (antepasados) desean cortar un árbol,

4. jibasu bat au jiokoine,  
jiba-su bat áu jiokói-ne  
siempre-Term primero 3Sg.Dat disculpar-Fut  
siempre primero se disculpan con él,
5. au nokne jitasa betchi'ibo a chuktabae'u  
áu noóka-né jítasa bétchi'ibo a chükta-bae-'u  
3Sg.Dat hablar-Fut qué para 3Sg.Acu cortar-Des-Rel  
le platican el para qué lo van a cortar
6. intok masota, tabuta, paroja kaa kia bea  
info-kéchia maáso-ta taábu-ta paároj-ta kaá kía béa  
y-también venado-Acu conejo-Acu liebre-Acu Neg nomás entonces  
a susuasuk.  
a su-suá-su-k  
3Sg.Acu Rdp-matar-Term-Perf  
y al venado, al conejo, a la liebre no nomás entonces los matan".
7. Ta'ata, mechata maalak, chokim mammatte,  
ta'á-ta meécha-ta maála-k chóki-m mammatte  
sol-Acu luna-Acu madre-tener estrellas-Pl comprender.Pres  
"Al sol, a la madre luna, a las estrellas, comprende,
8. eyemmechi, wikichimmet ket ju'unea.  
eyé-m-mechi wiikit-im-met ket jú'unea  
hormiga-Pl-sobre pájaro-Pl-sobre también saber.Pres  
también conoce sobre los pájaros y las hormigas (si va a llover)".

## Chirikim intok u' u taawe<sup>50</sup>

Los picacuervos y el águila

Sestul ta'apo u chirik eta'itukan, yeu ne'ekai amak wewerim jariutaitek. Binwa am jaiwakasu, bea u ili aso'ola, a usiwa a bichakai, au chaitaitek. ¡Achai a'abo, imi'i! Junak beja au yepsakai a ibaktak. ¡Jantebu achai, jo'arawi im luula! Ti jiakai beja bat ne'eka. Chubala a ne'eo, u taawe au tajti ne'eka, batbatte a bwi'ibwisen. Junak bea u chirik a usiwat wechekai ae betuk a jinne'uk, tawetamak intok nassuataitek. Ume waate chirikim a bichakai si'ime nau a bwisek, a ponsukamme, kaa boakamta tawaak. Ujyolisi emo aniaq ume chirikim, u taawe intok bichitakai taawak. Junak naatekasan taawe obe'ampo ta'ewa.

"Un día un picacuervo estaba encerrado, volando empezó a buscar a sus parientes. Mucho tiempo los buscó, entonces la pequeña criatura, su hijo, viéndolo, le empezó a gritar. ¡Papá, acá, aquí! Entonces llegando hacia él lo abrazó. ¡Vámonos papá para la casa por aquí derecho! Al decirlo así, de inmediato voló. Cuando voló un rato, el águila voló hacia él, por poco lo agarra. Entonces el picacuervo poniéndose sobre su hijo lo protegió debajo de él, y con el águila comenzó a pelear. Otros picacuervos viéndolo todos juntos la agarraron, la picotearon y dejaron sin plumas. Se ayudaron muy bonito los picacuervos, y el águila quedó desnuda. Desde entonces se le conoce como el águila perezosa".

### Glosa

1. Sestul ta'apo u chirik eta'itukan,  
séstul tá'apo u chírik etá'-i-tu-kan  
algún sol.Loc Det.Nom picacuervo cerrar-Est-Cop-Pas.Imprf  
"Un día un picacuervo estaba encerrado,
2. yeu ne'ekai amak wewerim jariutaitek.  
yeu ne'é-kai áe-mak wé-weri-m jariwa-taite-k

<sup>50</sup> Chirikim intok u taawe  
chirík-im into-kéchia u taáwe  
picacuervo-Pl y-también Det.Nom águila

Dir volar-Subor 3Sg.Acu-Comit Rdp-pariente-Pl buscar-Inc-Perf  
volando hacia afuera empezó a buscar a sus parientes".

3. Binwa am jaiwakasu,  
bínwa am jaíwa-kai-su  
mucho tiempo 3PI.Acu buscar-Subord-Com  
"Mucho tiempo los buscó,
4. bea u ili aso'ola, a usiwa  
béa u ilí asó'ola a uúsi-wa  
entonces Det.Nom pequeña criatura 3Sg.Acu hijo-Pos  
  
a bichakai, au chaitaitek.  
a bicha-kai áu chaáe-taite-k  
3Sg.Acu ver-Subor 3Sg.Dat gritar-Inc-Perf  
entonces la pequeña criatura, su hijo, viéndolo, le empezó a gritar".
5. ¡Achai a'abo, imí'i!  
áchai á'abo imí'i  
papá acá aquí  
"¡Papá, acá, aquí!"
6. Junak beja au yepsakai a ibaktak.  
júnak béja áu yépsa-kai a íbaktak  
entonces luego 3Sg.Dat llegar-Subor 3Sg.Acu abrazar-Perf  
"Entonces llegando hacia él lo abrazó".
7. ¡Jantebu achai, jo'arawi im luula!  
jántebu áchai jo'ára-wi ímí'i lúula  
vámonos.Imp papá casa-Dir aquí derecho  
"¡Vámonos papá para la casa por aquí derecho!"
8. Ti jiakai beja bat ne'eka.  
ti jiáka-i béja bat né'e-ka  
así decir-Subor luego primero volar-Perf  
"Al decirlo así, de inmediato voló".
9. Chubala a ne'eo, u taawe au tajti ne'eka.  
chúbala a né'e-o u taáwe áu tájti né'e-ka  
un rato 3Sg.Acu volar-Cond Det.Nom águila 3Sg.Dat hasta volar.Perf

- batbatte a bwi'ibwisen.  
 bát-batte a bwi'i-bwisen  
 por poco 3Sg.Acu Rdp-agarrar-Pas.Imprf  
 "Cuando voló un rato, el águila voló hacia él, por poco lo agarra".
10. Junak bea u chirik a usiwat  
 júnak beja u chírik a uúsi-wa-t  
 entonces luego Det.Nom picacuervo 3Sg.Acu hijo-Pos-Loc  
 wechekai  
 wéche-kai  
 caer-Subor  
 "Entonces el picacuervo poniéndose sobre su hijo
11. ae betuk a jinne'uk, tawetamak  
 áe bétuk a jinné'u-k taáwe-ta-mak  
 3Sg.Acu debajo 3Sg.Acu proteger-Perf águila-Acu-Comit  
 intok nassuataitek.  
 into-kéchia nassúa-taite-k  
 y-también pelear-Inc-Perf  
 lo protegió debajo de él, y con el águila comenzó a pelear".
12. Ume waate chirikim a bichakai  
 úme'e waáte chirík-im a bícha-kai  
 Det.Pl algunos pájaro-Pl 3Sg.Acu ver-Subor  
 "Otros picacuervos viéndolo
13. si'ime nau a bwisek, a ponsukamme,  
 sí'ime náu a bwíse-k a poóna-su-ka-m-me  
 todos juntos 3Sg.Acu agarrar-Perf 3Sg.Acu picotear-Term-Perf-m-Nmlz  
 kaa boakamta tawak.  
 kaá boá-k-a-m-ta tawá-k  
 Neg pluma-tener-a-Nmlz-Acu dejar-Perf  
 todos juntos la agarraron, la picotearon y dejaron sin plumas".
14. Ujyolisi emo aniaak ume chirikim, u taawe  
 ujyóli-si emó anía-k úme chirík-im u taáwe  
 bonito-Mod Rflx ayudar-Perf Det.Pl picacuervos-Pl Det.Nom águila

intok bichitakai taawak.  
into-kéchia bichf-ta-kai taawa-k  
y-también desnuda-Acu-Subor quedar-Perf  
"Se ayudaron muy bonito los picacuervos, y el águila quedó desnuda".

15. Junak naatekasan taawe obe'amp ta'ewa.  
júnak naáte-ka-san taáwe óbe'am-po tá'e-wa  
desde entonces-Subor-Mod águila perezosa-Loc conocer-Imprs  
"Desde entonces se le conoce como el águila perezosa".

## Ume ili usim yooke matchuk ya'uramtune<sup>51</sup>

En el futuro, los niños podrán ser autoridades

U itom jiak ya'ura uka yoemiata tu'ulisi nau a lutu'uriante'e betchi'ibo nau yaaja. Intok waka itom jipue'u bwiata, ba'ata, kauta, baaweta, yo'o lutu'uria jakgopo benasi a suana'u intok a bo'ojona'u. Yooke matchuk ket itepo ume ili uusim ya'uramtune, tu'uwata yoemiata betchi'ibo waatanete.

"Nuestra autoridad yaqui se reúne para que juntos, los hombres, tengan un buen acuerdo. Y aquello que poseemos, tierra, agua, montaña, mar, la cultura, como en su tiempo será cuidado, y será continuado. Pasado mañana también nosotros los niños seremos gobernadores, procuraremos lo mejor para la gente".

### Glosa

1. U itom jiak ya'ura uka yoemiata  
u itóm jiák yá'ura úka yoémia-ta  
Det.Nom 1Pl.Gen yaqui autoridad Det.Acu hombre-Acu
- tu'ulisi nau a lutu'uriante'e  
tú'i-li-si náu a lutú'uria-ne-'e  
bien-Adjv-Mod juntos 3Sg.Acu decir-verdad-Fut-Exhor
- betchi'ibo nau yaaja.  
bétchi'ibo náu yaája  
para juntos llegar.Pres  
"Nuestra autoridad yaqui se reúne para que juntos, los hombres, tengan un buen acuerdo".
2. Intok waka itom jipue'u bwiata,  
ínto-kéchia wáka'a itóm jíppue-'u bwia-ta  
y-también Dem.Acu 1Pl.Nom tener-Rel tierra-Acu

<sup>51</sup> Ume'e ili uusim yooke matchuk ya'uramtune  
úme'e ili uúsi-m yoóko máatchuk yá'ura-m-tu-ne  
Det.Pl Dim niño-Pl mañana pasado autoridad-Pl-Cop-Fut

- ba'ata, kauta, baaweta, yo'o lutu'uria  
 ba'á-ta káwi-ta baáwe-ta yóo lutú'uria  
 agua-Acu montaña-Acu mar-Acu antigua vieja verdad
- jakgopo benasi a suana'u  
 jakgó-po béna-si a suúa-ne-a'u  
 cuando-Loc como-Mod 3Sg.Acu cuidar-Fut-Rel  
 "Y aquello que poseemos, tierra, agua, montaña, mar, la cultura, como en su tiempo será cuidado,
3. intok a bo'ojona'u.  
 into-kéchia a bo'ójoa-n-a'u  
 y-también 3Sg.Acu continuar-Fut-Rel  
 y será continuado".
4. Yooko matchuk ket itepo ume ili uusim  
 yoóko mátchuk ket itepo úme'e ilf uúsi-m  
 mañana pasado también 1Pl.Nom Det.Pl Dim hijo.Pl
- ya'uramtune,  
 yá'ura-m-tu-ne  
 autoridad-Pl-Cop-Fut  
 "Pasado mañana también nosotros los niños seremos gobernadores,
5. tu'uwata yoemiata betchi'ibo waatanete.  
 tú'uwa-ta yoémia-ta bétchi'ibo wáata-ne=te  
 mejor-Acu gente-Acu para procurar-Fut=1Pl  
 procuraremos lo mejor para la gente".

## Ya'urata te etejo jikkaine<sup>52</sup>

Escucharemos a las autoridades

Ya'uratau noitekai te nattemaine, jitasa itom ya'ane'u, jaisa ume'e ili uusim, te uka yo'o lutu'uria yo'orine intok bo'ojo ta'ane. Uka itom attea te suane nau lutu'uriakai, si'ime te, nau katekai te aman noitine. Amet te a jikkaine uka bem itou teuwane'u.

"Yendo con las autoridades, preguntaremos qué haremos nosotros, de qué manera nosotros los niños, respetaremos la cultura y sabremos continuarla. Acordándolo juntos, nosotros cuidaremos lo que tenemos, todos nosotros, juntos caminando, iremos allá. Nosotros escucharemos de ellos lo que nos digan".

### Glosa

1. Ya'uratau      noitekai te      nattemaine,  
yá'ura-ta-u      nóite-kai ítepo      náttemae-ne  
autoridad-Acu-Dir ir-Subor 1Pl.Nom preguntar-Fut

jitasa itom      ya'ane'u,  
jitásá itóm      yá'a-ne-'u  
qué      1Pl.Acu hacer-Fut-Subor

"Yendo con las autoridades, preguntaremos qué haremos nosotros,

2. jaisa      ume'e ili      uusim,  
jáisa      umé'e ilí      uúsi-m  
manera Det.Pl Dim hijo-Pl
- te      uka      yo'o lutu'uriata      yo'orine  
ítepo      úka      yóo lutú'uria-ta      yó'ori-ne  
1Pl.Nom Dem.Acu vieja verdad-Acu respetar-Fut  
de qué manera nosotros los niños, respetaremos la cultura

<sup>52</sup> Ya'urata      te      etejo      jikkaine  
yá'ura-ta      ítepo      etéjo      jikkai-ne  
autoridad-Acu 1Pl.Nom platicar.Pres escuchar-Fut

3. intok bo'ojó ta'ané.  
 ínto-kéchia bó'ojoa tá'a-ne  
 y-también continuar.Pres conocer-Fut  
 y sabremos continuarla".
4. Uka itom attea te suane nau lutu'uriakai,  
 uka itóm áttea ítepo suúa-ne náu lutú'uria-kai  
 Dem.Acu 1Pl.Acu tener 1Pl.Nom cuidar-Fut juntos verdad-Subor  
 "Acordándolo juntos, nosotros cuidaremos lo que tenemos,
5. si'ime te, nau katekai te aman noitine.  
 sí'ime ítepo náu kaáte-kai ítepo áman nóite-ne  
 todos 1Pl.Nom juntos caminar-Subor 1Pl.Nom allá ir-Fut  
 todos nosotros, juntos caminando, iremos allá".
6. Amet te a jikkaine  
 ámet ítepo a jíkkaja-i-ne  
 3Pl.sobre 1Pl.Nom 3Sg.Acu escuchar-i-Fut  
  
 uka bem itou teuwane'u.  
 uka bémbo'im itóu téuwa-ne-'u  
 Dem.Acu 3Pl.Acu 1Pl.Dat decir-Fut-Subor  
 "Nosotros escucharemos de ellos lo que nos digan".

## Jiak batwe intok jaisa yeu a'a machiaka'u<sup>53</sup>

El río Yaqui y cómo apareció

Che'a batnaataka itom bwia kaa ba'ata jipueo, u yoemia intok ume'e juyam jiokot emo bichan; junaksan beja nau etejok. Yukuta nesawemtau uka taweta bittuak, ini beja chea u'ute ne'e teakai, ta kaa nottek. Junak intok uka wokkoita aman bittuak, ket kaa nottek. U ili boobok beja aapo aman weene ti jiiia. Siika beja aemak etejok. Jaiki ta'apo bea yukuk. U batwe junak yeu machiak. Ian bea itepo te kaa bobo'okim susua.

"Más antigüamente cuando nuestro territorio no tenía agua, la gente y las plantas se vieron lastimosamente; entonces luego juntos dialogaron. Envieron al águila con el que ordena la lluvia porque volaba con más fuerza (rápido), pero no regresó. Y después enviaron allá a la paloma, pero tampoco regresó. Luego el sapito dice que irá para allá. Al irse dialogó con él (con el que ordena la lluvia). Entonces llovió algunos días. El río apareció entonces. Ahora por eso, nosotros no matamos sapos".

### Glosa

1. Che'a batnaataka itom bwia kaa ba'ata jipueo,  
ché'a batnaáteki itóm bwia kaá baá'a-ta jíppue-o  
más antiguamente 1Pl.Acu tierra Neg agua-Acu tener-Cond  
"Más antiguamente cuando nuestro territorio no tenía agua,
2. u yoemia intok ume'e juyam jiokot  
u yoémia into-kéchia umé'e júya-m jiókot  
Det.Nom gente y-también Det.Pl planta-Pl lastimosamente  
emo bichan;  
emó bícha-n

<sup>53</sup> Jiak batwe intok jaisa yeu a machiaka'u  
jiáki bátwe into-kéchia jáisa yéu a machiá-ka-'u  
Yaqui río y-también cómo Dir 3Sg.Acu aparecer-Perf-Rel

- Rflx ver-Pas.Imprf  
 la gente y las plantas se vieron lastimosamente;
3. junaksan               beja nau etejok.  
      júnak-san              béja náu etéjo-k  
      entonces-Pas.Imprf luego juntos dialogar-Perf  
      entonces luego juntos dialogaron".
  4. Yukuta    nesawemtau               uka       taweta    bittuak  
      yúku-ta   nésawe-m-ta-u           úka       taáwe-ta   bittua-k  
      lluvia-Acu ordenar-Nmlz-Acu-Dir Det.Acu águila-Acu enviar-Perf  
      "Enviaron al águila con el que ordena la lluvia"
  5. ini    beja chea u'ute ne'e teakai,       ta       kaa nottek.  
      iní'i   béja chéa ú'ute né'e téa-kai       bwéta kaá nótte-k  
      luego   más fuerza volar citativo-Subor pero Neg regresar-Perf  
      porque volaba con más fuerza (rápido), pero no regresó".
  6. Junak   intok       uka       gokkoita   aman bittuak,  
      júnak   ínto-kéchia úka       gókkoi-ta   áman bíttua-k  
      entonces y-también Dem.Acu paloma-Acu allá enviar-Perf  
  
      ket       kaa nottek.  
      ket       kaá nótte-k  
      también no regresar-Perf  
      "Y después enviaron allá a la paloma, pero tampoco regresó".
  7. U       ili   boobok beja aapo       aman weene ti jiia.  
      u       ílf   boóbok béja áapo       áman wéye-ne ti jiía  
      Det.Sg.Nom Dim sapo   luego 3Sg.Nom allá ir-Fut así decir.Pres  
      "Luego el sapito dice que irá para allá".
  8. Siika   beja aemak       etejok.  
      siíka   béja áe-mak       etéjo-k  
      ir.Perf luego 3Sg-Comit platicar-Perf  
      "Al irse dialogó con él (con el que ordena la lluvia)".
  9. Jaiki   ta'apo bea       yukuk.  
      jáiki   tá'a-po béra       yúku-k  
      algunos día-Loc entonces llover-Perf  
      "Entonces llovió algunos días".

10. U batwe junak yeu machiak.  
u bátwe júnak yéu machía-k  
Det.Sg.Nom río entonces Dir aparecer-Perf  
"El río apareció entonces".
11. Ian bea itepo te kaa bobo'okim susua.  
ián bérá ítepo ítepo kaá boóbok-im súsua  
Ahora entonces 3Pl.Nom 3Pl.Nom Neg sapo-Pl matar.PL-Pres  
"Ahora por eso, nosotros no matamos sapos".

## Fiestas tradicionales de los yaquis

Si'ime pueplompo inime pajkom jojowa: Reeyes intuchi Waejma pajko. Loma Bajkompo Camino pajko jojowa, juna'a che'a si'imem bepa bwe'u pajko, bwe'ituk si'imem ume goi naiki pueplom nau yaaja; intuchi Santa Roosa into Waalupe, junume aman papajkoriawa. Ori, Loma Wanochilpo into ket papajkoriawa, into San Inasio, Torimpo, Potammeu into Santisima Tinira aman papajkoriawa. Bikam puepplopo San Joan papajkowa.

"En todos los pueblos de aquí se hacen estas fiestas: los Santos Reyes y la fiesta de Cuaresma. En Loma de Bácum se hace la fiesta del Camino, aquélla es la fiesta más grande de todas, porque todos los ocho pueblos se reúnen; y también Santa Rosa y Guadalupe, éstas se celebran allá. Mmhm, en Loma de Guamúchil también se celebran (fiestas), y San Ignacio en Tórim, y en Pótam la Santísima Trinidad allá se celebra. En Vícam pueblo se celebra San Juan".

### Glosa

1. Si'ime pueplompo inime pajkom jojowa: Reeyes  
si'ime puépplo-m-po iníme'e pajkó-m jo-jó-wa reéyes  
todos pueblo-Pl-Loc Dem.Nom.Pl fiesta-Pl Rdp-hacer-Imprs Reyes  
  
intuchi Waejma pajko.  
into-kéchia waéjma pájko  
y-también Cuaresma fiesta  
"En todos los pueblos de aquí se hacen estas fiestas: los Santos Reyes y la fiesta de Cuaresma".
2. Loma Bajkompo Camino pajko jojowa, juna'a  
lóma bájko-m-po kamíno pájko jo-jó-wa juná'a  
Loma Bácum-Pl-Loc Camino fiesta Rdp-hacer-Imprs ésta.Nom.Sg  
  
che'a si'imem bepa bwe'u pajko,  
ché'a si'ime-m bépa bwé'u pájko

más todo-Pl arriba grande fiesta

"En Loma de Bácum se hace la fiesta del Camino, aquélla es la fiesta más grande de todas,

3. bwe'ituk si'imem ume goi naiki pueppлом nau yaaja;  
 bwé'ituk sí'ime m úme goj náiki puépplo-m náu yaája  
 porque todo-Pl Det.Pl dos cuatro pueblo-Pl juntos llegar.Pl  
 porque todos los ocho pueblos se reúnen;
4. intuchi Santa Roosa into Waalupe, junumc aman  
 into-kéchia sánta roósa into wáalupe junúme'e áman  
 y-también Santa Rosa y Guadalupc Dem.Nom.Pl allá  
 papajkoriawa.  
 pa-pájko-ria-wa  
 Rdp-fiesta-Apl-Imprs  
 y también Santa Rosa y Guadalupe, ésas se celebran allá".
5. Ori, Loma Wamochilpo into ket papajkoriawa,  
 óri lomá wamóchil-po into ket pa-pájko-ria-wa  
 mmhm Loma Guarnúchil-Loc y también Rdp-fiesta-Apl-Imprs  
 "Mmhm, en Loma de Guarnúchil también se celebran (fiestas),
6. into San Inasio, Torimpo, Potamuncu into Santisima Tinira  
 into san inásio tórim-po pótam-me-u into santísima tinirá  
 y San Ignacio Torim-Loc Pótam-mez-Dir y Santisima Trinidad  
 aman papajkoriawa.  
 áman pa-pájko-ria-wa  
 allá Rdp-fiesta-Apl-Impr  
 y San Ignacio en Tórim, y en Pótam la Santísima Trinidad allá se celebra".
7. Bikam puepplopo San Joan papajkowa.  
 bíkam puépplo-po san joán pa-pájko-wa  
 Vícam pueblo-Loc San Juan Rdp-fiesta-Imprs  
 "En Vícam pueblo se celebra San Juan".

## Platillos que se ofrecen durante las fiestas

Jeewi, junama che'a bwabwawa'u ukawakabakta, ko'okoibakta, muunim otakame o kesukame, paapam wakasekame, orita ala..., ume jeemam into ume sikupuriam. Bempo, ume am jita joame pajkopo, juname emo bwabwatuawa. Uka ko'okoibakta matachiinim a bwabwa'e, jaibu ansuwao. Wakabakta ala tua si'imem betchi'ibo; aina tajkaim bwabwawa into kapee jiji'iwa.

"Sí, allá lo que más se come es el wakabaki, carne con chile, frijoles con hueso o queso, papas con carne; mmhm sí..., el hígado y los riñones. A ellas, esas que hacen eso (la comida) en la fiesta, a éas se les da de comer la carne con chile. La carne con chile la comen los matachines ya que se termina (la fiesta). El wakabaki sí es de verdad para todos, se comen tortillas de harina y se toma café".

### Glosa

1. Jeewi, junama che'a bwabwawa'u uka  
jeéwi junáma ché'a bwa-bwá-wa'-u úka  
sí allá más Rdp-comer-Imprs-Subor Dem.Sg.Acu  
  
wakabakta, ko'okoibakta,  
waákas-báki-ta kó'okoi-báki-ta  
carne-cocido-Acu chile-cocido-Acu  
"Sí, allá lo que más se come es el wakabaki, carne con chile,
2. muunim otakame o kesukame, paapam  
muúni-m óta-k-a-me o keésum-k-a-me paápa-m  
frijoles-Pl hueso-tener-a-Nmlz o queso-tener-a-Nmlz papas-Pl  
  
wakasekame, orita ala...,  
waákas-e-k-a-me óri-ta ála  
carne-e-tener-a-Nmlz mmhm-Acu sí  
frijoles con hueso o queso, papas con carne; mmhm sí...,

3. ume jeemam into ume sikupuriam.  
 úme jeémam into úme sikúpuriam  
 Dem.Nom hígado.PI y Dem.PI.Nom riñones.PI  
 el hígado y los riñones".
4. Bempo, ume am jita joame pajkopo,  
 bém̄po úme am jít̄a joá-me pajkó-po  
 3Sg.Dat Dem.Nom 3Pl.Acu cosa.Acu hacer-Nmlz fiesta-Loc  
 "A ellas, esas que hacen eso en la fiesta,
5. juname emo bwabwatuawa.  
 junáme'e emó bwa-bwá-tua-wa  
 Dem.Nom.PI Rflx Rdp-comer-Caus-Imprs  
 a éssas se les da de comer la carne con chile".
6. Uka ko'okoibakta matachiinim a bwabwa'e,  
 úka kó'okoi-báki-ta matachiíni-m a bwá-bwa'e  
 Dem.Acu.Sg carne.chile-Acu matachin-PI 3Sg.Acu Rdp.comer.Pres  
 jaibu ansuwao.  
 jaíbu ansú-wa-o  
 hasta terminar-Imprs-Cond  
 "La carne con chile la comen los matachines ya que se termina (la fiesta)".
7. Wakabakta ala tua sí'imem betchi'ibo; aina tajkaim  
 waákas-báki-ta ála túa sí'ime-m betchi'ibo áina tájkaim  
 wakabaki-Acu sí de verdad todo-PI para harina tortillas.PI  
 bwabwawa into kapee jiji'iwa.  
 bwa-bwá'a-wa ínto kapée ji-jí'i-wa  
 Rdp-comer-Imprs y café Rdp-tomar-Imprs  
 "El wakabaki sí es de verdad para todos, se comen tortillas de harina y se toma café".

## El aniversario del luto

Jamut into o'ou, si te'opopo lula kuunalatuko, juplatuko, luutu pajkota jojoriawa juná into goi tukapo jojowa. Ume lututa kokakame aemak werime, juname kaa uka wakabakta bwabwa'e o wakasta jippuemta: ko'okoibakta, muunim wakasekame. Bempola jita jojoriawamme kaa wakasekamta, arosim jojoriawamme o soopam o ji'uta o jita ta'abwik kaa wakasekamta.

"A la mujer y al hombre, si están casados por la iglesia, se les hace fiesta de luto y esa (la fiesta) se hace por dos noches. Los que tienen colgado el luto son los parientes, éhos no comen wakabaki o lo que tenga carne: carne con chile, frijoles con carne. A ellos sólo se les hace algo sin carne, se les hace arroz o sopa o quelites, u otras cosas que no tengan carne".

### Glosa

1. Jamut into o'ou, si te'opopo lula kuunalatuko,  
jámut into o'ou si te'ópo-po lúula kuúna-la-tu-k-o  
mujer y hombre Int iglesia-Loc por esposo-Adjv-Cop-Perf-Cond  
juplatuko,  
júplata-tu-k-o  
esposa-Cop-Perf-Cond  
"A la mujer y al hombre, si están casados por la iglesia,
2. luutu pajkota jojoriawa  
luútu pajkó-ta jo-joób-a-ria-wa  
luto fiesta-Acu Rdp-hacer-Apl-Imprs  
se les hace fiesta de luto
3. juná into goi tukapo jojowa.  
juná into gói tuká-po jo-joób-a-wa  
ésa.Nom.Sg y dos noche-Loc Rdp-hacer-Imprs  
y esa (la fiesta) se hace por dos noches".

4. Ume lututa kokakame aemak werime,  
úme luútu-ta koókam-k-a-me aé-mak wéri-me  
Det.Nom luto-Acu collar-tener-a-Nmlz 3Sg.Acu-Comit pariente-Nmlz  
"Los que tienen colgado el luto son los parientes,
5. juname kaa uka wakabakta bwabwa'e o wakasta  
junáme kaá úka waákas-báki-ta bwá-bwa'e o waákas-ta  
ésos.Nom Neg Dem.Acu wakabaki-Acu Rdp-comer-Pres o carne-Acu  
jippuemta:  
jíppue-me-ta  
tener-Nmlz-Acu  
ésos no comen wakabaki o lo que tenga carne:
6. ko'okoibakta, muunim wakasekame.  
kó'okoi-báki-ta muúni-m waákas-e-k-a-me  
chile-cocido-Acu frijol-Pl carne-e-tener-a-Nmlz  
carne con chile, frijoles con carne".
7. Bempola jita jojoriawamme kaa  
bémbo-la jítá jo-joóa-ria-wa-m-me kaá  
3Pl.Nom-Adjv cosa Rdp-hacer-Apl-Imprs-Pl-Nmlz Neg  
wakasekamta,  
waákas-e-k-a-me-ta  
carne-e-tener-a-Nmlz-Acu  
"A ellos sólo se les hace algo sin carne,
8. arosim jojoriawamme o soopam o ji'uta  
arós-im jo-joóa-ria-wa-m-me o soópam o jí'u-ta  
arroz-Pl Rdp-hacer-Apl-Imprs-m-Nmlz o sopa.Pl o quelite-Acu  
se les hace arroz o sopa o quelites,
9. o jita ta'abwik kaa wakasekamta.  
o jítá tá'abwik kaá waákas-e-k-a-m-ta  
o cosa.Acu otro Neg carne-e-tener-a-Nmlz-Acu  
u otras cosas que no tengan carne".

## Papas con chile

Ko'okoipaasiám, paapam, wakasta, seborata, tomateta into ainam, onta, oreganota, into asosta into pimientam intuchi wakas mantekata. Inika bea yaabaetek mantekata. Oripo, ore'ene kajeetapo, asosmak a wattanne. Inian matchiak bea, ori, ume ko'okoim bakne paapam into bea suane. Junaka si'imek yaasuko uka ko'okoita bwasuko into uka wakasta naikimtesuko, nau junaka ama wattane, um mantekapo nau a kisaroane, paapam jaibu ili bwaseo, nakbea uka tomateta into seborata si'imek ama nau wattakai a kisaroane; chukula bea ume ainam saakim ama montone, ili am bannatualatakai, nama bea am kuutane am bwaseo tajtia, papata bwasuk tajtia.

"Chiles pasilla, papas, carne, cebolla, tomate y harina, sal, orégano, ajo y pimienta y también manteca de res. Entonces, se va a hacer la manteca. Mmhm, se pone en un cajete, se pone con el ajo. Entonces cuando está así, mmhm, se hierven los chiles y luego se pelan las papas. Cuando se hizo todo esto, cuando el chile se coció y la carne se deshebró, se echa todo junto, allí en la manteca, se guisa eso, cuando las papas están un poco cocidas, entonces echando todo junto, el tomate y la cebolla se guisa; al rato se echa la harina tostada, haciéndola un poco como atole, allí se revuelven (los ingredientes) hasta que estén cocidos, hasta que la papa esté cocida".

### Glosa

1. Ko'okoipaasiám, paapam, wakasta, seborata, tomateta  
kó'okoi-pasiá-m paápa-m waákas-ta sebóra-ta tomáte-ta  
chile-pasilla-Pl papa-Pl carne-Acu cebolla-Acu tomate-Acu  
"Chiles pasilla, papas, carne, cebolla, tomate,
2. into ainam, onta, oreganota, into asosta into pimientam  
into aínam oón-ta orégano-ta into asós-ta into pimiénta-m  
y harina-Pl sal-Acu orégano-Acu y ajo-Acu y pimienta-Pl  
  
intuchi wakas mantekata  
into-kéchia waákas mantéka-ta

y-también vaca manteca-Acu  
y harina, sal, orégano, ajo y pimienta y también manteca de res".

3. Inika      bea      yaabaetek      mantekata.  
inška'a      b  a      ya  -bae-tek      mante  ka-ta  
Dem.Acu entonces hacer-Des-Subj manteca-Acu  
"Entonces, se va a hacer la manteca".
4. Oripo,      ore'ene      kajeetapo,  
  ri-po        re-ne      kaj  eta-po  
mmhm-Loc poner-Fut cajete-Loc  
"Mmhm, se pone en un cajete,"
5. asosmak      a      wattanne.  
a  sos-mak      a      w  tta-ne  
ajos-Comit 3Sg.Acu echar-Fut  
se pone con el ajo".
6. Inian      matchiak      bea,  
in  an      m  atchia-k      b  a  
Dem      aparecer-Perf entonces,  
"Entonces cuando est  a as  ,
7. ori,      ume      ko'okoim bakne  
  ri        me      k  o'okoi-m ba  ke-ne  
mmhm Dem.Pl chiles-Pl hervir-Fut  
mmhm, se hierven los chiles
8. paapam      into bea      besumane.  
pa  pa-m      into b  a      bes  ma-ne  
papa-Pl y entonces pelar-Fut  
y luego se pelan las papas".
9. Junaka      si'imek      yaasuko  
jun  ka      s  i'ime-k      ya  -su-k-o  
Dem.Acu todo-Perf hacer-Comp-Perf-Cond  
"Cuando se hizo todo esto,
10. uka      ko'okoita bwasuko  
  ka      k  o'okoi-ta bw  se-su-k-o  
Dem.Acu chile-Acu cocer-Comp-Perf-Cond  
cuando el chile se coc  o

11. into uka wakasta naikimtesuko,  
     ínto úka waákas-ta ná'ikimte-su-k-o  
     y Dem.Acu carne-Acu apartar-Comp-Perf-Cond  
     y la carne se deshebró.
12. nau junaka ama wattane,  
     náu junáka áma wátt-a-ne  
     junto Dem.Acu allí echar-Fut  
     se echa todo junto,
13. um mantekapo nau a kisaroane,  
     um manteéka-po náu a kisár-roa-ne  
     allí manteca-Loc junto 3Sg.Acu guisar-Vlz-Fut  
     allí en la manteca, se guisa eso,
14. paapam jaibu ili bwaseo,  
     paápa-m jáibu ilí bwáse-o  
     papa-Pl Adv poco cocer-Cond  
     cuando las papas están un poco cocidas
15. nakbea uka tomateta into seborata si'imek ama  
     nák-bea úka tomáte-ta ínto sebóra-ta sí'ime-k áma  
     entonces Dem.Acu tomate-Acu y cebolla-Acu todo-k allí  
  
     nau wattakai a kisaroane;  
     náu wátt-a-kai a kisár-oa-ne  
     junto echar-Subor 3Sg.Acu guisar-Fut  
     entonces echando todo junto, el tomate y la cebolla se guisa;
16. chukula bea ume ainam saakim ama montone,  
     chúkula béis úme aínam saáki-m áma montó-ne  
     después entonces Det.Pl.Nom harina.Pl tostada-Pl allí echar-Fut  
     al rato se echa la harina tostada,
17. ili am bannatualatakai,  
     ilí am bánnna-tua-la-ta-kai  
     poco 3Pl.Acu atole-Caus-Adjv-Acu-Subor  
     haciéndola un poco como atole,
18. nama bea am kuutane  
     junáma'a béis am kuúta-ne

alli            entonces 3Pl.Acu revolver-Fut  
alli se revuelven (los ingredientes)

19. am        bwaseo        tajtia,  
      am        bwáse-o        tájtia  
      3Pl.Acu cocer-Cond hasta  
      hasta que estén cocidos,
20. papata    bwasuk        tajtia.  
      paápa-ta bwáse-su-k        tájtia  
      papa-Acu cocer-Comp-Perf hasta  
      hasta que la papa esté cocida".



## INFORMACIÓN GRAMATICAL



## Paradigmas

### PRONOMBRES NOMINATIVOS

	INDEPENDIENTES		DE SEGUNDA POSICIÓN	
	SG	PL	SG	PL
1	inepo	itepo	=ne	=te
2	empo	eme'e	='e	='em
3	aapo	bempo	Ø	Ø

### PRONOMBRES ACUSATIVOS O DATIVOS

	INDEPENDIENTES		PREFIJOS VERBALES	
	SG	PL	SG	PL
1	nee	itom	-	-
2	enchi	enchim	-	-
3	am, aapo'ik	bempo'im	a=	am=

### PRONOMBRES OB利CUOS

	SG	PL
1	neu, newi	itou, itowi
2	eu, ewi	emou, emowi, enchimmeu, enchimmewi
3	au, aewi	ameu, amewi, bempo'imeu, bempo'imewi

### OTROS PRONOMBRES

	POSESIVOS	REFLEXIVOS
1Sg	in	ino
2	em	emo
3	a, aapo'ik	au, emo
1Pl	itom	ito
2	enchim	emo
3	bem	emo

**DEMOSTRATIVOS**

	NOMINATIVO	ACUSATIVO
ésta/éste	ii, ini'i	ikaá, inika'a
éstas/éstos	ime'e, inime'e	ime'e, inime'e
ésa/ése	junu, junu'u	junuka, junuka'a
ésas/ésos	junume, junume'e	junume, junume'e
ésa/ése	juna'a	junaka'a
ésas/ésos	juname'e	juname'e
aquél/aquélla	wa'a, waa'a	waka, waka'a
aquéllos/aquéllas	wame, wame'e	wame, wame'e

**DETERMINATIVOS**

	NOMINATIVO	ACUSATIVO
el/la	u	uka'a
las/los	ume, ume'e	ume, ume'e

## Lista de morfemas

-'a	adjetival
-a, -ae, -e	instrumental (Sg.)
-(a)n, -(e)n	pasado imperfecto
-bae	desiderativo, intentivo
-bo, bu	exhortativo
-bok	propositivo, pl. (modo de propósito)
-chi	locativo
'e	imperativo (Sg.)
'ea	desiderativo
'em	imperativo (Pl.)
-e	preposición, 'con'
-e	verbalizador
-(e)k	propiedad
-(e)t	preposición, 'sobre'
-i	estativizador
-ia	nominalizador
-i'a(a)	desiderativo
-(i)m	plural
-k	caso acusativo en adjetivales
-k(a)	pasado perfectivo
-ka(i)	subordinador secuencial
-kan	pasado imperfecto
-k(e)	pertenencia
-ku	locativo
-la	adjetival
-la	adjetival diminutivo
-lai	adjetival
-le	predicativo
-li/-ri	adjetival
-mak(e)	comitativo
-m(e)	nominalizador, subordinador
-mea	instrumental (Pl.)
-n	pasado continuo
-na	sufijo de advertencia, de exhortación
-ne	futuro

-nuk	comitativo o instrumental
-o	condicional
-pat	direccional
-pe(')a	intentivo
-po	locativo, 'en'
-ra	adjetival despectivo
-raa	colectivo
-raa	pertenencia
-reo	agentivador
-ri	resultativo
-ria	aplicativo
-roa	verbalizador
-sae	ordenativo
-sek	propositivo (Sg.) (modo propositivo)
-si(a)	como, de esta forma
-su	terminativo
-t, -chi	locativo, 'sobre'
-ta	caso acusativo o no sujeto en nominales
-ta	verbalizador transitivo
-taite	incoativo
-taka	incoativo
-tau	oblicuo, de [-ta-u] acusativo + direccional
-te	verbalizador intransitivo
-te	hacer
-tea	citativo
-tebo	causativo indirecto
-tek	subjuntivo
-tu	cópula, potencial
-tua	causativo
-'u	relativizador, subordinador
-u	direccional
-wa	impersonal, pasivo
-wa	pertenencia
-wi	direccional
-yaate	cesativo

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA



## Bibliografía

- Almada Leyva, Francisco. 1989ms. Diccionario yoreme: manual de idioma yoreme para hablantes de español. Hermosillo.
- Báez Vázquez, David. 1987ms. Jiak nookim. Palabras yaquis. Hermosillo: Biblioteca Pública Municipal.
- Buelna, Eustaquio. 1989 [1890]. *Arte de la lengua cahita por un padre de la Compañía de Jesús*. México: Editorial Siglo XXI.
- Castillo, María Elena, Zarina Estrada Fernández, Adriana Gurrola. 1997ms. Diccionario yaqui-español-inglés: obra de preservación lingüística para dos naciones.
- Collard, Howard y Elisabeth Collard. 1962. *Vocabulario mayo (castellano-mayo/mayo-castellano)*. México: Instituto Lingüístico de Verano. Vocabularios indígenas No. 6.
- Crumrine, Lynne S. 1961. "The phonology of Arizona Yaqui". *Anthropological Papers*. 5. Tucson: University of Arizona Press.
- Demers, Richard, Fernando Escalante y Eloise Jelinek. 1999. "Prominence in Yaqui Words". *International Journal of American Linguistics*. Vol. 65. No. 1: 40-55.
- Escalante, Fernando. 1990. Voice and Argument Structure in Yaqui. Ph.D. Dissertation. Tucson: The University of Arizona.
- \_\_\_\_\_, y Eloise Jelinek. 1989. "Double Accusative in Yaqui". *Proceedings of the Fourth Meeting of the Pacific Coast Conference*. University of Oregon. 120-132.
- Estrada F., Zarina. 2000. "Copula constructions in Uto-Aztecán languages". En *Uto-Aztecán: Structural, Temporal and Geographic Perspectives. Papers in Memory of Wick R. Miller by the friends of Uto-Aztecán*. Eugene H. Casad y Thomas L. Willett (eds.). Hermosillo: Universidad de Sonora. 139-154.
- \_\_\_\_\_. 1998. "Aspectos lingüísticos". En *Jiák nokpo etéjoim (pláticas en lengua yaqui)*. Manuel Carlos Silva Encinas et al. Hermosillo: Universidad de Sonora. 123-140.
- Fraenkel, Gerd. 1959. "Yaqui phonemics". *Anthropological Linguistics*. Vol. 1. Núm. 5: 7-17.
- Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth y María Elena Castillo Celaya. 2001. "Problemática en la elaboración de un Diccionario yaqui-español-inglés". En *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*.

- José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill (eds.). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Serie Lingüística. 449-457.
- Jelinek, Eloise. 1998. "Voice and transitivity as functional projections in Yaqui". En *The Projection of Arguments. Lexical and Compositional Factors*. Miriam Butt y Wilhelm Geuder (eds.). Stanford: CSLI Publications. 195-224.
- Jelinek, Eloise y Fernando Escalante. 1986. "Yaqui minus control". *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Pacific Coast Conference*. University of Oregon. 120-132.
- \_\_\_\_\_ 1988. "Verbless possessive sentences in Yaqui". En *Honor of Mary Hass: From the Hass Festival Conference on Native American Linguistics*. University of Oregon. 411-429.
- Johnson, Jean B. 1962. *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Departamento de Antropología e Historia, Publ. 10.
- Kurath, William y Edward H. Spicer. 1947. "A Brief Introduction to Yaqui, a Native Language of Sonora". *University of Arizona Bulletin, Social Science Bulletin*. No. 15, Vol. XVIII, No. 1, Tucson, Arizona.
- Lindenfeld, Jacqueline. 1973. *Yaqui Syntax*. Berkeley: University of California Press.
- Lionnet, André. 1977. *Elementos de la lengua cahita*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Cruz, Gerardo y José Luis Moctezuma Z. 1994. "En torno a la dialectología cahita". En José Luis Moctezuma Zamarrón y Gerardo López Cruz (compiladores). *Estudios de lingüística y sociolingüística*. Hermosillo: Universidad de Sonora/Instituto Nacional de Antropología e Historia. 221-274.
- Moctezuma, José Luis y Gerardo López. 1990. "Variación dialectal yaqui-mayo". *Noroeste de México*. 9. Hermosillo: Centro Regional Sonora del Instituto Nacional de Antropología e Historia. 94-106.
- \_\_\_\_\_ 1991. "El yaqui y el mayo como lenguas históricas". En *Noroeste de México. Revista del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. 10. Hermosillo: Centro Regional Sonora del Instituto Nacional de Antropología e Historia. 79-84.
- Molina, Felipe y David Leedom Shaul. 1993. *A Concise Yoeme and English Dictionary*. Tucson Unified School District, Bilingual Education and Hispanic Studies Department, Tucson, Arizona.
- Molina, Felipe S., Herminia Valenzuela y David Leedom Shaul. 1999. *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico with a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*, New York: Hippocrene Books.
- Molina Amarillas, Hilario. 1994. *Jiak Noki, Lengua Yaqui, Sonora*. Primer Ciclo, Parte I. México: Secretaría de Educación Pública.

- \_\_\_\_\_. 1994. *Jiak Noki. Lengua Yaqui, Sonora*. Primer Ciclo, Parte II. México: Secretaría de Educación Pública.
- Rude, Noel. 1995ms. Diccionario morfémico de yaqui. Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_. 1996. "Objetos dobles y relaciones gramaticales: el caso del yaqui". *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Memorias*. Tomo I. Volumen 2, 491-522.
- Silva Encinas, Manuel Carlos, Pablo Álvarez y Crescencio Buitimea. 1998. *Jiák nokpo etéjoim (pláticas en lengua yaqui)*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- The Hopi Dictionary Project. 1998. *Hopi Dictionary. Hopiikwa Lavaytutuveni. A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa Dialect with an English-Hopi Finder List and a Sketch of Hopi Grammar*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Zavala Castro, Palemón. 1989. *Apuntes sobre el dialecto yaqui*. Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora.

*Diccionario yaqui-español y textos:  
Obra de preservación lingüística*  
se terminó de imprimir en junio de 2004.  
Tiraje: mil quinientos ejemplares.

